La Sainte Bible
De
Darby

Nouveau Testament



COLLECTIF CATHOLIQUE

ÉVANGILE SELON MATTHIEU

CHAPITRE 1

1 Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham :
2 Abraham engendra Isaac ; et Isaac engendra Jacob ; et Jacob engendra Juda et ses frères ;
3 et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar ; et Pharès engendra Esrom ; et Esrom engendra Aram ;
4 et Aram engendra Aminadab ; et Aminadab engendra Naasson ; et Naasson engendra Salmon ;
5 et Salmon engendra Booz, de Rachab ; et Booz engendra Obed, de Ruth ; et Obed engendra Jessé ;
6 et Jessé engendra David le roi ; et David le roi engendra Salomon, de celle [qui avait été femme] d'Urie ;
7 et Salomon engendra Roboam ; et Roboam engendra Abia ; et Abia engendra Asa ;
8 et Asa engendra Josaphat ; et Josaphat engendra Joram ; et Joram engendra Ozias ;
9 et Ozias engendra Joatham ; et Joatham engendra Achaz ; et Achaz engendra Ézéchias ;
10 et Ézéchias engendra Manassé ; et Manassé engendra Amon ; et Amon engendra Josias ;
11 et Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la transportation de Babylone ;
12 et après la transportation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel ; et Salathiel engendra Zorobabel ;
13 et Zorobabel engendra Abiud ; et Abiud engendra Éliakim ; et Éliakim engendra Azor ;
14 et Azor engendra Sadok ; et Sadok engendra Achim ; et Achim engendra Éliud ;
15 et Éliud engendra Éléazar ; et Éléazar engendra Matthan ; et Matthan engendra Jacob ;
16 et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.
17 Toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont donc quatorze générations ; et depuis David jusqu'à la transportation de Babylone, quatorze générations ; et depuis la transportation de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.
18 Or la naissance de Jésus Christ arriva ainsi : sa mère, Marie, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils fussent ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit Saint.
19 Mais Joseph, son mari, étant juste, et ne voulant pas faire d'elle un exemple, se proposa de la répudier secrètement.
20 Mais comme il méditait sur ces choses, voici, un ange du *Seigneur* lui apparut en songe, disant : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie ta femme, car ce qui a été conçu en elle est de l'Esprit Saint ;
21 et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus*, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés.
22 Or tout cela arriva, afin que fût accompli ce que le *Seigneur a dit par le prophète, disant :
23 «Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel» [Ésaïe 7:14], ce qui, interprété, est : Dieu avec nous.

24 Or Joseph, étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du *Seigneur le lui avait ordonné, et prit sa
femme auprès de lui ;
25 et il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né ; et il appela son nom Jésus.

v. 20 : *Seigneur, ici et dans la suite : le Seigneur Dieu ou l'Éternel de l'Ancien Testament.
v. 21 : Jésus : transcription de l'hébreu Jéshua ou Joshua = l'Éternel [est] sauveur.

CHAPITRE 2

1 Or, après que Jésus fut né à Bethléhem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages de l'orient
arrivèrent à Jérusalem,
2 disant : Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde ? car nous avons vu son étoile dans l'orient, et nous
sommes venus lui rendre hommage*.

v. 2 : se dit à l'égard de Dieu et à l'égard des hommes.

3 Mais le roi Hérode, l'ayant ouï dire, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui ;
4 et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et scribes du peuple, il s'enquit d'eux où le Christ
devait naître.
5 Et ils lui dirent : À Bethléhem de Judée ; car il est ainsi écrit par le prophète :
6 «Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda, car de
toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple Israël» [Michée 5:2].
7 Alors Hérode, ayant appelé secrètement les mages, s'informa exactement auprès d'eux du temps de
l'étoile qui apparaissait ;
8 et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit : Allez et enquérez-vous exactement touchant le petit enfant ; et
quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que moi aussi j'aille lui rendre hommage.
9 Et eux, ayant ouï le roi, s'en allèrent ; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient allait devant eux,
jusqu'à ce qu'elle vint et se tint au-dessus du lieu où était le petit enfant.
10 Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie.
11 Et étant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère ; et, se prosternant, ils lui
rendirent hommage* ; et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons, de l'or, et de l'encens, et de la
myrrhe.
12 Et étant avertis divinement, en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays
par un autre chemin.

v. 11 : rendre hommage, ailleurs adorer (Jean 4:20-24).

13 Or, après qu'ils se furent retirés, voici, un ange du *Seigneur apparut en songe à Joseph, disant : Lève-
toi, prends le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise ; car

Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr.
14 Et lui, s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.
15 Et il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accompli ce que le *Seigneur avait dit par le prophète,
disant : «J'ai appelé mon fils hors d'Égypte» [Osée 11:1].
16 Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient joués de lui, fut fort en colère ; et il envoya, et fit tuer tous
les enfants* qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-
dessous, selon le temps dont il s'était enquis exactement auprès des mages.
17 Alors fut accompli ce qui a été dit par Jérémie le prophète, disant :
18 «Une voix a été ouïe à Rama, [des lamentations, et] des pleurs, et de grands gémissements, Rachel
pleurant ses enfants ; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont pas» [Jérémie 31:15].

v. 16 : plutôt : enfants mâles.

19 Or, Hérode étant mort, voici, un ange du *Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte,
20 disant : Lève-toi et prends le petit enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël ; car ceux qui
cherchaient la vie du petit enfant sont morts.
21 Et lui, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint dans la terre d'Israël ;
22 mais, ayant ouï dire qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller ; et
ayant été averti divinement, en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée,
23 et alla et habita dans une ville appelée Nazareth ; en sorte que fût accompli ce qui avait été dit par les
prophètes : Il sera appelé Nazaréen*.
v. 23 : pour ce nom, comparer aussi Ésaïe 11:1, où l'hébreu de branche est «nétser».

CHAPITRE 3

1 Or, en ces jours-là vient Jean le baptiseur, prêchant dans le désert de la Judée*,
2 et disant : Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché.
3 Car c'est ici celui dont il a été parlé par Ésaïe le prophète, disant : «Voix de celui qui crie dans le désert :
Préparez le chemin du *Seigneur, faites droits ses sentiers» [Ésaïe 40:3].
4 Or Jean lui-même avait son vêtement de poil de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins ; et
sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.

v. 1 : voir Josué 15:61.

5 Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tout le pays des environs du Jourdain, sortaient vers lui ;
6 et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.
7 Et voyant plusieurs des pharisiens et des sadducéens venir à son baptême, il leur dit : Race de vipères,
qui vous a avertis de fuir la colère qui vient ?

8 Produisez donc du fruit qui convienne à la repentance ;
9 et ne pensez pas de dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut,
de ces pierres, susciter des enfants à Abraham.
10 Et déjà la cognée est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit est
coupé et jeté au feu.
11 Moi, je vous baptise d'eau pour la repentance ; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi,
et je ne suis pas digne de porter ses sandales : lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu.
12 Il a son van dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera son froment dans le
grenier ; mais il brûlera la balle au feu inextinguible*.

v. 12 : qui ne s'éteint pas.

13 Alors Jésus vient de Galilée au Jourdain auprès de Jean, pour être baptisé par lui ;
14 mais Jean l'en empêchait fort, disant : Moi, j'ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi !
15 Et Jésus, répondant, lui dit : Laisse faire maintenant, car ainsi il nous est convenable d'accomplir toute
justice. Alors il le laissa faire.
16 Et Jésus, ayant été baptisé, monta aussitôt, s'éloignant de l'eau ; et voici, les cieux lui furent ouverts, et
il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe, et venir sur lui.
17 Et voici une voix qui venait des cieux, disant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon
plaisir.

CHAPITRE 4

1 Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit pour être tenté par le diable.
2 Et ayant jeûné quarante jours et quarante nuits, après cela il eut faim.
3 Et le tentateur, s'approchant de lui, dit : Si tu es Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.
4 Mais lui, répondant, dit : Il est écrit : «L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui
sort de la bouche de Dieu» [Deutéronome 8:3].
5 Alors le diable le transporte dans la ville sainte, et le place sur le faîte du temple*,
6 et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : «Il donnera des ordres à ses anges à ton
sujet, et ils te porteront sur [leurs] mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre» [Psaume
91:11-12].
7 Jésus lui dit : Il est encore écrit : «Tu ne tenteras pas le *Seigneur ton Dieu» [Deutéronome 6:16].

v. 5 : ici et ailleurs : le temple en général, l'ensemble des cours et bâtiments sacrés.

8 Le diable le transporte encore sur une fort haute montagne, et lui montre tous les royaumes du monde
et leur gloire,

9 et lui dit : Je te donnerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu me rends hommage*.
10 Alors Jésus lui dit : Va-t'en, Satan, car il est écrit : «Tu rendras hommage* au *Seigneur ton Dieu, et tu le
serviras** lui seul» [Deutéronome 6:13].
v. 9, 10* : adorer ; voir note à 2:11.
v. 10** : servir, ici (et ailleurs) dans le sens de rendre culte.
11 Alors le diable le laisse : et voici, des anges s'approchèrent et le servirent*.

v. 11 : ici, servir, dans le sens propre.

12 Or, ayant ouï dire que Jean avait été livré, il se retira en Galilée ;
13 et ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, qui est au bord de la mer*, sur les confins de
Zabulon et de Nephthali,
14 afin que fût accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète, disant :
15 «Terre de Zabulon, et terre de Nephthali, chemin de la mer au delà du Jourdain, Galilée des nations :
16 le peuple assis dans les ténèbres a vu une grande lumière ; et sur ceux qui sont assis dans la région et
dans l'ombre de la mort, la lumière s'est levée» [Ésaïe 9:1-2].
17 Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire : Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché.

v. 13 : ici, la mer de Galilée ou lac de Tibériade ou de Génésareth.

18 Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre, et André son
frère, qui jetaient un filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs ;
19 et il leur dit : Venez après moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.
20 Et eux aussitôt, ayant laissé leurs filets, le suivirent.
21 Et, passant de là plus avant, il vit deux autres frères, Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean son frère,
dans* la nacelle avec Zébédée leur père, raccommodant leurs filets, et il les appela ;
22 et eux aussitôt, ayant quitté la nacelle et leur père, le suivirent.

v. 21 : ou : en nacelle, à bord, ainsi souvent.

23 Et Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du
royaume, et guérissant toute sorte de maladies et toute sorte de langueurs parmi le peuple.
24 Et sa renommée se répandit dans toute la Syrie ; et on lui amena tous ceux qui se portaient mal, qui
étaient affligés de diverses maladies et de divers tourments, et des démoniaques, et des lunatiques, et des
paralytiques, et il les guérit.
25 Et de grandes foules le suivirent de la Galilée, et de Décapolis, et de Jérusalem, et de Judée, et de par
delà le Jourdain.

CHAPITRE 5

1 Or, voyant les foules, il monta sur la montagne* ; et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de
lui ;
2 et ayant ouvert la bouche, il les enseignait, disant :
3 Bienheureux les pauvres en esprit, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux ;
4 bienheureux ceux qui mènent deuil, car c'est eux qui seront consolés ;
5 bienheureux les débonnaires, car c'est eux qui hériteront de la terre* ;
6 bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car c'est eux qui seront rassasiés ;
7 bienheureux les miséricordieux, car c'est à eux que miséricorde sera faite ;
8 bienheureux ceux qui sont purs de cœur, car c'est eux qui verront Dieu ;
9 bienheureux ceux qui procurent la paix, car c'est eux qui seront appelés fils de Dieu ;
10 bienheureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux.
11 Vous êtes bienheureux quand on vous injuriera, et qu'on vous persécutera, et qu'on dira, en mentant,
toute espèce de mal contre vous, à cause de moi.
12 Réjouissez-vous et tressaillez de joie, car votre récompense est grande dans les cieux ; car on a
persécuté ainsi les prophètes qui ont été avant vous.

v. 1 : la montagne en contraste avec la plaine.
v. 5 et 13 : ou : pays ; voir Psaume 37:11. Hériter du pays (ou posséder le pays), c'était, pour un Juif, hériter de la terre, et vice versa.

13 Vous êtes le sel de la terre* ; mais si le sel a perdu sa saveur, avec quoi sera-t-il salé ? Il n'est plus bon à
rien qu'à être jeté dehors et à être foulé aux pieds par les hommes.

v. 13 : ou : pays.

14 Vous êtes la lumière du monde : une ville située sur une montagne ne peut être cachée.
15 Aussi n'allume-t-on pas une lampe pour la mettre ensuite sous le boisseau, mais sur le pied de lampe ;
et elle luit pour tous ceux qui sont dans la maison.
16 Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, en sorte qu'ils voient vos bonnes* œuvres, et qu'ils
glorifient votre Père qui est dans les cieux.

v. 16 : plutôt : justes et droites.

17 Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes : je ne suis pas venu pour abolir, mais
pour accomplir ;
18 car, en vérité, je vous dis : Jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul trait de lettre
ne passera point de la loi, que tout ne soit accompli.
19 Quiconque donc aura supprimé* l'un de ces plus petits commandements et aura enseigné ainsi les

hommes, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux ; et quiconque l'aura pratiqué et enseigné, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.
20 Car je vous dis que, si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

v. 19 : ou : violé.

21 Vous avez ouï qu'il a été dit aux anciens : «Tu ne tueras pas ; et quiconque tuera, sera passible du jugement».
22 Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère légèrement contre son frère sera passible du jugement ; et quiconque dira à son frère : «Raca*», sera passible [du jugement] du sanhédrin ; et quiconque dira «fou», sera passible de la géhenne** du feu.
23 Si donc tu offres ton don à l'autel, et que là il te souvienne que ton frère a quelque chose contre toi,
24 laisse là ton don devant l'autel, et va d'abord, réconcilie-toi avec ton frère ; et alors viens et offre ton don.
25 Mets-toi promptement d'accord avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois jeté en prison ;
26 en vérité, je te dis : Tu ne sortiras point de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrant*.
v. 22* : stupide,
v.urien.
v. 22** : voir note à 11:23.
v. 26 : le quart d'un as ou sou romain.
27 Vous avez ouï qu'il a été dit : «Tu ne commettras pas adultère».
28 Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis adultère avec elle dans son cœur.
29 Mais si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi ; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne*.
30 Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi ; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne*.
v. 29, 30 : voir note à 11:23.
31 Il a été dit aussi : «Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce*».
32 Mais moi, je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait commettre adultère ; et quiconque épousera une femme répudiée, commet adultère.

v. 31 : Deutéronome 24:1.

33 Vous avez encore ouï qu'il a été dit aux anciens : «Tu ne te parjureras pas, mais tu rendras justement au *Seigneur tes serments».
34 Mais moi, je vous dis de ne pas jurer du tout ; ni par le ciel, car il est le trône de Dieu ;
35 ni par la terre, car elle est le marchepied de ses pieds ; ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand Roi.
36 Tu ne jureras pas non plus par ta tête, car tu ne peux faire blanc ou noir un* cheveu.
37 Mais que votre parole soit : Oui, oui ; non, non* ; car ce qui est de plus vient du mal**.

v. 36 : un seul.
v. 37* : c'est-à-dire : franchement oui et franchement non.
v. 37** : ou : du méchant, ici et 6:13.

38 Vous avez ouï qu'il a été dit : «Œil pour œil, et dent pour dent».
39 Mais moi, je vous dis : Ne résistez pas au mal ; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre ;
40 et à celui qui veut plaider contre toi et t'ôter ta tunique, laisse-lui encore le manteau ;
41 et si quelqu'un veut te contraindre de faire un mille, vas-en deux avec lui.
42 Donne à qui te demande, et ne te détourne pas de qui veut emprunter de toi.
43 Vous avez ouï qu'il a été dit : «Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi».
44 Mais moi, je vous dis : Aimez vos ennemis, [bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent], et priez pour ceux qui [vous font du tort et] vous persécutent,
45 en sorte que vous soyez les fils de votre Père qui est dans les cieux ; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et envoie sa pluie sur les justes et sur les injustes.
46 Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense avez-vous ? Les publicains* même n'en font-ils pas autant ?
47 Et si vous saluez vos frères seulement, que faites-vous de plus [que les autres] ? Les nations* même ne font-elles pas ainsi ?
48 Vous, soyez donc parfaits, comme votre Père céleste est parfait.
v. 46 : publicains : voir note à 9:10.
v. 47 : les peuples non juifs.

CHAPITRE 6

1 Prenez garde de ne pas faire votre aumône* devant les hommes, pour être vus par eux ; autrement vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux.
2 Quand donc tu fais l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être glorifiés par les hommes. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense !
3 Mais toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite,

4 en sorte que ton aumône soit [faite] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.

v. 1 : d'autres lisent : justice.

5 Et quand tu pries, ne sois pas comme les hypocrites, car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, en sorte qu'ils soient vus des hommes. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense !
6 Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui [demeure] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.
7 Et quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme ceux des nations, car ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.
8 Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.
9 Vous donc, priez ainsi : Notre Père qui es dans les cieux, que ton nom soit sanctifié ;
10 que ton règne vienne ; que ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la terre.
11 Donne-nous aujourd'hui le pain qu'il nous faut ;
12 et remets-nous nos dettes, comme nous aussi nous remettons à nos débiteurs ;
13 et ne nous induis pas en tentation*, mais délivre-nous du mal**.
14 Car si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi à vous ;
15 mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos fautes.
v. 13* : c'est-à-dire : ne nous fais pas entrer en tentation.
v. 13** : ou : du méchant, ici et 5:37.
16 Et quand vous jeûnez, ne prenez pas, comme les hypocrites, un air morne, car ils donnent à leur visage un air défait, en sorte qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense !
17 Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage,
18 en sorte qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui [demeure] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.
19 Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la teigne et la rouille gâtent, et où les voleurs percent et dérobent ;
20 mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la teigne ni la rouille ne gâtent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent ;
21 car là où est ton trésor, là sera aussi ton cœur.
22 La lampe du corps, c'est l'œil ; si donc ton œil est simple, ton corps tout entier sera [plein de] lumière ;
23 mais si ton œil est méchant, ton corps tout entier sera ténébreux ; si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes les ténèbres !

24 Nul ne peut servir deux maîtres ; car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et
méprisera l'autre : vous ne pouvez servir* Dieu et Mammon**.
25 C'est pourquoi je vous dis : Ne soyez pas en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez et de ce que
vous boirez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus : la vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le
corps plus que le vêtement ?
26 Regardez aux oiseaux du ciel : ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'assemblent dans des greniers, et
votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup mieux qu'eux ?
27 Et qui d'entre vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter une coudée à sa taille ?
28 Et pourquoi êtes-vous en souci du vêtement ? Étudiez les lis des champs, comment ils croissent : ils ne
travaillent ni ne filent ;
29 cependant je vous dis que, même Salomon dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux.
30 Et si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui est aujourd'hui, et qui demain est jetée dans le four, ne
vous [vêtira-t-il] pas beaucoup plutôt, gens de petite foi ?
31 Ne soyez donc pas en souci, disant : Que mangerons-nous ? ou que boirons-nous ? ou de quoi serons-
nous vêtus ?
32 car les nations* recherchent toutes ces choses ; car votre Père céleste sait que vous avez besoin de
toutes ces choses ;
33 mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa* justice, et toutes ces choses vous seront
données par-dessus.
34 Ne soyez donc pas en souci pour le lendemain, car le lendemain sera en souci de lui-même : à chaque
jour suffit sa peine.

v. 24* : servir, ici : être esclave, servir comme tel.

v. 24** : la Richesse personnifiée.

v. 32 : les peuples non juifs.

v. 33 : sa, se rapporte à Dieu.

CHAPITRE 7

1 Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés :
2 car, du jugement dont vous jugerez, vous serez jugés ; et de la mesure dont vous mesurerez, il vous sera
mesuré.
3 Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est
dans ton œil ?
4 Ou comment dis-tu à ton frère : Permets, j'ôterai le fétu de ton œil ; et voici, la poutre est dans ton œil ?
5 Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu verras clair pour ôter le fétu de l'œil de ton
frère.
6 Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, ni ne jetez vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne

les foulent à leurs pieds, et que, se retournant, ils ne vous déchirent.
7 Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert ;
8 car quiconque demande, reçoit ; et celui qui cherche, trouve ; et à celui qui heurte, il sera ouvert.
9 Ou quel est l'homme d'entre vous, qui, si son fils lui demande un pain, lui donne une pierre,
10 et s'il demande un poisson, lui donne un serpent ?
11 Si donc vous, qui êtes méchants, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent !
12 Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les-leur, vous aussi, de même ; car c'est là la loi et les prophètes.
13 Entrez par la porte étroite ; car large est la porte, et spacieux le chemin qui mène à la perdition, et nombreux sont ceux qui entrent par elle ;
14 car étroite est la porte, et resserré le chemin qui mène à la vie, et peu nombreux sont ceux qui le trouvent.
15 Or soyez en garde contre les faux prophètes qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au dedans sont des loups ravisseurs.
16 Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on du raisin sur des épines, ou des figues sur des chardons ?
17 Ainsi tout bon arbre produit de bons fruits, mais l'arbre mauvais produit de mauvais fruits.
18 Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais fruits, ni un arbre mauvais produire de bons fruits.
19 Tout arbre qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu.
20 Ainsi vous les reconnaîtrez à leurs fruits.
21 Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur, qui entreront dans le royaume des cieux ; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.
22 Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom, et n'avons-nous pas chassé des démons en ton nom, et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles en ton nom ?
23 Et alors je leur déclarerai : Je ne vous ai jamais connus ; retirez-vous de moi, vous qui pratiquez l'iniquité*.

v. 23 : iniquité : ici, marche sans loi, sans frein.

24 Quiconque donc entend ces miennes paroles et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc ;
25 et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont donné contre cette maison ; et elle n'est pas tombée, car elle avait été fondée sur le roc.
26 Et quiconque entend ces miennes paroles, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable ;

27 et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont battu cette maison, et
elle est tombée, et sa chute a été grande.
28 Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces discours, les foules s'étonnaient de sa doctrine ;
29 car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme leurs scribes.

CHAPITRE 8

1 Et quand il fut descendu de la montagne, de grandes foules le suivirent.
2 Et voici, un lépreux s'approchant, se prosterna devant lui, disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre
net.
3 Et [Jésus], étendant la main, le toucha, disant : Je veux, sois net. Et aussitôt il fut nettoyé de sa lèpre.
4 Et Jésus lui dit : Prends garde de ne le dire à personne ; mais va, montre-toi au sacrificateur et offre le
don que Moïse a ordonné, pour qu'il leur serve de témoignage*.

v. 4 : voir Lévitique 14.

5 Et comme il entrait dans Capernaüm, un centurion vint à lui, le suppliant,
6 et disant : Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie, horriblement tourmenté.
7 Et Jésus lui dit : J'irai, moi, et je le guérirai.
8 Et le centurion répondit et dit : Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; mais dis
seulement une parole, et mon serviteur sera guéri ;
9 car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité [d'autrui], ayant sous moi des soldats ; et je dis à
l'un : Va, et il va ; et à un autre : Viens, et il vient ; et à mon esclave : Fais cela, et il le fait.
10 Et Jésus, l'ayant entendu, s'en étonna, et dit à ceux qui [le] suivaient : En vérité, je vous dis : je n'ai pas
trouvé, même en Israël, une si grande foi.
11 Et je vous dis que plusieurs viendront d'orient et d'occident, et s'assiéront avec Abraham et Isaac et
Jacob dans le royaume des cieux ;
12 mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les
grincements de dents.
13 Et Jésus dit au centurion : Va, et qu'il te soit fait comme tu as cru ; et à cette heure-là son serviteur fut
guéri.
14 Et Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit la belle-mère de Pierre couchée là et ayant la fièvre ;
15 et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta ; et elle se leva et le servit.
16 Et le soir étant venu, on lui apporta beaucoup de démoniaques ; et il chassa les esprits par [une] parole,
et guérit tous ceux qui se portaient mal ;
17 en sorte que fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant : «Lui-même a pris nos langueurs,
et a porté nos maladies» [Ésaïe 53:4].
18 Or Jésus, voyant de grandes foules autour de lui, commanda de passer à l'autre rive.

19 Et un scribe s'approchant, lui dit : Maître*, je te suivrai où que tu ailles.
20 Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures ; mais le fils de
l'homme n'a pas où reposer sa tête.
21 Et un autre de ses disciples lui dit : Seigneur, permets-moi de m'en aller premièrement et d'ensevelir
mon père.
22 Mais Jésus lui dit : Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.

v. 19 : maître qui enseigne, docteur, ici et souvent ailleurs.

23 Et quand il fut monté dans la nacelle, ses disciples le suivirent ;
24 et voici, une grande tourmente s'éleva sur la mer, en sorte que la nacelle était couverte par les vagues ;
mais lui dormait.
25 Et les disciples s'approchèrent et le réveillèrent, disant : Seigneur, sauve-[nous] ! nous périssons.
26 Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous craintifs, gens de petite foi ? Alors, s'étant levé, il reprit les vents et la
mer, et il se fit un grand calme.
27 Et les gens s'en étonnèrent, disant : Quel est celui-ci, que les vents même et la mer lui obéissent !
28 Et quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, sortant des
sépulcres, vinrent à sa rencontre ; [et ils étaient] très-violents, en sorte que personne ne pouvait passer par
ce chemin-là.
29 Et voici, ils s'écrièrent, disant : Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus*, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant le
temps pour nous tourmenter ?
30 Et il y avait, loin d'eux, un grand troupeau de pourceaux qui paissait.
31 Et les démons le priaient, disant : Si tu nous chasses, permets-nous de nous en aller* dans le troupeau
des pourceaux.
32 Et il leur dit : Allez. Et eux, sortant, s'en allèrent dans le troupeau des pourceaux ; et voici, tout le
troupeau des pourceaux se rua du haut de la côte dans la mer ; et ils moururent dans les eaux.
33 Et ceux qui les paissaient s'enfuirent ; et, s'en étant allés dans la ville, ils racontèrent tout, et ce qui était
arrivé aux démoniaques.
34 Et voici, toute la ville sortit au-devant de Jésus ; et l'ayant vu, ils le prièrent de se retirer de leur territoire.
v. 29 : plusieurs omettent : Jésus.
v. 31 : plusieurs : envoie-nous.

CHAPITRE 9

1 Et étant monté dans la nacelle, il passa à l'autre rive, et vint dans sa propre ville.
2 Et voici, on lui apporta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : Aie
bon courage, [mon] enfant, tes péchés sont pardonnés.
3 Et voici, quelques-uns des scribes dirent en eux-mêmes : Cet homme blasphème.

4 Et Jésus, voyant leurs pensées, dit : Pourquoi pensez-vous du mal dans vos cœurs ?
5 Car lequel est le plus facile, de dire : Tes péchés sont pardonnés, ou de dire : Lève-toi et marche ?
6 Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir* sur la terre de pardonner les péchés… ;
alors il dit au paralytique : Lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison.
7 Et il se leva et s'en alla dans sa maison.
8 Et les foules, ayant vu cela, furent saisies de crainte, et elles glorifièrent Dieu qui donnait un tel pouvoir*
aux hommes.
v. 6 et 8 : pouvoir, autorité, la puissance avec le droit de l'exercer.
9 Et Jésus, passant de là plus avant, vit un homme nommé Matthieu, assis au bureau de recette ; et il lui
dit : Suis-moi. Et se levant, il le suivit.
10 Et il arriva, comme il était à table dans la maison, que voici, beaucoup de publicains* et de pécheurs
vinrent et se mirent à table avec Jésus et ses disciples ;
11 ce que les pharisiens ayant vu, ils dirent à ses disciples : Pourquoi votre maître mange-t-il avec les
publicains et les pécheurs ?
12 Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit : Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais
ceux qui se portent mal.
13 Mais allez et apprenez ce que c'est que : «Je veux miséricorde et non pas sacrifice» [Osée 6:6] ; car je ne
suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.

v. 10 : publicains ou péagers : Juifs percevant les impôts pour le compte de l'occupant romain, considérés comme trahissant leurs compatriotes, soupçonnés de malversations, méprisés et assimilés aux pécheurs notoires.

14 Alors les disciples de Jean viennent à lui, disant : Pourquoi, nous et les pharisiens, jeûnons-nous
souvent, et tes disciples ne jeûnent pas ?
15 Et Jésus leur dit : Les fils de la chambre nuptiale* peuvent-ils mener deuil tant que l'époux est avec
eux ? Mais des jours viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté ; et alors ils jeûneront.
16 Et personne ne met un morceau de drap neuf à un vieil habit, car la pièce emporte [une partie] de
l'habit, et la déchirure en devient plus mauvaise.
17 On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement les outres se rompent, et le
vin se répand, et les outres sont perdues ; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et tous les
deux se conservent.

v. 15 : les compagnons de l'époux.

18 Comme il leur disait ces choses, voici, un chef [de synagogue] s'étant approché lui rendit hommage,
disant : Ma fille vient de mourir, mais viens et pose ta main sur elle, et elle vivra.
19 Et Jésus se levant le suivit, ainsi que ses disciples.
20 Et voici, une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans s'approcha par derrière et toucha le

bord de son vêtement ;
21 car elle disait en elle-même : Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie*.
22 Et Jésus, s'étant retourné et la voyant, dit : Aie bon courage, [ma] fille ; ta foi t'a guérie*. Et la femme fut
guérie* dès cette heure.
23 Et Jésus, étant arrivé à la maison du chef [de synagogue], et voyant les joueurs de flûte et la foule qui
faisait un grand bruit,
24 dit : Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se riaient de lui.
25 Et lorsque la foule eut été mise dehors, il entra et prit sa main, et la jeune fille se leva.
26 Et le bruit s'en répandit par tout ce pays-là.
v. 21, 22 : litt.: sauvée.
27 Et comme Jésus passait de là plus avant, deux aveugles le suivirent, criant et disant : Aie pitié de nous,
Fils de David !
28 Et quand il fut arrivé dans la maison, les aveugles vinrent à lui. Et Jésus leur dit : Croyez-vous que je
puisse faire ceci ? Ils lui disent : Oui, Seigneur.
29 Alors il toucha leurs yeux, disant : Qu'il vous soit fait selon votre foi.
30 Et leurs yeux furent ouverts. Et Jésus leur parla sévèrement, disant : Prenez garde que personne ne le
sache.
31 Mais eux, étant partis, répandirent sa renommée dans tout ce pays-là.
32 Et comme ils sortaient, voici, on lui amena un homme muet, démoniaque.
33 Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et les foules s'en étonnèrent, disant : Il ne s'est jamais rien
vu de pareil en Israël ;
34 mais les pharisiens disaient : Il chasse les démons par le chef des démons.
35 Et Jésus allait par toutes les villes et par les villages, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant
l'évangile du royaume, et guérissant toute maladie et toute langueur.
36 Et voyant les foules, il fut ému de compassion pour elles, parce qu'ils étaient las et dispersés, comme
des brebis qui n'ont pas de berger.
37 Alors il dit à ses disciples : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers :
38 suppliez donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.

CHAPITRE 10

1 Et ayant appelé ses douze disciples, il leur donna autorité sur les esprits immondes pour les chasser, et
pour guérir toute maladie et toute langueur.
2 Or ce sont ici les noms des douze apôtres : le premier, Simon appelé Pierre, et André son frère ; Jacques
le [fils] de Zébédée, et Jean son frère ;
3 Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques le [fils] d'Alphée, et Lebbée
surnommé Thaddée ;

4 Simon le Cananéen*, et Judas l'Iscariote, qui aussi le livra.

v. 4 : ou : Zélote.

5 Jésus envoya ces douze et leur donna des ordres, disant : Ne vous en allez pas sur le chemin des nations,
et n'entrez dans aucune ville de Samaritains ;
6 mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.
7 Et quand vous irez, prêchez, disant : Le royaume des cieux s'est approché.
8 Guérissez les infirmes ; [ressuscitez les morts] ; rendez nets les lépreux ; chassez les démons : vous avez
reçu gratuitement, donnez gratuitement.
9 Ne faites provision ni d'or, ni d'argent, ni de cuivre dans vos ceintures,
10 ni d'un sac pour le chemin, ni de deux tuniques, ni de sandales, ni d'un bâton, car l'ouvrier est digne de
sa nourriture.
11 Et dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous qui y est digne ; et demeurez là jusqu'à
ce que vous partiez.
12 Et quand vous entrerez dans une maison, saluez-la.
13 Et si la maison [en] est digne, que votre paix vienne sur elle ; mais si elle n'[en] est pas digne, que votre
paix retourne à vous.
14 Et si quelqu'un ne vous reçoit pas et n'écoute pas vos paroles, — quand vous partirez de cette maison
ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds*.
15 En vérité, je vous dis : le sort du pays de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour de
jugement que celui de cette ville-là.
16 Voici, moi je vous envoie comme des brebis au milieu des loups ; soyez donc prudents comme les
serpents, et simples comme les colombes ;
17 et soyez en garde contre les hommes, car ils vous livreront aux sanhédrins* et vous fouetteront dans
leurs synagogues ;
18 et vous serez menés même devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, en témoignage à eux et
aux nations.
19 Et quand ils vous livreront, ne soyez pas en souci comment vous parlerez, ni de ce que vous direz ; car il
vous sera donné dans cette heure-là ce que vous direz ;
20 car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parle en vous.
21 Et le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; et les enfants s'élèveront contre leurs parents
et les feront mourir ;
22 et vous serez haïs de tous à cause de mon nom ; et celui qui persévérera* jusqu'à la fin, celui-là sera
sauvé.
23 Mais quand on vous persécutera dans cette ville, fuyez dans l'autre ; car, en vérité, je vous dis : Vous
n'aurez point achevé [de parcourir] les villes d'Israël, que le fils de l'homme ne soit venu.

24 Le disciple n’est pas au-dessus du maître, ni l’esclave au-dessus de son seigneur.
25 Il suffit au disciple qu’il soit comme son maître, et à l’esclave qu’il soit comme son seigneur : s’ils ont
appelé le maître de la maison Béelzébul*, combien plus les gens de sa maison ?
26 Ne les craignez donc pas ; car il n’y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera
connu.
27 Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière ; et ce qui vous est dit à l’oreille, prêchez-le
sur les toits*.
28 Et ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent pas tuer l’âme ; mais craignez plutôt celui
qui peut détruire et l’âme et le corps, dans la géhenne*.
29 Ne vend-on pas deux passereaux pour un sou ? Et pas un seul d’entre eux ne tombe en terre, sans votre
Père.
30 Et pour vous, les cheveux même de votre tête sont tous comptés.
31 Ne craignez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de passereaux.
32 Quiconque donc me confessera devant les hommes, moi aussi je le confesserai devant mon Père qui
est dans les cieux ;
33 mais quiconque me reniera devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans
les cieux.
34 Ne pensez pas que je sois venu mettre la paix sur la terre ; je ne suis pas venu mettre la paix, mais l’épée
:
35 car je suis venu jeter la division entre un homme et son père, entre la fille et sa mère, entre la belle-fille
et sa belle-mère ;
36 et les ennemis d’un homme seront les gens de sa maison.
37 Celui qui aime père ou mère plus que moi, n’est pas digne de moi ; et celui qui aime fils ou fille plus que
moi, n’est pas digne de moi ;
38 et celui qui ne prend pas sa croix et ne vient pas après moi, n’est pas digne de moi.
39 Celui qui aura trouvé sa vie, la perdra ; et celui qui aura perdu sa vie pour l’amour de moi, la trouvera.
40 Celui qui vous reçoit, me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m’a envoyé.
41 Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra la récompense d’un prophète ; et celui qui
reçoit un juste en qualité de juste, recevra la récompense d’un juste.
42 Et quiconque aura donné à boire seulement une coupe d’eau froide à l’un de ces petits, en qualité de
disciple, en vérité, je vous dis, il ne perdra point sa récompense.

v. 14 : voir note à Marc 6:11.

v. 17 : tribunaux locaux juifs.

v. 22 : litt.: endurera.

v. 25 : voir 12:24.

v. 27 : toits en terrasse.

v. 28 : voir note à 11:23.

CHAPITRE 11

1 Et il arriva, quand Jésus eut achevé de donner ses ordres à ses douze disciples, qu'il partit de là pour
enseigner et prêcher dans leurs villes.
2 Et Jean, ayant ouï parler dans la prison des œuvres du Christ, envoya par ses disciples,
3 et lui dit : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre ?
4 Et Jésus, répondant, leur dit : Allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez :
5 les aveugles recouvrent la vue et les boiteux marchent ; les lépreux sont rendus nets et les sourds
entendent, et les morts sont ressuscités, et l'évangile est annoncé aux pauvres.
6 Et bienheureux est quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.
7 Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire de Jean aux foules : Qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un
roseau agité par le vent ?
8 Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de vêtements précieux ? Voici, ceux qui portent des choses
précieuses sont dans les maisons des rois.
9 Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète ;
10 car c'est ici celui dont il est écrit : «Voici, moi j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera
ton chemin devant toi» [Malachie 3:1].
11 En vérité, je vous dis : parmi ceux qui sont nés de femme, il n'en a été suscité aucun de plus grand que
Jean le baptiseur ; mais le moindre dans le royaume des cieux est plus grand que lui.
12 Mais, depuis les jours de Jean le baptiseur jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est pris par
violence, et les violents le ravissent.
13 Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean.
14 Et si vous voulez recevoir [ce que je vous dis], celui-ci est Élie qui doit venir.
15 Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
16 Mais à qui comparerai-je cette génération ? Elle est semblable à de petits enfants assis dans les
marchés, et criant à leurs compagnons,
17 et disant : Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé ; nous vous avons chanté des
complaintes, et vous ne vous êtes pas lamentés.
18 Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant, et ils disent : Il a un démon.
19 Le fils de l'homme est venu mangeant et buvant, et ils disent : Voici un mangeur et un buveur, un ami
des publicains et des pécheurs. Et la sagesse a été justifiée par ses enfants.
20 Alors il commença à adresser des reproches aux villes dans lesquelles le plus grand nombre de ses
miracles avaient été faits, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties :
21 Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous
eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties sous le sac et la
cendre.
22 Mais je vous dis que le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour de jugement que le vôtre.

23 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès* ; car si les
miracles qui ont été faits au milieu de toi eussent été faits dans Sodome, elle serait demeurée jusqu'à
aujourd'hui.
24 Mais je vous dis que le sort du pays de Sodome sera plus supportable au jour de jugement que le tien.

v. 23 : expression très-vague, comme shéol dans l'Ancien Testament, le lieu invisible, où les âmes des hommes vont après la mort ; distinct de géhenne, le lieu des tourments infernaux.

25 En ce temps-là, Jésus répondit et dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as
caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants.
26 Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi.
27 Toutes choses m'ont été livrées par mon Père ; et personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père ; ni
personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler.
28 Venez à moi, vous tous qui vous fatiguez et qui êtes chargés, et moi, je vous donnerai du repos.
29 Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi, car je suis débonnaire* et humble de cœur ; et vous
trouverez le repos de vos âmes.
30 Car mon joug est aisé et mon fardeau est léger.
v. 29 : plein de douceur et de bonté.

CHAPITRE 12

1 En ce temps-là, Jésus allait par les blés, un jour de sabbat* ; et ses disciples avaient faim, et se mirent à
arracher des épis et à manger.
2 Et les pharisiens voyant [cela], lui dirent : Voilà, tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire en un
jour de sabbat.
3 Mais il leur dit : N'avez-vous pas lu ce que fit David, quand il eut faim, et ceux qui étaient avec lui ;
4 comment il entra dans la maison de Dieu et mangea les pains de proposition, qu'il ne lui était pas permis
de manger ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux sacrificateurs seuls* ?
5 Ou n'avez-vous pas lu dans la loi, que, le jour de sabbat, les sacrificateurs dans le temple profanent le
sabbat et ne sont pas coupables ?
6 Mais je vous dis qu'il y a ici quelque chose de plus grand que le temple.
7 Et si vous aviez connu ce que c'est que : «Je veux miséricorde et non pas sacrifice» [Osée 6:6], vous
n'auriez pas condamné ceux qui ne sont pas coupables.
8 Car le fils de l'homme est seigneur du sabbat.

v. 1 : litt.: un (ou le) sabbat, et souvent ailleurs.

v. 4 : voir Lévitique 24:5-9 et 1 Samuel 21:6.

9 Et étant parti de là, il vint dans leur synagogue.

10 Et voici, il y avait [là] un homme qui avait la main sèche. Et ils l'interrogèrent, disant : Est-il permis de guérir, le jour de sabbat ? — afin de l'accuser.
11 Mais il leur dit : Quel sera l'homme d'entre vous, qui aura une* brebis, et qui, si elle vient à tomber dans une fosse un jour de sabbat, ne la prendra et ne la relèvera pas ?
12 Combien donc un homme vaut-il mieux qu'une brebis ! De sorte qu'il est permis de faire du bien le jour de sabbat.
13 Alors il dit à l'homme : Étends ta main. Et il l'étendit, et elle fut rendue saine comme l'autre.

v. 11 : une seule.

14 Et les pharisiens, étant sortis, tinrent conseil contre lui pour le faire périr ;
15 mais Jésus, le sachant, se retira de là ; et de grandes foules le suivirent, et il les guérit tous.
16 Et il leur défendit expressément de rendre son nom public,
17 afin que fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant :
18 «Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a trouvé son plaisir ; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera [le] jugement aux nations.
19 Il ne contestera pas, et ne criera pas, et personne n'entendra sa voix dans les rues ;
20 il ne brisera pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait produit en victoire le jugement ;
21 et les nations espéreront en son nom» [Ésaïe 42:1-4].
22 Alors il lui fut amené un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit ; de sorte que l'homme aveugle et muet parlait et voyait.
23 Et toutes les foules étaient hors d'elles et disaient : Celui-ci serait-il le fils de David ?
24 Mais les pharisiens, ayant entendu cela, dirent : Celui-ci ne chasse les démons que par Béelzébul, chef des démons.
25 Et Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert ; et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas.
26 Et si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même ; comment donc son royaume subsistera-t-il ?
27 Et si c'est par Béelzébul que moi je chasse les démons, vos fils par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.
28 Mais si moi je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous.
29 Ou comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses biens, si premièrement il n'a lié l'homme fort ? et alors il pillera sa maison.
30 Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi ; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.
31 C'est pourquoi je vous dis : tout péché et [tout] blasphème* sera pardonné aux hommes ; mais le blasphème* contre l'Esprit ne sera pas pardonné aux hommes.

32 Et quiconque aura parlé contre le fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais quiconque aura parlé*
contre l'Esprit Saint, il ne lui sera pardonné ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.

v. 31 : ou : injure, parole injurieuse.
v. 32 : ici, litt.: dit [une] parole.

33 Ou faites l'arbre bon et son fruit bon, ou faites l'arbre mauvais et son fruit mauvais, car l'arbre est connu
par son fruit.
34 Race de vipères, comment, étant méchants, pouvez-vous dire de bonnes choses ? car de l'abondance
du cœur la bouche parle.
35 L'homme bon, du bon trésor, produit de bonnes choses, et l'homme mauvais, du mauvais trésor,
produit de mauvaises choses.
36 Et je vous dis que, de toute parole oiseuse qu'ils auront dite, les hommes rendront compte au jour de
jugement ;
37 car par tes paroles tu seras justifié, et par tes paroles tu seras condamné.
38 Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui répondirent, disant : Maître, nous désirons voir un
signe de ta part.
39 Mais lui, répondant, leur dit : Une génération méchante et adultère recherche un signe ; et il ne lui sera
pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas le prophète.
40 Car, comme Jonas fut dans le ventre du cétacé trois jours et trois nuits, ainsi le fils de l'homme sera
trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.
41 Des hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront, car ils se
sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas*.
42 Une reine du midi se lèvera au jugement avec cette génération et la condamnera, car elle vint des bouts
de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon*.

v. 41 : voir Jonas 2 et 3.
v. 42 : voir 1 Rois 10:1-13.

43 Or quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos, et il n'en
trouve point.
44 Alors il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. Et y étant venu, il la trouve vide, balayée et
ornée.
45 Alors il va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui-même ; et étant entrés, ils
habitent là ; et la dernière condition de cet homme-là est pire que la première. Ainsi en sera-t-il aussi de
cette génération méchante.
46 Et comme il parlait encore aux foules, voici, sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui
parler.
47 Et quelqu'un lui dit : Voici, ta mère et tes frères se tiennent dehors, cherchant à te parler.

48 Mais lui, répondant, dit à celui qui lui parlait : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ?
49 Et étendant sa main vers ses disciples, il dit : Voici ma mère et mes frères ;
50 car quiconque fera la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur, et
ma mère.

CHAPITRE 13

1 Et en ce jour-là, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit près de la mer.
2 Et de grandes foules étaient rassemblées auprès de lui, de sorte que, montant dans une nacelle, il
s'assit ; et toute la foule se tenait sur le rivage.
3 Et il leur dit beaucoup de choses par des paraboles, disant : Voici, un semeur sortit pour semer.
4 Et comme il semait, quelques [grains] tombèrent le long du chemin, et les oiseaux vinrent et les
dévorèrent.
5 Et d'autres tombèrent sur les endroits rocailleux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre ; et aussitôt ils
levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde ;
6 et, le soleil s'étant levé, ils furent brûlés, et parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils séchèrent.
7 Et d'autres tombèrent entre les épines, et les épines montèrent et les étouffèrent.
8 Et d'autres tombèrent sur une bonne terre et produisirent du fruit, l'un cent, l'autre soixante, l'autre
trente.
9 Qui a des oreilles pour entendre*, qu'il entende.

v. 9 : plusieurs omettent : pour entendre.

10 Et les disciples, s'approchant, lui dirent : Pourquoi leur parles-tu en paraboles ?
11 Et lui, répondant, leur dit : C'est parce qu'à vous il est donné de connaître les mystères du royaume des
cieux ; mais à eux, il n'est pas donné.
12 Car à quiconque a, il sera donné, et il sera dans l'abondance ; mais à quiconque n'a pas, cela même
qu'il a sera ôté.
13 C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce que voyant ils ne voient pas, et qu'entendant ils
n'entendent ni ne comprennent.
14 Et par eux s'accomplit la prophétie d'Ésaïe qui dit : «En entendant vous entendrez et vous ne
comprendrez point, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez point ;
15 car le cœur de ce peuple s'est épaissi, et ils ont ouï dur de leurs oreilles*, et ils ont fermé leurs yeux, de
peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur, et
qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse» [Ésaïe 6:9-10].
16 Mais bienheureux sont vos yeux, car ils voient, et vos oreilles, car elles entendent ;
17 car en vérité, je vous dis, que plusieurs prophètes et [plusieurs] justes ont désiré de voir les choses que
vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas

entendues.

v. 15 : ils sont devenus durs d'oreille.

18 Vous donc, écoutez la parabole du semeur.
19 Toutes les fois que quelqu'un entend la parole du royaume, et ne [la] comprend pas, le méchant vient
et ravit ce qui est semé dans son cœur ; c'est là celui qui a été semé le long du chemin.
20 Et celui qui a été semé sur les endroits rocailleux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit
aussitôt avec joie ;
21 mais il n'a pas de racine en lui-même, mais n'est que pour un temps : et quand la tribulation ou la
persécution survient à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé.
22 Et celui qui a été semé dans les épines, c'est celui qui entend la parole ; et les soucis* de ce siècle** et la
tromperie des richesses étouffent la parole, et il*** est sans fruit.
23 Et celui qui a été semé sur la bonne terre, c'est celui qui entend et comprend la parole, qui aussi porte
du fruit, et produit l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.
v. 22* : litt.: le souci.
v. 22** : = de ce monde (le sens du mot grec est originairement : la vie dans l'homme, puis, par dérivation, un âge, un siècle, l'éternité).
v. 22*** : ou : elle.
24 Il leur proposa une autre parabole, disant : Le royaume des cieux a été fait semblable à un homme qui
semait de bonne semence dans son champ.
25 Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie parmi le froment, et s'en
alla.
26 Et lorsque la tige monta et produisit du fruit, alors l'ivraie aussi parut.
27 Et les esclaves du maître de la maison, s'approchant, lui dirent : Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne
semence dans ton champ ? D'où vient donc qu'il a l'ivraie ?
28 Et il leur dit : Un ennemi a fait cela. Et les esclaves lui dirent : Veux-tu donc que nous allions et que nous
la cueillions ?
29 Et il dit : Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie, vous ne déraciniez le froment avec elle.
30 Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson ; et au temps de la moisson, je dirai aux
moissonneurs : Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler, mais assemblez le
froment dans mon grenier.
31 Il leur proposa une autre parabole, disant : Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde
qu'un homme prit et sema dans son champ :
32 lequel est, il est vrai, plus petit que toutes les semences ; mais quand il a pris sa croissance, il est plus
grand que les herbes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent et demeurent dans ses
branches.

33 Il leur dit une autre parabole : Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prit et
qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout fût levé.
34 Jésus dit toutes ces choses aux foules en paraboles, et sans parabole il ne leur disait rien ;
35 en sorte que fût accompli ce qui a été dit par le prophète, disant : «J'ouvrirai ma bouche en paraboles,
je proférerai des choses qui ont été cachées dès la fondation du monde» [Psaume 78:2].
36 Alors, ayant congédié les foules, il entra dans la maison ; et ses disciples vinrent à lui, disant : Expose-
nous la parabole de l'ivraie du champ.
37 Et lui, répondant, leur dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est le fils de l'homme ;
38 et le champ, c'est le monde ; et la bonne semence, ce sont les fils du royaume ; et l'ivraie, ce sont les fils
du méchant ;
39 et l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable ; et la moisson, c'est la consommation du siècle* ; et les
moissonneurs sont des anges.
40 Comme donc l'ivraie est cueillie et brûlée au feu, il en sera de même à la consommation du siècle*.
41 Le fils de l'homme enverra ses anges, et ils cueilleront de son royaume tous les scandales* et ceux qui
commettent l'iniquité**,
42 et ils les jetteront dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et les grincements de dents.
43 Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Qui a des oreilles pour
entendre*, qu'il entende.

v. 39, 40 : la fin du temps actuel.

v. 41* : scandale, ailleurs : occasion de chute (proprement : trébuchet, ou crochet de détente d'un piège).

v. 41** : iniquité, ici, marche sans loi, sans frein ; comme 7:23.

v. 43 : plusieurs omettent : pour entendre.

44 Encore, le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme, après
l'avoir trouvé, a caché ; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.
45 Encore, le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles ;
46 et ayant trouvé une perle de très-grand prix, il s'en alla, et vendit tout ce qu'il avait, et l'acheta.
47 Encore, le royaume des cieux est semblable à une seine* jetée dans la mer et rassemblant [des
poissons] de toute sorte ;
48 et quand elle fut pleine, ils la tirèrent sur le rivage, et s'asseyant, ils mirent ensemble les bons dans des
vaisseaux, et jetèrent dehors les mauvais.
49 Il en sera de même à la consommation du siècle* : les anges sortiront, et sépareront les méchants du
milieu des justes,
50 et les jetteront dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et les grincements de dents.

v. 47 : seine : sorte de filet qu'on place verticalement et parallèlement au rivage, puis qu'on ramène vers le rivage.

v. 49 : la fin du temps actuel.

51 Jésus leur dit : Avez-vous compris toutes ces choses ? Ils lui disent : Oui, [Seigneur].

52 Et il leur dit : C'est pour cela que tout scribe qui a été fait disciple du* royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui produit de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

v. 52 : litt.: au ; ou pour le.

53 Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces paraboles, il se retira de là.
54 Et étant venu dans son pays, il les enseignait dans leur synagogue, en sorte qu'ils étaient étonnés et
disaient : D'où viennent à celui-ci cette sagesse et ces miracles ?
55 Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie ? et ses frères, Jacques,
et Joses*, et Simon, et Jude ?
56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes auprès de nous ? D'où donc viennent à celui-ci toutes ces choses ?
57 Et ils étaient scandalisés* en lui. Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans
son pays et dans sa maison.
58 Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.
v. 55 : plusieurs : Joseph.
v. 57 : voir note au verset 41.

CHAPITRE 14

1 En ce temps-là, Hérode le tétrarque* ouït parler de la renommée de Jésus ;
2 et il dit à ses serviteurs : C'est Jean le baptiseur ; il est ressuscité des morts, et c'est pourquoi les miracles
s'opèrent par lui.
3 Car Hérode, ayant fait prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodias, la femme de
Philippe son frère ;
4 car Jean lui disait : Il ne t'est pas permis de l'avoir.
5 Et tout en ayant le désir de le faire mourir, il craignait la foule, parce qu'ils le tenaient pour prophète.
6 Mais lorsqu'on célébrait l'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa devant tous, et
plut à Hérode :
7 sur quoi il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait.
8 Et elle, poussée par sa mère : Donne-moi ici, dit-elle, dans un plat, la tête de Jean le baptiseur.
9 Et le roi en fut affligé ; mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il donna l'ordre
qu'on la lui donnât.
10 Et il envoya décapiter Jean dans la prison.
11 Et sa tête fut apportée dans un plat et donnée à la jeune fille ; et elle la porta à sa mère.
12 Et ses disciples vinrent et enlevèrent le corps et l'ensevelirent ; et s'en allant, ils rapportèrent à Jésus [ce
qui était arrivé].

v. 1 : Hérode Antipas, fils d'Hérode le grand (ch. 2).

13 Et Jésus, l’ayant entendu, se retira de là dans une nacelle en un lieu désert, à l’écart ; et les foules,
l’ayant appris, le suivirent à pied, des [différentes] villes.
14 Et étant sorti, il vit une grande foule ; et il fut ému de compassion envers eux, et il guérit leurs infirmes.
15 Et le soir étant venu, ses disciples vinrent à lui, disant : Le lieu est désert, et l’heure est déjà passée ;
renvoie les foules, afin qu’elles s’en aillent aux villages et qu’elles s’achètent des vivres.
16 Mais Jésus leur dit : Il n’est pas nécessaire qu’elles s’en aillent ; vous, donnez-leur à manger.
17 Mais ils lui disent : Nous n’avons ici que cinq pains et deux poissons.
18 Et il dit : Apportez-les-moi ici.
19 Et ayant donné l’ordre aux foules de s’asseoir sur l’herbe, ayant pris les cinq pains et les deux poissons,
il regarda vers le ciel et bénit ; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples aux
foules.
20 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés. Et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, douze
paniers pleins.
21 Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, outre les femmes et les enfants.
22 Et aussitôt il contraignit les disciples de monter dans la nacelle et de le précéder à l’autre rive, jusqu’à
ce qu’il eût renvoyé les foules.
23 Et quand il eut renvoyé les foules, il monta sur une montagne à l’écart pour prier ; et le soir étant venu, il
était là seul.
24 Or la nacelle était déjà au milieu de la mer, battue par les vagues, car le vent était contraire.
25 Et à la quatrième veille de la nuit*, il s’en alla vers eux, marchant sur la mer.
26 Et les disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés, disant : C’est un fantôme. Et ils crièrent de
peur.
27 Mais Jésus leur parla aussitôt, disant : Ayez bon courage ; c’est moi, n’ayez point de peur.
28 Et Pierre, lui répondant, dit : Seigneur, si c’est toi, commande-moi d’aller à toi sur les eaux.
29 Et il dit : Viens. Et Pierre, étant descendu de la nacelle, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.
30 Mais voyant que le vent était fort, il eut peur ; et comme il commençait à enfoncer, il s’écria, disant :
Seigneur, sauve-moi !
31 Et aussitôt Jésus, étendant la main, le prit et lui dit : Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté ?
32 Et quand ils furent montés dans la nacelle, le vent tomba.
33 Et ceux qui étaient dans la nacelle vinrent et lui rendirent hommage, disant : Véritablement tu es le Fils
de Dieu !

v. 25 : voir note à Luc 12:38.

34 Et ayant passé à l’autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth.
35 Et les hommes de ce lieu-là, l’ayant reconnu, envoyèrent dans tout le pays d’alentour ; et on lui apporta
tous ceux qui se portaient mal ;

36 et ils le priaient de [les laisser] toucher seulement le bord de sa robe : et tous ceux qui le touchèrent
furent complètement guéris.

CHAPITRE 15

1 Alors les scribes et les pharisiens de Jérusalem viennent à Jésus, disant :
2 Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens, car ils ne lavent pas leurs mains quand
ils mangent du pain ?
3 Mais lui, répondant, leur dit : Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu à cause de
votre tradition ?
4 car Dieu a commandé, disant : «Honore ton père et ta mère» [Exode 20:12] ; et : «que celui qui médira* de
père ou de mère, meure de mort» [Exode 21:17] ;
5 mais vous, vous dites : Quiconque dira à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer profit de
ma part est un don*,
6 — et il n'honorera point son père ou sa mère. Et vous avez annulé le commandement de Dieu à cause de
votre tradition.
7 Hypocrites ! Ésaïe a bien prophétisé de vous, disant :
8 «Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloigné de moi ;
9 mais ils m'honorent en vain, enseignant comme doctrines des commandements d'hommes» [Ésaïe
29:13].
10 Et ayant appelé la foule, il leur dit : Écoutez et comprenez :
11 ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme ; mais ce qui sort de la bouche, c'est là ce
qui souille l'homme.

v. 4 : ou : injuriera, maudira.
v. 5 : réservé comme offrande à Dieu.

12 Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent : Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés en entendant
cette parole ?
13 Mais lui, répondant, dit : Toute plante que mon Père céleste n'a pas plantée sera déracinée.
14 Laissez-les ; ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles : et si un aveugle conduit un aveugle, ils
tomberont tous deux dans une fosse.
15 Et Pierre, répondant, lui dit : Expose-nous cette parabole.
16 Et il dit : Et vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence ?
17 N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ventre, et passe ensuite
dans le lieu secret ?
18 Mais les choses qui sortent de la bouche viennent du cœur, et ces choses-là souillent l'homme.
19 Car du cœur viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les vols, les

faux témoignages, les injures :
20 ce sont ces choses qui souillent l'homme ; mais de manger avec des mains non lavées ne souille pas l'homme.
21 Et Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers* de Tyr et de Sidon.
22 Et voici, une femme cananéenne de ces contrées-là, sortant, s'écria, lui disant : Seigneur, Fils de David, aie pitié de moi ; ma fille est cruellement tourmentée d'un démon.
23 Et il ne lui répondit mot. Et ses disciples, s'approchant, le prièrent, disant : Renvoie-la, car elle crie après nous.
24 Mais lui, répondant, dit : Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.
25 Et elle vint et lui rendit hommage, disant : Seigneur, assiste-moi.
26 Et lui, répondant, dit : Il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens*.
27 Et elle dit : Oui, Seigneur ; car même les chiens* mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.
28 Alors Jésus, répondant, lui dit : Ô femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. Et dès cette heure-là sa fille fut guérie.

v. 21 : pas nécessairement : dans le territoire, mais dans le voisinage.
v. 26 et 27 : grec : petits chiens, plus méprisant que chiens.

29 Et Jésus, étant parti de là, vint près de la mer de Galilée ; et montant sur une montagne, il s'assit là.
30 Et de grandes foules vinrent à lui, ayant avec elles des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et beaucoup d'autres ; et elles les jetèrent à ses pieds, et il les guérit ;
31 de sorte que les foules s'étonnèrent en voyant les muets parler, les estropiés guérir, les boiteux marcher, et les aveugles voir ; et elles glorifièrent le Dieu d'Israël.
32 Et Jésus, ayant appelé à lui ses disciples, dit : Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger ; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin.
33 Et ses disciples lui disent : D'où aurions-nous dans le désert assez de pains pour rassasier une si grande foule ?
34 Et Jésus leur dit : Combien avez-vous de pains ? Et ils dirent : Sept, et quelques petits poissons.
35 Et il commanda aux foules de s'asseoir sur la terre.
36 Et ayant pris les sept pains et les poissons, il rendit grâces et les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples à la foule.
37 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés ; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles pleines.
38 Or ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, outre les femmes et les enfants.
39 Et ayant renvoyé les foules, il monta dans une nacelle et vint dans la contrée de Magadan.

CHAPITRE 16

1 Et les pharisiens et les sadducéens, s'approchant, lui demandèrent, pour l'éprouver, de leur montrer un
signe du ciel.
2 Mais lui, répondant, leur dit : Quand le soir est venu, vous dites : Il fera beau temps, car le ciel est rouge ;
3 et le matin : Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est rouge et sombre. Vous savez discerner
l'apparence du ciel ; et ne pouvez-vous pas [discerner] les signes des temps ?
4 Une génération méchante et adultère recherche un signe ; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est
le signe de Jonas*. Et les laissant, il s'en alla.

v. 4 : voir 12:39, 40 et Jonas 2.

5 Et quand les disciples furent venus à l'autre rive, ils avaient oublié de prendre du pain.
6 Et Jésus leur dit : Voyez, et soyez en garde contre le levain des pharisiens et des sadducéens.
7 Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant : C'est parce que nous n'avons pas pris du pain.
8 Mais Jésus, le sachant, dit : Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, gens de petite foi, sur ce que vous
n'avez pas pris du pain ?
9 N'entendez-vous pas encore, et ne vous souvient-il pas des cinq pains des cinq mille hommes, et
combien de paniers vous en recueillîtes ?
10 ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien de corbeilles vous en recueillîtes ?
11 Comment n'entendez-vous pas que ce n'était pas touchant du pain que je vous disais : Soyez en garde
contre le levain des pharisiens et des sadducéens ?
12 Alors ils comprirent que ce n'était pas contre le levain du pain qu'il leur avait dit d'être en garde, mais
contre la doctrine des pharisiens et des sadducéens.
13 Or, lorsque Jésus fut venu aux quartiers de Césarée de Philippe, il interrogea ses disciples, disant : Qui
disent les hommes que je suis, moi, le fils de l'homme ?
14 Et ils dirent : Les uns [disent] : Jean le baptiseur ; les autres : Élie ; et d'autres : Jérémie ou l'un des
prophètes.
15 Il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ?
16 Et Simon Pierre, répondant, dit : Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.
17 Et Jésus, répondant, lui dit : Tu es bienheureux, Simon Barjonas*, car la chair et le sang ne t'ont pas
révélé [cela], mais mon Père qui est dans les cieux.
18 Et moi aussi, je te dis que tu es Pierre* ; et sur ce roc je bâtirai mon assemblée, et [les] portes du hadès
ne prévaudront pas contre elle.
19 Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux ; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les
cieux ; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.
20 Alors il enjoignit aux disciples de ne dire à personne qu'il fût le Christ.

v. 17 : ou : fils de Jonas.
v. 18 : ou : une pierre.

21 Dès lors Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il souffrît beaucoup de la part des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il fût ressuscité le troisième jour.
22 Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre, disant : Seigneur, Dieu t'en préserve*, cela ne t'arrivera point !
23 Mais lui, se retournant, dit à Pierre : Va arrière de moi, Satan, tu m'es en scandale ; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.
24 Alors Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive :
25 car quiconque voudra sauver sa vie* la perdra ; et quiconque perdra sa vie* pour l'amour de moi, la trouvera.
26 Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte de son âme* ; ou que donnera un homme en échange de son âme* ?
27 Car le fils de l'homme viendra dans la gloire de son Père, avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa conduite.
28 En vérité, je vous dis : Il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le fils de l'homme venant dans son royaume.
v. 22 : litt.: Seigneur, propice pour toi !
v. 25 et 26 : le terme original signifie à la fois : vie et âme.

CHAPITRE 17

1 Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre, et Jacques, et Jean son frère, et les mène à l'écart sur une haute montagne.
2 Et il fut transfiguré devant eux ; et son visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.
3 Et voici, Moïse et Élie leur apparurent, parlant avec lui.
4 Et Pierre, répondant, dit à Jésus : Seigneur, il est bon que nous soyons ici ; si tu le veux, faisons ici trois tentes : une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie.
5 Comme il parlait encore, voici, une nuée lumineuse les couvrit* ; et voici une voix de la nuée, disant : Celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir ; écoutez-le.
6 Ce que les disciples ayant entendu, ils tombèrent le visage contre terre et furent saisis d'une très-grande peur.
7 Et Jésus, s'approchant, les toucha et dit : Levez-vous, et n'ayez point de peur.

8 Et eux, levant leurs yeux, ne virent personne que Jésus seul.

v. 5 : comme Ex. 40:35 (et 34).

9 Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur enjoignit, disant : Ne dites à personne la vision,
jusqu'à ce que le fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts.
10 Et ses disciples l'interrogèrent, disant : Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne
premièrement ?
11 Et lui, répondant, leur dit : En effet, Élie vient premièrement, et il rétablira toutes choses ;
12 mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont pas reconnu ; mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont
voulu ; ainsi aussi le fils de l'homme va souffrir de leur part.
13 Alors les disciples comprirent qu'il leur parlait de Jean le baptiseur.
14 Et quand ils furent venus auprès de la foule, un homme s'approcha de lui, se jetant à genoux devant lui,
15 et disant : Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est lunatique* et souffre cruellement, car souvent il
tombe dans le feu, et souvent dans l'eau ;
16 et je l'ai apporté à tes disciples, et ils n'ont pu le guérir.
17 Et Jésus, répondant, dit : Ô génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous ;
jusques à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi ici.
18 Et Jésus le tança ; et le démon sortit de lui ; et le jeune garçon fut guéri dès cette heure-là.

v. 15 : ou : épileptique ; l'épilepsie était considérée comme influencée par les phases de la lune.

19 Alors les disciples, venant à Jésus à l'écart, dirent : Pourquoi n'avons-nous pu le chasser ?
20 Et Jésus leur dit : À cause de votre incrédulité ; car, en vérité, je vous dis : si vous aviez de la foi comme
un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne : Transporte-toi d'ici là, et elle se transporterait ; et
rien ne vous serait impossible.
21 Mais cette sorte ne sort que par la prière et par le jeûne.
22 Et comme ils séjournaient en Galilée, Jésus leur dit : Le fils de l'homme va être livré entre les mains des
hommes ;
23 et ils le feront mourir ; et le troisième jour il sera ressuscité*. Et ils furent fort attristés.

v. 23 : ou : ressuscitera.

24 Et lorsqu'ils furent venus à Capernaüm, les receveurs des didrachmes* vinrent à Pierre, et dirent : Votre
maître** ne paye-t-il pas les didrachmes* ?
25 Il dit : Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, disant : Que t'en semble, Simon ? Les
rois de la terre, de qui reçoivent-ils des tributs ou des impôts, de leurs fils ou des étrangers ?
26 Pierre lui dit : Des étrangers. Jésus lui dit : Les fils en sont donc exempts.
27 Mais, afin que nous ne les scandalisions pas, va-t'en à la mer, jette un hameçon, et prends le premier

poisson qui montera ; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statère ; prends-le, et donne-le-leur pour moi et pour toi.
v. 24* : impôt juif personnel de deux drachmes (moitié d'un statère) pour l'entretien et le service du temple ; voir Exode 30:11-16 ; comparer Néhémie 10:32-33.
v. 24** : qui enseigne.

CHAPITRE 18

1 En cette heure-là les disciples vinrent à Jésus, disant : Qui donc est le plus grand* dans le royaume des cieux ?
2 Et Jésus, ayant appelé auprès de lui un petit enfant, le plaça au milieu d'eux,
3 et dit : En vérité, je vous dis : si vous ne vous convertissez et ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.
4 Quiconque donc s'abaissera comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux ;
5 et quiconque reçoit un seul petit enfant tel que celui-ci en mon nom, me reçoit.
6 Et quiconque est une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il serait avantageux pour lui qu'on lui eût pendu au cou une meule d'âne* et qu'il eût été noyé dans les profondeurs de la mer.
7 Malheur au monde à cause des occasions de chute ! car il est nécessaire qu'il arrive des occasions de chute ; mais malheur à cet homme par qui l'occasion de chute arrive.
8 Et si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-les et jette-les loin de toi : il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie boiteux ou estropié, que d'avoir deux mains ou deux pieds, et d'être jeté dans le feu éternel.
9 Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi ; car il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne* du feu.
10 Prenez garde de ne pas mépriser un de ces petits ; car je vous dis que, dans les cieux, leurs anges voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux.
11 Car le fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu.
12 Que vous en semble ? Si un homme a cent brebis, et que l'une d'elles se soit égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour s'en aller chercher celle qui s'est égarée ?
13 Et s'il arrive qu'il la trouve, — en vérité, je vous dis qu'il a plus de joie de celle-là que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées.
14 Ainsi, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux, qu'un seul de ces petits périsse.

v. 1 : est plus grand [que d'autres].
v. 6 : meule tournée par un âne ; voir note à Luc 17:2.
v. 9 : voir note à 11:23.

15 Et si ton frère pèche contre toi, va, reprends-le*, entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère ;

16 mais s’il ne t’écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que par la bouche de deux
ou de trois témoins toute parole soit établie*.
17 Et s’il ne veut pas les écouter, dis-le à l’assemblée ; et s’il ne veut pas écouter l’assemblée non plus, qu’il
te soit comme un homme des nations et comme un publicain.
18 En vérité, je vous dis : Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez
sur la terre sera délié dans le ciel.
19 Je vous dis encore que si deux d’entre vous sont d’accord sur la terre pour une chose quelconque,
quelle que soit la chose qu’ils demanderont, elle sera faite pour eux par mon Père qui est dans les cieux ;
20 car là où deux ou trois sont assemblés en* mon nom, je suis là au milieu d’eux.

v. 15 : ou : convaincs-le.

v. 16 : voir Deutéronome 19:15.

v. 20 : litt.: à.

21 Alors Pierre, s’approchant de lui, dit : Seigneur, combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi, et lui
pardonnerai-je ? Sera-ce jusqu’à sept fois ?
22 Jésus lui dit : Je ne te dis pas jusqu’à sept fois, mais jusqu’à soixante-dix fois sept fois.
23 C’est pourquoi le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui voulut compter avec ses esclaves.
24 Et quand il eut commencé à compter, on lui en amena un qui lui devait dix mille talents*.
25 Et comme il n’avait pas de quoi payer, son seigneur ordonna qu’il fût vendu, [lui], et sa femme, et ses
enfants, et tout ce qu’il avait ; et que le payement fût fait.
26 L’esclave donc, se jetant à ses pieds, lui rendit hommage, disant : Seigneur, use de patience envers moi,
et je te payerai tout.
27 Et le seigneur de cet esclave-là, touché de compassion, le relâcha et lui remit la dette.
28 Mais cet esclave, étant sorti, trouva un de ceux qui étaient esclaves avec lui, qui lui devait cent deniers* ;
et l’ayant saisi, il l’étranglait, disant : Paye, si tu dois quelque chose.
29 Celui donc qui était esclave avec lui, se jetant à ses pieds, le supplia, disant : Use de patience envers
moi, et je te payerai.
30 Et il ne voulut pas ; mais il s’en alla et le jeta en prison jusqu’à ce qu’il eût payé la dette.
31 Or ceux qui étaient esclaves avec lui, voyant ce qui était arrivé, furent extrêmement affligés, et s’en
vinrent et déclarèrent à leur seigneur tout ce qui s’était passé.
32 Alors son seigneur, l’ayant appelé auprès de lui, lui dit : Méchant esclave, je t’ai remis toute cette dette,
parce que tu m’en as supplié ;
33 n’aurais-tu pas dû aussi avoir pitié de celui qui est esclave avec toi, comme moi aussi j’ai eu pitié de
toi ?
34 Et son seigneur, étant en colère, le livra aux bourreaux, jusqu’à ce qu’il eût payé tout ce qui lui était dû.
35 Ainsi aussi mon Père céleste vous fera, si vous ne pardonnez pas de tout votre cœur, chacun à son frère.
v. 24 et 28 : un talent valait 6000 deniers et un denier était le salaire journalier d’un ouvrier ; la première

dette équivalait à 600 000 fois la seconde.

CHAPITRE 19

1 Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, qu'il partit de la Galilée et vint vers les confins de la
Judée, au delà du Jourdain ;
2 et de grandes foules le suivirent, et il les guérit là.
3 Et les pharisiens vinrent à lui, l'éprouvant et [lui] disant : Est-il permis à un homme de répudier sa femme
pour quelque cause que ce soit ?
4 Et lui, répondant, leur dit : N'avez-vous pas lu que celui qui les a faits, dès le commencement les a faits
mâle et femelle,
5 et qu'il dit : «C'est pourquoi, l'homme laissera son père et sa mère et sera uni à sa femme ; et les deux
seront une seule chair*» ? [Genèse 2:24].
6 Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce donc que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas.
7 Ils lui disent : Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce, et de la répudier ?
8 Il leur dit : Moïse, à cause de votre dureté de cœur, vous a permis de répudier vos femmes ; mais au
commencement il n'en était pas ainsi.
9 Et je vous dis que quiconque répudiera sa femme, non pour cause de fornication, et en épousera une
autre, commet adultère ; et celui qui épouse une femme répudiée, commet adultère.
10 Ses disciples lui disent : Si telle est la condition de l'homme à l'égard de la femme, il ne convient pas de
se marier.
11 Mais il leur dit : Tous ne reçoivent pas cette parole, mais ceux à qui il est donné ;
12 car il y a des eunuques qui sont nés tels dès le ventre de leur mère ; et il y a des eunuques qui ont été
faits eunuques par les hommes ; et il y a des eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques pour le
royaume des cieux. Que celui qui peut le recevoir, le reçoive.

v. 5 : litt.: seront pour une seule chair.

13 Alors on lui apporta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains et qu'il priât ; mais les disciples
reprenaient ceux [qui les apportaient].
14 Et Jésus dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas ; car à de tels* est le
royaume des cieux.
15 Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

v. 14 : litt.: car de tels.

16 Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit : Maître, quel bien ferai-je pour avoir la vie éternelle ?
17 Et il lui dit : Pourquoi m'interroges-tu touchant ce qui est bon ? Un seul est bon. Mais si tu veux entrer

dans la vie, garde les commandements.
18 Il lui dit : Lesquels ? Et Jésus dit : Tu ne tueras point ; tu ne commettras point adultère ; tu ne déroberas
point ; tu ne diras point de faux témoignage ;
19 honore ton père et ta mère ; et, tu aimeras ton prochain comme toi-même.
20 Le jeune homme lui dit : J'ai gardé toutes ces choses ; que me manque-t-il encore ?
21 Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et donne aux pauvres ; et tu auras un trésor
dans le ciel ; et viens, suis-moi.
22 Et le jeune homme, ayant entendu cette parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.
23 Et Jésus dit à ses disciples : En vérité, je vous dis qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des
cieux ;
24 et je vous le dis encore : Il est plus facile qu'un chameau entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre
dans le royaume de Dieu.
25 Et les disciples, l'ayant entendu, s'étonnèrent fort, disant : Qui donc peut être sauvé ?
26 Et Jésus, [les] regardant, leur dit : Pour les hommes, cela est impossible ; mais pour Dieu, toutes choses
sont possibles.
27 Alors Pierre, répondant, lui dit : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi ; que nous adviendra-
t-il donc ?
28 Et Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que vous qui m'avez suivi, — dans la régénération, quand le fils
de l'homme se sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi, vous serez assis sur douze trônes, jugeant les
douze tribus d'Israël ;
29 et quiconque aura quitté maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou
champs, pour l'amour de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera de la vie éternelle.
30 Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et des derniers seront les premiers.

CHAPITRE 20

1 Car le royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui sortit dès le point du jour afin de louer
des ouvriers pour sa vigne.
2 Et étant tombé d'accord avec les ouvriers pour un denier par jour, il les envoya dans sa vigne.
3 Et sortant vers la troisième heure*, il en vit d'autres qui étaient sur la place du marché à ne rien faire ;
4 et il dit à ceux-ci : Allez, vous aussi, dans la vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste ; et ils s'en allèrent.
5 Sortant encore vers la sixième heure* et vers la neuvième heure*, il fit de même.
6 Et sortant vers la onzième heure*, il en trouva d'autres qui étaient là ; et il leur dit : Pourquoi vous tenez-
vous ici tout le jour sans rien faire ?
7 Ils lui disent : Parce que personne ne nous a engagés. Il leur dit : Allez, vous aussi, dans la vigne, et vous
recevrez ce qui sera juste.
8 Et le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son intendant : Appelle les ouvriers, et paye-leur leur

salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.
9 Et lorsque ceux [qui avaient été engagés] vers la onzième heure furent venus, ils reçurent chacun un
denier ;
10 et quand les premiers furent venus, ils croyaient recevoir davantage, mais ils reçurent, eux aussi,
chacun un denier.
11 Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le maître de maison,
12 disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as faits égaux à nous qui avons porté le faix
du jour et la chaleur.
13 Et lui, répondant, dit à l'un d'entre eux : Mon ami, je ne te fais pas tort : n'es-tu pas tombé d'accord avec
moi pour un denier ?
14 Prends ce qui est à toi et va-t'en. Mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.
15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est mien ? Ton œil est-il méchant, parce que
moi, je suis bon ?
16 Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers les derniers, car il y a beaucoup d'appelés, mais
peu d'élus.

v. 3 : vers le milieu de la matinée.

v. 5 : vers midi et le milieu de l'après-midi.

v. 6 : une heure avant le crépuscule (la journée, de l'aube au crépuscule, était divisée en 12 heures).

17 Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin les douze disciples, et leur dit :
18 Voici, nous montons à Jérusalem, et le fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux
scribes, et ils le condamneront à mort ;
19 et ils le livreront aux nations pour s'en moquer, et le fouetter, et le crucifier ; et le troisième jour il
ressuscitera.
20 Alors la mère des fils de Zébédée vint à lui avec ses fils, [lui] rendant hommage et lui demandant
quelque chose.
21 Et il lui dit : Que veux-tu ? Elle lui dit : Ordonne que mes deux fils que voici, s'asseyent, l'un à ta droite et
l'un à ta gauche, dans ton royaume.
22 Et Jésus, répondant, dit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi, je
vais boire ? Ils lui disent : Nous le pouvons.
23 Et il leur dit : Vous boirez bien ma coupe ; mais de s'asseoir à ma droite et à ma gauche, n'est pas à moi
pour le donner, sinon à ceux pour lesquels cela est préparé par mon Père.
24 Et les dix, l'ayant entendu, furent indignés à l'égard des deux frères.
25 Et Jésus, les ayant appelés auprès de lui, dit : Vous savez que les chefs des nations dominent sur elles,
et que les grands usent d'autorité sur elles.
26 Il n'en sera pas ainsi parmi vous ; mais quiconque voudra devenir grand parmi vous sera votre
serviteur ;

27 et quiconque voudra être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave ;
28 de même que le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en
rançon pour plusieurs.
29 Et comme ils sortaient de Jéricho, une grande foule le suivit.
30 Et voici, deux aveugles assis sur le bord du chemin, ayant ouï que Jésus passait, s'écrièrent, disant : Aie
pitié de nous, Seigneur, Fils de David.
31 Et la foule les reprit, afin qu'ils se tussent ; mais ils criaient plus fort, disant : Aie pitié de nous, Seigneur,
Fils de David.
32 Et Jésus, s'arrêtant, les appela et dit : Que voulez-vous que je vous fasse ?
33 Ils lui disent : Seigneur, que nos yeux soient ouverts.
34 Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux ; et aussitôt leurs yeux recouvrèrent la vue ; et ils le
suivirent.

CHAPITRE 21

1 Et quand ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers la montagne des
Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples,
2 leur disant : Allez au village qui est vis-à-vis de vous, et aussitôt vous trouverez une ânesse attachée, et
un ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi.
3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz : Le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il les enverra.
4 Et tout cela arriva, afin que fût accompli ce qui avait été dit par le prophète, disant :
5 «Dites à la fille de Sion : Voici, ton roi vient à toi, débonnaire* et monté sur une ânesse et sur un ânon, le
petit d'une ânesse**» [Zacharie 9:9].
6 Et les disciples, s'en étant allés et ayant fait comme Jésus leur avait ordonné,
7 amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent leurs vêtements dessus ; et il s'y assit.
8 Et une immense foule étendit ses vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des
arbres et les répandaient sur le chemin.
9 Et les foules qui allaient devant lui, et celles qui suivaient, criaient, disant : Hosanna au fils de David !
Béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur* ! Hosanna dans les lieux très-hauts !
10 Et comme il entrait dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant : Qui est celui-ci ?
11 Et les foules disaient : Celui-ci est Jésus, le prophète, qui est de Nazareth de Galilée.
v. 5* : voir note 11:29.
v. 5** : litt.: bête de somme.
v. 9 : voir Psaume 118:25-26 ; Hosanna signifie «Sauve je te prie», d'où : Gloire !
12 Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans
le temple ; et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes ;
13 et il leur dit : Il est écrit : «Ma maison sera appelée une maison de prière» [Ésaïe 56:7] ; mais vous, vous

en avez fait une caverne de voleurs*.
14 Et des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.
15 Et les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il faisait, et les enfants criant dans
le temple et disant : Hosanna au fils de David ! en furent indignés,
16 et lui dirent : Entends-tu ce que ceux-ci disent ? Mais Jésus leur dit : Sans doute ; n'avez-vous jamais lu :
«Par la bouche des petits enfants et de ceux qui tètent, tu as établi ta louange» ? [Psaume 8:2].
17 Et les ayant laissés, il sortit de la ville [et s'en alla] à Béthanie ; et il y passa la nuit.

v. 13 : voir Jér. 7:11.

18 Et le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim.
19 Et voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha ; et il n'y trouva rien que des feuilles ; et il lui dit : Que
jamais aucun fruit ne naisse plus de toi ! Et à l'instant le figuier sécha.
20 Et les disciples, le voyant, en furent étonnés, disant : Comment en un instant le figuier est-il devenu sec !
21 Et Jésus, répondant, leur dit : En vérité, je vous dis : Si vous avez de la foi et que vous ne doutiez pas,
non seulement vous ferez ce qui [a été fait] au figuier, mais si même vous disiez à cette montagne : Ôte-toi
et jette-toi dans la mer, cela se ferait.
22 Et quoi que vous demandiez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.
23 Et quand il fut entré dans le temple, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent à lui,
comme il enseignait, disant : Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité ?
24 Et Jésus, répondant, leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une chose ; et si vous me la dites, je vous
dirai, moi aussi, par quelle autorité je fais ces choses.
25 Le baptême de Jean, d'où était-il ? du ciel, ou des hommes ? Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant :
Si nous disons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ?
26 Et si nous disons : Des hommes, nous craignons la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète.
27 Et, répondant, ils dirent à Jésus : Nous ne savons. Lui aussi leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par
quelle autorité je fais ces choses.
28 Mais que vous en semble ? Un homme avait deux enfants ; et venant au premier, il dit : [Mon] enfant, va
aujourd'hui travailler dans ma* vigne.
29 Et lui, répondant, dit : Je ne veux pas ; mais après, ayant du remords, il y alla.
30 Et venant au second, il dit la même chose ; et lui, répondant, dit : Moi [j'y vais], seigneur ; et il n'y alla
pas.
31 Lequel des deux fit la volonté du père ? Ils lui disent : Le premier. Jésus leur dit : En vérité, je vous dis
que les publicains et les prostituées vous devancent dans le royaume de Dieu.
32 Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez pas cru ; mais les publicains et les
prostituées l'ont cru ; et vous, l'ayant vu, vous n'en avez pas eu de remords ensuite pour le croire.

v. 28 : quelques-uns lisent : la.

33 Écoutez une autre parabole : Il y avait un maître de maison, qui planta une vigne, et l'environna d'une
clôture, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour ; et il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays.
34 Et lorsque la saison des fruits approcha, il envoya ses esclaves aux cultivateurs pour recevoir ses fruits.
35 Et les cultivateurs, ayant pris ses esclaves, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre.
36 Il envoya encore d'autres esclaves en plus grand nombre que les premiers, et ils leur firent de même.
37 Et enfin, il envoya auprès d'eux son fils, disant : Ils auront du respect pour mon fils.
38 Mais les cultivateurs, voyant le fils, dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et possédons
son héritage.
39 Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.
40 Quand donc le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces cultivateurs-là ?
41 Ils lui disent : Il fera périr misérablement ces méchants, et louera sa vigne à d'autres cultivateurs qui lui
remettront les fruits en leur saison.
42 Jésus leur dit : N'avez-vous jamais lu dans les écritures : «La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée,
celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin ; celle-ci* est de par le *Seigneur, et est merveilleuse
devant nos yeux» ? [Psaume 118:22-23].
43 C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et sera donné à une nation qui en
rapportera les fruits.
44 Et celui qui tombera sur cette pierre sera brisé ; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera.
45 Les principaux sacrificateurs et les pharisiens, ayant entendu ses paraboles, connurent qu'il parlait
d'eux.
46 Et, cherchant à se saisir de lui, ils craignaient les foules, parce qu'elles le tenaient pour un prophète.
v. 42 : ou : ceci.

CHAPITRE 22

1 Et Jésus, répondant, leur parla encore en paraboles, disant :
2 Le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui fit des noces pour son fils,
3 et envoya ses esclaves pour convier ceux qui étaient invités aux noces ; et ils ne voulurent pas venir.
4 Il envoya encore d'autres esclaves, disant : Dites aux conviés : Voici, j'ai apprêté mon dîner ; mes taureaux
et mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt : venez aux noces.
5 Mais eux, n'en ayant pas tenu compte, s'en allèrent, l'un à son champ, et un autre à son trafic ;
6 et les autres, s'étant saisis de ses esclaves, les outragèrent et les tuèrent.
7 Et le roi, [l'ayant entendu, en] fut irrité ; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers-là et brûla
leur ville.
8 Alors il dit à ses esclaves : Les noces sont prêtes, mais les conviés n'en étaient pas dignes ;
9 allez donc dans les carrefours des chemins, et autant de gens que vous trouverez, conviez-les aux noces.
10 Et ces esclaves-là, étant sortis, [s'en allèrent] par les chemins, et assemblèrent tous ceux qu'ils

trouvèrent, tant mauvais que bons ; et la [salle] des noces fut remplie de gens qui étaient à table.
11 Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut là un homme qui n'était pas vêtu d'une
robe de noces.
12 Et il lui dit : Ami, comment es-tu entré ici, sans avoir une robe de noces ? Et il eut la bouche fermée.
13 Alors le roi dit aux serviteurs : Liez-le pieds et mains, emportez-le, et jetez-le dans les ténèbres de
dehors : là seront les pleurs et les grincements de dents.
14 Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.
15 Alors les pharisiens vinrent et tinrent conseil pour l'enlacer dans [ses] paroles.
16 Et ils lui envoient leurs disciples avec les hérodiens*, disant : Maître, nous savons que tu es vrai et que tu
enseignes la voie de Dieu en vérité, et que tu ne t'embarrasses de personne, car tu ne regardes pas à
l'apparence des hommes.
17 Dis-nous donc, que t'en semble : est-il permis de payer le tribut à César, ou non ?
18 Et Jésus, connaissant leur méchanceté, dit : Pourquoi me tentez-vous, hypocrites ?
19 Montrez-moi la monnaie du tribut. Et ils lui apportèrent un denier.
20 Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ?
21 Ils lui disent : De César. Alors il leur dit : Rendez donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à
Dieu.
22 Et l'ayant entendu, ils furent étonnés ; et le laissant, ils s'en allèrent.

v. 16 : juifs opportunistes, partisans d'Hérode et de l'occupant romain.

23 En ce jour-là, des sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, vinrent à lui et l'interrogèrent,
24 disant : Maître*, Moïse dit : Si quelqu'un meurt n'ayant pas d'enfants, son frère épousera sa femme, et
suscitera de la postérité** à son frère***.
25 Or il y avait parmi nous sept frères ; et le premier s'étant marié, mourut, et n'ayant pas de postérité*, il
laissa sa femme à son frère ;
26 de la même manière le second aussi et le troisième, jusqu'au septième ;
27 et après eux tous, la femme aussi mourut.
28 Dans la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle la femme, car tous l'ont eue ?
29 Et Jésus, répondant, leur dit : Vous errez, ne connaissant pas les écritures, ni la puissance de Dieu ;
30 car, dans la résurrection, on ne se marie ni on n'est donné en mariage, mais on est comme des anges
de Dieu dans le ciel.
31 Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce qui vous est dit par Dieu, disant :
32 «Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob» ? [Exode 3:6]. Dieu n'est pas le
Dieu des morts, mais des vivants.
33 Et les foules, ayant entendu [cela], s'étonnèrent de sa doctrine.
v. 24* : qui enseigne.

v. 24**, 25 : litt.: semence.
v. 24*** : voir Deutéronome 25:5.
34 Et les pharisiens, ayant ouï dire qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent en un même lieu.
35 Et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour l'éprouver, disant :
36 Maître, quel est le grand commandement dans la loi ?
37 Et il lui dit : «Tu aimeras le *Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée» [Deutéronome 6:5].
38 C'est là le grand et premier commandement.
39 Et le second lui est semblable : «Tu aimeras ton prochain comme toi-même» [Lévitique 19:18].
40 De ces deux commandements dépendent la loi tout entière et les prophètes.
41 Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea,
42 disant : Que vous semble-t-il du Christ ? — de qui est-il fils ? Ils lui disent : De David.
43 Il leur dit : Comment donc David, en Esprit, l'appelle-t-il seigneur, disant :
44 «Le *Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes pieds» ? [Psaume 110:1]
45 Si donc David l'appelle seigneur, comment est-il son fils ?
46 Et personne ne pouvait lui répondre un mot ; et personne, depuis ce jour-là, n'osa plus l'interroger.

CHAPITRE 23

1 Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples,
2 disant : Les scribes et les pharisiens se sont assis dans la chaire de Moïse.
3 Toutes les choses donc qu'ils vous diront, faites-les et observez-les ; mais ne faites pas selon leurs œuvres, car ils disent et ne font pas ;
4 mais ils lient des fardeaux pesants et difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes, mais eux, ils ne veulent pas les remuer de leur doigt.
5 Et ils font toutes leurs œuvres pour être vus des hommes ; car ils élargissent leurs phylactères* et donnent plus de largeur aux franges** [de leurs vêtements],
6 et ils aiment la première place dans les repas et les premiers sièges dans les synagogues,
7 et les salutations dans les places publiques, et à être appelés par les hommes : Rabbi, Rabbi !
8 Mais vous, ne soyez pas appelés : Rabbi ; car un seul est votre conducteur, [le Christ] ; et vous, vous êtes tous frères.
9 Et n'appelez personne sur la terre votre père ; car un seul est votre père, celui qui est dans les cieux.
10 Ne soyez pas non plus appelés conducteurs ; car un seul est votre conducteur, le Christ.
11 Mais le plus grand de vous sera votre serviteur.
12 Et quiconque s'élèvera sera abaissé ; et quiconque s'abaissera sera élevé.

v. 5* : bandes de parchemin où étaient inscrits des passages de la loi, et que les pharisiens portaient sur le front et le poignet pour observer Deutéronome 6:8.
v. 5** : franges ou houppes avec un cordon bleu prescrites par Nombres 15:38.
13 Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous fermez le royaume des cieux devant les hommes ; car vous n'entrez pas vous-mêmes, ni ne permettez à ceux qui entrent, d'entrer.*
15 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous parcourez la mer et la terre pour faire un prosélyte* ; et quand il l'est devenu, vous le rendez fils de la géhenne** deux fois plus que vous.
16 Malheur à vous, guides aveugles, qui dites : Quiconque aura juré par le temple*, ce n'est rien ; mais quiconque aura juré par l'or du temple*, est obligé.
17 Fous et aveugles ! car lequel est le plus grand, ou l'or, ou le temple* qui sanctifie l'or ?
18 Et quiconque aura juré par l'autel, ce n'est rien ; mais quiconque aura juré par le don qui est dessus, est obligé.
19 Aveugles ! car lequel est le plus grand, ou le don, ou l'autel qui sanctifie le don ?
20 Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par toutes les choses qui sont dessus ;
21 et celui qui jure par le temple, jure par le temple* et par celui qui y habite** ;
22 et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.
23 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous payez la dîme de la menthe et de l'aneth et du cumin*, et vous avez laissé les choses plus importantes de la loi, le jugement et la miséricorde et la fidélité ; il fallait faire ces choses-ci, et ne pas laisser celles-là.
24 Guides aveugles, qui coulez* le moucheron et qui avalez le chameau !
25 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat ; mais au dedans, ils sont pleins de rapine et d'intempérance*.
26 Pharisien aveugle ! nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors aussi soit net.
27 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux au dehors, mais qui, au dedans, sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte d'impureté.
28 Ainsi, vous aussi, au dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité*.
29 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vous ornez* les sépulcres des justes,
30 et vous dites : Si nous avions été dans les jours de nos pères, nous n'aurions pas pris part avec eux au sang des prophètes ;
31 en sorte que vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes ;
32 et vous, — comblez la mesure de vos pères !
33 Serpents, race de vipères ! comment échapperez-vous au jugement de la géhenne* ?

34 C’est pourquoi voici, moi, je vous envoie des prophètes, et des sages, et des scribes ; et vous en tuerez
et vous en crucifierez, et vous en fouetterez dans vos synagogues, et vous les persécuterez de ville en ville,
35 en sorte que vienne sur vous tout le sang juste versé sur la terre, depuis le sang d’Abel* le juste, jusqu’au
sang de Zacharie**, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple*** et l’autel.
36 En vérité, je vous dis : toutes ces choses viendront sur cette génération.
37 Jérusalem, Jérusalem, la [ville] qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois
j’ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l’avez
pas voulu !
38 Voici, votre maison vous est laissée déserte,
39 car je vous dis : Vous ne me verrez plus désormais, jusqu’à ce que vous disiez : Béni soit celui qui vient
au nom du *Seigneur ! *

v. 13 : le texte «reçu» ajoute un verset 14 : Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous dévorez les maisons des veuves, et pour prétexte vous faites de longues prières ; c’est pourquoi vous recevrez une sentence plus sévère ; voir Marc 12:40 ; Luc 20:47.

v. 15* : étranger converti au judaïsme.

v. 15** : digne du jugement.

v. 16, 17, 21, 35*** : le temple proprement dit, la maison même, — non pas tout l’ensemble des cours et bâtiments sacrés.

v. 21** : a habité.

v. 23 : plantes de valeur négligeable.

v. 24 : retenez au filtre.

v. 25 : plutôt : dérèglement ; ou : incapables de se maîtriser.

v. 28 : marche sans loi, sans frein ; comme 7:23.

v. 29 : ou : réparez.

v. 33 : géhenne = lieu des tourments infernaux.

v. 35* : Genèse 4:8.

v. 35** : 2 Chroniques 24:21

v. 39 : voir : Psaume 118:26.

CHAPITRE 24

1 Et Jésus sortit et s’en alla du temple ; et ses disciples s’approchèrent pour lui montrer les bâtiments du
temple.
2 Et lui, répondant, leur dit : Ne voyez-vous pas toutes ces choses ? En vérité, je vous dis : Il ne sera point
laissé ici pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas.
3 Et comme il était assis sur la montagne des Oliviers, les disciples vinrent à lui en particulier, disant : Dis-
nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe de ta venue et de la consommation du siècle.

4 Et Jésus, répondant, leur dit : Prenez garde que personne ne vous séduise ;
5 car plusieurs viendront en mon nom, disant : Moi, je suis le Christ ; et ils en séduiront plusieurs.
6 Et vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres ; prenez garde que vous ne soyez troublés, car
il faut que tout arrive ; mais la fin n'est pas encore.
7 Car nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume ; et il y aura des famines, et des pestes, et
des tremblements de terre en divers lieux.
8 Mais toutes ces choses sont un commencement de douleurs.
9 Alors ils vous livreront pour être affligés, et ils vous feront mourir ; et vous serez haïs de toutes les nations
à cause de mon nom.
10 Et alors plusieurs seront scandalisés*, et se livreront l'un l'autre, et se haïront l'un l'autre ;
11 et plusieurs faux prophètes s'élèveront et en séduiront plusieurs :
12 et parce que l'iniquité* prévaudra**, l'amour de plusieurs*** sera refroidi ;
13 mais celui qui persévérera* jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.
14 Et cet évangile du royaume sera prêché dans la terre habitée tout entière, en témoignage à toutes les
nations ; et alors viendra la fin.

v. 10 : ailleurs : avoir une occasion de chute.

v. 12* : marche sans loi, sans frein ; comme 7:23.

v. 12** : ou : sera multipliée, parviendra à son comble.

v. 12*** : ou : du grand nombre ; litt.: des plusieurs.

v. 13 : litt.: endurera.

15 Quand donc vous verrez l'abomination de la désolation*, dont il a été parlé par Daniel le prophète,
établie dans [le] lieu saint (que celui qui lit comprenne**),
16 alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes ;
17 que celui qui est sur le toit ne descende pas pour emporter ses effets hors de sa maison ;
18 et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement.
19 Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là !
20 Et priez que votre fuite n'ait pas lieu en hiver, ni un jour de sabbat ;
21 car alors il y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du
monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais.
22 Et si ces jours-là n'eussent été abrégés, nulle chair n'eût été sauvée ; mais, à cause des élus, ces jours-là
seront abrégés.
23 Alors, si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est ici, ou : Il est là, ne le croyez pas.
24 Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes ; et ils montreront* de grands signes et des prodiges,
de manière à séduire, si possible, même les élus.
25 Voici, je vous l'ai dit à l'avance.
26 Si donc on vous dit : Voici, il est au désert, ne sortez pas ; voici, il est dans les chambres intérieures, ne le

croyez pas.
27 Car comme l’éclair sort de l’orient et apparaît jusqu’à l’occident, ainsi sera la venue du fils de l’homme.
28 Car, où que soit le corps mort, là s’assembleront les aigles*.
v. 15* : dans le sens de : ce qui dévaste ; voir Daniel 9:27 ; 11:31 ; 12:11.
v. 15** : ou : y pense.
v. 24 : litt.: donneront.
v. 28 : voir note à Luc 17:37.
29 Et aussitôt après la tribulation de ces jours-là, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa
lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.
30 Et alors paraîtra le signe du fils de l’homme dans le ciel : et alors toutes les tribus de la terre se
lamenteront et verront le fils de l’homme venant sur les nuées du ciel, avec puissance et une grande
gloire*.
31 Et il enverra ses anges avec un grand son de trompette ; et ils rassembleront ses élus des quatre vents,
depuis l’un des bouts du ciel jusqu’à l’autre bout.

v. 30 : ou : grande puissance et [grande] gloire.

32 Mais apprenez du figuier la parabole [qu’il vous offre] : Quand déjà son rameau est tendre et qu’il
pousse des feuilles, vous connaissez que l’été est proche.
33 De même aussi vous, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que cela est proche, à la porte.
34 En vérité, je vous dis : Cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.
35 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.
36 Mais, quant à ce jour-là et à l’heure, personne n’en a connaissance, pas même les anges des cieux, si ce
n’est mon Père seul.
37 Mais comme ont été les jours de Noé, ainsi sera aussi la venue du fils de l’homme.
38 Car, comme dans les jours avant le déluge on mangeait et on buvait, on se mariait et on donnait en
mariage, jusqu’au jour où Noé entra dans l’arche,
39 et ils ne connurent rien, jusqu’à ce que le déluge vint et les emporta tous, ainsi sera aussi la venue du
fils de l’homme.
40 Alors deux hommes seront au champ, l’un sera pris et l’autre laissé ;
41 deux femmes moudront à la meule, l’une sera prise et l’autre laissée.
42 Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur vient.
43 Mais sachez ceci, que si le maître de la maison eût su à quelle veille le voleur devait venir*, il eût veillé,
et n’eût pas laissé percer sa maison.
44 C’est pourquoi, vous aussi, soyez prêts ; car, à l’heure que vous ne pensez pas, le fils de l’homme vient.
45 Qui donc est l’esclave fidèle et prudent, que son maître* a établi sur les domestiques de sa maison pour
leur donner leur nourriture au temps convenable ?

46 Bienheureux est cet esclave-là que son maître, lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi.
47 En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens.
48 Mais si ce méchant esclave-là dit en son cœur : Mon maître tarde à venir,
49 et qu'il se mette à battre ceux qui sont esclaves avec lui, et qu'il mange et boive avec les ivrognes,
50 le maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas,
51 et il le coupera en deux et lui donnera sa part avec les hypocrites : là seront les pleurs et les grincements
de dents.
v. 43 : litt.: vient.
v. 45 : ordinairement : seigneur, ici, et versets suivants.

CHAPITRE 25

1 Alors le royaume des cieux sera fait semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes*, sortirent à la
rencontre de l'époux.
2 Et cinq d'entre elles étaient prudentes, et cinq folles.
3 Celles qui étaient folles, en prenant leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec elles ;
4 mais les prudentes prirent de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes.
5 Or, comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.
6 Mais au milieu de la nuit il se fit un cri : Voici l'époux ; sortez à sa rencontre.
7 Alors toutes ces vierges se levèrent et apprêtèrent leurs lampes.
8 Et les folles dirent aux prudentes : Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.
9 Mais les prudentes répondirent, disant : [Non], de peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous ;
allez plutôt vers ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous mêmes.
10 Or, comme elles s'en allaient pour en acheter, l'époux vint ; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui
aux noces ; et la porte fut fermée.
11 Ensuite viennent aussi les autres vierges, disant : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous !
12 Mais lui, répondant, dit : En vérité, je vous dis : je ne vous connais pas.
13 Veillez donc ; car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

v. 1 : proprement : torches ou flambeaux alimentés d'huile ; même mot que flambeaux en Jean 18:3.

14 Car c'est comme un homme qui, s'en allant hors du pays, appela ses propres esclaves et leur remit ses
biens.
15 Et à l'un, il donna cinq talents* ; à un autre, deux ; à un autre, un ; à chacun selon sa propre capacité** ;
et aussitôt il s'en alla hors du pays.
16 Or celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla et les fit valoir, et acquit cinq autres talents.
17 De même aussi, celui qui avait reçu les deux, en gagna, lui aussi, deux autres.
18 Mais celui qui en avait reçu un, s'en alla et creusa dans la terre, et cacha l'argent de son maître*.

19 Et longtemps après, le maître de ces esclaves vient et règle compte avec eux.
20 Et celui qui avait reçu les cinq talents vint et apporta cinq autres talents, disant : Maître, tu m'as remis
cinq talents ; voici, j'ai gagné cinq autres talents par-dessus.
21 Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle esclave ; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur
beaucoup : entre dans la joie de ton maître.
22 Et celui qui avait reçu les deux talents vint aussi et dit : Maître, tu m'as remis deux talents ; voici, j'ai
gagné deux autres talents par-dessus.
23 Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle esclave ; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur
beaucoup : entre dans la joie de ton maître.
24 Et celui qui avait reçu un talent vint aussi et dit : Maître, je te connaissais, que tu es un homme dur,
moissonnant où tu n'as pas semé et recueillant où tu n'as pas répandu ;
25 et, craignant, je m'en suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre ; voici, tu as ce qui est à toi.
26 Et son maître, répondant, lui dit : Méchant et paresseux esclave, tu savais que je moissonne où je n'ai
pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu,
27 — tu aurais donc dû placer mon argent chez les banquiers, et, quand je serais venu, j'aurais reçu ce qui
est à moi avec l'intérêt.
28 Ôtez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents ;
29 car à chacun qui a il sera donné, et il sera dans l'abondance ; mais à celui qui n'a pas, cela même qu'il a
lui sera ôté.
30 Et jetez l'esclave inutile dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les grincements de dents.
v. 15* : talent : forte somme d'argent correspondant à environ 25 ou 30 kg d'or ou d'argent.
v. 15** : puissance.
v. 18 : ordinairement : seigneur, ici, et versets suivants.
31 Or, quand le fils de l'homme viendra* dans sa gloire, et tous les anges avec lui, alors il s'assiéra sur le
trône de sa gloire,
32 et toutes les nations seront assemblées devant lui ; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un
berger sépare les brebis d'avec les chèvres ;
33 et il mettra les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche.
34 Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, les bénis de mon Père, héritez du royaume qui vous
est préparé dès la fondation du monde ;
35 car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étais
étranger, et vous m'avez recueilli ;
36 j'étais nu, et vous m'avez vêtu ; j'étais infirme, et vous m'avez visité ; j'étais en prison, et vous êtes venus
auprès de moi.
37 Alors les justes lui répondront, disant : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que
nous t'avons nourri ; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire ?
38 Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli ; ou nu, et que nous t'avons

vêtu ?
39 Et quand est-ce que nous t’avons vu infirme, ou en prison, et que nous sommes venus auprès de toi ?
40 Et le roi, répondant, leur dira : En vérité, je vous dis : En tant que vous l’avez fait à l’un des plus petits de
ceux-ci [qui sont] mes frères, vous me l’avez fait à moi.
41 Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche : Allez-vous-en loin de moi, maudits, dans le feu éternel
qui est préparé pour le diable et ses anges ;
42 car j’ai eu faim, et vous ne m’avez pas donné à manger ; j’ai eu soif, et vous ne m’avez pas donné à
boire ;
43 j’étais étranger, et vous ne m’avez pas recueilli ; nu, et vous ne m’avez pas vêtu ; infirme et en prison, et
vous ne m’avez pas visité.
44 Alors eux aussi répondront, disant : Seigneur, quand est-ce que nous t’avons vu avoir faim, ou avoir soif,
ou être étranger, ou nu, ou infirme, ou en prison, et que nous ne t’avons pas servi ?
45 Alors il leur répondra, disant : En vérité, je vous dis : En tant que vous ne l’avez pas fait à l’un de ces plus
petits, vous ne me l’avez pas fait non plus à moi.
46 Et ceux-ci s’en iront dans les tourments éternels, et les justes, dans la vie éternelle.
v. 31 : ou : sera venu.

CHAPITRE 26

1 Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, qu’il dit à ses disciples :
2 Vous savez que la Pâque est dans* deux jours, et le fils de l’homme est livré pour être crucifié.

v. 2 : litt.: après.

3 Alors les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple s’assemblèrent dans le palais* du souverain
sacrificateur, appelé Caïphe,
4 et tinrent conseil ensemble pour se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir ;
5 mais ils disaient : Non pas pendant la fête, afin qu’il n’y ait pas de tumulte parmi le peuple.

v. 3 : ou : la cour.

6 Et comme Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux,
7 une femme, ayant un vase d’albâtre [plein] d’un parfum de grand prix, vint à lui et le répandit sur sa tête
comme il était à table.
8 Et les disciples, le voyant, en furent indignés, disant : À quoi bon cette perte ?
9 Car ce [parfum] aurait pu être vendu pour une forte somme, et être donné aux pauvres.
10 Et Jésus, le sachant, leur dit : Pourquoi donnez-vous du déplaisir à cette femme ? car elle a fait une
bonne œuvre envers moi ;

11 car vous avez toujours les pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas toujours ;
12 car cette femme, en répandant ce parfum sur mon corps, l'a fait pour ma sépulture*.
13 En vérité, je vous dis : En quelque lieu que cet évangile soit prêché dans le monde entier, on parlera
aussi de ce que cette femme a fait, en mémoire d'elle.

v. 12 : ou, selon l'emploi du mot dans les Septante : embaumement ; comparer Genèse 50:2, 3.

14 Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariote, s'en alla vers les principaux sacrificateurs,
15 et dit : Que voulez-vous me donner, et moi, je vous le livrerai ? Et ils lui comptèrent trente pièces
d'argent.
16 Et dès lors, il cherchait une bonne occasion pour le livrer.
17 Et, le premier jour des pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus, disant : Où veux-tu que nous te
préparions [ce qu'il faut] pour manger la pâque ?
18 Et il dit : Allez à la ville auprès d'un tel, et dites-lui : Le maître* dit : Mon temps est proche ; je ferai la
pâque chez toi avec mes disciples.
19 Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et ils apprêtèrent la pâque.

v. 18 : qui enseigne.

20 Et le soir étant venu, il se mit à table avec les douze.
21 Et comme ils mangeaient, il dit : En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera.
22 Et, en étant fort attristés, ils commencèrent, chacun d'eux, à lui dire : Seigneur, est-ce moi ?
23 Et lui, répondant, dit : Celui qui aura trempé la main avec moi dans le plat, celui-là me livrera.
24 Le fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme par qui le fils de
l'homme est livré ! Il eût été bon pour cet homme-là qu'il ne fût pas né.
25 Et Judas qui le livrait, répondant, dit : Est-ce moi, Rabbi ? Il lui dit : Tu l'as dit.
26 Et comme ils mangeaient, Jésus ayant pris le pain et ayant béni, le rompit et le donna aux disciples, et
dit : Prenez, mangez ; ceci est mon corps.
27 Et, ayant pris la coupe et ayant rendu grâces, il la leur donna, disant : Buvez-en tous.
28 Car ceci est mon sang, le [sang] de la nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs en rémission de
péchés.
29 Mais je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai
nouveau* avec vous dans le royaume de mon Père.
30 Et ayant chanté une hymne, ils sortirent [et s'en allèrent] à la montagne des Oliviers.

v. 29 : non pas de nouveau, mais d'une manière différente, d'une autre sorte.

31 Alors Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés en moi cette nuit ; car il est écrit : «Je frapperai le
berger, et les brebis du troupeau seront dispersées» [Zacharie 13:7] ;

32 mais, après que j'aurai été ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.
33 Et Pierre, répondant, lui dit : Si tous étaient scandalisés en toi, moi, je ne serai jamais scandalisé [en toi].
34 Jésus lui dit : En vérité, je te dis, que cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.
35 Pierre lui dit : Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples
dirent la même chose.
36 Alors Jésus s'en vient avec eux en un lieu appelé Gethsémané, et dit aux disciples : Asseyez-vous ici,
jusqu'à ce que, m'en étant allé, j'aie prié là.
37 Et ayant pris Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être attristé et fort angoissé.
38 Alors il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse* jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez avec moi.
39 Et s'en allant un peu plus avant, il tomba sur sa face, priant et disant : Mon Père, s'il est possible, que
cette coupe passe loin de moi ; toutefois, non pas comme moi je veux, mais comme toi [tu veux].
40 Et il vient vers les disciples, et il les trouve dormant ; et il dit à Pierre : Ainsi, vous n'avez pas pu veiller
une* heure avec moi ?
41 Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible.
42 Il s'en alla de nouveau, une seconde fois, et il pria, disant : Mon Père, s'il n'est pas possible que ceci
passe loin de moi, sans que je le boive, que ta volonté soit faite.
43 Et étant venu, il les trouva de nouveau dormant ; car leurs yeux étaient appesantis.
44 Et les laissant, il s'en alla de nouveau, et pria une troisième fois, disant les mêmes paroles*.
45 Alors il vient vers les disciples, et leur dit : Dormez dorénavant et reposez-vous ; voici, l'heure s'est
approchée, et le fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs.
46 Levez-vous, allons ; voici, celui qui me livre s'est approché.

v. 38 : ou : profondément triste.

v. 40 : une seule.

v. 44 : litt.: la même parole.

47 Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande foule avec des épées
et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple.
48 Et celui qui le livrait leur donna un signe, disant : Celui que je baiserai, c'est lui ; saisissez-le.
49 Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit : Je te salue, Rabbi ; et il le baisa avec empressement.
50 Et Jésus lui dit : Ami, pourquoi es-tu venu ? Alors, s'étant approchés, ils mirent les mains sur Jésus et se
saisirent de lui.
51 Et voici, l'un de ceux qui étaient avec Jésus, étendant la main tira son épée, et frappant l'esclave du
souverain sacrificateur, lui emporta l'oreille.
52 Alors Jésus lui dit : Remets ton épée en son lieu ; car tous ceux qui auront pris l'épée périront par l'épée.
53 Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, et il me fournira plus de douze légions
d'anges ?
54 Comment donc seraient accomplies les écritures, [qui disent] qu'il faut qu'il en arrive ainsi ?

55 En cette heure-là Jésus dit aux foules : Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des
bâtons, pour me prendre ? J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple ; et vous ne
vous êtes pas saisis de moi.
56 Mais tout ceci est arrivé, afin que les écritures des prophètes soient accomplies. Alors tous les disciples
le laissèrent et s'enfuirent.
57 Et ceux qui s'étaient saisis de Jésus l'amenèrent à Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les
anciens étaient assemblés.
58 Et Pierre le suivait de loin, jusqu'au palais* du souverain sacrificateur ; et étant entré, il s'assit avec les
huissiers pour voir la fin.

v. 58 : la cour.

59 Or les principaux sacrificateurs et les anciens et tout le sanhédrin* cherchaient [quelque] faux
témoignage contre Jésus, de manière à le faire mourir ;
60 et ils n'en trouvèrent point, — bien que plusieurs faux témoins fussent venus. Mais, à la fin, deux faux
témoins vinrent,
61 et dirent : Celui-ci a dit : Je puis détruire le temple* de Dieu, et en trois jours le bâtir.
62 Et le souverain sacrificateur, se levant, lui dit : Ne réponds-tu rien ? De quoi ceux-ci témoignent-ils
contre toi ?
63 Mais Jésus garda le silence. Et le souverain sacrificateur, répondant, lui dit : Je t'adjure, par le Dieu
vivant, que* tu nous dises si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu.
64 Jésus lui dit : Tu l'as dit. De plus, je vous dis : dorénavant vous verrez le fils de l'homme assis à la droite
de la puissance, et venant sur les nuées du ciel.
65 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, disant : Il a blasphémé ; qu'avons-nous encore
besoin de témoins ? Voici, vous avez ouï maintenant [son] blasphème :
66 que vous en semble ? Et répondant, ils dirent : Il mérite la mort.
67 Alors ils lui crachèrent au visage et lui donnèrent des soufflets ; et quelques-uns le frappèrent,
68 disant : Prophétise-nous, Christ ; qui est celui qui t'a frappé ?

v. 59 : le conseil et tribunal suprême du peuple juif.

v. 61 : la maison même.

v. 63 : plutôt : à cette fin que.

69 Or Pierre était assis dehors, dans la cour* ; et une servante vint à lui, disant : Et toi, tu étais avec Jésus le
Galiléen.
70 Et il le nia devant tous, disant : Je ne sais ce que tu dis.
71 Et une autre [servante] le vit, comme il était sorti dans le vestibule ; et elle dit à ceux qui étaient là :
Celui-ci aussi était avec Jésus le Nazaréen.
72 Et il le nia de nouveau avec serment : Je ne connais pas cet homme !

73 Et un peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent et dirent à Pierre : Certainement, toi, tu es aussi de ces gens-là ; car aussi ton langage te fait reconnaître.
74 Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer : Je ne connais pas cet homme ! Et aussitôt le coq chanta.
75 Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.
v. 69 : cour entourée des bâtiments du palais ; plus haut : palais.

CHAPITRE 27

1 Or, quand le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.
2 Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur.
3 Alors Judas qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, ayant du remords, reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens,
4 disant : J'ai péché en livrant le sang innocent. Mais ils dirent : Que nous importe ! tu y aviseras.
5 Et ayant jeté l'argent dans le temple*, il se retira ; et s'en étant allé, il se pendit.
6 Mais les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent : Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré*, puisque c'est le prix du sang.
7 Et ayant tenu conseil, ils achetèrent avec cet [argent] le champ du potier, pour la sépulture des étrangers ;
8 c'est pourquoi ce champ-là a été appelé Champ de sang, jusqu'à aujourd'hui.
9 Alors fut accompli ce qui avait été dit par Jérémie le prophète, disant : Et ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué, lequel ceux d'entre les fils d'Israël ont évalué ;
10 et ils les ont données pour le champ du potier, comme le *Seigneur m'avait ordonné*.

v. 5 : la maison même.
v. 6 : grec : corbanas.
v. 10 : comparer Zacharie 11:12-13.

11 Or Jésus se tenait devant le gouverneur ; et le gouverneur l'interrogea, disant : Es-tu, toi, le roi des Juifs ? Et Jésus lui dit : Tu le dis.
12 Et étant accusé par les principaux sacrificateurs et les anciens, il ne répondit rien.
13 Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas de combien de choses ils portent témoignage contre toi ?
14 Et il ne lui répondit pas même un seul mot ; en sorte que le gouverneur s'en étonnait fort.
15 Or, à la fête, le gouverneur avait coutume de relâcher un* prisonnier à la foule, celui qu'ils voulaient.
16 Et il y avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas.
17 Comme donc ils étaient assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas,

ou Jésus qui est appelé Christ ?
18 Car il savait qu’ils l’avaient livré par envie.
19 Et comme il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire : N’aie rien à faire avec ce juste ; car j’ai
beaucoup souffert aujourd’hui à son sujet dans un songe.
20 Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent aux foules de demander Barabbas et de
faire périr Jésus.
21 Et le gouverneur, répondant, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? Et ils dirent :
Barabbas.
22 Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus, qui est appelé Christ ? Ils disent tous : Qu’il soit crucifié !
23 Et le gouverneur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils s’écriaient encore plus fort, disant : Qu’il soit
crucifié !
24 Et Pilate, voyant qu’il ne gagnait rien, mais que plutôt il s’élevait un tumulte, prit de l’eau et se lava les
mains devant la foule, disant : Je suis innocent du sang de ce juste ; vous, vous y aviserez.
25 Et tout le peuple, répondant, dit : Que son sang soit sur nous et sur nos enfants !
26 Alors il leur relâcha Barabbas ; et ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

v. 15 : un seul.

27 Alors les soldats du gouverneur, ayant emmené Jésus au prétoire*, assemblèrent contre lui toute la
cohorte**.
28 Et lui ayant ôté ses vêtements, ils lui mirent un manteau d’écarlate ;
29 et ayant tressé une couronne d’épines, ils la mirent sur sa tête, et un roseau dans sa main droite ; et
fléchissant les genoux devant lui, ils se moquaient de lui, disant : Salut, roi des Juifs !
30 Et ayant craché contre lui, ils prirent le roseau et lui en frappaient la tête.
31 Et après qu’ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et le revêtirent de ses vêtements, et
l’emmenèrent pour le crucifier.
v. 27* : le quartier général d’un gouverneur militaire romain ; à Rome, celui de la garde impériale ; et aussi la salle où siégeait le préteur.
v. 27** : La cohorte, originairement de 500 hommes, plus tard beaucoup moins nombreuse, comptait 6 centuries, commandées chacune par un centurion. La légion avait 10 cohortes.
32 Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu’ils contraignirent de
porter sa croix.
33 Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, ce qui signifie lieu du crâne,
34 ils lui donnèrent à boire du vinaigre* mêlé de fiel ; et l’ayant goûté, il n’en voulut pas boire.
35 Et l’ayant crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en tirant au sort* ;
36 et s’étant assis, ils veillaient là sur lui.
37 Et ils placèrent au-dessus de sa tête son accusation écrite : Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs.

38 Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, un à la droite, et un à la gauche.

v. 34 : La boisson des soldats romains était du vin aigri.
v. 35 : voir Psaume 22:18.

39 Et ceux qui passaient par là l'injuriaient, hochant la tête,
40 et disant : Toi qui détruis le temple* et qui le bâtis en trois jours, sauve-toi toi-même. Si tu es Fils de
Dieu, descends de la croix.
41 Et pareillement aussi les principaux sacrificateurs avec les scribes et les anciens, se moquant, disaient :
42 Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même ; s'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de
la croix, et nous croirons en lui.
43 Il s'est confié en Dieu ; qu'il le délivre maintenant, s'il tient à lui* ; car il a dit : Je suis fils de Dieu.
44 Et les brigands aussi qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière.

v. 40 : la maison même.
v. 43 : litt.: s'il le veut. Voir Psaume 22:8.

45 Mais, depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur tout le pays*, jusqu'à la neuvième heure.
46 Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant : Éli, Éli, lama sabachthani ? c'est-à-dire :
Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? *
47 Et quelques-uns de ceux qui se tenaient là, ayant entendu [cela], disaient : Il appelle Élie, celui-ci !
48 Et aussitôt l'un d'entre eux courut et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, la mit au bout d'un
roseau, et lui donna à boire.
49 Mais les autres disaient : Laisse, voyons si Élie vient pour le sauver.

v. 45 : ou : sur toute la terre.
v. 46 : voir Psaume 22:1.

50 Et Jésus, ayant encore crié d'une forte voix, rendit l'esprit.
51 Et voici, le voile du temple* se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas ; et la terre trembla, et les
rochers se fendirent,
52 et les sépulcres s'ouvrirent ; et beaucoup de corps des saints endormis ressuscitèrent,
53 et étant sortis des sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte ville, et apparurent à
plusieurs.

v. 51 : la maison même.

54 Et le centurion et ceux qui avec lui veillaient sur Jésus, ayant vu le tremblement de terre et ce qui venait
d'arriver, eurent une fort grande peur, disant : Certainement celui-ci était Fils de Dieu.
55 Et il y avait là plusieurs femmes qui regardaient de loin, qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le

servant,
56 entre lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils
de Zébédée.
57 Et, le soir étant venu, il arriva un homme riche d'Arimathée, dont le nom était Joseph, qui aussi lui-
même était disciple de Jésus.
58 Celui-ci étant allé auprès de Pilate, demanda le corps de Jésus ; alors Pilate donna l'ordre que le corps
fût livré.
59 Et Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa d'un linceul net,
60 et le mit dans son sépulcre neuf qu'il avait taillé dans le roc ; et ayant roulé une grande pierre contre la
porte du sépulcre, il s'en alla.
61 Et Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises vis-à-vis du sépulcre.
62 Et le lendemain, qui est après la Préparation*, les principaux sacrificateurs et les pharisiens
s'assemblèrent auprès de Pilate,
63 disant : Seigneur, il nous souvient que ce séducteur, pendant qu'il était encore en vie, disait : Après trois
jours, je ressuscite.
64 Ordonne donc que le sépulcre soit gardé avec soin jusqu'au troisième jour ; de peur que ses disciples
ne viennent et ne le dérobent, et ne disent au peuple : Il est ressuscité des morts ; et ce dernier égarement
sera pire que le premier.
65 Et Pilate leur dit : Vous avez une garde ; allez, rendez-le sûr comme vous l'entendez.
66 Et eux, s'en allant, rendirent le sépulcre sûr, scellant la pierre, et y mettant la garde*.
v. 62 : voir Marc 15:42.
v. 66 : litt.: avec la garde.

CHAPITRE 28

1 Or, sur le tard, le jour du sabbat, au crépuscule du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et
l'autre Marie vinrent voir le sépulcre.
2 Et voici, il se fit un grand tremblement de terre ; car un ange du *Seigneur, descendant du ciel, vint et
roula la pierre, et s'assit sur elle.
3 Et son aspect était comme un éclair, et son vêtement blanc comme la neige.
4 Et de la frayeur qu'ils en eurent, les gardiens tremblèrent et devinrent comme morts.
5 Et l'ange, répondant, dit aux femmes : Pour vous, n'ayez point de peur ; car je sais que vous cherchez
Jésus le crucifié ;
6 il n'est pas ici ; car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur gisait ;
7 et allez promptement, et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il s'en va devant vous
en Galilée : là vous le verrez ; voici, je vous l'ai dit.
8 Et sortant promptement du sépulcre avec crainte et une grande joie, elles coururent l'annoncer à ses

disciples.
9 Et comme elles allaient pour l'annoncer à ses disciples, voici aussi Jésus vint au-devant d'elles, disant :
Je vous salue. Et elles, s'approchant de lui, saisirent ses pieds et lui rendirent hommage.
10 Alors Jésus leur dit : N'ayez point de peur ; allez annoncer à mes frères qu'ils aillent en Galilée, et là ils
me verront.
11 Et comme elles s'en allaient, voici, quelques hommes de la garde s'en allèrent dans la ville, et
rapportèrent aux principaux sacrificateurs toutes les choses qui étaient arrivées.
12 Et s'étant assemblés avec les anciens, ils tinrent conseil et donnèrent une bonne somme d'argent aux
soldats,
13 disant : Dites : ses disciples sont venus de nuit, et l'ont dérobé pendant que nous dormions ;
14 et si le gouverneur vient à en entendre parler, nous le persuaderons, et nous vous mettrons hors de
souci.
15 Et eux, ayant pris l'argent, firent comme ils avaient été enseignés ; et cette parole s'est répandue parmi
les Juifs jusqu'à aujourd'hui.
16 Et les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait ordonné [de se rendre].
17 Et l'ayant vu, ils lui rendirent hommage ; mais quelques-uns doutèrent*.
18 Et Jésus, s'approchant, leur parla, disant : Toute autorité m'a été donnée dans le ciel et sur la terre.
19 Allez donc, et faites disciples toutes les nations, les baptisant* pour** le nom du Père et du Fils et du
Saint Esprit,
20 leur enseignant à garder toutes les choses que je vous ai commandées. Et voici, moi je suis avec vous
tous les jours, jusqu'à la consommation du siècle.
v. 17 : ou : hésitèrent.
v. 19* : litt.: baptisant eux.
v. 19** : pour, à.

ÉVANGILE SELON MARC

CHAPITRE 1

1 Commencement de l'évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu :
2 comme il est écrit dans Ésaïe le prophète : «Voici, moi j'envoie mon messager devant ta face, lequel
préparera ton chemin» [Malachie 3:1].
3 «Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du *Seigneur, faites droits ses sentiers» [Ésaïe
40:3].
4 Jean vint, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance en rémission de péchés.
5 Et tout le pays de Judée et tous ceux de Jérusalem sortaient vers lui ; et ils étaient baptisés par lui dans le

fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés.
6 Or Jean était vêtu de poil de chameau et d'une ceinture de cuir autour des reins, et il mangeait des
sauterelles et du miel sauvage.
7 Et il prêchait, disant : Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne
de délier, en me baissant, la courroie des sandales.
8 Moi, je vous ai baptisés d'eau ; lui, vous baptisera de l'Esprit Saint.
9 Et il arriva, en ces jours-là, que Jésus vint de Nazareth de Galilée, et fut baptisé par Jean au Jourdain.
10 Et [s'éloignant] aussitôt de l'eau, il monta, et vit les cieux se fendre, et l'Esprit comme une colombe
descendre sur lui.
11 Et il y eut une voix qui venait des cieux : Tu es mon Fils bien-aimé ; en toi j'ai trouvé mon plaisir.
12 Et aussitôt l'Esprit le pousse dans le désert.
13 Et il fut dans le désert quarante jours, tenté par Satan ; et il était avec les bêtes sauvages ; et les anges le
servaient.
14 Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant l'évangile du royaume de Dieu,
15 et disant : Le temps est accompli, et le royaume de Dieu s'est approché : repentez-vous et croyez à
l'évangile.
16 Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André le frère de Simon, qui jetaient un
filet dans la mer ; car ils étaient pêcheurs.
17 Et Jésus leur dit : Venez après moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes.
18 Et aussitôt, ayant quitté leurs filets, ils le suivirent.
19 Et passant de là un peu plus avant, il vit Jacques le [fils] de Zébédée et Jean son frère ; et eux [étaient]
dans la nacelle, raccommodant les filets.
20 Et aussitôt il les appela ; et laissant leur père Zébédée dans la nacelle avec les gens à gages, ils s'en
allèrent après lui.
21 Et ils entrent dans Capernaüm ; et étant entré aussitôt le jour du sabbat dans la synagogue, il
enseignait.
22 Et ils s'étonnaient de sa doctrine ; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les
scribes.
23 Et il y avait dans leur synagogue un homme possédé d'un* esprit immonde ; et il s'écria,
24 disant : Ha !* qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien** ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te
connais, qui tu es*** : le Saint de Dieu.
25 Et Jésus le tança, disant : Tais-toi, et sors de lui.
26 Et l'esprit immonde, l'ayant déchiré et ayant crié à haute voix, sortit de lui.
27 Et ils furent tous saisis d'étonnement, de sorte qu'ils s'enquéraient entre eux, disant : Qu'est ceci ?
Quelle doctrine nouvelle est celle-ci ? Car il commande avec autorité, même aux esprits immondes, et ils
lui obéissent.
28 Et sa renommée se répandit aussitôt tout à l'entour dans la Galilée.

v. 23 : possédé de, litt.: en, entièrement sous sa puissance, caractérisé par lui.

v. 24* : ici, expression de mécontentement.

v. 24** : c'est-à-dire de Nazareth (?).

v. 24*** : = Je sais qui tu es.

29 Et aussitôt, sortant de la synagogue, ils allèrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et
d'André.
30 Or la belle-mère de Simon était là couchée, ayant la fièvre ; et aussitôt ils lui parlent d'elle.
31 Et s'approchant, il la fit lever en la prenant par la main ; et aussitôt la fièvre la quitta ; et elle les servit.
32 Et, le soir étant venu, comme le soleil se couchait, on lui apporta tous ceux qui se portaient mal, et les
démoniaques ;
33 et la ville tout entière était rassemblée à la porte :
34 et il en guérit plusieurs qui souffraient de diverses maladies, et chassa plusieurs démons, et ne permit
pas aux démons de parler parce qu'ils le connaissaient*.

v. 34 : c'est-à-dire ils savaient qui il était.

35 Et s'étant levé sur le matin, longtemps avant le jour, il sortit et s'en alla dans un lieu désert ; et il priait là.
36 Et Simon et ceux qui étaient avec lui, le suivirent.
37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent : Tous te cherchent.
38 Et il leur dit : Allons ailleurs dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi ; car c'est pour cela
que je suis venu.
39 Et il prêchait dans leurs synagogues par toute la Galilée, et chassait les démons.
40 Et un lépreux vient à lui, le suppliant et se jetant à genoux devant lui, et lui disant : Si tu veux, tu peux
me rendre net.
41 Et Jésus, ému de compassion, étendant la main, le toucha, et lui dit : Je veux, sois net.
42 Et comme il parlait, aussitôt la lèpre se retira de lui ; et il fut net.
43 Et usant de paroles sévères, il le renvoya aussitôt,
44 et lui dit : Prends garde de n'en rien dire à personne ; mais va, montre-toi au sacrificateur, et offre pour
ta purification ce que Moïse a ordonné, pour que cela leur serve de témoignage*.
45 Mais lui, étant sorti, commença à beaucoup publier et à divulguer ce qui était arrivé, de sorte que Jésus
ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville ; mais il se tenait dehors dans des lieux déserts ; et on
venait à lui de toutes parts.

v. 44 : voir Lévitique 14:1-32.

CHAPITRE 2

1 Et il entra de nouveau dans Capernaüm, quelques jours après, et on ouït dire qu'il était à la maison.
2 Et aussitôt beaucoup de gens s'y assemblèrent, de sorte qu'il ne se trouva plus de place, même auprès

de la porte ; et il leur annonçait la parole.
3 Et des gens viennent à lui, amenant un paralytique porté par quatre personnes.
4 Et ne pouvant s'approcher de lui, à cause de la foule, ils découvrirent le toit [du lieu] où il était ; et l'ayant
percé, ils descendirent le petit lit sur lequel le paralytique était couché.
5 Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : [Mon] enfant, tes péchés sont pardonnés.
6 Et il y avait là quelques-uns des scribes, assis et raisonnant dans leurs cœurs :
7 Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés, sinon un [seul], Dieu ?
8 Et aussitôt Jésus, connaissant dans son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : Pourquoi
faites-vous ces raisonnements dans vos cœurs ?
9 Lequel est le plus facile, de dire au paralytique : [Tes] péchés te sont pardonnés ; ou de dire : Lève-toi,
prends ton petit lit, et marche ?
10 Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit
au paralytique) :
11 Je te dis, lève-toi, prends ton petit lit, et va dans ta maison.
12 Et il se leva aussitôt, et ayant pris son petit lit, il sortit en la présence de tous ; de sorte qu'ils en furent
tous étonnés et qu'ils glorifiaient Dieu, disant : Nous ne vîmes jamais pareille chose.
13 Et il sortit encore et longea la mer* ; et toute la foule venait à lui, et il les enseignait.
14 Et en passant, il vit Lévi le [fils] d'Alphée assis au bureau de recette, et il lui dit : Suis-moi. Et se levant, il
le suivit.
15 Et il arriva, comme il était à table dans sa maison, que beaucoup de publicains et de pécheurs aussi se
trouvèrent à table avec Jésus et ses disciples ; car ils étaient nombreux, et ils le suivaient.
16 Et les scribes et les pharisiens, le voyant manger avec les publicains et les pécheurs, dirent à ses
disciples : Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les publicains et les pécheurs ?
17 Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit : Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais
ceux qui se portent mal ; je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.

v. 13 : la mer de Galilée, ou lac de Tibériade.

18 Et les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient ; et ils viennent et lui disent : Pourquoi les disciples
de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, mais tes disciples ne jeûnent pas ?
19 Et Jésus leur dit : Les fils de la chambre nuptiale* peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ?
Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner.
20 Mais des jours viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté ; et alors ils jeûneront en ce jour-là.
21 Personne ne coud un morceau de drap neuf* à un vieil habit ; autrement la pièce neuve emporte [une
partie] du vieil [habit], et la déchirure en devient plus mauvaise.
22 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin rompt les outres, et le vin
se répand, et les outres sont perdues ; mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves.

v. 19 : les compagnons de l'époux.
v. 21 : litt.: non foulé.

23 Et il arriva qu'il passait par les blés en un jour de sabbat ; et ses disciples, chemin faisant, se mirent à
arracher des épis.
24 Et les pharisiens lui dirent : Voici, pourquoi font-ils, le jour de sabbat, ce qui n'est pas permis ?
25 Et lui leur dit : N'avez-vous jamais lu ce que fit David quand il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et
ceux qui étaient avec lui,
26 comment, au [titre] «Abiathar, souverain sacrificateur», il entra dans la maison de Dieu, et mangea les
pains de proposition, qu'il n'est pas permis de manger, sinon aux sacrificateurs, et en donna aussi à ceux
qui étaient avec lui ? *
27 Et il leur dit : Le sabbat a été fait pour l'homme, non pas l'homme pour le sabbat ;
28 de sorte que le fils de l'homme est seigneur aussi du sabbat.
v. 26 : voir Lévitique 24:5-9 et 1 Samuel 21:6.

CHAPITRE 3

1 Et il entra encore dans la synagogue ; et il y avait là un homme qui avait la main desséchée.
2 Et ils l'observaient [pour voir] s'il le guérirait le jour de sabbat, afin de l'accuser.
3 Et il dit à l'homme qui avait la main desséchée : Lève-toi là devant tous.
4 Et il leur dit : Est-il permis de faire du bien le jour de sabbat, ou de faire du mal ? de sauver la vie, ou de
tuer ? Mais ils gardaient le silence.
5 Et les ayant regardés à l'entour avec colère, étant attristé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à
l'homme : Étends ta main. Et il l'étendit, et sa main fut rétablie.
6 Et les pharisiens, sortant aussitôt avec les hérodiens*, tinrent conseil contre lui pour le faire périr.

v. 6 : voir note à 12:13.

7 Et Jésus se retira avec ses disciples vers la mer ; et une grande multitude le suivit de la Galilée, et de la
Judée,
8 et de Jérusalem, et de l'Idumée, et de par delà le Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, une
grande multitude, ayant entendu les choses qu'il faisait, vinrent vers lui.
9 Et il dit à ses disciples qu'une petite nacelle fût là à sa disposition, à cause de la foule, afin qu'elle ne le
pressât pas ;
10 car il en guérit beaucoup, de sorte que tous ceux qui étaient affligés de quelque fléau se jetaient sur lui
afin de le toucher.
11 Et les esprits immondes, quand ils le voyaient, se jetaient devant lui et s'écriaient, disant : Tu es le Fils
de Dieu.

12 Et il leur défendait très-expressément de le faire connaître.
13 Et il monte sur une montagne*, et il appelle ceux qu'il voulait ; et ils vinrent à lui ;
14 et il en établit douze pour être avec lui, et pour les envoyer prêcher,
15 et pour avoir autorité [de guérir les maladies et] de chasser les démons ;
16 et il surnomma Simon, Pierre ;
17 et Jacques le [fils] de Zébédée et Jean le frère de Jacques, et il les surnomma Boanergès, ce qui est : fils
de tonnerre ;
18 et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas, et Jacques le [fils] d'Alphée, et Thaddée, et
Simon le Cananéen*,
19 et Judas Iscariote, qui aussi le livra.

v. 13 : montagne, en contraste avec la plaine.
v. 18 : ou : Zélote.

20 Et ils viennent à la maison ; et la foule s'assemble de nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient pas même
manger leur pain.
21 Et ses proches, ayant entendu cela, sortirent pour se saisir de lui ; car ils disaient : Il est hors de sens.
22 Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem, dirent : Il a Béelzébul* ; et : Par le chef des démons, il
chasse les démons.
23 Et les ayant appelés, il leur dit par des paraboles : Comment Satan peut-il chasser Satan ?
24 Et si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut pas subsister.
25 Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne peut pas subsister.
26 Et si Satan s'élève contre lui-même et est divisé, il ne peut pas subsister, mais il vient à sa fin.
27 Nul ne peut entrer dans la maison de l'homme fort, et piller ses biens, si premièrement il n'a lié
l'homme fort ; et alors il pillera sa maison.
28 En vérité, je vous dis que tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, et les paroles
injurieuses, quelles qu'elles soient, par lesquelles ils blasphèment ;
29 mais quiconque proférera des paroles injurieuses contre l'Esprit Saint n'aura jamais de pardon ; mais il
est passible du jugement éternel*.
30 C'était parce qu'ils disaient : Il a un esprit immonde.

v. 22 : nom donné par les Juifs au chef des démons, c'est-à-dire Satan.
v. 29 : plusieurs lisent : il est sous la coulpe d'un péché éternel.

31 Ses frères et sa mère donc viennent ; et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler ;
32 et la foule était assise autour de lui. Et on lui dit : Voici, ta mère et tes frères, là dehors, te cherchent.
33 Et il leur répondit, disant : Qui est ma mère, ou [qui sont] mes frères ?
34 Et regardant tout à l'entour ceux qui étaient assis autour de lui, il dit : Voici ma mère et mes frères ;
35 car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

CHAPITRE 4

1 Et il se mit encore à enseigner près de la mer. Et une grande foule se rassembla auprès de lui ; de sorte
que, montant dans une nacelle, il s'assit sur la mer ; et toute la foule était à terre sur le bord de la mer.
2 Et il leur enseignait beaucoup de choses par des paraboles ; et il leur disait dans son enseignement :
3 Écoutez : Voici, un semeur sortit pour semer.
4 Et il arriva qu'en semant, quelques [grains] tombèrent le long du chemin ; et les oiseaux vinrent et les
dévorèrent.
5 Et d'autres tombèrent sur les endroits rocailleux où ils n'avaient pas beaucoup de terre ; et aussitôt ils
levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde ;
6 et quand le soleil se leva, ils furent brûlés, et, parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils furent séchés.
7 Et d'autres tombèrent dans les épines ; et les épines montèrent et les étouffèrent, et ils ne donnèrent pas
de fruit.
8 Et d'autres tombèrent dans la bonne terre, et donnèrent du fruit, montant et croissant, et rapportèrent,
l'un trente, et l'un soixante, et l'un cent.
9 Et il dit : Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
10 Et quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui, avec les douze, l'interrogèrent touchant la
parabole.
11 Et il leur dit : À vous [il] est donné [de connaître] le mystère du royaume de Dieu ; mais pour ceux qui
sont dehors, toutes choses se traitent par des paraboles,
12 afin qu'en voyant ils voient et n'aperçoivent pas, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent
pas : de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient pardonnés*.
13 Et il leur dit : Ne connaissez-vous pas cette parabole ? et comment connaîtrez-vous toutes les
paraboles ?
14 Le semeur sème la parole.
15 Et ce sont ici ceux qui sont le long du chemin, là où la parole est semée ; et quand ils ont entendu,
Satan vient aussitôt et ravit la parole semée en eux.
16 Et pareillement, ceux qui sont semés sur les endroits rocailleux, ce sont ceux qui, quand ils ont entendu
la parole, la reçoivent aussitôt avec joie ;
17 et ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais ne sont que pour un temps ; puis, quand la tribulation ou
la persécution survient à cause de la parole, ils sont aussitôt scandalisés.
18 Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les épines : ce sont ceux qui ont entendu la parole ;
19 et les soucis du siècle*, et la tromperie des richesses, et les convoitises à l'égard des autres choses,
entrant, étouffent la parole, et elle est sans fruit.
20 Et ceux qui sont semés sur la bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole, et la reçoivent, et
portent du fruit : l'un trente, et l'un soixante, et l'un cent.
21 Et il leur dit : La lampe vient-elle pour être mise sous le boisseau ou sous le lit ? N'est-ce pas pour être

mise sur le pied de lampe ?
22 Car il n’y a rien de secret qui ne soit manifesté, et rien de caché n’arrive, si ce n’est afin de venir en
évidence.
23 Si quelqu’un a des oreilles pour entendre, qu’il entende.
24 Et il leur dit : Prenez garde à ce que vous entendez : de la mesure dont vous mesurerez il vous sera
mesuré ; et à vous [qui entendez], il sera ajouté ;
25 car à quiconque a, il sera donné ; et à celui qui n’a pas, cela même qu’il a sera ôté.

v. 12 : voir Ésaïe 6:9-10.
v. 19 : de ce monde ; voir Matthieu 13:22.

26 Il dit aussi : Ainsi est le royaume de Dieu : c’est comme si un homme jetait de la semence sur la terre,
27 et dormait et se levait de nuit et de jour, et que la semence germât et crût sans qu’il sache comment.
28 La terre produit spontanément du fruit, premièrement l’herbe, ensuite l’épi, et puis le plein froment
dans l’épi ;
29 et quand le fruit est produit, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est arrivée.
30 Il disait aussi : Comment comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le
représenterons-nous ?
31 Il est semblable à un grain de moutarde, qui, lorsqu’il est semé sur la terre, est la plus petite de toutes
les semences qui sont sur la terre ;
32 et après qu’il est semé, il monte et devient plus grand que toutes les herbes, et jette de grandes
branches, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.
33 Et par plusieurs paraboles de cette sorte, il leur annonçait la parole, selon qu’ils pouvaient l’entendre ;
34 mais il ne leur parlait pas sans parabole ; et en particulier il interprétait tout à ses disciples.
35 Et en ce jour-là, le soir étant venu, il leur dit : Passons à l’autre rive.
36 Et ayant renvoyé la foule, ils le prennent dans une nacelle, comme il était ; et d’autres nacelles aussi
étaient avec lui.
37 Et il se lève un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la nacelle, de sorte qu’elle
s’emplissait déjà.
38 Et il était, lui, à la poupe, dormant sur un oreiller ; et ils le réveillent et lui disent : Maître*, ne te mets-tu
pas en peine que nous périssions ?
39 Et s’étant réveillé, il reprit le vent, et dit à la mer : Fais silence, tais-toi ! Et le vent tomba, et il se fit un
grand calme.
40 Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous ainsi craintifs ? Comment n’avez-vous pas de foi ?
41 Et ils furent saisis d’une grande peur, et ils dirent entre eux : Qui donc est celui-ci, que le vent même et
la mer lui obéissent ?
v. 38 : qui enseigne.

CHAPITRE 5

1 Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays des Gadaréniens*.
2 Et aussitôt, comme il sortait de la nacelle, un homme possédé d'un esprit immonde,
3 [et] qui avait sa demeure dans les sépulcres, sortant des sépulcres, le rencontra ; et personne ne pouvait
le lier, pas même avec des chaînes ;
4 car souvent, quand il avait été lié de fers aux pieds et de chaînes, il avait rompu les chaînes et mis les fers
en pièces, et personne ne pouvait le dompter.
5 Et il était continuellement, de nuit et de jour, dans les sépulcres et dans les montagnes, criant et se
meurtrissant avec des pierres.
6 Et voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui* ;
7 et, criant avec une voix forte, il dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut* ? Je t'adjure
par Dieu, ne me tourmente pas.
8 Car il lui disait : Sors de cet homme, esprit immonde !
9 Et il lui demanda : Quel est ton nom ? Et il lui dit : J'ai nom Légion, car nous sommes plusieurs.
10 Et il le priait instamment pour qu'il ne les envoyât pas hors du pays.
11 Et il y avait là, vers la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissait.
12 Et ils le prièrent, disant : Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux.
13 Et aussitôt Jésus le leur permit. Et les esprits immondes, sortant, entrèrent dans les pourceaux, et le
troupeau se rua du haut de la côte dans la mer ; [or ils étaient] environ deux mille ; et ils furent étouffés
dans la mer.
14 Et ceux qui les paissaient s'enfuirent, et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Et ils
sortirent pour voir ce qui était arrivé ;
15 et ils viennent vers Jésus, et voient le démoniaque, assis, vêtu, et dans son bon sens, celui qui avait
Légion ; et ils eurent peur.
16 Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était passé], leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et ce qui
concernait les pourceaux ;
17 et ils se mirent à le prier de s'en aller de leur territoire.
18 Et comme il montait dans la nacelle*, celui qui avait été démoniaque le pria [de permettre] qu'il fût
avec lui.
19 Et il ne le lui permit pas, mais lui dit : Va dans ta maison, vers les tiens, et raconte-leur tout ce que le
Seigneur t'a fait, et [comment] il a usé de miséricorde envers toi.
20 Et il s'en alla, et se mit à publier en Décapolis* tout ce que Jésus lui avait fait ; et tous s'en étonnaient.

v. 1 : à l'Est de la mer de Galilée.

v. 6 : ailleurs : lui rendit hommage.

v. 7 : Très-haut est, ici et ailleurs, un nom propre, comme Luc 1:32, etc. ; c'est l'hébreu Élion ; comparer Genèse 14:18.

v. 18 : ou : en nacelle, à bord ; comme Matthieu 4:21.

v. 20 : dans la Décapole, région à l'Est du Jourdain.

21 Et Jésus, ayant encore repassé à l'autre rive, dans la nacelle, une grande foule se rassembla auprès de
lui ; et il était au bord de la mer.
22 Et un des chefs de synagogue, nommé Jaïrus, vient ; et le voyant, il se jette à ses pieds ;
23 et il le suppliait instamment, disant : Ma fille est à l'extrémité ; [je te prie] de venir et de lui imposer les
mains, afin qu'elle soit sauvée*, et qu'elle vive.
24 Et il s'en alla avec lui ; et une grande foule le suivit, et elle le pressait.

v. 23 : ou : guérie.

25 Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans,
26 et qui avait beaucoup souffert d'un grand nombre de médecins, et avait dépensé tout son bien, et n'en
avait retiré aucun profit, mais plutôt allait en empirant,
27 ayant ouï parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement ;
28 car elle disait : Si je touche, ne fût-ce que ses vêtements, je serai guérie*.
29 Et aussitôt son flux de sang tarit ; et elle connut en son corps qu'elle était guérie du fléau*.
30 Et aussitôt Jésus, connaissant en lui-même la puissance qui était sortie de lui, se retournant dans la
foule, dit : Qui a touché mes vêtements ?
31 Et ses disciples lui dirent : Tu vois la foule qui te presse, et tu dis : Qui m'a touché ?
32 Et il regardait tout à l'entour pour voir celle qui avait fait cela.
33 Et la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint et se jeta devant lui, et lui déclara
toute la vérité.
34 Et il lui dit : [Ma] fille, ta foi t'a guérie* ; va en paix, et sois guérie de ton fléau**.
v. 28, 34* : litt.: sauvée.
v. 29, 34** : mal.
35 Comme il parlait encore, il vient des gens de chez le chef de synagogue, disant : Ta fille est morte* ;
pourquoi tourmentes-tu encore le maître** ?
36 Et Jésus, ayant entendu la parole qui avait été dite, dit aussitôt au chef de synagogue : Ne crains pas,
crois seulement.
37 Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre et à Jacques et à Jean le frère de Jacques.
38 Et il vient* à la maison du chef de synagogue ; et il voit le tumulte, et ceux qui pleuraient et jetaient de
grands cris.
39 Et étant entré, il leur dit : Pourquoi faites-vous ce tumulte, et pourquoi pleurez-vous ? L'enfant n'est pas
morte*, mais elle dort.
40 Et ils se riaient de lui. Mais les ayant tous mis dehors, il prend le père de l'enfant et la mère, et ceux qui
étaient avec lui, et entre là où l'enfant était couchée.
41 Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit : Talitha coumi ; ce qui, interprété, est : Jeune fille, je te dis,

lève-toi.
42 Et aussitôt la jeune fille se leva et marcha, car elle avait douze ans ; et ils furent transportés d'une grande admiration.
43 Et il leur enjoignit fort que personne ne le sût ; et il dit qu'on lui donnât à manger.
v. 35** : qui enseigne.
v. 38 : plusieurs lisent : ils viennent.
v. 35* et 39 : est morte, – le fait en soi, non pas mourut, qui serait simplement historique comme fait accompli et passé (ici, et ailleurs souvent).

CHAPITRE 6

1 Et il sortit de là, et vint dans son pays ; et ses disciples le suivent.
2 Et le sabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la synagogue ; et plusieurs, l'ayant entendu, étaient dans l'étonnement, disant : D'où [viennent] ces choses à celui-ci ? Et quelle est cette sagesse qui lui est donnée, et [d'où vient] que de tels miracles s'opèrent par ses mains ?
3 Celui-ci n'est-il pas le charpentier, le fils de Marie, et le frère de Jacques et de Joses et de Jude et de Simon ; et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ? Et ils étaient scandalisés en lui.
4 Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et parmi ses parents et dans sa maison.
5 Et il ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il imposa les mains à un petit nombre d'infirmes, et les guérit.
6 Et il s'étonnait de leur incrédulité ; et il visitait l'un après l'autre les villages à la ronde, en enseignant.
7 Et il appelle les douze ; et il se mit à les envoyer deux à deux, et leur donna autorité sur les esprits immondes.
8 Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin, si ce n'est un bâton seulement, ni sac, ni pain, ni monnaie dans leur ceinture,
9 mais d'être chaussés de sandales ; et ne portez pas deux tuniques.
10 Et il leur dit : Partout où vous entrerez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là ;
11 et tous ceux qui ne vous recevront pas et ne vous écouteront pas, quand vous partirez de là, secouez la poussière de dessous vos pieds*, pour leur servir de témoignage.
12 Et étant partis, ils prêchèrent qu'on se repentît,
13 et chassèrent beaucoup de démons, et oignirent d'huile beaucoup d'infirmes et les guérirent.

v. 11 : geste qui marque la rupture de relation et en rejette la responsabilité sur ceux qui ont refusé le message ; voir Luc 10:11.

14 Et le roi Hérode ouït parler [de lui], car son nom était devenu public ; et il dit : Jean le baptiseur est ressuscité d'entre les morts ; et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui.
15 Et d'autres disaient : C'est Élie ; et d'autres disaient : C'est un prophète, comme un des prophètes.
16 Mais Hérode, ayant appris [ce qu'il faisait], dit : C'est Jean que j'ai fait décapiter ; il est ressuscité d'entre

les morts.
17 Car Hérode lui-même avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans une prison, à cause d'Hérodias,
la femme de Philippe son frère ; car il l'avait épousée.
18 Car Jean disait à Hérode : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.
19 Et Hérodias lui en voulait, et aurait désiré le faire mourir ; et elle ne pouvait pas,
20 car Hérode craignait Jean, le sachant homme juste et saint, et il le gardait* soigneusement ; et lorsqu'il
l'avait entendu, il faisait beaucoup de choses, et** il l'écoutait volontiers.
21 Et un jour favorable étant venu, lorsque Hérode, le jour anniversaire de sa naissance, donnait un repas
à ses grands seigneurs, et aux chiliarques*, et aux principaux de la Galilée ;
22 et la fille de cette même Hérodias, étant entrée et ayant dansé, plut à Hérode et à ceux qui étaient à
table avec lui. Et le roi dit à la jeune fille : Demande-moi tout ce que tu voudras, et je te le donnerai.
23 Et il lui jura : Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume.
24 Et elle sortit et dit à sa mère : Que dois-je demander ? Et celle-ci dit : La tête de Jean le baptiseur.
25 Et aussitôt elle entra avec empressement vers le roi, et fit sa demande, disant : Je veux que sur-le-
champ tu me donnes dans un plat la tête de Jean le baptiseur.
26 Et le roi en fut très-attristé, mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne
voulut pas lui manquer de parole*.
27 Et le roi aussitôt envoya un de ses satellites*, et lui commanda d'apporter la tête de Jean. Et celui-ci,
s'en étant allé, le décapita dans la prison,
28 et apporta sa tête dans un plat, et la donna à la jeune fille ; et la jeune fille la donna à sa mère.
29 Et ses disciples, l'ayant appris, vinrent et enlevèrent son corps et le mirent dans un sépulcre.

v. 20* : ou : l'observait.

v. 20** : d'autres lisent : il était en grand embarras, mais.

v. 21 : ou : commandants.

v. 26 : ou : rejeter sa requête.

v. 27 : ou : gardes.

30 Et les apôtres se rassemblent auprès de Jésus ; et ils lui racontèrent tout : et tout ce qu'ils avaient fait, et
tout ce qu'ils avaient enseigné.
31 Et il leur dit : Venez à l'écart vous-mêmes dans un lieu désert, et reposez-vous un peu ; car il y avait
beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, et ils n'avaient pas même le loisir de manger.
32 Et ils s'en allèrent dans une nacelle en un lieu désert, à l'écart.
33 Et plusieurs les virent qui s'en allaient, et les reconnurent, et accoururent là, à pied, de toutes les villes,
et arrivèrent avant eux, [et se rassemblèrent auprès de lui].
34 Et Jésus, étant sorti, vit une grande foule ; et il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient
comme des brebis qui n'ont pas de berger ; et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.
35 Et comme l'heure était déjà fort avancée, ses disciples venant à lui, disent : Le lieu est désert et l'heure
est déjà fort avancée,

36 renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes et les villages d'alentour, et qu'ils s'achètent du
pain ; car ils n'ont rien à manger.
37 Et lui, répondant, leur dit : Vous, donnez-leur à manger. Et ils lui disent : Irons-nous acheter pour deux
cents deniers* de pain, et leur donnerons-nous à manger ?
38 Mais il leur dit : Combien de pains avez-vous ? Allez et regardez. Et quand ils le surent, ils disent : Cinq, et
deux poissons.
39 Et il leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe verte.
40 Et ils s'assirent en rangs, les uns de cent, et les autres de cinquante.
41 Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il bénit, et rompit les pains et
les donna à ses disciples, afin qu'ils les missent devant eux ; et il partagea les deux poissons entre tous.
42 Et ils mangèrent tous, et furent rassasiés.
43 Et ils ramassèrent des morceaux douze paniers pleins, et des restes des poissons.
44 Et ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.

v. 37 : denier : monnaie romaine, salaire d'une journée d'ouvrier agricole, en Palestine (Matthieu 20:2).

45 Et aussitôt il contraignit ses disciples de monter dans la nacelle, et d'aller devant [lui] à l'autre rive, vers
Bethsaïda, tandis qu'il renvoyait la foule.
46 Et leur ayant donné congé, il s'en alla sur une montagne pour prier.
47 Et le soir étant venu, la nacelle était au milieu de la mer, et lui, seul à terre.
48 Et les voyant se tourmenter à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il
vient vers eux, marchant sur la mer ; et il voulait passer à côté d'eux.
49 Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et ils poussèrent des cris ;
50 car ils le virent tous, et ils furent troublés. Et aussitôt il parla avec eux, et leur dit : Ayez bon courage ;
c'est moi ; n'ayez point de peur.
51 Et il monta vers eux dans la nacelle, et le vent tomba. Et ils furent excessivement frappés et étonnés en
eux-mêmes ;
52 car ils n'avaient pas été rendus intelligents par* les pains, car leur cœur était endurci.

v. 52 : ou : [même] après.

53 Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth, et ils abordèrent.
54 Et comme ils sortaient de la nacelle, ils le reconnurent aussitôt ;
55 et ils coururent par tout le pays d'alentour, et se mirent à apporter de tous côtés dans de petits lits ceux
qui se portaient mal, là où ils entendaient dire qu'il était.
56 Et où que ce fût qu'il entrât, dans les villages, ou dans les villes, ou dans les campagnes, ils plaçaient les
infirmes dans les marchés et le priaient de les laisser toucher ne fût-ce que le bord de son vêtement ; et
tous ceux qui le touchaient étaient guéris*.

v. 56 : litt.: sauvés.

CHAPITRE 7

1 Et les pharisiens et quelques-uns des scribes, qui étaient venus de Jérusalem, s'assemblent auprès de lui.
2 Et voyant quelques-uns de ses disciples mangeant du pain avec des mains souillées, c'est-à-dire non lavées… ;
3 car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas qu'ils ne lavent soigneusement* leurs mains, retenant la tradition des anciens ;
4 et [étant de retour] du marché, ils ne mangent pas qu'ils ne soient lavés. Et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues traditionnellement pour les observer, [comme] de laver les coupes, les pots, les vases d'airain, et les lits.
5 — Sur cela, les pharisiens et les scribes l'interrogent, [disant] : Pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, mais mangent-ils du pain avec des mains souillées ?
6 Mais lui, répondant, leur dit : Ésaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites ; comme il est écrit : «Ce peuple-ci m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloigné de moi ;
7 mais ils m'honorent en vain, enseignant, comme doctrines, des commandements d'hommes» [Ésaïe 29:13].
8 Car, laissant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, de laver les pots et les coupes ; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.
9 Et il leur dit : Vous annulez bien le commandement de Dieu, afin de garder votre tradition.
10 Car Moïse a dit : «Honore ton père et ta mère» [Exode 20:12] ; et : «que celui qui médira* de père ou de mère, meure de mort» [Exode 21:17] ;
11 mais vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est corban, c'est-à-dire don*…
12 Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère,
13 annulant la parole de Dieu par votre tradition que vous vous êtes transmise [les uns aux autres] ; et vous faites beaucoup de choses semblables.
14 Et ayant de nouveau appelé la foule, il leur dit : Écoutez-moi, vous tous, et comprenez :
15 Il n'y a rien en dehors de l'homme, qui, entrant au dedans de lui, puisse le souiller ; mais les choses qui sortent de lui, ce sont celles qui souillent l'homme.
16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

v. 3 : ou : souvent, ou : jusqu'au coude.

v. 10 : ou : injuriera, ou maudira.

v. 11 : don réservé à Dieu comme offrande.

17 Et quand il fut entré dans la maison, [s'étant retiré] d'avec la foule, ses disciples l'interrogèrent touchant
cette parabole.
18 Et il leur dit : Vous aussi, êtes-vous ainsi sans intelligence ? N'entendez-vous pas que tout ce qui est de
dehors, entrant dans l'homme, ne peut pas le souiller,
19 parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, et s'en va dans le lieu secret, purifiant
toutes les viandes ?
20 Et il dit : Ce qui sort de l'homme, c'est là ce qui souille l'homme ;
21 car du dedans, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les
meurtres,
22 les vols, la cupidité*, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil méchant, les injures, l'orgueil, la
folie.
23 Toutes ces mauvaises choses sortent du dedans et souillent l'homme.

v. 22 : litt.: les cupidités.

24 Et se levant, il s'en alla de là vers les frontières de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne
voulait pas que personne le sût : et il ne put être caché ;
25 car* une femme dont la fille** avait un esprit immonde, ayant ouï parler de lui, vint et se jeta à ses
pieds ;
26 (or la femme était grecque, syrophénicienne de race ;) et elle le pria qu'il chassât le démon hors de sa
fille.
27 Et Jésus lui dit : Laisse premièrement rassasier les enfants ; car il ne convient pas de prendre le pain des
enfants et de le jeter aux chiens*.
28 Et elle répondit et lui dit : Oui, Seigneur ; car même les chiens, sous la table, mangent des miettes des
enfants.
29 Et il lui dit : À cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille.
30 Et s'en allant en sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit.
v. 25* : quelques-uns lisent : mais aussitôt.
v. 25** : ici plutôt : jeune fille.
v. 27 : grec : petits chiens, plus méprisant que chiens.
31 Et étant de nouveau parti des confins de Tyr et de Sidon, il vint vers la mer de Galilée, à travers le pays
de Décapolis.
32 Et on lui amène un sourd qui parlait avec peine, et on le prie pour qu'il lui impose la main.
33 Et l'ayant tiré à l'écart, hors de la foule, il lui mit les doigts dans les oreilles ; et ayant craché, il lui toucha
la langue ;
34 et regardant vers le ciel, il soupira*, et lui dit : Ephphatha, c'est-à-dire, ouvre-toi.
35 Et aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se délia, et il parlait distinctement.

36 Et Jésus leur enjoignit de ne le dire à personne ; mais plus il le leur défendait, d'autant plus ils le
publiaient.
37 Et ils étaient extrêmement étonnés, disant : il fait toutes choses bien ; il fait entendre les sourds et parler
les muets.
v. 34 : ou : gémit.

CHAPITRE 8

1 En ces jours-là, comme il y avait là une fort* grande foule, et qu'ils n'avaient rien à manger, [Jésus], ayant
appelé à lui ses disciples, leur dit :
2 Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et
ils n'ont rien à manger ;
3 et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils tomberont en défaillance par le chemin ; car quelques-
uns d'entre eux sont venus de loin.
4 Et ses disciples lui répondirent : D'où les pourra-t-on rassasier de pain, ici, dans le désert ?
5 Et il leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Et ils dirent : Sept.
6 Et il commanda à la foule de s'asseoir sur la terre. Et ayant pris les sept pains, il rendit grâces et les
rompit et les donna à ses disciples pour les mettre devant la foule : et ils les mirent devant elle.
7 Ils avaient aussi quelques petits poissons ; et ayant béni, il dit qu'ils les missent aussi devant [la foule].
8 Et ils mangèrent et furent rassasiés ; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept
corbeilles.
9 Or ceux qui avaient mangé étaient environ quatre mille. Et il les renvoya.

v. 1 : quelques-uns : encore une.

10 Et aussitôt, montant dans une nacelle avec ses disciples, il vint aux quartiers de Dalmanutha.
11 Et les pharisiens sortirent et se mirent à disputer avec lui, demandant de lui un signe du ciel, pour
l'éprouver.
12 Et, soupirant* en son esprit, il dit : Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe ? En vérité, je
vous dis : il ne sera point donné de** signe à cette génération.
13 Et les laissant, il remonta de nouveau dans la nacelle et s'en alla à l'autre rive.
14 Et ils avaient oublié de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la nacelle.
15 Et il leur enjoignit, disant : Voyez, gardez-vous du levain des pharisiens et du levain d'Hérode.
16 Et ils raisonnaient entre eux, [disant] : C'est parce que nous n'avons pas de pains.
17 Et Jésus, le sachant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez pas de pains ?
N'entendez-vous pas encore, et ne comprenez-vous pas ? Avez-vous encore votre cœur endurci ?
18 Ayant des yeux, ne voyez-vous pas ? et ayant des oreilles, n'entendez-vous pas ? et n'avez-vous point de
mémoire ?

19 Quand je rompis les cinq pains aux cinq mille, combien recueillîtes-vous de paniers pleins de
morceaux ? Ils lui disent : Douze.
20 Et quand [je rompis] les sept aux quatre mille, combien recueillîtes-vous de corbeilles pleines de
morceaux ? Et ils dirent : Sept.
21 Et il leur dit : Comment ne comprenez-vous pas ?
v. 12* : ou : soupirant profondément.
v. 12** : litt.: s'il est donné un, — hébraïsme, comme Hébreux 3:11.
22 Et il vient à Bethsaïda ; et on lui amène un aveugle, et on le prie pour qu'il le touche.
23 Et ayant pris la main de l'aveugle, il le mena hors de la bourgade ; et lui ayant craché sur les yeux, il posa
les mains sur lui et lui demanda s'il voyait quelque chose.
24 Et ayant regardé, [l'homme] dit : Je vois des hommes, car je vois comme des arbres qui marchent.
25 Puis Jésus lui mit encore les mains sur les yeux et le fit regarder ; et il fut rétabli, et voyait tout
clairement.
26 Et il le renvoya dans sa maison, disant : N'entre pas dans la bourgade, et ne le dis à personne dans la
bourgade.
27 Et Jésus s'en alla, et ses disciples, aux villages de Césarée de Philippe ; et chemin faisant, il interrogea
ses disciples, leur disant : Qui disent les hommes que je suis ?
28 Et ils répondirent : Jean le baptiseur ; et d'autres : Élie ; et d'autres : L'un des prophètes.
29 Et il leur demanda : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Et Pierre, répondant, lui dit : Tu es le Christ.
30 Et il leur défendit expressément de dire cela de lui à personne.
31 Et il commença à les enseigner : Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des
anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite après trois
jours.
32 Et il tenait ce discours ouvertement. Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre.
33 Mais lui, se retournant et regardant ses disciples, reprit Pierre, disant : Va arrière de moi, Satan, car tes
pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.
34 Et ayant appelé la foule avec ses disciples, il leur dit : Quiconque veut venir après moi, qu'il se renonce
soi-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive :
35 car quiconque voudra sauver sa vie* la perdra ; et quiconque perdra sa propre vie* pour l'amour de moi
et de l'évangile la sauvera.
36 Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte de son âme* ;
37 ou que donnera un homme en échange de son âme* ?
38 Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles parmi cette génération adultère et pécheresse, le
fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges.

CHAPITRE 9

. 1 Et il leur dit : En vérité, je vous dis, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu venu avec puissance.
v. 35 à 37 : le terme original signifie à la fois : vie et âme.
2 Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre et Jacques et Jean, et les mène seuls à l'écart, sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux ;
3 et ses vêtements devinrent brillants et d'une extrême blancheur, comme de la neige, tels qu'il n'y a point de foulon* sur la terre qui puisse ainsi blanchir.
4 Et Élie leur apparut avec Moïse, et ils parlaient avec Jésus.
5 Et Pierre, répondant, dit à Jésus : Rabbi, il est bon que nous soyons ici ; et faisons trois tentes : une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie.
6 Car il ne savait que dire* ; car ils étaient épouvantés.
7 Et il vint une nuée qui les couvrit*, et il vint de la nuée une voix : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.
8 Et aussitôt, ayant regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux.

v. 3 : ouvrier qui foulait les tissus dans un bain approprié pour les blanchir.
v. 6 : ou : ce qu'il disait.
v. 7 : comme Exode 40:35 et 34.

9 Et comme ils descendaient de la montagne, il leur enjoignit de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, sinon lorsque le fils de l'homme serait ressuscité d'entre les morts.
10 Et ils gardèrent cette parole, s'entre-demandant ce que c'était que ressusciter d'entre les morts.
11 Et ils l'interrogèrent, disant : Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement ?
12 Et lui, répondant, leur dit : En effet, Élie vient premièrement et rétablit toutes choses ; — et comment il est écrit du fils de l'homme, qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera chargé de mépris.
13 Mais je vous dis qu'aussi Élie est venu, et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.
14 Et venant vers les disciples, il vit autour d'eux une grande foule, et des scribes qui disputaient avec eux.
15 Et aussitôt toute la foule, le voyant, fut saisie d'étonnement ; et ils accoururent et le saluèrent.
16 Et il les interrogea, [disant] : De quoi disputez-vous avec eux ?
17 Et quelqu'un de la foule lui répondit : Maître*, je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet,
18 et, partout où il le saisit, il l'agite violemment ; et il écume, et grince des dents, et il devient sec ; et j'ai dit à tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu.
19 Et lui, leur répondant, dit : Ô génération incrédule, jusques à quand serai-je avec vous ? jusques à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi.
20 Et ils le lui amenèrent ; et quand il l'eut vu, aussitôt l'esprit le déchira ; et [l'enfant], tombant à terre, se roulait en écumant.

21 Et Jésus demanda au père de l'enfant : Combien y a-t-il de temps que ceci lui est arrivé ? Et il dit : Dès
son enfance ;
22 et souvent il l'a jeté dans le feu et dans les eaux pour le faire périr ; mais si tu peux quelque chose,
assiste-nous, étant ému de compassion envers nous.
23 Et Jésus lui dit : Le «Si tu peux», c'est : Crois ! toutes choses sont possibles à celui qui croit.
24 Et aussitôt le père de l'enfant, s'écriant, dit avec larmes : Je crois, viens en aide à mon incrédulité.
25 Et Jésus, voyant que la foule accourait ensemble, tança l'esprit immonde, lui disant : Esprit muet et
sourd, je te commande, moi, sors de lui et n'y rentre plus.
26 Et ayant crié et l'ayant violemment déchiré, il sortit ; et [l'enfant] devint comme mort, de sorte que la
plupart* disaient : Il est mort.
27 Et Jésus, l'ayant pris par la main, le redressa* ; et il se leva.

v. 17 : maître qui enseigne, ici et souvent ailleurs.

v. 26 : litt.: les plusieurs, c'est-à-dire la masse générale du peuple, là présent.

v. 27 : ou : réveilla.

28 Et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : Pourquoi n'avons-
nous pu le chasser ?
29 Et il leur dit : Cette sorte ne peut sortir en aucune façon, si ce n'est par la prière et par le jeûne.
30 Et étant sortis de là, ils traversèrent la Galilée ; et il ne voulut pas que personne le sût.
31 Car il enseignait ses disciples et leur disait : Le fils de l'homme est livré entre les mains des hommes, et
ils le feront mourir ; et ayant été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour.
32 Mais ils ne comprenaient pas ce discours, et ils craignaient de l'interroger.
33 Et il vint à Capernaüm ; et quand il fut dans la maison, il leur demanda : Sur quoi raisonniez-vous en
chemin ?
34 Et ils gardaient le silence, car ils avaient disputé entre eux, en chemin, qui serait* le plus grand.
35 Et lorsqu'il se fut assis, il appela les douze et leur dit : Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier
de tous et le serviteur de tous.
36 Et ayant pris un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux ; et l'ayant pris entre ses bras, il leur dit :
37 Quiconque recevra l'un de tels petits enfants en mon nom, me reçoit ; et quiconque me recevra, ce
n'est pas moi qu'il reçoit, mais c'est celui qui m'a envoyé.
38 Et Jean lui répondit, disant : Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, qui
ne nous suit pas ; et nous le lui avons défendu*, parce qu'il ne nous suit pas.
39 Et Jésus leur dit : Ne le lui défendez pas* ; car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom, et qui
puisse aussitôt mal parler de moi,
40 car celui qui n'est pas contre nous est pour nous.
41 Car quiconque vous donnera à boire une coupe d'eau en [mon] nom, parce que vous êtes de Christ, en
vérité, je vous dis qu'il ne perdra point sa récompense.

42 Et quiconque sera une occasion de chute pour un des petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui
qu'on lui mît au cou une pierre de meule, et qu'il fût jeté dans la mer.
43 Et si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la : il vaut mieux pour toi d'entrer estropié dans
la vie, que d'avoir les deux mains, et d'aller dans la géhenne*, dans le feu inextinguible,
44 là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.
45 Et si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le : il vaut mieux pour toi d'entrer boiteux dans
la vie, que d'avoir les deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne*, dans le feu inextinguible,
46 là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.
47 Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le : il vaut mieux pour toi d'entrer dans le
royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne* de feu,
48 là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.
49 Car chacun sera salé de feu ; et tout sacrifice sera salé de sel.
50 Le sel est bon ; mais si le sel devient insipide, avec quoi lui donnerez-vous de la saveur ?
51 Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.
v. 34 : ou : était.
v. 38 : ou : l'en avons empêché.
v. 39 : ou : Ne l'en empêchez pas.
v. 43, 45, 47 : lieu des tourments infernaux ; voir note à Matthieu 11:23.

CHAPITRE 0

1 Et de là, se levant, il vient vers les confins de la Judée, et au delà du Jourdain ; et des foules se
rassemblent encore auprès de lui ; et il les enseignait encore, comme il avait accoutumé.
2 Et des pharisiens vinrent à lui, et, pour l'éprouver, lui demandèrent : Est-il permis à un homme de
répudier sa femme ?
3 Et lui, répondant, leur dit : Qu'est-ce que Moïse vous a commandé ?
4 Et ils dirent : Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce, et de répudier [sa femme].
5 Et Jésus, répondant, leur dit : Il vous a écrit ce commandement à cause de votre dureté de cœur ;
6 mais au commencement de la création, Dieu les fit mâle et femelle :
7 c'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère et sera uni à sa femme,
8 et les deux seront* une seule chair ; ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.
9 Ce donc que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas.
10 Et dans la maison encore, ses disciples l'interrogèrent sur ce sujet ;
11 et il leur dit : Quiconque répudiera sa femme et en épousera une autre, commet adultère envers la
première* ;
12 et si une femme répudie son mari, et en épouse un autre, elle commet adultère.
13 Et on lui apporta de petits enfants, afin qu'il les touchât ; et les disciples reprenaient ceux qui les

apportaient ;
14 et Jésus, voyant [cela], en fut indigné, et leur dit : Laissez venir à moi les petits enfants ; ne les en
empêchez pas ; car à de tels* est le royaume de Dieu.
15 En vérité, je vous dis : quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera
point.
16 Et les ayant pris entre ses bras, il posa les mains sur eux et les bénit.

v. 8 : litt.: seront pour, comme Matthieu 19:5 ; voir Genèse 2:24.

v. 11 : litt.: envers elle.

v. 14 : litt.: car de tels.

17 Et comme il sortait sur la route, un homme accourut, et, se jetant à genoux devant lui, il lui demanda :
Bon maître, que ferai-je afin que j'hérite de la vie éternelle ?
18 Et Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon, sinon un [seul], Dieu.
19 Tu sais les commandements : Ne commets point adultère ; ne tue point ; ne dérobe point ; ne dis point
de faux témoignage ; ne fais tort à personne ; honore ton père et ta mère.
20 Et répondant, il lui dit : Maître, j'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.
21 Et Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui dit : Une* chose te manque : va, vends tout ce que tu as et donne
aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel, et viens, suis-moi, ayant chargé la croix.
22 Et lui, affligé de cette parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.
23 Et Jésus, ayant regardé tout à l'entour, dit à ses disciples : Combien difficilement ceux qui ont des biens
entreront-ils dans le royaume de Dieu !
24 Et les disciples s'étonnèrent de ses paroles ; et Jésus, répondant encore, leur dit : Enfants, combien il
est difficile à ceux qui se confient aux richesses d'entrer dans le royaume de Dieu !
25 Il est plus facile qu'un chameau passe par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de
Dieu.
26 Et ils s'en étonnèrent excessivement, disant entre eux : Et qui peut être sauvé ?
27 Et Jésus, les ayant regardés, dit : Pour les hommes, cela est impossible, mais non pas pour Dieu ; car
toutes choses sont possibles pour Dieu.

v. 21 : une seule.

28 Pierre se mit à lui dire : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi.
29 Jésus, répondant, dit : En vérité, je vous dis : il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs,
ou père, ou mère, [ou femme], ou enfants, ou champs, pour l'amour de moi et pour l'amour de l'évangile,
30 qui n'en reçoive maintenant, en ce temps-ci, cent fois autant, maisons, et frères, et sœurs, et mères, et
enfants, et champs, avec des persécutions, et dans le siècle qui vient, la vie éternelle.
31 Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers ; et les derniers seront les premiers.
32 Et ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus allait devant eux ; et ils étaient stupéfiés et

craignaient en le suivant. Et prenant encore une fois les douze avec lui, il se mit à leur dire les choses qui devaient lui arriver :
33 Voici, nous montons à Jérusalem ; et le fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes ; et ils le condamneront à mort, et le livreront aux nations ;
34 et ils se moqueront de lui, et le fouetteront, et cracheront contre lui, et le feront mourir ; et il ressuscitera le troisième jour.
35 Et Jacques et Jean, fils de Zébédée, viennent à lui, disant : Maître, nous voudrions que tu fisses pour nous tout ce que* nous te demanderons.
36 Et il leur dit : Que voulez-vous que je fasse pour vous ?
37 Et ils lui dirent : Accorde-nous que nous soyons assis, l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ta gloire.
38 Et Jésus leur dit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi je bois, ou être baptisés du baptême dont moi je serai* baptisé ?
39 Et ils lui dirent : Nous le pouvons. Et Jésus leur dit : Vous boirez bien la coupe que moi je bois, et vous serez baptisés du baptême dont moi je serai* baptisé ;
40 mais de s'asseoir à ma droite ou à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner, sinon à ceux pour lesquels cela est préparé.
41 Et les dix, l'ayant entendu, en conçurent de l'indignation à l'égard de Jacques et de Jean.
42 Et Jésus, les ayant appelés auprès de lui, leur dit : Vous savez que ceux qui sont réputés gouverner les nations dominent sur elles, et que les grands d'entre eux usent d'autorité sur elles ;
43 mais il n'en est pas ainsi parmi vous, mais quiconque voudra devenir grand parmi vous, sera votre serviteur,
44 et quiconque d'entre vous voudra devenir le premier, sera l'esclave de tous.
45 Car aussi le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.

v. 35 : litt.: quoi que ce soit que.
v. 38, 39 : litt.: je suis.

46 Et ils arrivent à Jéricho ; et comme il sortait de Jéricho avec ses disciples et une grande foule, Bartimée l'aveugle, le fils de Timée, était assis sur le bord du chemin et mendiait.
47 Et ayant entendu dire que c'était Jésus le Nazarénien*, il se mit à crier et à dire : Fils de David, Jésus, aie pitié de moi !
48 Et plusieurs le reprirent afin qu'il se tût ; mais il criait d'autant plus fort : Fils de David ! aie pitié de moi !
49 Et Jésus, s'arrêtant, dit qu'on l'appelât ; et ils appellent l'aveugle, lui disant : Aie bon courage, lève-toi, il t'appelle.
50 Et jetant loin son vêtement, il se leva en hâte et s'en vint à Jésus.
51 Et Jésus, répondant, lui dit : Que veux-tu que je te fasse ? Et l'aveugle lui dit : Rabboni, que je recouvre la vue.

52 Et Jésus lui dit : Va, ta foi t'a guéri* ; et aussitôt il recouvra la vue, et il le suivit dans le chemin.
v. 47 : c'est-à-dire de Nazareth.
v. 52 : litt.: sauvé.

CHAPITRE 1

1 Et comme ils approchent de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne des Oliviers, il
envoie deux de ses disciples
2 et leur dit : Allez au village qui est vis-à-vis de vous ; et aussitôt, en y entrant, vous trouverez un ânon
attaché, sur lequel jamais aucun homme ne s'est assis ; détachez-le, et amenez-le.
3 Et si quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous cela ? dites : Le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il
l'enverra ici.
4 Et ils s'en allèrent et trouvèrent un ânon qui était attaché dehors, à la porte, au carrefour* ; et ils le
détachent.
5 Et quelques-uns de ceux qui étaient là, leur dirent : Que faites-vous là à détacher l'ânon ?
6 Et ils leur dirent comme Jésus avait commandé ; et on les laissa faire.
7 Et ils amenèrent l'ânon à Jésus et mirent leurs vêtements sur l'ânon, et il s'assit dessus.
8 Et plusieurs étendaient leurs vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des arbres, et
les répandaient sur le chemin ;
9 et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient, criaient : Hosanna, béni soit celui qui vient au nom du
Seigneur !
10 Béni soit le royaume de notre père David, qui vient*. Hosanna dans les lieux très-hauts !
11 Et il entra dans Jérusalem, [et] dans le temple ; et après avoir promené ses regards de tous côtés sur
tout, comme le soir était déjà venu, il sortit [et s'en alla] à Béthanie avec les douze.

v. 4 : ou : chemin qui tourne autour de la maison, non pas la rue principale.
v. 9* : voir Psaume 118:25-26 ; Hosanna signifie : Sauve je te prie ; d'où : Gloire !
v. 10 : c'est le royaume qui vient.

12 Et le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim.
13 Et, voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il s'en approcha pour voir si peut-être il y trouverait
quelque chose ; mais, y étant venu, il n'y trouva rien que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues.
14 Et répondant, il lui dit : Que désormais personne ne mange jamais de fruit de toi. Et ses disciples
l'entendirent.
15 Et ils s'en viennent à Jérusalem. Et, entrant au temple, il se mit à chasser dehors ceux qui vendaient et
ceux qui achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui
vendaient les colombes ;
16 et il ne permettait pas que personne portât aucun vase* par le temple.

17 Et il les enseignait en disant : N'est-il pas écrit : «Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations» ? [Ésaïe 56:7], mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs*.
18 Et les principaux sacrificateurs et les scribes l'entendirent, et ils cherchèrent comment ils le feraient mourir, car ils le craignaient, parce que toute la foule était dans l'étonnement à l'égard de sa doctrine.
19 Et quand le soir fut venu, il sortit de la ville.

v. 16 : ou : objet, ustensile.
v. 17 : voir Jérémie 7:11.

20 Et le matin, comme ils passaient, ils virent le figuier séché depuis les racines.
21 Et Pierre, se ressouvenant [de ce qui s'était passé], lui dit : Rabbi, voici, le figuier que tu as maudit est sec.
22 Et Jésus, répondant, leur dit : Ayez foi en Dieu.
23 En vérité, je vous dis que quiconque dira à cette montagne : Ôte-toi, et jette-toi dans la mer, et qui ne doutera pas dans son cœur, mais croira que ce qu'il dit se fait, tout ce qu'il aura dit lui sera fait.
24 C'est pourquoi je vous dis : Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevez, et il vous sera fait.
25 Et quand vous ferez votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père aussi, qui est dans les cieux, vous pardonne vos fautes.
26 Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne pardonnera pas non plus vos fautes.
27 Et ils viennent encore à Jérusalem. Et comme il se promenait dans le temple, les principaux sacrificateurs, et les scribes et les anciens viennent à lui
28 et lui disent : Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité pour faire ces choses ?
29 Et Jésus, répondant, leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une* chose, et répondez-moi ; et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.
30 Le baptême de Jean, était-il du ciel ou des hommes ? répondez-moi.
31 Et ils raisonnaient entre eux, disant : Si nous disons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ?
32 Mais dirions-nous : Des hommes ?… ils craignaient le peuple ; car tous estimaient que Jean était réellement un prophète.
33 Et répondant, ils disent à Jésus : Nous ne savons. Et Jésus leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.
v. 29 : une, une seule.

CHAPITRE 2

1 Et il se mit à leur dire en paraboles : Un homme planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa

une fosse pour un pressoir, et y bâtit une tour ; et il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays.
2 Et en la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs pour recevoir des cultivateurs du fruit de la vigne ;
3 mais eux, le prenant, le battirent et le renvoyèrent à vide.
4 Et il leur envoya encore un autre esclave ; et à celui-là ils lui meurtrirent la tête, et le couvrirent
d'outrages.
5 Et il en envoya un autre, et celui-là ils le tuèrent ; et plusieurs autres, battant les uns, et tuant les autres.
6 Ayant donc encore un unique fils bien-aimé, il le leur envoya, lui aussi, le dernier, disant : Ils auront du
respect pour mon fils.
7 Mais ces cultivateurs-là dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.
8 Et l'ayant pris, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.
9 Que fera donc le maître de la vigne ? Il viendra et fera périr les cultivateurs et donnera la vigne à d'autres.
10 Et n'avez-vous pas même lu cette écriture : «La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est
devenue la maîtresse pierre du coin ;
11 celle-ci* est de par le *Seigneur, et est merveilleuse devant nos yeux» ? [Psaume 118:22, 23].
12 Et ils cherchaient à se saisir de lui ; et ils craignirent la foule, car ils connurent qu'il avait dit cette
parabole contre eux ; et le laissant, ils s'en allèrent.

v. 11 : ou : ceci.

13 Et ils lui envoient quelques-uns des pharisiens et des hérodiens* pour le surprendre dans [ses] paroles.
14 Et étant venus, ils lui disent : Maître, nous savons que tu es vrai, et que tu ne t'embarrasses de
personne ; car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu avec
vérité. Est-il permis de payer le tribut à César*, ou non ? Payerons-nous, ou ne payerons-nous pas ?
15 Et lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un denier, que je
le voie.
16 Et ils le lui apportèrent. Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ? Et ils lui dirent : De
César.
17 Et Jésus, répondant, leur dit : Rendez les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu ! Et ils
étaient dans l'étonnement à son sujet.

v. 13 : Pharisiens, nationalistes opposés à l'occupant romain, et hérodiens, opportunistes, partisans d'Hérode et de Rome, unis pour tendre un piège à Jésus comme en 3:6.
v. 14 : l'empereur de Rome.

18 Et les sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, viennent à lui ; et ils l'interrogèrent, disant :
19 Maître ! Moïse nous a écrit que si le frère de quelqu'un meurt et laisse une femme, et ne laisse pas
d'enfants, son frère prenne sa femme et suscite de la postérité* à son frère**.
20 Il y avait sept frères ; et le premier prit une femme, et en mourant ne laissa pas de postérité ;
21 et le second la prit et mourut ; et lui non plus ne laissa pas de postérité ; et le troisième de même ;

22 et les sept la prirent et ne laissèrent pas de postérité. La dernière de tous, la femme aussi mourut.
23 Dans la résurrection, quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont
eue pour femme ?
24 Et Jésus, répondant, leur dit : N'est-ce pas à cause de ceci que vous errez, c'est que vous ne connaissez
pas les écritures, ni la puissance de Dieu ?
25 Car, quand on ressuscite d'entre les morts, on ne se marie, ni on n'est donné en mariage, mais on est
comme des anges dans les cieux.
26 Et quant aux morts [et] à ce qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au [titre] : «Du
buisson», comment Dieu lui parla, disant : «Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de
Jacob» ? [Exode 3:6].
27 Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants*. Vous êtes donc dans une grande erreur.
v. 19* : litt.: semence ; comme Matthieu 22:24, ici et ailleurs.
v. 19** : voir Deutéronome 25:5.
v. 27 : ou : Dieu n'est pas [Dieu] des morts, mais Dieu des vivants.
28 Et l'un des scribes, qui les avait ouïs disputer, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui
demanda : Quel est le premier de tous les commandements ?
29 Et Jésus lui répondit : Le premier de tous les commandements est : «Écoute, Israël, le *Seigneur notre
Dieu est un seul *Seigneur ;
30 et tu aimeras le *Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée, et de
toute ta force» [Deutéronome 6:4-5]. C'est là le premier commandement.
31 Et le second lui est semblable : «Tu aimeras ton prochain comme toi-même» [Lévitique 19:18]. Il n'y a
point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.
32 Et le scribe lui dit : Bien, maître, tu as dit selon la vérité, car il y en a un*, et il n'y en a point d'autre que
lui ;
33 et que de l'aimer de tout son cœur, et de toute son intelligence, et de toute son âme, et de toute sa
force, et d'aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices.
34 Et Jésus, voyant qu'il avait répondu avec intelligence, lui dit : Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et
personne n'osait plus l'interroger.

v. 32 : ou : qu'il n'y en a qu'un.

35 Et comme il enseignait dans le temple, Jésus répondit et dit : Comment disent les scribes que le Christ
est fils de David ?
36 Car David lui-même a dit par l'Esprit Saint : «Le *Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite,
jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds» [Psaume 110:1].
37 David lui-même donc l'appelle seigneur ; et comment est-il son fils ? Et la grande foule prenait plaisir à
l'entendre.

38 Et il leur disait dans son enseignement : Gardez-vous des scribes, qui se plaisent à se promener en
longues robes et [qui aiment] les salutations dans les places publiques,
39 et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les repas ;
40 qui dévorent les maisons des veuves, et pour prétexte font de longues prières ; — ceux-ci recevront une
sentence plus sévère.
41 Et Jésus, étant assis vis-à-vis du trésor [du temple], regardait comment la foule jetait de la monnaie au
trésor ; et plusieurs riches y jetaient beaucoup.
42 Et une pauvre veuve vint, et y jeta deux pites*, qui font un quadrant.
43 Et ayant appelé ses disciples, il leur dit : En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a plus jeté au
trésor que tous ceux qui y ont mis ;
44 car tous y ont mis de leur superflu, mais celle-ci y a mis de son indigence*, tout ce qu'elle avait, toute sa
subsistance.
v. 42 : pite : la plus petite monnaie de cuivre = 1/8 de l'as (ou sou) romain.
v. 44 : extrême pauvreté, dénuement.

CHAPITRE 3

1 Et comme il sortait du temple, un de ses disciples lui dit : Maître, regarde, quelles pierres et quels
bâtiments !
2 Et Jésus, répondant, lui dit : Tu vois ces grands bâtiments ? il ne sera point laissé pierre sur pierre qui ne
soit jetée à bas !
3 Et comme il était assis sur la montagne des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, et Jacques, et Jean, et
André, l'interrogèrent en particulier :
4 Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe quand toutes ces choses devront
s'accomplir ?
5 Et Jésus, leur répondant, se mit à dire : Prenez garde que personne ne vous séduise ;
6 car plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est moi ! et ils en séduiront plusieurs.
7 Et quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne soyez pas troublés, car il faut que
[ces choses] arrivent ; mais la fin n'est pas encore.
8 Car nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume ; et il y aura des tremblements de terre en
divers lieux ; et il y aura des famines et des troubles. Ces choses sont des commencements de douleurs.
9 Mais vous, prenez garde à vous-mêmes ; car ils vous livreront aux sanhédrins* et aux synagogues ; vous
serez battus, et vous serez traduits devant les gouverneurs et les rois à cause de moi, pour leur servir de
témoignage.
10 Et il faut que l'évangile soit auparavant prêché dans* toutes les nations.
11 Et quand ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez pas à l'avance en souci de ce que vous direz, et ne
méditez pas [votre discours] ; mais tout ce qui vous sera donné en cette heure-là, dites-le ; car ce n'est pas

vous qui parlez, mais l'Esprit Saint.
12 Et le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; et les enfants s'élèveront contre leurs parents
et les feront mourir ;
13 et vous serez haïs de tous à cause de mon nom ; et celui qui persévérera* jusqu'à la fin, celui-là sera
sauvé.

v. 9 : tribunaux religieux juifs.
v. 10 : ou : à.
v. 13 : litt.: endurera.

14 Et quand vous verrez l'abomination de la désolation* établie où elle ne doit pas être (que celui qui lit
comprenne), alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes ;
15 et que celui qui est sur le toit* ne descende pas dans la maison, et n'y entre pas pour emporter quoi
que ce soit hors de sa maison ;
16 et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement.
17 Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là !
18 Et priez que [cela] n'ait pas lieu en hiver ;
19 car ces jours-là seront une tribulation telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le
commencement de la création que Dieu a créée, jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais.
20 Et si le *Seigneur n'eût abrégé ces jours, nulle chair n'eût été sauvée ; mais à cause des élus qu'il a élus,
il a abrégé les jours.
21 Et alors, si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est ici, ou : Voici, il est là, ne le croyez pas.
22 Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes ; et ils montreront des signes et des prodiges, pour
séduire, si possible, même les élus.
23 Mais vous, soyez sur vos gardes ! voici, je vous ai tout dit à l'avance.
24 Mais en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa lumière,
25 et les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.
26 Et alors ils verront le fils de l'homme venant sur les nuées avec une grande puissance et avec gloire :
27 et alors il enverra ses anges, et il rassemblera ses élus des quatre vents, depuis le bout de la terre
jusqu'au bout du ciel.

v. 14 : voir la note, Matthieu 24:15.
v. 15 : toit en terrasse accessible de l'intérieur.

28 Mais apprenez du figuier la parabole [qu'il vous offre] : Quand déjà son rameau est tendre et qu'il
pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.
29 De même aussi vous, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que cela est proche, à la porte.
30 En vérité, je vous dis que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.
31 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

32 Mais quant à ce jour-là, ou à l’heure, personne n’en a connaissance, pas même les anges qui sont dans le ciel, ni même le Fils, mais le Père.
33 Prenez garde, veillez et priez, car vous ne savez pas quand ce temps sera.
34 — C’est comme un homme allant hors du pays, laissant sa maison, et donnant de l’autorité à ses esclaves, et à chacun son ouvrage… ; et il commanda au portier de veiller.
35 Veillez donc ; car vous ne savez pas quand le maître* de la maison viendra, le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin ;
36 de peur qu’arrivant tout à coup, il ne vous trouve dormant.
37 Or ce que je vous dis, à vous, je le dis à tous : Veillez.
v. 35 : ordinairement : seigneur.

CHAPITRE 4

1 Or, deux jours après, c’était la Pâque et les Pains sans levain. Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de lui par ruse, et le faire mourir ;
2 car ils disaient : Non pas pendant la fête, de peur qu’il n’y ait du tumulte parmi le peuple.
3 Et comme il était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, et qu’il était à table, une femme vint, ayant un vase d’albâtre [plein] d’un parfum de nard pur et de grand prix ; et, ayant brisé le vase, elle le répandit sur sa tête.
4 Et quelques-uns étaient [là], qui s’indignaient en eux-mêmes et disaient : À quoi bon la perte de ce parfum ?
5 Car ce parfum aurait pu être vendu plus de trois cents deniers*, et être donné aux pauvres ; et ils la reprenaient vivement.
6 Mais Jésus dit : Laissez-la ; pourquoi lui donnez-vous du déplaisir ? Elle a fait une bonne œuvre envers moi ;
7 car vous avez toujours les pauvres avec vous, et quand vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien ; mais moi, vous ne m’avez pas toujours.
8 Ce qui était en son pouvoir, elle l’a fait ; elle a anticipé [le moment] d’oindre mon corps pour ma sépulture*.
9 Et en vérité, je vous dis : en quelque lieu que cet évangile soit prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en mémoire d’elle.

v. 5 : denier : voir note à 6:37.
v. 8 : voir note à Matthieu 26:12 ; ou : mon embaumement (Genèse 50:2-3).

10 Et Judas Iscariote, l’un des douze, s’en alla vers les principaux sacrificateurs pour le leur livrer ;
11 et ceux-ci, l’ayant entendu, s’en réjouirent et promirent de lui donner de l’argent ; et il cherchait comment il le livrerait commodément.

12 Et le premier jour des pains sans levain, lorsqu'on sacrifiait la pâque, ses disciples lui disent : Où veux-tu
que nous allions préparer [ce qu'il faut], afin que tu manges la pâque ?
13 Et il envoie deux de ses disciples et leur dit : Allez à la ville ; et un homme portant une cruche d'eau
viendra à votre rencontre ; suivez-le.
14 Et où qu'il entre, dites au maître de la maison : Le maître* dit : Où est mon logis où je mangerai la pâque
avec mes disciples ?
15 Et lui vous montrera une grande chambre* garnie, toute prête ; apprêtez-nous là [ce qu'il faut].
16 Et ses disciples s'en allèrent et entrèrent dans la ville, et trouvèrent [tout] comme il leur avait dit ; et ils
apprêtèrent la pâque.

v. 14 : celui qui enseigne.
v. 15 : pièce meublée à l'étage supérieur, servant de salle à manger.

17 Et le soir étant venu, il vient avec les douze.
18 Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit : En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous
qui* mange avec moi, me livrera.
19 Et ils commencèrent à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : Est-ce moi ? Et un autre : Est-ce moi ?
20 Mais répondant, il leur dit : C'est l'un d'entre les douze qui* trempe avec moi au plat.
21 Le fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme par qui le fils de
l'homme est livré ! Il eût été bon pour cet homme-là qu'il ne fût pas né.
v. 18 et 20 : ou : celui qui.
22 Et comme ils mangeaient, Jésus, ayant pris un pain [et] ayant béni, le rompit et le leur donna, et dit :
Prenez ; ceci est mon corps.
23 Et ayant pris la coupe [et] ayant rendu grâces, il la leur donna ; et ils en burent tous.
24 Et il leur dit : Ceci est mon sang, le [sang] de la nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs.
25 En vérité, je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau*
dans le royaume de Dieu.
26 Et ayant chanté une hymne, ils sortirent [et s'en allèrent] à la montagne des Oliviers.

v. 25 : non pas : de nouveau, mais d'une manière différente.

27 Et Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés ; car il est écrit : «Je frapperai le berger, et les brebis seront
dispersées» [Zacharie 13:7] ;
28 mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.
29 Et Pierre lui dit : Si même tous étaient scandalisés, je ne le serai pourtant pas, moi.
30 Et Jésus lui dit : En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté deux fois, toi,
tu me renieras trois fois.
31 Mais [Pierre] disait encore plus fortement : Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point.

Et ils dirent tous aussi la même chose.
32 Et ils viennent en un lieu dont le nom était Gethsémané. Et il dit à ses disciples : Asseyez-vous ici,
jusqu'à ce que j'aie prié.
33 Et il prend avec lui Pierre et Jacques et Jean ; et il commença à être saisi d'effroi et fort angoissé.
34 Et il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse* jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez.
35 Et s'en allant un peu plus avant, il se jeta contre terre, et il priait que, s'il était possible, l'heure passât
loin de lui.
36 Et il disait : Abba, Père, toutes choses te sont possibles ; fais passer cette coupe loin de moi ; toutefois
non pas ce que je veux, moi, mais ce que tu veux, toi !
37 Et il vient, et les trouve dormant ; et il dit à Pierre : Simon, tu dors ? Tu n'as pu veiller une heure ?
38 Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible.
39 Et il s'en alla de nouveau, et il pria, disant les mêmes paroles*.
40 Et s'en étant retourné, il les trouva de nouveau dormant (car leurs yeux étaient appesantis) ; et ils ne
savaient que lui répondre.
41 Et il vient pour la troisième fois et leur dit : Dormez dorénavant et reposez-vous ; il suffit, l'heure est
venue ; voici, le fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs.
42 Levez-vous, allons ; voici, celui qui me livre s'est approché.

v. 34 : ou : profondément triste.
v. 39 : litt.: la même parole.

43 Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas*, l'un des douze, se trouve là, et avec lui une grande foule
avec des épées et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des scribes et des anciens.
44 Et celui qui le livrait leur avait donné un signe*, disant : Celui que je baiserai, c'est lui ; saisissez-le, et
emmenez-le sûrement.
45 Et quand il fut venu, aussitôt s'approchant de lui, il dit : Rabbi, Rabbi ! et il le baisa avec empressement.
46 Et ils mirent les mains sur lui et se saisirent de lui.
47 Et l'un de ceux qui étaient là présents, ayant tiré l'épée, frappa l'esclave du souverain sacrificateur, et lui
emporta l'oreille.
48 Et Jésus, répondant, leur dit : Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons,
pour me prendre ?
49 J'étais tous les jours avec vous, enseignant dans le temple, et vous ne vous êtes pas saisis de moi ; mais
c'est afin que les écritures soient accomplies.
50 Et tous le laissèrent et s'enfuirent.
51 Et un certain jeune homme le suivit, enveloppé d'une toile de fin lin sur le corps nu ; et ils le saisissent ;
52 et, abandonnant la toile de fin lin, il leur échappa tout nu.

v. 43 : plusieurs ajoutent : l'Iscariote.

v. 44 : proprement : un signe entre eux (convenu).

53 Et ils amenèrent Jésus au souverain sacrificateur ; et tous les principaux sacrificateurs et les anciens et
les scribes s'assemblent auprès de lui.
54 Et Pierre le suivit de loin, jusque dans l'intérieur du palais* du souverain sacrificateur, et il s'assit avec
les huissiers, et se chauffait près du feu**.
v. 54* : ou : de la cour ; comparer verset 66 et Matthieu 26:69.
v. 54** : litt.: de la lumière.
55 Or les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient [quelque] témoignage contre Jésus,
pour le faire mourir ; et ils n'en trouvaient point.
56 Car plusieurs portaient de faux témoignages contre lui ; et les témoignages ne s'accordaient pas.
57 Et quelques-uns s'élevèrent et portèrent un faux témoignage contre lui, disant :
58 Nous l'avons entendu disant : Moi, je détruirai ce temple* qui est fait de main, et en trois jours j'en
bâtirai un autre qui ne sera pas fait de main.
59 Et ainsi non plus leur témoignage ne s'accordait pas.
60 Et le souverain sacrificateur, se levant devant tous, interrogea Jésus, disant : Ne réponds-tu rien ? De
quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi ?
61 Et il garda le silence, et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit : Toi, tu
es le Christ, le Fils du Béni* ?
62 Et Jésus dit : Je le suis ; et vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance, et venant avec
les nuées du ciel.
63 Et le souverain sacrificateur, ayant déchiré ses vêtements, dit : Qu'avons-nous encore besoin de
témoins ?
64 Vous avez ouï le blasphème : que vous en semble ? Et tous le condamnèrent comme méritant la mort.
65 Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, et à lui couvrir le visage, et à lui donner des soufflets, et à
lui dire : Prophétise. Et les huissiers le frappaient de leurs mains*.

v. 58 : la maison même.
v. 61 : mot usité chez les Juifs pour désigner Dieu.
v. 65 : ou : avec leurs verges.

66 Et comme Pierre était en bas, dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur vient,
67 et, apercevant Pierre qui se chauffait, elle le regarda et dit : Et toi, tu étais avec le Nazarénien Jésus.
68 Et il le nia, disant : Je ne sais ni n'entends ce que tu dis. Et il sortit dehors dans le vestibule ; et le coq
chanta.
69 Et la servante, l'apercevant encore, se mit à dire à ceux qui étaient là : Celui-ci est de ces gens-là.
70 Et il le nia de nouveau. Et encore un peu après, ceux qui étaient là présents dirent à Pierre :
Certainement tu es de ces gens-là ; car aussi tu es Galiléen.

71 Et il se mit à faire des imprécations et à jurer : Je ne connais pas cet homme dont vous parlez.
72 Et le coq chanta pour la seconde fois. Et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite : Avant
que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. Et en y pensant, il pleura.

CHAPITRE 5

1 Et aussitôt, au matin, les principaux sacrificateurs avec les anciens et les scribes et tout le sanhédrin,
ayant tenu conseil, lièrent Jésus et l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate*.
2 Et Pilate l'interrogea : Toi, tu es le roi des Juifs ? Et répondant, il lui dit : Tu le dis.
3 Et les principaux sacrificateurs l'accusaient de beaucoup de choses.
4 Et Pilate l'interrogea encore, disant : Ne réponds-tu rien ? Vois de combien de choses ils portent
témoignage contre toi.
5 Mais encore Jésus ne répondit rien, de sorte que Pilate s'en étonnait.
6 Or il leur relâchait à la fête un prisonnier, lequel que ce fût qu'ils demandassent.
7 Et il y avait le nommé Barabbas qui était détenu avec ses compagnons de sédition, lesquels, dans la
sédition, avaient commis un meurtre.
8 Et la foule, poussant des cris, se mit à lui demander [de faire] comme il leur avait toujours fait.
9 Et Pilate leur répondit, disant : Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ?
10 Car il savait que les principaux sacrificateurs l'avaient livré par envie.
11 Mais les principaux sacrificateurs excitèrent le peuple [à demander] que plutôt il leur relâchât Barabbas.
12 Et Pilate, répondant, leur dit encore : Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez roi
des Juifs ?
13 Et ils s'écrièrent encore : Crucifie-le !
14 Et Pilate leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils s'écrièrent encore plus fort : Crucifie-le !
15 Et Pilate, voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas ; et, ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour
être crucifié.

v. 1 : le gouverneur romain.

16 Et les soldats l'emmenèrent dans la cour, qui est le prétoire. Et ils assemblent toute la cohorte ;
17 et ils le revêtent de pourpre, et ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui mettent autour [de la tête].
18 Et ils se mirent à le saluer, [disant] : Salut, roi des Juifs !
19 Et ils lui frappaient la tête avec un roseau et crachaient contre lui, et, se mettant à genoux, ils lui
rendaient hommage.
20 Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils le dépouillèrent de la pourpre et le revêtirent de ses propres
vêtements ; et ils l'emmènent dehors pour le crucifier.
21 Et ils contraignent un certain homme, Simon, Cyrénéen, père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là,
venant des champs, de porter sa croix.

22 Et ils le mènent au lieu [appelé] Golgotha, ce qui, interprété, est : lieu du crâne.
23 Et ils lui donnèrent à boire du vin mixtionné de myrrhe ; mais il ne le prit pas.
24 Et l'ayant crucifié, ils partagent ses vêtements, en tirant au sort* [pour savoir] ce que chacun en
prendrait.
25 Et c'était la troisième heure, et ils le crucifièrent.
26 Et l'écriteau concernant le sujet de son accusation portait écrit : Le roi des Juifs.
27 Et, avec lui, ils crucifient deux brigands, un à sa droite, et un à sa gauche.
28 [Et l'écriture fut accomplie, qui dit : «Et il a été compté parmi les iniques». [Ésaïe 53:12]]

v. 24 : voir Psaume 22:18.

29 Et ceux qui passaient par là, l'injuriaient, hochant la tête et disant : Hé ! toi qui détruis le temple* et qui
le bâtis en trois jours,
30 sauve-toi toi-même, et descends de la croix !
31 Pareillement aussi les principaux sacrificateurs, se moquant entre eux avec les scribes, disaient : Il a
sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même.
32 Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous
croyions ! Ceux aussi qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient.

v. 29 : la maison même.

33 Et quand la sixième heure fut venue, il y eut des ténèbres sur tout le pays* jusqu'à la neuvième heure.
34 Et à la neuvième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant : Éloï, Éloï, lama sabachthani ? ce qui,
interprété, est : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?*
35 Et quelques-uns de ceux qui étaient là présents, ayant entendu cela, disaient : Voici, il appelle Élie.
36 Et l'un d'eux courut, et ayant rempli une éponge de vinaigre et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui
donna à boire*, disant : Laissez, voyons si Élie vient pour le faire descendre.

v. 33 : ou : sur toute la terre.
v. 34 : Psaume 22:1.
v. 36 : Psaume 69:21.

37 Et Jésus, ayant jeté un grand cri, expira.
38 Et le voile du temple* se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas.
39 Et le centurion qui était là vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait expiré en criant ainsi, dit : Certainement, cet
homme était Fils de Dieu.
40 Et il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, entre lesquelles étaient aussi Marie de Magdala, et
Marie, la mère de Jacques le mineur* et de Joses, et Salomé,
41 qui, lorsqu'il était en Galilée, l'avaient suivi et l'avaient servi, et plusieurs autres qui étaient montées

avec lui à Jérusalem.

v. 38 : la maison même.
v. 40 : ou : le petit.

42 Et le soir étant déjà venu, puisque c'était la Préparation, ce qui est le jour qui précède un sabbat,
43 Joseph qui était d'Arimathée, conseiller honorable, qui aussi lui-même attendait le royaume de Dieu,
vint et prit sur lui d'entrer auprès de Pilate, et lui demanda le corps de Jésus.
44 Et Pilate s'étonna, [ayant peine à croire] qu'il fût déjà mort ; et ayant appelé le centurion, il lui demanda
s'il y avait longtemps qu'il était mort.
45 Et l'ayant appris du centurion, il donna le corps à Joseph.
46 Et Joseph, ayant acheté un linceul, le descendit, et l'enveloppa du linceul, et le mit dans un sépulcre qui
était taillé dans le roc, et roula une pierre contre la porte du sépulcre.
47 Et Marie de Magdala, et Marie, la [mère] de Joses, regardaient où on le mettait.

CHAPITRE 6

1 Et le sabbat étant passé, Marie de Magdala, et Marie, la [mère] de Jacques, et Salomé, achetèrent des
aromates pour venir l'embaumer.
2 Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles viennent au sépulcre, comme le soleil se
levait.
3 Et elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de devant la porte du sépulcre ?
4 Et ayant regardé, elles voient que la pierre était roulée ; car elle était fort grande.
5 Et étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe
blanche, et elles s'épouvantèrent.
6 Et lui leur dit : Ne vous épouvantez point ; vous cherchez Jésus le Nazarénien, le crucifié : il est ressuscité,
il n'est pas ici ; voici le lieu où on l'avait mis.
7 Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre : Il s'en va devant vous en Galilée ; là vous le verrez, comme il
vous l'a dit.
8 Et sortant, elles s'enfuirent du sépulcre. Et le tremblement et le trouble les avaient saisies ; et elles ne
dirent rien à personne, car elles avaient peur.
9 Et étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut premièrement à Marie de Magdala,
de laquelle il avait chassé sept démons.
10 Elle, s'en allant, l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, qui étaient dans le deuil et pleuraient.
11 Et ceux-ci, apprenant qu'il était vivant et qu'il avait été vu d'elle, ne le crurent point.
12 Et après ces choses, il apparut sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient en chemin, allant
aux champs.
13 Et ceux-ci s'en allèrent et l'annoncèrent aux autres ; mais ils ne crurent pas ceux-là non plus.

14 Plus tard, il apparut aux onze, comme ils étaient à table, et leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.
15 Et il leur dit : Allez dans tout le monde, et prêchez l'évangile à toute la création.
16 Celui qui aura cru et qui aura été baptisé sera sauvé ; et celui qui n'aura pas cru sera condamné.
17 Et ce sont ici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom ils chasseront les démons ; ils parleront de nouvelles langues ;
18 ils prendront des serpents ; et quand ils auront bu quelque chose de mortel, cela ne leur nuira point ; ils imposeront les mains aux infirmes, et ceux-ci se porteront bien.
19 Le Seigneur donc, après leur avoir parlé, fut élevé en haut dans le ciel, et s'assit à la droite de Dieu.
20 — Et eux, étant partis, prêchèrent partout, le Seigneur coopérant avec eux, et confirmant la parole par les signes qui l'accompagnaient.

ÉVANGILE SELON LUC

CHAPITRE 1

1 Puisque plusieurs ont entrepris de rédiger un récit des choses qui sont reçues parmi nous avec une pleine certitude,
2 comme nous les ont transmises ceux qui, dès le commencement, ont été les témoins oculaires et les ministres* de la parole**,
3 il m'a semblé bon à moi aussi, qui ai suivi exactement toutes choses depuis le commencement, très-excellent Théophile, de te [les] écrire par ordre,
4 afin que tu connaisses la certitude des choses dont tu as été instruit.
v. 2* : ailleurs : serviteur, — serviteur qui a un service spécial.
v. 2** : ou : du Verbe ; voir Jean 1:1.
5 Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un certain sacrificateur, nommé Zacharie, de la classe d'Abia ; et sa femme était des filles d'Aaron, et son nom était Élisabeth.
6 Et ils étaient tous deux justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et dans toutes les ordonnances du *Seigneur, sans reproche.
7 Et ils n'avaient pas d'enfant, parce qu'Élisabeth était stérile ; et ils étaient tous deux fort avancés en âge.
8 Or il arriva, pendant qu'il exerçait la sacrificature devant Dieu dans l'ordre de sa classe,
9 que, selon la coutume de la sacrificature, le sort lui échut d'offrir le parfum en entrant dans le temple* du *Seigneur.
10 Et toute la multitude du peuple priait dehors, à l'heure du parfum.
11 Et un ange du *Seigneur lui apparut, se tenant au côté droit de l'autel du parfum.
12 Et Zacharie, le voyant, fut troublé, et la crainte le saisit.

13 Et l’ange lui dit : Ne crains pas, Zacharie, parce que tes supplications ont été exaucées, et ta femme
Élisabeth t’enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jean*.
14 Et il sera pour toi un sujet de joie et d’allégresse, et plusieurs se réjouiront de sa naissance ;
15 car il sera grand devant le *Seigneur, et il ne boira ni vin ni cervoise* ; et il sera rempli de l’Esprit Saint
déjà dès le ventre de sa mère.
16 Et il fera retourner plusieurs des fils d’Israël au *Seigneur leur Dieu.
17 Et il ira devant lui dans l’esprit et la puissance d’Élie, pour faire retourner les cœurs des pères vers les
enfants, et les désobéissants à* la pensée des justes, pour préparer au *Seigneur un peuple bien disposé.
18 Et Zacharie dit à l’ange : Comment connaîtrai-je cela ? car moi, je suis un vieillard, et ma femme est fort
avancée en âge.
19 Et l’ange, répondant, lui dit : Moi, je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu, et j’ai été envoyé pour te
parler et pour t’annoncer ces bonnes nouvelles*.
20 Et voici, tu seras muet et tu ne pourras point parler jusqu’au jour où ces choses arriveront, parce que tu
n’as pas cru mes paroles qui s’accompliront en leur temps.
21 Et le peuple attendait Zacharie ; et ils s’étonnaient de ce qu’il tardait tant dans le temple*.
22 Et quand il fut sorti, il ne pouvait pas leur parler : et ils reconnurent qu’il avait vu une vision dans le
temple* ; et lui-même leur faisait des signes, et il demeura muet.
23 Et il arriva que, quand les jours de son ministère furent accomplis, il s’en alla dans sa maison.
v. 9 et 21 et 22 : la maison même ; voir Matthieu 23:16.
v. 13 : en hébreu : l’Éternel a fait grâce.
v. 15 : plutôt : ni aucune boisson fermentée.
v. 17 : ou : selon.
v. 19 : litt.: t’évangéliser ces choses.
24 Or après ces jours, Élisabeth sa femme conçut, et elle se cacha cinq mois, disant :
25 Le *Seigneur m’a ainsi fait aux jours où il m’a regardée, pour ôter mon opprobre parmi les hommes.
26 Et au sixième mois, l’ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, nommée Nazareth,
27 à une vierge, fiancée à un homme dont le nom était Joseph, de la maison de David ; et le nom de la
vierge était Marie.
28 Et l’ange étant entré auprès d’elle, dit : Je te salue, toi que [Dieu] fait jouir de sa faveur ! Le *Seigneur est
avec toi ; tu es bénie entre les femmes.
29 Et elle, le voyant, fut troublée à sa parole ; et elle raisonnait en elle-même sur ce que pourrait être cette
salutation.
30 Et l’ange lui dit : Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu.
31 Et voici, tu concevras dans ton ventre, et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Jésus.
32 Il sera grand et sera appelé le Fils du Très-haut* ; et le *Seigneur Dieu** lui donnera le trône de David
son père ;
33 et il régnera sur la maison de Jacob à toujours*, et il n’y aura pas de fin à son royaume.

34 Et Marie dit à l'ange : Comment ceci arrivera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme ?
35 Et l'ange, répondant, lui dit : L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-haut te couvrira de
son ombre ; c'est pourquoi aussi la sainte chose qui naîtra sera appelée Fils de Dieu.
36 Et voici, Élisabeth ta parente, elle aussi a conçu un fils dans sa vieillesse, et c'est ici le sixième mois pour
celle qui était appelée stérile ;
37 car rien ne sera impossible à Dieu.
38 Et Marie dit : Voici l'esclave du *Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange se retira d'auprès
d'elle.
v. 32* : Très-haut, hébreu : Élion ; comparer Genèse 14:18.
v. 32** : c'est-à-dire : Jéhovah [l'Éternel] Dieu.
v. 33 : litt.: pour les siècles (ou âges).
39 Et Marie, se levant en ces jours-là, s'en alla en hâte au pays des montagnes, dans une ville de Juda.
40 Et elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth.
41 Et il arriva, comme Élisabeth entendait la salutation de Marie, que le petit enfant tressaillit dans son
ventre ; et Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint,
42 et elle s'écria à haute voix et dit : Tu es bénie entre les femmes, et béni est le fruit de ton ventre !
43 Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ?
44 Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de joie
dans mon ventre.
45 Et bienheureuse est celle qui a cru ; car il y aura un accomplissement des choses qui lui ont été dites de
la part du *Seigneur.
46 Et Marie dit : Mon âme magnifie le *Seigneur,
47 et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur,
48 car il a regardé l'humble état de son esclave ; car voici, désormais toutes les générations me diront
bienheureuse ;
49 car le Puissant m'a fait de grandes choses, et son nom est saint ;
50 et sa miséricorde est de générations en générations sur ceux qui le craignent.
51 Il a agi puissamment par son bras ; il a dispersé les orgueilleux dans la pensée de leur cœur ;
52 il a fait descendre les puissants de leurs trônes, et il a élevé les petits ;
53 il a rempli de biens ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches à vide ;
54 il a pris la cause d'Israël, son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde
55 (selon qu'il avait parlé à nos pères) envers Abraham et envers sa semence, à jamais.
56 — Et Marie demeura avec elle environ trois mois ; et elle s'en retourna en sa maison.
57 Or le temps où elle devait accoucher fut accompli pour Élisabeth, et elle mit au monde un fils.
58 Et ses voisins et ses parents apprirent que le *Seigneur avait magnifié sa miséricorde envers elle, et ils
se réjouirent avec elle.
59 Et il arriva qu'au huitième jour ils vinrent pour circoncire le petit enfant ; et ils l'appelaient Zacharie, du

nom de son père.
60 Et sa mère, répondant, dit : Non, mais il sera appelé Jean*.
61 Et ils lui dirent : Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom.
62 Et ils firent signe à son père [qu'il déclarât] comment il voulait qu'il fût appelé.
63 Et ayant demandé des tablettes, il écrivit, disant : Jean est son nom. Et ils en furent tous étonnés.
64 Et à l'instant sa bouche fut ouverte et sa langue [déliée] ; et il parlait, louant Dieu.
65 Et tous leurs voisins furent saisis de crainte ; et on s'entretenait de toutes ces choses par tout le pays
des montagnes de la Judée ;
66 et tous ceux qui les entendirent, les mirent dans leur cœur, disant : Que sera donc cet enfant ? Et la
main du *Seigneur était avec lui.

v. 60 : voir note verset 13.

67 Et Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit Saint, et prophétisa, disant :
68 Béni soit le *Seigneur, le Dieu d'Israël, car il a visité et sauvé* son peuple,
69 et nous a suscité une corne* de délivrance dans la maison de David son serviteur,
70 selon ce qu'il avait dit par la bouche de ses saints prophètes, qui ont été de tout temps,
71 une délivrance de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent ;
72 pour accomplir la miséricorde envers nos pères et pour se souvenir de sa sainte alliance,
73 du serment qu'il a juré à Abraham notre père,
74 de nous accorder, étant libérés* de la main de nos ennemis, de le servir sans crainte,
75 en sainteté et en justice devant lui, tous nos jours.
76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-haut : car tu iras devant la face du *Seigneur pour
préparer ses voies,
77 pour donner la connaissance du salut* à son peuple, dans la rémission de leurs péchés,
78 par les entrailles de miséricorde de notre Dieu, selon lesquelles l'Orient* d'en haut nous a visités,
79 afin de luire à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, pour conduire nos pieds
dans le chemin de la paix.

v. 68 : litt.: opéré la rédemption pour.

v. 69 : emblème de force.

v. 74 : ailleurs : délivrer, comme 1 Thessaloniciens 1:10.

v. 77 : délivrance, versets 69, 71.

v. 78 : proprement : lever, levant ; les Septante rendaient ainsi le Germe de Jérémie 23:5, etc.

80 Et l'enfant croissait et se fortifiait en esprit ; et il fut dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation* à
Israël.

v. 80 : manifestation publique.

CHAPITRE 2

1 Or il arriva, en ces jours-là, qu'un décret fut rendu de la part de César Auguste*, [portant] qu'il fût fait un
recensement de toute la terre habitée.
2 (Le recensement lui-même se fit seulement* lorsque Cyrénius eut le gouvernement de la Syrie).
3 Et tous allaient pour être enregistrés, chacun en sa propre ville.
4 Et Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, dans la ville* de David qui est
appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,
5 pour être enregistré avec Marie, la femme qui lui était fiancée, laquelle était enceinte.
6 Et il arriva, pendant qu'ils étaient là, que les jours où elle devait accoucher s'accomplirent ;
7 et elle mit au monde son fils premier-né, et l'emmaillota, et le coucha dans la crèche, parce qu'il n'y avait
pas de place pour eux dans l'hôtellerie.

v. 1 : le premier empereur de Rome.

v. 2 : litt.: premièrement.

v. 4 : ou : une ville.

8 Et il y avait dans la même contrée des bergers demeurant aux champs, et gardant leur troupeau durant
les veilles de la nuit.
9 Et voici, un ange du *Seigneur se trouva avec eux, et la gloire du *Seigneur resplendit autour d'eux ; et ils
furent saisis d'une fort grande peur.
10 Et l'ange leur dit : N'ayez point de peur, car voici, je vous annonce un grand sujet de joie* qui sera pour
tout le peuple ;
11 car aujourd'hui, dans la cité de David, vous est né un sauveur, qui est le Christ, le Seigneur.
12 Et ceci en est le signe pour vous, c'est que vous trouverez un petit enfant emmailloté et couché dans
une crèche.
13 Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu, et disant :
14 Gloire à Dieu dans les lieux très-hauts ; et sur la terre, paix ; et bon plaisir dans les hommes !
15 Et il arriva, lorsque les anges s'en furent allés d'avec eux au ciel, que les bergers dirent entre eux : Allons
donc jusqu'à Bethléhem, et voyons cette chose qui est arrivée que le *Seigneur nous a fait connaître.
16 Et ils allèrent en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche.
17 Et l'ayant vu, ils divulguèrent la* parole qui leur avait été dite touchant ce petit enfant.
18 Et tous ceux qui l'ouïrent s'étonnèrent des choses qui leur étaient dites par les bergers.
19 Et Marie gardait toutes ces choses par devers elle, les repassant dans son cœur.
20 Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu'ils avaient entendues
et vues, selon qu'il leur en avait été parlé.

v. 10 : litt.: je vous évangélise une grande joie.

v. 17 : litt.: touchant la.

21 Et quand huit jours furent accomplis pour le circoncire, son nom fut appelé Jésus, nom duquel il avait
été appelé par l'ange avant qu'il fût conçu dans le ventre.
22 Et quand les jours de leur purification, selon la loi de Moïse, furent accomplis, ils le portèrent à
Jérusalem, pour le présenter au *Seigneur
23 (selon qu'il est écrit dans la loi du *Seigneur, que tout mâle qui ouvre la matrice sera appelé saint au
Seigneur),
24 et pour offrir un sacrifice, selon ce qui est prescrit dans la loi du *Seigneur, une paire de tourterelles ou
deux jeunes colombes*.
v. 23, 24 : voir Exode 13:2, 12, 15 ; Lévitique 12.
25 Et voici, il y avait à Jérusalem un homme dont le nom était Siméon ; et cet homme était juste et pieux,
et il attendait la consolation d'Israël ; et l'Esprit Saint était sur lui.
26 Et il avait été averti divinement par l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort, que premièrement il n'eût
vu le Christ du *Seigneur.
27 Et il vint par l'Esprit dans le temple ; et comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour faire à
son égard selon l'usage de la loi,
28 il* le prit entre ses bras et bénit Dieu et dit :
29 Maintenant, Seigneur*, tu laisses aller ton esclave en paix selon ta parole ;
30 car mes yeux ont vu ton salut*,
31 lequel tu as préparé devant la face de tous les peuples :
32 une lumière pour la révélation des nations, et la gloire de ton peuple Israël.
33 Et son père et sa mère s'étonnaient des choses qui étaient dites de lui.
34 Et Siméon les bénit et dit à Marie sa mère : Voici, celui-ci est mis pour la chute et le relèvement de
plusieurs en Israël, et pour un signe que l'on contredira
35 (et même une épée transpercera ta propre âme), en sorte que les pensées de plusieurs cœurs soient
révélées.

v. 28 : ou : lui aussi.

v. 29 : maître d'un esclave ; ailleurs : souverain.

v. 30 : plutôt ce qui sauve que le salut en lui-même ; comparer 3:6 et Actes 28:28.

36 Et il y avait Anne, une prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser (elle était fort avancée en âge,
ayant vécu avec un mari sept ans depuis sa virginité,
37 et veuve d'environ* quatre-vingt-quatre ans), qui ne quittait pas le temple, servant [Dieu] en jeûnes et
en prières, nuit et jour ;
38 celle-ci, survenant en ce même moment, louait le *Seigneur, et parlait de lui à tous ceux qui, à
Jérusalem, attendaient la délivrance*.

v. 37 : plusieurs lisent : jusqu'à.

v. 38 : ou : la rédemption.

39 Et quand ils eurent tout accompli selon la loi du *Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth,
leur ville.
40 Et l'enfant croissait et se fortifiait, étant rempli de sagesse ; et la faveur de Dieu était sur lui.
41 Et ses parents allaient chaque année à Jérusalem, à la fête de Pâque.
42 Et quand il eut douze ans, comme ils étaient montés à Jérusalem, selon la coutume de la fête,
43 et qu'ils avaient accompli les jours [de la fête], comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus demeura
dans Jérusalem ; et ses parents ne le savaient pas.
44 Mais croyant qu'il était dans la troupe des voyageurs, ils marchèrent le chemin d'un jour et le
cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances ;
45 et ne le trouvant pas, ils s'en retournèrent à Jérusalem à sa recherche.
46 Et il arriva qu'après trois jours ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant
et les interrogeant.
47 Et tous ceux qui l'entendaient s'étonnaient de son intelligence et de ses réponses.
48 Et quand ils le virent, ils furent frappés d'étonnement, et sa mère lui dit : Mon enfant, pourquoi nous as-
tu fait ainsi ? Voici, ton père et moi nous te cherchions, étant en grande peine.
49 Et il leur dit : Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être aux affaires de mon
Père ?
50 Et ils ne comprirent pas la parole qu'il leur disait.
51 Et il descendit avec eux, et vint à Nazareth, et leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces paroles
dans son cœur.
52 Et Jésus avançait en sagesse et en stature, et en faveur auprès de Dieu et des hommes.

CHAPITRE 3

1 Or, en la quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, et
Hérode tétrarque de la Galilée, et Philippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la contrée de Trachonite, et
Lysanias tétrarque de l'Abilène,
2 sous la souveraine sacrificature d'Anne et de Caïphe, la parole de Dieu vint à Jean, le fils de Zacharie, au
désert.
3 Et il alla dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance en rémission de
péchés ;
4 comme il est écrit au livre des paroles d'Ésaïe le prophète : «Voix de celui qui crie dans le désert :
Préparez le chemin du *Seigneur, faites droits ses sentiers.
5 Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, et les choses tortues seront
rendues droites, et les [sentiers] raboteux deviendront des sentiers unis ;

6 et toute chair verra le salut* de Dieu» [Ésaïe 40:3-5].
7 Il disait donc aux foules qui sortaient pour être baptisées par lui : Race de vipères, qui vous a avertis de
fuir la colère qui vient ?
8 Produisez donc des fruits qui conviennent à la repentance ; et ne vous mettez pas à dire en vous-
mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des
enfants à Abraham.
9 Et déjà même la cognée est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit,
est coupé et jeté au feu.
10 Et les foules l'interrogèrent, disant : Que faut-il donc que nous fassions ?
11 Et répondant, il leur dit : Que celui qui a deux tuniques en donne à celui qui n'en a point, et que celui
qui a des vivres fasse de même.
12 Et des publicains vinrent aussi pour être baptisés ; et ils lui dirent : Maître*, que faut-il que nous
fassions ?
13 Et il leur dit : Ne percevez rien au delà de ce qui vous est ordonné.
14 Et des gens de guerre l'interrogèrent aussi, disant : Et nous, que faut-il que nous fassions ? Et il leur dit :
Ne commettez pas d'extorsions, ni n'accusez faussement personne, et contentez-vous de vos gages.
15 — Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous raisonnaient dans leurs cœurs à l'égard de Jean
si lui ne serait point le Christ,
16 Jean répondait à tous, disant : Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais il vient, celui qui est plus
puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroie des sandales : lui vous baptisera de*
l'Esprit Saint et de feu.
17 Il a son van dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera le froment dans son
grenier, mais il brûlera la balle au feu inextinguible.
18 Et faisant aussi plusieurs autres exhortations, il évangélisait donc le peuple ;
19 mais Hérode le tétrarque, étant repris par lui au sujet d'Hérodias, la femme de son frère, et à cause de
toutes les choses méchantes qu'Hérode avait faites,
20 ajouta encore à toutes les autres celle de mettre Jean en prison.

v. 6 : voir note à 2:30.
v. 12 : celui qui enseigne, docteur (ici, et ailleurs souvent).
v. 16 : en, dans la puissance de.

21 Et il arriva que, comme tout le peuple était baptisé, Jésus aussi étant baptisé et priant, le ciel s'ouvrit ;
22 et l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe ; et il y eut une voix
qui venait du ciel : Tu es mon Fils bien-aimé ; en toi j'ai trouvé mon plaisir.
23 Et Jésus lui-même commençait d'avoir environ trente ans*, étant, comme on l'estimait, fils de Joseph :
d'Héli,
24 de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph,

25 de Mattathie, d’Amos, de Nahum, d’Esli, de Naggé,
26 de Maath, de Mattathie, de Séméi, de Joseph, de Juda,
27 de Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri,
28 de Melchi, d’Addi, de Cosam, d’Elmodam, d’Er,
29 de José, d’Éliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi,
30 de Siméon, de Juda, de Joseph, de Jonan, d’Éliakim,
31 de Méléa, de Maïnan, de Mattatha, de Nathan, de David,
32 de Jessé, d’Obed, de Booz, de Salmon, de Naasson,
33 d’Aminadab, d’Aram, d’Esrom, de Pharès, de Juda,
34 de Jacob, d’Isaac, d’Abraham, de Thara, de Nachor,
35 de Seruch, de Ragaü, de Phalek, d’Éber, de Sala,
36 de Caïnan, d’Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech,
37 de Mathusala, d’Énoch, de Jared, de Maléléel, de Caïnan,
38 d’Énos, de Seth, d’Adam, de Dieu.
v. 23 : ou : lui-même avait environ trente ans, au début de son ministère.

CHAPITRE 4

1 Or Jésus, plein de l’Esprit Saint, s’en retourna du Jourdain et fut mené par* l’Esprit dans le désert,
2 étant tenté par le diable quarante jours. Et il ne mangea rien pendant ces jours-là ; et lorsqu’ils furent
accomplis, il eut faim.
3 Et le diable lui dit : Si tu es Fils de Dieu, dis à cette pierre qu’elle devienne du pain.
4 Et Jésus lui répondit, disant : Il est écrit que «l’homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute
parole de Dieu» [Deutéronome 8:3].

v. 1 : en, dans la puissance de.

5 Et le diable, le menant sur une haute montagne, lui montra, en un instant, tous les royaumes de la terre
habitée.
6 Et le diable lui dit : Je te donnerai toute cette autorité et la gloire de ces royaumes* ; car elle m’a été
donnée, et je la donne à qui je veux.
7 Si donc tu te prosternes* devant moi, elle sera toute à toi.
8 Et Jésus, lui répondant, dit : Il est écrit : «Tu rendras hommage au *Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui
seul» [Deutéronome 6:13].

v. 6 : litt.: leur gloire.
v. 7 : prosterner, ailleurs : rendre hommage.

9 Et il l’amena à Jérusalem, et le plaça sur le faîte du temple et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d’ici en
bas ;
10 car il est écrit : «Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, pour te garder ;
11 et ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre» [Psaume 91:11-
12].
12 Et Jésus, répondant, lui dit : Il est dit : «Tu ne tenteras pas le *Seigneur ton Dieu» [Deutéronome 6:16].
13 Et ayant accompli toute tentation, le diable se retira d’avec lui pour un temps*.

v. 13 : jusqu’à un [autre] temps.

14 Et Jésus s’en retourna en Galilée, dans la puissance de l’Esprit ; et sa renommée se répandit par tout le
pays d’alentour.
15 Et lui-même enseignait dans leurs synagogues, étant glorifié par tous.
16 Et il vint à Nazareth où il avait été élevé* ; et il entra dans la synagogue au jour du sabbat, selon sa
coutume, et se leva pour lire.
17 Et on lui donna le livre du prophète Ésaïe ; et ayant déployé le livre, il trouva le passage où il était écrit :
18 «L’Esprit du *Seigneur est sur moi, parce qu’il m’a oint pour annoncer de bonnes nouvelles* aux
pauvres ;
19 il m’a envoyé pour publier aux captifs la délivrance*, et aux aveugles le recouvrement de la vue ; pour
renvoyer libres ceux qui sont foulés, et pour publier l’an agréable du *Seigneur» [Ésaïe 61:1-2].
20 Et ayant ployé le livre, et l’ayant rendu à celui qui était de service*, il s’assit ; et les yeux de tous ceux qui
étaient dans la synagogue étaient arrêtés sur lui.
21 Et il se mit à leur dire : Aujourd’hui cette écriture est accomplie, vous l’entendant*.
22 Et tous lui rendaient témoignage, et s’étonnaient des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils
disaient : Celui-ci n’est-il pas le fils de Joseph ?
23 Et il leur dit : Assurément vous me direz cette parabole : Médecin, guéris-toi toi-même ; fais ici aussi
dans ton pays toutes les choses que nous avons ouï dire qui ont été faites à Capernaüm.
24 Et il dit : En vérité, je vous dis qu’aucun prophète n’est reçu dans son pays.
25 Et, en vérité, je vous dis qu’il y avait plusieurs veuves en Israël, aux jours d’Élie, lorsque le ciel fut fermé
trois ans et six mois, de sorte qu’il y eut une grande famine par tout le pays ;
26 et Élie ne fut envoyé vers aucune d’elles, sinon à Sarepta de la Sidonie vers une femme veuve*.
27 Et il y avait plusieurs lépreux en Israël au temps d’Élisée le prophète ; et aucun d’eux ne fut rendu net,
sinon Naaman, le Syrien*.
28 Et ils furent tous remplis de colère dans la synagogue en entendant ces choses ;
29 et s’étant levés, ils le chassèrent hors de la ville, et le menèrent jusqu’au bord escarpé de la montagne
sur laquelle leur ville était bâtie, de manière à l’en précipiter.
30 Mais lui, passant au milieu d’eux, s’en alla.

v. 16 : litt.: nourri.
v. 18 : ailleurs : évangéliser.
v. 19 : plutôt : libération.
v. 20 : voir note à 1:2.
v. 21 : litt.: dans vos oreilles.
v. 26 : voir 1 Rois 17.
v. 27 : voir 2 Rois 5.

31 Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait au jour de sabbat.
32 Et ils s'étonnaient de sa doctrine, parce que sa parole était avec autorité.
33 Et il y avait dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon immonde ; et il s'écria à haute voix,
34 disant : Ha* ! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te connais, qui tu es** : le Saint de Dieu.
35 Et Jésus le tança, disant : Tais-toi, et sors de lui. Et le démon, l'ayant jeté au milieu [de tous], sortit de lui sans lui avoir fait aucun mal.
36 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils parlaient entre eux, disant : Quelle parole est celle-ci ? car il commande avec autorité et puissance aux esprits immondes, et ils sortent.
37 Et sa renommée se répandait dans tous les lieux d'alentour.
v. 34* : ici, expression de mécontentement, comme Marc 1:24.
v. 34** : c'est-à-dire : Je sais qui tu es.
38 Et s'étant levé, [il sortit] de la synagogue et entra dans la maison de Simon. Et la belle-mère de Simon était prise d'une grosse fièvre, et on le pria pour elle.
39 Et s'étant penché sur elle, il tança la fièvre, et [la fièvre] la quitta ; et à l'instant s'étant levée, elle les servit.
40 Et comme le soleil se couchait, tous ceux qui avaient des infirmes atteints de diverses maladies, les lui amenèrent ; et ayant imposé les mains à chacun d'eux, il les guérit.
41 Et les démons aussi sortaient de plusieurs, criant et disant : Tu es le Fils de Dieu. Et, les tançant, il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.
42 Et quand il fut jour, il sortit et s'en alla en un lieu désert ; et les foules le recherchaient et vinrent jusqu'à lui ; et elles le retenaient, afin qu'il ne s'en allât point d'auprès d'elles.
43 Mais il leur dit : Il faut que j'annonce* le royaume de Dieu aux autres villes aussi ; car j'ai été envoyé pour cela.
44 Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.
v. 43 : litt.: évangélise, c'est-à-dire que j'annonce la bonne nouvelle du royaume.

CHAPITRE 5

1 Or il arriva, comme la foule se jetait sur lui pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tenait sur le bord du lac de Génésareth.
2 Et il vit deux nacelles qui étaient au bord du lac. Or les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets.
3 Et montant dans l'une des nacelles qui était à Simon, il le pria de s'éloigner un peu de terre ; et, s'étant assis, il enseignait les foules de dessus la nacelle.
4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon : Mène en pleine eau, et lâchez vos filets pour la pêche.
5 Et Simon, répondant, lui dit : Maître*, nous avons travaillé toute la nuit, et nous n'avons rien pris ; mais sur ta parole je lâcherai le filet.
6 Et ayant fait cela, ils enfermèrent une grande quantité de poissons, et leur filet se rompait.
7 Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre nacelle de venir les aider ; et ils vinrent et remplirent les deux nacelles, de sorte qu'elles enfonçaient.
8 Et Simon Pierre, ayant vu cela, se jeta aux genoux de Jésus, disant : Seigneur, retire-toi de moi, car je suis un homme pécheur.
9 Car la frayeur l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons qu'ils venaient de faire ;
10 de même que Jacques et Jean aussi, fils de Zébédée, qui étaient associés de Simon. Et Jésus dit à Simon : Ne crains pas ; dorénavant tu prendras des hommes.
11 Et ayant mené les nacelles à terre, ils quittèrent tout et le suivirent.

v. 5 : celui qui est au-dessus des autres.

12 Et il arriva, comme il était dans une des villes, que voici un homme plein de lèpre ; et voyant Jésus, il se jeta sur sa face et le supplia, disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net.
13 Et étendant la main, il le toucha, disant : Je veux, sois net. Et aussitôt la lèpre se retira de lui.
14 Et il lui commanda de ne le dire à personne : mais va et montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification selon ce que Moïse a ordonné*, pour que cela leur serve de témoignage.
15 Et sa renommée se répandait de plus en plus ; et de grandes foules s'assemblèrent pour l'entendre et pour être guéries de leurs infirmités ;
16 mais lui, se tenait retiré dans les déserts et priait.

v. 14 : voir Lévitique 14.

17 Et il arriva, l'un de ces jours*, qu'il enseignait. Et des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de chaque bourgade de Galilée, et de Judée, et de Jérusalem, étaient assis [là], et la puissance du *Seigneur était [là] pour les guérir.

18 Et voici des hommes portant sur un lit un homme qui était paralysé ; et ils cherchaient à l'introduire et à
le mettre devant lui.
19 Et ne trouvant pas par quel moyen ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le
toit et le descendirent par les tuiles, avec son petit lit, au milieu, devant Jésus.
20 Et voyant leur foi, il dit : Homme, tes péchés te sont pardonnés.
21 Et les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner, disant : Qui est celui-ci qui profère des
blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul ?
22 Et Jésus, connaissant leurs pensées, répondant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous dans vos cœurs ?
23 Lequel est le plus facile, de dire : Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire : Lève-toi et marche ?
24 Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit
au paralytique) : Je te dis, lève-toi, et, prenant ton petit lit, va dans ta maison.
25 Et à l'instant, s'étant levé devant eux, il prit [le lit] sur lequel il était couché, et s'en alla dans sa maison,
glorifiant Dieu.
26 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et glorifiaient Dieu ; et ils furent remplis de crainte, disant : Nous
avons vu aujourd'hui des choses étranges.

v. 17 : litt.: un des jours.

27 Et après cela il sortit ; et il vit un publicain* nommé Lévi, assis au bureau de recette, et il lui dit : Suis-
moi.
28 Et quittant tout, il se leva et le suivit.
29 Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison ; et il y avait une grande foule de publicains et d'autres
gens qui étaient avec eux à table.
30 Et leurs scribes et les pharisiens murmuraient contre ses disciples, disant : Pourquoi mangez-vous et
buvez-vous avec les publicains* et les pécheurs ?
31 Et Jésus, répondant, leur dit : Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se
portent mal.
32 Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la repentance.
33 Et ils lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, pareillement
aussi ceux des pharisiens, mais les tiens mangent et boivent ?
34 Et il leur dit : Pouvez-vous faire jeûner les fils de la chambre nuptiale* pendant que l'époux est avec
eux ?
35 Mais des jours viendront, où aussi l'époux leur aura été ôté ; alors ils jeûneront en ces jours-là.
36 Et il leur dit aussi une parabole : Personne ne met un morceau d'un habit neuf à un vieil habit ;
autrement il déchirera le neuf, et aussi la pièce [prise] du neuf ne s'accordera pas avec le vieux.
37 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin nouveau rompra les
outres, et il se répandra, et les outres seront perdues ;

38 mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves, et tous les deux se conservent.
39 Et il n’y a personne qui ait bu du vieux, qui veuille aussitôt du nouveau ; car il dit : Le vieux est meilleur.
v. 27, 30 : voir note à Matthieu 9:10.
v. 34 : les compagnons de l’époux.

CHAPITRE 6

1 Or il arriva, au sabbat second-premier, qu’il passait par des blés ; et ses disciples arrachaient des épis et
les mangeaient, les froissant entre leurs mains.
2 Et quelques-uns des pharisiens leur dirent : Pourquoi faites-vous ce qu’il n’est pas permis de faire au jour
de sabbat ?
3 Et Jésus, répondant, leur dit : N’avez-vous pas même lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui
étaient avec lui ;
4 comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna
aussi à ceux qui étaient avec lui, quoiqu’il ne soit pas permis d’en manger, sinon aux sacrificateurs seuls ? *
5 Et il leur dit : Le fils de l’homme est seigneur aussi du sabbat.

v. 4 : voir Lévitique 24:5, 9 ; 1 Samuel 21:6.

6 Et il arriva aussi, un autre sabbat, qu’il entra dans la synagogue et qu’il enseignait. Et il y avait là un
homme, et sa main droite était sèche.
7 Et les scribes et les pharisiens observaient s’il guérirait en un jour de sabbat, afin qu’ils trouvassent de
quoi l’accuser.
8 Et lui connut leurs pensées et dit à l’homme qui avait la main sèche : Lève-toi, et tiens-toi là devant tous.
Et s’étant levé, il se tint là.
9 Jésus donc leur dit : Je vous demanderai s’il est permis, le jour de sabbat, de faire du bien ou de faire du
mal, de sauver la vie ou de la perdre ?
10 Et les ayant tous regardés à l’entour, il lui dit : Étends ta main. Et il fit ainsi ; et sa main fut rendue [saine]
comme l’autre.
11 Et ils en furent hors d’eux-mêmes, et s’entretenaient ensemble de ce qu’ils pourraient faire à Jésus.
12 Or il arriva, en ces jours-là, qu’il s’en alla sur une montagne pour prier. Et il passa toute la nuit à prier
Dieu.
13 Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples. Et en ayant choisi douze d’entre eux, lesquels il nomma
aussi apôtres :
14 Simon, qu’il nomma aussi Pierre, et André son frère ; Jacques et Jean ; Philippe et Barthélemy ;
15 Matthieu et Thomas ; Jacques le [fils] d’Alphée, et Simon qui était appelé Zélote* ;
16 Jude [frère] de Jacques, et Judas Iscariote, qui aussi devint traître ;
17 — et étant descendu avec eux, il s’arrêta dans un lieu uni, ainsi que la foule de ses disciples et une

grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de
Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies ;
18 ceux aussi qui étaient tourmentés par des esprits immondes furent guéris ;
19 et toute la foule cherchait à le toucher, car il sortait de lui de la puissance, et elle les guérissait tous.

v. 15 : ou : le zélateur.

20 Et lui, élevant les yeux vers ses disciples, dit : Bienheureux, vous pauvres, car à vous est le royaume de
Dieu ;
21 bienheureux, vous qui maintenant avez faim, car vous serez rassasiés ; bienheureux, vous qui pleurez
maintenant, car vous rirez.
22 Vous êtes bienheureux quand les hommes vous haïront, et quand ils vous retrancheront [de leur
société], et qu'ils vous insulteront et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du fils de l'homme.
23 Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez de joie, car voici, votre récompense est grande dans le ciel,
car leurs pères en ont fait de même aux prophètes.
24 Mais malheur à vous, riches, car vous avez votre consolation ;
25 malheur à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez faim ; malheur à vous qui riez maintenant, car vous
mènerez deuil et vous pleurerez.
26 Malheur [à vous] quand tous les hommes diront du bien de vous, car leurs pères en ont fait de même
aux faux prophètes.
27 Mais à vous qui écoutez, je vous dis : Aimez vos ennemis ; faites du bien à ceux qui vous haïssent ;
28 bénissez ceux qui vous maudissent ; priez pour ceux qui vous font du tort.
29 À celui qui te frappe sur une joue, présente aussi l'autre ; et si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne
l'empêche pas [de prendre] aussi ta tunique.
30 Donne à tout homme qui te demande, et à celui qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande pas.
31 Et comme vous voulez que les hommes vous fassent, vous aussi faites-leur de même.
32 Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs aussi aiment ceux
qui les aiment.
33 Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs
aussi en font autant.
34 Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs
aussi prêtent aux pécheurs, afin qu'ils reçoivent la pareille.
35 Mais aimez vos ennemis, et faites du bien, et prêtez sans en rien espérer ; et votre récompense sera
grande, et vous serez les fils du Très-haut ; car il est bon envers les ingrats et les méchants.
36 Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséricordieux ;
37 et ne jugez pas, et vous ne serez point jugés ; ne condamnez pas, et vous ne serez point condamnés ;
acquittez, et vous serez acquittés* ;

38 donnez, et il vous sera donné : on vous donnera dans le sein bonne mesure, pressée et secouée, et qui débordera ; car de la même mesure dont vous mesurerez, on vous mesurera en retour.

v. 37 : ou : renvoyez libres, et vous serez renvoyés libres.

39 Et il leur disait aussi une parabole : Un aveugle peut-il conduire un aveugle ? ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse ?
40 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître, mais tout homme accompli sera comme son maître.
41 Et pourquoi regardes-tu le fétu* qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans ton propre œil ?
42 Ou comment peux-tu dire à ton frère : Frère, permets, j'ôterai le fétu* qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton œil ? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras clair pour ôter le fétu qui est dans l'œil de ton frère.
43 Car il n'y a pas de bon arbre qui produise de mauvais fruit, ni d'arbre mauvais qui produise de bon fruit ;
44 car chaque arbre se connaît à son propre fruit, car on ne récolte pas des figues sur des épines, ni ne cueille du raisin sur un buisson.
45 L'homme bon, du bon trésor de son cœur produit ce qui est bon, et l'homme mauvais, du mauvais produit ce qui est mauvais : car de l'abondance du cœur sa bouche parle.
46 Et pourquoi m'appelez-vous : Seigneur, Seigneur, et ne faites-vous pas ce que je dis ?
47 Je vous montrerai à qui est semblable tout homme qui vient à moi, et qui entend mes paroles et les met en pratique :
48 il est semblable à un homme qui bâtit une maison, qui a foui et creusé profondément, et a mis un fondement sur le roc : mais une inondation étant survenue, le fleuve s'est jeté avec violence contre cette maison, et il n'a pu l'ébranler, car elle avait été fondée sur le roc.
49 Mais celui qui a entendu et n'a pas mis en pratique, est semblable à un homme qui a bâti une maison sur la terre, sans fondement ; et le fleuve s'est jeté avec violence contre elle, et aussitôt elle est tombée ; et la ruine* de cette maison a été grande.
v. 41, 42 : ou : la paille.
v. 49 : litt.: la brèche.

CHAPITRE 7

1 Or, quand il eut achevé tous ses discours, le peuple l'entendant, il entra dans Capernaüm.
2 Et l'esclave d'un certain centurion, à qui il était fort cher, était malade et s'en allait mourir.
3 Et ayant ouï parler de Jésus, il envoya vers lui des anciens des Juifs, le priant de venir sauver* son esclave.
4 Et étant venus à Jésus, ils le priaient instamment, disant : Il est digne que tu lui accordes cela,
5 car il aime notre nation et nous a lui-même bâti la synagogue.

6 Et Jésus alla avec eux. Et déjà comme il n'était plus guère loin de la maison, le centurion envoya des
amis vers lui, lui disant : Seigneur, ne te donne pas de fatigue, car je ne suis pas digne que tu entres sous
mon toit ;
7 c'est pourquoi je ne me suis pas cru digne moi-même non plus d'aller vers toi ; mais dis une parole* et
mon serviteur sera guéri.
8 Car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité [d'autrui], ayant sous moi des soldats ; et je dis à
l'un : Va, et il va ; et à un autre : Viens, et il vient ; et à mon esclave : Fais cela, et il le fait.
9 Et Jésus, ayant entendu ces choses, l'admira ; et se tournant vers la foule qui le suivait, il dit : Je vous dis
que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi.
10 Et ceux qui avaient été envoyés, s'en étant retournés à la maison, trouvèrent bien portant l'esclave
malade.

v. 3 : ou : guérir.
v. 7 : litt.: par parole.

11 Et le jour suivant*, il arriva que [Jésus] allait à une ville appelée Naïn, et plusieurs de ses disciples et une
grande foule allaient avec lui.
12 Et comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait dehors un mort, fils unique de sa mère, et
elle était veuve ; et une foule considérable de la ville était avec elle.
13 Et le Seigneur, la voyant, fut ému de compassion envers elle et lui dit : Ne pleure pas.
14 Et s'approchant, il toucha la bière ; et ceux qui la portaient s'arrêtèrent ; et il dit : Jeune homme, je te
dis, lève-toi.
15 Et le mort se leva sur son séant, et commença à parler ; et il le donna à sa mère.
16 Et ils furent tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant : Un grand prophète a été suscité parmi
nous, et Dieu a visité son peuple.
17 Et le bruit de ce fait* se répandit à son sujet dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.

v. 11 : ou : Et après cela.
v. 17 : litt.: Et cette parole.

18 Et les disciples de Jean lui rapportèrent toutes ces choses.
19 Et ayant appelé deux de ses disciples, Jean les envoya vers Jésus, disant : Es-tu celui qui vient, ou
devons-nous en attendre un autre ?
20 Et les hommes, étant venus à lui, dirent : Jean le baptiseur nous a envoyés auprès de toi, disant : Es-tu
celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre ?
21 (En cette heure-là, il guérit plusieurs personnes de maladies et de fléaux et de mauvais esprits, et il
donna la vue à plusieurs aveugles).
22 Et Jésus, répondant, leur dit : Allez, et rapportez à Jean les choses que vous avez vues et entendues :
que les aveugles recouvrent la vue, que les boiteux marchent, que les lépreux sont rendus nets, que les

sourds entendent, que les morts ressuscitent, et que l’évangile* est annoncé aux pauvres.
23 Et bienheureux est quiconque n’aura pas été scandalisé en moi.

v. 22 : ou : la bonne nouvelle.

24 Et lorsque les messagers de Jean s’en furent allés, il se mit à dire de Jean aux foules : Qu’êtes-vous allés
voir au désert ? Un roseau agité par le vent ?
25 Mais qu’êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de vêtements précieux ? Voici, ceux qui sont vêtus
magnifiquement et qui vivent dans les délices, sont dans les palais des rois.
26 Mais qu’êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et plus qu’un prophète.
27 C’est ici celui dont il est écrit : «Voici, j’envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton
chemin devant toi» [Malachie 3:1] ;
28 car je vous dis : Parmi ceux qui sont nés de femme, il n’y a aucun prophète plus grand que Jean le
baptiseur ; mais le moindre dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.
29 (Et tout le peuple qui entendait cela, et les publicains, justifiaient Dieu, ayant été baptisés du baptême
de Jean ;
30 mais les pharisiens et les docteurs de la loi rejetaient contre* eux-mêmes le conseil de Dieu, n’ayant pas
été baptisés par lui).
31 À qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils ?
32 Ils sont semblables à des petits enfants qui sont assis au marché et qui crient les uns aux autres et
disent : Nous vous avons joué de la flûte et vous n’avez pas dansé ; nous vous avons chanté des
complaintes et vous n’avez pas pleuré.
33 Car Jean le baptiseur est venu, ne mangeant pas de pain et ne buvant pas de vin, et vous dites : Il a un
démon.
34 Le fils de l’homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites : Voici un mangeur et un buveur, un ami
des publicains et des pécheurs.
35 Et la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.

v. 30 : ou : quant à.

36 Et un des pharisiens le pria de manger avec lui. Et entrant dans la maison du pharisien, il se mit à table.
37 Et voici, une femme dans la ville, qui était une pécheresse, et qui savait qu’il était à table dans la maison
du pharisien, apporta un vase d’albâtre [plein] de parfum ;
38 et se tenant derrière à ses pieds, et pleurant, elle se mit à les* arroser de ses larmes, et elle les essuyait
avec les cheveux de sa tête, et couvrait ses pieds de baisers, et les oignait avec le parfum.
39 Et le pharisien qui l’avait convié, voyant cela, dit en lui-même* : Celui-ci, s’il était prophète, saurait qui
et quelle est cette femme qui le touche, car c’est une pécheresse.
40 Et Jésus, répondant, lui dit : Simon, j’ai quelque chose à te dire. Et il dit : Maître*, dis-le.

41 Un créancier avait deux débiteurs : l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante ;
42 et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il quitta la dette à l'un et à l'autre. Dis donc lequel des deux
l'aimera le plus.
43 Et Simon, répondant, dit : J'estime que c'est celui à qui il a été quitté davantage. Et il lui dit : Tu as jugé
justement.
44 Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : Vois-tu cette femme ? Je suis entré dans ta maison ; tu ne
m'as pas donné d'eau pour mes pieds, mais elle a arrosé mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses
cheveux.
45 Tu ne m'as pas donné de baiser ; mais elle, depuis que je suis entré, n'a pas cessé de couvrir mes pieds
de baisers.
46 Tu n'as pas oint ma tête d'huile, mais elle a oint mes pieds avec un parfum.
47 C'est pourquoi je te dis : Ses nombreux péchés sont pardonnés, car elle a beaucoup aimé ; mais celui à
qui il est peu pardonné, aime peu.
48 Et il dit à la femme : Tes péchés sont pardonnés.
49 Et ceux qui étaient à table avec lui, se mirent à dire en eux-mêmes : Qui est celui-ci qui même pardonne
les péchés ?
50 Et il dit à la femme : Ta foi t'a sauvée, va-t'en en paix.
v. 38 : litt.: ses pieds.
v. 39 : litt.: parla en lui-même, disant.
v. 40 : qui enseigne.

CHAPITRE 8

1 Et il arriva après cela*, qu'il passait par les villes et par les villages, prêchant et annonçant** le royaume
de Dieu ; et les douze [étaient] avec lui,
2 et des femmes aussi qui avaient été guéries d'esprits malins et d'infirmités, Marie, qu'on appelait
Magdeleine*, de laquelle étaient sortis sept démons,
3 et Jeanne, femme de Chuzas intendant d'Hérode, et Susanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient* de
leurs biens.
v. 1* : ou : dans la suite.
v. 1** : litt.: évangélisant.
v. 2 : ou : de Magdala.
v. 3 : litt.: le servaient.
4 Et comme une grande foule s'assemblait, et qu'on venait à lui de toutes les villes, il dit en parabole :
5 Le semeur sortit pour semer sa semence. Et comme il semait, quelques [grains] tombèrent le long du
chemin, et furent foulés aux pieds, et les oiseaux du ciel les dévorèrent.
6 Et d'autres tombèrent sur le roc ; et ayant levé, ils séchèrent, parce qu'ils n'avaient pas d'humidité.

7 Et d'autres tombèrent au milieu des épines ; et les épines levèrent avec eux et les étouffèrent.
8 Et d'autres tombèrent dans la bonne terre, et ils levèrent, et produisirent du fruit au centuple. En disant
ces choses, il criait : Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
9 Et ses disciples l'interrogèrent, disant : Qu'est-ce que cette parabole ?
10 Et il dit : À vous il est donné de connaître les mystères du royaume de Dieu ; mais [il en est parlé] aux
autres en paraboles, afin que voyant, ils ne voient pas, et qu'entendant, ils ne comprennent pas.
11 Or voici ce qu'est la parabole : La semence est la parole de Dieu ;
12 et ceux qui sont le long du chemin, sont ceux qui entendent [la parole] ; ensuite vient le diable, et il ôte
de leur cœur la parole, de peur qu'en croyant, ils ne soient sauvés.
13 Et ceux qui sont sur le roc, sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie ; et ceux-ci
n'ont pas de racine : ils ne croient que pour un temps, et au temps de la tentation ils se retirent.
14 Et ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux qui, ayant entendu [la parole] et s'en étant allés, sont
étouffés par les soucis et par les richesses et par les voluptés de la vie*, et ils ne portent pas de fruit à
maturité.
15 Mais ce qui est dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, la retiennent dans un
cœur honnête et bon, et portent du fruit avec patience.
16 Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ni ne la met sous un lit ; mais il la
place sur un pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière.
17 Car il n'y a rien de secret qui ne deviendra manifeste, ni rien de caché qui ne se connaîtra et ne vienne
en évidence.
18 Prenez donc garde comment vous entendez ; car à quiconque a, il sera donné, et à quiconque n'a pas,
cela même qu'il paraît* avoir sera ôté.

v. 14 : la vie comme telle dans ce monde.
v. 18 : ou : croit.

19 Or sa mère et ses frères vinrent auprès de lui ; et ils ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule.
20 Et cela lui fut rapporté par [quelques-uns] qui disaient : Ta mère et tes frères se tiennent dehors,
désirant te voir.
21 Mais lui, répondant, leur dit : Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la
mettent en pratique.
22 Et il arriva, l'un de ces jours, qu'il monta dans une nacelle, et ses disciples [avec lui]. Et il leur dit :
Passons à l'autre rive du lac. Et ils prirent le large.
23 Et comme ils voguaient, il s'endormit ; et un vent impétueux fondit sur le lac, et [la nacelle]
s'emplissait*, et ils étaient en péril.
24 Et ils vinrent et le réveillèrent, disant : Maître, maître*, nous périssons ! Et lui, s'étant levé, reprit le vent
et les flots ; et ils s'apaisèrent, et il se fit un calme.
25 Et il leur dit : Où est votre foi ? Mais eux, saisis de crainte, étaient dans l'étonnement, disant entre eux :

Qui donc est celui-ci, qui commande même aux vents et à l’eau, et ils lui obéissent ?

v. 23 : litt.: ils s’emplissaient.

v. 24 : celui qui est au-dessus des autres ; comme 5:5.

26 Et ils abordèrent dans le pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.
27 Et quand il fut descendu à terre, un homme de la ville vint à sa rencontre, qui depuis longtemps avait des démons, et ne portait pas de vêtements, et ne demeurait pas dans une maison, mais dans les sépulcres.
28 Et ayant aperçu Jésus, et s’étant écrié, il se jeta devant lui, et dit à haute voix : Qu’y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut ? Je te supplie, ne me tourmente pas.
29 Car [Jésus] avait commandé à l’esprit immonde de sortir de l’homme ; car depuis longtemps il s’était saisi de lui, et [l’homme] avait été lié et gardé dans les chaînes et avec les fers aux pieds ; et brisant ses liens, il était emporté par le démon dans les déserts.
30 Et Jésus lui demanda, disant : Quel est ton nom ? Et il dit : Légion ; car beaucoup de démons étaient entrés en lui.
31 Et ils le priaient* pour qu’il ne leur commandât pas de s’en aller dans l’abîme**.
32 Et il y avait là un grand troupeau de pourceaux paissant sur la montagne, et ils le priaient de leur permettre d’entrer en eux ; et il le leur permit.
33 Et les démons, sortant de l’homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans le lac, et fut étouffé.
34 Et ceux qui le paissaient, voyant ce qui était arrivé, s’enfuirent, et le racontèrent dans la ville et dans les campagnes.
35 Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent vers Jésus, et trouvèrent assis, vêtu et dans son bon sens, aux pieds de Jésus, l’homme duquel les démons étaient sortis ; et ils eurent peur.
36 Et ceux qui avaient vu [ce qui s’était passé], leur racontèrent aussi comment le démoniaque avait été délivré.
37 Et toute la multitude du pays environnant des Gadaréniens, pria Jésus de s’en aller de chez eux, car ils étaient saisis d’une grande frayeur : et lui, étant monté dans la nacelle, s’en retourna.
38 Et l’homme duquel les démons étaient sortis, le supplia [de lui permettre] d’être avec lui ; mais il le renvoya, disant :
39 Retourne dans ta maison et raconte tout ce que Dieu t’a fait. Et il s’en alla, publiant par toute la ville tout ce que Jésus lui avait fait.
v. 31* : ou : il le priait.
v. 31** : comparer Apocalypse 20:1, 3.
40 Et quand Jésus fut de retour, il arriva que la foule l’accueillit, car tous l’attendaient.
41 Et voici, un homme dont le nom était Jaïrus, — et il était chef de la synagogue,
v.nt, et se jetant aux pieds de Jésus, le supplia de venir dans sa maison,

42 car il avait une fille unique, d'environ douze ans, et elle se mourait. Et comme il s'en allait, les foules le
serraient.
43 — Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui, ayant dépensé tout son bien en
médecins, n'avait pu être guérie par aucun,
44 s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement ; et à l'instant sa perte de sang s'arrêta.
45 Et Jésus dit : Qui est-ce qui m'a touché ? Et comme tous niaient, Pierre dit, et ceux qui étaient avec lui :
Maître*, les foules te serrent et te pressent, et tu dis : Qui est-ce qui m'a touché ?
46 Et Jésus dit : Quelqu'un m'a touché, car je sais qu'il est sorti de moi de la puissance.
47 Et la femme, voyant qu'elle n'était pas cachée, vint en tremblant, et, se jetant devant lui, déclara devant
tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie instantanément.
48 Et il lui dit : Aie bon courage*, [ma] fille ; ta foi t'a guérie** ; va-t'en en paix.
49 — Comme il parlait encore, il vient quelqu'un de chez le chef de synagogue, lui disant : Ta fille est
morte, ne tourmente pas le maître*.
50 Et Jésus, l'ayant entendu, lui répondit, disant : Ne crains pas, crois seulement, et elle sera sauvée.
51 Et quand il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer, sinon à Pierre et à Jean et à Jacques,
et au père de la jeune fille et à la mère.
52 Et tous pleuraient et se lamentaient sur elle ; et il leur dit : Ne pleurez pas, car elle n'est pas morte, mais
elle dort.
53 Et ils se riaient de lui, sachant qu'elle était morte.
54 Mais lui, les ayant tous mis dehors, et l'ayant prise par la main, cria, disant : Jeune fille, lève-toi.
55 Et son esprit retourna [en elle], et elle se leva immédiatement ; et il commanda qu'on lui donnât à
manger.
56 Et ses parents étaient hors d'eux ; et il leur enjoignit de ne dire à personne ce qui était arrivé.

v. 45 : celui qui est au-dessus des autres ; comme 5:5.

v. 48* : quelques-uns omettent : Aie bon courage.

v. 48** : litt.: sauvée.

v. 49 : celui qui enseigne.

CHAPITRE 9

1 Et ayant assemblé les douze, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et [le pouvoir] de
guérir les maladies.
2 Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir les infirmes ;
3 et il leur dit : Ne prenez rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent ; et n'ayez pas chacun deux
tuniques.
4 Et dans quelque maison que vous entriez, là demeurez, et de là partez.
5 Et tous ceux qui ne vous recevront pas,… en sortant de cette ville-là, secouez même la poussière de vos

pieds, en témoignage contre eux*.
6 Et, partant, ils parcouraient tous les villages, évangélisant et guérissant partout.

v. 5 : voir note à Marc 6:11.

7 Et Hérode le tétrarque ouït parler de toutes les choses qui étaient faites par lui ; et il était en perplexité,
parce que quelques-uns disaient que Jean était ressuscité d'entre les morts ;
8 et quelques-uns, qu'Élie était apparu ; et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité.
9 Et Hérode dit : Moi, j'ai fait décapiter Jean ; mais qui est celui-ci, de qui j'entends dire de telles choses ? et
il cherchait à le voir.
10 Et les apôtres, étant de retour, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait. Et les prenant avec lui, il se
retira à l'écart dans un lieu désert d'une ville* appelée Bethsaïda.
11 Et les foules, l'ayant su, le suivirent. Et les ayant reçus, il leur parla du royaume de Dieu, et guérit ceux
qui avaient besoin de guérison.
12 Et le jour commença à baisser ; et les douze, s'approchant, lui dirent : Renvoie la foule, afin qu'ils aillent
dans les villages et dans les campagnes d'alentour, et s'y logent et trouvent des vivres, car nous sommes
ici dans un lieu désert.
13 Mais il leur dit : Vous, donnez-leur à manger. Et ils dirent : Nous n'avons pas plus de cinq pains et de
deux poissons, à moins que nous n'allions et que nous n'achetions de quoi manger pour tout ce peuple ;
14 car ils étaient environ cinq mille hommes. Et il dit à ses disciples : Faites-les asseoir par rangs de
cinquante chacun.
15 Et ils firent ainsi, et les firent tous asseoir.
16 Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il les bénit, et les rompit ; et il
les donna à ses disciples pour les mettre devant la foule.
17 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés ; et de ce qui leur était resté de morceaux, on ramassa douze
paniers.

v. 10 : plusieurs lisent : à proximité d'une ville.

18 Et il arriva, comme il priait à l'écart, que ses disciples étaient avec lui. Et il les interrogea, disant : Qui
disent les foules que je suis ?
19 Et répondant, ils dirent : Jean le baptiseur ; et d'autres : Élie ; et d'autres, que l'un des anciens
prophètes est ressuscité.
20 Et il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Et Pierre, répondant, dit : Le Christ de Dieu !
21 Et s'adressant à eux avec force, il leur commanda de ne dire ceci à personne,
22 disant : Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens et des principaux
sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il soit ressuscité le troisième jour.
23 Et il disait à tous : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix

chaque jour, et me suive :
24 car quiconque voudra sauver sa vie la perdra* ; et quiconque perdra* sa vie pour l'amour de moi, celui-
là la sauvera.
25 Car que profitera-t-il à un homme de gagner le monde entier, s'il se détruit* lui-même ou se perd lui-
même ?
26 Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles, le fils de l'homme aura honte de lui quand il
viendra dans sa gloire et dans celle du Père et des saints anges.
27 Et je vous dis, en vérité, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point
la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu.

v. 24 : plus bas : détruire.
v. 25 : plus haut : perdre.

28 Et il arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec lui Pierre et Jean et Jacques, et qu'il
monta sur une* montagne pour prier.
29 Et comme il priait, l'apparence de son visage devint tout autre, et son vêtement devint blanc [et]
resplendissant comme un éclair ;
30 et voici, deux hommes, qui étaient Moïse et Élie, parlaient avec lui,
31 lesquels, apparaissant en gloire, parlaient de sa mort* qu'il allait accomplir à Jérusalem.
32 Et Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil ; et quand ils furent réveillés, ils virent
sa gloire et les deux hommes qui étaient avec lui.
33 Et il arriva, comme ils se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus : Maître*, il est bon que nous soyons
ici ; et faisons trois tentes : une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie, ne sachant ce qu'il disait.
34 Et comme il disait ces choses, une nuée vint et les couvrit* ; et ils eurent peur comme ils entraient dans
la nuée.
35 Et il y eut une voix venant de la nuée, disant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.
36 Et la voix s'étant fait entendre, Jésus se trouva seul. Et ils se turent, et ne rapportèrent en ces jours-là à
personne rien de ce qu'ils avaient vu.

v. 28 : ou : la ; comparer Matthieu 5:1.
v. 31 : litt.: sortie, départ.
v. 33 : celui qui est au-dessus des autres.
v. 34 : voir note à Matthieu 17:5.

37 Et il arriva, le jour suivant, quand ils furent descendus de la montagne, qu'une grande foule vint à sa
rencontre.
38 Et voici, un homme de la foule s'écria, disant : Maître*, je te supplie, jette les yeux sur mon fils, car il est
mon unique ;
39 et voici, un esprit le saisit ; et soudain il crie ; et il le déchire, en le faisant écumer ; et c'est à peine s'il se

retire de lui après l'avoir broyé ;
40 et j'ai supplié tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu.
41 Et Jésus, répondant, dit : Ô génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous et vous
supporterai-je ? Amène ici ton fils.
42 Et encore, comme il approchait, le démon le renversa et le tourmenta violemment ; mais Jésus tança
l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père.
43 Et tous furent étonnés de la grandeur de Dieu.

v. 38 : celui qui enseigne.

Et comme tous s'étonnaient de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples :
44 Vous, gardez bien ces paroles que vous avez entendues, car le fils de l'homme va être livré entre les
mains des hommes.
45 Mais ils ne comprirent pas cette parole, et elle leur était cachée, en sorte qu'ils ne la saisissaient pas ; et
ils craignaient de l'interroger touchant cette parole.
46 Et il s'éleva au milieu d'eux une question, [à savoir] lequel d'entre eux serait* le plus grand.
47 Mais Jésus, voyant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant, et le plaça auprès de lui ;
48 et il leur dit : Quiconque recevra ce petit enfant en mon nom, me reçoit ; et quiconque me reçoit, reçoit
celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand.
49 Et Jean, répondant, dit : Maître*, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, et
nous le lui avons défendu**, parce qu'il ne [te] suit pas avec nous.
50 Et Jésus lui dit : Ne le lui défendez pas*, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous.

v. 46 : ou : était.
v. 49* : celui qui est au-dessus des autres.
v. 49** : ou : l'en avons empêché.
v. 50 : ou : Ne l'en empêchez pas.

51 Or il arriva, comme les jours de son assomption s'accomplissaient, qu'il dressa sa face résolument pour
aller à Jérusalem ;
52 et il envoya devant sa face des messagers. Et s'en étant allés, ils entrèrent dans un village de
Samaritains pour lui préparer [un logis] ;
53 et ils ne le reçurent point, parce que sa face était tournée vers Jérusalem.
54 Et ses disciples, Jacques et Jean, voyant cela, dirent : Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu
descende du ciel et les consume, comme aussi fit Élie ?*
55 Et, se tournant, il les censura fortement [et dit : Vous ne savez de quel esprit vous êtes animés] !
56 Et ils s'en allèrent à un autre village.

v. 54 : voir 2 Rois 1:10-12.

57 Et il arriva, comme ils allaient par le chemin, qu'un certain homme lui dit : Seigneur, je te suivrai où que
tu ailles.
58 Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures ; mais le fils de
l'homme n'a pas où reposer sa tête.
59 Et il dit à un autre : Suis-moi ; — et il dit : Seigneur, permets-moi d'aller premièrement ensevelir mon
père.
60 Et Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais toi, va et annonce le royaume de Dieu.
61 Et un autre aussi dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais permets-moi de prendre premièrement congé de
ceux qui sont dans ma maison.
62 Et Jésus lui dit : Nul qui a mis la main à la charrue et qui regarde en arrière, n'est propre pour le
royaume de Dieu.

CHAPITRE 0

1 Or après ces choses, le Seigneur en désigna aussi soixante-dix autres, et les envoya deux à deux devant
sa face dans toutes les villes et dans tous les lieux où il devait lui-même aller.
2 Il leur disait donc : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers : suppliez donc le Seigneur de la
moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.
3 Allez ; voici, moi je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.
4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales ; et ne saluez personne en chemin.
5 Mais, dans quelque maison que vous entriez, dites premièrement : Paix sur cette maison !
6 Et si un fils de paix est là, votre paix reposera sur elle*, sinon elle retournera sur vous.
7 Et demeurez dans la même maison, mangeant et buvant de ce qui [vous sera offert] de leur part ; car
l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez pas de maison en maison.
8 Et dans quelque ville que vous entriez et qu'on vous reçoive, mangez de ce qui sera mis devant vous,
9 et guérissez les infirmes qui y seront, et dites-leur : Le royaume de Dieu s'est approché de vous.
10 Mais dans quelque ville que vous soyez entrés et qu'on ne vous reçoive pas, sortez dans ses rues et
dites :
11 La poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nos pieds*, nous la secouons contre vous** ; mais
sachez ceci, que le royaume de Dieu s'est approché.
12 Je vous dis que le sort de Sodome sera plus supportable en ce jour-là que celui de cette ville-là.
13 Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous
eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, s'étant assises
dans le sac et la cendre ;
14 mais le sort de Tyr et de Sidon, au jugement, sera plus supportable que le vôtre.
15 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès*.
16 Celui qui vous écoute, m'écoute ; et celui qui vous rejette, me rejette ; et celui qui me rejette, rejette

celui qui m’a envoyé.

v. 6 : ou : sur lui.
v. 11* : litt.: à nous à nos pieds.
v. 11** : voir note Marc 6:11.
v. 15 : voir note à Matthieu 11:23.

17 Et les soixante-dix s’en revinrent avec joie, disant : Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis en
ton nom.
18 Et il leur dit : Je voyais Satan tombant du ciel comme un éclair.
19 Voici, je vous donne l’autorité de marcher sur les serpents et sur les scorpions, et sur toute la puissance
de l’ennemi ; et rien ne vous nuira ;
20 toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis, mais réjouissez-vous parce
que vos noms sont écrits dans les cieux.
21 — En cette même heure, Jésus se réjouit en esprit et dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la
terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits
enfants. Oui, Père, car c’est ce que tu as trouvé bon devant toi.
22 Toutes choses m’ont été livrées par mon Père ; et personne ne connaît qui est le Fils, si ce n’est le Père ;
ni qui est le Père, si ce n’est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler.
23 Et se tournant vers les disciples, il leur dit en particulier : Bienheureux sont les yeux qui voient ce que
vous voyez !
24 Car je vous dis que plusieurs prophètes et [plusieurs] rois ont désiré de voir les choses que vous voyez,
et ils ne les ont pas vues, et d’entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.
25 Et voici, un docteur de la loi se leva pour l’éprouver, et dit : Maître, que faut-il que j’aie fait pour hériter
de la vie éternelle ?
26 Et il lui dit : Qu’est-il écrit dans la loi ? Comment lis-tu ?
27 Et répondant, il dit : «Tu aimeras le *Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de
toute ta force, et de toute ta pensée» [Deutéronome 6:5] ; «et ton prochain comme toi-même» [Lévitique
19:18].
28 Et il lui dit : Tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras.
29 Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à Jésus : Et qui est mon prochain ?
30 Et Jésus, répondant, dit : Un homme descendit de Jérusalem à Jéricho, et tomba entre [les mains des]
voleurs, qui aussi, l’ayant dépouillé et l’ayant couvert de blessures, s’en allèrent, le laissant à demi mort.
31 Or, par aventure, un sacrificateur descendait par ce chemin-là, et, le voyant, passa outre de l’autre côté ;
32 et pareillement aussi un lévite, étant arrivé en cet endroit-là, s’en vint, et, le voyant, passa outre de
l’autre côté ;
33 mais un Samaritain, allant son chemin, vint à lui, et, le voyant, fut ému de compassion,
34 et s’approcha et banda ses plaies, y versant de l’huile et du vin ; et l’ayant mis sur sa propre bête, il le

mena dans l’hôtellerie et eut soin de lui.
35 Et le lendemain, s’en allant, il tira deux deniers* et les donna à l’hôtelier, et lui dit : Prends soin de lui ; et
ce que tu dépenseras de plus, moi, à mon retour, je te le rendrai.
36 Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les [mains des]
voleurs ?
37 Et il dit : C’est celui qui a usé de miséricorde envers lui. Et Jésus lui dit : Va, et toi fais de même.

v. 35 : voir note Marc 6:37.

38 Et il arriva, comme ils étaient en chemin, qu’il entra dans un village. Et une femme nommée Marthe le
reçut dans sa maison.
39 Et elle avait une sœur appelée Marie, qui aussi, s’étant assise aux pieds de Jésus*, écoutait sa parole ;
40 mais Marthe était distraite par beaucoup de service. Et étant venue à Jésus, elle dit : Seigneur, ne te
soucies-tu pas de ce que ma sœur me laisse toute seule à servir ? Dis-lui donc qu’elle m’aide.
41 Et Jésus, lui répondant, dit : Marthe, Marthe, tu es en souci et tu te tourmentes de beaucoup de choses,
42 mais il n’est besoin que d’une seule ; et Marie a choisi la bonne part qui ne lui sera pas ôtée.
v. 39 : plusieurs lisent : du Seigneur.

CHAPITRE 1

1 Et comme il était en prière dans un certain lieu, il arriva, après qu’il eut cessé, que quelqu’un de ses
disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme aussi Jean l’a enseigné à ses disciples.
2 Et il leur dit : Quand vous priez, dites : Père, que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne ;
3 donne-nous chaque jour le pain qu’il nous faut ;
4 et remets-nous nos péchés, car nous-mêmes aussi nous remettons à tous ceux qui nous doivent ; et ne
nous induis pas en tentation*.
5 Et il leur dit : Qui sera celui d’entre vous qui, ayant un ami, aille à lui sur le minuit, et lui dise : Ami, prête-
moi trois pains,
6 car mon ami est arrivé de voyage chez moi, et je n’ai rien à lui présenter ?…
7 et celui qui est dedans, répondant, dira : Ne m’importune pas ; la porte est déjà fermée, et mes enfants
sont au lit avec moi ; je ne puis me lever et t’en donner.
8 — Je vous dis que, bien qu’il ne se lève pas et ne lui en donne pas parce qu’il est son ami, pourtant, à
cause de son importunité*, il se lèvera et lui en donnera autant qu’il en a besoin.
9 Et moi, je vous dis : Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera
ouvert ;
10 car quiconque demande, reçoit ; et celui qui cherche, trouve ; et à celui qui heurte, il sera ouvert.
11 Or quel est le père d’entre vous à qui son fils demandera un pain et qui lui donnera une pierre ? ou
aussi, [s’il demande] un poisson, lui donnera, au lieu d’un poisson, un serpent ?

12 ou aussi, s'il demande un œuf, lui donnera un scorpion ?
13 Si donc vous qui êtes méchants, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes*, combien plus le
Père qui est du ciel donnera-t-il** l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent.

v. 4 : c'est-à-dire : ne nous fais pas entrer en tentation

v. 8 : ou : impudence.

v. 13* : litt.: dons bons.

v. 13** : ou : le Père qui, du ciel, donnera.

14 Et il chassa un démon qui était muet. Et il arriva que, quand le démon fut sorti, le muet parla ; et les
foules s'en étonnèrent.
15 Mais quelques-uns d'entre eux disaient : Il chasse les démons par Béelzébul, le chef des démons.
16 Et d'autres, pour l'éprouver, lui demandaient un signe du ciel.
17 Mais lui, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en
désert ; et une maison [divisée] contre elle-même* tombe ;
18 et si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il ? parce que vous
dites que je chasse les démons par Béelzébul.
19 Or si c'est par Béelzébul que moi je chasse les démons, vos fils, par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi
ils seront eux-mêmes vos juges.
20 Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous.
21 Quand l'homme fort, revêtu de ses armes, garde son palais*, ses biens sont en paix ;
22 mais s'il en survient un plus fort que lui qui le vainque, il lui ôte son armure à laquelle il se confiait, et
fait le partage de ses dépouilles.
23 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi ; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.
24 Quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos ; et n'en
trouvant point, il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti.
25 Et y étant venu, il la trouve balayée et ornée.
26 Alors il va, et prend sept autres esprits plus méchants que lui-même ; et étant entrés, ils habitent là ; et
la dernière condition de cet homme-là est pire que la première.
27 Et il arriva, comme il disait ces choses, qu'une femme éleva sa voix du milieu de la foule et lui dit :
Bienheureux est le ventre qui t'a porté, et les mamelles que tu as tetées.
28 Et il dit : Mais plutôt, bienheureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent.

v. 17 : litt.: contre une maison.

v. 21 : voir notes à Matthieu 26:58, 69.

29 Et comme les foules s'amassaient, il se mit à dire : Cette génération est une méchante génération ; elle
demande un signe ; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas*.
30 Car comme Jonas fut un signe aux Ninivites, ainsi aussi sera le fils de l'homme à cette génération.

31 Une reine du midi se lèvera au jugement avec les hommes de cette génération et les condamnera ; car
elle vint des bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon*.
32 Des hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront ; car ils se
sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas.
33 Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la met dans un lieu caché, ni sous le boisseau, mais sur
le pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière.
34 La lampe du corps, c'est ton œil ; lorsque ton œil est simple, ton corps tout entier aussi est plein de
lumière ; mais lorsqu'il est méchant, ton corps aussi est ténébreux.
35 Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres.
36 Si donc ton corps tout entier est plein de lumière, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera tout plein
de lumière, comme quand la lampe t'éclaire de son éclat.

v. 29 : voir Jonas 3.
v. 31 : voir 1 Rois 10:1-13.

37 Et comme il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui ; et entrant, il se mit à table.
38 Mais le pharisien, voyant [cela], s'étonna parce qu'il ne s'était pas premièrement lavé avant le dîner.
39 Et le Seigneur lui dit : Pour vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, mais au
dedans vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.
40 Insensés ! celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait le dedans aussi ?
41 Mais donnez l'aumône de ce que vous avez ; et voici, toutes choses vous seront nettes.
42 Mais malheur à vous, pharisiens ! car vous payez la dîme de la menthe et de la rue* et de toute sorte
d'herbe, et vous négligez le jugement et l'amour de Dieu : il fallait faire ces choses-ci, et ne pas laisser
celles-là.
43 Malheur à vous, pharisiens ! car vous aimez les premiers sièges dans les synagogues, et les salutations
dans les places publiques.
44 Malheur à vous ! car vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas ; et les hommes, marchant
dessus, n'en savent rien.
45 Et l'un des docteurs de la loi, répondant, lui dit : Maître*, en disant ces choses tu nous dis aussi des
injures.
46 Et il dit : À vous aussi, malheur, docteurs de la loi ! car vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à
porter, et vous-mêmes vous ne touchez pas ces fardeaux d'un seul de vos doigts.
47 Malheur à vous ! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vos pères les ont tués.
48 Vous rendez donc témoignage aux œuvres de vos pères et vous y prenez plaisir ; car eux, ils les ont tués,
et vous, vous bâtissez leurs tombeaux.
49 C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils en
tueront et en chasseront par des persécutions :
50 afin que le sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde soit redemandé à

cette génération,
51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui périt entre l'autel et la maison : oui, vous dis-je, il
sera redemandé à cette génération.
52 Malheur à vous, les docteurs de la loi ! car vous avez enlevé la clef de la connaissance : vous n'êtes pas
entrés vous-mêmes, et vous avez empêché ceux qui entraient.
53 Et comme il leur disait ces choses, les scribes et les pharisiens se mirent à le presser fortement ; et ils le
provoquaient à parler de plusieurs choses,
54 lui dressant des pièges, et cherchant à surprendre quelque chose de sa bouche, afin de l'accuser.

v. 42 : plantes médicinales de faible valeur.

v. 45 : qui enseigne.

CHAPITRE 2

1 Cependant les foules s'étant rassemblées par milliers, de sorte qu'ils se foulaient les uns les autres, il se
mit, avant tout, à dire à ses disciples : Tenez-vous en garde contre le levain des pharisiens, qui est
l'hypocrisie.
2 Mais il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu.
3 C'est pourquoi toutes les choses que vous avez dites dans les ténèbres seront entendues dans la
lumière, et ce dont vous avez parlé à l'oreille dans les chambres sera publié sur les toits.
4 Mais je vous dis à vous, mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui après cela ne peuvent
rien faire de plus ;
5 mais je vous montrerai qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter
dans la géhenne* : oui, vous dis-je, craignez celui-là.
6 Ne vend-on pas cinq passereaux pour deux sous* ? et pas un seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu.
7 Mais les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc pas : vous valez mieux que
beaucoup de passereaux.
8 Et je vous dis : Quiconque m'aura confessé devant les hommes, le fils de l'homme le confessera aussi
devant les anges de Dieu ;
9 mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.
10 Et quiconque parlera* contre le fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais à celui qui aura proféré des
paroles injurieuses contre le Saint Esprit, il ne sera pas pardonné.
11 Et quand ils vous mèneront devant les synagogues et les magistrats et les autorités, ne soyez pas en
souci comment, ou quelle chose vous répondrez, ou de ce que vous direz ;
12 car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.

v. 5 : lieu des tourments infernaux, voir note Matthieu 11:23.

v. 6 : as : monnaie de cuivre, romaine.

v. 10 : litt.: dira une parole.

13 Et quelqu'un lui dit du milieu de la foule : Maître*, dis à mon frère de partager avec moi l'héritage.
14 Mais il lui dit : Homme, qui est-ce qui m'a établi sur vous [pour être votre] juge et pour faire vos
partages ?
15 Et il leur dit : Voyez, et gardez-vous de toute avarice ; car encore que quelqu'un soit riche, sa vie n'est
pas dans* ses biens.
16 Et il leur dit une parabole, disant : Les champs d'un homme riche avaient beaucoup rapporté ;
17 et il raisonnait en lui-même, disant : Que ferai-je, car je n'ai pas où je puisse assembler mes fruits ?
18 Et il dit : Voici ce que je ferai : j'abattrai mes greniers et j'en bâtirai de plus grands, et j'y assemblerai
tous mes produits et mes biens ;
19 et je dirai à mon âme : [Mon] âme, tu as beaucoup de biens assemblés pour beaucoup d'années ;
repose-toi, mange, bois, fais grande chère.
20 Mais Dieu lui dit : Insensé ! cette nuit même ton âme te sera redemandée ; et ces choses que tu as
préparées, à qui seront-elles ?
21 Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors pour lui-même, et qui n'est pas riche quant à Dieu.

v. 13 : celui qui enseigne.
v. 15 : litt.: ne vient pas de.

22 Et il dit à ses disciples : À cause de cela, je vous dis : Ne soyez pas en souci pour la vie, de ce que vous
mangerez ; ni pour le corps, de quoi vous serez vêtus :
23 la vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.
24 Considérez les corbeaux : ils* ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont pas de cellier ni de grenier ; et
Dieu les nourrit : combien valez-vous mieux que les oiseaux !
25 Et qui d'entre vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter une* coudée à sa taille ?
26 Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très-petit, pourquoi êtes-vous en souci du reste ?
27 Considérez les lis, comment ils croissent : ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis que même
Salomon, dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux.
28 Et si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ et qui demain est jetée dans le four, combien
plus vous [vêtira-t-il], gens de petite foi !
29 Et vous, ne recherchez pas ce que vous mangerez ou ce que vous boirez, et n'en soyez pas en peine ;
30 car les nations du monde recherchent toutes ces choses, et votre Père sait que vous avez besoin de ces
choses ;
31 mais recherchez son royaume, et ces choses vous seront données par-dessus.
32 — Ne crains pas, petit troupeau*, car il a plu à votre Père de vous donner le royaume.
33 Vendez ce que vous avez, et donnez l'aumône ; faites-vous des bourses qui ne vieillissent pas, un trésor
qui ne défaille pas, dans les cieux, d'où le voleur n'approche pas, et où la teigne ne détruit pas ;
34 car là où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.
35 Que vos reins soient ceints* et vos lampes allumées ;

36 et soyez vous-mêmes semblables à des hommes qui attendent leur maître*, à quelque moment qu'il
revienne des noces, afin que, quand il viendra et qu'il heurtera, ils lui ouvrent aussitôt.
37 Bienheureux sont ces esclaves, que le maître*, quand il viendra, trouvera veillant. En vérité, je vous dis
qu'il se ceindra** et les fera mettre à table, et, s'avançant, il les servira.
38 Et s'il vient à la seconde veille*, et s'il vient à la troisième, et qu'il les trouve ainsi, bienheureux sont ces
[esclaves]-là.
39 Mais sachez ceci, que si le maître de la maison eût su à quelle heure le voleur devait venir, il eût veillé et
n'eût pas laissé percer sa maison.
40 Vous donc aussi soyez prêts ; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient.
41 Et Pierre lui dit : Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous, ou aussi pour tous ?
42 Et le Seigneur dit : Qui donc est l'économe fidèle et prudent que le maître* établira sur les domestiques
de sa maison, pour leur donner au temps convenable leur ration de blé ?
43 Bienheureux est cet esclave-là, que son maître lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi.
44 En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens.
45 Mais si cet esclave-là dit en son cœur : Mon maître tarde à venir, et qu'il se mette à battre les serviteurs
et les servantes, et à manger et à boire et à s'enivrer,
46 le maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas, et il le
coupera en deux, et lui donnera sa part avec les infidèles.
47 Or cet esclave qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas préparé et n'a point fait selon sa
volonté, sera battu de plusieurs coups ;
48 et celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses qui méritent des coups, sera battu de peu de
coups : car à quiconque il aura été beaucoup donné, il sera beaucoup redemandé ; et à celui à qui il aura
été beaucoup confié, il sera* plus redemandé.
49 Je suis venu jeter le feu sur la terre ; et que veux-je*, si déjà il est allumé ?
50 Mais j'ai à être baptisé d'un baptême ; et combien suis-je à l'étroit jusqu'à ce qu'il soit accompli !
51 Pensez-vous que je sois venu donner la paix sur la terre ? Non, vous dis-je ; mais plutôt la division.
52 Car désormais ils seront cinq dans une* maison, divisés : trois seront divisés contre deux, et deux contre
trois ;
53 le père contre le fils, et le fils contre le père ; la mère contre la fille, et la fille contre la mère ; la belle-
mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre sa belle-mère.

v. 24 : ou : car ils.

v. 25 et 52 : une seule.

v. 32 : proprement : [toi] le petit troupeau.

v. 35, 37** : les vêtements orientaux, très-larges, devaient être retenus par une ceinture pour marcher ou agir.

v. 36, 37*, 42 et suivants : ordinairement : seigneur.

v. 38 : la nuit était divisée en 4 périodes, ou veilles ; voir Marc 13:35.

v. 48 : litt.: de lui il sera.

v. 49 : ou : que puis-je désirer.

54 Et il dit aussi aux foules : Quand vous voyez une nuée se lever de l'occident, aussitôt vous dites : Une ondée vient ; et cela arrive ainsi.
55 Et quand [vous voyez] souffler le vent du midi, vous dites : Il fera chaud ; et cela arrive.
56 Hypocrites ! vous savez discerner les apparences de la terre et du ciel, et comment ne discernez-vous pas ce temps-ci ?
57 Et pourquoi aussi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de ce qui est juste ?
58 Car quand tu vas avec ta partie adverse devant le magistrat, efforce-toi en chemin d'en être délivré, de peur qu'elle ne te tire devant le juge ; et le juge te livrera au sergent, et le sergent te jettera en prison.
59 Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière pite*.
v. 59 : toute petite pièce de cuivre (voir 21:2 et Marc 12:42) ; nous dirions : jusqu'au dernier centime.

CHAPITRE 3

1 Or en ce même temps, quelques-uns se trouvaient là présents, qui lui racontèrent [ce qui s'était passé] touchant les Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang avec leurs sacrifices.
2 Et [Jésus], répondant, leur dit : Croyez-vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses ?
3 Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière.
4 Ou, ces dix-huit sur qui tomba la tour dans Siloé, et qu'elle tua, croyez-vous qu'ils fussent plus coupables* que tous les hommes qui habitent Jérusalem ?
5 Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous pareillement.

v. 4 : litt.: débiteurs.

6 Et il disait cette parabole : Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne ; et il vint y chercher du fruit, et il n'en trouva point.
7 Et il dit au vigneron : Voici trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier, et je n'en trouve point : coupe-le ; pourquoi aussi occupe-t-il inutilement la terre ?
8 Et répondant, il lui dit : Maître, laisse-le cette année aussi, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé et que j'y aie mis du fumier ;
9 et peut-être portera-t-il du fruit : sinon, après, tu le couperas.
10 Or il enseignait dans l'une des synagogues en un jour de sabbat.
11 Et voici, il y avait là une femme ayant un esprit d'infirmité depuis dix-huit ans, et elle était courbée et ne pouvait nullement se redresser.
12 Et Jésus, la voyant, l'appela et lui dit : Femme, tu es délivrée* de ton infirmité.
13 Et il posa les mains sur elle : et à l'instant elle fut redressée, et glorifiait Dieu.

14 Et le chef de synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri, un jour de sabbat, répondant, dit à la
foule : Il y a six jours où il faut travailler ; venez donc ces jours-là, et soyez guéris, et non pas le jour du
sabbat.
15 Le Seigneur donc lui répondit, et dit : Hypocrites ! chacun de vous ne détache-t-il pas de la crèche son
bœuf ou son âne un jour de sabbat, et ne les mène-t-il pas boire ?
16 Et celle-ci qui est fille d'Abraham, laquelle Satan avait liée, voici, il y a dix-huit ans, ne fallait-il pas la
délier de ce lien le jour du sabbat ?
17 Et comme il disait ces choses, tous ses adversaires furent couverts de honte ; et toute la foule se
réjouissait de toutes les choses glorieuses qui étaient faites par lui.

v. 12 : litt.: déliée.

18 Et il disait : À quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je ?
19 Il est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et jeta dans son jardin ; et il crût et devint un
grand arbre, et les oiseaux du ciel demeuraient dans ses branches.
20 Et il dit encore : À quoi comparerai-je le royaume de Dieu ?
21 Il est semblable à du levain qu'une femme prit, et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à
ce que tout fût levé.
22 Et il allait par les villes et par les villages, enseignant, et poursuivant son chemin vers Jérusalem.
23 Et quelqu'un lui dit : Seigneur, ceux qui doivent être sauvés* sont-ils en petit nombre ? Et il leur dit :
24 Luttez pour entrer par la porte étroite ; car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne pourront
pas.
25 Dès que le maître de la maison se sera levé, et aura fermé la porte, et que vous vous serez mis à vous
tenir dehors et à heurter à la porte, en disant : Seigneur, ouvre-nous ! et que, répondant, il vous dira : Je ne
vous connais pas [ni ne sais] d'où vous êtes ;
26 alors vous vous mettrez à dire : Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos
rues.
27 Et il dira : Je vous dis, je ne vous connais pas, [ni ne sais] d'où vous êtes ; retirez-vous de moi, vous tous,
ouvriers d'iniquité*.
28 Là seront les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham et Isaac et Jacob et tous
les prophètes dans le royaume de Dieu, mais vous, jetés dehors.
29 Et il en viendra d'orient et d'occident, et du nord et du midi ; et ils s'assiéront dans le royaume de Dieu.
30 Et voici, il y a des derniers qui seront les premiers, et il y a des premiers qui seront les derniers.

v. 23 : ou : les épargnés, dans le jugement de la nation par le Messie, en sorte qu'ils entrent dans le royaume, — c'est-à-dire le résidu d'Israël ; voir Ésaïe 10:21-22.
v. 27 : ailleurs : injustice.

31 En ce même jour*, des pharisiens vinrent, lui disant : Retire-toi et va-t'en d'ici ; car Hérode veut te tuer.

32 Et il leur dit : Allez, dites à ce renard : Voici, je chasse des démons et j'accomplis des guérisons
aujourd'hui et demain, et le troisième jour je suis consommé*.
33 Mais il faut que je marche aujourd'hui et demain et le jour suivant, car il ne se peut qu'un prophète
périsse hors de Jérusalem.
34 Jérusalem, Jérusalem, [la ville] qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois
j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu !
35 Voici, votre maison vous est abandonnée ; et je vous dis, que vous ne me verrez point jusqu'à ce qu'il
arrive que vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur* !
v. 31 : plusieurs lisent : cette même heure.
v. 32 : litt.: je suis accompli (c'est pour moi l'accomplissement ; voir Hébreux 2:10 ; 5:9 ; 7:28).
v. 35 : voir Psaume 118:26.

CHAPITRE 4

1 Et il arriva que, comme il entrait, un sabbat, dans la maison d'un des principaux des pharisiens pour
manger du pain, ils l'observaient.
2 Et voici, il y avait un homme hydropique devant lui.
3 Et Jésus, répondant, parla aux docteurs de la loi et aux pharisiens, disant : Est-il permis de guérir, un jour
de sabbat ?
4 Et ils se turent. Et l'ayant pris, il le guérit, et le renvoya.
5 Et répondant, il leur dit : Qui sera celui de vous, qui, ayant un âne* ou un bœuf, lequel vienne à tomber
dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du sabbat ?
6 Et ils ne pouvaient répliquer à ces choses.

v. 5 : plusieurs lisent : fils.

7 Or il dit une parabole aux conviés, observant comment ils choisissaient les premières places ; et il leur
disait :
8 Quand tu seras convié par quelqu'un à des noces, ne te mets pas à table à la première place, de peur
qu'un plus honorable que toi ne soit convié par lui,
9 et que celui qui vous a conviés, toi et lui, ne vienne et ne te dise : Fais place à celui-ci ; et qu'alors tu ne te
mettes avec honte à occuper la dernière place.
10 Mais, quand tu seras convié, va et assieds-toi à la dernière place, afin que, quand celui qui t'a convié
viendra, il te dise : Ami, monte plus haut. Alors tu auras de la gloire devant tous ceux qui seront à table
avec toi.
11 Car quiconque s'élève, sera abaissé ; et celui qui s'abaisse sera élevé.
12 Et il dit aussi à celui qui l'avait convié : Quand tu fais un dîner ou un souper, n'appelle pas tes amis, ni
tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins ; de peur qu'eux aussi ne te convient à leur tour, et que la

pareille ne te soit rendue.
13 Mais quand tu fais un festin*, convie les pauvres, les estropiés, les boiteux, les aveugles ;
14 et tu seras bienheureux, car ils n’ont pas de quoi te rendre la pareille : car la pareille te sera rendue en la
résurrection des justes.

v. 13 : ou : une réception.

15 Et un de ceux qui étaient à table, ayant entendu ces choses, lui dit : Bienheureux celui qui mangera du
pain dans le royaume de Dieu.
16 Et il lui dit : Un homme fit un grand souper et y convia beaucoup de gens.
17 Et à l’heure du souper, il envoya son esclave dire aux conviés : Venez, car déjà tout est prêt.
18 Et ils commencèrent tous unanimement à s’excuser. Le premier lui dit : J’ai acheté un champ, et il faut
nécessairement que je m’en aille et que je le voie ; je te prie, tiens-moi pour excusé.
19 Et un autre dit : J’ai acheté cinq couples de bœufs, et je vais les essayer ; je te prie, tiens-moi pour
excusé.
20 Et un autre dit : J’ai épousé une femme, et à cause de cela je ne puis aller.
21 Et l’esclave, s’en étant retourné, rapporta ces choses à son maître. Alors le maître de la maison, en
colère, dit à son esclave : Va-t’en promptement dans les rues et dans les ruelles de la ville, et amène ici les
pauvres, et les estropiés, et les aveugles, et les boiteux.
22 Et l’esclave dit : Maître, il a été fait ainsi que tu as commandé, et il y a encore de la place.
23 Et le maître dit à l’esclave : Va-t’en dans les chemins et [le long des] haies, et contrains [les gens]
d’entrer, afin que ma maison soit remplie ;
24 car je vous dis, qu’aucun de ces hommes qui ont été conviés ne goûtera de mon souper.
25 Et de grandes foules allaient avec lui. Et se tournant, il leur dit :
26 Si quelqu’un vient à moi, et ne hait pas son père, et sa mère, et sa femme, et ses enfants, et ses frères, et
ses sœurs, et même aussi sa propre vie, il ne peut être mon disciple.
27 Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne vient pas après moi, ne peut être mon disciple.
28 Car quel est celui d’entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne s’asseye premièrement et ne calcule la
dépense, [pour voir] s’il a de quoi l’achever ?
29 de peur que, en ayant jeté le fondement et n’ayant pu l’achever, tous ceux qui le voient ne se mettent à
se moquer de lui,
30 disant : Cet homme a commencé à bâtir, et il n’a pu achever.
31 Ou, quel est le roi qui, partant pour faire la guerre à un autre roi, ne s’asseye premièrement et ne
délibère s’il peut, avec dix mille [hommes], résister à celui qui vient contre lui avec vingt mille ?
32 Autrement, pendant qu’il est encore loin, il lui envoie une ambassade et s’informe des [conditions] de
paix.
33 Ainsi donc, quiconque d’entre vous ne renonce pas à tout ce qu’il a, ne peut être mon disciple.

34 Le sel donc est bon ; mais si le sel aussi a perdu sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on ?
35 Il n'est propre, ni pour la terre, ni pour le fumier ; on le jette dehors. Qui a des oreilles pour entendre,
qu'il entende.

CHAPITRE 5

1 Et tous les publicains et les pécheurs s'approchaient de lui pour l'entendre.
2 Et les pharisiens et les scribes murmuraient, disant : Celui-ci reçoit des pécheurs, et mange avec eux.
3 Et il leur dit cette parabole, disant :
4 Quel est l'homme d'entre vous, qui, ayant cent brebis et en ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingt-
dix-neuf au désert, et ne s'en aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ?
5 et l'ayant trouvée, il la met sur ses propres épaules, bien joyeux ;
6 et, étant de retour à la maison, il appelle les amis et les voisins, leur disant : Réjouissez-vous avec moi,
car j'ai trouvé ma brebis perdue.
7 Je vous dis, qu'ainsi il y aura de la joie au ciel pour un seul pécheur qui se repent, plus que pour quatre-
vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance.
8 Ou quelle est la femme, qui, ayant dix drachmes*, si elle perd une drachme, n'allume la lampe et ne
balaye la maison, et ne cherche diligemment jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée ?
9 et l'ayant trouvée, elle assemble les amies et les voisines, disant : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai
trouvé la drachme que j'avais perdue.
10 Ainsi, je vous dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent.

v. 8 : drachme : monnaie d'argent grecque équivalent à peu près au denier romain.

11 Et il dit : Un homme avait deux fils ;
12 et le plus jeune d'entre eux dit à son père : Père, donne-moi la part du bien qui me revient. Et il leur
partagea son bien.
13 Et peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé, s'en alla dehors en un pays éloigné ; et là il
dissipa son bien en vivant dans la débauche.
14 Et après qu'il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays-là ; et il commença d'être dans
le besoin.
15 Et il s'en alla et se joignit à l'un des citoyens de ce pays-là, et celui-ci l'envoya dans ses champs pour
paître des pourceaux.
16 Et il désirait de remplir son ventre des gousses que les pourceaux mangeaient ; et personne ne lui
donnait [rien].
17 Et étant revenu à lui-même, il dit : Combien de mercenaires* de mon père ont du pain en abondance, et
moi je péris ici de faim !
18 Je me lèverai et je m'en irai vers mon père, et je lui dirai : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ;

19 je ne suis plus digne d'être appelé ton fils ; traite-moi comme l'un de tes mercenaires*.
20 Et se levant, il vint vers son père. Et comme il était encore loin, son père le vit et fut ému de compassion,
et, courant [à lui], se jeta à son cou et le couvrit de baisers.
21 Et le fils lui dit : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ; je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.
22 Mais le père dit à ses esclaves : Apportez dehors la plus belle* robe, et l'en revêtez ; et mettez un anneau
à sa main et des sandales à ses pieds ;
23 et amenez le veau gras et tuez-le ; et mangeons et faisons bonne chère ;
24 car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils se mirent à
faire bonne chère.
25 Or son fils aîné était aux champs ; et comme il revenait et qu'il approchait de la maison, il entendit la
mélodie et les danses ;
26 et, ayant appelé l'un des serviteurs, il demanda ce que c'était.
27 Et il lui dit : Ton frère est venu, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain et sauf.
28 Et il se mit en colère et ne voulait pas entrer. Et son père étant sorti, le pria.
29 Mais lui, répondant, dit à son père : Voici tant d'années que je te sers*, et jamais je n'ai transgressé ton
commandement ; et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour faire bonne chère avec mes amis ;
30 mais quand celui-ci, ton fils, qui a mangé ton bien avec des prostituées, est venu, tu as tué pour lui le
veau gras.
31 Et il lui dit : [Mon] enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi ;
32 mais il fallait faire bonne chère et se réjouir ; car celui-ci, ton frère, était mort, et il est revenu à la vie ; il
était perdu, et il est retrouvé.

v. 17, 19 : serviteurs, salariés.

v. 22 : litt.: la première.

v. 29 : servir, être esclave, comme Matthieu 6:24.

CHAPITRE 6

1 Et il dit aussi à ses disciples : Il y avait un homme riche qui avait un économe* ; et celui-ci fut accusé
devant lui comme dissipant ses biens.
2 Et l'ayant appelé, il lui dit : Qu'est-ce que ceci que j'entends dire de toi ? Rends compte de ton
administration ; car tu ne pourras plus administrer.
3 Et l'économe dit en lui-même : Que ferai-je, car mon maître m'ôte l'administration ? Je ne puis pas
bêcher la terre ; j'ai honte de mendier :
4 je sais ce que je ferai, afin que, quand je serai renvoyé de mon administration, je sois reçu dans leurs
maisons.
5 Et ayant appelé chacun des débiteurs de son maître, il dit au premier : Combien dois-tu à mon maître ?
6 Et il dit : Cent baths* d'huile. Et il lui dit : Prends ton écrit, et assieds-toi promptement et écris cinquante.

7 Puis il dit à un autre : Et toi, combien dois-tu ? Et il dit : Cent cors de froment. Et il lui dit : Prends ton écrit, et écris quatre-vingts.
8 Et le maître loua l'économe injuste parce qu'il avait agi prudemment. Car les fils de ce siècle* sont plus prudents, par rapport à leur propre génération, que les fils de la lumière.
9 Et moi, je vous dis : Faites-vous des amis avec les richesses injustes*, afin que, quand vous viendrez** à manquer, vous soyez reçus dans les tabernacles éternels.
10 Celui qui est fidèle dans ce qui est très-petit, est fidèle aussi dans ce qui est grand ; et celui qui est injuste dans ce qui est très-petit, est injuste aussi dans ce qui est grand.
11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes*, qui vous confiera les vraies ?
12 Et si, dans ce qui est à autrui, vous n'avez pas été fidèles, qui vous donnera ce qui est vôtre ?
13 Nul serviteur ne peut servir* deux maîtres ; car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre : vous ne pouvez servir Dieu et les richesses**.

v. 1 : ou : administrateur, gérant.
v. 6 : voir Ézéchiel 45:14.
v. 8 : les hommes du monde actuel.
v. 9* : litt.: le mammon de l'injustice.
v. 9** : selon quelques-uns : elles viendront.
v. 11 : ou : le mammon injuste.
v. 13* : servir, être esclave, comme Matthieu 6:24.
v. 13** : ou : mammon.

14 Et les pharisiens aussi, qui étaient avares, entendirent toutes ces choses, et ils se moquèrent de lui.
15 Et il leur dit : Vous êtes ceux qui se justifient eux-mêmes devant les hommes ; mais Dieu connaît vos cœurs : car ce qui est haut estimé parmi les hommes est une abomination devant Dieu.
16 La loi et les prophètes [ont été] jusqu'à Jean ; dès lors le royaume de Dieu est annoncé* et chacun use de violence pour y entrer.
17 Or il est plus facile que le ciel et la terre passent, qu'il ne l'est qu'un seul trait de lettre de la loi tombe.
18 Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet adultère ; et quiconque épouse une femme répudiée par son mari, commet adultère.

v. 16 : litt.: évangélisé.

19 Or il y avait un homme riche qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui faisait joyeuse chère, chaque jour, splendidement.
20 Et il y avait un pauvre, nommé Lazare, couché à sa porte, tout couvert d'ulcères,
21 et qui désirait de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche ; mais les chiens aussi venaient lécher ses ulcères.
22 Et il arriva que le pauvre mourut, et qu'il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham*. Et le riche aussi mourut, et fut enseveli.

23 Et, en hadès*, levant ses yeux, comme il était dans les tourments, il voit de loin Abraham, et Lazare dans
son sein.
24 Et s'écriant, il dit : Père Abraham, aie pitié de moi et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout
de son doigt, et qu'il rafraîchisse ma langue, car je suis tourmenté dans cette flamme.
25 Mais Abraham dit : [Mon] enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et Lazare
pareillement les maux ; et maintenant lui est consolé ici, et toi tu es tourmenté.
26 Et outre tout cela, un grand gouffre est fermement établi entre nous et vous ; en sorte que ceux qui
veulent passer d'ici vers vous ne le peuvent, et que ceux qui [veulent passer] de là ne traversent pas non
plus vers nous.
27 Et il dit : Je te prie donc, père, de l'envoyer dans la maison de mon père,
28 car j'ai cinq frères, en sorte qu'il les adjure ; de peur qu'eux aussi ne viennent dans ce lieu de tourment.
29 Mais Abraham lui dit : Ils ont Moïse et les prophètes ; qu'ils les écoutent.
30 Mais il dit : Non, père Abraham ; mais si quelqu'un va des morts vers eux, ils se repentiront.
31 Et il lui dit : S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne seront pas persuadés non plus si
quelqu'un ressuscitait d'entre les morts.
v. 22 : lieu de félicité pour les Juifs.
v. 23 : voir note à Matthieu 11:23.

CHAPITRE 7

1 Or il dit à ses disciples : Il est impossible qu'il n'arrive pas des scandales* ; mais malheur à celui par qui ils
arrivent !
2 Mieux lui vaudrait qu'on lui mît au cou une meule d'âne*, et qu'il fût jeté dans la mer, que de scandaliser
un de ces petits.
3 Prenez garde à vous-mêmes. Si ton frère pèche, reprends-le, et s'il se repent, pardonne-lui ;
4 et si sept fois le jour il pèche contre toi, et que sept fois il retourne à toi, disant : Je me repens, tu lui
pardonneras.

v. 1 : voir note à Matthieu 13:41.
v. 2 : meule que fait tourner un âne dans un moulin.

5 Et les apôtres dirent au Seigneur : Augmente-nous la foi.
6 Et le Seigneur dit : Si vous avez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à ce mûrier : Déracine-
toi, et plante-toi dans la mer ; et il vous obéirait.
7 Mais qui est celui d'entre vous, qui, ayant un esclave labourant ou paissant [le bétail], quand il revient
des champs, dise : Avance-toi de suite et* mets-toi à table ?
8 Ne lui dira-t-il pas au contraire : Apprête-moi à souper et ceins-toi, et me sers jusqu'à ce que j'aie mangé
et bu ; et après cela, tu mangeras et tu boiras, toi ?

9 Est-il obligé à l'esclave de ce qu'il a fait ce qui avait été commandé ? Je ne le pense pas.
10 Ainsi, vous aussi, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous ont été commandées, dites : Nous
sommes des esclaves inutiles ; ce que nous étions obligés de faire, nous l'avons fait.

v. 7 : ou : dise aussitôt : Avance-toi, et.

11 Et il arriva qu'en allant à Jérusalem, il traversait la Samarie et la Galilée.
12 Et comme il entrait dans un village, dix hommes lépreux le rencontrèrent ; et ils s'arrêtèrent de loin ;
13 et ils élevèrent la voix, disant : Jésus, maître*, aie pitié de nous !
14 Et les voyant, il leur dit : Allez, montrez-vous aux sacrificateurs*. Et il arriva qu'en s'en allant ils furent
rendus nets.
15 Or l'un d'entre eux, voyant qu'il était guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix ;
16 et il se jeta sur sa face aux pieds de Jésus*, lui rendant grâces. Et c'était un Samaritain.
17 Et Jésus, répondant, dit : Les dix n'ont-ils pas été rendus nets ? Et les neuf, où sont-ils ?
18 Il ne s'en est point trouvé qui soient revenus pour donner gloire à Dieu, si ce n'est cet étranger.
19 Et il lui dit : Lève-toi, et t'en va ; ta foi t'a guéri*.

v. 13 : celui qui est au-dessus des autres.
v. 14 : voir Lévitique 14.
v. 16 : litt.: à ses pieds.
v. 19 : litt.: sauvé

20 Or, étant interrogé par les pharisiens quand viendrait le royaume de Dieu, il leur répondit et dit : Le
royaume de Dieu ne vient pas de manière à attirer l'attention ;
21 et on ne dira pas : Voici, il est ici ; ou, voilà, il est là. Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de vous.
22 Et il dit aux disciples : Les jours viendront où vous désirerez de voir l'un des jours du fils de l'homme, et
vous ne le verrez pas.
23 Et on vous dira : Voici, il est ici ; ou, voilà, il est là. N'y allez pas, et ne les suivez pas.
24 Car comme l'éclair qui brille, luit de l'un des côtés de dessous le ciel jusqu'à l'autre côté de dessous le
ciel, ainsi sera le fils de l'homme en son jour.
25 Mais auparavant il faut qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération.
26 Et comme il arriva aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il aux jours du fils de l'homme aussi :
27 on mangeait, on buvait, on se mariait, on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ;
et le déluge vint, et les fit tous périr*.
28 De même aussi, comme il arriva aux jours de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on
plantait, on bâtissait ;
29 mais, au jour où Lot sortit de Sodome, il plut du feu et du soufre du ciel, qui les fit tous périr* ;
30 il en sera de même au jour où le fils de l'homme sera manifesté.
31 En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit* et qui aura ses effets dans la maison, ne descende pas pour

les emporter ; et pareillement que celui qui sera aux champs ne retourne pas en arrière.
32 Souvenez-vous de la femme de Lot*.
33 Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra ; et quiconque la perdra, la gagnera*.
34 Je vous dis qu'en cette nuit-là deux seront sur un même lit, l'un sera pris et l'autre laissé ;
35 deux femmes moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée ;
36 [deux seront aux champs, l'un sera pris et l'autre laissé].
37 Et répondant, ils lui disent : Où, Seigneur ? Et il leur dit : Là où est le corps, là aussi s'assembleront les aigles*.

v. 27 : voir Genèse 7.

v. 29, 32 : voir Genèse 19.

v. 31 : toit en terrasse accessible de l'intérieur.

v. 33 : ou : conservera ; litt.: vivifiera.

v. 37 : évoque avec quelle rapidité les oiseaux de proie fondent sur les cadavres ; voir Matthieu 24:27-28.

CHAPITRE 8

1 Et il leur dit aussi une parabole, pour [montrer] qu'ils devaient toujours prier et ne pas se lasser,
2 disant : Il y avait dans une ville un certain juge qui ne craignait pas Dieu et qui ne respectait pas les hommes ;
3 et dans cette ville-là il y avait une veuve, et elle alla vers lui, disant : Venge-moi de mon adversaire.
4 Et il ne le voulut pas pour un temps. Mais après cela, il dit en lui-même : Quoique je ne craigne pas Dieu et que je ne respecte pas les hommes,
5 néanmoins, parce que cette veuve m'ennuie, je lui ferai justice, de peur que, revenant sans cesse, elle ne me rompe* la tête.
6 Et le Seigneur dit : Écoutez ce que dit le juge inique*.
7 Et Dieu ne ferait-il point justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit, et il use de patience [avant d'intervenir] pour eux ?
8 Je vous dis que bientôt il leur fera justice. Mais le fils de l'homme quand il viendra, trouvera-t-il de la foi sur la terre ?

v. 5 : ou : qu'elle ne vienne perpétuellement me rompre.

v. 6 : ailleurs : injuste.

9 Et il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui se confiaient en eux-mêmes comme s'ils étaient justes, et qui tenaient le reste des hommes pour rien :
10 Deux hommes montèrent au temple pour prier, l'un pharisien, et l'autre publicain.
11 Le pharisien, se tenant à l'écart, priait en lui-même en ces termes : Ô Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes qui sont ravisseurs, injustes, adultères ; ou même comme ce

publicain.
12 Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.
13 Et le publicain, se tenant loin, ne voulait même pas lever les yeux vers le ciel, mais se frappait la
poitrine, disant : Ô Dieu, sois apaisé envers moi, pécheur* !
14 Je vous dis que celui-ci descendit en sa maison justifié plutôt que l'autre ; car quiconque s'élève, sera
abaissé ; et celui qui s'abaisse sera élevé.

v. 13 : litt.: le pécheur.

15 Et on lui apporta aussi les petits enfants, afin qu'il les touchât ; et les disciples, le voyant, reprirent ceux
[qui les apportaient].
16 Mais Jésus, les ayant appelés, dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas ; car
à de tels* est le royaume de Dieu.
17 En vérité, je vous dis : Quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera
point.

v. 16 : litt.: car de tels.

18 Et un des chefs [du peuple] l'interrogea, disant : Bon maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la
vie éternelle ?
19 Et Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon, sinon un [seul], Dieu.
20 Tu sais les commandements : Ne commets point adultère ; ne tue point ; ne dérobe point ; ne dis point
de faux témoignage ; honore ton père et ta mère.
21 Et il dit : J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.
22 Et quand Jésus eut entendu cela, il lui dit : Une* chose te manque encore : vends tout ce que tu as, et
distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux ; et viens, suis-moi.
23 Et lui, ayant entendu ces choses, devint fort triste ; car il était extrêmement riche.
24 Et Jésus, voyant qu'il était devenu fort triste, dit : Combien difficilement ceux qui ont des biens
entreront-ils dans le royaume de Dieu !
25 Car il est plus facile qu'un chameau entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de
Dieu.
26 Et ceux qui entendirent cela, dirent : Et qui peut être sauvé ?
27 Et il dit : Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu.
28 Et Pierre dit : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi.
29 Et il leur dit : En vérité, je vous dis, qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou parents, ou frères, ou
femme, ou enfants, pour l'amour du royaume de Dieu,
30 qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps-ci, et, dans le siècle qui vient, la vie éternelle.

v. 22 : Une seule.

31 Et prenant à lui les douze, il leur dit : Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui sont
écrites par les prophètes touchant le fils de l'homme seront accomplies :
32 car il sera livré aux nations ; on se moquera de lui, et on l'injuriera, et on crachera contre lui ;
33 et après qu'ils l'auront fouetté, ils le mettront à mort ; et le troisième jour il ressuscitera.
34 Et ils ne comprirent rien de ces choses ; et cette parole leur était cachée, et ils ne comprirent* pas les
choses qui étaient dites.

v. 34 : litt.: connurent.

35 Et il arriva, lorsqu'il fut venu dans le voisinage de Jéricho, qu'un aveugle était assis sur le bord du
chemin et mendiait.
36 Et entendant la foule qui passait, il demanda ce que c'était.
37 Et on lui rapporta que Jésus le Nazaréen passait.
38 Et il cria, disant : Jésus, Fils de David, aie pitié de moi !
39 Et ceux qui allaient devant le reprirent afin qu'il se tût ; mais il criait d'autant plus fort : Fils de David ! aie
pitié de moi.
40 Et Jésus, s'étant arrêté, ordonna qu'on le lui amenât ; et comme il s'approchait, il l'interrogea, [disant] :
41 Que veux-tu que je te fasse ? Et il dit : Seigneur, que je recouvre la vue.
42 Et Jésus lui dit : Recouvre la vue, ta foi t'a guéri*.
43 Et à l'instant il recouvra la vue et le suivit, glorifiant Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, donna louange à
Dieu.
v. 42 : litt.: sauvé.

CHAPITRE 9

1 Et il entra dans Jéricho, et traversa [la ville].
2 Et voici, un homme, appelé du nom de Zachée : et il était chef de publicains, et il était riche ;
3 et il cherchait à voir Jésus, quel il était ; et il ne pouvait, à cause de la foule, car il était petit de taille.
4 Et, courant en avant, il monta sur un sycomore pour le voir ; car il allait passer là.
5 Et quand il fut venu à cet endroit, Jésus, regardant, le vit, et lui dit : Zachée, descends vite ; car il faut que
je demeure aujourd'hui dans ta maison.
6 Et il descendit à la hâte, et le reçut avec joie.
7 Et voyant cela, tous murmuraient, disant qu'il était entré chez un pécheur pour y loger.
8 Et Zachée, se tenant là, dit au Seigneur : Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres ; et
si j'ai fait tort à quelqu'un par une fausse accusation, je lui rends le quadruple.
9 Et Jésus lui dit : Aujourd'hui [le] salut est venu* à cette maison, vu que lui aussi est fils d'Abraham ;
10 car le fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

v. 9 : litt.: devenu.

11 Et comme ils entendaient ces choses, il ajouta et [leur] dit une parabole, parce qu'il était près de
Jérusalem, et qu'ils pensaient que le royaume de Dieu allait immédiatement paraître.
12 Il dit donc : Un homme noble* s'en alla dans un pays éloigné, pour recevoir un royaume** et revenir.
13 Et ayant appelé dix de ses propres esclaves, il leur donna dix mines, et leur dit : Trafiquez jusqu'à ce que
je vienne.
14 Or ses concitoyens* le haïssaient ; et ils envoyèrent après lui une ambassade, disant : Nous ne voulons
pas que celui-ci règne sur nous.
15 Et il arriva, à son retour, après qu'il eut reçu le royaume*, qu'il commanda d'appeler auprès de lui ces
esclaves auxquels il avait donné l'argent, afin qu'il sût combien chacun aurait gagné par son trafic.
16 Et le premier se présenta, disant : Maître*, ta mine a produit dix mines.
17 Et il lui dit : Bien, bon esclave, parce que tu as été fidèle en ce qui est très-peu de chose, aie autorité sur
dix villes.
18 Et le second vint, disant : Maître, ta mine a produit cinq mines.
19 Et il dit aussi à celui-ci : Et toi, sois [établi] sur cinq villes.
20 Et un autre vint, disant : Maître, voici ta mine, que j'ai gardée déposée dans un linge ;
21 car je t'ai craint, parce que tu es un homme sévère : tu prends ce que tu n'as pas mis, et tu moissonnes
ce que tu n'as pas semé.
22 Il lui dit : Je te jugerai par ta propre parole*, méchant esclave : tu savais que moi je suis un homme
sévère, prenant ce que je n'ai pas mis et moissonnant ce que je n'ai pas semé ;
23 et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque, et quand je serais venu je l'eusse retiré avec
l'intérêt ?
24 Et il dit à ceux qui étaient présents : Ôtez-lui la mine et donnez-la à celui qui a les dix mines.
25 — Et ils lui dirent : Seigneur, il a dix mines.
26 — Car je vous dis qu'à quiconque a, il sera donné ; et à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté.
27 Mais ceux-là, mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, amenez-les ici et tuez-les
devant moi.

v. 12* : de noble origine.

v. 12**, 15 : ou : la royauté.

v. 14 : litt.: ses citoyens.

v. 16 : ou : Seigneur (ici, et dans le reste du chapitre).

v. 22 : litt.: par ta bouche.

28 Et ayant dit ces choses, il allait devant eux, montant à Jérusalem.
29 Et il arriva, comme il approchait de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers,
qu'il envoya deux de ses disciples,
30 disant : Allez au village qui est vis-à-vis ; et y étant entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel

jamais aucun homme* ne s'assit ; détachez-le, et amenez-le.
31 Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz ainsi : Le Seigneur en a besoin.
32 Et ceux qui étaient envoyés, s'en allant, trouvèrent [tout] comme il le leur avait dit.
33 Et comme ils détachaient l'ânon, les maîtres de celui-ci leur dirent : Pourquoi détachez-vous l'ânon ?
34 Et ils dirent : Parce que le Seigneur en a besoin.
35 Et ils l'amenèrent à Jésus ; et ayant jeté leurs vêtements sur l'ânon, ils mirent Jésus dessus.
36 Et comme il allait son chemin, ils étendaient leurs vêtements sur le chemin.
37 Et comme il approchait déjà, à la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des
disciples, se réjouissant, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus,
38 disant : Béni soit le roi qui vient au nom du *Seigneur* ! Paix au ciel, et gloire dans les lieux très-hauts !
39 Et quelques-uns des pharisiens lui dirent du milieu de la foule : Maître, reprends tes disciples.
40 Et répondant, il leur dit : Je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres crieront.
41 Et quand il fut proche, voyant la ville, il pleura sur elle, disant :
42 Si tu eusses connu, toi aussi, au moins en cette tienne journée, les choses qui appartiennent à ta paix !
mais maintenant elles sont cachées devant tes yeux.
43 Car des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'entoureront de tranchées, et t'environneront, et te
serreront de tous côtés,
44 et te renverseront par terre, toi et tes enfants au dedans de toi ; et ils ne laisseront pas en toi pierre sur
pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation*.

v. 30 : litt.: aucun des hommes.

v. 38 : voir Psaume 118:26.

v. 44 : c'est-à-dire le temps où tu as été visitée en grâce par le Messie.

45 Et il entra au temple, et se mit à chasser dehors ceux qui y vendaient et qui y achetaient,
46 leur disant : Il est écrit : «Ma maison est une maison de prière» [Ésaïe 56:7] ; mais vous, vous en avez fait
une caverne de voleurs*.
47 Et il enseignait tous les jours dans le temple ; et les principaux sacrificateurs et les scribes, et les
principaux du peuple, tâchaient de le faire mourir.
48 Et ils ne trouvaient rien qu'ils pussent faire ; car tout le peuple se tenait suspendu à ses lèvres pour
l'entendre.
v. 46 : voir Jérémie 7:11.

CHAPITRE 10

1 Et il arriva, l'un de ces jours*, comme il enseignait le peuple dans le temple et évangélisait, que les
principaux sacrificateurs et les scribes survinrent avec les anciens.
2 Et ils lui parlèrent, disant : Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, ou qui est celui qui t'a donné

cette autorité ?
3 Et répondant, il leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une chose, et dites-moi :
4 Le baptême de Jean était-il du ciel, ou des hommes ?
5 Et ils raisonnèrent entre eux, disant : Si nous disons : Du ciel, il dira : Pourquoi ne l'avez-vous pas cru ?
6 Et si nous disons : Des hommes, tout le peuple nous lapidera, car il est persuadé que Jean était un
prophète.
7 Et ils répondirent qu'ils ne savaient pas d'où [il était].
8 Et Jésus leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

v. 1 : litt.: un des jours ; comme 5:17 ; 8:22.

9 Et il se mit à dire au peuple cette parabole : Un homme planta une vigne, et la loua à des cultivateurs, et
s'en alla hors du pays pour longtemps.
10 Et en la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne ; mais
les cultivateurs, l'ayant battu, le renvoyèrent à vide.
11 Et il envoya encore un autre esclave ; mais l'ayant battu lui aussi, et l'ayant traité ignominieusement, ils
le renvoyèrent à vide.
12 Et il en envoya encore un troisième ; mais ils blessèrent aussi celui-ci, et le jetèrent dehors.
13 Et le maître de la vigne dit : Que ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-aimé ; peut-être que, quand ils verront
celui-ci, ils le respecteront.
14 Mais quand les cultivateurs le virent, ils raisonnèrent entre eux, disant : Celui-ci est l'héritier, tuons-le,
afin que l'héritage soit à nous.
15 Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne ?
16 Il viendra et fera périr ces cultivateurs, et donnera la vigne à d'autres. Et l'ayant entendu, ils dirent :
Qu'ainsi n'advienne !
17 Et lui, les regardant, dit : Qu'est-ce donc que ceci qui est écrit : «La pierre que ceux qui bâtissaient ont
rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin» ? [Psaume 118:22].
18 Quiconque tombera sur cette pierre, sera brisé ; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera.
19 Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent, en cette heure même, à mettre les mains sur
lui ; et ils craignaient le peuple, car ils connurent qu'il avait dit cette parabole contre eux.
20 Et l'observant, ils envoyèrent des agents secrets, qui feignaient d'être justes, pour le surprendre en
[quelque] parole, de manière à le livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur.
21 Et ils l'interrogèrent, disant : Maître, nous savons que tu dis et que tu enseignes justement, et que tu
n'as point égard à l'apparence des personnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu avec vérité.
22 Nous est-il permis de payer le tribut à César*, ou non ?
23 Et s'apercevant de leur perfidie, il leur dit : Pourquoi me tentez-vous ?
24 Montrez-moi un denier ; de qui a-t-il l'image et l'inscription ? Et répondant, ils dirent : De César.

25 Et il leur dit : Rendez donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu.
26 Et ils ne pouvaient le surprendre dans ses paroles devant le peuple ; et étonnés de sa réponse, ils se
turent.

v. 22 : l'empereur romain.

27 Et quelques-uns des sadducéens, qui nient qu'il y ait une résurrection, s'approchèrent, et
l'interrogèrent,
28 disant : Maître, Moïse nous a écrit, que si le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme, et qu'il meure
sans enfants, son frère prenne la femme et suscite de la postérité* à son frère**.
29 Il y avait donc sept frères ; et le premier, ayant pris une femme, mourut sans enfants ;
30 et le second [prit la femme, et celui-ci aussi mourut sans enfants] ;
31 et le troisième la prit, et de même aussi les sept : ils ne laissèrent pas d'enfants et moururent ;
32 et après eux tous la femme aussi mourut.
33 Dans la résurrection donc, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue pour femme ?
34 Et Jésus leur dit : Les fils de ce siècle* se marient et sont donnés en mariage ;
35 mais ceux qui seront estimés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à la résurrection d'entre les morts, ne
se marient ni ne sont donnés en mariage,
36 car aussi ils ne peuvent plus mourir ; car ils sont semblables aux anges, et ils sont fils de Dieu, étant fils
de la résurrection.
37 Or que les morts ressuscitent, Moïse même l'a montré, au [titre] : «Du buisson», quand il appelle le
Seigneur : le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob.
38 Or il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants ; car pour lui tous vivent.
39 Et quelques-uns des scribes, répondant, dirent : Maître, tu as bien dit.
40 Et ils n'osèrent plus l'interroger sur rien.
v. 28* : litt.: semence.
v. 28** : voir Deutéronome 25:5.
v. 34 : les hommes du monde actuel.
v. 37 : voir Exode 3:6.
41 Et il leur dit : Comment dit-on que le Christ est fils de David ?
42 Et David lui-même dit, dans le livre des Psaumes : «Le *Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma
droite,
43 jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds» [Psaume 110:1].
44 David donc l'appelle seigneur ; et comment est-il son fils ?
45 Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples :
46 Soyez en garde contre les scribes, qui se plaisent à se promener en longues robes, et qui aiment les
salutations dans les places publiques, et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places

dans les repas ;
47 qui dévorent les maisons des veuves, et pour prétexte font de longues prières ; — ceux-ci recevront une sentence plus sévère.

CHAPITRE 11

1 Et comme il regardait, il vit des riches qui jetaient leurs dons au trésor.
2 Et il vit aussi une pauvre veuve qui y jetait deux pites*.
3 Et il dit : En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a jeté plus que tous [les autres] ;
4 car tous ceux-ci ont jeté aux offrandes [de Dieu] de leur superflu, mais celle-ci y a jeté de sa pénurie, tout ce qu'elle avait pour vivre.

v. 2 : voir note à Marc 12:42.

5 Et comme quelques-uns parlaient du temple [et disaient] qu'il était orné de belles pierres et de dons*, il dit :
6 Quant à ces choses que vous regardez, les jours viendront où il ne sera laissé pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas.
7 Et ils l'interrogèrent, disant : Maître, quand donc ces choses auront-elles lieu, et quel sera le signe quand ces choses devront arriver ?
8 Et il dit : Prenez garde que vous ne soyez séduits ; car plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est moi, et le temps est proche ; n'allez point après eux.
9 Et quand vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous épouvantez pas ; car il faut que ces choses arrivent premièrement ; mais la fin ne sera pas tout aussitôt.
10 Alors il leur dit : Nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume ;
11 et il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des famines, et des pestes ; et il y aura des sujets d'épouvantement et de grands signes du ciel.
12 Mais, avant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, et vous persécuteront, vous livrant aux synagogues et [vous mettant] en prison ; et vous serez menés devant les rois et les gouverneurs à cause de mon nom.
13 Et cela se tournera pour vous en témoignage.
14 Mettez donc dans vos cœurs de ne pas vous préoccuper à l'avance de votre défense,
15 car moi je vous donnerai une bouche et une sagesse, à laquelle tous vos adversaires ne pourront répondre ou résister.
16 Et vous serez aussi livrés par des parents et par des frères, et par des proches et par des amis, et on fera mourir [quelques-uns] d'entre vous ;
17 et vous serez haïs de tous, à cause de mon nom.
18 Et pas un cheveu de votre tête ne périra.

19 Possédez* vos âmes par votre patience.
20 Et quand vous verrez Jérusalem environnée d'armées, sachez alors que sa désolation est proche.
21 Alors, que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes ; et que ceux qui sont au milieu de
Jérusalem s'en retirent ; et que ceux qui sont dans les campagnes* n'entrent pas en elle.
22 Car ce sont là des jours de vengeance* ; afin que toutes les choses qui sont écrites soient accomplies.
23 Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là ! car il y aura une grande
détresse sur le pays, et de la colère contre ce peuple.
24 Et ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et seront menés captifs parmi toutes les nations ; et
Jérusalem sera foulée aux pieds par les nations jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.
25 Et il y aura des signes dans le soleil et la lune et les étoiles*, et sur la terre une angoisse des nations en
perplexité devant le grand bruit de la mer et des flots,
26 les hommes rendant l'âme de peur et à cause de l'attente des choses qui viennent sur la terre habitée,
car les puissances des cieux seront ébranlées.
27 Et alors on verra le fils de l'homme venant sur une nuée avec puissance et une grande gloire.
28 Et quand ces choses commenceront à arriver, regardez en haut, et levez vos têtes, parce que votre
rédemption* approche.

v. 5 : proprement : choses dédiées.

v. 19 : proprement : posséder en acquérant, — ici, en acquérant la délivrance qu'apporterait le Messie, tout en laissant une meilleure part à ceux qui seraient tués.

v. 21 : ailleurs : contrées.

v. 22 : ou : les jours de la vengeance.

v. 25 : ou, plus généralement, les astres.

v. 28 : ou : la délivrance.

29 Et il leur dit une parabole : Voyez le figuier et tous les arbres :
30 quand ils ont déjà commencé à pousser, vous connaissez par vous-mêmes, en les voyant, que l'été est
déjà proche.
31 De même aussi vous, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche.
32 En vérité, je vous dis que cette génération ne passera point que tout ne soit arrivé.
33 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.
34 Et prenez garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise et
l'ivrognerie, et par les soucis de la vie, et que ce jour-là ne vous surprenne inopinément ;
35 car il viendra comme un filet sur tous ceux qui habitent sur la face de toute la terre.
36 Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez estimés dignes d'échapper à toutes ces choses
qui doivent arriver, et de vous tenir devant le fils de l'homme.
37 Et il passait les jours dans le temple à enseigner ; et les nuits il sortait et demeurait dans la montagne
qui est appelée des Oliviers.
38 Et tout le peuple, dès le point du jour, venait à lui dans le temple, pour l'entendre.

CHAPITRE 12

1 Or la fête des pains sans levain, qui est appelée la Pâque, approchait.
2 Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient le faire mourir ; car ils
craignaient le peuple.
3 Et Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, qui était du nombre des douze ;
4 et il s'en alla et parla avec les principaux sacrificateurs et [les] capitaines sur la manière dont il le leur
livrerait.
5 Et ils se réjouirent, et convinrent de lui donner de l'argent.
6 Et il s'engagea ; et il cherchait une bonne occasion pour le leur livrer sans que la foule y fût.
7 Et le jour des pains sans levain, dans lequel il fallait sacrifier la pâque, arriva.
8 Et il envoya Pierre et Jean, disant : Allez, et apprêtez-nous la pâque, afin que nous la mangions.
9 Et ils lui dirent : Où veux-tu que nous l'apprêtions ?
10 Et il leur dit : Voici, quand vous entrerez dans la ville, un homme portant une cruche d'eau viendra à
votre rencontre ; suivez-le dans la maison où il entrera.
11 Et vous direz au maître* de la maison : Le maître** te dit : Où est le logis où je mangerai la pâque avec
mes disciples ?
12 Et lui vous montrera une grande chambre* garnie ; apprêtez là [la pâque].
13 Et s'en étant allés, ils trouvèrent [tout] comme il leur avait dit ; et ils apprêtèrent la pâque.
v. 11* : litt.: au maître de maison.
v. 11** : celui qui enseigne.
v. 12 : chambre à l'étage supérieur, servant de salle à manger.
14 Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les [douze] apôtres avec lui.
15 Et il leur dit : J'ai fort désiré* de manger cette pâque avec vous, avant que je souffre ;
16 car je vous dis que je n'en mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.
17 Et ayant reçu une coupe, il rendit grâces et dit : Prenez ceci et le distribuez entre vous,
18 car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu.
19 Et ayant pris un pain, [et] ayant rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, en disant : Ceci est mon
corps, qui est donné pour vous ; faites ceci en mémoire de moi ;
20 — de même la coupe aussi, après le souper, en disant : Cette coupe est la nouvelle alliance en mon
sang, qui est versé pour vous ;
21 mais voici, la main de celui qui me livre est avec moi à table.
22 Et le fils de l'homme s'en va bien, selon ce qui est déterminé ; mais malheur à cet homme par qui il est
livré !
23 Et ils se mirent à s'entre-demander l'un à l'autre, qui donc serait celui d'entre eux qui allait faire cela.

v. 15 : litt.: J'ai désiré avec désir.

24 Et il arriva aussi une contestation entre eux [pour savoir] lequel d’entre eux serait estimé le plus grand.
25 Et il leur dit : Les rois des nations les dominent, et ceux qui exercent l’autorité sur elles sont appelés
bienfaiteurs ;
26 mais il n’en sera pas ainsi de vous ; mais que le plus grand parmi vous soit comme le plus jeune, et celui
qui conduit comme celui qui sert.
27 Car lequel est le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert ? N’est-ce pas celui qui est à table ? Or
moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert.
28 Mais vous, vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes tentations*.
29 Et moi, je vous confère un royaume comme mon Père m’en a conféré un,
30 afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume ; et que vous soyez assis sur
des trônes, jugeant les douze tribus d’Israël.

v. 28 : ou : épreuves.

31 Et le Seigneur dit : Simon, Simon, voici, Satan a demandé à vous avoir pour vous cribler comme le blé ;
32 mais moi, j’ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas ; et toi, quand une fois tu seras revenu, fortifie
tes frères.
33 — Et il lui dit : Seigneur, avec toi, je suis prêt à aller et en prison et à la mort.
34 — Et il dit : Pierre, je te dis : le coq ne chantera point aujourd’hui, que premièrement tu n’aies nié trois
fois de me connaître.
35 Et il leur dit : Quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac et sans sandales, avez-vous manqué de
quelque chose ? Et ils dirent : De rien.
36 Il leur dit donc : Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même [celui qui a] un sac,
et que celui qui n’a pas [d’épée] vende son vêtement et achète une épée.
37 Car je vous dis, qu’il faut encore que ceci qui est écrit, soit accompli en moi : «Et il a été compté parmi
les iniques» [Ésaïe 53:12]. Car aussi les choses qui me concernent vont avoir leur fin.
38 Et ils dirent : Seigneur, voici ici deux épées. Et il leur dit : C’est assez.
39 Et sortant, il s’en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers, et les disciples aussi le suivirent.
40 Et quand il fut en ce lieu-là, il leur dit : Priez que vous n’entriez pas en tentation.
41 Et il s’éloigna d’eux lui-même environ d’un jet de pierre, et s’étant mis à genoux, il priait,
42 disant : Père, si tu voulais faire passer cette coupe loin de moi ! Toutefois, que ce ne soit pas ma volonté
mais la tienne qui soit faite.
43 Et un ange du ciel lui apparut, le fortifiant.
44 Et étant dans [l’angoisse du] combat, il priait plus instamment ; et sa sueur devint comme des
grumeaux de sang découlant sur la terre.
45 Et s’étant levé de sa* prière, il vint vers les disciples, qu’il trouva endormis de tristesse ;
46 et il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, et priez afin que vous n’entriez pas en tentation.

v. 45 : litt.: la.

47 Comme il parlait encore, voici une foule, et celui qui avait nom Judas, l'un des douze, les précédait ; et il
s'approcha de Jésus, pour le baiser.
48 Et Jésus lui dit : Judas, tu livres le fils de l'homme par un baiser ?
49 Et ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de
l'épée ?
50 Et l'un d'entre eux frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui emporta l'oreille droite.
51 Mais Jésus, répondant, dit : Laissez [faire] jusqu'ici ; et lui ayant touché l'oreille, il le guérit.
52 Et Jésus dit aux principaux sacrificateurs et aux capitaines du temple et aux anciens qui étaient venus
contre lui : Êtes-vous sortis comme contre un brigand avec des épées et des bâtons ?
53 Lorsque j'étais tous les jours avec vous, dans le temple, vous n'avez pas étendu vos mains contre moi ;
mais c'est ici votre heure, et le pouvoir des ténèbres.
54 Et se saisissant de lui, ils l'emmenèrent, et le conduisirent dans la maison du souverain sacrificateur. Or
Pierre suivait de loin.
55 Et lorsqu'ils eurent allumé un feu au milieu de la cour* et qu'ils se furent assis ensemble, Pierre s'assit
au milieu d'eux.
56 Et une servante, le voyant assis auprès de la lumière, et l'ayant regardé fixement, dit : Celui-ci aussi était
avec lui.
57 Mais il le renia, disant : Femme, je ne le connais pas.
58 Et peu après, un autre le voyant, dit : Et toi, tu es de ces gens-là. Mais Pierre dit : Ô homme, je n'en suis
point.
59 Et environ une heure après, un autre affirma, disant : En vérité, celui-ci aussi était avec lui ; car aussi il
est Galiléen.
60 Et Pierre dit : Ô homme, je ne sais ce que tu dis. Et à l'instant, comme il parlait encore, le coq chanta.
61 Et le Seigneur, se tournant, regarda Pierre ; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, comme il lui
avait dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.
62 Et Pierre*, étant sorti dehors, pleura amèrement.

v. 55 : cour entourée des bâtiments du palais, demeure du souverain sacrificateur ; ailleurs, palais ; comparer Matthieu 26:69.
v. 62 : plusieurs omettent : Pierre.

63 Et les hommes qui tenaient Jésus se moquaient de lui et le frappaient ;
64 et lui couvrant [les yeux], ils l'interrogeaient, disant : Prophétise ; qui est celui qui t'a frappé ?
65 Et ils disaient plusieurs autres choses contre lui, en l'outrageant.
66 Et quand le jour fut venu, le corps des anciens du peuple, principaux sacrificateurs et scribes,
s'assembla ; et ils l'amenèrent dans leur sanhédrin,
67 disant : Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous. Et il leur dit : Si je vous le disais, vous ne le croiriez point ;

68 et si je vous interroge, vous ne me répondrez point [ou ne me laisserez point aller].
69 Mais désormais le fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.
70 Et ils dirent tous : Toi, tu es donc le Fils de Dieu ? Et il leur dit : Vous dites vous-mêmes que je le suis.
71 Et ils dirent : Qu'avons-nous encore besoin de témoignage ? Car nous-mêmes nous l'avons entendu de sa bouche.

CHAPITRE 13

1 Et se levant tous ensemble*, ils le menèrent à Pilate.
2 Et ils se mirent à l'accuser, disant : Nous avons trouvé cet homme pervertissant notre nation et défendant de donner le tribut à César*, se disant lui-même être le Christ, un roi.
3 Et Pilate l'interrogea, disant : Toi, tu es le roi des Juifs ? Et répondant, il lui dit : Tu le dis.
4 Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et aux foules : Je ne trouve aucun crime en cet homme.
5 Mais ils insistaient, disant : Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.
6 Et Pilate, ayant entendu parler de la Galilée, demanda si l'homme était Galiléen.
7 Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui, en ces jours-là, était lui-même aussi à Jérusalem.

v. 1 : litt.: Et toute leur multitude se levant.
v. 2 : voir 20:22-26.

8 Et Hérode, voyant Jésus, se réjouit fort ; car il y avait longtemps qu'il désirait de le voir, parce qu'il avait entendu dire plusieurs choses de lui ; et il espérait voir quelque miracle* opéré par lui.
9 Et il l'interrogea longuement ; mais il ne lui répondit rien.
10 Et les principaux sacrificateurs et les scribes se tinrent là, l'accusant avec véhémence.
11 Et Hérode, avec ses troupes, l'ayant traité avec mépris et s'étant moqué de lui, le revêtit d'un vêtement éclatant et le renvoya à Pilate.
12 Et Pilate et Hérode devinrent amis entre eux ce même jour ; car auparavant ils étaient en inimitié l'un avec l'autre.

v. 8 : litt.: signe.

13 Et Pilate, ayant assemblé les principaux sacrificateurs, et les chefs, et le peuple,
14 leur dit : Vous m'avez amené cet homme comme détournant le peuple, et voici, l'ayant examiné devant vous, moi je n'ai trouvé aucun crime dans cet homme quant aux choses dont vous l'accusez,
15 ni Hérode non plus, car je vous ai renvoyés à lui ; et voici, rien n'a été fait par* lui qui soit digne de mort.
16 L'ayant donc châtié, je le relâcherai.

17 Or il était obligé de leur relâcher quelqu'un à la fête.
18 Et toute la multitude s'écria ensemble, disant : Ôte* celui-ci, et relâche-nous Barabbas
19 (qui avait été jeté en prison pour une sédition qui avait eu lieu dans la ville, et pour meurtre).
20 Pilate donc s'adressa de nouveau à eux, désirant relâcher Jésus.
21 Mais ils s'écriaient, disant : Crucifie, crucifie-le !
22 Et il leur dit pour la troisième fois : Mais quel mal celui-ci a-t-il fait ? Je n'ai rien trouvé en lui qui soit digne de mort ; l'ayant donc châtié, je le relâcherai.
23 Mais ils insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié. Et leurs cris et ceux des principaux sacrificateurs eurent le dessus.
24 Et Pilate prononça que ce qu'ils demandaient fût fait.
25 Et il relâcha celui qui, pour sédition et pour meurtre, avait été jeté en prison, lequel ils demandaient ; et il livra Jésus à leur volonté.

v. 15 : ou : établi contre lui.
v. 18 : au sens de : supprime, tue.

26 Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénéen, qui venait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.
27 Et une grande multitude du peuple et de femmes qui se frappaient la poitrine et le pleuraient, le suivait.
28 Mais Jésus, se tournant vers elles, dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ; mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants ;
29 car voici, des jours viennent, dans lesquels on dira : Bienheureuses les stériles, et les ventres qui n'ont pas enfanté, et les mamelles qui n'ont pas nourri.
30 Alors ils se mettront à dire aux montagnes : Tombez sur nous ; et aux coteaux : Couvrez-nous ;
31 car s'ils font ces choses au bois vert, que sera-t-il fait au bois sec ?
32 Et deux autres aussi, qui étaient des malfaiteurs, furent menés avec lui, pour être mis à mort.
33 Et quand ils furent venus au lieu appelé Crâne, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à la droite, l'autre à la gauche.
34 Et Jésus dit : Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Et ayant fait le partage de ses vêtements, ils tirèrent au sort.
35 Et le peuple se tenait là, regardant ; et les gouverneurs aussi se raillaient de lui [avec eux], disant : Il a sauvé les autres ; qu'il se sauve lui-même, si lui est le Christ, l'élu de Dieu.
36 Et les soldats aussi se moquaient de lui, s'approchant, et lui présentant du vinaigre,
37 et disant : Si toi, tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même.
38 Et il y avait aussi au-dessus de lui un écriteau en lettres grecques, romaines, et hébraïques : Celui-ci est le roi des Juifs.
39 Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus* l'injuriait, disant : N'es-tu pas le Christ, toi ? Sauve-toi toi-même, et nous aussi.

40 Mais l’autre, répondant, le reprit, disant : Et tu ne crains pas Dieu, toi, car tu es sous le même jugement ?
41 Et pour nous, nous y sommes justement ; car nous recevons ce que méritent les choses que nous avons
commises : mais celui-ci n’a rien fait qui ne se dût faire.
42 Et il disait à Jésus : Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu viendras dans ton royaume.
43 Et Jésus lui dit : En vérité, je te dis : Aujourd’hui tu seras avec moi dans le paradis.

v. 39 : ou : suspendus (à une croix).

44 Or il était environ la sixième heure ; et il y eut des ténèbres sur tout le pays* jusqu’à la neuvième heure ;
45 et le soleil fut obscurci, et le voile du temple* se déchira par le milieu.
46 Et Jésus, criant à haute voix, dit : Père ! entre tes mains je remets mon esprit. Et ayant dit cela, il expira.

v. 44 : ou : sur toute la terre.
v. 45 : la maison même.

47 Et le centurion, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, disant : En vérité, cet homme était juste.
48 Et toutes les foules qui s’étaient assemblées à ce spectacle, ayant vu les choses qui étaient arrivées,
s’en retournaient, frappant leurs poitrines.
49 Et tous ceux de sa connaissance, et des femmes qui l’avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient
loin, regardant ces choses.
50 Et voici, un homme nommé Joseph, qui était conseiller, homme de bien et juste
51 (celui-ci ne s’était pas joint à leur conseil et à leur action), qui était d’Arimathée, ville des Juifs, et qui
attendait, lui aussi, le royaume de Dieu… ;
52 celui-ci, étant venu à Pilate, lui demanda le corps de Jésus.
53 Et l’ayant descendu, il l’enveloppa d’un linceul, et le* mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où
personne n’avait jamais été déposé.
54 Et c’était le jour de la Préparation* et le crépuscule du sabbat.
55 Et des femmes qui l’avaient accompagné depuis la Galilée, ayant suivi, regardèrent le sépulcre et
comment son corps y avait été déposé.
56 Et s’en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums ; et, le sabbat, elles se tinrent
en repos, selon le commandement*.
v. 53 : le, se rapporte à la personne.
v. 54 : jour qui précède le sabbat.
v. 56 : voir Exode 20:10.

CHAPITRE 14

1 Or le premier jour de la semaine, de très-grand matin, elles vinrent au sépulcre, apportant les aromates

qu’elles avaient préparés.
2 Et elles trouvèrent la pierre roulée de devant le sépulcre.
3 Et étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du seigneur Jésus.
4 Et il arriva, comme elles étaient en grande perplexité à ce sujet, que voici, deux hommes se trouvèrent avec elles, en vêtements éclatants de lumière.
5 Et comme elles étaient épouvantées et baissaient le visage contre terre, ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ?
6 Il n’est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous comment il vous parla quand il était encore en Galilée,
7 disant : Il faut que le fils de l’homme soit livré entre les mains des pécheurs, et qu’il soit crucifié, et qu’il ressuscite le troisième jour.
8 Et elles se souvinrent de ses paroles.
9 Et, laissant le sépulcre, elles s’en retournèrent et rapportèrent toutes ces choses aux onze et à tous les autres.
10 Or ce furent Marie de Magdala, et Jeanne, et Marie, la [mère] de Jacques, et les autres femmes avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.
11 Et leurs paroles semblèrent à leurs yeux comme des contes, et ils ne les crurent pas.
12 Mais Pierre, s’étant levé, courut au sépulcre ; et, se baissant, il voit les linges là tout seuls ; et il s’en alla chez lui, s’étonnant de ce qui était arrivé.
13 Et voici, deux d’entre eux étaient ce même jour en chemin, pour aller à un village dont le nom était Emmaüs, éloigné de Jérusalem de soixante stades*.
14 Et ils s’entretenaient ensemble de toutes ces choses qui étaient arrivées.
15 Et il arriva, comme ils s’entretenaient et raisonnaient ensemble, que Jésus lui-même, s’étant approché, se mit à marcher avec eux.
16 Mais leurs yeux étaient retenus, de manière qu’ils ne le reconnurent pas.
17 Et il leur dit : Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en marchant, et vous êtes tristes ?
18 Et l’un d’eux, dont le nom était Cléopas, répondant, lui dit : Est-ce que tu séjournes tout seul dans Jérusalem*, que tu ne saches pas les choses qui y sont arrivées ces jours-ci ?
19 Et il leur dit : Lesquelles ? Et ils lui dirent : Celles touchant Jésus le Nazaréen, qui était un prophète puissant en œuvre et en parole devant Dieu et devant tout le peuple ;
20 et comment les principaux sacrificateurs et nos chefs l’ont livré pour être condamné à mort, et l’ont crucifié.
21 Or nous, nous espérions qu’il était celui qui doit délivrer Israël ; mais encore, avec tout cela, c’est aujourd’hui le troisième jour depuis que ces choses sont arrivées.
22 Mais aussi quelques femmes d’entre nous nous ont fort étonnés ; ayant été de grand matin au sépulcre,
23 et n’ayant pas trouvé son corps, elles sont venues, disant qu’elles avaient vu aussi une vision d’anges qui disent qu’il est vivant.

24 Et quelques-uns de ceux qui sont avec nous, sont allés au sépulcre, et ont trouvé [les choses] ainsi que
les femmes aussi avaient dit ; mais pour lui, ils ne l'ont point vu.
25 Et lui leur dit : Ô gens sans intelligence et lents de cœur à croire toutes les choses que les prophètes ont
dites !
26 Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire ?
27 Et commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur expliquait, dans toutes les écritures, les
choses qui le regardent.
28 Et ils approchèrent du village où ils allaient ; et lui, il fit comme s'il allait plus loin.
29 Et ils le forcèrent, disant : Demeure avec nous, car le soir approche et le jour a baissé. Et il entra pour
rester avec eux.
30 Et il arriva que, comme il était à table avec eux, il prit le pain et il bénit ; et l'ayant rompu, il le leur
distribua.
31 Et leurs yeux furent ouverts, et ils le reconnurent ; mais lui devint invisible [et disparut] de devant eux.
32 Et ils dirent entre eux : Notre cœur ne brûlait-il pas au dedans de nous, lorsqu'il nous parlait par le
chemin, et lorsqu'il nous ouvrait les écritures ?
33 Et se levant à l'heure même, ils s'en retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent assemblés les onze et ceux
qui étaient avec eux,
34 disant : Le Seigneur est réellement ressuscité, et il est apparu à Simon.
35 Et ils racontèrent les choses qui étaient arrivées en chemin, et comment il s'était fait connaître à eux
dans la fraction du pain.

v. 13 : 11 kilomètres.
v. 18 : ou : Ne fais-tu que séjourner à Jérusalem ?

36 Et comme ils disaient ces choses, il se trouva lui-même là au milieu d'eux, et leur dit : Paix vous soit !
37 Et eux, tout effrayés et remplis de crainte, croyaient voir un esprit.
38 Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi monte-t-il des pensées dans vos cœurs ?
39 Voyez mes mains et mes pieds ; — que c'est moi-même : touchez-moi, et voyez ; car un esprit n'a pas de
la chair et des os, comme vous voyez que j'ai.
40 Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.
41 Et comme, de joie, ils ne croyaient pas encore et s'étonnaient, il leur dit : Avez-vous ici quelque chose à
manger ?
42 Et ils lui donnèrent un morceau de poisson cuit et [quelque peu] d'un rayon de miel ;
43 et l'ayant pris, il en mangea devant eux.
44 Et il leur dit : Ce sont ici les paroles que je vous disais quand j'étais encore avec vous, qu'il fallait que
toutes les choses qui sont écrites de moi dans la loi de Moïse, et dans les prophètes, et dans les psaumes,
fussent accomplies.
45 Alors il leur ouvrit l'intelligence pour entendre les écritures.

46 Et il leur dit : Il est ainsi écrit ; et ainsi il fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât d'entre les morts le troisième jour,
47 et que la repentance et la rémission des péchés fussent prêchées en son nom à toutes les nations, en commençant par Jérusalem.
48 Et vous, vous êtes témoins de ces choses ;
49 et voici, moi, j'envoie sur vous la promesse de mon Père. Mais vous, demeurez dans la ville, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de puissance d'en haut.
50 Et il les mena dehors jusqu'à Béthanie, et, levant ses mains en haut, il les bénit.
51 Et il arriva qu'en les bénissant, il fut séparé* d'eux, et fut élevé dans le ciel.
52 Et eux, lui ayant rendu hommage, s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie.
53 Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu.
v. 51 : ou : se sépara.

ÉVANGILE SELON JEAN

CHAPITRE 1

1 Au commencement était la Parole* ; et la Parole était auprès de Dieu ; et la Parole était Dieu.
2 Elle* était au commencement auprès de Dieu.
3 Toutes choses furent faites par elle, et sans elle pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été fait.
4 En elle était [la] vie, et la vie était la lumière des hommes*.
5 Et la lumière luit dans les ténèbres ; et les ténèbres ne l'ont pas comprise.

v. 1 : ou : le Verbe (mot masculin dans l'original).
v. 2 : ou : Il (le Verbe).
v. 4 ou aussi : la lumière des hommes était la vie.

6 Il y eut un homme envoyé de Dieu ; son nom était Jean.
7 Celui-ci vint pour [rendre] témoignage, pour rendre témoignage de* la lumière, afin que tous crussent par lui.
8 Lui n'était pas la lumière, mais pour rendre témoignage de* la lumière :
9 la vraie lumière était celle, qui, venant dans le monde, éclaire* tout homme.
10 Il* était dans le monde, et le monde fut fait par lui ; et le monde ne l'a pas connu.
11 Il vint chez soi* ; et les siens ne l'ont pas reçu.
12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être* enfants de Dieu, [savoir] à ceux qui croient en son nom ;
13 lesquels sont nés, non pas de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de

Dieu.
v. 7, 8 : ou : touchant.
v. 9 : ou : est lumière à.
v. 10 : c'est-à-dire la Parole [le Verbe] qui était lumière.
v. 11 : au milieu de son peuple.
v. 12 : être, devenir, c'est-à-dire prendre cette place.
14 Et la Parole devint chair, et habita* au milieu de nous (et nous vîmes sa gloire, une gloire comme d'un
fils unique de la part du Père) pleine** de grâce et de vérité ;
15 — Jean rend témoignage de lui, et a crié, disant : C'était celui-ci duquel je disais : Celui qui vient après
moi prend place avant moi ; car il était avant moi ;
16 — car, de sa plénitude, nous tous nous avons reçu, et grâce sur grâce.
17 Car la loi a été donnée par Moïse ; la grâce et la vérité vinrent par Jésus Christ.
18 Personne ne vit jamais Dieu ; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître.
v. 14* : proprement : dressa tabernacle.
v. 14** : pleine se rapporte à la Parole.
19 Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des
lévites, pour lui demander : Toi, qui es-tu ?
20 Et il confessa, et ne nia pas, et confessa : Moi, je ne suis pas le Christ.
21 Et ils lui demandèrent : Quoi donc ? Es-tu Élie ? Et il dit : Je ne le suis pas. Es-tu le prophète ? Et il
répondit : Non.
22 Ils lui dirent donc : Qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu
de toi-même ?
23 Il dit : Moi, je suis la voix de celui qui crie dans le désert : Faites droit le chemin du *Seigneur, comme dit
Ésaïe le prophète [Ésaïe 40:3].
24 Et ils avaient été envoyés d'entre les pharisiens.
25 Et ils l'interrogèrent et lui dirent : Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le
prophète ?
26 Jean leur répondit, disant : Moi, je baptise d'eau ; [mais] au milieu de vous il y en a un que vous ne
connaissez pas,
27 celui qui vient après moi, duquel moi je ne suis pas digne de délier la courroie de la sandale.
28 Ces choses arrivèrent à Béthanie*, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.

v. 28 : non pas le village proche de Jérusalem (11:1 ; 12:1,…), mais une localité sur la rive gauche du Jourdain, appelée aussi Béthabara.

29 Le lendemain, il voit Jésus venant à lui, et il dit : Voilà l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde !
30 C'est de celui-ci que moi, je disais : Après moi vient un homme qui prend place avant moi, car il était
avant moi.

31 Et pour moi, je ne le connaissais pas ; mais afin qu'il fût manifesté à Israël, à cause de cela, je suis venu
baptiser d'eau.
32 Et Jean rendit témoignage, disant : J'ai vu l'Esprit descendant du ciel comme une colombe, et il
demeura sur lui.
33 Et pour moi, je ne le connaissais pas ; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là me dit : Celui
sur qui tu verras l'Esprit descendre, et demeurer sur lui, c'est celui-là qui baptise de* l'Esprit Saint.
34 Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.

v. 33 : litt.: dans.

35 Le lendemain encore, Jean se tint là, et deux de ses disciples ;
36 et regardant Jésus qui marchait, il dit : Voilà l'agneau de Dieu !
37 Et les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus.
38 Et Jésus se retournant, et voyant qu'ils le suivaient, leur dit :
39 Que cherchez-vous ? Et ils lui dirent : Rabbi (ce qui, interprété, signifie maître*), où demeures-tu ?
40 Il leur dit : Venez et voyez. Ils allèrent donc, et virent où il demeurait ; et ils demeurèrent auprès de lui ce
jour-là : c'était environ la dixième heure*.
41 André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient ouï parler [de lui] à Jean, et qui l'avaient
suivi.
42 Celui-ci trouve d'abord son propre frère Simon, et lui dit : Nous avons trouvé le Messie (ce qui,
interprété, est Christ*).
43 Et il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit : Tu es Simon, le fils de Jonas ; tu seras appelé Céphas
(qui est interprété Pierre*).

v. 39 : ici, et ailleurs souvent : celui qui enseigne.
v. 40 : c'est-à-dire vers la fin de la journée (divisée en douze heures).
v. 42 : ou : Oint ; voir Psaume 2:2, 6 ; Matthieu 1:16.
v. 43 ou : pierre.

44 Le lendemain, il voulut s'en aller en Galilée. Et Jésus trouve Philippe, et lui dit : Suis-moi.
45 Or Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et de Pierre.
46 Philippe trouve Nathanaël et lui dit : Nous avons trouvé celui duquel Moïse a écrit dans la loi et duquel
les prophètes ont écrit, Jésus, le fils de Joseph, qui est de Nazareth.
47 Et Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Viens et vois.
48 Jésus vit Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui : Voici un vrai* Israélite, en qui il n'y a pas de fraude.
49 Nathanaël lui dit : D'où me connais-tu ? Jésus répondit et lui dit : Avant que Philippe t'eût appelé,
quand tu étais sous le figuier, je te voyais.
50 Nathanaël répondit et lui dit : Rabbi, tu es le Fils de Dieu ; tu es le roi d'Israël.
51 Jésus répondit et lui dit : Parce que je t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu crois ? tu verras de plus

grandes choses que celles-ci.
52 Et il lui dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le fils de l'homme.
v. 48 : litt.: vraiment.

CHAPITRE 2

1 Et le troisième jour, il y eut une noce à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là.
2 Et Jésus fut aussi convié à la noce, ainsi que ses disciples.
3 Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit : Ils n'ont pas de vin.
4 Jésus lui dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme ? Mon heure n'est pas encore venue.
5 Sa mère dit aux serviteurs : Faites tout ce qu'il vous dira.
6 Or il y avait là six vaisseaux de pierre, pour tenir de l'eau, placés là selon [l'usage de] la purification des Juifs, pouvant recevoir chacun deux ou trois mesures*.
7 Jésus leur dit : Emplissez d'eau les vaisseaux. Et ils les emplirent jusqu'au haut.
8 Et il leur dit : Puisez maintenant, et portez-en au maître d'hôtel. Et ils lui en portèrent.
9 Mais lorsque le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue du vin, et qu'il ne savait point d'où celui-ci venait* (mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), le maître d'hôtel appelle l'époux,
10 et lui dit : Tout homme sert le bon vin le premier, et puis le moindre, après qu'on a bien bu ; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant.
11 Jésus fit ce commencement de [ses] miracles* à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire ; et ses disciples crurent en lui.

v. 6 : soit : chacun une centaine de litres environ.
v. 9 : litt.: est.
v. 11 : litt.: signes (ainsi, dans tout l'évangile de Jean).

12 Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère et ses frères et ses disciples ; et ils y demeurèrent peu de jours.
13 Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.
14 Et il trouva dans le temple* les vendeurs de bœufs et de brebis et de colombes, et les changeurs qui y étaient assis.
15 Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa tous hors du temple, et les brebis et les bœufs ; et il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables.
16 Et il dit à ceux qui vendaient les colombes : Ôtez ces choses d'ici ; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic.
17 [Et] ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : «Le zèle de ta maison me dévore» [Psaume 69:9].
18 Les Juifs donc répondirent et lui dirent : Quel miracle nous montres-tu, que tu fasses ces choses ?

19 Jésus répondit et leur dit : Détruisez ce temple*, et en trois jours je le relèverai.
20 Les Juifs donc dirent : On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et toi, tu le relèveras en trois jours !
21 Mais lui parlait du temple de son corps.
22 Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela ; et ils
crurent à l'écriture, et à la parole que Jésus avait dite.

v. 14 : l'enceinte extérieure, le parvis ; voir note Matthieu 4:5.
v. 19 : la maison même (ici, et versets 20, 21 : = l'habitation même de Dieu) ; voir la note, Matthieu 23:16

23 Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant la fête, plusieurs crurent en son nom, contemplant
les miracles qu'il faisait.
24 Mais Jésus lui-même ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous [les hommes],
25 et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un rendît témoignage au sujet de l'homme ; car lui-même
connaissait ce qui était dans l'homme.

CHAPITRE 3

1 Mais il y avait un homme d'entre les pharisiens, dont le nom était Nicodème, qui était un chef des Juifs.
2 Celui-ci vint à lui de nuit, et lui dit : Rabbi, nous savons que tu es un docteur* venu de Dieu ; car personne
ne peut faire ces miracles que toi tu fais, si Dieu n'est avec lui.
3 Jésus répondit et lui dit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est né de nouveau*, il ne peut voir
le royaume de Dieu.
4 Nicodème lui dit : Comment un homme peut-il naître quand il est vieux ? Peut-il entrer une seconde fois
dans le sein de sa mère et naître ?
5 Jésus répondit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est né d'eau et de l'Esprit, il ne peut entrer
dans le royaume de Dieu.
6 Ce qui est né de la chair est chair ; et ce qui est né de l'Esprit est esprit.
7 Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : Il vous faut être nés de nouveau.
8 Le vent* souffle où il veut, et tu en entends le son ; mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va : il en est
ainsi de tout homme qui est né de l'Esprit.
9 Nicodème répondit et lui dit : Comment ces choses peuvent-elles se faire ?
10 Jésus répondit et lui dit : Tu es le docteur* d'Israël, et tu ne connais pas ces choses ?
11 En vérité, en vérité, je te dis : Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons témoignage de ce
que nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage.
12 Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez pas, comment croirez-vous, si je vous
parle des choses célestes ?
13 Et personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le fils de l'homme qui est dans le
ciel.

14 Et comme Moïse éleva le serpent* dans le désert, ainsi il faut que le fils de l'homme soit élevé,
15 afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle.
16 Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse
pas, mais qu'il ait la vie éternelle.
17 Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde afin qu'il jugeât le monde, mais afin que le monde fût
sauvé par lui.
18 Celui qui croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au
nom du Fils unique de Dieu.
19 Or c'est ici le jugement, que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les
ténèbres que la lumière, car leurs œuvres étaient mauvaises ;
20 car quiconque fait des choses mauvaises hait la lumière, et ne vient pas à la lumière, de peur que ses
œuvres ne soient reprises ;
21 mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, qu'elles sont
faites en Dieu.
v. 2, 10 : ailleurs : maître (maître qui enseigne).
v. 3 : non seulement de nouveau, mais entièrement à nouveau, comme d'une nouvelle source et origine de
vie ; comparer Luc 1:3 : «depuis le commencement».
v. 8 : le même mot est aussi traduit par Esprit dans les versets 5 à 8.
v. 14 : voir Nombres 21:6-9.
22 Après ces choses, Jésus vint dans le pays de Judée, et ses disciples [avec lui] ; et il séjourna là avec eux,
et baptisait.
23 Et Jean aussi baptisait en Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau ; et on venait, et on
était baptisé.
24 Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.
25 Il y eut donc une discussion entre quelques-uns des disciples de Jean et un Juif, touchant la
purification.
26 Et ils vinrent à Jean, et lui dirent : Rabbi, celui qui était avec toi au delà du Jourdain, à qui tu as toi-
même rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent à lui.
27 Jean répondit et dit : Un homme ne peut rien recevoir, à moins qu'il ne lui soit donné du ciel.
28 Vous-mêmes, vous me rendez témoignage que j'ai dit : Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis
envoyé devant lui.
29 Celui qui a l'épouse est l'époux ; mais l'ami de l'époux, qui assiste et l'entend, est tout réjoui* à cause de
la voix de l'époux ; cette joie donc, qui est la mienne, est accomplie.
30 Il faut que lui croisse, et que moi je diminue.
31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous*. Celui qui est de** la terre est de la terre, et parle
[comme étant] de la terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous* ;
32 [et] de ce qu'il a vu et entendu, de cela il rend témoignage ; et personne ne reçoit son témoignage.

33 Celui qui a reçu son témoignage, a scellé* que Dieu est vrai ;
34 car celui que Dieu a envoyé parle les paroles de Dieu, car Dieu ne donne pas l'Esprit par mesure.
35 Le Père aime le Fils, et a mis* toutes choses entre ses mains.
36 Qui croit au Fils a la vie éternelle ; mais qui désobéit* au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu
demeure sur lui.
v. 29 : litt.: se réjouit avec joie.
v. 31* : ou : de tout.
v. 31** : de (dans tout le verset) avec le sens de ayant par nature son origine ici-bas.
v. 33 : reconnaît par sa certitude personnelle.
v. 35 : litt.: donné.
v. 36 : ou : ne croit pas.

CHAPITRE 4

1 Quand donc le Seigneur connut que les pharisiens avaient entendu dire : Jésus fait et baptise plus de
disciples que Jean
2 (toutefois Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples),
3 il quitta la Judée, et s'en alla encore en Galilée.
4 Et il fallait qu'il traversât la Samarie.
5 Il vient donc à une ville de la Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob donna à Joseph son
fils.
6 Et il y avait là une fontaine de Jacob. Jésus donc, étant lassé du chemin, se tenait là assis sur la fontaine ;
c'était environ la sixième heure.
7 Une femme de la Samarie vient pour puiser de l'eau. Jésus lui dit : Donne-moi à boire
8 (car ses disciples s'en étaient allés à la ville pour acheter des vivres).
9 La femme samaritaine lui dit donc : Comment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire à moi qui suis une
femme samaritaine ? (Car les Juifs n'ont point de relations avec les Samaritains).
10 Jésus répondit et lui dit : Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire,
toi, tu lui eusses demandé, et il t'eût donné de l'eau vive.
11 La femme lui dit : Seigneur*, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où as-tu donc cette eau
vive ?
12 Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le puits ; et lui-même en a bu, et ses fils, et son
bétail ?
13 Jésus répondit et lui dit : Quiconque boit de cette eau-ci aura de nouveau soif ;
14 mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus soif à jamais ; mais l'eau que je lui
donnerai, sera en lui une fontaine d'eau jaillissant en vie éternelle.
15 La femme lui dit : Seigneur*, donne-moi cette eau, afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas ici

pour puiser.
16 Jésus lui dit : Va, appelle ton mari, et viens ici.
17 La femme répondit et dit : Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit : Tu as bien dit : Je n'ai pas de mari ;
18 car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari ; en cela tu as dit vrai.
19 La femme lui dit : Seigneur*, je vois que tu es un prophète.
20 Nos pères ont adoré sur cette montagne-ci, et vous, vous dites qu'à Jérusalem est le lieu où il faut adorer.
21 Jésus lui dit : Femme, crois-moi : l'heure vient que vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.
22 Vous, vous adorez, vous ne savez quoi* ; nous, nous savons ce que nous adorons** ; car le salut vient des Juifs.
23 Mais l'heure vient, et elle est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; car aussi le Père en cherche de tels qui l'adorent.
24 Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité.
25 La femme lui dit : Je sais que le Messie qui est appelé le Christ, vient ; quand celui-là sera venu, il nous fera connaître toutes choses.
26 Jésus lui dit : Je le suis, moi qui te parle.
27 Et là-dessus ses disciples vinrent ; et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme ; toutefois nul ne dit : Que lui demandes-tu ? ou, de quoi* parles-tu avec elle ?
v. 11, 15, 19 : plutôt : Monsieur.
v. 22* : ou : vous adorez ce que vous ne connaissez pas.
v. 22** : litt.: nous adorons nous savons quoi.
v. 27 : ou : pourquoi.
28 La femme donc laissa sa cruche et s'en alla à la ville, et dit aux hommes :
29 Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait ; celui-ci n'est-il point le Christ ?
30 Ils sortirent de la ville, et ils venaient vers lui.
31 Mais pendant ce temps, les disciples le priaient, disant : Rabbi, mange.
32 Mais il leur dit : Moi, j'ai de la viande* à manger que vous, vous ne connaissez pas.
33 Les disciples donc dirent entre eux : Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ?
34 Jésus leur dit : Ma viande* est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre.
35 Ne dites-vous pas, vous : Il y a encore quatre mois, et la moisson vient ? Voici, je vous dis : Levez vos yeux et regardez les campagnes ; car elles sont déjà blanches pour la moisson.
36 Celui qui moissonne reçoit un salaire et assemble du fruit en vie éternelle ; afin que, et celui qui sème et celui qui moissonne, se réjouissent ensemble.
37 Car en ceci est [vérifiée] la vraie parole* : L'un sème, et un autre moissonne.
38 Moi, je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé ; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur travail.

v. 32, 34 : aliment, nourriture.
v. 37 : proprement : le vrai dicton.
39 Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait
rendu témoignage : Il m'a dit tout ce que j'ai fait.
40 Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le priaient de demeurer avec eux ; et il demeura là
deux jours.
41 Et beaucoup plus de gens crurent à cause de sa parole ;
42 et ils disaient à la femme : Ce n'est plus à cause de ton dire que nous croyons ; car nous-mêmes nous
[l']avons entendu, et nous connaissons que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde.
43 Or, après les deux jours, il partit de là, et s'en alla en Galilée ;
44 car Jésus lui-même rendait témoignage qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays.
45 Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à
Jérusalem pendant la fête ; car eux aussi allaient* à la fête.

v. 45 : ou : étaient allés.

46 Il vint donc encore à Cana de Galilée, où il avait, de l'eau, fait du vin. Et il y avait à Capernaüm un
seigneur de la cour, duquel le fils était malade ;
47 celui-ci, ayant ouï dire que Jésus était venu de la Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de
descendre et de guérir son fils ; car il allait mourir.
48 Jésus donc lui dit : Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croirez point.
49 Le seigneur de la cour lui dit : Seigneur, descends avant que mon enfant meure.
50 Jésus lui dit : Va, ton fils vit. Et l'homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et s'en alla.
51 Et, déjà comme il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui, et lui rapportèrent que son fils
vivait.
52 Alors il s'enquit d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux ; et ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la
fièvre l'a quitté.
53 Le père donc connut que c'était à cette heure-là à laquelle Jésus lui avait dit : Ton fils vit. Et il crut, lui et
toute sa maison.
54 Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.

CHAPITRE 5

1 Après ces choses, il y avait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.
2 Or il y a à Jérusalem, près de la porte des brebis*, un réservoir d'eau, appelé en hébreu Béthesda, ayant
cinq portiques,
3 dans lesquels étaient couchés une multitude d'infirmes, d'aveugles, de boiteux et de gens qui avaient les
membres secs, [attendant le mouvement de l'eau.

4 Car à de certaines saisons un ange descendait dans le réservoir et agitait l'eau ; le premier donc qui
entrait après que l'eau avait été agitée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût pris].
5 Or il y avait là un homme infirme depuis trente-huit ans.
6 Jésus, le voyant couché là, et sachant qu'il était dans cet état déjà depuis longtemps, lui dit : Veux-tu être
guéri ?
7 Le malade lui répondit : Seigneur*, je n'ai personne qui, lorsque l'eau a été agitée, me jette dans le
réservoir ; et, pendant que moi je viens, un autre descend avant moi.
8 Jésus lui dit : Lève-toi, prends ton petit lit, et marche.
9 Et aussitôt l'homme fut guéri, et il prit son petit lit, et marcha. Or c'était sabbat ce jour-là.
10 Les Juifs donc dirent à celui qui avait été guéri : C'est [un jour de] sabbat ; il ne t'est pas permis de
prendre ton petit lit.
11 Il leur répondit : Celui qui m'a guéri, celui-là m'a dit : Prends ton petit lit, et marche.
12 Ils lui demandèrent donc : Qui est l'homme qui t'a dit : Prends ton petit lit, et marche ?
13 Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était ; car Jésus s'était retiré de là, une foule se trouvant
dans ce lieu.
14 Après ces choses, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit : Voici, tu es guéri ; ne pèche plus, de peur
que pis ne t'arrive.
15 L'homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.
16 Et à cause de cela les Juifs persécutaient Jésus [et cherchaient à le faire mourir], parce qu'il avait fait
ces choses en un jour de sabbat.
17 Mais Jésus leur répondit : Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et moi je travaille.
18 À cause de cela donc les Juifs cherchaient d'autant plus à le faire mourir, parce que non seulement il
violait* le sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu.
19 Jésus donc répondit et leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Le Fils ne peut rien faire de lui-même, à
moins qu'il ne voie faire une chose au Père, car quelque chose que celui-ci fasse, cela, le Fils aussi de
même le fait.
20 Car le Père aime le Fils, et lui montre toutes les choses qu'il fait lui-même, et il lui montrera des œuvres
plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration.
21 Car comme le Père réveille* les morts et les vivifie, de même aussi le Fils vivifie ceux qu'il veut ;
22 car aussi le Père ne juge personne, mais il a donné tout le jugement au Fils ;
23 afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le
Père qui l'a envoyé.
24 En vérité, en vérité, je vous dis que celui qui entend ma parole, et qui croit celui qui m'a envoyé, a la vie
éternelle et ne vient pas en jugement ; mais il est passé de la mort à la vie.
25 En vérité, en vérité, je vous dis que l'heure vient, et elle est maintenant, que les morts entendront la voix
du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront.
26 Car comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils aussi d'avoir la vie en lui-même ;

27 et il lui a donné autorité de juger aussi, parce qu'il est fils de l'homme.
28 Ne vous étonnez pas de cela ; car l'heure vient en laquelle tous ceux qui sont dans les sépulcres
entendront sa voix ;
29 et ils sortiront, ceux qui auront pratiqué le bien, en résurrection de vie ; et ceux qui auront fait le mal, en
résurrection de jugement.
30 Je ne puis rien faire, moi, de moi-même ; je juge selon ce que j'entends, et mon jugement est juste ; car
je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.
31 Si moi je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai.
32 C'est un autre qui rend témoignage de moi ; et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai.
33 Vous, vous avez envoyé auprès de Jean, et il a rendu témoignage à la vérité ;
34 mais moi, je ne reçois pas témoignage de l'homme, mais je dis ces choses afin que vous, vous soyez
sauvés.
35 Celui-là était la lampe ardente et brillante ; et vous, vous avez voulu vous réjouir pour un temps à sa
lumière ;
36 mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean ; car les œuvres que le Père m'a données
pour les accomplir, ces œuvres mêmes que je fais rendent témoignage de moi, que le Père m'a envoyé.
37 Et le Père qui m'a envoyé, lui, a rendu témoignage de moi. Jamais vous n'avez entendu sa voix, ni vu sa
figure* ;
38 et vous n'avez pas sa parole demeurant en vous ; car celui-là que lui a envoyé, vous, vous ne le croyez
pas.
39 Sondez* les écritures, car vous, vous estimez avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent
témoignage de moi :
40 — et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie.
41 Je ne reçois pas de gloire des hommes ;
42 mais je vous connais, [et je sais] que vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous.
43 Moi, je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas ; si un autre vient en son propre nom,
celui-là vous le recevrez.
44 Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez de la gloire l'un de l'autre et qui ne cherchez pas la
gloire qui [vient] de Dieu seul* ?
45 Ne pensez pas que moi, je vous accuserai devant le Père ; il y en a un qui vous accuse, Moïse en qui vous
espérez.
46 Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi ; car lui a écrit de moi.
47 Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles ?

v. 2 : comparer Néhémie 3:1, 32 ; 12:39.

v. 7 : plutôt : Monsieur.

v. 18 : ou : anéantissait.

v. 21 : ailleurs : ressuscite.

v. 37 : ou : son aspect.

v. 39 : ou : Vous sondez ; ce n'est pas un commandement, en tout cas, mais un appel.

v. 44 : ou : du seul Dieu.

CHAPITRE 6

1 Après ces choses Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, [qui est la mer] de Tibérias.
2 Et une grande foule le suivit, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades.
3 Et Jésus monta sur la montagne, et s'assit là avec ses disciples.
4 Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche.
5 Jésus donc, ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe : D'où
achèterons-nous des pains, afin que ceux-ci mangent ?
6 Mais il disait cela pour l'éprouver, car lui savait ce qu'il allait faire.
7 Philippe lui répondit : Pour deux cents deniers* de pain ne leur suffirait pas, pour que chacun en reçût
quelque peu.
8 L'un de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit :
9 Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons ; mais qu'est-ce que cela pour tant de
monde ?
10 Et Jésus dit : Faites asseoir les gens (or il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu-là). Les hommes donc
s'assirent, au nombre d'environ cinq mille.
11 Et Jésus prit les pains ; et ayant rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis ; de même aussi
des poissons, autant qu'ils en voulaient.
12 Et après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : Amassez les morceaux qui sont de reste, afin que
rien ne soit perdu.
13 Ils les amassèrent donc et remplirent douze paniers des morceaux qui étaient de reste des cinq pains
d'orge, lorsqu'ils eurent mangé.
14 Les hommes donc, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient : Celui-ci est véritablement le
prophète qui vient dans le monde.
15 Jésus donc, sachant qu'ils allaient venir et l'enlever afin de le faire roi, se retira encore sur la montagne,
lui tout seul.

v. 7 : voir note à Marc 6:37.

16 Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer.
17 Et étant montés sur une nacelle, ils allèrent de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. Et il faisait déjà nuit,
et Jésus n'était pas venu à eux.
18 Et la mer s'élevait par un grand vent qui soufflait.
19 Ayant donc ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils voient Jésus marchant sur la mer et

s’approchant de la nacelle ; et ils furent saisis de peur.
20 Mais il leur dit : C’est moi, n’ayez point de peur.
21 Ils étaient donc tout disposés à le recevoir dans la nacelle ; et aussitôt la nacelle prit terre au lieu où ils allaient.
22 Le lendemain, la foule qui était de l’autre côté de la mer, voyant qu’il n’y avait point là d’autre petite nacelle que celle-là sur laquelle ses disciples étaient montés, et que Jésus n’était pas entré avec ses disciples dans la nacelle, mais que ses disciples s’en étaient allés seuls
23 (mais d’autres petites nacelles étaient venues de Tibérias, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces) ;
24 — lors donc que la foule vit que Jésus n’était point là, ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes sur les nacelles, et vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus.
25 Et l’ayant trouvé de l’autre côté de la mer, ils lui dirent : Rabbi, quand es-tu venu ici ?
26 Jésus leur répondit et dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés.
27 Travaillez, non point pour la viande* qui périt, mais pour la viande* qui demeure jusque dans la vie éternelle, laquelle le fils de l’homme vous donnera ; car c’est lui que le Père, Dieu, a scellé**.
28 Ils lui dirent donc : Que ferons-nous pour faire* les œuvres de Dieu ?
29 Jésus répondit et leur dit : C’est ici l’œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu’il a envoyé.
30 Ils lui dirent donc : Quel miracle fais-tu donc, toi, afin que nous le voyions, et que nous te croyions ? Quelle œuvre fais-tu ?
31 Nos pères ont mangé la manne au désert, ainsi qu’il est écrit : «Il leur a donné à manger du pain venant du ciel» [Psaume 78:24].
32 Jésus donc leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Moïse ne vous a pas donné le pain qui vient du ciel, mais mon Père vous donne le véritable pain qui vient du ciel.
33 Car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel, et qui donne la vie au monde.
34 Ils lui dirent donc : Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là.
35 Et Jésus leur dit : Moi, je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n’aura jamais faim ; et celui qui croit en moi n’aura jamais soif.
36 Mais je vous ai dit qu’aussi vous m’avez vu, et vous ne croyez pas.
37 Tout ce que* le Père me donne viendra à moi ; et je ne mettrai point dehors celui qui vient à moi ;
38 car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m’a envoyé.
39 Or c’est ici la volonté de celui qui m’a envoyé : que je ne perde rien de tout ce qu’il* m’a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.
40 Car c’est ici la volonté de mon Père : que quiconque discerne* le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.
41 Les Juifs donc murmuraient contre lui, parce qu’il avait dit : Moi, je suis le pain descendu du ciel ;
42 et ils disaient : N’est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, duquel nous connaissons le père et la mère ?

Comment donc celui-ci dit-il : Je suis descendu du ciel ?
43 Jésus donc répondit et leur dit : Ne murmurez pas entre vous.
44 Nul ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne le tire ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.
45 Il est écrit dans les prophètes : «Et ils seront tous enseignés de Dieu» [Ésaïe 54:13]. Quiconque a entendu le Père* et a appris [de lui], vient à moi.
46 Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu* ; celui-là a vu le Père.
47 En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit [en moi], a la vie éternelle.
48 Moi, je suis le pain de vie.
49 Vos pères ont mangé la manne au désert, et sont morts ;
50 c'est ici le pain qui descend du ciel, afin que quelqu'un en mange et ne meure pas.
51 Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; or le pain aussi que moi je donnerai, c'est ma chair, laquelle moi je donnerai pour la vie du monde.
52 Les Juifs disputaient donc entre eux, disant : Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger ?
53 Jésus donc leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Si vous ne mangez la chair du fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'avez pas la vie en vous-mêmes.
54 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier jour.
55 Car ma chair est en vérité un* aliment, et mon sang est en vérité un* breuvage.
56 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui.
57 Comme le Père [qui est] vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause* du Père, de même celui qui me mangera, celui-là aussi vivra à cause* de moi.
58 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non pas comme les pères mangèrent et moururent* : celui qui mangera ce pain vivra éternellement.
59 Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.
v. 27* : la nourriture.
v. 27** : a accrédité comme par un sceau.
v. 28 : faire (faire une œuvre, verset 30), plutôt : travailler, comme au verset 27.
v. 37, 39 : ici, dans le sens de : tous ceux que, comme aussi ailleurs dans Jean.
v. 40 : ou : voit, contemple ; comparer 4:19.
v. 45 : litt.: de la part du Père.
v. 46 : litt.: de la part de Dieu.
v. 55 : ou : est un vrai.
v. 57 : non pas simplement par, moyennant, mais : je vis en raison de, et parce qu'il est et vit.
v. 58 : ou : ont mangé et sont morts.
60 Plusieurs donc de ses disciples, l'ayant entendu, dirent : Cette parole est dure ; qui peut l'ouïr ?

61 Et Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient là-dessus, leur dit : Ceci vous scandalise-
t-il ?
62 Si donc vous voyez le fils de l'homme monter où il était auparavant… ?
63 C'est l'Esprit qui vivifie ; la chair ne profite de rien : les paroles que moi je vous ai dites sont esprit et sont
vie ;
64 mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient pas ; car Jésus savait, dès le commencement,
qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le livrerait.
65 Et il dit : C'est pour cela que je vous ai dit que nul ne peut venir à moi, à moins qu'il ne lui soit donné du
Père.
66 Dès lors plusieurs de ses disciples se retirèrent ; et ils ne marchaient plus avec lui.
67 Jésus donc dit aux douze : Et vous, voulez-vous aussi vous en aller ?
68 Simon Pierre lui répondit : Seigneur, auprès de qui nous en irions-nous ? Tu as les paroles de la vie
éternelle ;
69 et nous, nous croyons et nous savons que toi, tu es le Saint de Dieu.
70 Jésus leur répondit : N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous, les douze, et l'un d'entre vous est un
diable ?
71 Or il parlait de Judas Iscariote, [fils] de Simon ; car c'était lui qui allait le livrer, lui qui était l'un des
douze.

CHAPITRE 7

1 Et après ces choses, Jésus se tenait en Galilée, car il ne voulait pas se tenir en Judée, parce que les Juifs
cherchaient à le faire mourir.
2 Or la fête des Juifs, celle des tabernacles, était proche.
3 Ses frères lui dirent donc : Pars d'ici et va en Judée, afin que tes disciples aussi voient les œuvres que tu
fais ;
4 car nul ne fait quelque chose en secret et ne cherche à être lui-même publiquement connu ; si tu fais ces
choses, montre-toi au monde toi-même.
5 Car ses frères ne croyaient pas en lui non plus.
6 Jésus donc leur dit : Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt.
7 Le monde ne peut pas vous haïr ; mais il me hait, parce que moi je rends témoignage de lui, que ses
œuvres sont mauvaises.
8 Vous, montez à cette fête ; moi, je ne monte pas à cette fête, car mon temps n'est pas encore accompli.
9 Leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.
10 Mais lorsque ses frères furent montés, alors lui aussi monta à la fête, non pas publiquement, mais
comme en secret.
11 Les Juifs donc le cherchaient à la fête et disaient : Où est cet [homme] ?

12 Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi les foules. Les uns disaient : Il est homme de bien.
D'autres disaient : Non, mais il séduit la foule.
13 Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.
14 Mais, comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait.
15 Les Juifs donc s'étonnaient, disant : Comment celui-ci connaît-il les lettres, vu qu'il ne [les] a point
apprises ?
16 Jésus donc leur répondit et dit : Ma doctrine n'est pas mienne, mais de celui qui m'a envoyé.
17 Si quelqu'un veut faire sa volonté*, il connaîtra de la doctrine si elle est de Dieu, ou si moi je parle de
par moi-même.
18 Celui qui parle de par lui-même cherche sa propre gloire ; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a
envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a point d'injustice en lui.
19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi ? Et nul d'entre vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me
faire mourir ?
20 La foule répondit et dit : Tu as un démon ; qui cherche à te faire mourir ?
21 Jésus répondit et leur dit : J'ai fait une* œuvre, et vous vous étonnez tous.
22 C'est pourquoi Moïse* vous a donné la circoncision (non qu'elle soit de Moïse, mais elle est des pères),
et vous circoncisez un homme en un jour de sabbat.
23 Si un homme reçoit la circoncision en un jour de sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-
vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier en un jour de sabbat ?
24 Ne jugez pas sur l'apparence, mais portez un jugement juste.
25 Quelques-uns donc de ceux de Jérusalem disaient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir ?
26 Et voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien : les chefs auraient-ils vraiment reconnu que celui-ci
est le Christ ?
27 Mais nous connaissons celui-ci, [et nous savons] d'où il est ; mais lorsque le Christ viendra, personne ne
sait d'où il est.
28 Jésus donc criait dans le temple, enseignant et disant : Et vous me connaissez, et vous savez d'où je
suis : et je ne suis pas venu de par moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le
connaissez pas.
29 Moi, je le connais, car je viens de lui*, et c'est lui qui m'a envoyé.
30 Ils cherchaient donc à le prendre ; et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas
encore venue.
31 Et plusieurs d'entre la foule crurent en lui, et disaient : Le Christ, quand il sera venu, fera-t-il plus de
miracles que celui-ci n'en a fait ?
32 Les pharisiens entendirent la foule murmurant ces choses de lui ; et les pharisiens et les principaux
sacrificateurs envoyèrent des huissiers pour le prendre.
33 Jésus donc dit : Je suis encore pour un peu de temps avec vous, et je m'en vais à celui qui m'a envoyé.
34 Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas ; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir.

35 Les Juifs donc dirent entre eux : Où celui-ci va-t-il aller que nous ne le trouverons pas ? Va-t-il aller à la dispersion* [au milieu] des Grecs, et enseigner les Grecs ?
36 Quelle est cette parole qu'il a dite : Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas ; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir ?

v. 17 : c'est-à-dire la volonté de celui qui m'a envoyé (verset 16).

v. 21 : une, une seule.

v. 22 : ou : et vous vous étonnez tous à cause de cela. Moïse vous a.

v. 29 : litt.: je suis de par lui.

v. 35 : la dispersion : les Juifs dispersés parmi les nations, hors de la Palestine (voir 1 Pierre 1:1).

37 Et en la dernière journée, la grande journée de la fête, Jésus se tint là et cria, disant : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.
38 Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit l'écriture*, des fleuves d'eau vive couleront de son ventre**.
39 (Or il disait cela de l'Esprit qu'allaient recevoir ceux qui croyaient en lui ; car l'Esprit n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié).
40 Des gens de la foule donc, ayant entendu cette parole, disaient : Celui-ci est véritablement le prophète.
41 D'autres disaient : Celui-ci est le Christ. D'autres disaient : Le Christ vient-il donc de Galilée ?
42 L'écriture n'a-t-elle pas dit que le Christ vient de la semence de David et de la bourgade de Bethléhem*, où était David ?
43 Il y eut donc de la division dans la foule à cause de lui.
44 Et quelques-uns d'entre eux voulaient le prendre ; mais personne ne mit les mains sur lui.
45 Les huissiers donc s'en vinrent vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens ; et ceux-ci leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?
46 Les huissiers répondirent : Jamais homme ne parla comme cet homme.
47 Les pharisiens donc leur répondirent : Et vous aussi, êtes-vous séduits ?
48 Aucun d'entre les chefs ou d'entre les pharisiens, a-t-il cru en lui ?
49 Mais cette foule qui ne connaît pas la loi est maudite.
50 Nicodème, qui était l'un d'entre eux, leur dit :
51 Notre loi juge-t-elle l'homme avant de l'avoir entendu et d'avoir connu ce qu'il fait ?
52 Ils répondirent et lui dirent : Et toi, es-tu aussi de Galilée ? Enquiers-toi, et vois qu'un prophète n'est pas suscité de Galilée*.
v. 38* : comparer Ésaïe 58:11.
v. 38** : c'est-à-dire du plus profond de son être.
v. 42 : voir Michée 5:2.
v. 52 : ou : qu'aucun prophète ne s'est levé de Galilée.
53 Et chacun s'en alla dans sa maison.

CHAPITRE 8

1 Et Jésus s’en alla à la montagne des Oliviers.
2 Et au point du jour il vint encore au temple, et tout le peuple vint à lui ; et s’étant assis, il les enseignait.
3 Et les scribes et les pharisiens lui amènent une femme surprise en adultère ; et l’ayant placée devant lui,
4 ils lui disent : Maître, cette femme a été surprise sur le fait même, commettant adultère.
5 Or, dans la loi, Moïse nous a commandé de lapider de telles femmes*: toi donc, que dis-tu ?
6 Or ils disaient cela pour l’éprouver, afin qu’ils eussent de quoi l’accuser. Mais Jésus, s’étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre.
7 Et comme ils continuaient à l’interroger, s’étant relevé, il leur dit : Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle.
8 Et s’étant encore baissé, il écrivait sur la terre.
9 Et eux, l’ayant entendu, sortirent un à un, en commençant depuis les plus anciens jusqu’aux derniers ; et Jésus fut laissé seul avec la femme devant lui*.
10 Et Jésus, s’étant relevé et ne voyant personne que la femme, lui dit : Femme, où sont-ils, ceux-là, tes accusateurs ? Nul ne t’a-t-il condamnée ?
11 Et elle dit : Nul, Seigneur. Et Jésus lui dit : Moi non plus, je ne te condamne pas ; va, — dorénavant ne pèche plus.

v. 5 : Lévitique 20:10 ; Deutéronome 22:22.
v. 9 : litt.: étant au milieu.

12 Jésus donc leur parla encore, disant : Moi, je suis la lumière du monde ; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.
13 Les pharisiens donc lui dirent : Tu rends témoignage de* toi-même ; ton témoignage n’est pas vrai.
14 Jésus répondit et leur dit : Quoique moi je rende témoignage de* moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d’où je suis venu et où je vais ; mais vous, vous ne savez pas d’où je viens et où je vais.
15 Vous, vous jugez selon la chair ; moi, je ne juge personne.
16 Et si aussi moi, je juge, mon jugement est vrai, car je ne suis pas seul, mais moi et le Père qui m’a envoyé.
17 Et il est écrit aussi dans votre loi, que le témoignage de deux hommes est vrai*.
18 Moi, je rends témoignage de* moi-même ; et le Père qui m’a envoyé rend aussi témoignage de* moi.
19 Ils lui dirent donc : Où est ton père ? Jésus répondit : Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père ; si vous m’aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père.
20 Il dit ces paroles dans le trésor, enseignant dans le temple ; et personne ne le prit, parce que son heure n’était pas encore venue.
v. 13, 14, 18 : litt.: touchant.
v. 17 : voir Deutéronome 19:15.

21 [Jésus] leur dit donc encore : Moi, je m’en vais, et vous me chercherez ; et vous mourrez dans votre
péché : là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir.
22 Les Juifs donc disaient : Se tuera-t-il, qu’il dise : Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir ?
23 Et il leur dit : Vous êtes d’en bas* ; moi, je suis d’en haut** : vous êtes de ce monde ; moi, je ne suis pas
de ce monde.
24 Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés ; car si vous ne croyez pas que c’est moi, vous
mourrez dans vos péchés.
25 Ils lui disaient donc : Toi, qui es-tu ? Et Jésus leur dit : Absolument* ce qu’aussi je vous dis.
26 J’ai beaucoup de choses à dire de vous et à juger ; mais celui qui m’a envoyé est vrai, et les choses que
j’ai ouïes de lui, moi, je les dis au monde.
27 Ils ne connurent pas qu’il leur parlait du Père.
28 Jésus donc leur dit : Quand vous aurez élevé le fils de l’homme, alors vous connaîtrez que c’est moi*, et
que je ne fais rien de moi-même, mais que, selon que le Père m’a enseigné, je dis ces choses.
29 Et celui qui m’a envoyé est avec moi ; il ne m’a pas laissé seul, parce que moi, je fais toujours les choses
qui lui plaisent.
30 Comme il disait ces choses, plusieurs crurent en lui.

v. 23* : litt.: de ces choses qui sont en bas.

v. 23** litt.: de ces choses qui sont en haut.

v. 25 : dans le principe et l’universalité de ce que je suis. Sa parole, son langage, le présentait lui-même, — étant la vérité.

v. 28 : c’est-à-dire : qui je suis (le Fils et l’Envoyé du Père).

31 Jésus donc dit aux Juifs qui avaient cru en lui : Si vous persévérez dans ma parole, vous êtes vraiment
mes disciples ;
32 et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira.
33 Ils lui répondirent : Nous sommes la postérité d’Abraham, et jamais nous ne fûmes dans la servitude de
personne ; comment dis-tu, toi : Vous serez rendus libres ?
34 Jésus leur répondit : En vérité, en vérité, je vous dis : Quiconque pratique le péché est esclave du péché.
35 Or l’esclave ne demeure pas dans la maison pour toujours ; le fils y demeure pour toujours.
36 Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement libres.
37 Je sais que vous êtes la postérité d’Abraham ; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma
parole n’a pas d’entrée auprès de vous.
38 Moi, je dis ce que j’ai vu chez mon Père ; vous aussi donc, vous faites* les choses que vous avez
entendues de la part de votre père.
39 Ils répondirent et lui dirent : Abraham est notre père. Jésus leur dit : Si vous étiez enfants d’Abraham,
vous feriez les œuvres d’Abraham ;
40 mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai dit* la vérité que j’ai ouïe
de Dieu : Abraham n’a pas fait cela.

41 Vous, vous faites les œuvres de votre père. Ils lui dirent donc : Nous ne sommes pas nés de la fornication ; nous avons un* père, Dieu.
42 Jésus leur dit : Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez, car moi je procède de Dieu et je viens de lui ; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.
43 Pourquoi n'entendez-vous pas mon langage ? Parce que vous ne pouvez pas ouïr ma parole.
44 Vous, vous avez pour père le diable, et vous voulez faire les convoitises de votre père. Lui a été meurtrier dès le commencement, et il n'a pas persévéré* dans la vérité, car il n'y a pas de vérité en lui. Quand il profère le mensonge, il parle de son propre fonds, car il est menteur, et le père du mensonge.
45 Mais moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas.
46 Qui d'entre vous me convainc de péché* ? Si je dis la vérité, vous, pourquoi ne me croyez-vous pas ?
47 Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu ; c'est pourquoi vous, vous n'entendez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu.
48 Les Juifs répondirent et lui dirent : Ne disons-nous pas bien que tu es un Samaritain, et que tu as un démon ?
49 Jésus répondit : Moi, je n'ai point un démon, mais j'honore mon Père, et vous, vous jetez du déshonneur sur moi.
50 Mais pour moi, je ne cherche pas ma gloire ; il y en a un qui cherche, et qui juge.
51 En vérité, en vérité, je vous dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra point la mort, à jamais.
52 Les Juifs donc lui dirent : Maintenant nous connaissons que tu as un démon : Abraham est mort, et les prophètes, et toi, tu dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera point la mort, à jamais.
53 Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort ? et les prophètes sont morts. Qui te fais-tu toi-même ?
54 Jésus répondit : Si moi je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien ; c'est mon Père qui me glorifie, lui de qui vous dites : Il est notre Dieu.
55 Et vous ne le connaissez* pas ; mais moi, je le connais** : et si je disais que je ne le connais pas, je serais menteur, semblable à vous ; mais je le connais, et je garde sa parole.
56 Abraham, votre père, a tressailli de joie de ce qu'il verrait* mon jour ; et il l'a vu, et s'est réjoui.
57 Les Juifs donc lui dirent : Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham !
58 Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Avant qu'Abraham fût*, je suis.
59 Ils prirent donc des pierres pour les jeter contre lui ; mais Jésus se cacha et sortit du temple.
v. 38 : faire, ici, faire habituellement ou de manière caractéristique ; ailleurs : pratiquer.
v. 40 : litt.: parlé.
v. 41 : un seul.
v. 44 : litt.: ne s'est pas tenu debout.
v. 46 : c'est-à-dire de défaillance dans l'accomplissement de ma mission.
v. 55* connaître, objectivement, — pour les Juifs
v. 55** connaître : ici, et jusqu'à la fin du verset : connaître subjectivement.

v. 56 : ou : de voir.
v. 58 : vint à l’existence.

CHAPITRE 9

1 Et comme il passait, il vit un homme aveugle dès sa naissance.
2 Et ses disciples l’interrogèrent, disant : Rabbi, qui a péché : celui-ci, ou ses parents, pour qu’il soit né
aveugle ?
3 Jésus répondit : Ni celui-ci n’a péché, ni ses parents ; mais c’est afin que les œuvres de Dieu soient
manifestées en lui.
4 Il me faut faire* les œuvres de celui qui m’a envoyé, tandis qu’il est jour ; la nuit vient, en laquelle
personne ne peut travailler.
5 Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.
6 Ayant dit ces choses, il cracha en terre et fit de la boue de son crachat, et mit la boue comme un onguent
sur ses yeux,
7 et lui dit : Va, et lave-toi au réservoir de Siloé* (ce qui est interprété Envoyé). Il s’en alla donc, et se lava, et
revint voyant.
8 Les voisins donc, et ceux qui, l’ayant vu auparavant, [savaient] qu’il était mendiant, dirent : N’est-ce pas
celui qui était assis et qui mendiait ?
9 Quelques-uns disaient : C’est lui. D’autres disaient : Non, mais il lui ressemble. Lui dit : C’est moi-même.
10 Ils lui dirent donc : Comment ont été ouverts tes yeux ?
11 Il répondit et dit : Un homme, appelé Jésus, fit de la boue et oignit mes yeux, et me dit : Va à Siloé et
lave-toi. Et je m’en suis allé, et je me suis lavé, et j’ai vu.
12 Ils lui dirent donc : Où est cet [homme] ? Il dit : Je ne sais.

v. 4 : à la fin du verset : travailler.
v. 7 : bassin qui se trouvait à 500 m. environ au sud du temple.

13 Ils amenèrent aux pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle.
14 Or c’était un jour de sabbat que Jésus fit la boue, et qu’il ouvrit ses yeux.
15 Les pharisiens donc aussi lui demandèrent encore comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit : Il a
mis de la boue sur mes yeux, et je me suis lavé, et je vois.
16 Quelques-uns donc d’entre les pharisiens dirent : Cet homme n’est pas de Dieu, car il ne garde pas le
sabbat. D’autres disaient : Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles ? Et il y avait de la
division entre eux.
17 Ils disent donc encore à l’aveugle : Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu’il t’a ouvert les yeux ? Et il dit : C’est
un prophète.
18 Les Juifs donc ne crurent pas qu’il* avait été aveugle et qu’il avait recouvré la vue, jusqu’à ce qu’ils

eussent appelé les parents de celui qui avait recouvré la vue.
19 Et ils les interrogèrent, disant : Celui-ci est-il votre fils, que vous dites être né aveugle ? Comment donc voit-il maintenant ?
20 Ses parents [leur] répondirent et dirent : Nous savons que celui-ci est notre fils, et qu'il est né aveugle ;
21 mais comment il voit maintenant, nous ne le savons pas ; et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas, nous ; il a de l'âge, interrogez-le, il parlera de ce qui le concerne.
22 Ses parents dirent ces choses, parce qu'ils craignaient les Juifs ; car les Juifs étaient déjà convenus que si quelqu'un le confessait comme le Christ, il serait exclu de la synagogue.
23 C'est pourquoi ses parents dirent : Il a de l'âge, interrogez-le.

v. 18 : litt.: de lui, qu'il.

24 Ils appelèrent donc, pour la seconde fois, l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent : Donne gloire à Dieu ; nous savons que cet homme est un pécheur.
25 Il répondit donc : S'il est un pécheur, je ne sais ; je sais une* chose, c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois.
26 Et ils lui dirent encore : Que t'a-t-il fait ? Comment a-t-il ouvert tes yeux ?
27 Il leur répondit : Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous encore l'entendre ? Voulez-vous aussi, vous, devenir ses disciples ?
28 Ils l'injurièrent et dirent : Toi, tu es le disciple de celui-là ; mais nous, nous sommes disciples de Moïse.
29 Pour nous, nous savons que Dieu a parlé à Moïse ; mais, pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.
30 L'homme répondit et leur dit : En ceci pourtant il y a une chose étrange, que vous ne sachiez pas d'où il est, et il a ouvert mes yeux.
31 Or, nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs ; mais si quelqu'un est pieux envers Dieu et fait sa volonté, celui-là il l'écoute.
32 Jamais on n'ouït dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né.
33 Si celui-ci n'était pas de* Dieu, il ne pourrait rien faire.
34 Ils répondirent et lui dirent : Tu es entièrement né dans le péché, et tu nous enseignes ! Et ils le chassèrent dehors.

v. 25 : une seule.
v. 33 : litt.: de la part de, venant de.

35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé dehors, et l'ayant trouvé, il lui dit : Crois-tu au Fils de Dieu ?
36 Il répondit et dit : Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui ?
37 Et Jésus lui dit : Et tu l'as vu, et celui qui te parle, c'est lui.
38 Et il dit : Je crois, Seigneur ! Et il lui rendit hommage.
39 Et Jésus dit : Moi, je suis venu dans ce monde pour [le] jugement, afin que ceux qui ne voient pas,

voient ; et que ceux qui voient deviennent aveugles.
40 Et quelques-uns d'entre les pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces choses, et lui dirent : Et nous, sommes-nous aussi aveugles ?
41 Jésus leur dit : Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché ; mais maintenant vous dites : Nous voyons !
v.tre péché demeure.

CHAPITRE 0

. 1 En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par ailleurs, celui-là est un voleur et un larron.
2 Mais celui qui entre par la porte, est le berger des brebis.
3 À celui-ci le portier ouvre ; et les brebis écoutent sa voix ; et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors.
4 Et quand il a mis dehors toutes ses propres [brebis], il va devant elles ; et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix ;
5 mais elles ne suivront point un étranger, mais elles s'enfuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers.
6 Jésus leur dit cette similitude ; mais ils ne comprirent pas ce que c'était qu'il leur disait.
7 Jésus donc leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous dis que moi je suis la porte des brebis.
8 Tous, autant qu'il en est venu avant moi, sont des voleurs et des larrons ; mais les brebis ne les ont pas écoutés.
9 Moi, je suis la porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; et il entrera et il sortira, et il trouvera de la pâture.
10 Le voleur ne vient que pour voler, et tuer, et détruire : moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient en abondance.
11 Moi, je suis le bon berger : le bon berger met sa vie pour les brebis ;
12 mais l'homme qui reçoit des gages, et qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'appartiennent pas en propre, voit venir le loup, et laisse les brebis, et s'enfuit ; et le loup les ravit, et il disperse les brebis.
13 Or l'homme à gages s'enfuit, parce qu'il est un homme à gages et qu'il ne se met pas en souci des brebis.
14 Moi, je suis le bon berger, et je connais les miens et je suis connu des miens*,
15 comme le Père me connaît et moi je connais le Père ; et je mets ma vie pour les brebis.
16 Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; il faut que je les amène, elles aussi ; et elles écouteront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger.
17 À cause de ceci le Père m'aime, c'est que moi je laisse* ma vie, afin que je la reprenne.
18 Personne ne me l'ôte, mais moi, je la laisse* de moi-même ; j'ai le pouvoir** de la laisser*, et j'ai le

pouvoir** de la reprendre : j’ai reçu ce commandement de mon Père.
19 Il y eut encore de la division parmi les Juifs à cause de ces paroles ;
20 et plusieurs d’entre eux disaient : Il a un démon, et il est fou ; pourquoi l’écoutez-vous ?
21 D’autres disaient : Ces paroles ne sont pas d’un démoniaque ; un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ?

v. 14 : ou : miennes.

v. 17, 18* : litt.: mets, mettre

v. 18** : pouvoir, et autorité pour l’exercer ; c’est la puissance avec le droit de l’exercer, comme en Matthieu 9:6

22 Or la fête de la Dédicace se célébrait à Jérusalem, et c’était en hiver.
23 Et Jésus se promenait dans le temple, au portique de Salomon.
24 Les Juifs donc l’environnèrent et lui dirent : Jusques à quand tiens-tu notre âme en suspens ? Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous franchement.
25 Jésus leur répondit : Je vous l’ai dit, et vous ne croyez pas. Les œuvres que moi je fais au nom de mon Père, celles-ci rendent témoignage de moi ;
26 mais vous, vous ne croyez pas, car vous n’êtes pas de mes brebis, comme je vous l’ai dit.
27 Mes brebis écoutent ma voix, et moi je les connais, et elles me suivent,
28 et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais ; et personne ne les ravira de ma main.
29 Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous*, et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.
30 Moi et le Père, nous sommes un.

v. 29 : ou : toutes choses.

31 Les Juifs donc levèrent encore des pierres pour le lapider.
32 Jésus leur répondit : Je vous ai fait voir plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Père : pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous ?
33 Les Juifs lui répondirent : Nous ne te lapidons pas pour une bonne œuvre, mais pour blasphème ; et parce que toi, étant homme, tu te fais Dieu.
34 Jésus leur répondit : N’est-il pas écrit dans votre loi : «Moi j’ai dit : Vous êtes des dieux» ? [Psaume 82:6].
35 S’il appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu est venue (et l’écriture ne peut être anéantie),
36 dites-vous à celui que le Père a sanctifié, et qu’il a envoyé dans le monde : Tu blasphèmes, parce que j’ai dit : Je suis le Fils de Dieu ?
37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas ;
38 mais si je les fais, alors même que vous ne me croiriez pas, croyez les œuvres, afin que vous connaissiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et moi en lui.
39 Ils cherchaient donc encore à le prendre ; mais il échappa de leur main
40 et s’en alla encore au delà du Jourdain, à l’endroit où Jean avait baptisé au commencement, et il

demeura là.
41 Et plusieurs vinrent à lui, et ils disaient : Jean n'a fait aucun miracle ; mais toutes les choses que Jean a
dites de celui-ci étaient vraies.
42 Et plusieurs crurent là en lui.

CHAPITRE 1

1 Or il y avait un certain homme malade, Lazare, de Béthanie, du village de Marie et de Marthe sa sœur.
2 (Et c'était la Marie qui oignit le Seigneur d'un parfum et qui lui essuya les pieds avec ses cheveux, de
laquelle Lazare, le malade, était le frère).
3 Les sœurs donc envoyèrent vers lui, disant : Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade.
4 Jésus, l'ayant entendu, dit : Cette maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils
de Dieu soit glorifié par elle.
5 Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare.
6 Après donc qu'il eut entendu que Lazare était malade, il demeura encore deux jours au lieu où il était.
7 Puis après cela, il dit à ses disciples : Retournons en Judée.
8 Les disciples lui disent : Rabbi, les Juifs cherchaient tout à l'heure à te lapider, et tu y vas encore !
9 Jésus répondit : N'y a-t-il pas douze heures au jour ? Si quelqu'un marche de jour, il ne bronche pas, car il
voit la lumière de ce monde ;
10 mais si quelqu'un marche de nuit, il bronche, car la lumière n'est pas en lui.
11 Il dit ces choses ; et après cela il leur dit : Lazare, notre ami, s'est endormi ; mais je vais pour l'éveiller.
12 Les disciples donc lui dirent : Seigneur, s'il s'est endormi, il sera guéri*.
13 Or Jésus avait parlé de sa mort ; mais eux pensaient qu'il avait parlé du dormir du sommeil.
14 Jésus leur dit donc alors ouvertement : Lazare est mort ;
15 et je me réjouis, à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui.
16 Thomas donc, appelé Didyme*, dit à ses condisciples : Allons-y, nous aussi, afin que nous mourions
avec lui.

v. 12 : litt.: sauvé.

v. 16 : ou : Jumeau

17 Jésus étant donc arrivé trouva qu'il était déjà depuis quatre jours dans le sépulcre.
18 Or Béthanie était près de Jérusalem, à une distance d'environ quinze stades*.
19 Et plusieurs d'entre les Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de
leur frère.
20 Marthe donc, quand elle eut ouï dire que Jésus venait, alla au-devant de lui ; mais Marie se tenait assise
dans la maison.
21 Marthe donc dit à Jésus : Seigneur, si tu eusses été ici mon frère ne serait pas mort ;

22 [mais] même maintenant je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.
23 Jésus lui dit : Ton frère ressuscitera.
24 Marthe lui dit : Je sais qu'il ressuscitera en la résurrection, au dernier jour.
25 Jésus lui dit : Moi, je suis la résurrection et la vie : celui qui croit en moi, encore qu'il soit mort, vivra ;
26 et quiconque vit, et croit en moi, ne mourra point, à jamais. Crois-tu cela ?
27 Elle lui dit : Oui, Seigneur, moi je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui vient dans le monde.
28 Et ayant dit cela, elle s'en alla et appela secrètement Marie, sa sœur, disant : Le maître* est venu, et il
t'appelle.
29 Celle-ci, aussitôt qu'elle l'eut entendu, se lève promptement et s'en vient à lui.
30 (Or Jésus n'était pas encore arrivé dans le village ; mais il était au lieu où Marthe l'avait rencontré).
31 Les Juifs donc qui étaient avec Marie dans la maison et qui la consolaient, ayant vu que Marie s'était
levée promptement et était sortie, la suivirent, disant : Elle s'en va au sépulcre pour y pleurer.
32 Marie donc, quand elle fut venue là où était Jésus, et qu'elle l'eut vu, se jeta à ses pieds, lui disant :
Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.
33 Jésus donc, quand il la vit pleurer, et les Juifs qui étaient venus avec elle, pleurer, frémit* en [son] esprit,
et se troubla,
34 et dit : Où l'avez-vous mis ? Ils lui disent : Seigneur, viens et vois.
35 Jésus pleura.
36 Les Juifs donc dirent : Voyez comme il l'affectionnait.
37 Mais quelques-uns d'entre eux dirent : Celui-ci, qui a ouvert les yeux de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire
aussi que cet homme ne mourût pas ?
38 Jésus donc, frémissant encore en lui-même, vient au sépulcre (or c'était une grotte, et il y avait une
pierre dessus).
39 Jésus dit : Ôtez la pierre. Marthe, la sœur du mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà, car il est [là] depuis
quatre jours.
40 Jésus lui dit : Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ?
41 Ils ôtèrent donc la pierre. Et Jésus leva les yeux en haut et dit : Père, je te rends grâces de ce que tu m'as
entendu.
42 Or moi je savais que tu m'entends toujours ; mais je l'ai dit à cause de la foule qui est autour de moi,
afin qu'ils croient que toi, tu m'as envoyé.
43 Et ayant dit ces choses, il cria à haute voix : Lazare, sors dehors* !
44 Et le mort sortit, ayant les pieds et les mains liés de bandes ; et son visage était enveloppé d'un suaire.
Jésus leur dit : Déliez-le, et laissez-le aller.

v. 18 : moins de trois kilomètres.

v. 28 : maître qui enseigne.

v. 33 : frémir, ici, c'est l'expression de la peine profonde, mêlée d'indignation, produite dans l'âme du Seigneur à la vue du pouvoir de la mort sur l'esprit de l'homme.

v. 43 : litt.: Lazare, ici dehors !

45 Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étaient venus auprès de Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait
fait, crurent en lui ;
46 mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent auprès des pharisiens et leur dirent ce que Jésus avait fait.
47 Les principaux sacrificateurs et les pharisiens donc assemblèrent un sanhédrin, et dirent : Que faisons-
nous ? car cet homme fait beaucoup de miracles.
48 Si nous le laissons ainsi [faire], tous croiront en lui, et les Romains viendront, et ôteront et notre lieu et
notre nation.
49 Et l'un d'entre eux, [appelé] Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là*, leur dit : Vous ne
savez rien,
50 ni ne considérez qu'il nous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation
entière ne périsse pas.
51 Or il ne dit pas cela de lui-même ; mais étant souverain sacrificateur cette année-là*, il prophétisa que
Jésus allait mourir pour la nation ;
52 et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un les enfants de Dieu dispersés.
53 Depuis ce jour-là donc, ils consultèrent [ensemble] pour le faire mourir.
54 Jésus donc ne marcha plus ouvertement parmi les Juifs ; mais il s'en alla de là dans la contrée qui est
près du désert, en une ville appelée Éphraïm ; et il séjourna là avec les disciples.
55 Or la Pâque des Juifs était proche, et plusieurs montèrent de la campagne à Jérusalem, avant la Pâque,
afin de se purifier.
56 Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient l'un à l'autre, comme ils étaient dans le temple : Que vous
semble ? [Pensez-vous] qu'il ne viendra point à la fête ?
57 Or les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était,
il le déclarât, afin qu'on le prît.
v. 49, 51 : ou : de cette année-là.

CHAPITRE 2

1 Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie où était Lazare, le mort, que Jésus avait ressuscité
d'entre les morts.
2 On lui fit donc là un souper ; et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.
3 Marie donc, ayant pris une livre de parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui
essuya les pieds avec ses cheveux ; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.
4 L'un de ses disciples donc, Judas Iscariote, [fils] de Simon, qui allait le livrer, dit :
5 Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers* et donné aux pauvres ?
6 Or il dit cela, non pas qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'il avait la bourse et

portait ce qu'on y mettait.
7 Jésus donc dit : Permets-lui d'avoir gardé ceci pour le jour de ma sépulture*.
8 Car vous avez les pauvres toujours avec vous ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.

v. 5 : voir note à Marc 6:37.

v. 7 : ou, selon l'emploi du mot dans la version grecque des Septante de l'Ancien Testament (Gen 50:2, 3) : embaumement

9 Une grande foule d'entre les Juifs sut donc qu'il était là, et vint, non seulement à cause de Jésus, mais
aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts.
10 Mais les principaux sacrificateurs tinrent conseil, afin de faire mourir aussi Lazare ;
11 car, à cause de lui, plusieurs des Juifs s'en allaient et croyaient en Jésus.
12 Le lendemain, une grande foule qui était venue à la fête, ayant ouï dire que Jésus venait à Jérusalem,
13 prit les rameaux des palmiers et sortit au-devant de lui, et criait : Hosanna* ! béni soit celui qui vient au
nom du *Seigneur, le roi d'Israël ! [Psaume 118:25, 26].
14 Et Jésus, ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, selon qu'il est écrit :
15 «Ne crains point, fille de Sion ; voici, ton roi vient, assis sur l'ânon d'une ânesse» [Zacharie 9:9].
16 Or ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses ; mais quand Jésus eut été glorifié, alors ils se
souvinrent que ces choses étaient écrites de lui et qu'ils avaient fait* ces choses à son égard.
17 La foule donc qui était avec lui, [lui] rendait témoignage, parce qu'il* avait appelé Lazare hors du
sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité d'entre les morts.
18 C'est pourquoi aussi la foule alla au-devant de lui, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle.
19 Les pharisiens donc dirent entre eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voici, le monde est allé
après lui.

v. 13 : Hosanna signifie : Sauve je te prie ; d'où : Gloire !

v. 16 : ou : qu'on avait fait.

v. 17 : ou : rendait témoignage qu'il.

20 Or il y avait quelques Grecs, d'entre ceux qui étaient montés pour adorer* pendant la fête.
21 Ceux-ci donc vinrent à Philippe qui était de Bethsaïda de Galilée, et ils le priaient, disant : Seigneur*,
nous désirons voir Jésus.
22 Philippe vient, et le dit à André ; et puis André vient, et Philippe, et ils le disent à Jésus.
23 Et Jésus leur répondit, disant : L'heure est venue pour que le fils de l'homme soit glorifié.
24 En vérité, en vérité, je vous dis : À moins que le grain de blé, tombant en terre, ne meure, il demeure
seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.
25 Celui qui affectionne sa vie, la perdra ; et celui qui hait sa vie dans ce monde-ci, la conservera pour la vie
éternelle.
26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive ; et où je suis, moi, là aussi sera mon serviteur : si quelqu'un me
sert, le Père l'honorera.

v. 20 ordinairement : rendre hommage ; se dit à l'égard de Dieu et à l'égard des hommes.
v. 21 : plutôt : Monsieur.
27 Maintenant mon âme est troublée ; et que dirai-je ? Père, délivre-moi de cette heure ; mais c'est pour
cela que je suis venu à* cette heure.
28 Père, glorifie ton nom. Il vint donc une voix du ciel : Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai de nouveau.
29 La foule donc qui était là et qui avait entendu, dit qu'un coup de tonnerre avait eu lieu ; d'autres
disaient : Un ange lui a parlé.
30 Jésus répondit et dit : Cette voix n'est pas venue pour moi, mais pour vous.
31 Maintenant est le jugement de ce monde ; maintenant le chef de ce monde* sera jeté dehors.
32 Et moi, si je suis élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi-même.
33 Or il disait cela pour indiquer de quelle mort il allait mourir*.
34 La foule lui répondit : Nous, nous avons appris* de la loi, que le Christ demeure éternellement : et
comment, toi, dis-tu qu'il faut que le fils de l'homme soit élevé ? Qui est ce fils de l'homme ?
35 Jésus donc leur dit : Encore pour un peu de temps la lumière est au milieu de vous ; marchez pendant
que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne s'emparent pas de vous ; et celui qui marche dans les
ténèbres ne sait où il va.
36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez fils de lumière. Jésus dit ces
choses, et s'en allant, il se cacha de devant eux.
v. 27 c'est-à-dire jusqu'à.
v. 31 : Satan : comparer 14:30 ; 16:11.
v. 33 : voir 18:32.
v. 34 : proprement : entendu dire.
37 Et quoiqu'il eût fait tant de miracles* devant eux, ils ne crurent pas en lui ;
38 afin que la parole d'Ésaïe le prophète, qu'il prononça, fût accomplie : «*Seigneur, qui est-ce qui a cru à
ce qu'il a entendu de nous, et à qui le bras du *Seigneur a-t-il été révélé ?» [Ésaïe 53:1].
39 C'est pourquoi ils ne pouvaient croire, parce qu'Ésaïe dit encore :
40 «Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voient pas des yeux, et qu'ils n'entendent
pas du cœur, et qu'ils ne soient pas convertis, et que je ne les guérisse pas» [Ésaïe 6:9, 10].
41 Ésaïe dit ces choses parce qu'il vit sa gloire et qu'il parla de lui.
42 Toutefois plusieurs d'entre les chefs mêmes crurent en lui ; mais à cause des pharisiens ils ne le
confessaient pas, de peur d'être exclus de la synagogue ;
43 car ils ont aimé la gloire des hommes plutôt que la gloire de Dieu.

v. 37 : litt.: signes (voir note 2:11)

44 Et Jésus s'écria et dit : Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé ;
45 et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.

46 Moi, je suis venu dans le monde, [la] lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres.
47 Et si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, moi, je ne le juge pas ; car je ne suis pas venu afin de juger le monde, mais afin de sauver le monde.
48 Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles, a qui le juge ; la parole que j'ai dite, celle-là le jugera au dernier jour.
49 Car moi, je n'ai pas parlé de moi-même* ; mais le Père qui m'a envoyé, lui-même m'a commandé ce que je devais dire et comment j'avais à parler ;
50 et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que moi je dis, je les dis comme le Père m'a dit.
v. 49 : avec le sens : de mon propre fonds.

CHAPITRE 3

1 Or, avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin.
2 Et pendant qu'ils étaient à souper, le diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariote, [fils] de Simon, de le livrer, —
3 [Jésus], sachant que le Père lui avait mis* toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et s'en allait à Dieu,
4 se lève du souper et met de côté ses vêtements ; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.
5 Puis il verse de l'eau dans le bassin, et se met à laver les pieds des disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.
6 Il vient donc à Simon Pierre ; et celui-ci lui dit : Seigneur, me laves-tu, toi, les pieds ?
7 Jésus répondit et lui dit : Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le sauras dans la suite.
8 Pierre lui dit : Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit : Si je ne te lave, tu n'as pas de part avec moi.
9 Simon Pierre lui dit : Seigneur, non pas mes pieds seulement, mais aussi mes mains et ma tête.
10 Jésus lui dit : Celui qui a tout le corps lavé* n'a besoin que de se laver** les pieds ; mais il est tout net ; et vous, vous êtes nets, mais non pas tous.
11 Car il savait qui le livrerait ; c'est pourquoi il dit : Vous n'êtes pas tous nets.

v. 3 : litt.: donné.
v. 10* : ou : Celui qui est baigné (entièrement).
v. 10** : mot spécial employé pour le lavage d'une partie du corps seulement, pieds ou mains.

12 Quand donc il eut lavé leurs pieds et qu'il eut repris ses vêtements, s'étant remis à table, il leur dit : Savez-vous ce que je vous ai fait ?

13 Vous m'appelez maître et seigneur, et vous dites bien, car je le suis ;
14 si donc moi, le seigneur et le maître*, j'ai lavé vos pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les
uns aux autres.
15 Car je vous ai donné un exemple, afin que, comme je vous ai fait, moi, vous aussi vous fassiez.
16 En vérité, en vérité, je vous dis : L'esclave n'est pas plus grand que son seigneur, ni l'envoyé* plus grand
que celui qui l'a envoyé.
17 Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux si vous les faites.
18 Je ne parle pas de vous tous ; moi, je connais ceux que j'ai choisis ; mais c'est afin que l'écriture soit
accomplie : «Celui qui mange le pain avec moi a levé son talon contre moi» [Psaume 41:9].
19 Je vous le dis dès maintenant, avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez que
c'est moi*.
20 En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui reçoit quelqu'un que* j'envoie, me reçoit ; et celui qui me
reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

v. 14 : celui qui enseigne.

v. 16 : ailleurs aussi : apôtre.

v. 19 : c'est-à-dire qui je suis (le Fils et l'Envoyé du Père) comme en 8:28.

v. 20 : litt.: qui que ce soit que.

21 Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé dans [son] esprit, et rendit témoignage et dit : En vérité, en vérité,
je vous dis que l'un d'entre vous me livrera.
22 Les disciples se regardaient donc les uns les autres, étant en perplexité, [ne sachant] de qui il parlait.
23 Or l'un d'entre ses disciples, que Jésus aimait, était à table dans le sein de Jésus.
24 Simon Pierre donc lui fait signe de demander lequel était celui dont il parlait.
25 Et lui, s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit : Seigneur, lequel est-ce ?
26 Jésus répond : C'est celui à qui moi je donnerai le morceau après l'avoir trempé. Et ayant trempé le
morceau, il le donne à Judas Iscariote, [fils] de Simon.
27 Et après le morceau, alors Satan entra en lui. Jésus donc lui dit : Ce que tu fais, fais-le promptement.
28 Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela ;
29 car quelques-uns pensaient que, puisque Judas avait la bourse, Jésus lui avait dit : Achète ce dont nous
avons besoin pour la fête ; ou, qu'il donnât quelque chose aux pauvres.
30 Ayant donc reçu le morceau, il sortit aussitôt ; or il était nuit.
31 Lors donc qu'il fut sorti, Jésus dit : Maintenant le fils de l'homme est glorifié*, et Dieu est glorifié* en lui.
32 Si Dieu est glorifié* en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même ; et aussitôt il le glorifiera.
33 Enfants, je suis encore pour un peu de temps avec vous : vous me chercherez ; et, comme j'ai dit aux
Juifs : Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir, je vous le dis aussi maintenant à vous.
34 Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez l'un l'autre ; comme je vous ai
aimés, que vous aussi vous vous aimiez l'un l'autre.

35 À ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour entre vous.
36 Simon Pierre lui dit : Seigneur, où vas-tu ? Jésus lui répondit : Là où je vais, tu ne peux pas me suivre
maintenant, mais tu me suivras plus tard.
37 Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant ? Je laisserai ma vie pour toi.
38 Jésus répond : Tu laisseras ta vie pour moi ! En vérité, en vérité, je te dis : Le coq ne chantera point, que
tu ne m'aies renié trois fois.
v. 31, 32 : litt.: a été glorifié.

CHAPITRE 4

1 Que votre cœur ne soit pas troublé ; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.
2 Dans la maison de mon Père, il y a plusieurs demeures ; s'il en était autrement, je vous l'eusse dit, car je
vais vous préparer une place.
3 Et si je m'en vais et que je vous prépare une place, je reviendrai, et je vous prendrai auprès de moi ; afin
que là où moi je suis, vous, vous soyez aussi.
4 Et vous savez où moi je vais, et vous en savez le chemin.
5 Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons pas où tu vas ; et comment pouvons-nous en savoir le
chemin ?
6 Jésus lui dit : Moi, je suis le chemin, et la vérité, et la vie ; nul ne vient au Père que par moi.
7 Si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père ; et dès maintenant vous le connaissez et vous
l'avez vu.
8 Philippe lui dit : Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.
9 Jésus lui dit : Je suis depuis si longtemps avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe ? Celui qui m'a vu,
a vu le Père ; et comment toi, dis-tu : Montre-nous le Père ?
10 Ne crois-tu pas que moi je suis dans le Père, et que le Père est en moi ? Les paroles que moi je vous dis,
je ne les dis pas de par moi-même ; mais le Père qui demeure en moi, c'est lui qui fait les œuvres.
11 Croyez-moi, que je suis dans le Père, et que le Père est en moi ; sinon, croyez-moi à cause des œuvres
elles-mêmes.
12 En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit en moi fera, lui aussi, les œuvres que moi je fais, et il en
fera de plus grandes que celles-ci ; parce que moi, je m'en vais au Père.
13 Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.
14 Si vous demandez quelque chose en mon nom, moi, je le ferai.
15 Si vous m'aimez, gardez mes commandements ;
16 et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre consolateur*, pour être avec vous éternellement,
17 l'Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas ; mais
vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure avec vous, et qu'il sera en vous.
18 Je ne vous laisserai pas orphelins* ; je viens à vous.

19 Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus ; mais vous, vous me verrez ; parce que moi je
vis, vous aussi vous vivrez.
20 En ce jour-là, vous connaîtrez que moi je suis en mon Père, et vous en moi et moi en vous.
21 Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là* qui m'aime ; et celui qui m'aime, sera
aimé de mon Père ; et moi je l'aimerai, et je me manifesterai à lui.
22 Jude (non pas l'Iscariote) lui dit : Seigneur, comment se fait-il que tu vas te manifester à nous, et non
pas au monde ?
23 Jésus répondit et lui dit : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera ; et nous
viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.
24 Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas la mienne,
mais celle du Père qui m'a envoyé.
25 Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous ;
26 mais le Consolateur*, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses
et vous rappellera toutes les choses que je vous ai dites.
27 Je vous laisse la paix ; je vous donne ma paix ; je ne vous donne pas, moi, comme le monde donne. Que
votre cœur ne soit pas troublé, ni craintif.
28 Vous avez entendu que moi je vous ai dit : Je m'en vais, et je viens à vous. Si vous m'aviez aimé, vous
vous seriez réjouis de ce que je m'en vais au Père, car mon Père est plus grand que moi.
29 Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez.
30 Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le chef du monde* vient, et il n'a rien en moi ;
31 mais afin que le monde connaisse que j'aime le Père ; et selon que le Père m'a commandé, ainsi je fais.
Levez-vous, partons d'ici !

v. 16, 26 : avocat, 1 Jean 2:1 ; c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.

v. 18 : ou : abandonnés.

v. 21 : litt.: celui-là est celui qui.

v. 30 : Satan ; comparer 12:31 ; 16:11.

CHAPITRE 5

1 Moi, je suis le vrai cep, et mon Père est le cultivateur.
2 Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'ôte ; et tout sarment qui porte du fruit, il le nettoie, afin
qu'il porte plus de fruit.
3 Vous, vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai dite.
4 Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut pas porter de fruit de lui-même, à moins
qu'il ne demeure dans le cep, de même vous non plus [vous ne le pouvez pas], à moins que vous ne
demeuriez en moi.

5 Moi, je suis le cep, vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit ; car, séparés de moi, vous ne pouvez rien faire.
6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il sèche ; et on les amasse, et on les met au feu, et ils brûlent.
7 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et il vous sera fait*.
8 En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit ; et vous serez mes disciples.
9 Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés ; demeurez dans mon amour.
10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour ; comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.
11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie soit accomplie*.
12 C'est ici mon commandement : Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.
13 Personne n'a un plus grand amour que celui-ci, qu'il laisse sa vie pour ses amis.
14 Vous êtes mes amis, si vous faites tout ce que moi je vous commande.
15 Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce que son maître* fait ; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai ouï de mon Père.
16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi ; mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure ; afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.
17 Je vous commande ces choses, c'est que* vous vous aimiez les uns les autres.
18 Si le monde vous hait, sachez* qu'il m'a haï avant vous.
19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait sien ; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que moi je vous ai choisis du monde, à cause de cela le monde vous hait.
20 Souvenez-vous de la parole que moi je vous ai dite : L'esclave n'est pas plus grand que son maître*. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.
21 Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.
22 Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient pas eu de péché ; mais maintenant ils n'ont pas de prétexte pour leur péché.
23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père.
24 Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché ; mais maintenant ils ont, et vu, et haï et moi et mon Père.
25 Mais c'est afin que fût accomplie la parole qui est écrite dans leur loi : «Ils m'ont haï sans cause» [Psaume 35:19].
26 Mais quand le Consolateur sera venu, lequel moi je vous enverrai d'auprès* du Père, l'Esprit de vérité, qui procède** du Père, celui-là rendra témoignage de moi.
27 Et vous aussi, vous rendrez témoignage ; parce que dès le commencement vous êtes avec moi.

v. 7 : litt.: [cela] vous arrivera.
v. 11 : litt.: remplie, complétée.
v. 15, 20 : ordinairement : seigneur.
v. 17 : ou : afin que.
v. 18 : ou : vous savez.
v. 26* : ou : de la part.
v. 26** : ou : sort d'auprès.

CHAPITRE 6

1 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas scandalisés.
2 Ils vous excluront des synagogues ; même l'heure vient que quiconque vous tuera pensera rendre
service* à Dieu.
3 Et ils feront ces choses, parce qu'ils n'ont connu ni le Père, ni moi.
4 Mais je vous ai dit ces choses, afin que, quand l'heure sera venue, il vous souvienne que moi je vous les ai
dites ; et je ne vous ai pas dit ces choses dès le commencement, parce que j'étais avec vous.
5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun d'entre vous ne me demande : Où vas-tu ?
6 Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.
7 Toutefois, je vous dis la vérité : Il vous est avantageux que moi je m'en aille ; car si je ne m'en vais, le
Consolateur ne viendra pas à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.
8 Et quand celui-là sera venu, il convaincra* le monde de péché, et de justice, et de jugement :
9 de péché, parce qu'ils ne croient pas en moi ;
10 de justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me voyez plus ;
11 de jugement, parce que le chef de ce monde* est jugé.

v. 2 : plutôt : présenter un culte d'offrande, ou s'acquitter d'un ministère envers Dieu.
v. 8 : dans le sens de : il sera la démonstration, ou : il confondra le monde par preuve irréfutable à propos de.
v. 11 : Satan : comparer 12:31 ; 14:30.

12 J'ai encore beaucoup de choses à vous dire ; mais vous ne pouvez les supporter maintenant.
13 Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans* toute la vérité : car il ne parlera
pas de par lui-même ; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses qui vont
arriver.
14 Celui-là me glorifiera ; car il prendra* de ce qui est à moi, et vous l'annoncera.
15 Tout ce qu'a le Père est à moi ; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend* du mien, et qu'il vous l'annoncera.
16 Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, [parce que je
m'en vais au Père].
17 Quelques-uns donc d'entre ses disciples se dirent les uns aux autres : Qu'est-ce que ceci qu'il nous dit :

Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, et : Parce que je m'en vais au Père ?
18 Ils disaient donc : Qu'est-ce que ceci qu'il dit : Un peu de temps ? Nous ne savons ce qu'il dit.
19 Jésus donc savait qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit : Vous vous enquérez entre vous touchant
ceci, que j'ai dit : Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez.
20 En vérité, en vérité, je vous dis, que vous, vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se
réjouira ; et vous, vous serez dans la tristesse ; mais votre tristesse sera changée en joie.
21 La femme, quand elle enfante, a de la tristesse, parce que son heure est venue ; mais après qu'elle a
donné le jour à l'enfant, il ne lui souvient plus de son angoisse, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un
homme est né dans le monde.
22 Et vous donc, vous avez maintenant de la tristesse ; mais je vous reverrai, et votre cœur se réjouira : et
personne ne vous ôte votre joie.
23 Et en ce jour-là vous ne me ferez pas de demandes. En vérité, en vérité, je vous dis, que toutes les
choses que vous demanderez au Père en mon nom, il vous les donnera.
24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom ; demandez, et vous recevrez, afin que votre
joie soit accomplie*.
25 Je vous ai dit ces choses par des similitudes : l'heure vient que je ne vous parlerai plus par similitudes,
mais je vous parlerai ouvertement du Père.
26 En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que moi je ferai des demandes au
Père pour vous ;
27 car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que moi je suis sorti
d'auprès de Dieu.
28 Je suis sorti d'auprès du Père, et je suis venu dans le monde ; et de nouveau je laisse le monde, et je
m'en vais au Père.

v. 13 : dans, avec le sens d'introduire dans ; comparer Actes 8:31.

v. 14, 15 : le mot grec signifie prendre, ou recevoir.

v. 24 : litt.: remplie, complétée.

29 Ses disciples lui disent : Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu ne dis aucune similitude.
30 Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne te fasse des
demandes ; à cause de cela, nous croyons que tu es venu de Dieu.
31 Jésus leur répondit : Vous croyez maintenant ?
32 Voici, l'heure vient, et elle est venue, que vous serez dispersés chacun chez soi, et que vous me laisserez
seul ; — et je ne suis pas seul, car le Père est avec moi.
33 Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous ayez la paix. Vous avez de la tribulation dans le monde ;
mais ayez bon courage, moi j'ai vaincu le monde.

CHAPITRE 7

1 Jésus dit ces choses, et leva ses yeux au ciel, et dit : Père, l'heure est venue ; glorifie ton Fils, afin que ton
Fils te glorifie,
2 comme tu lui as donné autorité* sur toute chair, afin que, [quant à] tout ce que tu lui as donné, il leur
donne la vie éternelle.
3 Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ.
4 Moi, je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire ;
5 et maintenant glorifie-moi, toi, Père, auprès de toi-même, de la gloire que j'avais auprès de toi avant que
le monde fût.

v. 2 : ou : pouvoir ; comme Matthieu 10:1 ; voir note à 10:18

6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde ; ils étaient à toi, et tu me les as
donnés ; et ils ont gardé ta parole.
7 Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient* de toi ;
8 car je leur ai donné les paroles* que tu m'as données, et ils les ont reçues ; et ils ont vraiment connu que
je suis sorti d'auprès de toi, et ils ont cru que toi tu m'as envoyé.
9 Moi, je fais des demandes pour eux ; je ne fais pas de demandes pour le monde, mais pour ceux que tu
m'as donnés, parce qu'ils sont à toi
10 (et tout ce qui est à moi, est à toi ; et ce qui est à toi est à moi), et je suis glorifié en eux.
11 Et je ne suis plus dans le monde, et ceux-ci sont dans le monde, et moi, je viens à toi. Père saint, garde-
les en ton nom que tu m'as donné, afin qu'ils soient un comme nous.
12 Quand j'étais avec eux, moi je les gardais en ton nom ; j'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun
d'entre eux n'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'écriture fût accomplie.
13 Et maintenant je viens à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie* en
eux-mêmes.
14 Moi, je leur ai donné ta parole*, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi
je ne suis pas du monde.
15 Je ne fais pas la demande que tu les ôtes du monde, mais que tu les gardes du mal.
16 Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.
17 Sanctifie-les par la vérité ; ta parole* est la vérité.
18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés dans le monde.
19 Et moi, je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité*.
20 Or je ne fais pas seulement des demandes pour ceux-ci, mais aussi pour ceux qui croient en moi par
leur parole ;
21 afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi ; afin qu'eux aussi soient un en
nous, afin que le monde croie que toi tu m'as envoyé.

22 Et la gloire que tu m’as donnée, moi, je la leur ai donnée, afin qu’ils soient un, comme nous, nous sommes un ;
23 moi en eux, et toi en moi ; afin qu’ils soient consommés en un*, et que le monde connaisse que toi tu m’as envoyé, et que tu les as aimés comme tu m’as aimé.
24 Père, je veux, quant à ceux que tu m’as donnés, que là où moi je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu’ils voient ma gloire, que tu m’as donnée ; car tu m’as aimé avant la fondation du monde.
25 Père juste ; — et le* monde ne t’a pas connu, mais moi je t’ai connu ; et ceux-ci ont connu que toi tu m’as envoyé.
26 Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l’amour dont tu m’as aimé soit en eux, et moi en eux.

v. 7 : litt.: est.

v. 8 : proprement : les choses dites, les communications divines ; comparer Luc 2:15 ; Ésaïe 50:4.

v. 13 : voir note à 15:11.

v. 14, 17 : ici : la parole de Dieu en témoignage.

v. 19 : ou : en vérité.

v. 23 : ou : parfaitement un.

v. 25 : ou : monde, Père juste ! Et le.

CHAPITRE 8

1 Ayant dit ces choses, Jésus s’en alla avec ses disciples au delà du torrent du Cédron, où était un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples.
2 Et Judas aussi, qui le livrait, connaissait le lieu ; car Jésus s’y était souvent assemblé avec ses disciples.
3 Judas donc, ayant pris la compagnie [de soldats], et des huissiers, de la part des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vient là, avec des lanternes et des flambeaux et des armes.
4 Jésus donc, sachant toutes les choses qui devaient lui arriver, s’avança et leur dit : Qui cherchez-vous ?
5 Ils lui répondirent : Jésus le Nazaréen. Jésus leur dit : C’est moi. Et Judas aussi qui le livrait était là avec eux.
6 Quand donc il leur dit : C’est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre.
7 Il leur demanda donc de nouveau : Qui cherchez-vous ? Et ils dirent : Jésus le Nazaréen.
8 Jésus répondit : Je vous ai dit que c’est moi ; si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci,
9 — afin que fût accomplie la parole qu’il avait dite : De ceux que tu m’as donnés, je n’en ai perdu aucun*.
10 Simon Pierre donc, ayant une épée, la tira et frappa l’esclave du souverain sacrificateur et lui coupa l’oreille droite ; et le nom de l’esclave était Malchus.
11 Jésus donc dit à Pierre : Remets l’épée dans le fourreau : la coupe que le Père m’a donnée, ne la boirai-je pas ?

v. 9 : voir 17:12.

12 La compagnie [de soldats] donc, et le chiliarque*, et les huissiers des Juifs, se saisirent de Jésus et le
lièrent,
13 et l'amenèrent premièrement à Anne ; car il était beau-père de Caïphe, qui était souverain sacrificateur
cette année-là*.
14 Or Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs le conseil, qu'il était avantageux qu'un seul homme pérît
pour le peuple*.
15 Or Simon Pierre suivait Jésus, et l'autre disciple [aussi] ; et ce disciple-là était connu du souverain
sacrificateur, et il entra avec Jésus dans le palais* du souverain sacrificateur ;
16 mais Pierre se tenait dehors à la porte. L'autre disciple donc, qui était connu du souverain sacrificateur,
sortit, et parla à la portière, et fit entrer Pierre.
17 La servante qui était portière dit donc à Pierre : Et toi, n'es-tu pas des disciples de cet homme ? Lui dit :
Je n'en suis point.
18 Or les esclaves et les huissiers, ayant allumé un feu de charbon, se tenaient là, car il faisait froid, et ils se
chauffaient ; et Pierre était avec eux, se tenant là et se chauffant.
19 Le souverain sacrificateur donc interrogea Jésus touchant ses disciples et touchant sa doctrine.
20 Jésus lui répondit : Moi, j'ai ouvertement parlé au monde ; j'ai toujours enseigné dans la synagogue, et
dans le temple où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret.
21 Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu ; voilà, ils savent,
eux, ce que moi j'ai dit.
22 Or comme il disait ces choses, un des huissiers qui se tenait là donna un soufflet à Jésus, disant :
Réponds-tu ainsi au souverain sacrificateur ?
23 Jésus lui répondit : Si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me
frappes-tu ?
24 Anne donc l'avait envoyé* lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.

v. 12 : ou : commandant.

v. 13 : ou : de cette année-là.

v. 14 : voir 11:49-52.

v. 15 : ou : la cour.

v. 24 : selon d'autres : l'envoya.

25 Et Simon Pierre se tenait là, et se chauffait ; ils lui dirent donc : Et toi, n'es-tu pas de ses disciples ? Il le
nia, et dit : Je n'en suis point.
26 L'un d'entre les esclaves du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit :
Ne t'ai-je pas vu, moi, dans le jardin avec lui ?
27 Pierre donc nia encore ; et aussitôt le coq chanta.
28 Ils mènent donc Jésus de chez Caïphe au prétoire* (or c'était le matin) ; et eux-mêmes, ils n'entrèrent

pas au prétoire, afin qu'ils ne fussent pas souillés ; mais qu'ils pussent manger la pâque.
29 Pilate* donc sortit vers eux, et dit : Quelle accusation portez-vous contre cet homme ?
30 Ils répondirent et lui dirent : Si cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'eussions pas livré.
31 Pilate donc leur dit : Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre loi. Les Juifs donc lui dirent : Il ne nous est
pas permis de faire mourir personne ;
32 afin que fût accomplie la parole que Jésus avait dite, indiquant de quelle mort* il devait mourir.
33 Pilate donc entra encore dans le prétoire, et appela Jésus, et lui dit : Toi, tu es le roi des Juifs ?
34 Jésus lui répondit : Dis-tu ceci de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ?
35 Pilate répondit : Suis-je Juif, moi ? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi ; qu'as-tu
fait ?
36 Jésus répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes
serviteurs auraient combattu, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs ; mais maintenant mon royaume n'est
pas d'ici.
37 Pilate donc lui dit : Tu es donc roi ? Jésus répondit : Tu le dis que moi je suis roi. Moi, je suis né pour
ceci, et c'est pour ceci que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité. Quiconque
est de la vérité, écoute ma voix.
38 Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité ? Et ayant dit cela, il sortit encore vers les Juifs ; et il leur dit : Moi, je
ne trouve aucun crime en lui ;
39 mais vous avez une coutume, que je vous relâche quelqu'un à la Pâque ; voulez-vous donc que je vous
relâche le roi des Juifs ?
40 Ils s'écrièrent donc tous encore, disant : Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or Barabbas était un brigand.
v. 28 : voir note à Matthieu 27:27.
v. 29 : le gouverneur romain.
v. 32 : cloué sur la croix (supplice romain) ; voir 12:32-33.

CHAPITRE 9

1 Alors donc Pilate prit Jésus et le fit fouetter.
2 Et les soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, et le vêtirent d'un vêtement de
pourpre,
3 et vinrent à lui et dirent : Salut, roi des Juifs ! Et ils lui donnaient des soufflets.
4 Et Pilate sortit encore et leur dit : Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en
lui aucun crime.
5 Jésus donc sortit dehors, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre. Et il leur dit : Voici
l'homme !
6 Quand donc les principaux sacrificateurs et les huissiers le virent, ils s'écrièrent, disant : Crucifie, crucifie-
le ! Pilate leur dit : Prenez-le, vous, et le crucifiez ; car moi, je ne trouve pas de crime en lui.

7 Les Juifs lui répondirent : Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, car il s'est fait Fils de Dieu.
8 Quand donc Pilate entendit cette parole, il craignit davantage,
9 et il entra de nouveau dans le prétoire, et dit à Jésus : D'où es-tu ? Et Jésus ne lui donna pas de réponse.
10 Pilate donc lui dit : Ne me parles-tu pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir* de te relâcher, et que j'ai le
pouvoir* de te crucifier ?
11 Jésus répondit : Tu n'aurais aucun pouvoir* contre moi, s'il ne t'était donné d'en haut ; c'est pourquoi
celui qui m'a livré à toi a plus de péché.
12 Dès lors Pilate cherchait à le relâcher ; mais les Juifs criaient, disant : Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas
ami de César* ; quiconque se fait roi, s'oppose à César.
13 Pilate donc, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors, et s'assit sur le tribunal, dans le lieu
appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha ;
14 (or c'était la Préparation de la Pâque, c'était environ la sixième heure ;) et il dit aux Juifs : Voici votre roi !
15 Mais ils crièrent : Ôte, ôte* ! crucifie-le ! Pilate leur dit : Crucifierai-je votre roi ? Les principaux
sacrificateurs répondirent : Nous n'avons pas d'autre roi que César.
16 Alors donc il le leur livra pour être crucifié ; et ils prirent Jésus, et l'emmenèrent.

v. 10, 11 : pouvoir, autorité.

v. 12 : l'empereur romain.

v. 15 : c'est-à-dire : supprime, tue.

17 Et il sortit portant sa croix, [et s'en alla] au lieu appelé [lieu] du crâne, qui est appelé en hébreu
Golgotha,
18 où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.
19 Et Pilate fit aussi un écriteau, et le plaça sur la croix ; et il y était écrit : Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs.
20 Plusieurs des Juifs donc lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville* ;
et il était écrit en hébreu, en grec, en latin.
21 Les principaux sacrificateurs des Juifs donc dirent à Pilate : N'écris pas : Le roi des Juifs ; mais que lui a
dit : Je suis le roi des Juifs.
22 Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.
23 Les soldats donc, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une
part pour chaque soldat. [Ils prirent] aussi la tunique. Or la tunique était sans couture, tissée tout d'une
pièce depuis le haut [jusqu'en bas].
24 Ils dirent donc entre eux : Ne la déchirons pas, mais jetons-la au sort, à qui elle sera, — afin que
l'écriture fût accomplie, qui dit : «Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté le sort sur ma
robe» [Psaume 22:18]. Les soldats donc firent ces choses.

v. 20 : parce que le lieu de la ville, où Jésus fut crucifié, était près.

25 Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, [femme] de Clopas, et

Marie de Magdala.
26 Jésus donc voyant sa mère, et le disciple qu'il aimait se tenant là, dit à sa mère : Femme, voilà ton fils.
27 Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. Et dès cette heure-là, le disciple la prit chez lui.
28 Après cela Jésus, sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, dit, afin que l'écriture fût accomplie : J'ai soif.
29 Il y avait donc là un vase plein de vinaigre. Et ils emplirent de vinaigre une éponge, et, l'ayant mise sur de l'hysope, ils la lui présentèrent à la bouche*.
30 Quand donc Jésus eut pris le vinaigre, il dit : C'est accompli. Et ayant baissé la tête, il remit* son esprit.

v. 29 : voir Psaume 69:21.
v. 30 : ailleurs : livra.

31 Les Juifs donc, afin que les corps ne demeurassent pas sur la croix en un jour de sabbat, puisque c'était la Préparation (car le jour de ce sabbat-là était grand), firent à Pilate la demande qu'on leur rompît les jambes, et qu'on les ôtât.
32 Les soldats donc vinrent et rompirent les jambes du premier, et de l'autre qui était crucifié avec lui.
33 Mais étant venus à Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes ;
34 mais l'un des soldats lui perça le côté avec une lance ; et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.
35 Et celui qui l'a vu rend témoignage ; et son témoignage est véritable ; et lui sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi vous croyiez.
36 Car ces choses sont arrivées afin que l'écriture fût accomplie : «Pas un de ses os ne sera cassé» [Exode 12:46 ; Psaume 34:20].
37 Et encore une autre écriture dit : «Ils regarderont vers celui qu'ils ont percé» [Zacharie 12:10].
38 Or, après ces choses, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, en secret toutefois par crainte des Juifs, fit à Pilate la demande d'ôter le corps de Jésus ; et Pilate le permit. Il vint donc et ôta le corps de Jésus.
39 Et Nicodème aussi, celui qui au commencement était allé de nuit à Jésus, vint, apportant une mixtion de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres.
40 Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec les aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir*.
41 Or il y avait, au lieu où il avait été crucifié, un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf, dans lequel personne n'avait jamais été mis.
42 Ils mirent donc Jésus là, à cause de la Préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.
v. 40 : ou, selon l'emploi du mot dans la version grecque des Septante de l'Ancien Testament (Gen. 50:2, 3) : embaumer.

CHAPITRE 10

1 Et le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore
nuit ; et elle voit la pierre ôtée du sépulcre.
2 Elle court donc, et vient vers Simon Pierre et vers l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit : On a
enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis.
3 Pierre donc sortit, et l'autre disciple, et ils s'en allèrent au sépulcre.
4 Et ils couraient les deux ensemble ; et l'autre disciple courut en avant plus vite que Pierre, et arriva le
premier au sépulcre ;
5 et s'étant baissé, il voit les linges à terre ; cependant il n'entra pas.
6 Simon Pierre donc, qui le suivait, arrive ; et il entra dans le sépulcre ; et il voit les linges à terre,
7 et le suaire qui avait été sur sa tête, lequel n'était pas avec les linges, mais plié en un lieu à part.
8 Alors donc l'autre disciple aussi, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra, et il vit, et crut ;
9 car ils ne connaissaient pas encore l'écriture, qu'il devait ressusciter d'entre les morts.
10 Les disciples s'en retournèrent donc chez eux.
11 Mais Marie se tenait près du sépulcre, dehors, et pleurait. Comme elle pleurait donc, elle se baissa dans
le sépulcre ;
12 et elle voit deux anges vêtus de blanc, assis, un à la tête et un aux pieds, là où le corps de Jésus avait été
couché.
13 Et ils lui disent : Femme, pourquoi pleures-tu ? Elle leur dit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne
sais où on l'a mis.
14 Ayant dit cela, elle se tourna en arrière, et elle voit Jésus qui était là ; et elle ne savait pas que ce fût
Jésus.
15 Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui
dit : Seigneur*, si toi tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et moi je l'ôterai.
16 Jésus lui dit : Marie ! Elle, s'étant retournée, lui dit en hébreu : Rabboni (ce qui veut dire, maître*).
17 Jésus lui dit : Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Père ; mais va vers mes
frères, et dis-leur : Je monte vers mon Père et votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu.
18 Marie de Magdala vient rapporter aux disciples qu'elle a vu le Seigneur, et qu'il lui a dit ces choses.

v. 15 : plutôt : Monsieur ; ici, simple expression de politesse.
v. 16 : maître qui enseigne.

19 Le soir donc étant [venu], ce jour-là, le premier de la semaine, et les portes [du lieu] où les disciples
étaient, par crainte des Juifs, étant fermées, Jésus vint, et se tint au milieu d'eux. Et il leur dit : Paix vous
soit !
20 Et ayant dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent donc quand ils virent le
Seigneur.

21 Jésus donc leur dit encore : Paix vous soit ! Comme le Père m’a envoyé, moi aussi je vous envoie.
22 Et ayant dit cela, il souffla en eux, et leur dit : Recevez [l’]Esprit Saint.
23 À quiconque vous remettrez les péchés, ils sont remis ; [et] à quiconque vous les retiendrez, ils sont
retenus.
24 Or Thomas, l’un des douze, appelé Didyme*, n’était pas avec eux quand Jésus vint.
25 Les autres disciples donc lui dirent : Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit : À moins que je ne voie
en ses mains la marque des clous, et que je ne mette mon doigt dans la marque des clous, et que je ne
mette ma main dans son côté, je ne le croirai point.
26 Et huit jours après*, ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas avec eux. Jésus vient,
les portes étant fermées ; et il se tint au milieu d’eux et dit : Paix vous soit !
27 Puis il dit à Thomas : Avance ton doigt ici, et regarde mes mains ; avance aussi ta main, et mets-la dans
mon côté ; et ne sois pas incrédule, mais croyant.
28 Thomas répondit et lui dit : Mon Seigneur et mon Dieu !
29 Jésus lui dit : Parce que tu m’as vu, tu as cru ; bienheureux ceux qui n’ont point vu et qui ont cru.

v. 24 : ou : Jumeau.

v. 26 : c’est-à-dire le premier jour de la semaine suivante.

30 Jésus donc fit aussi devant ses disciples beaucoup d’autres miracles*, qui ne sont pas écrits dans ce
livre.
31 Mais ces choses sont écrites* afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu’en
croyant vous ayez la vie par** son nom.

v. 30 : litt.: signes, voir la note, 2:11.

v. 31* : ou : Mais ceux-ci sont écrits.

v. 31** : ou : en, dans.

CHAPITRE 11

1 Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples près de la mer de Tibérias ; et il se manifesta
ainsi :
2 Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, et Nathanaël de Cana de Galilée, et les [fils] de Zébédée, et
deux autres de ses disciples étaient ensemble.
3 Simon Pierre leur dit : Je m’en vais pêcher. Ils lui disent : Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et
montèrent dans la nacelle : et cette nuit-là ils ne prirent rien.
4 Et le matin venant déjà, Jésus se tint sur le rivage ; les disciples toutefois ne savaient pas que ce fût
Jésus.
5 Jésus donc leur dit : Enfants, avez-vous quelque chose à manger ? Ils lui répondirent : Non.
6 Et il leur dit : Jetez le filet au côté droit de la nacelle, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne

pouvaient plus le tirer, à cause de la multitude des poissons.
7 Ce disciple donc que Jésus aimait, dit à Pierre : C'est le Seigneur. Simon Pierre donc, ayant entendu que c'était le Seigneur, ceignit sa robe de dessus, car il était nu, et se jeta dans la mer.
8 Et les autres disciples vinrent dans la petite nacelle (car ils n'étaient pas loin de terre, mais à environ deux cents coudées*), traînant le filet de poissons.
9 Quand ils furent donc descendus à terre, ils voient là de la braise, et du poisson mis dessus, et du pain.
10 Jésus leur dit : Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre.
11 Simon Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois gros poissons ; et quoiqu'il y en eût tant, le filet n'avait pas été déchiré.
12 Jésus leur dit : Venez, dînez. Et aucun des disciples n'osait lui demander : Qui es-tu ? sachant que c'était le Seigneur.
13 Jésus vient et prend le pain, et le leur donne, et de même le poisson.
14 Ce fut là la troisième fois déjà que Jésus fut manifesté aux disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.

v. 8 : moins de cent mètres.

15 Lors donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu plus que [ne font] ceux-ci ? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Pais mes agneaux.
16 Il lui dit encore une seconde fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu ? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Sois berger de mes brebis.
17 Il lui dit pour la troisième fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu ? Pierre fut attristé de ce qu'il lui disait pour la troisième fois : M'aimes-tu ? Et il lui dit : Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit : Pais mes brebis.
18 En vérité, en vérité, je te dis : Quand tu étais jeune, tu te ceignais*, et tu allais où tu voulais ; mais quand tu seras devenu vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra*, et te conduira où tu ne veux pas.
19 Or il dit cela pour indiquer de quelle mort il glorifierait Dieu. Et quand il eut dit cela, il lui dit : Suis-moi.
20 Pierre, se retournant, voit suivre le disciple que Jésus aimait, qui aussi, durant le souper, s'était penché sur sa poitrine, et avait dit : Seigneur, lequel est celui qui te livrera ?
21 Pierre, le voyant, dit à Jésus : Seigneur, et celui-ci, — que [lui arrivera-t-il] ?
22 Jésus lui dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ? Toi, suis-moi.
23 Cette parole donc se répandit parmi les frères, que ce disciple-là ne mourrait pas. Et Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ?

v. 18 : se ceindre : resserrer les plis de la robe et nouer la ceinture pour marcher.

24 C'est ce disciple-là qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ces choses, et nous savons que son témoignage est vrai.

25 Et il y a aussi plusieurs autres choses que Jésus a faites, lesquelles, si elles étaient écrites une à une, je
ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qui seraient écrits.

ACTES DES APÔTRES

CHAPITRE 1

1 J'ai composé le premier traité, ô Théophile, sur toutes les choses que Jésus commença de faire et
d'enseigner,
2 jusqu'au jour où il fut élevé [au ciel], après avoir donné, par l'Esprit Saint, des ordres aux apôtres qu'il
avait choisis ;
3 à qui aussi, après avoir souffert, il se présenta lui-même vivant, avec plusieurs preuves assurées, étant vu
par eux durant quarante jours, et parlant des choses qui regardent le royaume de Dieu.
4 Et étant assemblé avec eux, il leur commanda de ne pas partir de Jérusalem, mais d'attendre la
promesse du Père, laquelle, [dit-il], vous avez ouïe de moi :
5 car Jean a baptisé avec de l'eau ; mais vous, vous serez baptisés de* l'Esprit Saint, dans peu de jours.

v. 5 : litt.: dans, dans la puissance de.

6 Eux donc étant assemblés, l'interrogèrent, disant : Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu rétablis le
royaume pour Israël ?
7 Mais il leur dit : Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les saisons que le Père a réservés à sa
propre autorité ;
8 mais vous recevrez de la puissance, le Saint Esprit venant sur vous* ; et vous serez mes témoins à
Jérusalem et dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'au bout de la terre**.
9 Et ayant dit ces choses, il fut élevé [de la terre], comme ils regardaient, et une nuée le reçut [et l'emporta]
de devant leurs yeux.
v. 8* : ou : recevrez la puissance du Saint Esprit venant sur vous.
v. 8** : ou : du pays ; voir 13:47.
10 Et comme ils regardaient fixement vers le ciel, tandis qu'il s'en allait, voici, deux hommes en vêtements
blancs, se tinrent là à côté d'eux,
11 qui aussi dirent : Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous ici, regardant vers le ciel ? Ce Jésus, qui
a été élevé d'avec vous dans le ciel, viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en allant au ciel.
12 Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne appelée des Oliviers, qui est près de Jérusalem,
le chemin d'un sabbat*.
13 Et quand ils furent entrés [dans la ville], ils montèrent dans la chambre haute où demeuraient Pierre, et
Jean, et Jacques, et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques [fils] d'Alphée et Simon

Zélote*, et Jude [frère] de Jacques.
14 Tous ceux-ci persévéraient d'un commun accord dans la prière, avec les femmes, et avec Marie, la mère
de Jésus, et avec ses frères.

v. 12 : parcours permis un jour de sabbat, environ 1 km.
v. 13 : ou : le zélateur

15 Et en ces jours-là, Pierre se levant au milieu des disciples (le nombre de ceux* qui étaient réunis était
d'environ cent vingt), dit :
16 Hommes frères*, il fallait que fût accomplie cette écriture que l'Esprit Saint a dite d'avance par la
bouche de David, touchant Judas, qui a été le guide de ceux qui ont pris Jésus ;
17 car il était compté parmi nous, et il avait reçu en partage* ce service ;
18 (celui-ci donc s'était acquis un champ avec le salaire de l'iniquité*, et, étant tombé la tête en avant,
s'est crevé par le milieu, et toutes ses entrailles ont été répandues.
19 Et ceci a été connu de tous les habitants de Jérusalem, de sorte que ce champ-là est appelé dans leur
propre dialecte Aceldama, c'est-à-dire champ de sang ;)
20 car il est écrit dans le livre des Psaumes : «Que sa demeure soit déserte, et qu'il n'y ait personne qui y
habite» [Psaume 69:25], et : «Qu'un autre prenne sa charge de surveillant» [Psaume 109:8].
21 Il faut donc que d'entre les hommes qui se sont rassemblés avec nous pendant tout le temps que le
seigneur Jésus entrait et sortait au milieu de nous,
22 en commençant depuis le baptême de Jean, jusqu'au jour auquel il a été élevé [au ciel] d'avec nous,
quelqu'un d'entre eux soit témoin avec nous de sa résurrection.

v. 15 : litt.: la foule des noms.
v. 16 : hommes frères, hébraïsme pour frères, ici et ailleurs.
v. 17 : litt.: le lot de.
v. 18 : ailleurs : injustice.

23 Et ils en mirent deux sur les rangs : Joseph, appelé Barsabbas, qui était surnommé Juste, et Matthias.
24 Et priant, ils dirent : Toi, Seigneur, qui connais les cœurs de tous, montre lequel de ces deux tu as choisi,
25 afin qu'il reçoive en partage* ce service et cet apostolat, duquel Judas est déchu pour s'en aller en son
propre lieu.
26 Et ils jetèrent le sort sur eux ; et le sort tomba sur Matthias, qui fut adjoint aux onze apôtres.
v. 25 : litt.: le lot de.

CHAPITRE 2

1 Et comme le jour de la Pentecôte s'accomplissait, ils étaient tous ensemble dans un même lieu.
2 Et il se fit tout à coup du ciel un son, comme d'un souffle violent et impétueux, et il remplit toute la

maison où ils étaient assis.
3 Et il leur apparut des langues divisées, comme de feu ; et elles se posèrent* sur chacun d'eux.
4 Et ils furent tous remplis de l'Esprit Saint, et commencèrent à parler d'autres langues, selon que l'Esprit
leur donnait de s'énoncer.

v. 3 : litt.: il se posa.

5 Or il y avait des Juifs séjournant à Jérusalem, hommes pieux, de toute nation d'entre ceux qui sont sous
le ciel.
6 Et le bruit de ceci s'étant répandu, la multitude s'assembla, et fut confondue de ce que chacun les
entendait parler dans son propre langage.
7 Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes, et s'étonnaient, disant : Voici, tous ceux-ci qui parlent ne sont-ils
pas des Galiléens ?
8 Et comment les entendons-nous, chacun dans son propre langage, [celui du pays] dans lequel nous
sommes nés ?
9 Parthes et Mèdes et Élamites, et nous qui habitons la Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le Pont et
l'Asie,
10 la Phrygie et la Pamphylie, l'Égypte et les quartiers de la Libye qui est près de Cyrène, et nous, Romains
qui séjournons [ici], tant Juifs que prosélytes*,
11 Crétois et Arabes, — nous les entendons annoncer dans nos langues les choses magnifiques de Dieu.
12 Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes et en perplexité, disant l'un à l'autre : Que veut dire ceci ?
13 Et d'autres, se moquant, disaient : Ils sont pleins de vin doux.

v. 10 : non juifs qui s'étaient convertis au judaïsme.

14 Mais Pierre, s'étant levé avec les onze, éleva sa voix, et leur parla : Hommes juifs, et vous tous qui
habitez Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles ;
15 car ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous pensez, car c'est la troisième heure du jour* ;
16 mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël :
17 «Et il arrivera aux derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos
filles prophétiseront, et vos jeunes hommes verront des visions, et vos vieillards songeront en songes ;
18 et sur mes serviteurs* et sur mes servantes*, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils
prophétiseront ;
19 et je montrerai* des prodiges dans le ciel en haut, et des signes sur la terre en bas, du sang et du feu, et
une vapeur de fumée ;
20 le soleil sera changé en ténèbres et la lune en sang, avant que vienne la grande et éclatante journée du
*Seigneur.
21 Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du *Seigneur sera sauvé» [Joël 2:28-32].

22 Hommes israélites, écoutez ces paroles : Jésus le Nazaréen, homme approuvé* de Dieu auprès de vous
par les miracles et les prodiges et les signes que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous-mêmes
vous le savez,
23 ayant été livré par le conseil défini et par la préconnaissance de Dieu, — lui, vous l'avez cloué à [une
croix] et vous l'avez fait périr par la main d'hommes iniques*,
24 lequel Dieu a ressuscité, ayant délié les douleurs de la mort, puisqu'il n'était pas possible qu'il fût
retenu par elle.
25 Car David dit de lui : «Je contemplais toujours le *Seigneur devant moi ; car il est à ma droite, afin que je
ne sois pas ébranlé.
26 C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a tressailli de joie ; et plus encore, ma chair aussi
reposera en espérance ;
27 car tu ne laisseras pas mon âme en hadès*, et tu ne permettras pas que ton saint** voie la corruption.
28 Tu m'as fait connaître les chemins de la vie, tu me rempliras de joie par [le regard de] ta face» [Psaume
16:8-11].
29 Hommes frères, qu'il me soit permis* de vous dire avec liberté, touchant le patriarche David, et qu'il est
mort, et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est au milieu de nous jusqu'à ce jour.
30 Étant donc prophète, et sachant que Dieu lui avait juré, avec serment, qu'il ferait asseoir [quelqu'un
suscité] du fruit de ses reins, sur son trône,
31 il a dit de la résurrection du Christ, en la prévoyant, qu'il n'a pas été laissé dans le hadès*, et que sa
chair non plus n'a pas vu la corruption.
32 Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité, ce dont nous, nous sommes tous témoins.
33 Ayant donc été exalté par la droite de Dieu, et ayant reçu de la part du Père l'Esprit Saint promis*, il a
répandu ce que vous voyez et entendez.
34 Car David n'est pas monté dans les cieux ; mais lui-même dit : «Le *Seigneur a dit à mon seigneur :
Assieds-toi à ma droite,
35 jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds» [Psaume 110:1].
36 Que toute la maison d'Israël donc sache certainement que Dieu a fait et Seigneur et Christ ce Jésus que
vous avez crucifié.

v. 15 : le milieu de la matinée.

v. 18 : ailleurs aussi : esclaves.

v. 19 : litt.: je donnerai.

v. 22 : à la fois révélé et consacré, d'où accrédité.

v. 23 ou : hommes sans loi.

v. 27*, 31 : le hadès est une expression très-vague, comme shéol dans l'Ancien Testament, qui désigne le lieu invisible où les âmes des hommes vont après la mort ; le hadès est distinct de la géhenne qui est le lieu des tourments infernaux.

v. 27** : ou : pieux ; voir 13:35 et 2 Chroniques 6:42 ; correspond aux mots hébreux khasid, saint, et khésed : la bonté en Dieu, et la piété dans l'homme, envers Dieu ou envers ses parents, la miséricorde. Christ lui-même en qui ces qualités se trouvent est appelé khasid : Psaume 89:1-3, 19.

v. 29 : ou : il m'est permis.
v. 33 : litt.: la promesse de l'Esprit Saint.

37 Et ayant ouï [ces choses], ils eurent le cœur saisi de componction*, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres : Que ferons-nous, frères ?
38 Et Pierre leur dit : Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus Christ, en rémission des péchés ; et vous recevrez le don du Saint Esprit :
39 car à vous est la promesse et à vos enfants, et à tous ceux qui sont loin, autant que le *Seigneur notre Dieu en appellera à lui.
40 Et par plusieurs autres paroles, il conjurait et exhortait, disant : Sauvez-vous de cette génération perverse.
41 Ceux donc qui reçurent* sa parole, furent baptisés ; et en ce jour-là furent ajoutées environ trois mille âmes.

v. 37 : transpercé.
v. 41 : recevoir ou accepter comme vrai.

42 Et ils persévéraient dans la doctrine et la communion des apôtres*, dans la fraction du pain et les prières.
43 Et toute âme avait de la crainte ; et beaucoup de prodiges et de miracles* se faisaient par les apôtres.
44 Et tous les croyants étaient en un même lieu, et ils avaient toutes choses communes ;
45 et ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient à tous, selon que quelqu'un pouvait en avoir besoin.
46 Et tous les jours ils persévéraient d'un commun accord dans le temple* ; et, rompant le pain dans leurs maisons, ils prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de cœur,
47 louant Dieu, et ayant la faveur de tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'assemblée ceux qui devaient être sauvés*.
v. 42 : ou : dans la doctrine des apôtres et dans la communion.
v. 43 : litt.: signes.
v. 46 : ensemble des cours et bâtiments sacrés.
v. 47 : le résidu d'Israël, que Dieu épargne : Dieu, maintenant, l'ajoutait à l'assemblée chrétienne ; comparer Luc 13:23.

CHAPITRE 3

1 Et Pierre et Jean montaient ensemble au* temple, à l'heure de la prière, qui est la neuvième,
2 et on portait un homme qui était boiteux dès le ventre de sa mère, lequel on mettait tous les jours à la porte du temple, appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple :

3 cet homme, voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, leur demanda l'aumône.
4 Et Pierre, ayant, avec Jean, arrêté ses yeux sur lui, dit : Regarde-nous.
5 Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.
6 Mais Pierre dit : Je n'ai ni argent ni or, mais ce que j'ai, je te le donne : Au nom de Jésus Christ le
Nazaréen, lève-toi et marche.
7 Et l'ayant pris par la main droite, il le leva ; et à l'instant les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent
fermes ;
8 et faisant un saut, il se tint debout et marcha ; et il entra avec eux au temple, marchant, et sautant, et
louant Dieu.
9 Et tout le peuple le vit marchant et louant Dieu ;
10 et ils le reconnurent comme celui qui était assis, pour demander l'aumône, à la Belle porte du temple,
et ils furent remplis d'étonnement et d'admiration de ce qui lui était arrivé.
11 Et comme il tenait [par la main] Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut vers eux au portique
appelé de Salomon.

v. 1 : plusieurs lisent : le Seigneur ajoutait tous les jours [et mettait] ensemble ceux qui devaient être sauvés. (Ch. 3) Et Pierre et Jean montaient au.

12 Et Pierre, voyant cela, répondit au peuple : Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci ? Ou
pourquoi avez-vous les yeux fixés sur nous, comme si nous avions fait marcher cet homme par notre
propre puissance ou par notre piété ?
13 Le Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur Jésus, que vous,
vous avez livré, et que vous avez renié devant Pilate, lorsqu'il avait décidé de le relâcher.
14 Mais vous, vous avez renié le saint et le juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât un meurtrier* ;
15 et vous avez mis à mort le prince* de la vie, lequel Dieu a ressuscité d'entre les morts ; ce dont nous,
nous sommes témoins.
16 Et, par la foi en son nom, son nom a raffermi cet homme que vous voyez et que vous connaissez ; et la
foi qui est par lui a donné à celui-ci cette entière disposition de tous ses membres, en la présence de vous
tous.
17 Et maintenant, frères, je sais que vous l'avez fait par ignorance, de même que vos chefs aussi ;
18 mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il avait prédit par la bouche de tous les prophètes, [savoir] que son
Christ devait souffrir.
19 Repentez-vous donc et vous convertissez, pour que vos péchés soient effacés : en sorte que viennent
des temps de rafraîchissement de devant la face du *Seigneur,
20 et qu'il envoie Jésus Christ, qui vous a été préordonné,
21 lequel il faut que le ciel reçoive, jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses dont Dieu a parlé
par la bouche de ses saints prophètes de tout temps.
22 Moïse déjà a dit : «Le *Seigneur, votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi ;

vous l'écouterez dans tout ce qu'il pourra vous dire ;
23 et il arrivera que toute âme qui n'écoutera pas ce prophète sera exterminée d'entre le peuple»
[Deutéronome 18:15-19].
24 Et même tous les prophètes, depuis Samuel et ceux qui l'ont suivi, tous ceux qui ont parlé, ont aussi
annoncé ces jours.
25 Vous, vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a établie avec nos pères, disant à
Abraham : «Et en ta semence seront bénies toutes les familles de la terre» [Genèse 22:18].
26 À vous premièrement, Dieu, ayant suscité son serviteur, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant
chacun [de vous] de vos méchancetés.
v. 14 : c'est-à-dire : qu'on vous accordât la grâce d'un meurtrier.
v. 15 : chef, auteur, originateur

CHAPITRE 4

1 Mais comme ils parlaient au peuple, les sacrificateurs et le commandant du temple et les sadducéens
survinrent,
2 étant en peine de ce qu'ils enseignaient le peuple et annonçaient par Jésus la résurrection d'entre les
morts.
3 Et ils mirent les mains sur eux, et les firent garder jusqu'au lendemain, car c'était déjà le soir.
4 Mais plusieurs de ceux qui avaient ouï la parole crurent ; et le nombre des hommes se monta à environ
cinq mille.
5 Or il arriva que, le lendemain, leurs chefs et leurs anciens et leurs scribes, s'assemblèrent à Jérusalem,
6 et Anne, le souverain sacrificateur, et Caïphe, et Jean, et Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race
souveraine sacerdotale.
7 Et les ayant fait comparaître, ils [leur] demandaient : Par quelle puissance ou par quel nom avez-vous fait
ceci ?
8 Alors Pierre, étant rempli de l'Esprit Saint, leur dit : Chefs du peuple et anciens d'Israël,
9 si aujourd'hui nous sommes interrogés au sujet de la bonne œuvre qui a été faite à un homme impotent,
[et qu'on veuille apprendre] comment* il a été guéri**,
10 sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que ç'a été par le nom de Jésus Christ le Nazaréen, que
vous, vous avez crucifié, [et] que Dieu a ressuscité d'entre les morts ; c'est, [dis-je], par ce [nom] que cet
homme est ici devant vous plein de santé.
11 Celui-ci est la pierre méprisée par vous qui bâtissez, qui est devenue la pierre angulaire ;
12 et il n'y a de salut en aucun autre ; car aussi il n'y a point d'autre nom sous le ciel, qui soit donné parmi
les hommes, par lequel il nous faille être sauvés.
13 — Et, voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, et s'étant aperçus qu'ils étaient des hommes illettrés et
du commun, ils s'en étonnaient, et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Jésus.

14 Et, voyant là présent avec eux l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien à opposer.
15 Et leur ayant ordonné de sortir du sanhédrin, ils conférèrent entre eux,
16 disant : Que ferons-nous à ces hommes ? car il est apparent pour tous les habitants de Jérusalem,
qu'un miracle* notoire a été fait par eux, et nous ne pouvons le nier ;
17 mais afin que cela ne soit pas répandu davantage parmi le peuple, défendons-leur avec menaces, de
parler davantage en ce nom à qui que ce soit.
18 Et les ayant appelés, ils [leur] enjoignirent de ne plus parler ni enseigner, en aucune manière, au nom
de Jésus.
19 Mais Pierre et Jean, répondant, leur dirent : Jugez s'il est juste devant Dieu de vous écouter plutôt que
Dieu.
20 Car, pour nous, nous ne pouvons pas ne pas parler des choses que nous avons vues et entendues.
21 Et après les avoir menacés, ils les relâchèrent, ne trouvant pas comment ils pourraient les punir, à cause
du peuple ; parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui avait été fait.
22 Car l'homme en qui avait été faite cette miraculeuse guérison*, avait plus de quarante ans.
v. 9* : litt.: au nom de qui.
v. 9** : litt.: sauvé.
v. 16 : signe.
v. 22 : litt.: ce signe de guérison.
23 Et ayant été relâchés, ils vinrent vers les leurs et leur rapportèrent tout ce que les principaux
sacrificateurs et les anciens leur avaient dit.
24 Et l'ayant entendu, ils élevèrent d'un commun accord leur voix à Dieu, et dirent : Ô Souverain* ! toi, tu es
le Dieu** qui as fait le ciel et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont :
25 qui as dit, par la bouche de David ton serviteur* : «Pourquoi se sont déchaînées les nations, et les
peuples ont-ils projeté des choses vaines ?
26 Les rois de la terre se sont trouvés là, et les chefs se sont réunis ensemble, contre le *Seigneur et contre
son Christ*» [Psaume 2:1-2].
27 Car en effet, dans cette ville, contre ton saint serviteur Jésus que tu as oint, se sont assemblés et
Hérode et Ponce Pilate, avec les nations et les peuples d'Israël,
28 pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient à l'avance déterminé devoir être faites.
29 Et maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces, et donne à tes esclaves d'annoncer ta parole avec
toute hardiesse,
30 en étendant ta main pour guérir, et pour qu'il se fasse des miracles* et des prodiges par le nom de ton
saint serviteur Jésus.
31 Et comme ils faisaient leur supplication, le lieu où ils étaient assemblés fut ébranlé, et ils furent tous
remplis du Saint Esprit, et annonçaient la parole de Dieu avec hardiesse.
v. 24* : ailleurs : maître ; voir la note Luc 2:29.
v. 24** : tu es Dieu (Élohim).

v. 25 : selon d’autres : qui, par l’Esprit Saint, par la bouche de ton serviteur David notre père, as dit.
v. 26 : Christ est la traduction grecque du terme hébreu traduit par Oint au Psaume 2.
v. 30 : litt.: signes.
32 Et la multitude de ceux qui avaient cru était un cœur et une âme ; et nul ne disait d’aucune des choses
qu’il possédait, qu’elle fût à lui ; mais toutes choses étaient communes entre eux.
33 Et les apôtres rendaient avec une grande puissance le témoignage de la résurrection du seigneur
Jésus ; et une grande grâce était sur eux tous.
34 Car il n’y avait parmi eux aucune personne nécessiteuse ; car tous ceux qui possédaient des champs ou
des maisons les vendaient, et apportaient le prix des choses vendues,
35 et le mettaient aux pieds des apôtres ; et il était distribué à chacun, selon que l’un ou l’autre pouvait en
avoir besoin.
36 Et Joseph qui, par les apôtres, fut surnommé Barnabas (ce qui, étant interprété, est fils de consolation),
lévite, et Cypriote de naissance,
37 ayant une terre, la vendit, et en apporta la valeur, et la mit aux pieds des apôtres.

CHAPITRE 5

1 Mais un homme nommé Ananias, avec Sapphira sa femme, vendit une possession,
2 et, de connivence avec sa femme, mit de côté une partie du prix, et, en apportant une partie, la mit aux
pieds des apôtres.
3 Mais Pierre dit : Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, que tu aies menti à l’Esprit Saint et que
tu aies mis de côté une partie du prix de la terre ?
4 Si elle fût restée [non vendue], ne te demeurait-elle pas ? Et vendue, n’était-elle pas en ton pouvoir ?
Comment t’es-tu proposé cette action dans ton cœur ? Tu n’as pas menti aux hommes, mais à Dieu.
5 Et Ananias, entendant ces paroles, tomba et expira. Et une grande crainte s’empara de tous ceux qui
entendirent [ces choses].
6 Et les jeunes hommes, se levant, le couvrirent, et l’ayant emporté dehors, l’ensevelirent.
7 Et il arriva, environ trois heures après, que sa femme, ne sachant pas ce qui était arrivé, entra ;
8 et Pierre lui répondit : Dis-moi, avez-vous donné le champ pour tant ? Et elle dit : Oui, pour tant.
9 Et Pierre lui [dit] : Comment êtes-vous convenus entre vous de tenter l’Esprit du *Seigneur ? Voici, les
pieds de ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t’emporteront aussi.
10 Et à l’instant elle tomba à ses pieds et expira. Et les jeunes hommes, entrant, la trouvèrent morte ; et ils
l’emportèrent dehors et l’ensevelirent auprès de son mari.
11 Et une grande crainte s’empara de toute l’assemblée et de tous ceux qui entendaient parler de ces
choses.
12 Et beaucoup de miracles* et de prodiges se faisaient parmi le peuple, par les mains des apôtres ; (et ils
étaient tous d’un commun accord au portique de Salomon ;

13 mais, d'entre les autres, nul n'osait se joindre à eux, mais le peuple les louait hautement* ;
14 et des croyants d'autant plus nombreux se joignaient* au Seigneur, une multitude tant d'hommes que
de femmes ;)
15 de sorte qu'on apportait les infirmes dehors dans les rues, et qu'on les mettait sur de petits lits et sur
des couchettes, afin que, quand Pierre viendrait, au moins son ombre passât sur quelqu'un d'eux.
16 Et la multitude aussi des villes d'alentour s'assemblait à Jérusalem, apportant les infirmes et ceux qui
étaient tourmentés par des esprits immondes ; et ils étaient tous guéris.

v. 12 : litt.: signes.

v. 13 : louer hautement, ailleurs : magnifier.

v. 14 : ou : étaient ajoutés.

17 Et le souverain sacrificateur se leva, lui et tous ceux qui étaient avec lui, savoir la secte des sadducéens ;
et ils furent remplis de jalousie,
18 et mirent les mains sur les apôtres et les jetèrent dans la prison publique.
19 Mais un ange du *Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison, et les conduisit dehors, et dit :
20 Allez, et, vous tenant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.
21 Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent, vers le point du jour, dans le temple, et ils enseignaient. Mais le
souverain sacrificateur étant venu, et ceux qui étaient avec lui, ils assemblèrent le sanhédrin et tous les
anciens des fils d'Israël, et ils envoyèrent à la prison pour les faire amener.
22 Mais les huissiers, y étant arrivés, ne les trouvèrent pas dans la prison ; et s'en retournant, ils le
rapportèrent,
23 disant : Nous avons trouvé la prison fermée avec toute sûreté, et les gardes se tenant aux portes ; mais,
ayant ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans.
24 Et quand le sacrificateur et le commandant du temple et les principaux sacrificateurs eurent entendu
ces paroles, ils furent en perplexité à leur sujet, [ne sachant] ce que cela deviendrait.
25 Or quelqu'un arriva et leur rapporta : Voilà, les hommes que vous avez mis en prison sont au temple et
enseignent le peuple.
26 Alors le commandant, avec les huissiers, s'en alla et les amena sans violence ; car ils craignaient d'être
lapidés par le peuple.
27 Et les ayant amenés, ils les présentèrent devant le sanhédrin. Et le souverain sacrificateur les interrogea,
28 disant : Nous vous avons expressément enjoint de ne pas enseigner en ce nom-là, et voici, vous avez
rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme.
29 Et Pierre et les apôtres, répondant, dirent : Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.
30 Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus que vous avez fait mourir, le pendant au bois.
31 C'est lui que Dieu a exalté par sa droite prince* et sauveur, afin de donner la repentance à Israël et la
rémission des péchés :
32 et nous, nous lui sommes témoins de ces choses, ainsi que l'Esprit Saint que Dieu a donné à ceux qui lui

obéissent.

v. 31 : comparer 3:15.

33 Mais eux, ayant entendu [ces choses], frémissaient de rage, et tenaient conseil pour les faire mourir.
34 Mais un pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se leva dans le
sanhédrin et donna l'ordre de faire sortir les apôtres pour un peu de temps.
35 Et il leur dit : Hommes israélites*, prenez garde à vous-mêmes par rapport à ces hommes, [et voyez] ce
que vous allez faire.
36 Car, avant ces jours-ci, Theudas se leva, se disant être quelque chose, auquel se joignit un nombre
d'environ quatre cents hommes ; et il fut tué, et tous ceux qui lui obéissaient furent dissipés et réduits à
rien.
37 Après lui s'éleva Judas le Galiléen, aux jours du recensement, et il entraîna à la révolte un [grand]
peuple après lui ; lui aussi a péri, et tous ceux qui lui obéissaient furent dispersés.
38 Et maintenant je vous dis : Ne vous mêlez plus de ces hommes, et laissez-les ; car si ce dessein ou cette
œuvre est des hommes, elle sera détruite ;
39 mais si elle est de Dieu, vous ne pourrez les détruire ; — de peur que vous ne soyez même trouvés faire
la guerre à Dieu.
40 Et ils furent de son avis. Et ayant appelé les apôtres, ils leur enjoignirent, après les avoir battus, de ne
pas parler au nom de Jésus, et les relâchèrent.
41 Eux donc se retiraient de devant le sanhédrin en se réjouissant d'avoir été estimés dignes de souffrir des
opprobres pour le nom ;
42 et ils ne cessaient tous les jours d'enseigner et d'annoncer* Jésus [comme] le Christ, dans le temple et
de maison en maison.
v. 35 : hébraïsme pour : Israélites ; comparer 1:16.
v. 42 : annoncer la bonne nouvelle (évangéliser).

CHAPITRE 6

1 Or en ces jours-là, le nombre des disciples se multipliant, il s'éleva un murmure des Hellénistes* contre
les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service journalier.
2 Et les douze, ayant appelé la multitude des disciples, dirent : Il ne convient pas que, laissant la parole de
Dieu, nous servions aux tables.
3 Jetez donc les yeux, frères, sur sept hommes d'entre vous, qui aient un [bon] témoignage, pleins de
l'Esprit Saint et de sagesse, que nous établirons sur cette affaire.
4 Et, pour nous, nous persévérerons dans la prière et dans le service de la parole.
5 Et ce discours plut à toute la multitude ; et ils choisirent Étienne, homme plein de foi et de l'Esprit Saint,
et Philippe, et Prochore, et Nicanor, et Timon, et Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche,

6 qu'ils présentèrent aux apôtres ; et, après avoir prié, ils leur imposèrent les mains.

v. 1 : Hellénistes : juifs de culture grecque ayant vécu hors de Palestine ; Hébreux : Juifs de Palestine.

7 Et la parole de Dieu croissait, et le nombre des disciples se multipliait beaucoup dans Jérusalem, et une
grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi.
8 Or Étienne, plein de grâce et de puissance, faisait parmi le peuple des prodiges et de grands miracles*.
9 Et quelques-uns de la synagogue appelée des Libertins*, et des Cyrénéens, et des Alexandrins, et de ceux
de Cilicie et d'Asie, se levèrent, disputant contre Étienne.
10 Et ils ne pouvaient pas résister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait.
11 Alors ils subornèrent des hommes qui disaient : Nous l'avons ouï proférant des paroles
blasphématoires contre Moïse et contre Dieu.
12 Et ils soulevèrent le peuple et les anciens et les scribes ; et tombant sur lui, ils l'enlevèrent et
l'amenèrent devant le sanhédrin.
13 Et ils présentèrent de faux témoins qui disaient : Cet homme ne cesse pas de proférer des paroles
contre le saint lieu et contre la loi ;
14 car nous l'avons entendu dire que ce Jésus le Nazaréen* détruira ce lieu-ci, et changera les coutumes
que Moïse nous a enseignées.
15 Et tous ceux qui étaient assis dans le sanhédrin, ayant leurs yeux arrêtés sur lui, virent son visage
comme le visage d'un ange.
v. 8 : litt.: signes.
v. 9 : ou : des Affranchis.
v. 14 : ou : que Jésus ce Nazaréen

CHAPITRE 7

1 Et le souverain sacrificateur dit : Ces choses donc sont-elles ainsi ?
2 Et il dit : Hommes frères et pères*, écoutez : Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il
était en Mésopotamie, avant qu'il habitât en Charran, et il lui dit :
3 Sors de ton pays et de ta parenté, et viens au pays que je te montrerai.
4 Alors, sortant du pays des Chaldéens, il habita en Charran ; et de là, après que son père fut mort, Dieu le
fit passer dans ce pays où vous habitez maintenant.
5 Et il ne lui donna pas d'héritage dans ce pays, pas même où poser son pied, et il lui promit de le lui
donner en possession, et à sa postérité après lui, alors qu'il n'avait point d'enfant.
6 Et Dieu parla ainsi : «Sa postérité séjournera dans une terre étrangère, et on l'asservira et on la
maltraitera pendant quatre cents ans ;
7 et je jugerai, moi, la nation à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu ; et après cela ils sortiront et me
serviront en ce lieu-ci» [Genèse 15:13-16].

8 Et il lui donna l'alliance de la circoncision ; et ainsi Abraham engendra Isaac et le circoncit le huitième
jour ; et Isaac, Jacob ; et Jacob, les douze patriarches.
9 Et les patriarches, étant pleins d'envie contre Joseph, le vendirent [pour être mené] en Égypte ; et Dieu
était avec lui ;
10 et il le délivra de toutes ses afflictions, et lui fit trouver grâce et sagesse auprès du Pharaon, roi
d'Égypte ; et il l'établit gouverneur sur l'Égypte et sur toute sa maison.
11 Or il survint une famine dans tout le pays d'Égypte et en Canaan, et une grande détresse, et nos pères
ne trouvèrent pas de nourriture.
12 Et Jacob, ayant ouï dire qu'il y avait du blé en Égypte, y envoya une première fois nos pères ;
13 et, la seconde fois, Joseph fut reconnu de ses frères, et la famille de Joseph fut connue du Pharaon.
14 Et Joseph envoya chercher son père Jacob et toute sa parenté, en [tout] soixante-quinze âmes.
15 Et Jacob descendit en Égypte ; et il mourut, lui et nos pères,
16 et ils furent transportés à Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des
fils d'Emmor, le [père] de Sichem.

v. 2 : hébraïsme pour : Frères et pères

17 Mais comme le temps de la promesse que Dieu avait promise à Abraham, approchait, le peuple s'accrut
et se multiplia en Égypte,
18 jusqu'à ce qu'il se leva un autre roi sur l'Égypte, qui ne connaissait pas Joseph.
19 Celui-ci, usant de ruse contre notre race, maltraita les pères jusqu'à leur faire exposer leurs enfants pour
qu'ils ne demeurassent pas en vie.
20 En ce temps-là naquit Moïse, et il était divinement beau* ; et il fut nourri trois mois dans la maison du
père.
21 Mais, ayant été exposé, la fille du Pharaon l'emporta, et l'éleva pour elle, afin qu'il fût son fils.
22 Et Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens ; et il était puissant dans ses paroles et dans ses
actions.
23 Mais quand il fut parvenu à l'âge de quarante ans, il lui vint au cœur de visiter ses frères, les fils d'Israël ;
24 et voyant l'un d'eux à qui l'on faisait tort, il le défendit, et vengea l'opprimé, en frappant l'Égyptien.
25 Or il croyait que ses frères comprendraient que Dieu leur donnerait la délivrance par sa main, mais ils
ne le comprirent point.
26 Et le jour suivant, il se montra à eux comme ils se battaient ; et il les engagea à la paix, disant : Vous êtes
frères ; pourquoi vous faites-vous tort l'un à l'autre ?
27 Mais celui qui faisait tort à son prochain, le repoussa, disant : Qui t'a établi chef et juge sur nous ?
28 Veux-tu me tuer, toi, comme tu tuas hier l'Égyptien ?
29 Et Moïse s'enfuit à cette parole, et fut étranger dans le pays de Madian, où il engendra deux fils.
30 Et, quarante ans s'étant écoulés, un ange lui apparut au désert de la montagne de Sinaï, dans la

flamme de feu d’un buisson.
31 Et Moïse, voyant cela, fut étonné de la vision ; et comme il approchait pour regarder*, une voix du
*Seigneur se fit [entendre] :
32 Moi, je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d’Abraham, et d’Isaac, et de Jacob. Et Moïse, devenu tout
tremblant, n’osait regarder.
33 Et le *Seigneur lui dit : Délie les sandales de tes pieds ; car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre
sainte.
34 J’ai vu, j’ai vu l’oppression de mon peuple qui est en Égypte, et j’ai entendu leur gémissement, et je suis
descendu pour les délivrer ; et maintenant viens, je t’enverrai en Égypte*.
35 Ce Moïse qu’ils avaient rejeté, disant : Qui t’a établi chef et juge ? celui-là, Dieu l’a envoyé pour chef et
pour libérateur, par la main de l’ange qui lui était apparu au buisson.
36 C’est lui qui les conduisit dehors, en faisant des prodiges et des miracles* dans le pays d’Égypte, et dans
la mer Rouge, et au désert pendant quarante ans.
37 C’est ce Moïse qui a dit aux fils d’Israël : Dieu vous suscitera d’entre vos frères un prophète comme moi ;
[écoutez-le] *.
38 C’est lui qui fut dans l’assemblée au désert, avec l’ange qui lui parlait sur la montagne de Sinaï, et avec
nos pères ; qui reçut des oracles vivants pour nous les donner ;
39 auquel nos pères ne voulurent pas être soumis ; mais ils le repoussèrent et retournèrent de leur cœur
en Égypte,
40 disant à Aaron : Fais-nous des dieux qui aillent devant nous, car, quant à ce Moïse qui nous a conduits
hors du pays d’Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.
41 Et ils firent en ces jours-là un veau, et offrirent un sacrifice à l’idole, et se réjouirent dans les œuvres de
leurs mains.
42 Et Dieu se retourna, et les livra au service* de l’armée du ciel, ainsi qu’il est écrit au livre des prophètes :
«M’avez-vous offert des bêtes égorgées et des sacrifices pendant quarante ans dans le désert, maison
d’Israël ?
43 Et vous avez porté le tabernacle de Moloch et l’étoile de votre dieu Remphan, les figures que vous avez
faites pour leur rendre hommage ; et je vous transporterai au delà de Babylone» [Amos 5:25-27].

v. 20 : litt.: beau à Dieu.

v. 31 : plutôt : se rendre compte.

v. 34 : voir Exode 3.

v. 36 : litt.: signes.

v. 37 : voir Deutéronome 18:15.

v. 42 : c’est-à-dire au culte.

44 Nos pères avaient le tabernacle du témoignage dans le désert, comme avait ordonné celui qui avait dit
à Moïse de le faire selon le modèle qu’il avait vu.

45 Et nos pères, l'ayant reçu, l'introduisirent avec Josué, en prenant possession des nations que Dieu
chassa de devant la face de nos pères, jusqu'aux jours de David,
46 qui trouva grâce devant Dieu, et qui demanda de trouver un tabernacle pour le Dieu de Jacob.
47 Mais Salomon lui bâtit une maison.
48 Mais le Très-haut* n'habite point dans des [demeures] faites de main ; selon que dit le prophète :
49 «Le ciel est mon trône, et la terre est le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le
*Seigneur, et quel sera le lieu de mon repos ?
50 Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses ?» [Ésaïe 66:1-2].

v. 48 : ce mot Très-haut traduit le mot hébreu Élion ; voir Genèse 14:18.

51 Gens de col roide et incirconcis de cœur et d'oreilles, vous résistez toujours à l'Esprit Saint ; comme vos
pères, vous aussi.
52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Et ils ont tué ceux qui ont prédit la* venue du
Juste, lequel maintenant vous, vous avez livré et mis à mort,
53 vous qui avez reçu la loi par la disposition* des anges, et qui ne l'avez point gardée….

v. 52 : litt.: concernant la.

v. 53 : ou : l'ordonnance, le commandement ; comparer Galates 3:19 et Hébreux 2:2.

54 En entendant ces choses, ils frémissaient de rage dans leurs cœurs, et ils grinçaient les dents contre lui.
55 Mais lui, étant plein de l'Esprit Saint, et ayant les yeux attachés sur le ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus
debout à la droite de Dieu ;
56 et il dit : Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.
57 Et criant à haute voix, ils bouchèrent leurs oreilles, et d'un commun accord se précipitèrent sur lui ;
58 et l'ayant poussé hors de la ville, ils le lapidaient ; et les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds
d'un jeune homme appelé Saul.
59 Et ils lapidaient Étienne, qui priait* et disait : Seigneur Jésus, reçois mon esprit.
60 Et s'étant mis à genoux, il cria à haute voix : Seigneur, ne leur impute point ce péché. Et quand il eut dit
cela, il s'endormit ;

CHAPITRE 8

. 1 et Saul consentait à sa mort.

v. 59 : plutôt : invoquait

Or en ce temps-là*, il y eut une grande persécution contre l'assemblée qui était à Jérusalem ; et tous furent dispersés dans les contrées de la Judée et de la Samarie, excepté les apôtres.

2 Et des hommes pieux emportèrent Étienne pour l'ensevelir, et menèrent un grand deuil sur lui.

v. 1 : litt.: en ce jour-là.

3 Or Saul ravageait l'assemblée, entrant dans les maisons ; et traînant hommes et femmes, il les livrait
[pour être jetés] en prison.
4 Ceux donc qui avaient été dispersés allaient çà et là, annonçant* la parole.
5 Et Philippe, étant descendu dans une ville de la Samarie, leur prêcha le Christ.
6 Et les foules, d'un commun accord, étaient attentives aux choses que Philippe disait, l'entendant, et
voyant les miracles* qu'il faisait ;
7 car les esprits immondes, criant à haute voix, sortaient de plusieurs qui en étaient possédés ; et
beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris ;
8 et il y eut une grande joie dans cette ville-là.

v. 4 : annoncer la bonne nouvelle, évangéliser : ainsi souvent.
v. 6 : litt.: signes

9 Or, avant cela, il y avait dans la ville un homme nommé Simon, qui exerçait la magie et étonnait le
peuple de la Samarie, se disant être quelque grand personnage ;
10 auquel tous s'attachaient, depuis le petit jusqu'au grand, disant : Celui-ci est la puissance de Dieu
appelée la grande.
11 Et ils s'attachaient à lui, parce que depuis longtemps il les étonnait par sa magie*.
12 Mais quand ils eurent cru Philippe qui leur annonçait les bonnes nouvelles touchant le royaume de
Dieu et le nom de Jésus Christ, tant les hommes que les femmes furent baptisés.
13 Et Simon crut aussi lui-même ; et après avoir été baptisé, il se tenait toujours auprès de Philippe ; et
voyant les prodiges* et les grands miracles qui se faisaient, il était dans l'étonnement.

v. 11 : plutôt : ses actes de magie, ses sortilèges.
v. 13 : litt.: signes

14 Or les apôtres qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, leur
envoyèrent Pierre et Jean,
15 qui, étant descendus, prièrent pour eux, pour qu'ils reçussent l'Esprit Saint :
16 car il n'était encore tombé sur aucun d'eux, mais seulement ils avaient été baptisés pour le nom du
seigneur Jésus.
17 Puis ils leur imposèrent les mains, et ils reçurent l'Esprit Saint.
18 Or Simon, voyant que l'Esprit Saint était donné par l'imposition des mains des apôtres, leur offrit de
l'argent,
19 disant : Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que* tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent l'Esprit

Saint.
20 Mais Pierre lui dit : Que ton argent périsse avec toi, parce que tu as pensé acquérir avec de l’argent le
don de Dieu.
21 Tu n’as ni part ni portion dans cette affaire ; car ton cœur n’est pas droit devant Dieu.
22 Repens-toi donc de cette méchanceté*, et supplie le Seigneur, afin que, si faire se peut, la pensée de
ton cœur te soit pardonnée ;
23 car je vois que tu es dans un fiel d’amertume et dans un lien d’iniquité*.
24 Et Simon, répondant, dit : Vous, suppliez le Seigneur pour moi, en sorte que rien ne vienne sur moi de
ce dont vous avez parlé.
25 Eux donc, après avoir rendu témoignage et avoir annoncé la parole du Seigneur, s’en retournaient à
Jérusalem ; et ils évangélisaient plusieurs villages des Samaritains.

v. 19 : ou : ce pouvoir que.
v. 22 : litt.: de cette tienne méchanceté.
v. 23 : comme 1:18.

26 Et un ange du *Seigneur parla à Philippe, disant : Lève-toi, et va vers le midi, sur le chemin qui descend
de Jérusalem à Gaza, lequel est désert.
27 Et lui, se levant, s’en alla. Et voici, un Éthiopien eunuque, homme puissant à la cour de Candace, reine
des Éthiopiens, intendant de tous ses trésors, et qui était venu pour adorer à Jérusalem, s’en retournait ;
28 et il était assis dans son char et lisait le prophète Ésaïe.
29 Et l’Esprit dit à Philippe : Approche-toi et joins-toi à ce char.
30 Et Philippe étant accouru, l’entendit qui lisait le prophète Ésaïe ; et il dit : Mais comprends-tu ce que tu
lis ?
31 Et il dit : Comment donc le pourrais-je, si quelqu’un ne me conduit ? Et il pria Philippe de monter et de
s’asseoir avec lui.
32 Or le passage de l’écriture qu’il lisait était celui-ci : «Il a été mené comme une brebis à la boucherie ; et
comme un agneau, muet devant celui qui le tond, ainsi il n’ouvre point sa bouche ;
33 dans son humiliation, son jugement a été ôté ; et qui racontera sa génération ? car sa vie est ôtée de la
terre» [Ésaïe 53:7-8].
34 Et l’eunuque, répondant, dit à Philippe : Je te prie, de qui le prophète dit-il cela ? De lui-même, ou de
quelque autre ?
35 Et Philippe, ouvrant sa bouche et commençant par cette écriture, lui annonça Jésus.
36 Et comme ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent à une eau, et l’eunuque dit : Voici de l’eau, qu’est-
ce qui m’empêche d’être baptisé ?
* 38 Et il donna l’ordre qu’on arrêtât le char, et ils descendirent tous deux à l’eau, et Philippe et l’eunuque ;
et [Philippe] le baptisa.
39 Et, quand ils furent remontés hors de l’eau, l’Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l’eunuque ne le vit

plus, car il continua son chemin tout joyeux ;
40 mais Philippe fut trouvé à Azot ; et en passant au travers [du pays], il évangélisa toutes les villes, jusqu'à ce qu'il fut arrivé à Césarée.
v. 37 le « texte reçu » ajoute : Et Philippe dit : Si tu crois de tout ton cœur, [cela] est permis. Et répondant, il dit : Je crois que Jésus Christ est le Fils de Dieu.

CHAPITRE 9

1 Or Saul, respirant encore menace et meurtre contre les disciples du Seigneur, alla au souverain sacrificateur
2 et lui demanda pour Damas des lettres [adressées] aux synagogues, en sorte que, s'il en trouvait quelques-uns qui fussent de la voie*, il les amenât, hommes et femmes, liés à Jérusalem.
3 Et, comme il était en chemin, il arriva qu'il approcha de Damas ; et tout à coup une lumière brilla du ciel comme un éclair autour de lui.
4 Et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui disait : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-tu ?
5 Et il dit : Qui es-tu, Seigneur ? Et il [dit] : Je suis Jésus que tu persécutes.
6 Mais lève-toi, et entre dans la ville ; et il te sera dit ce que tu dois faire.
7 Et les hommes qui faisaient route avec lui s'arrêtèrent tout interdits, entendant bien la voix*, mais ne voyant personne.
8 Et Saul se leva de terre ; et ses yeux étant ouverts, il ne voyait personne* ; et, le conduisant par la main, ils l'emmenèrent à Damas ;
9 et il fut trois jours sans voir, et il ne mangea ni ne but.
10 Or il y avait à Damas un disciple nommé Ananias ; et le Seigneur lui dit en vision : Ananias ! Et il dit : Me voici, Seigneur.
11 Et le Seigneur lui [dit] : Lève-toi, et va dans la rue appelée la Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse ; car voici, il prie,
12 et il a vu [en vision] un homme nommé Ananias, entrant et lui imposant la main pour qu'il recouvrât la vue.
13 Et Ananias répondit : Seigneur, j'ai ouï parler à plusieurs de cet homme, combien de maux il a faits à tes saints dans Jérusalem ;
14 et ici il a pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton nom.
15 Mais le Seigneur lui dit : Va ; car cet homme m'est un vase d'élection pour porter mon nom devant les nations et les rois, et les fils d'Israël ;
16 car je lui montrerai combien il doit souffrir pour mon nom.
17 Et Ananias s'en alla, et entra dans la maison ; et, lui imposant les mains, il dit : Saul, frère, le Seigneur, Jésus qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue et que tu sois rempli de [l']Esprit Saint.

18 Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles ; et il recouvra la vue ; et se levant, il fut baptisé ;
19 et ayant mangé, il reprit des forces. Et il fut quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas ;
20 et aussitôt il prêcha Jésus dans les synagogues, [disant] que lui est le Fils de Dieu.
21 Et tous ceux qui l'entendaient étaient dans l'étonnement et disaient : N'est-ce pas celui-là qui a détruit
à Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et qui est venu ici dans le but de les amener liés aux principaux
sacrificateurs ?
22 Mais Saul se fortifiait de plus en plus, et confondait les Juifs qui demeuraient à Damas, démontrant que
celui-ci était le Christ.

v. 2 : c'est-à-dire : ceux qui suivaient Christ (ici, et ailleurs).
v. 7 : ou : le son.
v. 8 : rien.

23 Et des jours en grand nombre s'étant écoulés, les Juifs tinrent conseil ensemble pour le tuer ;
24 mais leur complot fut connu de Saul. Et ils surveillaient aussi les portes, jour et nuit, pour le tuer.
25 Mais les disciples, le prenant de nuit, le descendirent par la muraille, en le dévalant dans une corbeille.
26 Et étant arrivé à Jérusalem, il cherchait à se joindre aux disciples ; et tous le craignaient, ne croyant pas
qu'il fût disciple ;
27 mais Barnabas le prit et le mena aux apôtres, et leur raconta comment, sur le chemin, il avait vu le
Seigneur, qui* lui avait parlé, et comment il avait parlé ouvertement, à Damas, au nom de Jésus.
28 Et il était avec eux à Jérusalem, allant et venant, et parlant ouvertement au nom du Seigneur.
29 Et il parlait et disputait avec les Hellénistes* ; mais ceux-ci tâchaient de le faire mourir.
30 Et les frères, l'ayant su, le menèrent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

v. 27 : litt.: et qu'il.
v. 29 : voir note à 6:1.

31 Les assemblées* donc, par toute la Judée et la Galilée et la Samarie, étaient en paix, étant édifiées, et
marchant dans la crainte du Seigneur ; et elles croissaient par la consolation du Saint Esprit.

v. 31 : plusieurs lisent : L'assemblée.

32 Or il arriva que, comme Pierre parcourait toute la contrée, il descendit aussi vers les saints qui
habitaient Lydde.
33 Et il trouva là un homme nommé Énée, qui depuis huit ans était couché sur un petit lit ; et il était
paralytique.
34 Et Pierre lui dit : Énée ! Jésus, le Christ, te guérit ; lève-toi, et fais-toi toi-même ton lit. Et aussitôt il se
leva.
35 Et tous ceux qui habitaient Lydde et le Saron le virent ; et ils se tournèrent vers le Seigneur.
36 Or il y avait à Joppé une femme disciple, nommée Tabitha, qui, interprété, signifie Dorcas* ; elle était

pleine de bonnes œuvres et d’aumônes qu’elle faisait.
37 Et il arriva en ces jours-là, qu’étant tombée malade elle mourut ; et quand ils l’eurent lavée, ils la mirent dans la chambre haute.
38 Et comme Lydde est près de Joppé, les disciples ayant appris que Pierre était dans cette [ville], envoyèrent vers lui deux hommes, le priant : Ne tarde pas de venir jusqu’à nous.
39 Et Pierre, se levant, s’en alla avec eux. Et quand il fut arrivé, ils le menèrent dans la chambre haute ; et toutes les veuves vinrent auprès de lui en pleurant, et en montrant les robes et les vêtements, toutes les choses que Dorcas avait faites pendant qu’elle était avec elles.
40 Mais Pierre, les ayant tous mis dehors et s’étant mis à genoux, pria ; et, se tournant vers le corps, il dit : Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit ses yeux, et voyant Pierre, elle se mit sur son séant ;
41 — et lui ayant donné la main, il la leva ; et ayant appelé les saints et les veuves, il la [leur] présenta vivante.
42 Et cela fut connu dans tout Joppé ; et plusieurs crurent au Seigneur.
43 Et il arriva qu’il demeura plusieurs jours à Joppé, chez un certain Simon, corroyeur.
v. 36 : ou : gazelle.

CHAPITRE 10

1 Or, à Césarée, un homme nommé Corneille, centurion de la cohorte appelée Italique,
2 pieux et craignant Dieu avec toute sa maison, faisant beaucoup d’aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement,
3 vit clairement en vision, environ vers la neuvième heure du jour, un ange de Dieu entrant auprès de lui et lui disant : Corneille !
4 Et, fixant les yeux sur lui et étant tout effrayé, il dit : Qu’est-ce, Seigneur ? Et il lui dit : Tes prières et tes aumônes sont montées pour mémorial devant Dieu.
5 Et maintenant envoie des hommes à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre ;
6 il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison au bord de la mer.
7 Et quand l’ange qui lui parlait s’en fut allé, Corneille, ayant appelé deux de ses domestiques et un soldat pieux d’entre ceux qui se tenaient toujours auprès de lui,
8 et leur ayant tout raconté, les envoya à Joppé.
9 Or le lendemain, comme ils marchaient et qu’ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le toit* pour prier, vers la sixième heure.
10 Et il eut très-faim, et voulut manger ; et comme on lui apprêtait [à manger], il lui survint une extase.
11 Et il voit le ciel ouvert, et un vase descendant comme une grande toile [liée] par les quatre coins et dévalée en terre,
12 dans laquelle il y avait tous les quadrupèdes et les reptiles de la terre, et les oiseaux du ciel.
13 Et une voix lui [fut adressée, disant] : Lève-toi, Pierre, tue et mange.

14 Mais Pierre dit : Non point, Seigneur ; car jamais je n'ai rien mangé qui soit impur ou immonde*.
15 Et une voix lui [fut adressée] encore, pour la seconde fois, [disant] : Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens
pas pour impur.
16 Et cela eut lieu par trois fois, et le vase fut aussitôt élevé au ciel.

v. 9 : toit en terrasse.
v. 14 : voir Lévitique 11.

17 Et comme Pierre était en perplexité en lui-même à l'égard de ce qu'était cette vision qu'il avait vue,
voici aussi, les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant enquis de la maison de Simon, se tenaient
à la porte ;
18 et ayant appelé, ils demandèrent si Simon surnommé Pierre, logeait là.
19 Et comme Pierre méditait sur la vision, l'Esprit lui dit : Voilà, trois hommes te cherchent ;
20 mais lève-toi, et descends, et va avec eux sans hésiter, parce que c'est moi qui les ai envoyés.
21 Et Pierre étant descendu vers les hommes, dit : Voici, moi, je suis celui que vous cherchez ; quelle est la
cause pour laquelle vous êtes venus ?
22 Et ils dirent : Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, et qui a un [bon] témoignage de toute
la nation des Juifs, a été averti divinement par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre
des paroles de ta part.
23 Les ayant donc fait entrer, il les logea ; et le lendemain, se levant, il s'en alla avec eux ; et quelques-uns
des frères de Joppé allèrent avec lui.
24 Et le lendemain ils entrèrent à Césarée. Et Corneille les attendait, ayant assemblé ses parents et ses
intimes amis.
25 Et comme il arrivait que Pierre entrait, Corneille allant au-devant de lui se jeta à ses pieds et lui rendit
hommage.
26 Mais Pierre le releva, disant : Lève-toi ; et moi aussi je suis un homme.
27 Et conversant avec lui, il entra et trouva plusieurs personnes assemblées.
28 Et il leur dit : Vous savez, vous, que* c'est une chose illicite pour un Juif que de se lier avec un étranger,
ou d'aller à lui ; et Dieu m'a montré, à moi, à n'appeler aucun homme impur ou immonde.
29 C'est pourquoi aussi, lorsque vous m'avez envoyé chercher, je suis venu sans faire de difficulté. Je vous
demande donc pour quel sujet vous m'avez fait venir.
30 Et Corneille dit : Il y a quatre jours que j'étais en jeûne jusqu'à cette heure-ci, et à la neuvième heure, je
priais dans ma maison ; et voici, un homme se tint devant moi dans un vêtement éclatant,
31 et dit : Corneille, ta prière est exaucée, et tes aumônes ont été rappelées en mémoire devant Dieu.
32 Envoie donc à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre ; il loge dans la maison de Simon,
corroyeur, au bord de la mer ; et lorsqu'il sera venu, il te parlera.
33 J'ai donc aussitôt envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Maintenant donc, nous sommes tous
présents devant Dieu, pour entendre tout ce qui t'a été ordonné de Dieu.

v. 28 : ou : combien

34 Et Pierre, ouvrant la bouche, dit : En vérité, je comprends que Dieu ne fait pas acception de personnes,
35 mais qu'en toute nation celui qui le craint et qui pratique la justice, lui est agréable.
36 Vous connaissez la parole qu'il a envoyée aux fils d'Israël, annonçant la bonne nouvelle de la paix par
Jésus Christ (lui est Seigneur de tous*),
37 ce qui a été annoncé par toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a
prêché,
38 — Jésus qui était de Nazareth, comment Dieu l'a oint de l'Esprit Saint et de puissance, lui qui a passé de
lieu en lieu, faisant du bien, et guérissant tous ceux que le diable avait asservis à sa puissance ; car Dieu
était avec lui ;
39 (et nous, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, au pays des Juifs et à Jérusalem ;)
lequel aussi ils ont fait mourir, le pendant au bois ;
40 — celui-ci, Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et l'a donné pour être manifesté,
41 non à tout le peuple, mais à des témoins qui avaient été auparavant choisis de Dieu, [savoir] à nous qui
avons mangé et bu avec lui après qu'il eut été ressuscité d'entre les morts.
42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et d'attester que c'est lui qui est établi de Dieu juge des
vivants et des morts.
43 Tous les prophètes lui rendent témoignage, que, par son nom, quiconque croit en lui reçoit la rémission
des péchés.

v. 36 : du Gentil aussi bien que du Juif.

44 Comme Pierre prononçait encore ces mots, l'Esprit Saint tomba sur tous ceux qui entendaient la
parole.
45 Et les fidèles de la circoncision, tous ceux qui étaient venus avec Pierre, s'étonnèrent de ce que le don
du Saint Esprit était répandu aussi sur les nations,
46 car ils les entendaient parler en langues et magnifier Dieu.
47 Alors Pierre répondit : Quelqu'un pourrait-il refuser l'eau, afin que ceux-ci ne soient pas baptisés, eux
qui ont reçu l'Esprit Saint comme nous-mêmes ?
48 Et il commanda qu'ils fussent baptisés au nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer [là]
quelques jours.

CHAPITRE 11

1 Or les apôtres et les frères qui étaient en Judée apprirent que les nations aussi avaient reçu la parole de
Dieu.
2 Et quand Pierre fut monté à Jérusalem, ceux de la circoncision* disputaient avec lui,

3 disant : Tu es entré chez des hommes incirconcis, et tu as mangé avec eux.
4 Mais Pierre se mit à leur exposer [les choses] par ordre, disant :
5 J'étais en prière dans la ville de Joppé, et je vis dans une extase une vision, [savoir] un vase descendant
comme une grande toile dévalée du ciel par les quatre coins ; et elle vint jusqu'à moi ;
6 et y ayant jeté les yeux, je considérais, et je vis les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les
reptiles, et les oiseaux du ciel ;
7 et j'ouïs aussi une voix qui me dit : Lève-toi, Pierre, tue et mange.
8 Et je dis : Non point, Seigneur ; car jamais chose impure ou immonde n'entra dans ma bouche.
9 Et une voix répondit pour la seconde fois du ciel : Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour impur.
10 Et cela eut lieu par trois fois, et tout fut de nouveau retiré dans le ciel.
11 Et voici, aussitôt, trois hommes qui avaient été envoyés de Césarée vers moi, se trouvèrent devant la
maison où j'étais.
12 Et l'Esprit me dit d'aller avec eux sans hésiter ; et les six frères que voici vinrent avec moi, et nous
entrâmes dans la maison de cet homme.
13 Et il nous raconta comment il avait vu dans sa maison l'ange qui, se tenant là, lui avait dit : Envoie à
Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre,
14 qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison.
15 Et comme je commençais à parler, l'Esprit Saint tomba sur eux, comme aussi [il est tombé] sur nous au
commencement.
16 Et je me souvins de la parole du Seigneur, comment il a dit : Jean a baptisé avec de l'eau, mais vous,
vous serez baptisés de l'Esprit Saint*.
17 Si donc Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au seigneur Jésus Christ, qui étais-je, moi,
pour pouvoir l'interdire à Dieu ?
18 Et ayant ouï ces choses, ils se turent, et glorifièrent Dieu disant : Dieu a donc en effet donné aux nations
la repentance pour la vie !

v. 2 : c'est-à-dire : les croyants issus du peuple juif.
v. 16 : voir 1:5.

19 Ceux donc qui avaient été dispersés par la tribulation qui arriva à l'occasion d'Étienne, passèrent
jusqu'en Phénicie, et à Chypre, et à Antioche, n'annonçant la parole à personne, si ce n'est à des Juifs
seulement.
20 Mais quelques-uns d'entre eux étaient des Cypriotes et des Cyrénéens, qui, étant venus à Antioche,
parlaient aussi aux Grecs, annonçant le seigneur Jésus ;
21 et la main du Seigneur était avec eux ; et un grand nombre, ayant cru, se tournèrent vers le Seigneur.
22 Et le bruit en* vint aux oreilles de l'assemblée qui était à Jérusalem ; et ils envoyèrent Barnabas pour
passer jusqu'à Antioche ;
23 lequel, y étant arrivé et ayant vu la grâce de Dieu, se réjouit ; et il les exhortait tous à demeurer

[attachés] au Seigneur de tout leur cœur*,
24 car il était homme de bien et plein de l'Esprit Saint et de foi ; et une grande foule fut ajoutée au Seigneur.
25 Et il s'en alla à Tarse, pour chercher Saul ;
26 et l'ayant trouvé, il le mena à Antioche. Et il leur arriva que, pendant un an tout entier, ils se réunirent dans l'assemblée et enseignèrent une grande foule, — et que ce fut à Antioche premièrement que les disciples furent nommés chrétiens.

v. 22 : litt.: touchant eux.
v. 23 : litt.: du propos de leur cœur

27 Or en ces jours-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.
28 Et l'un d'entre eux, nommé Agabus, se leva et déclara par l'Esprit, qu'une grande famine aurait lieu dans toute la terre habitée, laquelle aussi eut lieu sous Claude.
29 Et les disciples, chacun selon ses ressources, déterminèrent d'envoyer quelque chose pour le service des frères qui demeuraient en Judée :
30 ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

CHAPITRE 12

1 Or vers ce temps-là, le roi Hérode* mit les mains sur quelques-uns de ceux de l'assemblée pour les maltraiter,
2 et il fit mourir par l'épée Jacques, le frère de Jean.
3 Et voyant que cela était agréable aux Juifs, il continua, en faisant prendre aussi Pierre ; (or c'étaient les jours des pains sans levain ;)
4 et quand il l'eut fait prendre, il le mit en prison, et le livra à quatre bandes de quatre soldats chacune pour le garder, voulant, après la Pâque, le produire devant le peuple.
5 Pierre donc était gardé dans la prison ; mais l'assemblée faisait d'instantes prières à Dieu pour lui.
6 Mais lorsque Hérode allait le produire, cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes ; et des gardes, devant la porte, gardaient la prison.
7 Et voici, un ange du *Seigneur survint, et une lumière resplendit dans la prison ; et frappant le côté de Pierre, il le réveilla, disant : Lève-toi promptement. Et les chaînes tombèrent de ses mains.
8 Et l'ange lui dit : Ceins-toi* et chausse tes sandales. Et il fit ainsi. Et il lui dit : Jette ton vêtement sur toi et suis-moi.
9 Et sortant, il le suivit ; et il ne savait pas que ce qui se faisait par l'ange était réel, mais il croyait voir une vision.
10 Et ayant passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer qui conduit à la ville, et elle s'ouvrit à eux d'elle-même ; et, étant sortis, ils allèrent jusqu'au bout d'une rue ; et aussitôt l'ange se retira

d'avec lui.
11 Et Pierre, étant revenu à lui, dit : Je connais à présent certainement que le Seigneur a envoyé son ange,
et m'a délivré de la main d'Hérode et de toute l'attente du peuple des Juifs.
12 Et s'étant reconnu, il se rendit à la maison de Marie, mère de Jean surnommé Marc, où plusieurs étaient
assemblés et priaient.
13 Et comme il heurtait à la porte du vestibule, une servante nommée Rhode vint pour écouter ;
14 et reconnaissant la voix de Pierre, de joie elle n'ouvrit point le vestibule ; mais étant rentrée en courant,
elle rapporta que Pierre se tenait devant le vestibule.
15 Et ils lui dirent : Tu es folle. Mais elle affirmait qu'il en était ainsi. Et ils disaient : C'est son ange.
16 Mais Pierre continuait à heurter ; et quand ils eurent ouvert, ils le virent et furent hors d'eux.
17 Et leur ayant fait signe de la main de se taire, il leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la
prison ; et il dit : Rapportez ces choses à Jacques et aux frères. Et sortant, il s'en alla en un autre lieu.

v. 1 : Agrippa 1er petit-fils d'Hérode 1er (Matthieu 2) et neveu d'Hérode Antipas (Matthieu 14).
v. 8 : voir note à Luc 12:35.

18 Mais le jour étant venu, il y eut un grand trouble parmi les soldats au sujet de ce que Pierre était donc
devenu.
19 Et Hérode, l'ayant cherché et ne l'ayant pas trouvé, fit subir un interrogatoire aux gardes et donna ordre
qu'ils fussent emmenés au supplice. Et descendant de la Judée à Césarée, il y séjourna.
20 Or il était très-irrité contre les Tyriens et les Sidoniens ; mais ils vinrent à lui d'un commun accord, et
ayant gagné Blaste le chambellan du roi, ils demandèrent la paix, parce que leur pays était nourri par celui
du roi.
21 Et, à un jour marqué, Hérode, revêtu d'une robe royale et assis sur une estrade, les haranguait.
22 Et le peuple s'écriait : Voix d'un dieu et non pas d'un homme !
23 Et à l'instant un ange du *Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné la gloire à Dieu ; et, étant
rongé par les vers, il expira.
24 Mais la parole de Dieu croissait et se multipliait.
25 Et Barnabas et Saul, ayant accompli leur service, s'en retournèrent de Jérusalem, emmenant aussi avec
eux Jean qui était surnommé Marc.

CHAPITRE 13

1 Or il y avait à Antioche, dans l'assemblée qui était là, des prophètes et des docteurs : et Barnabas, et
Siméon, appelé Niger*, et Lucius le Cyrénéen, et Manahem, qui avait été nourri avec Hérode le tétrarque,
et Saul.
2 Et comme ils servaient le Seigneur et jeûnaient, l'Esprit Saint dit : Mettez-moi maintenant à part
Barnabas et Saul, pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.

3 Alors, ayant jeûné et prié, et leur ayant imposé les mains, ils les laissèrent aller.

v. 1 : ou : Noir

4 Eux donc, ayant été envoyés par l'Esprit Saint, descendirent à Séleucie ; et de là ils firent voile pour
Chypre.
5 Et quand ils furent à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs ; et ils
avaient aussi Jean pour serviteur*.
6 Et ayant traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain homme, un magicien, faux prophète
juif, nommé Bar-Jésus,
7 qui était avec le proconsul* Serge Paul, homme intelligent. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul,
demanda à entendre la parole de Dieu.
8 Mais Élymas, le magicien (car c'est ainsi que son nom s'interprète), leur résistait, cherchant à détourner
le proconsul de la foi.
9 Et Saul qui est aussi [appelé] Paul, étant rempli de l'Esprit Saint, fixant ses yeux sur lui, dit :
10 Ô homme plein de toute fraude et de toute méchanceté, fils du diable, ennemi de toute justice, ne
cesseras-tu pas de pervertir les voies droites du Seigneur ?
11 Et maintenant voici, la main du Seigneur est sur toi, et tu seras aveugle, sans voir le soleil pour un
temps. Et à l'instant une obscurité et des ténèbres tombèrent sur lui ; et se tournant de tous côtés, il
cherchait quelqu'un qui le conduisît par la main.
12 Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant saisi par la doctrine du Seigneur.

v. 5 : voir Luc 1:2 où le mot ministre [de la parole] est utilisé ; il s'agit d'un serviteur ayant un service spécial.
v. 7 : magistrat représentant l'autorité romaine.

13 Et faisant voile de Paphos, Paul et ses compagnons se rendirent à Perge de Pamphylie. Mais Jean,
s'étant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jérusalem.
14 Et eux, étant partis de Perge, traversèrent [le pays] et arrivèrent à Antioche de Pisidie ; et étant entrés
dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent.
15 Et après la lecture de la loi et des prophètes, les chefs de la synagogue leur envoyèrent dire : Hommes
frères, si vous avez quelque parole d'exhortation pour le peuple, parlez.
16 Et Paul, s'étant levé et ayant fait signe de la main, dit : Hommes israélites, et vous qui craignez Dieu,
écoutez :
17 Le Dieu de ce peuple choisit nos pères et éleva haut le peuple pendant son séjour au pays d'Égypte ; et
il les en fit sortir à bras élevé.
18 Et il prit soin d'eux dans le désert, comme une mère, environ quarante ans ;
19 et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur en donna le pays en héritage.
20 Et après ces choses, jusqu'à environ quatre cent cinquante ans, il leur donna des juges, jusqu'à Samuel

le prophète.
21 Et puis ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, homme de la tribu de Benjamin,
pendant quarante ans.
22 Et l'ayant ôté, il leur suscita David pour roi, duquel* aussi il dit en lui rendant témoignage : J'ai trouvé
David, le [fils] de Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera toute ma volonté**.
23 De la semence de cet homme, Dieu, selon sa promesse, a amené à Israël un Sauveur, Jésus, —
24 Jean ayant déjà, immédiatement avant son arrivée*, prêché le baptême de repentance à tout le peuple
d'Israël.
25 Et comme Jean achevait sa course, il dit : Qui pensez-vous que je sois ? Je ne le suis pas, moi ; mais
voici, il en vient un après moi, des pieds duquel je ne suis pas digne de délier la sandale.
26 Hommes frères, fils de la race d'Abraham, à vous et à ceux qui parmi vous craignent Dieu, la parole de
ce salut est envoyée ;
27 car ceux qui habitent à Jérusalem et leurs chefs, n'ayant pas connu [Jésus], ni les voix des prophètes
qui se lisent chaque sabbat, ont accompli celles-ci en le jugeant.
28 Et quoiqu'ils ne trouvassent [en lui] aucun crime [qui fût digne] de mort, ils prièrent Pilate de le faire
mourir.
29 Et après qu'ils eurent accompli toutes les choses qui sont écrites de lui, ils le descendirent du bois et le
mirent dans un sépulcre.
30 Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts.
31 Et il a été vu pendant plusieurs jours par ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, qui
sont maintenant ses témoins auprès du peuple.
32 Et nous, nous vous annonçons la bonne nouvelle quant à la promesse qui a été faite aux pères,
33 que Dieu l'a accomplie envers nous, leurs enfants, ayant suscité Jésus ; comme aussi il est écrit dans le
psaume second : «Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré» [Psaume 2:7].
34 Or qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, pour ne devoir plus retourner à la corruption, il l'a dit ainsi : «Je
vous donnerai les grâces assurées de David» [Ésaïe 55:3].
35 C'est pourquoi il dit aussi dans un autre endroit : «Tu ne permettras point que ton saint* voie la
corruption» [Psaume 16:10].
36 Car David, après avoir, en sa propre génération, servi au conseil de* Dieu, s'est endormi, et a été réuni à
ses pères, et a vu la corruption ;
37 mais celui que Dieu a ressuscité, n'a pas vu la corruption.
38 Sachez donc, hommes frères, que par lui vous est annoncée la rémission des péchés,
39 et que de tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse, quiconque croit est justifié par
lui.
40 Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les prophètes :
41 «Voyez, contempteurs*, et étonnez-vous, et soyez anéantis ; car moi, je fais une œuvre en vos jours, une
œuvre que vous ne croiriez point, si quelqu'un vous la racontait» [Habakuk 1:5].

v. 22* : ou : auquel
v. 22** : voir 1 Samuel 13:14.
v. 24 : litt.: devant la face de son entrée.
v. 35 : voir la note à 2:27.
v. 36 : ou : après avoir servi sa propre génération par la volonté de.
v. 41 : gens qui méprisent, dénigrent.
42 Et comme ils sortaient, ils demandèrent que ces paroles leur fussent annoncées le sabbat suivant.
43 Et la synagogue s'étant dissoute, plusieurs des Juifs et des prosélytes qui servaient [Dieu] suivirent Paul
et Barnabas qui, leur parlant, les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu.
44 Et le sabbat suivant, presque toute la ville fut assemblée pour entendre la parole de Dieu ;
45 mais les Juifs, voyant les foules, furent remplis de jalousie et contredirent à ce que Paul disait,
contredisant et blasphémant.
46 Et Paul et Barnabas, s'enhardissant, dirent : C'était à vous premièrement qu'il fallait annoncer la parole
de Dieu ; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle,
voici, nous nous tournons vers les nations,
47 car le Seigneur nous a commandé ainsi : «Je t'ai établi pour être la lumière des nations, afin que tu sois
en salut jusqu'au bout de la terre» [Ésaïe 49:6].
48 Et lorsque ceux des nations* entendirent cela, ils s'en réjouirent, et ils glorifièrent la parole du Seigneur ;
et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle crurent.
49 Et la parole du Seigneur se répandait par tout le pays.
50 Mais les Juifs excitèrent les femmes de qualité qui servaient [Dieu] et les principaux de la ville ; et ils
suscitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur territoire.
51 Mais eux, ayant secoué contre eux la poussière de leurs pieds*, s'en vinrent à Iconium.
52 Et les disciples étaient remplis de joie et de l'Esprit Saint.
v. 48 : litt.: les nations.
v. 51 : voir note à Marc 6:11.

CHAPITRE 14

1 Or il arriva qu'à Iconium ils entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte
qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs crurent.
2 Mais les Juifs qui ne croyaient pas émurent et irritèrent les esprits [de ceux] des nations contre les frères.
3 Ils séjournèrent donc là assez longtemps, parlant hardiment, [appuyés] sur le Seigneur, qui rendait
témoignage à la parole de sa grâce, accordant que des miracles* et des prodiges se fissent par leurs
mains.
4 Mais la multitude de la ville fut partagée, et les uns étaient avec les Juifs, et les autres avec les apôtres.
5 Et ceux des nations* et les Juifs avec leurs chefs s'étant soulevés pour les outrager et pour les lapider,

6 — eux l'ayant su, s'enfuirent aux villes de Lycaonie, à Lystre et à Derbe et dans les environs ;
7 et ils y évangélisaient.

v. 3 : litt.: signes.
v. 5 : litt.: les nations

8 Et [il y avait] à Lystre un homme impotent de ses pieds, [qui] se tenait assis ; perclus dès le ventre de sa mère, il n'avait jamais marché.
9 Cet homme entendait parler Paul qui, fixant ses yeux sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être guéri*,
10 [lui] dit à haute voix : Lève-toi droit sur tes pieds. Et il sautait et marchait.
11 Et les foules, ayant vu ce que Paul avait fait, élevèrent leur voix, disant en lycaonien : Les dieux, s'étant faits semblables aux hommes, sont descendus vers nous.
12 Et ils appelaient Barnabas Jupiter, et Paul Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole.
13 Et le sacrificateur du Jupiter qui était devant la ville, ayant amené des taureaux et des couronnes jusqu'aux portes, voulait sacrifier avec les foules.
14 Mais les apôtres, Barnabas et Paul, l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements et s'élancèrent dans la foule, s'écriant
15 et disant : Hommes, pourquoi faites-vous ces choses ? Nous sommes, nous aussi, des hommes ayant les mêmes passions que vous ; et nous vous annonçons que de ces choses vaines vous vous tourniez vers le Dieu vivant, qui a fait le ciel, et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont ;
16 lequel dans les générations passées a laissé toutes les nations marcher dans leurs propres voies ;
17 quoique cependant il ne se soit pas laissé sans témoignage, en faisant du bien, en vous donnant du ciel des pluies et des saisons fertiles, remplissant vos cœurs de nourriture et de joie.
18 Et en disant ces choses, à peine empêchèrent-ils les foules de leur sacrifier.

v. 9 : litt.: sauvé.

19 Mais des Juifs arrivèrent d'Antioche et d'Iconium ; et ayant gagné les foules et lapidé Paul, ils le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.
20 Mais comme les disciples se tenaient autour de lui, se levant, il entra dans la ville ; et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.
21 Et ayant évangélisé cette ville-là et fait beaucoup de disciples, ils s'en retournèrent à Lystre, et à Iconium, et à Antioche,
22 fortifiant les âmes des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et [les avertissant] que c'est par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.
23 Et leur ayant choisi des anciens dans chaque assemblée, ils prièrent avec jeûne, et les recommandèrent au Seigneur en qui ils avaient cru.
24 Et ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie ;

25 et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie ;
26 et de là ils se rendirent par mer à Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour
l'œuvre qu'ils avaient accomplie.
27 Et, étant arrivés, et ayant réuni l'assemblée, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec
eux, et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi.
28 Et ils séjournèrent assez longtemps avec les disciples.

CHAPITRE 15

1 Et quelques-uns, étant descendus de Judée, enseignaient les frères [disant] : Si vous n'avez pas été
circoncis selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.
2 Une contestation s'étant donc élevée et une grande dispute, entre Paul et Barnabas et eux, ils résolurent
que Paul et Barnabas et quelques autres d'entre eux monteraient à Jérusalem vers les apôtres et les
anciens pour cette question.
3 Eux donc, ayant été accompagnés par l'assemblée, traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la
conversion des nations ; et ils causèrent une grande joie à tous les frères.
4 Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'assemblée et les apôtres et les anciens ; et ils
racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux.
5 Et quelques-uns de la secte des pharisiens, qui avaient cru, s'élevèrent, disant qu'il faut les circoncire et
leur enjoindre de garder la loi de Moïse.
6 Et les apôtres et les anciens s'assemblèrent pour examiner cette affaire.
7 Et une grande discussion ayant eu lieu, Pierre se leva et leur dit : Hommes frères, vous savez vous-mêmes
que, dès les jours anciens, Dieu m'a choisi entre vous, afin que par ma bouche les nations ouïssent la
parole de l'évangile, et qu'elles crussent.
8 Et Dieu qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage, leur ayant donné l'Esprit Saint comme à nous-
mêmes ;
9 et il n'a fait aucune différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi.
10 Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en mettant sur le cou des disciples un joug que ni nos
pères ni nous n'avons pu porter ?
11 Mais nous croyons être sauvés par la grâce du seigneur Jésus, de la même manière qu'eux aussi.
12 Et toute la multitude se tut ; et ils écoutaient Barnabas et Paul qui racontaient quels miracles* et quels
prodiges Dieu avait faits par leur moyen parmi les nations.
13 Et après qu'ils se furent tus, Jacques répondit, disant : Hommes frères, écoutez-moi :
14 Siméon a raconté comment Dieu a premièrement visité les nations pour en tirer un peuple pour son
nom.
15 Et avec cela s'accordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit :
16 «Après ces choses, je retournerai et je réédifierai le tabernacle de David, qui est tombé, et je réédifierai

ses ruines et je le relèverai,
17 en sorte que le résidu des hommes recherche le *Seigneur, et toutes les nations sur lesquelles mon
nom est réclamé, dit le *Seigneur, qui fait ces choses» [Amos 9:11-12]
18 connues de tout temps.
19 C'est pourquoi moi, je suis d'avis de ne pas inquiéter ceux des nations qui se tournent vers Dieu,
20 mais de leur écrire qu'ils s'abstiennent des souillures des idoles, et de la fornication, et de ce qui est
étouffé, et du sang ;
21 car Moïse, dès les générations anciennes, a dans chaque ville ceux qui le prêchent, étant lu dans les
synagogues chaque sabbat.

v. 12 : litt.: signes

22 Alors il sembla bon aux apôtres et aux anciens, avec toute l'assemblée, de choisir parmi eux des
hommes, et de les envoyer à Antioche avec Paul et Barnabas : [savoir] Judas appelé Barsabbas, et Silas,
hommes [d'entre ceux] qui tenaient la première place parmi les frères.
23 Et ils écrivirent par leur main en ces termes : Les apôtres et les anciens et les frères, aux frères d'entre les
nations qui sont à Antioche et en Syrie et en Cilicie : Salut !
24 Comme nous avons ouï dire que quelques-uns qui sont sortis d'entre nous, vous ont troublés par des
discours, bouleversant vos âmes, [disant qu'il faut être circoncis et garder la loi], (auxquels nous n'avons
donné aucun ordre,)
25 il nous a semblé bon, étant tous d'accord*, de choisir parmi nous des hommes et de les envoyer vers
vous avec nos bien-aimés Barnabas et Paul,
26 hommes qui ont exposé leurs vies pour le nom de notre seigneur Jésus Christ.
27 Nous avons donc envoyé Judas et Silas, qui vous annonceront de bouche les mêmes choses.
28 Car il a semblé bon au Saint Esprit et à nous de ne mettre sur vous aucun autre fardeau que ces choses-
ci qui sont nécessaires :
29 qu'on s'abstienne des choses sacrifiées aux idoles, et du sang, et de ce qui est étouffé, et de la
fornication. Si vous vous gardez de ces choses, vous ferez* bien. Portez-vous bien.
v. 25 ou : étant assemblés d'un commun accord.
v. 29 : ou : irez.
30 Eux donc ayant été congédiés, vinrent à Antioche, et ayant assemblé la multitude, ils remirent la lettre.
31 Et l'ayant lue, ils se réjouirent de la consolation.
32 Et Judas et Silas qui eux aussi étaient prophètes, exhortèrent les frères par plusieurs discours et les
fortifièrent.
33 Et après avoir séjourné là quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers ceux qui les
avaient envoyés.
* 35 Et Paul et Barnabas séjournèrent à Antioche, enseignant et annonçant, avec plusieurs autres aussi, la

parole du Seigneur.

v. 34 : ajouté par le texte «reçu» : Mais il sembla bon à Silas de demeurer là.

36 Et quelques jours après, Paul dit à Barnabas : Retournons maintenant visiter les frères par toutes les
villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, [pour voir] comment ils vont.
37 Et Barnabas se proposait de prendre avec eux Jean aussi, appelé Marc.
38 Mais Paul trouvait bon de ne pas prendre avec eux un homme qui les avait abandonnés dès la
Pamphylie et qui n'était pas allé à l'œuvre avec eux.
39 Il y eut donc [entre eux] de l'irritation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas,
prenant Marc, fit voile pour Chypre.
40 Mais Paul, ayant fait choix pour lui de Silas, partit, après avoir été recommandé à la grâce du Seigneur
par les frères.
41 Et il parcourait la Syrie et la Cilicie, fortifiant les assemblées.

CHAPITRE 16

. 1 Et il arriva à Derbe et à Lystre. Et voici, il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une femme juive
croyante, mais d'un père grec,
2 lequel avait un [bon] témoignage des frères qui étaient à Lystre et à Iconium.
3 Paul voulut que celui-ci allât avec lui, et l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces
lieux-là ; car tous, ils savaient que son père était Grec.
4 Et comme ils passaient par les villes, ils leur remirent pour les garder, les ordonnances établies par les
apôtres et les anciens qui étaient à Jérusalem.
5 Les assemblées donc étaient affermies dans la foi et croissaient en nombre chaque jour.
6 Et ils traversèrent la Phrygie et le pays de Galatie, ayant été empêchés par le Saint Esprit d'annoncer la
parole en Asie ;
7 et étant venus jusqu'en Mysie, ils essayèrent de se rendre en Bithynie, mais l'Esprit de Jésus ne le leur
permit pas.
8 Mais ayant passé par la Mysie, ils descendirent dans la Troade.
9 Et Paul vit de nuit une vision : un homme macédonien se tenait là, le priant et disant : Passe en
Macédoine et aide-nous.
10 Et quand il eut vu la vision, aussitôt nous cherchâmes à partir pour la Macédoine, concluant que le
Seigneur nous avait appelés à les évangéliser.
11 Quittant donc la Troade, nous fîmes voile, tirant droit sur Samothrace, et le lendemain à Néapolis,
12 et de là à Philippes, qui est la première ville du quartier de la Macédoine, [et] une colonie* ; et nous
séjournâmes quelques jours dans cette ville.

v. 12 : colonie romaine.

13 Et le jour du sabbat, nous sortîmes hors de la porte [et nous nous rendîmes] au bord du fleuve, où l'on
avait coutume de faire la prière ; et, nous étant assis, nous parlions aux femmes qui étaient assemblées.
14 Et une femme nommée Lydie, marchande de pourpre de la ville de Thyatire, qui servait Dieu, écoutait ;
et le Seigneur lui ouvrit le cœur pour qu'elle fût attentive aux choses que Paul disait.
15 Et après qu'elle eut été baptisée ainsi que sa maison, elle [nous] pria, disant : Si vous jugez que je suis
fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et demeurez-y. Et elle nous y contraignit.
16 Or il arriva que, comme nous allions à la prière, une servante qui avait un esprit de python* et qui, en
prophétisant, procurait à ses maîtres un grand gain, vint au-devant de nous.
17 Et marchant après Paul et nous, elle criait, disant : Ces hommes sont les esclaves du Dieu Très-haut, qui
vous annoncent la voie du salut.
18 Et elle fit cela pendant plusieurs jours. Mais Paul, affligé, se retourna et dit à l'esprit : Je te commande
au nom de Jésus Christ de sortir d'elle. Et à l'heure même il sortit.
19 Mais ses maîtres, voyant que l'espérance de leur gain s'en était allée, ayant saisi Paul et Silas les
traînèrent dans la place publique devant les magistrats.
20 Et les ayant présentés aux préteurs*, ils dirent : Ces hommes-ci, qui sont Juifs, mettent tout en trouble
dans notre ville
21 et annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas permis de recevoir ni de pratiquer, à nous qui
sommes Romains.
22 Et la foule se souleva ensemble contre eux ; et les préteurs*, leur ayant fait arracher leurs vêtements,
donnèrent l'ordre de les fouetter.
23 Et leur ayant fait donner un grand nombre de coups, ils les jetèrent en prison, en commandant au
geôlier de les garder sûrement.
24 Celui-ci, ayant reçu un tel ordre, les jeta dans la prison intérieure et fixa sûrement leurs pieds dans le
bois.
25 Or sur le minuit, Paul et Silas, en priant, chantaient les louanges de Dieu ; et les prisonniers les
écoutaient.
26 Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre, de sorte que les fondements de la prison
furent ébranlés ; et au même instant toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous furent détachés.
27 Et le geôlier, s'étant éveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée et allait se tuer,
croyant que les prisonniers s'étaient enfuis.
28 Mais Paul cria à haute voix, disant : Ne te fais point de mal, car nous sommes tous ici.
29 Et ayant demandé de la lumière, le geôlier s'élança dans [la prison], et tout tremblant il se jeta aux
pieds de Paul et de Silas.
30 Et les ayant menés dehors, il dit : Seigneurs*, que faut-il que je fasse pour être sauvé ?
31 Et ils dirent : Crois au seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta maison.

32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison.
33 Et il les prit en cette même heure de la nuit, et lava leurs plaies ; et sur-le-champ il fut baptisé, lui et tous
les siens.
34 Et il les fit monter dans sa maison, et fit dresser une table ; et croyant Dieu, il se réjouit avec toute sa
maison*.

v. 16 : esprit de divination.

v. 20, 22 : préteurs : magistrats qui rendaient la justice à Rome, ou qui gouvernaient les colonies romaines.

v. 30 : plutôt : Messieurs.

v. 34 : ou : et il se réjouit, croyant en Dieu avec toute sa maison.

35 Et le jour étant venu, les préteurs envoyèrent les licteurs*, disant : Relâche ces hommes.
36 Et le geôlier rapporta ces paroles à Paul, [disant] : Les préteurs ont envoyé afin que vous soyez
relâchés ; sortez donc maintenant, et allez-vous-en en paix.
37 Mais Paul leur dit : Après nous avoir fait battre publiquement, sans que nous fussions condamnés, nous
qui sommes Romains, ils nous ont jetés en prison ; et maintenant ils nous mettent dehors en secret ! Non
certes, mais qu'ils viennent eux-mêmes et qu'ils nous mènent dehors !
38 Les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs ; et ils eurent peur, ayant appris qu'ils étaient
Romains.
39 Et ils vinrent et les prièrent [de se rendre à leur vœu], et les ayant menés dehors, leur demandèrent de
sortir de la ville.
40 Et étant sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie ; et ayant vu les frères, ils les exhortèrent* et
partirent.

v. 35 : agents de la force publique.

v. 40 : ou : consolèrent.

CHAPITRE 17

1 Et ayant traversé Amphipolis et Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où était la synagogue des Juifs.
2 Et selon sa coutume, Paul entra vers eux, et, pendant trois sabbats, il discourut avec eux d'après les
écritures,
3 expliquant et exposant qu'il fallait que le Christ souffrît et qu'il ressuscitât d'entre les morts ; — et
[disant], que celui-ci, Jésus, que moi je vous annonce, est le Christ.
4 Et quelques-uns d'entre eux furent persuadés et se joignirent à Paul et à Silas, et une grande multitude
de Grecs qui servaient [Dieu], et des femmes de premier rang en assez grand nombre.
5 Mais les Juifs, pleins de jalousie, ayant pris quelques méchants hommes de la populace, et ayant fait un
amas de peuple, troublèrent la ville, et ayant assailli la maison de Jason, ils cherchèrent Paul et Silas pour
les amener au peuple.

6 Mais ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les magistrats de la ville, en
criant : Ces gens qui ont bouleversé la terre habitée, sont aussi venus ici ;
7 et Jason les a reçus chez lui, et ils contreviennent tous aux ordonnances de César, disant qu'il y a un
autre roi, Jésus.
8 Et la foule et les magistrats de la ville, qui entendaient ces choses, furent troublés.
9 Et après avoir reçu caution de Jason et des autres, ils les relâchèrent.
10 Et aussitôt les frères envoyèrent Paul et Silas, de nuit, à Bérée, lesquels étant arrivés, entrèrent dans la
synagogue des Juifs.
11 Or ceux-ci étaient plus nobles que ceux de Thessalonique ; et ils reçurent la parole avec toute bonne
volonté, examinant chaque jour les écritures [pour voir] si les choses étaient ainsi.
12 Plusieurs donc d'entre eux crurent, et des femmes grecques de qualité et des hommes aussi, en assez
grand nombre.
13 Mais quand les Juifs de Thessalonique surent que la parole de Dieu était aussi annoncée par Paul à
Bérée, ils y vinrent aussi, agitant les foules.
14 Mais alors les frères renvoyèrent aussitôt Paul, comme pour* aller à la mer ; mais Silas et Timothée
demeurèrent encore là.
15 Et ceux qui conduisaient Paul le menèrent jusqu'à Athènes ; et après avoir reçu pour Silas et pour
Timothée l'ordre de le rejoindre au plus tôt, ils partirent.

v. 14 : c'est-à-dire avec le propos ou l'intention de.

16 Et comme Paul les attendait à Athènes, son esprit était excité au dedans de lui, en voyant la ville
remplie d'idoles.
17 Il discourait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui servaient [Dieu], et tous les jours sur
la place publique avec ceux qui s'y rencontraient.
18 Et quelques-uns aussi des philosophes épicuriens et des philosophes stoïciens s'en prirent à lui ; et les
uns disaient : Que veut dire ce discoureur ? et d'autres : Il semble annoncer des divinités* étrangères ;
parce qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection.

v. 18 : grec, ici : démons.

19 Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'Aréopage*, disant : Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle
doctrine dont tu parles ?
20 car tu nous fais entendre* certaines choses étranges ; nous voudrions donc savoir ce que veulent dire
ces choses.
21 Or tous les Athéniens et les étrangers séjournant [à Athènes], ne passaient leur temps à autre chose
qu'à dire ou à ouïr quelque nouvelle.

v. 19 : ou : la colline de Mars ou le haut conseil d'Athènes, qui autrefois siégeait là.

v. 20 : litt.: tu apportes à nos oreilles

22 Mais Paul, se tenant au milieu de l'Aréopage, dit : Hommes athéniens, je vois qu'en toutes choses vous
êtes voués au culte des démons ;
23 car, en passant et en contemplant les objets de votre culte, j'ai trouvé aussi un autel sur lequel était
inscrit : Au dieu inconnu ! Celui donc que vous honorez sans le connaître, c'est celui que moi je vous
annonce.
24 Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, lui qui est le Seigneur du ciel et de la terre,
n'habite pas dans des temples* faits de main ;
25 et il n'est pas servi par des mains d'hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à
tous la vie et la respiration et toutes choses ;
26 et il a fait d'un seul sang toutes les races des hommes pour habiter sur toute la face de la terre, ayant
déterminé les temps ordonnés et les bornes de leur habitation,
27 pour qu'ils cherchent Dieu, s'ils pourraient en quelque sorte le toucher en tâtonnant et le trouver,
quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous ;
28 car en lui nous vivons et nous nous mouvons et nous sommes, comme aussi quelques-uns de vos
poètes ont dit : «Car aussi nous sommes sa race».
29 Étant donc la race de Dieu, nous ne devons pas penser que la divinité soit semblable à de l'or, ou à de
l'argent, ou à de la pierre, à une œuvre sculptée de l'art et de l'imagination de l'homme.
30 Dieu donc, ayant passé par-dessus les temps de l'ignorance, ordonne maintenant aux hommes que
tous, en tous lieux, ils se repentent ;
31 parce qu'il a établi un jour auquel il doit juger en justice la terre habitée, par l'homme qu'il a destiné [à
cela], de quoi il a donné une preuve certaine à tous, l'ayant ressuscité d'entre les morts.

v. 24 : le temple proprement dit, la maison même, — non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés ; comme en Matthieu 23:16.

32 Mais quand ils ouïrent parler de la résurrection des morts, les uns s'en moquaient, et les autres
disaient : Nous t'entendrons encore sur ce sujet.
33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.
34 Mais quelques hommes se joignirent à lui et crurent, entre lesquels aussi était Denys, l'Aréopagite, et
une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

CHAPITRE 18

1 Après cela, étant parti d'Athènes, il vint à Corinthe ;
2 et ayant trouvé un Juif, nommé Aquilas, originaire du Pont, tout récemment venu d'Italie, ainsi que
Priscilla sa femme (parce que Claude avait commandé que tous les Juifs sortissent de Rome), il alla à eux ;

3 et parce qu'il était du même métier, il demeura avec eux et travaillait, car leur métier était de faire des
tentes.
4 Et chaque sabbat, il discourait dans la synagogue et persuadait Juifs et Grecs.
5 Et quand et Silas et Timothée furent descendus de Macédoine, Paul était étreint* par la parole, rendant
témoignage aux Juifs que Jésus était le Christ.
6 Et comme ils s'opposaient et blasphémaient, il secoua ses vêtements et leur dit : Que votre sang soit sur
votre tête ! Moi, je suis net : désormais je m'en irai vers les nations.
7 Et étant parti de là, il entra dans la maison d'un nommé Juste qui servait Dieu, et dont la maison tenait à
la synagogue.
8 Mais Crispus, le chef de synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison ; et plusieurs des Corinthiens
l'ayant ouï, crurent et furent baptisés.
9 Or le Seigneur dit de nuit, dans une vision, à Paul : Ne crains point, mais parle et ne te tais point,
10 parce que je suis avec toi ; et personne ne mettra les mains sur toi pour te faire du mal, parce que j'ai un
grand peuple dans cette ville.
11 Et il demeura là un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.

v. 5 : ou : absorbé

12 Mais pendant que Gallion était proconsul* d'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord, s'élevèrent contre
Paul et l'amenèrent devant le tribunal,
13 disant : Cet homme persuade aux hommes de servir Dieu contrairement à la loi.
14 Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : S'il s'agissait de quelque injustice ou de
quelque méchante fourberie, ô Juifs, je vous supporterais à bon droit ;
15 mais si ce sont des questions de paroles, et de noms, et de votre loi, vous y mettrez ordre vous-mêmes,
[car] moi, je ne veux pas être juge de ces choses.
16 Et il les chassa de devant le tribunal.
17 Et ayant tous saisi Sosthène, le chef de synagogue, ils le battaient devant le tribunal ; et Gallion ne se
mettait pas en peine de tout cela.

v. 12 : magistrat représentant l'autorité romaine (voir 13:7).

18 Et Paul, ayant demeuré là encore assez longtemps, prit congé des frères et mit à la voile pour la Syrie, et
avec lui Priscilla et Aquilas, après qu'il se fut fait raser la tête à Cenchrée, car il avait fait un vœu.
19 Et il arriva à Éphèse et les y laissa ; mais étant entré lui-même dans la synagogue, il discourut avec les
Juifs.
20 Mais lorsqu'ils le prièrent de demeurer plus longtemps avec eux, il n'y consentit pas,
21 mais il prit congé d'eux, disant : [Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem] ; je
reviendrai vers vous, si Dieu le veut. Et il partit d'Éphèse par mer.

22 Et ayant abordé à Césarée, il monta et salua l'assemblée, et descendit à Antioche.
23 Et ayant séjourné là quelque temps, il s'en alla, et traversa successivement le pays de Galatie et la
Phrygie, fortifiant tous les disciples.
24 Et il vint à Éphèse un Juif, nommé Apollos, Alexandrin d'origine, homme éloquent et puissant dans les
écritures.
25 Il était instruit dans la voie* du Seigneur ; et, étant fervent d'esprit, il parlait et enseignait diligemment
les choses qui concernaient Jésus, ne connaissant que le baptême de Jean.
26 Et il se mit à parler avec hardiesse dans la synagogue. Et Aquilas et Priscilla, l'ayant entendu, le prirent
et lui expliquèrent plus exactement la voie* de Dieu.
27 Et comme il se proposait de passer en Achaïe, les frères écrivirent aux disciples et les exhortèrent à le
recevoir ; et quand il y fut arrivé, il contribua beaucoup par la grâce à [l'avancement de] ceux qui avaient
cru ;
28 car il réfutait publiquement les Juifs avec une grande force, démontrant par les écritures que Jésus
était le Christ.
v. 25, 26 : la voie : tout ce qui concerne le Seigneur, ou Dieu ; voir Matthieu 22:16.

CHAPITRE 19

1 Or il arriva, comme Apollos était à Corinthe, que Paul, après avoir traversé les contrées supérieures, vint à
Éphèse ; et ayant trouvé de certains disciples,
2 il leur dit : Avez-vous reçu l'Esprit Saint après avoir cru ? Et ils lui [dirent] : Mais nous n'avons même pas
ouï dire si l'Esprit Saint est.
3 Et il dit : De quel [baptême]* donc avez-vous été baptisés ? Et ils dirent : Du** baptême de Jean.
4 Et Paul dit : Jean a baptisé du baptême de la repentance, disant au peuple qu'ils crussent en celui qui
venait après lui, c'est-à-dire en Jésus.
5 Et ayant ouï [ces choses], ils furent baptisés pour le nom du Seigneur Jésus ;
6 et Paul leur ayant imposé les mains, l'Esprit Saint vint sur eux, et ils parlèrent en langues et
prophétisèrent.
7 Et ils étaient en tout environ douze hommes.
8 Et étant entré dans la synagogue, il parla avec hardiesse, discourant pendant trois mois et les
persuadant des choses du royaume de Dieu.
9 Mais comme quelques-uns s'endurcissaient et étaient rebelles, disant du mal de la voie devant la
multitude, lui, s'étant retiré d'avec eux, sépara les disciples, discourant tous les jours dans l'école de
Tyrannus.
10 Et cela continua pendant deux ans, de sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie ouïrent la parole du
Seigneur, tant Juifs que Grecs.
11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul,

12 de sorte que même on portait de dessus son corps* des mouchoirs et des tabliers sur les infirmes ; et
les maladies les quittaient, et les esprits malins sortaient.
13 Mais quelques-uns aussi des Juifs exorcistes qui couraient çà et là, essayèrent d'invoquer* le nom du
seigneur Jésus sur ceux qui avaient des esprits malins, disant : Je vous adjure par Jésus que Paul prêche.
14 Et il y avait sept fils de Scéva, Juif, principal sacrificateur, qui faisaient cela.
15 Mais l'esprit malin, répondant, leur dit : Je connais Jésus et je sais qui est Paul ; mais vous, qui êtes-
vous ?
16 Et l'homme en qui était l'esprit malin, s'élança sur eux, et, s'étant rendu maître des deux, usa de
violence contre eux, de sorte qu'ils s'enfuirent de cette maison, nus et blessés.
17 Et cela vint à la connaissance de tous ceux qui demeuraient à Éphèse, Juifs et Grecs ; et ils furent tous
saisis de crainte, et le nom du seigneur Jésus était magnifié.
18 Et plusieurs de ceux qui avaient cru, venaient, confessant et déclarant ce qu'ils avaient fait.
19 Plusieurs aussi de ceux qui s'étaient adonnés à des pratiques curieuses, apportèrent leurs livres et les
brûlèrent devant tous ; et ils en supputèrent le prix, et ils trouvèrent [qu'il se montait à] cinquante mille
pièces d'argent.
20 C'est avec une telle puissance que la parole du Seigneur croissait et montrait sa force.
v. 3* : litt.: À quoi, ou Pour quoi.
v. 3** : litt.: Au, ou : Pour le.
v. 12 : litt.: de sa peau.
v. 13 : litt.: de nommer.
21 Or, après que ces choses se furent accomplies, Paul se proposa dans son esprit de passer par la
Macédoine et par l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant : Après que j'aurai été là, il faut que je voie Rome
aussi.
22 Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui le servaient, Timothée et Éraste, il demeura lui-même
quelque temps en Asie.
23 Or il y eut en ce temps-là un grand trouble au sujet de la voie ;
24 car un certain homme nommé Démétrius, qui travaillait en argenterie et faisait des temples de Diane en
argent, procurait un grand profit aux artisans ;
25 et il les assembla, ainsi que ceux qui travaillaient à de semblables ouvrages, et dit : Ô hommes, vous
savez que notre bien-être vient de ce travail ;
26 et vous voyez et apprenez que non seulement à Éphèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul, usant de
persuasion, a détourné une grande foule, disant que ceux-là ne sont pas des dieux, qui sont faits de main.
27 Et non seulement il y a du danger pour nous que cette partie ne tombe en discrédit, mais aussi que le
temple de la grande déesse Diane ne soit plus rien estimé, et qu'il n'arrive que sa majesté, laquelle l'Asie
entière et la terre habitée révère, soit anéantie.
28 Et quand ils eurent entendu [ces choses], ils furent remplis de colère, et s'écriaient, disant : Grande est
la Diane des Éphésiens !

29 Et [toute] la ville fut remplie de confusion ; et, d'un commun accord, ils se précipitèrent dans le théâtre,
entraînant avec eux Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.
30 Et comme Paul voulait entrer vers le peuple, les disciples ne le lui permirent pas ;
31 et quelques-uns aussi des Asiarques*, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui pour le prier de ne pas
s'aventurer dans le théâtre.
32 Les uns donc criaient une chose, les autres une autre ; car l'assemblée était en confusion, et la plupart
ne savaient pas pourquoi ils étaient assemblés.
33 Et ils tirèrent Alexandre hors de la foule, les Juifs le poussant en avant ; et Alexandre, faisant signe de la
main, voulait présenter une apologie au peuple.
34 Mais quand ils eurent connu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous d'une seule voix, durant près de deux
heures : Grande est la Diane des Éphésiens !
35 Mais le secrétaire [de la ville], ayant apaisé la multitude, dit : Hommes éphésiens, qui est donc l'homme
qui ne sache pas que la ville des Éphésiens est consacrée à la garde du temple de la grande Diane, et à
l'[image] tombée du ciel* ?
36 Ces choses donc étant incontestables, il convient que vous vous teniez tranquilles et que vous ne
fassiez rien précipitamment ;
37 car vous avez amené ces hommes qui ne sont ni des voleurs sacrilèges, ni des blasphémateurs de votre
déesse.
38 Si donc Démétrius et les artisans qui sont avec lui ont quelque affaire contre quelqu'un, les tribunaux
sont ouverts et il y a des proconsuls* ; qu'ils s'accusent les uns les autres.
39 Et si vous avez une réclamation à faire sur d'autres sujets, on en décidera dans l'assemblée légale ;
40 car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, puisqu'il n'y
a pas de motif que nous puissions alléguer pour rendre raison de cet attroupement.
41 Et quand il eut dit ces choses, il congédia l'assemblée.

v. 31 : magistrats annuels qui présidaient aux cérémonies religieuses et aux jeux publics dans la province d'Asie, dont Éphèse était la capitale.

v. 35 : ou : tombée de Jupiter.

v. 38 : voir note à 18:12.

CHAPITRE 20

1 Or, après que le tumulte eut cessé, Paul fit venir les disciples, et les ayant embrassés, il partit pour aller
en Macédoine.
2 Et ayant traversé ces quartiers-là, et ayant beaucoup exhorté les [disciples], il vint en Grèce.
3 Et après qu'il y eut séjourné trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches comme il allait
s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis de s'en retourner par la Macédoine.
4 Et Sopater de Bérée, [fils] de Pyrrhus, l'accompagna jusqu'en Asie, et les Thessaloniciens Aristarque et

Second, et Gaïus, et Timothée de Derbe*, et Tychique et Trophime d'Asie.
5 Ceux-ci ayant pris les devants, nous attendirent en Troade.
6 Et pour nous, nous partîmes à force de voiles, de Philippes, après les jours des pains sans levain, et nous
arrivâmes au bout de cinq jours auprès d'eux dans la Troade, et nous y séjournâmes sept jours.

v. 4 : ou : Gaïus de Derbe, et Timothée

7 Et le premier jour de la semaine, lorsque nous étions assemblés pour rompre le pain, Paul qui devait
partir le lendemain, leur fit un discours, et il prolongea le discours jusqu'à minuit.
8 Or il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où nous étions assemblés.
9 Et un jeune homme nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, accablé d'un profond sommeil,
comme Paul prêchait très-longuement, tomba, accablé par le sommeil, du troisième étage en bas, et fut
relevé mort.
10 Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui, et l'ayant embrassé, il dit : Ne soyez pas troublés, car son
âme* est en lui.
11 Et après qu'il fut remonté, et qu'il eut rompu le pain et mangé, et qu'il eut conversé longtemps jusqu'à
l'aube, il partit.
12 Et ils amenèrent le jeune garçon vivant, et furent extrêmement consolés.

v. 10 : vie et âme

13 Or pour nous, ayant pris les devants sur un navire, nous fîmes voile vers Assos où nous devions prendre
Paul à bord ; car il l'avait ainsi ordonné, étant dans l'intention d'aller lui-même à pied.
14 Et lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes à bord, et nous allâmes à Mitylène.
15 Et ayant fait voile de là, nous arrivâmes le lendemain à la hauteur de Chios ; et le jour suivant nous
touchâmes à Samos ; et nous étant arrêtés à Trogylle, nous vînmes le jour d'après à Milet ;
16 car Paul avait résolu de passer devant Éphèse, de manière à ne pas dépenser son temps en Asie ; car il
se hâtait pour être, s'il lui était possible, le jour de la Pentecôte, à Jérusalem.
17 Or il envoya de Milet à Éphèse, et appela auprès de lui les anciens de l'assemblée ;
18 et quand ils furent venus vers lui, il leur dit : Vous savez de quelle manière je me suis conduit envers
vous tout le temps, depuis le premier jour que je suis entré en Asie,
19 servant* le Seigneur en toute humilité, et avec des larmes, et des épreuves qui me sont arrivées par les
embûches des Juifs ;
20 comment je n'ai rien caché des choses qui étaient profitables, en sorte que je ne vous eusse pas prêché
et enseigné publiquement et dans les maisons,
21 insistant et auprès des Juifs et auprès des Grecs sur la repentance envers Dieu et la foi en notre
seigneur Jésus Christ.
22 Et maintenant, voici, étant lié dans mon* esprit, je m'en vais à Jérusalem, ignorant les choses qui m'y

doivent arriver,
23 sauf que l'Esprit Saint rend témoignage de ville en ville, me disant que des liens et de la tribulation
m'attendent.
24 Mais je ne fais aucun cas de ma vie, [ni ne la tiens] pour précieuse à moi-même, pourvu que j'achève ma
course, et le service que j'ai reçu du seigneur Jésus pour rendre témoignage à l'évangile de la grâce de
Dieu.
25 Et maintenant, voici, moi je sais que vous tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de
Dieu, vous ne verrez plus mon visage.
26 C'est pourquoi je vous prends aujourd'hui à témoin, que je suis net du sang de tous ;
27 car je n'ai mis aucune réserve à vous annoncer tout le conseil de Dieu.
28 Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau au milieu duquel l'Esprit Saint vous a établis
surveillants pour paître l'assemblée de Dieu, laquelle il a acquise par le sang de son propre [fils].
29 Moi je sais qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups redoutables qui n'épargneront pas le
troupeau ;
30 et il se lèvera d'entre vous-mêmes des hommes qui annonceront des [doctrines] perverses pour attirer
les disciples après eux.
31 C'est pourquoi veillez, vous souvenant que, durant trois ans, je n'ai cessé nuit et jour d'avertir chacun
[de vous] avec larmes.
32 Et maintenant je vous recommande à Dieu, et à la parole de sa grâce, qui* a la puissance d'édifier et de
[vous] donner un héritage avec tous les sanctifiés.
33 Je n'ai convoité ni l'argent, ni l'or, ni la robe de personne.
34 Vous savez vous-mêmes que ces mains ont été employées pour mes besoins et pour les personnes qui
étaient avec moi.
35 Je vous ai montré* en toutes choses, qu'en travaillant ainsi il nous faut secourir les faibles, et nous
souvenir des paroles du seigneur Jésus, qui lui-même a dit : Il est plus heureux de donner que de recevoir.
36 Et ayant dit ces choses, il se mit à genoux et pria avec eux tous.
37 Et ils versaient tous beaucoup de larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le couvraient de baisers,
38 étant surtout peinés de la parole qu'il avait dite, qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils
l'accompagnèrent au navire.

v. 19 : servir, ici : être esclave, servir comme tel ; comme Matthieu 6:24.

v. 22 : litt.: l'esprit.

v. 32 : ou : lequel ; qui se rapporte à la fois à Dieu et à la parole de sa grâce.

v. 35 : spécialement : montrer par l'exemple.

CHAPITRE 21

1 Et quand, nous étant arrachés d'auprès d'eux, nous eûmes mis à la voile, voguant en droite ligne, nous

arrivâmes à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patara.
2 Et ayant trouvé un navire qui passait en Phénicie, nous y montâmes et mîmes à la voile.
3 Et ayant découvert Chypre, et l'ayant laissée à gauche, nous voguâmes vers la Syrie et nous abordâmes à Tyr ; car c'était là que le navire devait décharger sa cargaison.
4 Et ayant trouvé les disciples, nous y demeurâmes sept jours. Et ils dirent à Paul, par l'Esprit, de ne pas monter à Jérusalem.
5 Mais ayant accompli ces jours, nous partîmes et nous nous mîmes en chemin ; et tous nous accompagnèrent avec femmes et enfants jusque hors de la ville ; et nous étant mis à genoux sur le rivage, nous priâmes.
6 Et après nous être embrassés les uns les autres, nous montâmes sur le navire ; et ils s'en retournèrent chez eux.
7 Et quant à nous, achevant notre navigation, nous arrivâmes de Tyr à Ptolémaïs ; et ayant salué les frères, nous demeurâmes un jour auprès d'eux.
8 Et le lendemain, étant partis, nous vînmes à Césarée ; et étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste qui était [l'un] des sept, nous demeurâmes chez lui.
9 Or il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.
10 Et comme nous nous arrêtâmes là plusieurs jours, un prophète nommé Agabus descendit de la Judée ;
11 et étant venu auprès de nous et ayant pris la ceinture de Paul, et s'étant lié les pieds et les mains, il dit : L'Esprit Saint dit ces choses : L'homme à qui est cette ceinture, les Juifs à Jérusalem le lieront ainsi et le livreront entre les mains des nations.
12 Et quand nous eûmes entendu ces choses, nous et ceux qui étaient du lieu, nous le suppliâmes de ne pas monter à Jérusalem.
13 Mais Paul répondit : Que faites-vous en pleurant et en brisant mon cœur ? Car pour moi, je suis prêt, non seulement à être lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom du seigneur Jésus.
14 Et comme il ne se laissait pas persuader, nous nous tûmes, disant : La volonté du Seigneur soit faite !
15 Et après ces jours, ayant rassemblé nos effets, nous montâmes à Jérusalem.
16 Et quelques-uns aussi des disciples de Césarée vinrent avec nous, amenant* un certain Mnason, Cypriote, un ancien disciple**, chez qui nous devions loger.
17 Et quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie.
18 Et, le jour suivant, Paul entra avec nous chez Jacques, et tous les anciens y vinrent*.
19 Et après qu'il les eut embrassés, il raconta une à une les choses que Dieu avait faites parmi les nations par son service.
20 Et eux, l'ayant ouï, glorifièrent Dieu et dirent à Paul : Tu vois, frère, combien il y a de milliers* de Juifs qui ont cru ; et ils sont tous zélés pour la loi.
21 Or ils ont ouï dire de toi, que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les nations de renoncer à Moïse, disant qu'ils ne doivent pas circoncire leurs enfants, ni vivre* selon les coutumes.
22 Qu'est-ce donc ? Il faut absolument que la multitude s'assemble, car ils entendront dire que tu es arrivé.

23 Fais donc ce que nous te disons : Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu ;
24 prends-les et purifie-toi avec eux, et paye leur dépense, afin qu'ils se rasent la tête, et tous sauront que
rien n'est [vrai] des choses qu'ils ont ouï dire de toi, mais que toi aussi, tu marches gardant la loi.
25 Mais à l'égard de ceux des nations* qui ont cru, nous [en] avons écrit, ayant décidé qu'ils n'ont rien de
semblable à observer, si ce n'est qu'ils se gardent et de ce qui est sacrifié aux idoles, et du sang, et de ce
qui est étouffé, et de la fornication.
26 Alors Paul, ayant pris les hommes avec lui, et, le jour suivant, s'étant purifié, entra avec eux au temple,
annonçant quand seraient accomplis les jours de leur purification, l'époque à laquelle l'offrande aurait été
présentée pour chacun d'eux.
v. 16* : ou : pour [nous] mener chez.
v. 16** : disciple depuis longtemps.
v. 18 : ou : étaient présents.
v. 20 : litt.: myriades.
v. 21 : litt.: marcher.
v. 25 : litt.: à l'égard des nations.
27 Et comme les sept jours allaient s'accomplir, les Juifs d'Asie l'ayant vu dans le temple, soulevèrent
toute la foule et mirent les mains sur lui,
28 s'écriant : Hommes israélites, aidez-nous ! C'est ici l'homme qui partout enseigne tout le monde contre
le peuple, et la loi, et ce lieu ; et qui de plus a aussi amené des Grecs dans le temple et a profané ce saint
lieu.
29 Car ils avaient vu auparavant dans la ville Trophime l'Éphésien avec lui, et ils croyaient que Paul l'avait
amené dans le temple.
30 Et toute la ville fut en émoi, et il se fit un rassemblement du peuple ; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent
hors du temple ; et aussitôt les portes furent fermées.
31 Et comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au chiliarque* de la cohorte, que tout Jérusalem était en
confusion ;
32 et aussitôt il prit des soldats et des centurions, et courut à eux ; mais eux, voyant le chiliarque et les
soldats, cessèrent de battre Paul.
33 Alors le chiliarque s'étant approché, se saisit de lui et donna l'ordre de le lier de deux chaînes, et
demanda qui il était et ce qu'il avait fait.
34 Mais les uns criaient une chose, les autres une autre, dans la foule ; et n'en pouvant apprendre quelque
chose de certain, à cause du tumulte, il donna ordre que Paul fût mené dans la forteresse.
35 Et quand il fut sur les degrés, il arriva qu'il fut porté par les soldats à cause de la violence de la foule ;
36 car la multitude du peuple suivait, en criant : Ôte-le !
37 Et comme on allait faire entrer Paul dans la forteresse, il dit au chiliarque : M'est-il permis de te dire
quelque chose ? Et il dit : Tu sais le grec ?
38 N'es-tu donc pas l'Égyptien qui, ces jours passés, a excité une sédition et emmené au désert les quatre

mille hommes des assassins ?
39 Et Paul dit : Je suis Juif, de Tarse, citoyen d'une ville de la Cilicie qui n'est pas sans renom ; je te prie, permets-moi de parler au peuple.
40 Et quand il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple, et un grand silence s'étant fait, il leur parla en langue hébraïque, disant :

CHAPITRE 22

. 1 Hommes frères et pères*, écoutez maintenant mon apologie auprès de vous.
2 Et quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent silence encore plus ; et il dit :
3 Je suis Juif, né à Tarse de Cilicie, mais élevé dans cette ville-ci, [et] instruit aux pieds de Gamaliel selon l'exactitude de la loi de nos pères, étant zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui ;
4 et j'ai persécuté cette voie jusqu'à la mort, liant les hommes et les femmes, et les livrant [pour être mis] en prison,
5 comme le souverain sacrificateur même m'en est témoin, et tout le corps des anciens, desquels aussi ayant reçu des lettres pour les frères, j'allais à Damas, afin d'amener liés à Jérusalem ceux aussi qui se trouvaient là, pour qu'ils fussent punis.
6 Et il m'arriva, comme j'étais en chemin et que j'approchais de Damas, que vers midi, tout à coup, une grande lumière, venant du ciel, brilla comme un éclair autour de moi.
7 Et je tombai sur le sol, et j'entendis une voix qui me disait : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-tu ?
8 Et moi je répondis : Qui es-tu, Seigneur ? Et il me dit : Je suis Jésus le Nazaréen que tu persécutes.
9 Et ceux qui étaient avec moi virent la lumière, et ils furent saisis de crainte, mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui me parlait.
10 Et je dis : Que dois-je faire, Seigneur ? Et le Seigneur me dit : Lève-toi et va à Damas, et là on te parlera de toutes les choses qu'il t'est ordonné de faire.
11 Et comme je n'y voyais pas, à cause de la gloire de cette lumière, j'arrivai à Damas, ceux qui étaient avec moi me conduisant par la main.
12 Et un certain Ananias, homme pieux selon la loi, et qui avait un [bon] témoignage de tous les Juifs qui demeuraient [là],
13 venant vers moi et se tenant là, me dit : Saul, frère, recouvre la vue. Et sur l'heure, levant les yeux, moi je le vis.
14 Et il dit : Le Dieu de nos pères t'a choisi d'avance pour connaître sa volonté, et pour voir le Juste, et entendre une voix de sa bouche ;
15 car tu lui seras témoin, auprès de tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues.
16 Et maintenant que tardes-tu ? Lève-toi et sois baptisé, et te lave de tes péchés, invoquant son nom.
17 Or, quand je fus de retour à Jérusalem, comme je priais dans le temple, il m'arriva d'être en extase,
18 et de le* voir me disant : Hâte-toi et sors au plus tôt de Jérusalem ; parce qu'ils ne recevront pas ton

témoignage à mon égard.
19 Et moi je dis : Seigneur, ils savent que je mettais en prison et que je battais dans les synagogues ceux
qui croient en toi ;
20 et lorsque le sang d'Étienne, ton témoin, fut répandu, moi-même aussi j'étais présent et consentant, et
je gardais les vêtements de ceux qui le tuaient.
21 Et il* me dit : Va, car je t'enverrai au loin vers les nations.
ch. 21 v. 31 : ou : commandant. — ch. 22 v. 1 : tournure hébraïque pour : Frères et pères. — ch. 22 v. 18, 21 :
le, il : renvoient à «le Juste» du verset 14.
22 Et ils l'écoutèrent jusqu'à ce mot, et ils élevèrent leur voix, disant : Ôte de la terre un pareil homme, car
il n'aurait pas dû vivre.
23 Et comme ils poussaient des cris et jetaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l'air,
24 le chiliarque donna l'ordre de le conduire à la forteresse, disant qu'on le mît à la question par le fouet,
afin d'apprendre pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui.
25 Mais quand ils l'eurent fait étendre avec les courroies, Paul dit au centurion qui était près [de lui] : Vous
est-il permis de fouetter un homme qui est Romain et qui n'est pas condamné ?
26 Et quand le centurion entendit cela, il s'en alla faire son rapport au chiliarque, disant : Que vas-tu faire ?
car cet homme est Romain.
27 Et le chiliarque s'approchant dit à Paul : Dis-moi, es-tu Romain ? Et il dit : Oui.
28 Et le chiliarque reprit : Moi, j'ai acquis cette bourgeoisie* pour une grande somme. Et Paul dit : Mais moi,
je l'ai par naissance.
29 Aussitôt donc, ceux qui allaient le mettre à la question se retirèrent de lui ; et le chiliarque aussi eut
peur, sachant qu'il était Romain, et parce qu'il l'avait fait lier.
30 Mais le lendemain, voulant savoir exactement ce pour quoi il était accusé par les Juifs, il le fit délier et
ordonna que les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin s'assemblassent ; et ayant fait descendre
Paul, il le présenta devant eux.
v. 28 : ce titre de citoyen.

CHAPITRE 23

1 Et Paul, ayant arrêté les yeux sur le sanhédrin, dit : Hommes frères, je me suis conduit en toute bonne
conscience devant Dieu jusqu'à ce jour….
2 Mais le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui de le frapper sur la
bouche.
3 Alors Paul lui dit : Dieu te frappera, paroi blanchie ! Es-tu assis là pour me juger selon la loi ; et,
contrairement à la loi, tu ordonnes que je sois frappé ?
4 Et ceux qui étaient présents dirent : Injuries-tu le souverain sacrificateur de Dieu ?
5 Et Paul dit : Je ne savais pas, frères, que ce fût le souverain sacrificateur ; car il est écrit : «Tu ne diras pas

du mal du chef de ton peuple» [Exode 22:28].
6 Et Paul, sachant qu'une partie [d'entre eux] étaient des sadducéens et l'autre des pharisiens, s'écria dans le sanhédrin : Hommes frères, je suis pharisien, fils de pharisien ; je suis mis en jugement pour l'espérance et la résurrection des morts.
7 Et quand il eut dit cela, il s'éleva une dissension entre les pharisiens et les sadducéens ; et la multitude fut partagée ;
8 car les sadducéens disent qu'il n'y a pas de résurrection, ni d'ange, ni d'esprit ; mais les pharisiens confessent l'un et l'autre.
9 Et il s'éleva une grande clameur ; et quelques scribes du parti des pharisiens se levèrent et contestèrent, disant : Nous ne trouvons aucun mal en cet homme ; mais si un esprit lui a parlé, ou un ange….
10 Et un grand tumulte s'étant élevé, le chiliarque, craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux, commanda à la troupe de descendre et de l'enlever du milieu d'eux et de le conduire à la forteresse.
11 Et la nuit suivante, le Seigneur se tint près de lui et dit : Aie bon courage ; car comme tu as rendu témoignage des choses qui me regardent, à Jérusalem, ainsi il faut que tu rendes témoignage aussi à Rome.
12 Et quand le jour fut venu, les Juifs s'unirent et s'obligèrent par un serment d'exécration, disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu'à ce qu'ils eussent tué Paul.
13 Et ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration.
14 Et ils vinrent aux principaux sacrificateurs et aux anciens, et dirent : Nous nous sommes obligés par un serment d'exécration à ne goûter de rien jusqu'à ce que nous ayons tué Paul.
15 Vous donc, maintenant, avec le sanhédrin, avertissez le chiliarque pour qu'il le fasse descendre vers vous, comme si vous vouliez vous informer plus exactement de ce qui le regarde ; et, avant qu'il approche, nous sommes prêts pour le tuer.
16 Mais le fils de la sœur de Paul, ayant ouï parler de ce guet-apens, s'en alla et entra dans la forteresse, et le rapporta à Paul.
17 Et Paul, ayant appelé l'un des centurions, dit : Conduis ce jeune homme au chiliarque, car il a quelque chose à lui rapporter.
18 Il le prit donc et le conduisit au chiliarque et dit : Le prisonnier Paul m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire.
19 Et le chiliarque, l'ayant pris par la main et s'étant retiré à part, lui demanda : Qu'est-ce que tu as à me rapporter ?
20 Et il dit : Les Juifs se sont entendus pour te prier que demain tu fasses descendre Paul devant le sanhédrin, comme si tu voulais t'enquérir plus exactement à son sujet.
21 Toi donc n'y consens pas, car plus de quarante hommes d'entre eux lui dressent un guet-apens, lesquels se sont obligés par un serment d'exécration de ne manger ni ne boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué ; et ils sont maintenant prêts, attendant de toi la promesse.
22 Le chiliarque donc renvoya le jeune homme, lui ayant enjoint de ne divulguer à personne qu'il lui eût

déclaré ces choses.
23 Et ayant appelé deux des centurions, il dit : Préparez deux cents soldats pour aller à Césarée, et
soixante-dix cavaliers, et deux cents porte-lances, dès la troisième heure de la nuit ;
24 et procurez-vous des montures, afin qu'ayant mis Paul dessus ils le conduisent en sûreté auprès de
Félix le gouverneur.
25 Et il écrivit une lettre conçue en ces termes :
26 Claude Lysias, au très-excellent gouverneur Félix, salut !
27 Cet homme ayant été saisi par les Juifs et étant sur le point d'être tué par eux, je suis survenu avec la
troupe et je l'ai délivré, ayant appris qu'il est Romain.
28 Et voulant connaître le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre devant leur sanhédrin ;
29 et j'ai trouvé qu'il était accusé touchant des questions de leur loi, mais qu'il n'était sous le coup
d'aucune accusation qui méritât la mort ou les liens.
30 Et ayant été averti des embûches que [les Juifs] allaient dresser contre cet homme, je te l'ai aussitôt
envoyé, ayant donné l'ordre à ses accusateurs aussi de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui.
Porte-toi bien.
31 Les soldats donc, selon les ordres qui leur avaient été donnés, prirent Paul et le menèrent de nuit à
Antipatris.
32 Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers s'en aller avec lui, ils retournèrent à la forteresse.
33 Et ceux-là, étant arrivés à Césarée, remirent la lettre au gouverneur et lui présentèrent aussi Paul.
34 Et quand il eut lu [la lettre] et qu'il eut demandé de quelle province il était, ayant appris qu'il était de
Cilicie :
35 Je t'entendrai à fond, dit-il, quand tes accusateurs aussi seront arrivés. Et il donna ordre qu'il fût gardé
au prétoire d'Hérode*.
v. 35 : forteresse construite par Hérode le Grand, et devenue le palais du gouverneur romain.

CHAPITRE 24

1 Or cinq jours après, le souverain sacrificateur Ananias descendit avec les anciens et un certain orateur
[nommé] Tertulle, et ils portèrent plainte devant le gouverneur contre Paul.
2 Et quand celui-ci eut été appelé, Tertulle se mit à l'accuser, disant :
3 Puisque nous jouissons par ton moyen d'une grande tranquillité, et que par ta prévoyance des mesures
excellentes sont prises en vue de cette nation, très-excellent Félix, nous l'acceptons, en tout et partout,
avec une entière gratitude.
4 Mais afin de ne pas t'arrêter davantage, je te prie de nous entendre brièvement selon ta clémence ;
5 car nous avons trouvé que cet homme est une peste, et qu'il excite des séditions parmi tous les Juifs
dans toute la terre habitée, et qu'il est un meneur de la secte des Nazaréens ;
6 il a même tenté de profaner le temple : aussi l'avons-nous saisi, [et nous avons voulu le juger selon notre

loi ;
7 mais Lysias, le chiliarque, étant survenu, l'a emmené en l'arrachant d'entre nos mains avec une grande
violence,
8 donnant ordre que ses accusateurs vinssent auprès de toi] ; et par lui tu pourras toi-même, en
l'interrogeant, arriver à la pleine connaissance de toutes ces choses dont nous l'accusons.
9 Et les Juifs aussi se joignirent à lui pour insister contre [Paul], affirmant que les choses étaient ainsi.
10 Et Paul, après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, répondit : Sachant que depuis plusieurs
années tu es juge de cette nation, je fais mon apologie avec plus de courage :
11 car tu peux connaître qu'il ne s'est pas passé plus de douze jours depuis que je suis monté pour adorer
à Jérusalem.
12 Et ils ne m'ont trouvé, ni dans le temple, disputant avec quelqu'un ou ameutant la foule, ni dans les
synagogues, ni dans la ville ;
13 et ils ne peuvent pas soutenir les choses dont ils m'accusent présentement.
14 Mais je te confesse bien ceci, que, selon la voie qu'ils appellent secte, ainsi je sers le Dieu de mes pères,
croyant toutes les choses qui sont écrites dans* la loi et dans les prophètes,
15 ayant espérance en Dieu, — [espérance] que ceux-ci nourrissent aussi eux-mêmes, — qu'il y aura une
résurrection, tant des justes que des injustes.
16 À cause de cela, moi aussi je m'exerce à avoir toujours une conscience sans reproche devant Dieu et
devant les hommes.
17 Or, après plusieurs années, je suis venu pour faire des aumônes à ma nation et des offrandes.
18 Sur ces entrefaites, ils me trouvèrent purifié dans le temple, sans attroupement et sans tumulte.
19 Or c'étaient certains Juifs d'Asie, qui auraient dû être ici devant toi et m'accuser, s'ils avaient quelque
chose contre moi ;
20 ou bien, que ceux-ci eux-mêmes disent quelle injustice ils ont trouvée en moi, quand j'ai été devant le
sanhédrin,
21 si ce n'est ce seul cri que je fis entendre, étant au milieu d'eux : C'est pour la résurrection des morts que
je suis aujourd'hui mis en jugement par vous.

v. 14 : proprement : tout le long de.

22 Mais Félix, ayant plus exactement connaissance de ce qui regardait la voie, les ajourna, disant : Quand
le chiliarque Lysias sera descendu, je prendrai connaissance de votre affaire,
23 — ordonnant au centurion que [Paul] fût gardé, et qu'il eût [quelque] liberté, et qu'on n'empêchât
aucun des siens de le servir.
24 Or quelques jours après, Félix étant venu avec Drusille sa femme qui était Juive, manda Paul et
l'entendit sur la foi en Christ.
25 Et comme il discourait sur la justice et sur la tempérance et sur le jugement à venir, Félix tout effrayé

répondit : Pour le présent va-t'en ; quand je trouverai un moment convenable, je te ferai appeler,
26 — espérant en même temps que Paul lui donnerait quelque argent ; c'est pourquoi aussi il le faisait
venir souvent et s'entretenait avec lui.
27 Or, quand deux ans furent accomplis, Félix eut pour successeur Porcius Festus ; et, voulant gagner la
faveur des Juifs, Félix laissa Paul prisonnier.

CHAPITRE 25

1 Festus donc, étant arrivé dans la province, monta trois jours après de Césarée à Jérusalem.
2 Et les principaux sacrificateurs et les principaux d'entre les Juifs portèrent plainte devant lui contre Paul ;
et ils lui présentaient leur requête,
3 lui demandant contre [Paul] cette grâce qu'il le fît venir à Jérusalem, dressant des embûches pour le tuer
en chemin.
4 Festus donc répondit que Paul serait gardé à Césarée, et que lui-même allait bientôt partir.
5 Que les hommes influents parmi vous descendent donc avec [moi], dit-il ; et s'il y a quelque crime en cet
homme, qu'ils l'accusent.
6 Et n'ayant pas séjourné parmi eux plus de huit ou dix jours, il descendit à Césarée ; et le lendemain,
s'étant assis sur le tribunal, il donna l'ordre que Paul fût amené.
7 Et lorsqu'il fut arrivé, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem se tinrent à l'entour, portant contre
[Paul] de nombreuses et graves accusations qu'ils ne pouvaient prouver ;
8 tandis que Paul se défendait, [en disant] : Je n'ai péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le
temple, ni contre César.
9 Mais Festus, voulant gagner la faveur des Juifs, répondit à Paul et dit : Veux-tu monter à Jérusalem pour y
être jugé quant à ces choses, devant moi ?
10 Et Paul dit : Je suis ici devant le tribunal de César*, où je dois être jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs,
comme tu le sais toi-même très-bien.
11 Si donc je leur ai fait tort, ou que j'aie fait quelque chose qui soit digne de mort, je ne refuse pas de
mourir ; mais si rien n'est [vrai] de ce dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux : j'en appelle à
César.
12 Alors Festus, ayant conféré avec le conseil, répondit : Tu en as appelé à César, tu iras à César.

v. 10 : César : titre de l'empereur romain, qui était alors Néron.

13 Or, quelques jours s'étant écoulés, le roi Agrippa* et Bérénice vinrent à Césarée pour saluer Festus.
14 Et comme ils séjournaient là plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de Paul, disant : Un certain
homme a été laissé [ici] prisonnier par Félix,
15 au sujet duquel, lorsque j'étais à Jérusalem, les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont
porté plainte, sollicitant une sentence contre lui :

16 mais je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer quelqu'un avant que l'accusé
ait ses accusateurs devant lui et qu'il ait l'occasion de se défendre de ce dont il est accusé.
17 Quand donc ils furent venus ici, sans aucun délai, le jour suivant, m'étant assis sur le tribunal,
j'ordonnai que cet homme fût amené ;
18 au sujet duquel les accusateurs, se tenant là, n'avancèrent aucune charge relativement aux choses que
moi je supposais ;
19 mais ils avaient contre lui quelques questions touchant leur culte religieux et touchant un certain Jésus
mort, que Paul affirmait être vivant.
20 Et comme moi j'étais dans l'embarras pour procéder à une information sur ces choses, je demandai [à
cet homme] s'il voulait aller à Jérusalem pour y être jugé quant à ces choses.
21 Mais Paul, en ayant appelé, [demandant] à être réservé au jugement d'Auguste*, je donnai ordre qu'il
fût gardé jusqu'à ce que je l'envoyasse à César*.
22 Et Agrippa [dit] à Festus : Je voudrais bien moi-même aussi entendre cet homme. Demain, dit-il, tu
l'entendras.

v. 13 : Agrippa II et sa sœur Bérénice, fils et fille de Hérode Agrippa 1er du ch. 12.
v. 21 : Auguste, César : titres de l'empereur romain, qui était alors Néron

23 Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice étant venus en grande pompe, et étant entrés dans la salle
d'audience avec les chiliarques et les principaux de la ville, Paul, sur l'ordre de Festus, fut amené.
24 Et Festus dit : Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici présents avec nous, vous voyez cet homme au sujet
duquel toute la multitude des Juifs m'a sollicité, tant à Jérusalem qu'ici, s'écriant qu'il ne devait plus vivre.
25 Mais moi, ayant trouvé qu'il n'avait rien fait qui fût digne de mort, et cet homme lui-même en ayant
appelé à Auguste, j'ai résolu de l'envoyer.
26 Mais je n'ai rien de certain à écrire à l'empereur* à son sujet, c'est pourquoi je l'ai amené devant vous, et
principalement devant toi, roi Agrippa, en sorte qu'après avoir procédé à un interrogatoire, j'aie quelque
chose à écrire ;
27 car il me semble déraisonnable d'envoyer un prisonnier sans indiquer en même temps les choses qui
sont mises à sa charge.
v. 26 : litt.: au seigneur.

CHAPITRE 26

1 Et Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de parler pour toi. Alors Paul, ayant étendu la main, prononça son
apologie :
2 Je m'estime heureux, roi Agrippa, de ce que, au sujet de toutes les choses dont je suis accusé par les
Juifs, je dois faire mon apologie aujourd'hui devant toi,
3 surtout parce que tu es au fait de toutes les coutumes et questions qui [existent] parmi les Juifs ; c'est

pourquoi je te prie de m’écouter avec patience.
4 Ma manière de vivre donc dès ma jeunesse, telle qu’elle a été dès le commencement au milieu de ma nation à Jérusalem, tous les Juifs la connaissent,
5 m’ayant connu depuis le commencement, s’ils veulent en rendre témoignage, [et sachant] que, selon la secte la plus exacte de notre culte, j’ai vécu pharisien.
6 Et maintenant je comparais en jugement pour l’espérance de la promesse faite par Dieu à nos pères,
7 à laquelle nos douze tribus, en servant [Dieu] sans relâche nuit et jour, espèrent parvenir ; et c’est pour cette espérance, ô roi, que je suis accusé par les Juifs.
8 Pourquoi, parmi vous, juge-t-on incroyable que Dieu ressuscite des morts ?
9 Pour moi donc, j’ai* pensé en moi-même qu’il fallait faire beaucoup contre le nom de Jésus le Nazaréen :
10 ce que j’ai fait aussi dans Jérusalem ; et j’ai enfermé dans les prisons plusieurs des saints, après en avoir reçu le pouvoir des principaux sacrificateurs ; et quand on les faisait mourir, j’y donnais ma voix ;
11 et souvent, dans toutes les synagogues, en les punissant, je les contraignais de blasphémer ; et transporté de fureur contre eux, je les persécutais même jusque dans les villes étrangères.
12 Et comme j’allais aussi à Damas pour cela, avec pouvoir et commission de la part des principaux sacrificateurs,
13 en chemin, en plein midi, je vis, ô roi, une lumière plus éclatante que la splendeur du soleil, laquelle resplendit du ciel autour de moi et de ceux qui étaient en chemin avec moi.
14 Et comme nous étions tous tombés à terre, j’entendis une voix qui me parlait et qui disait en langue hébraïque : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-tu ? Il t’est dur de regimber contre les aiguillons.
15 Et moi je dis : Qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur dit : Je suis Jésus que tu persécutes.
16 Mais lève-toi et tiens-toi sur tes pieds : car je te suis apparu afin de te désigner pour serviteur* et témoin, et des choses que tu as vues et de celles pour [la révélation] desquelles je t’apparaîtrai,
17 en te retirant du milieu du peuple et des nations vers lesquelles* moi je t’envoie pour ouvrir leurs yeux,
18 pour qu’ils se tournent des ténèbres à la lumière, et du pouvoir de Satan à Dieu ; pour qu’ils reçoivent la rémission des péchés et une part* avec ceux qui sont sanctifiés, par la foi en moi.
19 Ainsi, ô roi Agrippa, je n’ai pas été désobéissant à la vision céleste ;
20 mais j’ai annoncé premièrement à ceux de Damas, et à Jérusalem, et à tout le pays de la Judée, et aux nations, de se repentir et de se tourner vers Dieu, en faisant des œuvres convenables à la repentance.
21 À cause de cela les Juifs, m’ayant pris dans le temple, cherchaient à me tuer.
22 Ayant donc reçu le secours qui vient de Dieu, me voici debout jusqu’à ce jour, rendant témoignage aux petits et aux grands, ne disant rien d’autre que ce que les prophètes et Moïse ont annoncé devoir arriver,
23 [savoir] qu’il fallait que le Christ fût soumis aux souffrances, et que, le premier, par [la] résurrection des morts*, il devait annoncer la lumière et au peuple et aux nations.

v. 9 : ou : Il est vrai que moi [aussi] j’ai.

v. 16 : voir note à 13:5 et Luc 1:2.

v. 17 : ou : lesquels, — Juifs et nations
v.ir verset 20.
v. 18 : ou : lot, comme Colossiens 1:12.
v. 23 : litt.: de morts.

24 Et comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix : Tu es hors de sens, Paul ; ton grand
savoir te met hors de sens.
25 Mais Paul dit : Je ne suis point hors de sens, très-excellent Festus, mais je prononce des paroles de
vérité et de sens rassis :
26 car le roi a la connaissance de ces choses, et je parle hardiment devant lui, car je suis persuadé qu'il
n'ignore rien de ces choses : car ceci n'a point été fait en secret.
27 Ô roi Agrippa ! crois-tu aux prophètes ? Je sais que tu [y] crois.
28 Et Agrippa [dit] à Paul : Tu me persuaderas bientôt* d'être chrétien.
29 Mais Paul [dit] : Plût à Dieu que non seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'entendent aujourd'hui,
vous devinssiez de toutes manières* tels que je suis, hormis ces liens.

v. 28 : litt.: Tu me persuades en peu [de temps].
v. 29 : litt.: en peu et en beaucoup.

30 Et le roi se leva, et le gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux ;
31 et quand ils se furent retirés, ils conférèrent entre eux, disant : Cet homme ne fait rien qui soit digne de
mort ou de liens.
32 Et Agrippa dit à Festus : Cet homme aurait pu être relâché, s'il n'en avait appelé à César.

CHAPITRE 27

1 Or après qu'il eut été décidé que nous ferions voile pour l'Italie, ils remirent Paul et quelques autres
prisonniers à un centurion nommé Jules, de la cohorte Auguste.
2 Et étant montés sur un navire d'Adramytte devant faire voile pour* les lieux [qui sont situés] le long de la
côte d'Asie, nous partîmes, Aristarque, Macédonien de Thessalonique, étant avec nous.
3 Et le jour suivant nous arrivâmes à Sidon ; et Jules, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller vers ses
amis pour jouir de leurs soins.
4 Et étant partis de là, nous voguâmes à l'abri de* Chypre, parce que les vents étaient contraires ;
5 et après avoir traversé la mer qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, nous arrivâmes à Myra en Lycie ;
6 et là, le centurion ayant trouvé un navire d'Alexandrie qui allait en Italie, nous y fit monter.
7 Et naviguant pesamment durant plusieurs jours, et étant arrivés avec peine à la hauteur de Cnide, le vent
ne nous permettant pas d'avancer, nous côtoyâmes la Crète, vis-à-vis de Salmone ;
8 et l'ayant longée avec peine, nous arrivâmes en un lieu qui est appelé Beaux-Ports, près duquel était la
ville de Lasée.

v. 2 : ou : par.
v. 4 : litt.: sous.

9 Et comme il s'était écoulé assez de temps, et que la navigation était déjà périlleuse, parce que le jeûne*
aussi était déjà passé, Paul les avertissait,
10 disant : Hommes, je vois que la navigation sera accompagnée de revers et de beaucoup de dommage,
non seulement quant au chargement et au navire, mais même quant à nos vies.
11 Mais le centurion se fiait plus au pilote et au patron du navire qu'à ce que Paul disait.
12 Et comme le port n'était pas commode pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, afin
d'atteindre, s'il était possible, Phénice, port de Crète regardant vers le nord-est et le sud-est*, afin d'y
passer l'hiver.
13 Et comme le vent du midi soufflait doucement, pensant qu'ils étaient venus à bout de leur dessein, ils
levèrent l'ancre et côtoyèrent de près [l'île de] Crète.
14 Mais un peu après, un vent orageux, appelé Euroclydon, descendit violemment de l'île.
15 Et le navire étant emporté et ne pouvant tenir contre le vent, nous le laissâmes aller à la dérive et fûmes
emportés.
16 Et courant sous une petite île appelée Clauda, nous nous rendîmes à grand-peine maîtres de la
chaloupe ;
17 et l'ayant retirée à bord, ils employèrent des mesures de sûreté* en liant le navire avec un câble passé
dessous ; et craignant de tomber sur les bancs de sable de la Syrte, ils descendirent les agrès [supérieurs],
et étaient ainsi emportés.
18 Et comme nous étions violemment battus par la tempête, le jour suivant ils jetèrent une partie de la
charge.
19 Et le troisième jour ils jetèrent de leurs propres mains les agrès du navire.
20 Et comme durant plusieurs jours il ne parut ni soleil ni étoiles, et qu'une grande tempête nous pressait,
dès lors toute espérance de pouvoir nous sauver nous fut ôtée.
21 Et après qu'on eut été longtemps sans manger, alors Paul, se tenant au milieu d'eux, dit : Ô hommes,
vous auriez dû m'écouter et ne pas partir de Crète, et éviter ces avaries et ce dommage.
22 Et maintenant je vous exhorte à avoir bon courage ; car on ne fera la perte de la vie d'aucun de vous,
mais seulement du navire.
23 Car un ange du Dieu à qui je suis et que je sers, est venu à moi cette nuit,
24 disant : Ne crains point, Paul : il faut que tu comparaisses devant César ; et voici, Dieu t'a donné tous
ceux qui naviguent avec toi.
25 C'est pourquoi, ô hommes, ayez bon courage ; car je crois Dieu, [et je sais] que la chose arrivera comme
il m'a été dit.
26 Mais il faut que nous soyons jetés sur quelque île.
27 — Et quand la quatorzième nuit fut venue, comme nous étions portés çà et là sur la mer Adriatique, les

matelots, au milieu de la nuit, pensèrent que quelque terre les approchait ;
28 et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses ; puis ayant passé un peu plus loin, et ayant encore
jeté la sonde, ils trouvèrent quinze brasses.
29 Et craignant que nous ne donnassions au milieu des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe et
souhaitèrent que le jour vînt.
30 Et comme les matelots cherchaient à s'enfuir du navire, ayant descendu la chaloupe en mer sous
prétexte d'aller jeter au loin les ancres de la proue,
31 Paul dit au centurion et aux soldats : Si ceux-ci ne demeurent pas dans le navire, vous ne pouvez être
sauvés.
32 Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe et la laissèrent tomber.
33 Et en attendant que le jour vînt, Paul les exhortait tous à prendre de la nourriture, disant : C'est
aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez à jeun, dans l'attente, sans avoir rien pris ;
34 c'est pourquoi je vous exhorte à prendre de la nourriture, car cela est nécessaire pour votre
conservation ; car pas un cheveu de la tête d'aucun de vous ne périra.
35 Et quand il eut dit ces choses, ayant pris du pain il rendit grâces à Dieu devant tous, et, l'ayant rompu, il
se mit à manger.
36 Et ayant tous pris courage, eux aussi prirent de la nourriture.
37 Or nous étions en tout dans le navire deux cent soixante-seize personnes.
38 Et quand ils eurent assez mangé, ils allégèrent le navire en jetant le froment dans la mer.
39 Et le jour étant venu, ils ne reconnaissaient pas le pays ; mais ils apercevaient une baie ayant une plage,
sur laquelle ils résolurent, s'ils le pouvaient, de faire échouer le navire.
40 Et ils abandonnèrent les ancres à la mer, coupant [les câbles], lâchant en même temps les attaches des
gouvernails ; et ayant mis au vent la voile d'artimon, ils cinglèrent vers la plage.
41 Et étant tombés en un lieu baigné des deux côtés par la mer, ils échouèrent le navire ; et la proue se
trouvant engagée demeurait immobile, mais la poupe se rompait par la violence des vagues.
42 Et l'avis des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne se sauvât à la nage et ne
s'enfuît.
43 Mais le centurion, voulant sauver Paul, les empêcha [d'exécuter] leur dessein, et il ordonna que ceux
qui savaient nager se jetassent dehors les premiers et gagnassent la terre ;
44 et le reste, les uns sur des planches, et les autres sur quelques [débris] du navire. Et ainsi il arriva que
tous parvinrent à terre sains et saufs.

v. 9 : ou : la fête des expiations (Lévitique 16:29-31), vers l'équinoxe d'automne, à l'entrée de la mauvaise saison (= Yom-Kippour).

v. 12 : litt.: regardant selon le vent du sud-ouest et le vent du nord-ouest, c'est-à-dire , dans le sens de ces vents.

v. 17 : litt.: de secours.

CHAPITRE 28

1 Et ayant été sauvés, alors nous apprîmes que l'île s'appelait Malte.
2 Et les barbares* usèrent d'une humanité peu ordinaire envers nous, car ayant allumé un feu, ils nous reçurent tous, à cause de la pluie qui tombait et à cause du froid.
3 Et Paul ayant ramassé une quantité de branches sèches et les ayant mises sur le feu, une vipère sortit de la chaleur et s'attacha à sa main.
4 Et quand les barbares virent la bête suspendue à sa main, ils se dirent l'un à l'autre : Assurément, cet homme est un meurtrier, puisque, après avoir été sauvé de la mer, Némésis* n'a pas permis qu'il vécût.
5 Lui donc, ayant secoué la bête dans le feu, n'en souffrit aucun mal ;
6 et ils s'attendaient à ce qu'il enflerait ou tomberait mort subitement. Mais quand ils eurent longtemps attendu et qu'ils eurent vu qu'il ne lui arrivait rien d'extraordinaire, changeant de sentiment, ils dirent que c'était un dieu.

v. 2 : c'est-à-dire les indigènes ; des étrangers pour Paul et ses compagnons.
v. 4 : divinité personnifiant la Justice.

7 Or aux environs de ce lieu-là se trouvaient des possessions du premier de l'île, nommé Publius, qui nous reçut, et nous logea durant trois jours avec beaucoup de bonté.
8 Et il arriva que le père de Publius était [là] couché, souffrant beaucoup de la fièvre et de la dysenterie ; et Paul, étant entré auprès de lui, pria et lui imposa les mains et le guérit.
9 Mais ceci étant arrivé, les autres malades aussi qui se trouvaient dans l'île vinrent et furent guéris.
10 Et ceux-ci nous firent aussi de grands honneurs, et à notre départ nous fournirent ce qui nous était nécessaire.
11 Et trois mois après, nous partîmes sur un navire d'Alexandrie qui avait hiverné dans l'île, et qui avait pour enseigne les Dioscures.
12 Et ayant relâché à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours.
13 De là nous fîmes un circuit, et nous arrivâmes à Rhegium ; et un jour après, le vent du midi s'étant levé, nous arrivâmes le deuxième jour à Pouzzoles,
14 où, ayant trouvé des frères, nous fûmes priés de demeurer avec eux sept jours ; et ainsi nous allâmes à Rome.
15 Et de là*, les frères, ayant appris les choses qui nous étaient arrivées, vinrent au-devant de nous jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes ; et Paul, les voyant, rendit grâces à Dieu et prit courage.

v. 15 : c'est-à-dire : de Rome.

16 Et lorsque nous fûmes arrivés à Rome, [le centurion livra les prisonniers au préfet du prétoire, et] il fut permis à Paul de demeurer chez lui avec un soldat qui le gardait.
17 Or il arriva, trois jours après, que [Paul] convoqua ceux qui étaient les principaux des Juifs ; et quand ils

furent assemblés, il leur dit : Hommes frères, quoique je n'aie rien fait contre le peuple ou contre les coutumes des pères, fait prisonnier à Jérusalem, j'ai été livré* entre les mains des Romains
18 qui, après m'avoir interrogé, voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait en moi aucun crime digne de mort.
19 Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en appeler à César, non que j'aie quelque accusation à porter contre ma nation.
20 C'est donc là le sujet pour lequel je vous ai appelés, afin de vous voir et de vous parler, car c'est pour l'espérance d'Israël que je suis chargé de cette chaîne.
21 Mais ils lui dirent : Pour nous, nous n'avons pas reçu de lettre de Judée à ton sujet ; et aucun des frères qui sont arrivés n'a rapporté ou dit quelque mal de toi ;
22 mais nous demandons à entendre de toi quel est ton sentiment ; car, quant à cette secte, il nous est connu que partout on la contredit.
23 Et lui ayant assigné un jour, plusieurs vinrent auprès de lui dans son logis ; et il leur exposait [la vérité], en rendant témoignage du royaume de Dieu, depuis le matin jusqu'au soir, cherchant à les persuader [des choses] concernant Jésus, et par la loi de Moïse et par les prophètes.
24 Et les uns furent persuadés par les choses qu'il disait ; et les autres ne croyaient pas.
25 Et n'étant pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après que Paul leur eut dit une seule parole : L'Esprit Saint a bien parlé à nos pères par Ésaïe le prophète,
26 disant : «Va vers ce peuple et dis : En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez point, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez point ;
27 car le cœur de ce peuple s'est épaissi et ils ont ouï dur de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse» [Ésaïe 6:9-10].
28 Sachez donc que ce salut* de Dieu a été envoyé aux nations ; et eux écouteront.
29 [Quand il eut dit ces choses, les Juifs se retirèrent, ayant entre eux une grande discussion.]
30 Et [Paul] demeura deux ans entiers dans un logement qu'il avait loué pour lui, et il recevait tous ceux qui venaient vers lui,
31 prêchant le royaume de Dieu et enseignant les choses qui regardent le seigneur Jésus Christ, avec toute hardiesse, sans empêchement.
v. 17 : litt.: j'ai été livré de Jérusalem prisonnier.
v. 28 : plutôt ce qui sauve que le salut en lui-même ; comparer Luc 2:30 ; 3:6 ; Éphésiens 6:17.

ÉPÎTRE AUX ROMAINS

CHAPITRE 1

1 Paul, esclave de Jésus Christ, apôtre appelé*, mis à part pour l'évangile** de Dieu
2 (lequel il avait auparavant promis par ses prophètes dans de saintes écritures),
3 touchant son Fils (né de la semence de David, selon la chair,
4 déterminé Fils de Dieu, en puissance, selon [l']Esprit* de sainteté, par [la] résurrection des morts**),
Jésus Christ, notre Seigneur,
5 par lequel nous avons reçu grâce et apostolat, pour [l']obéissance de [la] foi parmi toutes les nations,
6 pour son nom, parmi lesquelles vous aussi, vous êtes des appelés de Jésus Christ,
7 — à tous les bien-aimés de Dieu qui sont à Rome, saints appelés* : Grâce et paix à vous, de la part de
Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ !
v. 1*, 7 : c'est-à-dire : tel(s) par l'appel de Dieu.
v. 1** : ou : la bonne nouvelle.
v. 4* : Esprit, et esprit, c'est-à-dire le Saint Esprit lui-même aussi bien que l'état de l'âme caractérisé par sa présence et sa puissance.
v. 4** : litt.: de morts.
8 Premièrement, je rends grâces à mon Dieu, par Jésus Christ, pour vous tous, de ce que votre foi est
publiée dans le monde entier.
9 Car Dieu, que je sers dans mon esprit dans l'évangile de son Fils, m'est témoin que sans cesse je fais
mention de vous,
10 demandant toujours dans mes prières, si en quelque manière, maintenant une fois, il me sera accordé
par la volonté de Dieu d'aller vers vous.
11 Car je désire ardemment de vous voir, afin de vous faire part de quelque don de grâce spirituel, pour
que vous soyez affermis,
12 c'est-à-dire pour que nous soyons consolés ensemble au milieu de vous, vous et moi, chacun par la foi
qui est dans l'autre.
13 Or je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que je me suis souvent proposé d'aller vers vous (et que j'en
ai été empêché jusqu'à présent), afin de recueillir quelque fruit parmi vous aussi, comme parmi les autres
nations.
14 Je suis débiteur* et envers les Grecs et envers les barbares**, et envers les sages et envers les
inintelligents :
15 ainsi, pour autant qu'il dépend de moi, je suis tout prêt à vous annoncer l'évangile*, à vous aussi qui
êtes à Rome.
v. 14* : c'est-à-dire : J'ai un devoir à remplir ; voir Actes 9:15 ; 22:15.

v. 14** : les barbares : les étrangers à la civilisation grecque.
v. 15 : proprement : annoncer la bonne nouvelle.
16 Car je n'ai pas honte de l'évangile, car il est [la] puissance de Dieu en salut à quiconque croit, et au Juif
premièrement, et au Grec.
17 Car [la] justice de Dieu y est révélée sur le principe de la foi pour la foi, selon qu'il est écrit : «Or le juste
vivra de* foi» [Habakuk 2:4].

v. 17 : plus haut : sur le principe de.

18 Car [la] colère de Dieu est révélée du ciel contre toute impiété et toute iniquité* des hommes qui
possèdent la vérité [tout en vivant] dans l'iniquité* :
19 parce que ce qui se peut connaître de Dieu est manifeste parmi eux ; car Dieu le leur a manifesté ;
20 car, depuis la fondation du monde, ce qui ne se peut voir de lui, [savoir] et sa puissance éternelle et sa
divinité*, se discerne par le moyen de l'intelligence, par les choses qui sont faites, de manière à les**
rendre inexcusables :
21 — parce que, ayant connu Dieu, ils ne le glorifièrent point comme Dieu, ni ne lui rendirent grâces ; mais
ils devinrent vains dans leurs raisonnements, et leur cœur destitué d'intelligence fut rempli de ténèbres :
22 se disant sages, ils sont devenus fous,
23 et ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible en la ressemblance de l'image d'un homme corruptible
et d'oiseaux et de quadrupèdes et de reptiles.
24 C'est pourquoi Dieu les a aussi livrés, dans les convoitises de leurs cœurs, à l'impureté, en sorte que
leurs corps soient déshonorés entre eux-mêmes :
25 eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge, et ont honoré et servi la créature plutôt que celui qui
l'a créée, qui est béni éternellement*. Amen !
26 C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions infâmes, car leurs femmes ont changé l'usage naturel en
celui qui est contre nature ;
27 et les hommes aussi pareillement, laissant l'usage naturel de la femme, se sont embrasés dans leur
convoitise l'un envers l'autre, commettant l'infamie, mâles avec mâles, et recevant en eux-mêmes la due
récompense de leur égarement.
28 Et comme ils n'ont pas eu de sens moral pour garder la connaissance de Dieu*, Dieu les a livrés à un
esprit réprouvé**, pour pratiquer des choses qui ne conviennent pas,
29 étant remplis de toute injustice, de méchanceté, de cupidité, de malice, — pleins d'envie, de meurtres,
de querelles, de fraude, de mauvaises mœurs, — délateurs,
30 médisants, haïssables pour Dieu*, outrageux, hautains, vantards, inventeurs de mauvaises choses,
désobéissants à leurs parents,
31 sans intelligence, ne tenant pas ce qu'ils ont promis, sans affection naturelle, sans miséricorde,
32 [et] qui, ayant connu la juste sentence* de Dieu, que ceux qui commettent de telles choses sont dignes

de mort, non seulement les pratiquent, mais encore trouvent leur plaisir en ceux qui les commettent.
v. 18 : ailleurs : injustice.
v. 20* : divinité ici, — non pas déité, comme Colossiens 2:9.
v. 20** : c'est-à-dire les [hommes].
v. 25 : litt.: pour les siècles.
v. 28* : litt.: avoir Dieu en connaissance.
v. 28** : ou, selon quelques-uns : dépourvu de sens moral.
v. 30 : ou : abominables.
v. 32 : ce que demande la juste volonté de Dieu ; ou : un acte juste répondant à ce qu'il exige.

CHAPITRE 2

1 C'est pourquoi tu es inexcusable, ô homme, qui que tu sois qui juges ; car en ce que tu juges autrui, tu te
condamnes toi-même, puisque toi qui juges, tu commets les mêmes choses.
2 Or nous savons que le jugement de Dieu est selon la vérité contre ceux qui commettent de telles choses.
3 Et penses-tu, ô homme qui juges ceux qui commettent de telles choses et qui les pratiques, que tu
échapperas au jugement de Dieu ?
4 Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, et de sa patience, et de sa longue attente, ne connaissant pas
que la bonté de Dieu te pousse à la repentance ?
5 Mais, selon ta dureté et selon ton cœur sans repentance, tu amasses pour toi-même la colère dans le
jour de la colère et de la révélation du juste jugement de Dieu,
6 qui rendra à chacun selon ses œuvres :
7 à ceux qui, en persévérant dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire et l'honneur et l'incorruptibilité*,
— la vie éternelle ;
8 mais à ceux qui sont disputeurs et qui désobéissent à la vérité, et obéissent à l'iniquité*, — la colère et
l'indignation ;
9 tribulation et angoisse sur toute âme d'homme qui fait le mal, et du Juif premièrement, et du Grec ;
10 mais gloire et honneur et paix à tout [homme] qui fait le bien, et au Juif premièrement, et au Grec ;
11 car il n'y a pas d'acception de personnes auprès de Dieu.
12 Car tous ceux qui ont péché sans loi, périront aussi sans loi ; et tous ceux qui ont péché sous [la] loi,
seront jugés par [la] loi
13 (car ce ne sont pas les auditeurs de la loi qui sont justes devant Dieu ; mais ce sont ceux qui
accomplissent la loi qui seront justifiés ;
14 car quand les nations* qui n'ont point de loi, font naturellement les choses de la loi, n'ayant pas de loi,
elles sont loi à elles-mêmes,
15 et elles montrent l'œuvre de la loi, écrite* dans leurs cœurs, leur conscience rendant en même temps
témoignage, et leurs pensées s'accusant entre elles, ou aussi s'excusant),

16 [seront jugés, dis-je,] au jour où Dieu jugera par Jésus Christ les secrets des hommes, selon mon
évangile.

v. 7 : incorruptibilité, non pas immortalité.
v. 8 : ailleurs : injustice.
v. 14 : ceux qui ne sont pas juifs.
v. 15 : c'est l'œuvre qui est écrite, non pas la loi.

17 Or si toi, tu portes le nom de Juif, et que tu te reposes entièrement sur la loi, et que tu te glorifies en
Dieu,
18 et que tu connaisses la volonté, et que tu saches discerner les choses excellentes, étant instruit par la
loi,
19 et que tu croies que tu es conducteur d'aveugles, lumière de ceux qui sont dans les ténèbres,
20 instructeur des hommes dépourvus d'intelligence, maître* de petits enfants, ayant la formule de la
connaissance et de la vérité dans la loi ;
21 toi donc qui enseignes les autres, ne t'enseignes-tu pas toi-même ? Toi qui prêches qu'on ne doit pas
dérober, dérobes-tu ?
22 Toi qui dis qu'on ne doit pas commettre adultère, commets-tu adultère ? Toi qui as en abomination les
idoles, commets-tu des sacrilèges ?
23 Toi qui te glorifies en [la] loi, déshonores-tu Dieu par la transgression de la loi ?
24 Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les nations, comme il est écrit*.
25 Car en effet [la] circoncision est profitable si tu accomplis [la] loi ; mais si tu es transgresseur de [la] loi,
ta circoncision est devenue incirconcision.
26 Si donc l'incirconcision garde les exigences* de la loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas comptée
pour circoncision ;
27 et l'incirconcision qui l'est par nature, en accomplissant la loi, ne te jugera-t-elle pas, toi qui, dans la
lettre et la circoncision*, es transgresseur de [la] loi ?
28 Car celui-là n'est pas Juif qui l'est au dehors, et celle-là n'est pas la circoncision qui l'est au dehors dans
la chair ;
29 mais celui-là est Juif qui l'est au dedans, et la circoncision est du cœur, en esprit, non pas dans la lettre ;
et la louange de ce [Juif] ne vient pas des hommes, mais de Dieu.

v. 20 : maître qui enseigne, ailleurs : docteur.
v. 24 : comparer Ésaïe 52:5 et Ézéchiel 36:20-23.
v. 26 : voir note à 1:32.
v. 27 : proprement : avec lettre et circoncision.

CHAPITRE 3

1 Quel est donc l'avantage du Juif, ou quel est le profit de la circoncision ?
2 — Grand de toute manière, et d'abord en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.
3 Quoi donc ? Si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité annulera-t-elle la fidélité de Dieu ?
4 Qu'ainsi n'advienne ! mais que Dieu soit vrai et tout homme menteur, selon ce qui est écrit : «En sorte
que tu sois justifié dans tes paroles, et que tu aies gain de cause quand tu es jugé» [Psaume 51:4].
5 Mais si notre injustice constate la justice de Dieu, que dirons-nous ? Dieu est-il injuste quand il donne
cours à la colère ? — Je parle selon l'homme.
6 — Qu'ainsi n'advienne ! puisqu'[alors], comment Dieu jugera-t-il le monde ?
7 Car si la vérité de Dieu dans mon mensonge a abondé pour sa gloire, pourquoi moi aussi suis-je encore
jugé comme pécheur ?
8 Et non, comme nous sommes calomnieusement accusés et que quelques-uns prétendent que nous
disons : Faisons du mal, afin qu'arrive le bien ? — desquels le jugement est juste*.

v. 8 : c'est-à-dire : lesquels méritent d'être condamnés.

9 Quoi donc ? Sommes-nous plus excellents* ? Nullement. Car nous avons ci-devant accusé et Juifs et
Grecs d'être tous sous [le] péché,
10 selon qu'il est écrit : «Il n'y a point de juste, non pas même un seul ;
11 il n'y a personne qui ait de l'intelligence, il n'y a personne qui recherche Dieu ;
12 ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble rendus inutiles ; il n'y en a aucun qui exerce la
bonté, il n'y en a pas même un seul» [Psaume 14:1-3] ;
13 «c'est un sépulcre ouvert que leur gosier ; ils ont frauduleusement usé de leurs langues» [Psaume 5:9] ;
«il y a du venin d'aspic sous leurs lèvres» [Psaume 140:3] ;
14 «et leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume» [Psaume 10:7] ;
15 «leurs pieds sont rapides pour verser le sang ;
16 la destruction et la misère sont dans leurs voies,
17 et ils n'ont point connu la voie de la paix» [Ésaïe 59:7-8] ;
18 «il n'y a point de crainte de Dieu devant leurs yeux» [Psaume 36:1].
19 Or nous savons que tout ce que la loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous* la loi, afin que toute bouche
soit fermée, et que tout le monde soit coupable devant Dieu.
20 C'est pourquoi nulle chair ne sera justifiée devant lui par des œuvres de loi, car par [la] loi est la
connaissance du péché.

v. 9 : ou : Nous défendons-nous ?
v. 19 : litt.: en.

21 Mais maintenant, sans loi, [la] justice de Dieu est manifestée, témoignage lui étant rendu par la loi et

[par] les prophètes,
22 [la] justice, dis-je, de Dieu par [la] foi en* Jésus Christ envers tous, et sur tous ceux qui croient ; car il n'y a pas de différence,
23 car tous ont péché et n'atteignent pas à la gloire de Dieu,
24 — étant justifiés gratuitement par sa grâce, par* la rédemption qui est dans le christ Jésus,
25 lequel Dieu a présenté pour propitiatoire, par la foi en son sang, afin de montrer sa justice à cause* du support des péchés précédents dans la patience de Dieu,
26 afin de montrer, [dis-je], sa justice dans le temps présent, en sorte qu'il soit juste et justifiant celui qui est de la foi de Jésus.

v. 22 : litt.: de, voir Galates 2:20.

v. 24 : par le moyen de.

v. 25 : ou : à l'égard.

27 Où donc est la vanterie ? — Elle a été exclue. — Par quelle loi ? — celle des œuvres ? — Non, mais par la loi de la foi ;
28 car nous concluons que l'homme est justifié par [la] foi, sans œuvres de loi.
29 [Dieu] est-il seulement le Dieu des Juifs ? ne l'est-il pas aussi des nations ? — Certes, aussi des nations ;
30 puisque c'est un seul Dieu qui justifiera la circoncision sur le principe de [la] foi et l'incirconcision par la foi.
31 Annulons-nous donc [la] loi par la foi ? Qu'ainsi n'advienne ! au contraire, nous établissons [la] loi.

CHAPITRE 4

1 Que dirons-nous donc que, selon la chair, Abraham notre père a trouvé ?
2 Car si Abraham a été justifié sur le principe des œuvres, il a de quoi se glorifier, mais non pas relativement à Dieu ;
3 car que dit l'écriture ? «Et Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté à justice» [Genèse 15:6].
4 Or à celui qui fait des œuvres, le salaire n'est pas compté à titre de grâce, mais à titre de chose due ;
5 mais à celui qui ne fait pas des œuvres, mais qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi [lui] est comptée à justice ;
6 ainsi que David aussi exprime la béatitude de l'homme à qui Dieu compte la justice sans œuvres :
7 «Bienheureux ceux dont les iniquités* ont été pardonnées et dont les péchés ont été couverts ;
8 bienheureux l'homme à qui le *Seigneur ne compte point le péché*» [Psaume 32:1-2].

v. 7 : marche sans loi, sans frein, comme en Matthieu 7:23.

v. 8 : c'est-à-dire que le Seigneur tient pour n'avoir point de péché.

9 Cette béatitude donc [vient-elle] sur la circoncision ou aussi sur l'incirconcision ? Car nous disons que la

foi fut comptée à Abraham à justice.
10 Comment donc lui fut-elle comptée ? quand il était dans la circoncision, ou dans l'incirconcision ? —
Non pas dans la circoncision, mais dans l'incirconcision.
11 Et il reçut le signe de la circoncision, comme sceau de la justice de la foi qu'[il avait] dans
l'incirconcision, pour qu'il fût le père de tous ceux qui croient étant dans l'incirconcision, pour que la
justice leur fût aussi comptée,
12 et qu'il fût père de circoncision*, non seulement pour ceux qui sont de la circoncision, mais aussi pour
ceux qui marchent sur les traces de la foi qu'a eue notre père Abraham, dans l'incirconcision.

v. 12 : c'est-à-dire celui en qui, le premier, la vraie séparation à Dieu, et pour Dieu, a été publiquement établie.

13 Car ce n'est pas par [la] loi que la promesse d'être héritier du monde [a été faite] à Abraham ou à sa
semence, mais par [la] justice de [la] foi.
14 Car si ceux qui sont du principe de [la] loi sont héritiers, la foi est rendue vaine et la promesse annulée ;
15 car [la] loi produit la colère, mais là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de transgression.
16 Pour cette raison, [c'est] sur le principe de [la] foi, afin que [ce soit] selon [la] grâce, pour que la
promesse soit assurée à toute la semence, non seulement à celle qui est de la loi, mais aussi à celle qui est
de la foi d'Abraham, lequel est père de nous tous
17 (selon qu'il est écrit : «Je t'ai établi père de plusieurs nations» [Genèse 17:5]), devant Dieu qu'il a cru, —
qui fait vivre les morts et appelle les choses qui ne sont point comme si elles étaient,
18 — qui, contre espérance, crut avec espérance, pour devenir père de plusieurs nations, selon ce qui a été
dit : «Ainsi sera ta semence» [Genèse 15:5].
19 Et n'étant pas faible dans la foi, il n'eut pas égard à son propre corps déjà amorti*, âgé qu'il était
d'environ cent ans, ni à l'état de mort du sein de Sara ;
20 et il ne forma point de doute sur la promesse de Dieu par incrédulité, mais il fut fortifié dans* la foi,
donnant gloire à Dieu,
21 et étant pleinement persuadé que ce qu'il a promis, il est puissant aussi pour l'accomplir.
22 C'est pourquoi aussi cela lui a été compté à justice.
23 Or ce n'est pas pour lui seul qu'il a été écrit que cela lui a été compté,
24 mais aussi pour nous, à qui il sera compté, à nous qui croyons en celui qui a ressuscité d'entre les morts
Jésus notre Seigneur,
25 lequel a été livré pour nos fautes et a été ressuscité pour notre justification.
v. 19 : déjà comme mort.
v. 20 : ou : par.

CHAPITRE 5

1 Ayant donc été justifiés sur le principe de la foi, nous avons la paix avec* Dieu par notre seigneur Jésus

Christ,
2 par lequel nous avons trouvé* aussi accès, par la foi, à cette faveur dans laquelle nous sommes, et nous
nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu.

v. 1 : litt.: envers, quant à.
v. 2 : c'est-à-dire avons obtenu et possédons.

3 Et non seulement [cela], mais aussi nous nous glorifions dans les tribulations, sachant que la tribulation
produit la patience,
4 et la patience l'expérience, et l'expérience l'espérance ;
5 et l'espérance ne rend point honteux, parce que l'amour de Dieu est versé dans nos cœurs par l'Esprit
Saint qui nous a été donné.
6 Car Christ, alors que nous étions encore sans force, au temps convenable, est mort pour des impies.
7 Car à peine, pour un juste, quelqu'un mourra-t-il, (car pour l'homme de bien, peut-être, quelqu'un se
résoudrait* même à mourir) ;
8 mais Dieu constate* son amour à lui envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore pécheurs, Christ
est mort pour nous.
9 Beaucoup plutôt donc, ayant été maintenant justifiés par son sang, serons-nous sauvés de la colère par
lui.
10 Car si, étant ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, beaucoup plutôt,
ayant été réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.

v. 7 : ou : aurait le courage.
v. 8 : ou : prouve.

11 Et non seulement [cela], mais aussi nous nous glorifions en Dieu par notre seigneur Jésus Christ, par
lequel nous avons maintenant reçu la réconciliation.
12 * C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort,
et qu'ainsi la mort a passé à tous les hommes, en ce que tous ont péché…
13 * (car jusqu'à [la] loi [le] péché était dans le monde ; mais [le] péché n'est pas mis en compte quand il
n'y a pas de loi ;
14 mais la mort régna depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui ne péchèrent pas selon la
ressemblance* de la transgression d'Adam, qui est la figure de celui qui devait venir.
15 Mais n'en est-il* pas du don de grâce comme de la faute ? car si, par la faute d'un seul, plusieurs** sont
morts, beaucoup plutôt la grâce de Dieu et le don ont abondé envers plusieurs**, par la grâce qui est d'un
seul homme, Jésus Christ.
16 Et n'en est-il* pas du don comme [de ce qui est arrivé] par un seul qui a péché ? car le jugement vient**
d'un seul en condamnation, — mais le don de grâce, de plusieurs fautes, en justification***.
17 Car si, par la faute d'un seul, la mort a régné par un seul, beaucoup plutôt ceux qui reçoivent

l’abondance de la grâce et du don de la justice, régneront-ils en vie par un seul, Jésus Christ) ;
18 ainsi donc, comme par une seule faute [les conséquences de cette faute furent] envers tous les hommes en condamnation, ainsi aussi par une seule justice* [les conséquences de cette justice furent] envers tous les hommes en justification de vie.
19 Car comme par la désobéissance d’un seul homme plusieurs ont été constitués pécheurs, ainsi aussi par l’obéissance d’un seul, plusieurs* seront constitués justes.
20 Or [la] loi est intervenue afin que la faute abondât ; mais là où le péché abondait, la grâce a surabondé,
21 afin que, comme le péché a régné par la mort, ainsi aussi la grâce régnât par [la] justice pour [la] vie éternelle par Jésus Christ notre Seigneur.
v. 12 : la partie doctrinale de l’épître (chap. 1 à 8), jusqu’au chapitre 5:11 traite des péchés ; à partir d’ici, elle s’occupe du péché.
v. 13 à 17 : ces versets forment une parenthèse.
v. 14 : comparer Osée 6:7.
v. 15* et 16* : ou : il n’en est.
v. 15** et 19 : les plusieurs, c’est-à-dire la masse en contraste avec la personne en question.
v. 16** : c’est-à-dire était fondé sur une seule chose ou un seul acte, ou en découlait.
v. 16*** : justification, ici : justice judiciaire (verset 18 : justice).
v. 18 : ici, il s’agit de la justice qui subsiste, qui est accomplie, et qui répond à la seule faute.

CHAPITRE 6

1 Que dirons-nous donc ? Demeurerions-nous dans le péché afin que la grâce abonde ?
2 — Qu’ainsi n’advienne ! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrons-nous encore dans le péché ?
3 — Ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés pour le christ Jésus, nous avons été baptisés pour sa mort ?
4 Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême, pour la mort, afin que comme Christ a été ressuscité d’entre les morts par la gloire du Père, ainsi nous aussi nous marchions en nouveauté de vie.
5 Car si nous avons été identifiés avec lui dans la ressemblance de sa mort, nous le serons donc aussi [dans la ressemblance] de [sa] résurrection ;
6 sachant ceci, que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit annulé, pour que nous ne servions* plus le péché.
7 Car celui qui est mort est justifié du péché*.
8 Or si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui,
9 sachant que Christ, ayant été ressuscité d’entre les morts, ne meurt plus ; la mort ne domine plus sur lui.
10 Car en ce qu’il est mort, il est mort une fois pour toutes au péché ; mais en ce qu’il vit, il vit à Dieu.
11 De même vous aussi, tenez-vous vous-mêmes pour morts au péché, mais pour vivants à Dieu dans le

christ Jésus.

v. 6 : servir, ici : être esclave, servir comme tel.
v. 7 : justifié du péché, ici, non pas des péchés.

12 Que le péché donc ne règne point dans votre corps mortel pour que vous obéissiez aux convoitises de celui-ci ;
13 et ne livrez pas vos membres au péché comme instruments d'iniquité*, mais livrez-vous vous-mêmes à Dieu, comme d'entre les morts étant [faits] vivants, — et vos membres à Dieu, comme instruments de justice.
14 Car le péché ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes pas sous [la] loi, mais sous [la] grâce.

v. 13 : ailleurs : injustice.

15 Quoi donc ! pécherions-nous, parce que nous ne sommes pas sous [la] loi, mais sous [la] grâce ? — Qu'ainsi n'advienne !
16 Ne savez-vous pas qu'à quiconque vous vous livrez vous-mêmes comme esclaves pour obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour [la] mort, soit de l'obéissance pour [la] justice.
17 Or grâces à Dieu de ce que vous étiez esclaves du péché, mais de ce que [ensuite] vous avez obéi de cœur à la forme de doctrine dans laquelle vous avez été instruits.
18 Mais ayant été affranchis du péché, vous avez été asservis à la justice
19 (je parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair). Car ainsi que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'iniquité* pour l'iniquité*, ainsi livrez maintenant vos membres comme esclaves à la justice pour la sainteté.
20 Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.
21 Quel fruit donc aviez-vous alors des choses dont maintenant vous avez honte ? car la fin de ces choses est la mort.
22 — Mais maintenant, ayant été affranchis du péché et asservis à Dieu, vous avez votre fruit dans la sainteté et pour fin la vie éternelle.
23 Car les gages du péché, c'est la mort ; mais le don de grâce de Dieu, c'est la vie éternelle dans le christ Jésus, notre Seigneur.
v. 19 : état ou marche sans loi, sans frein.

CHAPITRE 7

1 Ignorez-vous, frères, (car je parle à gens qui entendent ce que c'est que [la] loi,) que la loi a autorité sur l'homme aussi longtemps qu'il vit ?
2 Car la femme qui est soumise à un mari, est liée à son mari par [la] loi, tant qu'il vit ; mais si le mari

meurt, elle est déliée de la loi du mari.
3 Ainsi donc, le mari étant vivant, elle sera appelée adultère si elle est à un autre homme ; mais si le mari
meurt, elle est libre de la loi, de sorte qu'elle n'est pas adultère en étant à un autre homme.
4 C'est pourquoi, mes frères, vous aussi, vous avez été mis à mort à la loi par le corps du Christ, pour être à
un autre, à celui qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous portions du fruit pour Dieu.
5 Car, quand nous étions dans la chair, les passions des péchés, lesquelles sont par la loi, agissaient dans
nos membres pour porter du fruit pour la mort ;
6 mais maintenant nous avons été déliés de la loi, étant morts dans ce en quoi nous étions tenus, en sorte
que nous servions* en nouveauté d'esprit, et non pas en vieillesse de lettre.

v. 6 : servir, ici : être esclave, servir comme tel ; comme en 6:6 et 7:25.

7 Que dirons-nous donc ? La loi est-elle péché ? — Qu'ainsi n'advienne ! Mais je n'eusse pas connu le
péché, si ce n'eût été par [la] loi ; car je n'eusse pas eu conscience de la convoitise, si la loi n'eût dit : «Tu ne
convoiteras point» [Exode 20:17].
8 Mais le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, a produit en moi toutes les convoitises,
car sans [la] loi [le] péché est mort.
9 Or moi, étant autrefois sans loi, je vivais ; mais le commandement étant venu, le péché a repris vie, et
moi je mourus ;
10 et le commandement qui était pour la vie, a été trouvé lui-même pour moi pour la mort.
11 Car le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, me séduisit, et par lui me tua.
12 La loi donc est sainte, et le commandement est saint, et juste, et bon.
13 Ce qui est bon est-il donc devenu pour moi [la] mort ? — Qu'ainsi n'advienne ! Mais le péché, afin qu'il
parût péché, m'a causé la mort par ce qui est bon, afin que le péché devînt par le commandement
excessivement pécheur.
14 Car nous savons que la loi est spirituelle : mais moi je suis charnel*, vendu au péché** ;
15 car ce que je fais*, je ne le reconnais pas, car ce n'est pas ce que je veux, que je fais, mais ce que je hais,
je le pratique.
16 Or si c'est ce que je ne veux pas que je pratique, j'approuve la loi, [reconnaissant] qu'elle est bonne.
17 Or maintenant, ce n'est plus moi qui fais* cela, mais c'est le péché qui habite en moi.
18 Car je sais qu'en moi, c'est-à-dire en ma chair, il n'habite point de bien ; car le vouloir est avec moi, mais
accomplir le bien, [cela] je ne le trouve pas.
19 Car le bien que je veux, je ne le pratique pas ; mais le mal que je ne veux pas, je le fais.
20 Or si ce que je ne veux pas, moi, — je le pratique, ce n'est plus moi qui l'accomplis, mais c'est le péché
qui habite en moi.
21 Je trouve donc cette loi pour moi qui veux pratiquer le bien, que le mal est avec moi.
22 Car je prends plaisir à la loi de Dieu selon l'homme intérieur ;

23 mais je vois dans mes membres une autre loi qui combat contre la loi de mon entendement et qui me
rend captif de la loi du péché qui existe dans mes membres.
24 Misérable homme que je suis, qui me délivrera de ce corps de mort* ?
25 Je rends grâces à Dieu par Jésus Christ notre Seigneur. Ainsi donc moi-même, de l'entendement je
sers* la loi de Dieu ; mais de la chair, la loi du péché.

v. 14* : ailleurs : de chair.

v. 14** : litt.: vendu sous le péché.

v. 15, 17 : faire, ici, opérer, effectuer ; au verset 8 : produire, et au verset 13 : causer.

v. 24 : ou : du corps de cette mort.

v. 25 : servir, ici : être esclave, servir comme tel, comme en 6:6 et 7:6.

CHAPITRE 8

1 Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont dans le christ Jésus ;
2 car la loi de l'Esprit de vie dans le christ Jésus, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort ;
3 car ce qui était impossible à la loi, en ce qu'elle était faible par la chair, Dieu, ayant envoyé son propre
Fils en ressemblance de chair de péché, et pour [le] péché, a condamné le péché dans la chair,
4 afin que la juste exigence de la loi fût accomplie en nous, qui ne marchons pas selon [la] chair, mais
selon [l']Esprit.
5 Car ceux qui sont selon [la] chair ont leurs pensées aux choses de la chair ; mais ceux qui sont selon
[l']Esprit, aux choses de l'Esprit ;
6 car la pensée de la chair est [la] mort ; mais la pensée de l'Esprit, vie et paix ;
7 — parce que la pensée de la chair est inimitié contre Dieu, car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu, car
aussi elle ne le peut pas.
8 Et ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu.
9 Or vous n'êtes pas dans [la] chair, mais dans [l']Esprit*, si du moins [l']Esprit de Dieu habite en vous ;
mais si quelqu'un n'a pas [l']Esprit de Christ, celui-là n'est pas de lui.
10 Mais si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché, mais l'Esprit est vie à cause de [la]
justice.
11 Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité le
Christ d'entre les morts vivifiera vos corps mortels aussi, à cause de son Esprit qui habite en vous.

v. 9 : l'Esprit lui-même, et l'état du croyant sont souvent trop intimement liés dans ces versets 1 à 11, pour faire la différence entre Esprit et esprit, et les séparer l'un de l'autre ; voir aussi verset 15, et la note à 1:4.

12 Ainsi donc, frères, nous sommes débiteurs, non pas à la chair pour vivre selon [la] chair ;
13 car si vous vivez selon [la] chair, vous mourrez ; mais si par [l']Esprit vous faites mourir les actions du
corps, vous vivrez.

14 Car tous ceux qui sont conduits par [l']Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu.
15 Car vous n'avez pas reçu un esprit de servitude pour être de nouveau dans la crainte, mais vous avez
reçu [l']Esprit* d'adoption, par lequel nous crions : Abba**, Père !
16 L'Esprit lui-même rend témoignage avec notre esprit, que nous sommes enfants de Dieu ;
17 et si [nous sommes] enfants, [nous sommes] aussi héritiers ; héritiers de Dieu, cohéritiers de Christ ; si
du moins nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec lui.
v. 15* : ou : un esprit.
v. 15** : voir Marc 14:36 ; Galates 4:6.
18 Car j'estime que les souffrances du temps présent ne sont pas dignes [d'être comparées] avec la gloire
à venir qui doit nous* être révélée.
19 Car la vive* attente de la création attend la révélation des fils de Dieu.
20 Car la création a été assujettie à la vanité (non de sa volonté, mais à cause de celui qui l'a assujettie),
21 dans l'espérance que la création elle-même aussi sera affranchie de la servitude de la corruption, pour
[jouir de] la liberté de la gloire des enfants de Dieu.
22 Car nous savons que toute la création ensemble soupire et est en travail jusqu'à maintenant ;
23 et non seulement [elle], mais nous-mêmes aussi qui avons les prémices de l'Esprit, nous aussi, nous
soupirons en nous-mêmes, attendant l'adoption, la délivrance* de notre corps.
24 Car nous avons été sauvés en espérance : or une espérance qu'on voit n'est pas une espérance ; car ce
que quelqu'un voit, pourquoi aussi l'espère-t-il ?
25 Mais si ce que nous ne voyons pas, nous l'espérons, nous l'attendons avec patience.
26 De même aussi l'Esprit nous est en aide dans notre infirmité* ; car nous ne savons pas ce qu'il faut
demander comme il convient ; mais l'Esprit lui-même intercède par des soupirs inexprimables ;
27 — et celui qui sonde les cœurs sait quelle est la pensée de l'Esprit, car il intercède pour les saints, selon
Dieu ;
28 — mais nous savons* que toutes choses travaillent ensemble pour le bien de ceux qui aiment Dieu, de
ceux qui sont appelés selon [son] propos.
29 Car ceux qu'il a préconnus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, pour qu'il
soit premier-né entre plusieurs frères.
30 Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés ; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés ; et ceux
qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

v. 18 : ou : pour nous, ou : à notre profit.

v. 19 : constante.

v. 23 : avec l'idée qu'un prix a été payé ; ailleurs : rédemption.

v. 26 : ou : faiblesse.

v. 28 : se rattache au «ne savons pas» du verset 26.

31 Que dirons-nous donc à ces choses ? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ?

32 Celui même qui n'a pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous
fera-t-il pas don aussi, librement, de toutes choses avec lui ?
33 Qui intentera accusation contre des élus de Dieu ?
C'est Dieu qui justifie ; (34) qui est celui qui condamne ?
— C'est Christ qui est mort, mais plutôt qui est aussi ressuscité, qui est aussi à la droite de Dieu, qui aussi
intercède pour nous ; (35) qui est-ce qui nous séparera de l'amour du Christ ? Tribulation, ou détresse, ou
persécution, ou famine, ou nudité, ou péril, ou épée ?
36 Selon qu'il est écrit : «Pour l'amour de toi, nous sommes mis à mort tout le jour ; nous avons été estimés
comme des brebis de tuerie» [Psaume 44:22].
37 Au contraire, dans toutes ces choses, nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.
38 Car je suis assuré que ni mort, ni vie, ni anges, ni principautés, ni choses présentes, ni choses à venir, ni
puissances,
39 ni hauteur, ni profondeur, ni aucune autre créature, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu, qui est
dans le christ Jésus, notre Seigneur.

CHAPITRE 9

1 Je dis la vérité en Christ ; je ne mens point, ma conscience me rendant témoignage par l'Esprit Saint,
2 que j'ai une grande tristesse et une douleur continuelle dans mon cœur ;
3 car moi-même j'ai souhaité d'être [par] anathème [séparé] du Christ, pour mes frères, mes parents selon
la chair,
4 qui sont Israélites, auxquels sont l'adoption, et la gloire, et les alliances, et le don* de la loi, et le service
[divin], et les promesses ;
5 auxquels sont les pères, et desquels, selon la chair, est [issu] le Christ, qui est sur toutes choses Dieu béni
éternellement*. Amen !
6 — Ce n'est pas cependant comme si la parole de Dieu avait été sans effet*, car tous ceux qui sont [issus]
d'Israël ne sont pas Israël ;
7 aussi, pour être [la] semence d'Abraham, ils ne sont pas tous enfants ; mais «en Isaac te sera appelée
[une] semence» [Genèse 21:12] ;
8 c'est-à-dire, ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu ; mais les enfants de la
promesse sont comptés pour semence.
9 Car cette parole est [une parole] de promesse : «En cette saison-ci, je viendrai, et Sara aura un fils»
[Genèse 18:10].
10 Et non seulement [cela], mais aussi quant à Rebecca, lorsqu'elle conçut d'un, d'Isaac, notre père,
11 (car avant que les enfants fussent nés et qu'ils eussent rien fait de bon ou de mauvais, afin que le
propos de Dieu selon l'élection demeurât, non point sur le principe des œuvres, mais de celui qui appelle,)
12 il lui fut dit : «Le plus grand sera asservi au plus petit» [Genèse 25:23] ;

13 ainsi qu'il est écrit : «J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü» [Malachie 1:2-3].

v. 4 : le privilège d'avoir reçu la loi.

v. 5 : litt.: pour les siècles.

v. 6 : litt.: était tombée.

14 Que dirons-nous donc ? Y a-t-il de l'injustice en Dieu ? Qu'ainsi n'advienne !
15 Car il dit à Moïse : «Je ferai miséricorde à celui à qui je fais miséricorde, et j'aurai compassion de qui j'ai
compassion» [Exode 33:19].
16 Ainsi donc ce n'est pas de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu qui fait miséricorde.
17 Car l'écriture dit au Pharaon : «C'est pour cela même que je t'ai suscité*, pour montrer en toi ma
puissance, et pour que mon nom soit publié dans toute la terre» [Exode 9:16].
18 Ainsi donc il fait miséricorde à qui il veut, et il endurcit qui il veut.

v. 17 : litt.: suscité d'entre [les hommes].

19 Tu me diras donc : Pourquoi se plaint-il encore ? car qui est-ce qui a résisté à sa volonté ?
20 Mais plutôt, toi, ô homme, qui es-tu, qui contestes contre Dieu ? La chose formée dira-t-elle à celui qui
l'a formée : Pourquoi m'as-tu ainsi faite ?
21 Le potier n'a-t-il pas pouvoir sur l'argile pour faire de la même masse un vase à honneur et un autre à
déshonneur ?
22 Et si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance*, a supporté avec une grande
patience des vases de colère tout préparés pour la destruction ;
23 — et afin de faire connaître les richesses de sa gloire dans des vases de miséricorde qu'il a préparés
d'avance pour la gloire… ?
24 lesquels aussi il a appelés, [savoir] nous, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les nations :
25 comme aussi il dit en Osée : «J'appellerai mon peuple celui qui n'était pas mon peuple, et bien-aimée
celle qui n'était pas bien-aimée» [Osée 2:23] ;
26 «et il arrivera que dans le lieu où il leur a été dit : Vous n'êtes pas mon peuple, là ils seront appelés fils
du Dieu vivant» [Osée 1:10].
27 Mais Ésaïe s'écrie au sujet d'Israël : «Quand le nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer,
le résidu [seul] sera sauvé.
28 Car il consomme et abrège l'affaire en justice, parce que le *Seigneur fera une affaire abrégée sur la
terre» [Ésaïe 10:22-23].
29 Et comme Ésaïe a dit auparavant : «Si le *Seigneur Sabaoth* ne nous avait laissé [quelque] semence,
nous serions devenus comme Sodome et nous aurions été semblables à Gomorrhe» [Ésaïe 1:9].

v. 22 : ou : ce qu'il peut.

v. 29 : autrement dit : Jéhovah des armées = l'Éternel des armées.

30 Que dirons-nous donc ? Que les nations qui ne poursuivaient pas [la] justice, ont trouvé [la] justice, [la] justice qui est sur le principe de [la] foi.
31 Mais Israël, poursuivant une loi de justice, n'est point parvenu à [cette] loi.
32 Pourquoi ? — Parce que ce n'a point été sur le principe de la foi, mais comme sur le principe des œuvres : car ils ont heurté contre la pierre d'achoppement,
33 selon qu'il est écrit : «Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement, et un rocher de chute», et «celui qui croit en lui ne sera pas confus» [Ésaïe 8:14 ; 28:16*].
v. 33 : citation d'après la version grecque des Septante, comme aussi 10:11, et souvent ailleurs.

CHAPITRE 10

1 Frères, le souhait* de mon cœur, et la supplication [que j'adresse] à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient sauvés.
2 Car je leur rends témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais non selon la connaissance.
3 Car, ignorant la justice de Dieu et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu.
4 Car Christ est [la] fin de [la] loi pour justice à tout croyant.

v. 1 : ou : bon plaisir.

5 Car Moïse décrit la justice qui vient de la loi : «L'homme qui aura pratiqué ces choses vivra par* elles» [Lévitique 18:5].
6 Mais la justice qui est sur le principe de la foi parle ainsi : Ne dis pas en ton cœur : «Qui montera au ciel ?» — c'est à savoir pour en faire descendre Christ ;
7 ou : «Qui descendra dans l'abîme ?» — c'est à savoir pour faire monter Christ d'entre les morts.
8 Mais que dit-elle ? «La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur» [Deutéronome 30:12-14], c'est-à-dire la parole de la foi, laquelle nous prêchons,
9 [savoir] que, si tu confesses de ta bouche Jésus comme Seigneur* et que tu croies dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé.
10 Car du cœur on croit à justice, et de la bouche on fait confession à salut.
11 Car l'écriture dit : «Quiconque croit en lui ne sera pas confus» [Ésaïe 28:16].
12 Car il n'y a pas de différence* de Juif et de Grec, car le même Seigneur de tous est riche envers tous ceux qui l'invoquent ;
13 «car quiconque invoquera le nom du *Seigneur sera sauvé» [Joël 2:32].

v. 5 : par, en, en vertu de.
v. 9 : ou : le seigneur Jésus.
v. 12 : voir 3:22.

14 Comment donc invoqueront-ils celui en qui ils n’ont point cru ? Et comment croiront-ils en celui dont ils n’ont point entendu parler ? Et comment entendront-ils sans quelqu’un qui prêche ?
15 Et comment prêcheront-ils, à moins qu’ils ne soient envoyés ? selon qu’il est écrit : «Combien sont beaux les pieds de ceux qui annoncent* la paix, de ceux qui annoncent* de bonnes choses» [Ésaïe 52:7].
16 Mais tous n’ont pas obéi à l’évangile ; car Ésaïe dit : «*Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu’il a entendu de nous ?» [Ésaïe 53:1].
17 Ainsi la foi est de ce qu’on entend, et ce qu’on entend par la parole de Dieu.
18 Mais je dis : N’ont-ils pas entendu ? Oui, certes, «leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu’aux extrémités de la terre habitée» [Psaume 19:4].
19 Mais je dis : Israël n’a-t-il pas connu ? Moïse, le premier, dit : «Je vous exciterai à la jalousie par* ce qui n’est pas une nation ; je vous provoquerai à la colère par* une nation sans intelligence» [Deutéronome 32:21].
20 Mais Ésaïe s’enhardit tout à fait, et dit : «J’ai été trouvé de ceux qui ne me cherchaient point, et j’ai été manifesté à ceux qui ne s’enquéraient point de moi» [Ésaïe 65:1].
21 Mais quant à Israël, il dit : «Tout le long du jour j’ai étendu mes mains vers un peuple désobéissant et contredisant» [Ésaïe 65:2].
v. 15 : litt.: évangélisent.
v. 19 : plutôt : à propos de.

CHAPITRE 11

1 Je dis donc : Dieu a-t-il rejeté son peuple ? Qu’ainsi n’advienne ! Car moi aussi je suis Israélite, de la semence d’Abraham, de la tribu de Benjamin.
2 Dieu n’a point rejeté son peuple, lequel il a préconnu. Ne savez-vous pas ce que l’écriture dit dans [l’histoire d’]Élie, comment il fait requête à Dieu contre Israël ?
3 «*Seigneur, ils ont tué tes prophètes ; ils ont renversé tes autels ; et moi, je suis demeuré seul, et ils cherchent ma vie».
4 Mais que lui dit la réponse divine ? «Je me suis réservé sept mille hommes qui n’ont pas fléchi le genou devant Baal» [1 Rois 19:14, 18].
5 Ainsi donc, au temps actuel aussi, il y a un résidu selon [l’]élection de [la] grâce.
6 Or, si c’est par la grâce, ce n’est plus sur le principe des œuvres, puisque autrement la grâce n’est plus [la] grâce.
7 Quoi donc ? Ce qu’Israël recherche, il ne l’a pas obtenu, mais l’élection l’a obtenu, et les autres ont été endurcis*,
8 selon qu’il est écrit : «Dieu leur a donné un esprit d’étourdissement, des yeux pour ne point voir et des oreilles pour ne point entendre, jusqu’au jour d’aujourd’hui» [Ésaïe 29:10 ; et Deutéronome 29:4].
9 Et David dit : «Que leur table devienne pour eux un filet, et un piège, et une occasion de chute, et une

rétribution* ;
10 que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir ; et courbe continuellement leur dos» [Psaume 69:22-23].

v. 7 : ou : aveuglés.
v. 9 : plutôt : châtiment.

11 Je dis donc : Ont-ils bronché afin qu'ils tombassent ? Qu'ainsi n'advienne ! Mais par leur chute*, le salut [parvient] aux nations pour les** exciter à la jalousie.
12 Or, si leur chute* est la richesse du monde, et leur diminution, la richesse des nations, combien plus le sera leur plénitude !
13 Car je parle à vous, nations, en tant que moi je suis en effet apôtre des nations, je glorifie mon ministère,
14 si en quelque façon je puis exciter à la jalousie ma chair* et sauver quelques-uns d'entre eux.
15 Car si leur réjection est la réconciliation du monde, quelle sera leur réception, sinon la vie d'entre les morts.
v. 11 et 12 : ou : faute.
v. 11** : eux, c'est-à-dire Israël, — non pas elles.
v. 14 : c'est-à-dire : les Juifs, mes parents selon la chair.
16 Or, si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi ; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi.
17 Or, si quelques-unes des branches ont été arrachées, et si toi qui étais un olivier sauvage, as été enté* au milieu d'elles, et es devenu coparticipant de la racine et de la graisse de l'olivier,
18 ne te glorifie pas contre les branches ; mais si tu te glorifies, ce n'est pas toi qui portes la racine, mais c'est la racine qui te porte.
19 Tu diras donc : Les branches ont été arrachées, afin que moi je fusse enté*.
20 Bien ! elles ont été arrachées pour cause d'incrédulité, et toi tu es debout par la foi. Ne t'enorgueillis pas, mais crains
21 (si en effet Dieu n'a pas épargné les branches [qui sont telles] selon la nature), qu'il ne t'épargne pas non plus.
22 Considère* donc la bonté et la sévérité de Dieu : la sévérité envers ceux qui sont tombés ; la bonté de Dieu envers toi, si tu persévères dans cette bonté ; puisque autrement, toi aussi, tu seras coupé.
23 Et eux aussi, s'ils ne persévèrent pas dans l'incrédulité, ils seront entés*, car Dieu est puissant pour les enter de nouveau.
24 Car si toi, tu as été coupé de l'olivier qui selon la nature était sauvage, et as été enté* contre nature sur l'olivier franc, combien plus ceux qui en sont selon la nature seront-ils entés* sur leur propre olivier ?
25 Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère-ci, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux : c'est qu'un endurcissement* partiel est arrivé à Israël jusqu'à ce que la plénitude des nations soit entrée ;

26 et ainsi tout Israël sera sauvé, selon qu'il est écrit : «Le libérateur* viendra de Sion ; il détournera de
Jacob l'impiété**.
27 Et c'est là l'alliance de ma part pour eux, lorsque j'ôterai leurs péchés» [Ésaïe 59:20-21 ; 27:9].
28 En ce qui concerne l'évangile, ils sont ennemis à cause de vous ; mais en ce qui concerne l'élection, ils
sont bien-aimés à cause des pères.
29 Car les dons de grâce et l'appel de Dieu sont sans repentir*.
30 Car comme vous aussi vous avez été autrefois désobéissants à Dieu et que maintenant vous êtes
devenus des objets de miséricorde par la désobéissance de ceux-ci,
31 de même ceux-ci aussi ont été maintenant désobéissants à votre miséricorde, afin qu'eux aussi
deviennent des objets de miséricorde.
32 Car Dieu a renfermé tous, [Juifs et nations], dans la désobéissance, afin de faire miséricorde à tous.
33 Ô profondeur des richesses et de la sagesse et de la connaissance de Dieu ! Que ses jugements sont
insondables, et ses voies introuvables !
34 Car qui a connu la pensée du *Seigneur, ou qui a été son conseiller ? *
35 ou qui lui a donné le premier, et il lui sera rendu ?
36 Car de lui, et par lui, et pour lui, sont toutes choses ! À lui soit la gloire éternellement ! Amen.

v. 17, 19, 23, 24 : enté = greffé.

v. 22 : litt.: Vois.

v. 25 : ou : aveuglement.

v. 26* : litt.: Celui qui sauve.

v. 26** : litt.: les impiétés.

v. 29 : c'est-à-dire : irrévocables.

v. 34 : voir Ésaïe 40:13

CHAPITRE 12

1 Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à présenter vos corps en sacrifice vivant, saint,
agréable à Dieu, [ce qui est] votre service intelligent.
2 Et ne vous conformez pas à ce siècle ; mais soyez transformés par le renouvellement de [votre]
entendement, pour que vous discerniez* quelle est la volonté de Dieu, bonne et agréable et parfaite.
3 Car, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de ceux qui sont parmi vous de ne pas avoir une
haute pensée [de lui-même], au-dessus de celle qu'il convient d'avoir, mais de penser de manière à avoir
de saines pensées, selon la mesure de foi que Dieu a départie à chacun.
4 Car comme dans un seul corps nous avons plusieurs membres, et que tous les membres n'ont pas la
même fonction*,
5 ainsi nous qui sommes plusieurs, sommes un seul corps en Christ, et chacun individuellement membres
l'un de l'autre.

6 Or ayant des dons de grâce différents, selon la grâce qui nous a été donnée, soit la prophétie,
[prophétisons] selon la proportion de la foi ;
7 soit le service, [soyons occupés] du service ; soit celui qui enseigne, [qu'il s'applique] à l'enseignement ;
8 soit celui qui exhorte, à l'exhortation ; — celui qui distribue, [qu'il le fasse] en simplicité* ; celui qui est à
la tête, [qu'il conduise] soigneusement ; celui qui exerce la miséricorde, [qu'il le fasse] joyeusement.

v. 2 : ou : examiniez, éprouviez.

v. 4 : action.

v. 8 : ou : avec libéralité.

9 Que l'amour soit sans hypocrisie ; ayez en horreur le mal, tenez ferme au bien ;
10 quant à l'amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres ; quant à l'honneur, étant les
premiers à le rendre aux autres ;
11 quant à l'activité, pas paresseux ; fervents en esprit* ; servant** le Seigneur ;
12 vous réjouissant dans l'espérance ; patients dans la tribulation ; persévérants dans la prière ;
13 subvenant aux nécessités des saints ; vous appliquant à l'hospitalité.
14 Bénissez ceux qui vous persécutent ; bénissez et ne maudissez pas.
15 Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent ;
16 ayant, les uns envers les autres, un même sentiment ; ne pensant pas aux choses élevées, mais vous
associant aux humbles*. Ne soyez pas sages à vos propres yeux ;…
17 ne rendant à personne mal pour mal ; vous proposant ce qui est honnête devant tous les hommes ;
18 s'il est possible, autant que cela dépend de vous, vivant en paix avec tous les hommes ;
19 ne vous vengeant pas vous-mêmes, bien-aimés ; mais laissez agir la colère, car il est écrit : «À moi la
vengeance ; moi je rendrai, dit le *Seigneur» [Deutéronome 32:35].
20 «Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a soif, donne-lui à boire ; car en faisant cela tu
entasseras des charbons de feu sur sa tête» [Proverbes 25:21-22].
21 Ne sois pas surmonté par le mal, mais surmonte le mal par le bien.

v. 11* : en et par l'Esprit ; comparer la note à 8:9.

v. 11** : servir, être esclave.

v. 16 : personnes ou choses.

CHAPITRE 13

1 Que toute âme se soumette aux autorités qui sont au-dessus d'elle ; car il n'existe pas d'autorité, si ce
n'est de par Dieu ; et celles qui existent sont ordonnées de Dieu ;
2 de sorte que celui qui résiste à l'autorité résiste à l'ordonnance de Dieu ; et ceux qui résistent feront
venir* un jugement sur eux-mêmes.
3 Car les magistrats ne sont pas une terreur pour une bonne œuvre, mais pour une mauvaise. Or veux-tu

ne pas craindre l’autorité ? fais le bien, et tu recevras d’elle de la louange ;
4 car [le magistrat] est serviteur de Dieu pour ton bien ; mais si tu fais le mal, crains ; car il ne porte pas
l’épée en vain ; car il est serviteur de Dieu, vengeur pour [exécuter] la colère sur celui qui fait le mal.
5 C’est pourquoi il est nécessaire d’être soumis, non seulement à cause de la colère, mais aussi à cause de
la conscience.
6 Car c’est pour cela que vous payez aussi les tributs ; — car ils sont ministres de Dieu, s’employant
constamment à cela même.
7 Rendez à tous ce qui leur est dû : à qui le tribut, le tribut ; à qui le péage, le péage ; à qui la crainte, la
crainte ; à qui l’honneur, l’honneur.
8 Ne devez rien à personne, sinon de vous aimer les uns les autres, car celui qui aime les autres a
accompli* [la] loi.
9 Car ce [qui est dit] : «Tu ne commettras point adultère, tu ne tueras point, tu ne déroberas point, tu ne
convoiteras point» [Exode 20:13-17], et tout autre commandement qu’il puisse y avoir, est résumé dans
cette parole-ci : «Tu aimeras ton prochain comme toi-même» [Lévitique 19:18].
10 L’amour ne fait point de mal au prochain ; l’amour donc est la somme* de la loi.

v. 2 : litt.: recevront.

v. 8 : la loi est ainsi déjà accomplie avant qu’elle fasse valoir ses droits ; comparer Marc 12:30-33.

v. 10 : ailleurs : plénitude.

11 Et [encore] ceci : connaissant le temps, que c’est déjà l’heure de nous réveiller du sommeil, car
maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru :
12 la nuit est fort avancée, et le jour s’est approché ; rejetons donc les œuvres des ténèbres, et revêtons les
armes de la lumière.
13 Conduisons-nous honnêtement, comme de jour ; non point en orgies ni en ivrogneries ; non point en
impudicités ni en débauches ; non point en querelles ni en envie.
14 Mais revêtez le seigneur Jésus Christ, et ne prenez pas soin de la chair pour [satisfaire à ses] convoitises.

CHAPITRE 14

1 Or quant à celui qui est faible en foi*, recevez-le ; non pas pour la décision de questions [douteuses]**.
2 L’un croit pouvoir manger de toutes choses ; l’autre qui est faible, mange des herbes :
3 que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas ; et que celui qui ne mange pas ne juge pas
celui qui mange, car Dieu l’a reçu.
4 Qui es-tu, toi qui juges le domestique d’autrui ? Il se tient debout ou il tombe pour son propre maître ; et
il sera tenu debout, car le Seigneur est puissant pour le tenir debout.
5 L’un estime un jour plus qu’un autre jour, et l’autre estime tous les jours [égaux] : que chacun soit
pleinement persuadé dans son propre esprit.

6 Celui qui a égard au jour, y a égard à cause du Seigneur ; et celui qui mange, mange à cause du Seigneur,
car il rend grâces à Dieu ; et celui qui ne mange pas, ne mange pas à cause du Seigneur, et il rend grâces à
Dieu.
7 Car nul de nous ne vit ayant égard à lui-même, et nul ne meurt ayant égard à lui-même :
8 mais soit que nous vivions, nous vivons ayant égard au Seigneur, soit que nous mourions, nous mourons
ayant égard au Seigneur ; soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes du Seigneur.
9 Car c'est pour cela que Christ est mort et qu'il a revécu, afin qu'il dominât et sur les morts et sur les
vivants.
10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère ? Ou aussi toi, pourquoi méprises-tu ton frère ? Car nous
comparaîtrons tous devant le tribunal de Dieu ;
11 car il est écrit : «Je suis vivant, dit le *Seigneur, que tout genou se ploiera devant moi, et que toute
langue confessera hautement Dieu» [Ésaïe 45:23].
12 Ainsi donc, chacun de nous rendra compte pour lui-même à Dieu.
13 Ne nous jugeons donc plus l'un l'autre ; mais jugez plutôt ceci, de ne pas mettre une pierre
d'achoppement ou une occasion de chute devant votre frère.
14 Je sais, et je suis persuadé dans le seigneur Jésus, que rien n'est souillé par soi-même, sauf qu'à celui
qui croit qu'une chose est souillée, elle lui est souillée.
15 Car si, à cause d'une viande*, ton frère est attristé, tu ne marches plus selon l'amour. Ne détruis pas par
ta viande celui pour lequel Christ est mort.
16 Que ce qui est bien en vous ne soit donc pas blâmé.
17 Car le royaume de Dieu n'est pas manger et boire, mais justice, et paix, et joie dans l'Esprit Saint.
18 Car celui qui en cela sert* le Christ est agréable à Dieu et approuvé des hommes.

v. 1* : ou : dans la foi.

v. 1** : ou : [en raisonnant].

v. 15 : plutôt : aliment.

v. 18 : servir, comme esclave, comme 6:6.

19 Ainsi donc poursuivons les choses qui tendent à* la paix et celles qui tendent à* l'édification mutuelle.
20 À cause d'une viande, ne détruis pas l'œuvre de Dieu. Toutes choses, il est vrai, sont pures ; mais il y a
du mal pour l'homme qui mange en bronchant*.
21 Il est bon de ne pas manger de chair, de ne pas boire de vin, et de ne [faire aucune chose] en laquelle
ton frère bronche, ou est scandalisé, ou est faible.
22 Toi, tu as de la foi ; aie-la par devers toi-même devant Dieu ; bienheureux est celui qui ne se juge pas lui-
même en ce qu'il approuve ;
23 mais celui qui hésite, s'il mange, est condamné, parce qu'[il n'agit] pas sur un principe de foi. Or tout ce
qui n'est pas sur le principe de la foi est péché.

v. 19 : litt.: les choses de.

v. 20 : ou : en [donnant] du scandale.

CHAPITRE 15

1 Or nous devons, nous les forts, porter les infirmités des faibles, et non pas nous plaire à nous-mêmes.
2 Que chacun de nous cherche à plaire à son prochain, en vue du bien, pour l'édification.
3 Car aussi le Christ n'a point cherché à plaire à lui-même, mais selon qu'il est écrit : «Les outrages de ceux
qui t'outragent sont tombés sur moi» [Psaume 69:9].
4 Car toutes les choses qui ont été écrites auparavant ont été écrites pour notre instruction, afin que, par la
patience et par la consolation des écritures, nous ayons espérance.
5 Or le Dieu de patience et de consolation vous donne d'avoir entre vous un même sentiment selon le
christ Jésus,
6 afin que, d'un commun accord, d'une même bouche, vous glorifiiez le Dieu et Père de notre seigneur
Jésus Christ.
7 C'est pourquoi recevez-vous les uns les autres, comme aussi le Christ vous a reçus, à la gloire de Dieu.
8 Car je dis que Jésus Christ a été serviteur de [la] circoncision, pour la vérité de Dieu, pour la confirmation
des promesses [faites] aux pères,
9 et pour que les nations glorifiassent Dieu pour [la] miséricorde, selon qu'il est écrit : «C'est pourquoi je te
célébrerai parmi les nations, et je psalmodierai à ton nom» [Psaume 18:49].
10 Et encore, il dit : «Nations, réjouissez-vous avec son peuple» [Deutéronome 32:43].
11 Et encore : «Louez le *Seigneur, vous toutes les nations, et que tous les peuples le célèbrent» [Psaume
117:1].
12 Et encore Ésaïe dit : «Il y aura la racine de Jessé, et il y en aura un qui s'élèvera pour gouverner les
nations ; c'est en lui que les nations espéreront» [Ésaïe 11:10].
13 Or que le Dieu d'espérance vous remplisse de toute joie et paix en croyant, pour que vous abondiez en
espérance par la puissance de l'Esprit Saint.
14 Or je suis persuadé, mes frères, moi-même aussi, à votre égard, que vous-mêmes aussi vous êtes pleins
de bonté, remplis de toute connaissance et capables de vous exhorter l'un l'autre.
15 Mais je vous ai écrit en quelque sorte plus hardiment, frères, comme réveillant vos souvenirs, à cause de
la grâce qui m'a été donnée par Dieu,
16 pour que je sois ministre* du christ Jésus envers les nations, exerçant la sacrificature dans l'évangile de
Dieu, afin que l'offrande des nations soit agréable, étant sanctifiée par l'Esprit Saint.
17 J'ai donc de quoi me glorifier dans le christ Jésus, dans les choses qui concernent Dieu.
18 Car je n'oserai rien dire que Christ n'ait accompli par moi pour l'obéissance des nations, par parole et
par œuvre,
19 par la puissance de miracles* et de prodiges, par la puissance de l'Esprit [de Dieu] ; de sorte que, depuis
Jérusalem, et tout alentour, jusqu'en Illyrie, j'ai pleinement annoncé l'évangile du Christ ;
20 mais ainsi m'attachant à évangéliser, non pas là où Christ avait été prêché*, (afin que je n'édifiasse pas
sur le fondement d'autrui)

21 mais selon qu'il est écrit : «Ceux à qui il n'a pas été annoncé, verront, et ceux qui n'ont pas entendu,
comprendront» [Ésaïe 52:15].
22 C'est pourquoi aussi j'ai été souvent empêché d'aller vers vous ;
23 mais maintenant, n'ayant plus de sujet [de m'arrêter] dans ces pays-ci, et ayant depuis plusieurs
années un grand désir d'aller vers vous,
24 pour le cas où je me rendrais en Espagne… ; car j'espère que je vous verrai à mon passage, et que vous
me ferez la conduite de ce côté-là, quand j'aurai d'abord un peu joui de vous ;
25 mais à présent je vais à Jérusalem, étant occupé au service des saints ;
26 car la Macédoine et l'Achaïe ont trouvé bon de subvenir, par une contribution, aux besoins des pauvres
d'entre les saints qui sont à Jérusalem ;
27 car elles l'ont pris à cœur, et elles sont leurs débiteurs ; car si les nations ont participé à leurs [biens]
spirituels, elles sont aussi sous l'obligation de les servir dans les choses charnelles.
28 Après donc que j'aurai achevé cette [œuvre] et que je leur aurai scellé ce fruit, j'irai en Espagne en
passant par [chez] vous.
29 Et je sais qu'en allant auprès de vous, j'irai dans la plénitude de la bénédiction de Christ.
30 Mais je vous exhorte, frères, par notre seigneur Jésus Christ et par l'amour de l'Esprit, à combattre avec
moi dans vos prières à Dieu pour moi,
31 afin que je sois délivré des incrédules qui sont en Judée, et que mon service que j'ai [à accomplir] à
Jérusalem soit agréable aux saints,
32 afin que j'aille vers vous avec joie par la volonté de Dieu, et que je me récrée avec vous.
33 Or, que le Dieu de paix soit avec vous tous ! Amen.

v. 16 : administrateur officiel ; ainsi aussi, 13:6 ; Philippiens 2:25 ; comparer Hébreux 1:7 et 8:2.

v. 19 : litt.: signes.

v. 20 : litt.: nommé.

CHAPITRE 16

1 Or je vous recommande Phœbé, notre sœur, qui est servante de l'assemblée qui est à Cenchrée,
2 afin que vous la receviez dans le Seigneur, comme il convient à des saints, et que vous l'assistiez dans
toute affaire pour laquelle elle aurait besoin de vous ; car elle-même aussi a été en aide à plusieurs, et à
moi-même.
3 Saluez Prisca et Aquilas, mes compagnons d'œuvre dans le christ Jésus
4 (qui, pour ma vie, ont exposé leur propre cou ; auxquels je ne rends pas grâces moi seul, mais aussi
toutes les assemblées des nations),
5 et l'assemblée qui [se réunit] dans leur maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, qui est les prémices de
l'Asie pour Christ.
6 Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour vous.

7 Saluez Andronique et Junias, mes parents et mes compagnons de captivité, qui sont distingués parmi
les apôtres, qui même ont été avant moi en Christ.
8 Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur.
9 Saluez Urbain, notre compagnon d'œuvre en Christ, et Stachys, mon bien-aimé.
10 Saluez Appellès, approuvé en Christ. Saluez ceux de chez Aristobule.
11 Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de chez Narcisse qui sont dans le Seigneur.
12 Saluez Tryphène et Tryphose, lesquelles travaillent dans le Seigneur. Saluez Persis, la bien-aimée, qui a
beaucoup travaillé dans le Seigneur.
13 Saluez Rufus, l'élu dans le Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne.
14 Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux.
15 Saluez Philologue, et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympas, et tous les saints qui sont avec eux.
16 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes les assemblées du Christ vous saluent.
17 Or je vous exhorte, frères, à avoir l'œil sur ceux qui causent les divisions et les occasions de chute par
[des choses qui ne sont] pas selon la doctrine que vous avez apprise ; et éloignez-vous d'eux.
18 Car ces sortes de gens ne servent* pas notre seigneur Christ, mais leur propre ventre ; et par de douces
paroles et un beau langage, ils séduisent les cœurs des simples.
19 Car votre obéissance est venue à [la connaissance de] tous. Je me réjouis donc à votre sujet ; mais je
désire que vous soyez sages quant au bien, et simples quant au mal.
20 Or le Dieu de paix brisera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit
avec vous !

v. 18 : servir, être esclave.

21 Timothée, mon compagnon d'œuvre, et Lucius, et Jason, et Sosipater, mes parents, vous saluent.
22 Moi, Tertius, qui ai écrit la lettre, je vous salue dans le Seigneur.
23 Gaïus, mon hôte et celui de toute l'assemblée, vous salue. Éraste, l'administrateur de la ville, et le frère
Quartus vous saluent.
24 Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous tous ! Amen.
25 Or, à celui qui est puissant pour vous affermir selon mon évangile et la prédication de Jésus Christ,
selon la révélation du mystère* à l'égard duquel le silence a été gardé dès les temps éternels,
26 mais qui a été manifesté maintenant, et qui, par des écrits prophétiques, a été donné à connaître à
toutes les nations, selon le commandement du Dieu éternel, pour [l']obéissance de [la] foi,…
27 au Dieu qui seul est sage, par Jésus Christ, — auquel soit la gloire éternellement ! Amen.
v. 25 : mystère : comparer 1 Corinthiens 2:7-10 ; Éphésiens 3:2-11 ; 5:32 ; Colossiens 1:25-27 ; 2:2-3.

ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS I

CHAPITRE 1

1 Paul, apôtre appelé* de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et Sosthène, le frère,
2 à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, aux sanctifiés dans le christ Jésus, saints appelés*, avec tous
ceux qui en tout lieu invoquent le nom de notre seigneur Jésus Christ, et leur [seigneur] et le nôtre :
3 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ !

v. 1 : c'est-à-dire : tel par appel de Dieu ; comme en Romains1:1.
v. 2 : saints par appel [divin].

4 Je rends toujours grâces à mon Dieu pour vous, à cause* de la grâce de Dieu qui vous a été donnée dans
le christ Jésus,
5 de ce qu'en toutes choses vous avez été enrichis en lui en toute parole* et toute connaissance,
6 selon que le témoignage du Christ a été confirmé au milieu de vous*,
7 de sorte que vous ne manquez d'aucun don de grâce pendant que vous attendez la révélation de notre
seigneur Jésus Christ,
8 qui aussi vous affermira jusqu'à la fin [pour être] irréprochables dans la journée de notre seigneur Jésus
Christ.
9 Dieu, par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus Christ, notre Seigneur, est fidèle.

v. 4 : proprement : à l'occasion de.
v. 5 : communication de la pensée de Dieu dans l'Évangile de Christ (voir 2:1).
v. 6 : ou : en vous.

10 Or je vous exhorte, frères, par le nom de notre seigneur Jésus Christ, à parler tous un même langage, et
à ce qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous, mais que vous soyez parfaitement unis dans un même
sentiment et dans un même avis.
11 Car, mes frères, il m'a été dit* de vous, par ceux qui sont de chez Chloé, qu'il y a des dissensions parmi
vous.
12 Or voici ce que je dis, c'est que chacun de vous dit : Moi, je suis de Paul ; et moi, d'Apollos ; et moi, de
Céphas ; et moi, de Christ.
13 Le Christ est-il divisé ? Paul a-t-il été crucifié pour vous ? ou avez-vous été baptisés pour le nom de
Paul ?
14 Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus,
15 afin que personne ne dise que j'ai baptisé pour mon nom.
16 J'ai bien aussi baptisé la maison de Stéphanas ; du reste je ne sais pas si j'ai baptisé quelqu'un d'autre.

17 Car Christ ne m’a pas envoyé baptiser, mais évangéliser, non point avec sagesse de parole, afin que la
croix du Christ ne soit pas rendue vaine ;
18 car la parole de la croix est folie pour ceux qui périssent, mais à nous qui obtenons le salut elle est la
puissance de Dieu.
19 Car il est écrit : «Je détruirai la sagesse des sages et j’annulerai l’intelligence des intelligents» [Ésaïe
29:14].
20 Où est le sage ? où est le scribe ? où est le disputeur de ce siècle ? Dieu n’a-t-il pas fait de la sagesse du
monde une folie ?
21 Car, puisque, dans la sagesse de Dieu, le monde, par la sagesse, n’a pas connu Dieu, il a plu à Dieu, par
la folie de la prédication*, de sauver ceux qui croient ;
22 puisque les Juifs demandent des miracles* et que les Grecs recherchent la sagesse ;
23 mais nous, nous prêchons Christ crucifié, aux Juifs occasion de chute, aux nations folie,
24 mais à ceux qui sont appelés, et Juifs et Grecs, Christ la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu ;
25 parce que la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et que la faiblesse de Dieu est plus forte que
les hommes.
26 Car considérez votre appel, frères, — qu’il n’y a pas beaucoup de sages selon la chair, pas beaucoup de
puissants, pas beaucoup de nobles,…
27 Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour couvrir de honte les [hommes] sages ; et Dieu a
choisi les choses faibles du monde pour couvrir de honte les choses fortes ;
28 et Dieu a choisi les choses viles du monde, et celles qui sont méprisées, et celles qui ne sont pas, pour
annuler celles qui sont ;
29 en sorte que nulle chair ne se glorifie devant Dieu.
30 Or vous êtes de lui dans le christ Jésus, qui nous a été fait sagesse de la part de Dieu, et justice, et
sainteté, et rédemption,
31 afin que, comme il est écrit, «celui qui se glorifie, se glorifie dans le *Seigneur» [Ésaïe 45:25 ; Jérémie
9:24].
v. 11 : litt.: révélé de façon certaine.
v. 21 : ici : la chose prêchée.
v. 22 : litt.: signes.

CHAPITRE 2

1 Et moi-même, quand je suis allé auprès de vous, frères, je ne suis pas allé avec excellence de parole ou
de sagesse, en vous annonçant le témoignage de Dieu ;
2 car je n’ai pas jugé bon de savoir quoi que ce soit parmi vous, sinon Jésus Christ, et Jésus Christ* crucifié.
3 Et moi-même j’ai été parmi vous dans la faiblesse, et dans la crainte, et dans un grand tremblement ;
4 et ma parole et ma prédication n’ont pas été en paroles persuasives de sagesse, mais en démonstration

de l'Esprit et de puissance,
5 afin que votre foi ne repose pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu*.

v. 2 : litt.: et celui-ci.
v. 5 : litt.: ne soit pas en sagesse d'hommes, mais en puissance de Dieu.

6 Or nous parlons sagesse parmi les parfaits*, sagesse toutefois non pas de ce siècle, ni des chefs de ce
siècle qui s'en vont ;
7 mais nous parlons la sagesse de Dieu en mystère, la [sagesse] cachée, laquelle Dieu avait préordonnée
avant les siècles pour notre gloire ;
8 qu'aucun des chefs de ce siècle n'a connue, (car s'ils l'eussent connue, ils n'eussent pas crucifié le
Seigneur de gloire,)
9 — mais selon qu'il est écrit : «Ce que l'œil n'a pas vu, et que l'oreille n'a pas entendu, et qui n'est pas
monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment» [Ésaïe 64:4],
10 — mais Dieu nous l'a révélée par son Esprit ; car l'Esprit sonde toutes choses, même les choses
profondes de Dieu.
11 Car qui des hommes connaît les choses de l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui ? Ainsi
personne ne connaît les choses de Dieu non plus, si ce n'est l'Esprit de Dieu.
12 Mais nous, nous avons reçu, non l'esprit du monde, mais l'Esprit* qui est de Dieu, afin que nous
connaissions les choses qui nous ont été librement données par Dieu ;
13 desquelles aussi nous parlons, non point en paroles enseignées de* sagesse humaine, mais en paroles
enseignées de l'Esprit, communiquant** des choses spirituelles par des moyens spirituels.
14 Or l'homme animal* ne reçoit pas les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles lui sont folie ; et il ne
peut les connaître, parce qu'elles se discernent spirituellement.
15 Mais celui qui est spirituel discerne toutes choses ; mais lui n'est discerné par personne ;
16 car «qui a connu la pensée* du *Seigneur pour qu'il l'instruise» ? [Ésaïe 40:13-14]. Mais nous, nous avons
la pensée* de Christ.
v. 6 : ou : les hommes faits.
v. 12 : l'Esprit lui-même, et l'état du croyant sont souvent trop intimement liés dans ces versets, pour faire la différence entre Esprit et esprit, et les séparer l'un de l'autre ; comme en Romains 8:9.
v. 13* : ou : par la.
v. 13** : ou : exposant.
v. 14 : l'homme animé seulement par son âme créée, sans l'enseignement et la puissance du Saint Esprit.
v. 16 : la faculté de penser et les pensées qui en résultent.

CHAPITRE 3

1 Et moi, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais comme à des hommes

charnels*, comme à de petits enfants en Christ.
2 Je vous ai donné du lait à boire, non pas de la viande*, car vous ne pouviez pas encore [la supporter], et
même maintenant encore vous ne le pouvez pas,
3 car vous êtes encore charnels. Car, puisqu'il y a parmi vous de l'envie et des querelles, n'êtes-vous pas
charnels et ne marchez-vous pas à la manière des hommes ?
4 Car quand l'un dit : Moi, je suis de Paul ; et l'autre : moi, je suis d'Apollos, n'êtes-vous pas des hommes ?
5 Qui donc est Apollos, et qui Paul ? Des serviteurs par lesquels vous avez cru, et comme le Seigneur a
donné à chacun d'eux.
6 Moi, j'ai planté, Apollos a arrosé ; mais Dieu a donné l'accroissement.
7 De sorte que ni celui qui plante n'est rien, ni celui qui arrose, mais Dieu qui donne l'accroissement.
8 Or celui qui plante et celui qui arrose sont un ; mais chacun recevra sa propre récompense selon son
propre travail.
9 Car nous sommes collaborateurs de Dieu ; vous êtes le labourage de Dieu, l'édifice de Dieu.
10 Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, comme un sage architecte, j'ai posé le fondement, et un
autre édifie dessus ; mais que chacun considère comment il édifie dessus.
11 Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui est posé, lequel est Jésus Christ.
12 Or si quelqu'un édifie sur ce fondement de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du
chaume,
13 l'ouvrage* de chacun sera rendu manifeste, car le jour le fera connaître, parce qu'il est révélé en feu ; et
quel est l'ouvrage de chacun, le feu l'éprouvera.
14 Si l'ouvrage de quelqu'un qu'il aura édifié dessus demeure, il recevra une récompense ;
15 si l'ouvrage de quelqu'un vient à être consumé, il en éprouvera une perte, mais lui-même il sera sauvé,
toutefois comme à travers le feu.

v. 1 : ici : composés de chair (différent de charnels = assujettis à la chair du verset 3).
v. 2 : de la nourriture solide.
v. 13 : le travail aussi bien que le résultat du travail, ici et versets 14-15.

16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple* de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous ?
17 Si quelqu'un corrompt* le temple de Dieu, Dieu le détruira*, car le temple de Dieu est saint, et tels vous
êtes.

v. 16 : le temple : ici et partout dans les deux épîtres aux Corinthiens (sauf 1 Corinthiens 9:13) ce mot désigne le lieu saint où Dieu désire habiter [la maison même, non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés ; comme en Matthieu 23:16].
v. 17 : le mot grec a le double sens de : corrompre, et de : détruire.

18 Que personne ne s'abuse soi-même : si quelqu'un parmi vous a l'air d'être sage dans ce siècle, qu'il
devienne fou, afin de devenir sage ;
19 car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu ; car il est écrit : «Celui qui prend les sages dans leurs

ruses» [Job 5:13],
20 et encore : «Le *Seigneur connaît les raisonnements des sages, qu'ils sont vains» [Psaume 94:11].
21 Que personne donc ne se glorifie dans les hommes, car toutes choses sont à vous,
22 soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit monde, soit vie, soit mort, soit choses présentes, soit choses à venir : toutes choses sont à vous,
23 et vous à Christ, et Christ à Dieu.

CHAPITRE 4

1 Que [tout] homme pense ainsi à notre égard, — [qu'il nous tienne] pour des serviteurs* de Christ et pour des administrateurs des mystères de Dieu.
2 Ici, au reste, ce qui est requis dans des administrateurs, c'est qu'un homme soit trouvé fidèle.
3 Mais il m'importe fort peu, à moi, que je sois jugé* par vous, ou de jugement** d'homme ; et même je ne me juge* pas moi-même.
4 Car je n'ai rien sur ma conscience ; mais par là je ne suis pas justifié ; mais celui qui me juge, c'est le Seigneur.
5 Ainsi ne jugez* rien avant le temps, jusqu'à ce que le Seigneur vienne, qui aussi mettra en lumière les choses cachées des ténèbres, et qui manifestera les conseils des cœurs ; et alors chacun recevra sa louange de la part de Dieu.

v. 1 : ailleurs : ministre, — serviteur qui a un service spécial ; voir la note de Luc 1:2.
v. 3* : juger, ici, et verset 4 : examiner, interroger.
v. 3** : litt.: jour des hommes, par opposition au jour du Seigneur.
v. 5 : ici, c'est bien : prononcer un jugement définitif.

6 Or, frères, j'ai tourné ceci sur moi et sur Apollos, à cause de vous, afin qu'en nous, vous appreniez à ne pas élever vos pensées au-dessus de ce qui est écrit, afin que vous ne vous enfliez pas pour l'un contre un autre*.
7 Car qui est-ce qui met de la différence entre toi [et un autre] ? Et qu'as-tu, que tu n'aies reçu ? Et si aussi tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu, comme si tu ne l'avais pas reçu ?
8 Déjà vous êtes rassasiés ; déjà vous êtes riches ; vous avez régné sans nous ; et je voudrais bien que vous régnassiez, afin que nous aussi nous régnassions avec vous !
9 Car je pense que Dieu nous a produits les derniers sur la scène, nous les apôtres, comme des gens voués à la mort ; car nous avons été faits un spectacle pour le monde, et pour les anges et pour les hommes.
10 Nous, nous sommes fous pour l'amour de Christ, mais vous, vous êtes sages en Christ ; nous sommes faibles, mais vous forts ; vous en honneur, mais nous dans le mépris.
11 Jusqu'à cette heure nous souffrons et la faim et la soif, et nous sommes nus, et nous sommes souffletés, et nous sommes sans demeure fixe,

12 et nous prenons de la peine, travaillant de nos propres mains ; injuriés, nous bénissons ; persécutés,
nous [le] supportons ;
13 calomniés, nous supplions ; nous sommes devenus comme les balayures du monde [et] le rebut de
tous jusqu'à maintenant.
14 Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses, mais je vous avertis comme mes enfants bien-
aimés.
15 Car quand vous auriez dix mille maîtres* dans le Christ, vous n'avez cependant pas beaucoup de pères,
car moi je vous ai engendrés dans le christ Jésus par l'évangile.
16 Je vous supplie* donc d'être mes imitateurs.

v. 6 : litt.: l'un pour l'un contre l'autre.

v. 15 litt.: pédagogues, précepteurs.

v. 16 : ailleurs : exhorter, encourager.

17 C'est pourquoi je vous ai envoyé Timothée, qui est mon enfant bien-aimé et qui est fidèle dans le
Seigneur ; il vous fera souvenir de mes voies en Christ, selon que j'enseigne partout dans chaque
assemblée.
18 Or quelques-uns se sont enflés d'orgueil, comme si je ne devais pas aller vers vous ;
19 mais j'irai bientôt vers vous, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai, non la parole de ceux qui se sont
enflés, mais la puissance.
20 Car le royaume de Dieu n'est pas en parole, mais en puissance.
21 Que voulez-vous ? Que j'aille vers vous avec la verge, ou avec amour et un esprit de douceur ?

CHAPITRE 5

1 On entend dire partout qu'il y a de la fornication parmi vous, et une fornication telle qu'elle [n'existe] pas
même parmi les nations, de sorte que quelqu'un aurait la femme de son père.
2 Et vous êtes enflés d'orgueil, et vous n'avez pas plutôt mené deuil, afin que celui qui a commis cette
action fût ôté du milieu de vous.
3 Car pour moi, étant absent de corps, mais présent en esprit, j'ai déjà, comme présent, jugé
4 (vous et mon esprit étant assemblés, avec la puissance de notre seigneur Jésus Christ), [de livrer], au
nom de notre seigneur Jésus Christ, celui qui a ainsi commis cette action,
5 [j'ai jugé, dis-je,] de livrer un tel homme à Satan pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé
dans la journée du Seigneur Jésus.
6 Votre vanterie n'est pas bonne ; ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever la pâte tout entière ?
7 Ôtez* le vieux levain, afin que vous soyez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain. Car aussi
notre pâque, Christ, a été sacrifiée :
8 c'est pourquoi célébrons la fête, non avec du vieux levain, ni avec un levain de malice et de méchanceté,

mais avec des pains sans levain de sincérité et de vérité.

v. 7 : ôter, avec le sens de : purifier de.

9 Je vous ai écrit dans la lettre, de ne pas avoir de commerce* avec des fornicateurs,
10 non pas absolument avec les fornicateurs de ce monde, ou les avares et les ravisseurs, ou les idolâtres,
puisqu'ainsi il faudrait que vous sortissiez du monde ;
11 mais, maintenant, je vous ai écrit que, si quelqu'un appelé frère est fornicateur, ou avare, ou idolâtre,
ou outrageux, ou ivrogne, ou ravisseur, vous n'ayez pas de commerce* avec lui, que vous ne mangiez pas
même avec un tel homme.
12 Car qu'ai-je affaire de juger ceux de dehors aussi ? Vous, ne jugez-vous pas ceux qui sont de dedans ?
13 Mais ceux de dehors, Dieu les juge. Ôtez le méchant du milieu de vous-mêmes.
v. 9, 11 : de relation.

CHAPITRE 6

1 Quelqu'un de vous, lorsqu'il a une affaire avec un autre, ose-t-il entrer en procès devant les injustes et
non devant les saints ?
2 Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde ? Et si le monde est jugé par vous, êtes-vous indignes
des plus petits jugements* ?
3 Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges ? et [nous ne jugerions] pas les affaires de cette vie ?
4 Si donc vous avez des procès pour les affaires de cette vie, établissez ceux-là [pour juges] qui sont peu
estimés dans l'assemblée.
5 Je parle pour vous faire honte : ainsi il n'y a pas d'[homme] sage parmi vous, pas même un seul, qui soit
capable de décider entre ses frères ?
6 Mais un frère entre en procès avec un frère, et cela devant les incrédules.
7 C'est donc de toute manière déjà une faute en vous, que vous ayez des procès entre vous. Pourquoi ne
supportez-vous pas plutôt des injustices ? pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt faire tort ?
8 Mais vous, vous faites des injustices et vous faites tort, et cela à vos frères.
9 Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point du royaume de Dieu ? Ne vous y trompez pas : ni
fornicateurs, ni idolâtres, ni adultères, ni efféminés, ni ceux qui abusent d'eux-mêmes avec des hommes,
10 ni voleurs, ni avares, ni ivrognes, ni outrageux, ni ravisseurs, n'hériteront du royaume de Dieu.
11 Et quelques-uns de vous, vous étiez tels ; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais
vous avez été justifiés au* nom du seigneur Jésus, et par* l'Esprit de notre Dieu.

v. 2 : c'est-à-dire de juger les plus petites choses.
v. 11 : au et par = en vertu de la puissance de.

12 Toutes choses me sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses ; toutes choses me sont permises, mais je ne me laisserai, moi, asservir par aucune.
13 Les viandes pour l'estomac, et l'estomac pour les viandes ; mais Dieu mettra à néant et celui-ci et celles-là.
Or le corps n'est pas pour la fornication, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.
14 Mais Dieu a ressuscité le Seigneur, et il nous ressuscitera par sa puissance.
15 Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres de Christ ? Prendrai-je donc les membres du Christ pour en faire les membres d'une prostituée ? Qu'ainsi n'advienne !
16 Ne savez-vous pas que celui qui est uni à une prostituée est un seul corps [avec elle] ? «Car les deux, dit-il, seront* une seule chair» [Genèse 2:24] ;
17 mais celui qui est uni au Seigneur est un seul esprit* [avec lui].
18 Fuyez la fornication : quelque péché que l'homme commette, il est hors du corps, mais le fornicateur pèche contre son propre corps.
19 Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint Esprit qui est en vous, et que vous avez de Dieu ? Et vous n'êtes pas à vous-mêmes ;
20 car vous avez été achetés à prix. Glorifiez donc Dieu dans votre corps.
v. 16 : litt.: seront pour, deviendront.
v. 17 : voir note à 2:12.

CHAPITRE 7

1 Or, pour ce qui est des choses au sujet desquelles vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne pas toucher de femme ;
2 mais, à cause de la fornication, que chacun ait sa propre femme, et que chaque femme ait son mari à elle.
3 Que le mari rende à la femme ce qui lui est dû, et pareillement aussi la femme au mari.
4 La femme ne dispose pas de son propre corps, mais le mari ; et pareillement aussi le mari ne dispose pas de son propre corps, mais la femme.
5 Ne vous privez* pas l'un l'autre, à moins que ce ne soit d'un consentement mutuel, pour un temps, afin que vous vaquiez à la prière, et que vous vous trouviez de nouveau ensemble, afin que Satan ne vous tente pas à cause de votre incontinence.
6 Or je dis ceci par indulgence, non comme commandement ;
7 mais je voudrais que tous les hommes fussent comme moi ; toutefois chacun a son propre don de grâce de la part de Dieu, l'un d'une manière, et l'autre d'une autre.
8 Or je dis à ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, qu'il leur est bon de demeurer comme moi.
9 Mais s'ils ne savent pas garder la continence, qu'ils se marient, car il vaut mieux se marier que de brûler.
10 Mais quant à ceux qui sont mariés, je leur enjoins, non pas moi, mais le Seigneur : que la femme ne soit

pas séparée du mari ;
11 (et si elle est séparée, qu'elle demeure sans être mariée, ou qu'elle se réconcilie avec son mari ;) et que
le mari n'abandonne pas sa femme.
12 Mais quant aux autres, je dis, moi, non pas le Seigneur : Si quelque frère a une femme incrédule, et
qu'elle veuille habiter avec lui, qu'il ne l'abandonne pas ;
13 et si une femme a un mari incrédule, et qu'il veuille habiter avec elle, qu'elle n'abandonne pas [son]
mari.
14 Car le mari incrédule est sanctifié par* la femme, et la femme incrédule est sanctifiée par* le frère, [son
mari] ; puisque autrement vos enfants seraient impurs ; mais maintenant ils sont saints.
15 Mais si l'incrédule s'en va, qu'il s'en aille ; le frère ou la sœur ne sont pas asservis en pareil cas ; mais
Dieu nous a appelés [à marcher] dans la paix.
16 Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras pas ton mari ? ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras pas ta
femme ?
17 Toutefois, que chacun marche comme le Seigneur le lui a départi, chacun comme Dieu l'a appelé ; et
c'est ainsi que j'en ordonne dans toutes les assemblées.

v. 5 : plus proprement : frustrez.

v. 14 : par, en.

18 Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il ne redevienne pas incirconcis. Quelqu'un a-t-il été
appelé étant dans l'incirconcision, qu'il ne soit pas circoncis.
19 La circoncision n'est rien, et l'incirconcision n'est rien, mais l'observation des commandements de
Dieu.
20 Que chacun demeure dans la vocation dans laquelle [il était quand] il a été appelé.
21 As-tu été appelé étant esclave, ne t'en mets pas en peine ; toutefois, si tu peux devenir libre, uses-en
plutôt :
22 car l'esclave qui est appelé dans le Seigneur est l'affranchi du Seigneur ; de même aussi l'homme libre
qui a été appelé est l'esclave de Christ.
23 Vous avez été achetés à prix ; ne devenez pas esclaves des hommes.
24 Frères, que chacun demeure auprès de Dieu dans l'état dans lequel il a été appelé.
25 Or, pour ce qui est de ceux qui sont vierges*, je n'ai pas d'ordre du Seigneur ; mais je donne mon
opinion comme ayant reçu miséricorde du Seigneur pour être fidèle.
26 J'estime donc que ceci est bon, à cause de la nécessité présente, qu'il est bon, [dis-je], à l'homme d'être
tel qu'il est.
27 Es-tu lié à une femme, ne cherche pas à en être séparé. N'es-tu pas lié à une femme, ne cherche pas de
femme.
28 Toutefois, si même tu te maries, tu n'as pas péché ; et si la vierge se marie, elle n'a pas péché. Mais ceux
qui font* ainsi auront de l'affliction pour ce qui regarde la chair ; mais moi, je vous épargne.

29 Or je dis ceci, frères : le temps est difficile* : au reste, c'est pour que ceux mêmes qui ont une femme soient comme n'en ayant pas ;
30 et ceux qui pleurent, comme ne pleurant pas ; et ceux qui se réjouissent, comme ne se réjouissant pas ; et ceux qui achètent, comme ne possédant pas ;
31 et ceux qui usent du monde, comme n'en usant pas à leur gré ; car la figure de ce monde passe.
32 Mais je voudrais que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié a le cœur occupé des choses du Seigneur, comment il plaira au Seigneur ;
33 mais celui qui s'est marié a le cœur occupé des choses du monde, comment il plaira à sa femme.
34 Il y a une différence entre la femme et la vierge : celle qui n'est pas mariée a le cœur occupé des choses du Seigneur, pour être sainte, et de corps et d'esprit ; mais celle qui s'est mariée a le cœur occupé des choses du monde, comment elle plaira à son mari.
35 Mais je dis ceci pour votre propre avantage, non pour vous enlacer dans des liens, mais en vue de ce qui est bienséant, et pour que vous vaquiez au service du Seigneur sans distraction.
36 Mais si quelqu'un estime qu'il agit d'une manière inconvenante à l'égard de sa virginité*, et qu'elle ait passé la fleur de son âge, et qu'il faut que cela soit ainsi, qu'il fasse ce qu'il veut : il ne pèche pas ; — qu'ils se marient.
37 Mais celui qui tient ferme dans son cœur, et qui n'est pas sous l'empire* de la nécessité, mais qui est maître de sa propre volonté et a décidé dans son cœur de garder sa propre virginité**, fait bien.
38 Ainsi, et celui qui se marie* fait bien ; et celui qui ne se marie pas** fait mieux.
39 La femme est liée pendant tout le temps que son mari est en vie ; mais si le mari s'est endormi, elle est libre de se marier à qui elle veut, seulement dans le Seigneur ;
40 mais elle est, à mon avis, plus heureuse si elle demeure ainsi : or j'estime que moi aussi j'ai l'Esprit de Dieu.

v. 25 : soit hommes, soit femmes.

v. 28 : litt.: ceux qui sont tels.

v. 29 : ou : raccourci.

v. 36 et 37** : ou : sa vierge.

v. 37* : litt.: n'y ayant pas.

v. 38* : ou : la donne en mariage.

v. 38** : ou : ne la donne pas en mariage.

CHAPITRE 8

1 Pour ce qui est des choses sacrifiées aux idoles, nous savons — (car nous avons tous de la connaissance ; la connaissance enfle, mais l'amour édifie.
2 Si quelqu'un pense savoir quelque chose, il ne connaît rien encore comme il faut connaître ;
3 mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui).

4 — Pour ce qui est donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien
dans le monde, et qu'il n'y a point d'autre Dieu qu'un seul.
5 Car aussi, s'il y en a qui sont appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre, (comme il y a beaucoup de
dieux et beaucoup de seigneurs,)
6 toutefois, pour nous, il y a un seul Dieu, le Père, duquel sont toutes choses, et nous pour lui, et un seul
Seigneur, Jésus Christ, par lequel sont toutes choses, et nous par lui.
7 Toutefois la connaissance n'est pas en tous ; mais quelques-uns, ayant jusqu'à maintenant conscience
de l'idole, mangent des choses comme sacrifiées aux idoles, et leur conscience, étant faible, en est
souillée.
8 Or la viande ne nous recommande pas à Dieu ; si nous ne mangeons pas, nous n'avons pas moins, et si
nous mangeons, nous n'avons rien de plus.
9 Mais prenez garde que cette liberté* que vous avez ne devienne une pierre d'achoppement pour les
faibles.
10 Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, assis à table dans un temple d'idoles, sa
conscience à lui qui est faible, ne sera-t-elle pas enhardie* à manger les choses sacrifiées à l'idole ?
11 et celui qui est faible, le frère pour lequel Christ est mort, périra par ta connaissance.
12 Or en péchant ainsi contre les frères, et en blessant leur conscience qui est faible, vous péchez contre
Christ.
13 C'est pourquoi, si la viande est une occasion de chute pour mon frère, je ne mangerai pas de chair, à
jamais, pour ne pas être une occasion de chute pour mon frère.

v. 9 : ce droit.

v. 10 : litt.: édifiée.

CHAPITRE 9

1 Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas apôtre ? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur ? N'êtes-vous pas, vous,
mon ouvrage dans le Seigneur ?
2 Si je ne suis pas apôtre pour d'autres, je le suis pour vous du moins ; car vous êtes le sceau de mon
apostolat dans le Seigneur.
3 C'est ici ma défense auprès de ceux qui m'interrogent.
4 N'avons-nous pas le droit de manger et de boire ?
5 N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une sœur comme femme, comme [font] aussi les autres
apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas ?
6 N'y a-t-il que moi et Barnabas qui n'ayons pas le droit de ne pas travailler ?
7 Qui jamais va à la guerre à ses propres dépens ? Qui plante une vigne et n'en mange pas le fruit ? Ou qui
paît un troupeau et ne mange pas du lait du troupeau ?
8 Est-ce que je dis ces choses selon l'homme ? Ou la loi aussi ne dit-elle pas ces choses ?

9 Car dans la loi de Moïse il est écrit : «Tu n'emmuselleras pas le bœuf qui foule le grain» [Deutéronome
25:4]. Dieu s'occupe-t-il des bœufs ?
10 ou parle-t-il entièrement pour nous ? Car c'est pour nous que cela est écrit, que* celui qui laboure doit
labourer avec espérance, et que celui qui foule le grain [doit le fouler] dans l'espérance d'y avoir part.
11 Si nous avons semé pour vous des [biens] spirituels, est-ce beaucoup que nous moissonnions de vos
[biens] charnels ?
12 Si d'autres ont part à ce droit sur vous, ne l'avons-nous pas bien plus ? Mais nous n'avons pas usé de ce
droit, mais nous supportons tout, afin de ne mettre aucun obstacle à l'évangile du Christ.
13 Ne savez-vous pas que ceux qui s'emploient aux choses sacrées mangent [de ce qui vient] du temple* ;
que ceux qui servent à l'autel ont leur part de l'autel ?
14 De même aussi, le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'évangile, de vivre de l'évangile.
15 Mais moi je n'ai usé d'aucune de ces choses, et je n'ai pas écrit ceci, afin qu'il en soit fait ainsi à mon
égard ; car il serait bon pour moi de mourir, plutôt que [de voir] quelqu'un anéantir ma gloire.
16 Car, si j'évangélise, je n'ai pas de quoi me glorifier, car c'est une nécessité qui m'est imposée, car
malheur à moi si je n'évangélise pas.
17 Car, si je fais cela volontairement, j'en ai un salaire ; mais si c'est malgré moi, une administration m'est
confiée.
18 Quel est donc mon salaire ? C'est que, en évangélisant, je rends l'évangile exempt de frais, pour ne pas
user comme d'une chose à moi de mon droit dans l'évangile.
19 Car, étant libre à l'égard de tous, je me suis asservi à tous, afin de gagner le plus de gens* ;
20 et pour les Juifs, je suis devenu comme Juif, afin de gagner les Juifs ; pour ceux qui étaient sous la loi,
comme si j'étais sous la loi, n'étant pas moi-même sous la loi, afin de gagner ceux qui étaient sous la loi ;
21 pour ceux qui étaient sans loi*, comme si j'étais sans loi (non que je sois sans loi quant à Dieu, mais je
suis justement soumis à Christ), afin de gagner ceux qui étaient sans loi*.
22 Je suis devenu pour les faibles [comme] faible, afin de gagner les faibles ; je suis devenu toutes choses
pour tous, afin que de toute manière j'en sauve quelques-uns.
23 Et je fais toutes choses à cause de l'évangile, afin que je sois coparticipant avec lui.

v. 10 : ou : car.

v. 13 : ou : mangent de ce qui est sacré.

v. 19 : la majeure partie, la masse.

v. 21 : ou : sont sans loi ; — «sans loi», ailleurs : inique, iniques (ici et dans tout ce verset).

24 Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans la lice* courent tous, mais un seul reçoit le prix ? Courez
de telle manière que vous le remportiez.
25 Or quiconque combat dans l'arène vit de régime en toutes choses ; eux donc, afin de recevoir une
couronne corruptible ; mais nous, [afin d'en recevoir] une incorruptible.
26 Moi donc je cours ainsi, non comme ne sachant pas vers quel but ; je combats ainsi, non comme

battant l’air ;
27 mais je mortifie mon corps et je l’asservis, de peur qu’après avoir prêché à d’autres, je ne sois moi-
même réprouvé.
v. 24 : ou : le stade.

CHAPITRE 10

1 Car je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que nos pères ont tous été sous la nuée, et que tous ils ont
passé à travers la mer,
2 et que tous ils ont été baptisés pour Moïse dans la nuée et dans la mer,
3 et que tous ils ont mangé la même viande spirituelle,
4 et que tous ils ont bu le même breuvage spirituel, car ils buvaient d’un* rocher spirituel qui les suivait : et
le rocher était le Christ.
5 Mais Dieu n’a point pris plaisir en la plupart d’entre eux, car ils tombèrent dans le désert.
6 Or ces choses arrivèrent comme types de ce qui nous concerne, afin que nous ne convoitions pas des
choses mauvaises, comme ceux-là aussi ont convoité.
7 Ne soyez pas non plus idolâtres, comme quelques-uns d’eux, ainsi qu’il est écrit : «Le peuple s’assit pour
manger et pour boire, et ils se levèrent pour jouer» [Exode 32:6].
8 Ne commettons pas non plus la fornication, comme quelques-uns d’eux ont commis la fornication, et il
en est tombé en un seul jour vingt-trois mille.
9 Ne tentons pas non plus le Christ, comme quelques-uns d’eux l’ont tenté et ont péri par les serpents.
10 Ne murmurez pas non plus, comme quelques-uns d’eux ont murmuré et ont péri par le destructeur.
11 Or toutes ces choses leur arrivèrent comme types, et elles ont été écrites pour nous servir
d’avertissement, à nous que les fins des siècles ont atteints.
12 Ainsi, que celui qui croit* être debout prenne garde qu’il ne tombe.
13 Aucune tentation ne vous est survenue qui n’ait été une tentation humaine ; et Dieu est fidèle, qui ne
permettra pas que vous soyez tentés au delà de ce que vous pouvez [supporter], mais avec la tentation il
fera aussi l’issue, afin que vous puissiez la supporter.

v. 4 : ou : du.
v. 12 : ou : paraît.

14 C’est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l’idolâtrie.
15 Je parle comme à des personnes intelligentes : jugez vous-mêmes de ce que je dis.
16 La coupe de bénédiction que nous bénissons, n’est-elle pas la communion du sang du Christ ? Le pain
que nous rompons, n’est-il pas la communion du corps du Christ ?
17 Car nous qui sommes plusieurs, sommes un seul pain, un seul corps, car nous participons tous à un
seul et même pain.

18 Considérez l'Israël selon la chair : ceux qui mangent les sacrifices n'ont-ils pas communion avec l'autel ?
19 Que dis-je donc ? que ce qui est sacrifié à une idole soit quelque chose ? ou qu'une idole soit quelque
chose ?
20 [Non], mais que les choses que les nations sacrifient, elles les sacrifient à des démons et non pas à
Dieu : or je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons.
21 Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur et la coupe des démons ; vous ne pouvez participer à la
table du Seigneur et à la table des démons.
22 Provoquons-nous le Seigneur à la jalousie ? Sommes-nous plus forts que lui ?
23 Toutes choses sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses ; toutes choses sont
permises, mais toutes choses n'édifient pas.
24 Que personne ne cherche son propre intérêt, mais celui d'autrui.
25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous enquérir de rien à cause de la conscience :
26 «car la terre est au *Seigneur, et tout ce qu'elle contient» [Psaume 24:1].
27 Or si quelqu'un des incrédules vous convie, et que vous vouliez aller, mangez de tout ce qui est mis
devant vous, sans vous enquérir de rien à cause de la conscience.
28 Mais si quelqu'un vous dit : Ceci a été offert en sacrifice*, — n'en mangez pas, à cause de celui qui vous
a avertis, et à cause de la conscience.
29 Or je dis : la conscience, non la tienne, mais celle de l'autre ; car pourquoi ma liberté est-elle jugée par
la conscience d'autrui ?
30 Si moi, je participe avec action de grâces*, pourquoi suis-je blâmé pour une chose dont moi je rends
grâces ?
31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou quoi que vous fassiez, faites tout pour la gloire de
Dieu.
32 Ne devenez une cause d'achoppement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'assemblée de Dieu ;
33 comme moi aussi je complais à tous en toutes choses, ne cherchant pas mon avantage propre, mais
celui du grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.

CHAPITRE 11

. 1 Soyez mes imitateurs, comme moi aussi je le suis de Christ.

v. 28 : ou : offert à un dieu.

v. 30 : ou : selon la grâce.

2 Or je vous loue de ce que vous vous souvenez de moi en toutes choses, et de ce que vous gardez les
enseignements, comme je vous les ai donnés.
3 Mais je veux que vous sachiez que le chef* de tout homme**, c'est le Christ, et que le chef de la femme,
c'est l'homme, et que le chef du Christ, c'est Dieu.

4 Tout homme qui prie ou qui prophétise en ayant [quelque chose] sur la tête, déshonore sa tête ;
5 et toute femme qui prie ou qui prophétise, la tête découverte, déshonore sa tête, car c'est la même
chose qu'une femme qui serait rasée.
6 Car si la femme n'est pas couverte, qu'on lui coupe aussi les cheveux. Mais s'il est déshonnête pour une
femme d'avoir les cheveux coupés ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.
7 Car l'homme, étant l'image et la gloire de Dieu, ne doit pas se couvrir la tête ; mais la femme est la gloire
de l'homme.
8 Car l'homme ne procède* pas de la femme, mais la femme de l'homme ;
9 car aussi l'homme n'a pas été créé à cause de la femme, mais la femme à cause de l'homme.
10 C'est pourquoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur la tête [une marque de l']autorité [à laquelle
elle est soumise].
11 Toutefois, ni la femme n'est sans l'homme, ni l'homme sans la femme, dans le Seigneur ;
12 car comme la femme procède de l'homme, ainsi aussi l'homme est par la femme ; mais toutes choses
procèdent de Dieu.
13 Jugez-en en vous-mêmes : est-il convenable qu'une femme prie Dieu sans être couverte ?
14 La nature même ne vous enseigne-t-elle pas que, si un homme a une longue chevelure, c'est un
déshonneur pour lui ?
15 Mais si une femme a une longue chevelure, c'est une gloire pour elle, parce que la chevelure lui est
donnée en guise de voile.
16 Mais si quelqu'un paraît vouloir contester, nous, nous n'avons pas une telle coutume, ni les assemblées
de Dieu.

v. 3* : chef : litt.: tête (dans tout ce verset).

v. 3** : l'homme en contraste avec la femme, ici partout jusqu'au verset 14 inclusivement.

v. 8 : litt.: n'est.

17 Or, en prescrivant ceci, je ne [vous] loue pas*, — c'est que vous vous réunissez, non pas pour votre
profit, mais à votre détriment.
18 Car d'abord, quand vous vous réunissez en assemblée, j'entends dire qu'il y a des divisions parmi vous,
et je le crois en partie ;
19 car il faut aussi qu'il y ait des sectes* parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés soient manifestes
parmi vous.

v. 17 : comparer verset 2.

v. 19 : secte, ou école comme en formaient les philosophes.

20 Quand donc vous vous réunissez ensemble*, ce n'est pas manger la cène dominicale :
21 car lorsqu'on mange, chacun prend par avance son propre souper, et l'un a faim, et l'autre s'enivre.
22 N'avez-vous donc pas des maisons pour manger et pour boire ? Ou méprisez-vous l'assemblée de Dieu,
et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien ? Que vous dirai-je ? Vous louerai-je ? En cela, je ne vous loue pas.

23 Car moi, j'ai reçu du Seigneur ce qu'aussi je vous ai enseigné : c'est que le seigneur Jésus, la nuit qu'il
fut livré, prit du pain,
24 et après avoir rendu grâces, il le rompit et dit : «Ceci est mon corps, qui est pour vous ; faites ceci en
mémoire de moi».
25 De même [il prit] la coupe aussi, après le souper, en disant : «Cette coupe est la nouvelle alliance en
mon sang : faites ceci, toutes les fois que vous la boirez, en mémoire de moi».
26 Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez la coupe, vous annoncez la mort du
Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne.
27 Ainsi quiconque mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement sera coupable à l'égard du
corps et du sang du Seigneur.
28 Mais que chacun* s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange du pain et boive de la coupe ;
29 car celui qui mange et qui boit, mange et boit un jugement contre lui-même, ne distinguant pas le
corps.
30 C'est pour cela que plusieurs sont faibles et malades parmi vous, et qu'un assez grand nombre
dorment.
31 Mais si nous nous jugions* nous-mêmes, nous ne serions pas jugés.
32 Mais quand nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que nous ne soyons pas
condamnés avec le monde.
33 Ainsi, mes frères, quand vous vous réunissez pour manger, attendez-vous l'un l'autre ;
34 si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour être jugés. Or, quant
aux autres points, je les réglerai quand j'irai [vers vous].

v. 20 : ensemble, en un même lieu.

v. 28 : litt.: un homme.

v. 31 : juger, ici ; plus haut : distinguer.

CHAPITRE 12

1 Or, pour ce qui est des [manifestations] spirituelles, frères, je ne veux pas que vous soyez ignorants.
2 Vous savez que, quand vous étiez [gens des] nations, [vous étiez] entraînés vers les idoles muettes, selon
que vous étiez menés.
3 C'est pourquoi je vous fais savoir que nul homme parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit : «Anathème [à]
Jésus» ; et que nul ne peut dire «Seigneur Jésus», si ce n'est par l'Esprit Saint.
4 Or il y a diversité de dons de grâce, mais le même Esprit :
5 et il y a diversité de services, et le même Seigneur ;
6 et il y a diversité d'opérations, mais le même Dieu qui opère tout en tous.
7 Or à chacun est donnée la manifestation de l'Esprit en vue de l'utilité.
8 Car à l'un est donnée, par l'Esprit, la parole de sagesse ; et à un autre la parole de connaissance, selon le

même Esprit ;
9 et à un autre la foi, par le même Esprit ; et à un autre des dons de grâce de guérisons, par le même Esprit ;
10 et à un autre des opérations de miracles ; et à un autre la prophétie ; et à un autre des discernements d'esprits ; et à un autre [diverses] sortes de langues ; et à un autre l'interprétation des langues.
11 Mais le seul et même Esprit opère toutes ces choses, distribuant à chacun en particulier comme il lui plaît.
12 Car de même que le corps est un et qu'il a plusieurs membres, mais que tous les membres du corps, quoiqu'ils soient plusieurs, sont un seul corps, ainsi aussi est le Christ.
13 Car aussi nous avons tous été baptisés d'un seul Esprit* pour être un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit hommes libres ; et nous avons tous été abreuvés pour [l'unité d']un seul Esprit**.
14 Car aussi le corps n'est pas un seul membre, mais plusieurs.
15 Si le pied disait : Parce que je ne suis pas main, je ne suis pas du corps, est-ce qu'à cause de cela il n'est pas du corps ?
16 Et si l'oreille disait : Parce que je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps, est-ce qu'à cause de cela elle n'est pas du corps ?
17 Si le corps tout entier était œil, où serait l'ouïe ? Si tout était ouïe, où serait l'odorat ?
18 Mais maintenant, Dieu a placé les membres, — chacun d'eux, — dans le corps, comme il l'a voulu.
19 Or, si tous étaient un seul membre, où serait le corps ?
20 Mais maintenant les membres sont plusieurs, mais le corps, un.
21 L'œil ne peut pas dire à la main : Je n'ai pas besoin de toi ; ou bien encore la tête, aux pieds : Je n'ai pas besoin de vous ;
22 — mais bien plutôt les membres du corps qui paraissent être les plus faibles, sont nécessaires ;
23 et les membres du corps que nous estimons être les moins honorables, nous les environnons d'un honneur plus grand ; et nos membres qui ne sont pas décents sont les plus parés,
24 tandis que nos membres décents n'en ont pas besoin. Mais Dieu a composé le corps en donnant un plus grand honneur à ce qui en manquait,
25 afin qu'il n'y ait point de division dans le corps, mais que les membres aient un égal soin les uns des autres.
26 Et si un* membre souffre, tous les membres souffrent avec lui ; si un* membre est glorifié, tous les membres se réjouissent avec lui.
27 Or vous êtes le corps de Christ, et [ses] membres chacun en particulier.
28 Et Dieu a placé les uns dans l'assemblée : — d'abord des apôtres, en second lieu des prophètes, en troisième lieu des docteurs*, ensuite des miracles**, puis des dons de grâce de guérisons, des aides, des gouvernements, [diverses] sortes de langues.
29 Tous sont-ils apôtres ? Tous sont-ils prophètes ? Tous sont-ils docteurs ? Tous [font-ils] des miracles* ?
30 Tous ont-ils des dons de grâce de guérisons ? Tous parlent-ils en langues ?

31 Tous interprètent-ils ? Or désirez avec ardeur des dons de grâce plus grands : et je vous montre encore un chemin bien plus excellent.

v. 13* : en, ou : dans la puissance d'un seul Esprit.

v. 13** : ou : en un seul Esprit.

v. 26 : un, un seul.

v. 28* : docteur, maître qui enseigne.

v. 28** et 29 : litt.: puissances.

CHAPITRE 13

1 Si je parle dans les langues des hommes et des anges, mais que je n'aie pas l'amour, je suis* comme un airain qui résonne ou comme une cymbale retentissante.

2 Et si j'ai la prophétie, et que je connaisse tous les mystères et toute connaissance, et que j'aie toute la foi de manière à transporter des montagnes, mais que je n'aie pas l'amour, je ne suis rien.

3 Et quand je distribuerais en aliments tous mes biens, et que je livrerais mon corps afin que je fusse brûlé, mais que je n'aie pas l'amour, cela ne me profite de rien.

4 L'amour use de longanimité ; il est plein de bonté ; l'amour n'est pas envieux ; l'amour ne se vante pas ; il ne s'enfle pas d'orgueil ;

5 il n'agit pas avec inconvenance ; il ne cherche pas son propre intérêt ; il ne s'irrite pas ;

6 il n'impute pas* le mal ; il ne se réjouit pas de l'injustice, mais se réjouit avec la vérité ;

7 il supporte* tout, croit tout, espère tout, endure tout.

8 L'amour ne périt jamais. Or y a-t-il des prophéties ? elles auront leur fin. Y a-t-il des langues ? elles cesseront. Y a-t-il de la connaissance ? elle aura sa fin.

9 Car nous connaissons en partie, et nous prophétisons en partie ;

10 mais quand ce qui est parfait sera venu, ce qui est en partie aura sa fin.

11 Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant ; quand je suis devenu homme, j'en ai fini avec ce qui était de l'enfant.

12 Car nous voyons maintenant au travers d'un verre*, obscurément, mais alors face à face ; maintenant je connais en partie, mais alors je connaîtrai à fond comme aussi j'ai été connu.

13 Or maintenant ces trois choses demeurent : la foi, l'espérance, l'amour ; mais la plus grande de ces choses, c'est l'amour.

v. 1 : litt.: je suis devenu.

v. 6 : ou : ne pense pas.

v. 7 : ou : couvre.

v. 12 : verre demi-transparent.

CHAPITRE 14

1 Poursuivez l'amour, et désirez avec ardeur les [dons] spirituels, mais surtout de prophétiser.
2 Parce que celui qui parle en langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne l'entend ;
mais en esprit il prononce des mystères.
3 Mais celui qui prophétise parle aux hommes pour l'édification, et l'exhortation, et la consolation.
4 Celui qui parle en langue s'édifie lui-même ; mais celui qui prophétise édifie l'assemblée.
5 Or je désire que tous vous parliez en langues, mais surtout que vous prophétisiez ; mais celui qui
prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, à moins qu'il n'interprète, afin que l'assemblée
reçoive de l'édification.
6 Et maintenant, frères, si je viens à vous et que je parle en langues, en quoi vous profiterai-je, à moins que
je ne vous parle par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine ?
7 De même les choses inanimées qui rendent un son, soit une flûte, soit une harpe, si elles ne rendent pas
des sons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe ?
8 Car aussi, si la trompette rend un son confus, qui se préparera pour le combat ?
9 De même aussi vous, avec une langue*, si vous ne prononcez pas un discours intelligible, comment
saura-t-on ce qui est dit, car vous parlerez en l'air ?
10 Il y a je ne sais combien de genres de voix dans le monde, et aucune d'elles n'est sans son distinct.
11 Si donc je ne connais pas le sens de la voix, je serai barbare* pour celui qui parle, et celui qui parle sera
barbare pour moi.
12 Ainsi vous aussi, puisque vous désirez avec ardeur des dons de l'Esprit*, cherchez à en être
abondamment doués pour l'édification de l'assemblée.
13 C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour qu'il interprète.
14 Car si je prie en langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit.
15 Qu'est-ce donc ? Je prierai avec l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence ; je chanterai avec
l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence.
16 Autrement, si tu as béni avec l'esprit, comment celui qui occupe la place d'un homme simple dira-t-il
l'amen à ton action de grâces, puisqu'il ne sait ce que tu dis ?
17 Car toi, il est vrai, tu rends bien grâces ; mais l'autre n'est pas édifié.
18 Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langue plus que vous tous ;
19 mais, dans l'assemblée, j'aime mieux prononcer cinq paroles avec mon intelligence, afin que j'instruise
aussi les autres, que dix mille paroles en langue.

v. 9 : dans le sens de : langage.

v. 11 : étranger, c'est-à-dire incompréhensible.

v. 12 : litt.: des esprits.

20 Frères, ne soyez pas des enfants dans vos entendements, mais, pour la malice, soyez de petits enfants ;

mais, dans vos entendements, soyez des hommes faits.
21 Il est écrit dans la loi : «C’est en d’autres langues et par des lèvres étrangères que je parlerai à ce
peuple ; et même ainsi, ils ne m’écouteront pas, dit le *Seigneur» [Ésaïe 28:11-12].
22 De sorte que les langues sont pour signe, non à ceux qui croient, mais aux incrédules ; mais la prophétie
[est un signe], non aux incrédules, mais à ceux qui croient.
23 Si donc l’assemblée tout entière se réunit ensemble*, et que tous parlent en langues, et qu’il entre des
hommes simples ou des incrédules, ne diront-ils pas que vous êtes fous ?
24 Mais si tous prophétisent, et qu’il entre quelque incrédule ou quelque homme simple, il est convaincu
par tous, [et] il est jugé par tous :
25 les secrets de son cœur sont rendus manifestes ; et ainsi, tombant sur sa face, il rendra hommage à
Dieu, publiant que Dieu est véritablement parmi vous.

v. 23 : ensemble, en un même lieu.

26 Qu’est-ce donc, frères ? Quand vous vous réunissez, chacun de vous a un psaume, a un enseignement,
a une langue, a une révélation, a une interprétation : que tout se fasse pour l’édification.
27 Et si quelqu’un parle en langue, que ce soient deux, ou tout au plus trois, [qui parlent], et chacun à son
tour, et que [quelqu’]un interprète ;
28 mais s’il n’y a pas d’interprète, qu’il se taise dans l’assemblée, et qu’il parle à soi-même et à Dieu ;
29 et que les prophètes parlent, deux ou trois, et que les autres jugent* ;
30 et s’il y a eu une révélation faite à un autre qui est assis, que le premier se taise.
31 Car vous pouvez tous prophétiser un à un, afin que tous apprennent et que tous soient exhortés.
32 Et les esprits des prophètes sont assujettis aux prophètes.
33 Car Dieu n’est pas [un Dieu] de désordre*, mais de paix, comme dans toutes les assemblées des saints.

v. 29 : ou : discernent.
v. 33 : ou : le Dieu du désordre.

34 Que* vos femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis de parler ; mais qu’elles
soient soumises, comme le dit aussi la loi.
35 Et si elles veulent apprendre quelque chose, qu’elles interrogent leurs propres maris chez elles, car il est
honteux pour une femme de parler dans l’assemblée.

v. 34 : de paix. Comme dans toutes les assemblée des saints, que.

36 La parole de Dieu est-elle procédée de vous, ou est-elle parvenue à vous seuls ?
37 Si quelqu’un pense être prophète ou spirituel, qu’il reconnaisse que les choses que je vous écris sont le
commandement du Seigneur.
38 Et si quelqu’un est ignorant, qu’il soit ignorant.

39 Ainsi, frères, désirez avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez pas de parler en langues.
40 Mais que toutes choses se fassent avec bienséance et avec ordre.

CHAPITRE 15

1 Or je vous fais savoir, frères, l'évangile que je vous ai annoncé, que vous avez aussi reçu, et dans lequel
vous êtes,
2 par lequel aussi vous êtes sauvés, si vous tenez ferme la parole que je vous ai annoncée, à moins que
vous n'ayez cru en vain.
3 Car je vous ai communiqué avant toutes choses ce que j'ai aussi reçu, que Christ est mort pour nos
péchés, selon les écritures,
4 et qu'il a été enseveli, et qu'il a été* ressuscité le troisième jour, selon les écritures ;
5 et qu'il a été vu de Céphas, puis des douze.
6 Ensuite il a été vu de plus de cinq cents frères à la fois, dont la plupart sont demeurés [en vie] jusqu'à
présent, mais quelques-uns aussi se sont endormis.
7 Ensuite il a été vu de Jacques, puis de tous les apôtres ;
8 et, après tous, comme d'un avorton, il a été vu aussi de moi.
9 Car je suis le moindre des apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai
persécuté l'assemblée de Dieu.
10 Mais par la grâce de Dieu, je suis ce que je suis ; et sa grâce envers moi n'a pas été vaine, mais j'ai
travaillé beaucoup plus qu'eux tous, non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.
11 Soit donc moi, soit eux, nous prêchons ainsi, et vous avez cru ainsi.
12 Or si Christ est prêché, — qu'il a été* ressuscité d'entre les morts, comment disent quelques-uns parmi
vous qu'il n'y a pas de résurrection de morts ?
13 Mais s'il n'y a pas de résurrection de morts, Christ n'a pas été ressuscité non plus ;
14 et si Christ n'a pas été ressuscité, notre prédication donc est vaine aussi, et votre foi aussi est vaine ;
15 et même nous sommes trouvés de faux témoins de Dieu, car nous avons rendu témoignage à l'égard de
Dieu qu'il a ressuscité Christ, lequel il n'a pas ressuscité si réellement les morts ne ressuscitent pas.
16 Car si les morts ne ressuscitent pas, Christ n'a pas été* ressuscité non plus ;
17 et si Christ n'a pas été ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes encore dans vos péchés :
18 ceux donc aussi qui se sont endormis en Christ ont péri.
19 Si, pour cette vie seulement, nous avons espérance en Christ, nous sommes plus misérables que tous
les hommes.
v. 4 et 12 : a été et est.
v. 16 : ou : n'est pas.
20 (Mais maintenant Christ a été ressuscité d'entre les morts, prémices de ceux qui sont endormis.
21 Car puisque la mort est par l'homme, c'est par l'homme aussi qu'est la résurrection des morts ;

22 car, comme dans l’Adam tous meurent, de même aussi dans le Christ tous seront rendus vivants ;
23 mais chacun dans son propre rang : les prémices, Christ ; puis ceux qui sont du Christ, à sa venue ;
24 ensuite la fin, quand il aura remis le royaume à Dieu le Père*, quand il aura aboli toute principauté, et
toute autorité, et [toute] puissance.
25 Car il faut qu’il règne jusqu’à ce qu’il ait mis tous les ennemis sous ses pieds :
26 le dernier ennemi qui sera aboli, c’est la mort.
27 Car «il a assujetti toutes choses sous ses pieds» [Psaume 8:6]. Or, quand il dit que toutes choses sont
assujetties, il est évident que c’est à l’exclusion de celui qui lui a assujetti toutes choses.
28 Mais quand toutes choses lui auront été assujetties, alors le Fils aussi lui-même sera assujetti à celui qui
lui a assujetti toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous).

v. 24 : litt.: au Dieu et Père.

29 Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour* les morts, si les morts ne ressuscitent absolument
pas ? Pourquoi aussi sont-ils baptisés pour* eux ?
30 Pourquoi aussi nous, bravons-nous le péril à toute heure ?
31 Par votre confiance que j’ai* dans le christ Jésus notre Seigneur, je meurs chaque jour.
32 Si, [pour parler] à la manière des hommes, j’ai combattu contre les bêtes* à Éphèse, quel profit en ai-je
si les morts ne ressuscitent pas ? «Mangeons** et buvons, car demain nous mourrons» [Ésaïe 22:13].
33 Ne soyez pas séduits : les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.
34 Réveillez-vous [pour vivre] justement, et ne péchez pas ; car quelques-uns sont dans l’ignorance de
Dieu, je vous le dis à votre honte.

v. 29 : à la place de.

v. 31 : ou, selon d’autres : Par le sujet que j’ai de me glorifier de vous.

v. 32* : combattre contre les bêtes se dit au figuré aussi bien que littéralement.

v. 32** : ou : en ai-je ? Si les morts ne ressuscitent pas, «mangeons.

35 Mais quelqu’un dira : Comment ressuscitent les morts, et avec quel corps viennent-ils ?
36 Insensé ! ce que tu sèmes n’est pas vivifié s’il ne meurt ;
37 et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes pas le corps qui sera, mais le simple grain, de blé, comme il se
rencontre, ou de quelqu’une des autres semences ;
38 mais Dieu lui donne un corps comme il a voulu, et à chacune des semences son propre corps.
39 Toute chair n’est pas la même chair ; mais autre est celle des hommes, autre la chair des bêtes, autre
celle des oiseaux, autre celle des poissons :
40 et il y a des corps célestes et des corps terrestres ; mais différente est la gloire des célestes, et différente
celle des terrestres ;
41 autre la gloire du soleil, et autre la gloire de la lune, et autre la gloire des étoiles, car une étoile diffère
d’une [autre] étoile en gloire.

42 Ainsi aussi est la résurrection des morts : il est semé en corruption, il ressuscite en incorruptibilité ;
43 il est semé en déshonneur, il ressuscite en gloire ; il est semé en faiblesse, il ressuscite en puissance ;
44 il est semé corps animal*, il ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y en a aussi un spirituel ;
45 c'est ainsi aussi qu'il est écrit : «Le premier homme Adam devint une âme vivante» [Genèse 2:7], le
dernier Adam, un esprit vivifiant*.
46 Mais ce qui est spirituel n'est pas le premier, mais ce qui est animal ; ensuite ce qui est spirituel.
47 Le premier homme est [tiré] de la terre, — poussière ; le second homme est [venu] du ciel.
48 Tel qu'est celui qui est poussière, tels aussi sont ceux qui sont poussière ; et tel qu'est le céleste, tels
aussi sont les célestes.
49 Et comme nous avons porté l'image de celui qui est poussière, nous porterons aussi l'image du céleste.
50 Or je dis ceci, frères, que la chair et le sang ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu, et que la
corruption non plus n'hérite pas de l'incorruptibilité.

v. 44 : c'est-à-dire qui, par l'âme vivante, a une vie animale.
v. 45 : faisant vivre.

51 Voici, je vous dis un mystère : Nous ne nous endormirons pas tous, mais nous serons tous changés :
52 en un instant, en un clin d'œil, à la dernière trompette, car la trompette sonnera et les morts seront
ressuscités incorruptibles, et nous, nous serons changés.
53 Car il faut que ce corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce mortel revête l'immortalité.
54 Or quand ce corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce mortel aura revêtu l'immortalité, alors
s'accomplira* la parole qui est écrite : «La mort a été engloutie en victoire» [Ésaïe 25:8].
55 «Où est, ô mort, ton aiguillon ? où est, ô mort, ta victoire ?» [Osée 13:14].
56 Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché ; et la puissance du péché, c'est la loi.
57 Mais grâces à Dieu, qui nous donne la victoire par notre seigneur Jésus Christ !
58 Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur,
sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.
v. 54 : litt.: arrivera, ou : aura lieu.

CHAPITRE 16

1 Or pour ce qui est de la collecte qui [se fait] pour les saints, comme j'en ai ordonné aux* assemblées de
Galatie, ainsi faites, vous aussi.
2 Que chaque premier jour de la semaine chacun de vous mette à part chez lui, accumulant selon qu'il
aura prospéré, afin que, lorsque je serai arrivé, il ne se fasse pas alors de collectes.
3 Et quand je serai là, ceux que vous approuverez, je les enverrai avec des lettres, pour porter votre
libéralité à Jérusalem.
4 Et s'il convient que j'y aille moi-même, ils iront avec moi.

5 Or je me rendrai auprès de vous quand j'aurai traversé la Macédoine, car je traverse la Macédoine ;
6 et peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous me fassiez la conduite où que ce soit que j'aille ;
7 car je ne veux pas vous voir maintenant en passant, car j'espère que je demeurerai avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.
8 Mais je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte ;
9 car une porte grande et efficace m'est ouverte, et il y a beaucoup d'adversaires.

v. 1 : ou : je l'ai réglé pour les.

10 Or, si Timothée vient, ayez soin qu'il soit sans crainte au milieu de vous, car il s'emploie à l'œuvre du Seigneur comme moi-même.
11 Que personne donc ne le méprise ; mais faites-lui la conduite en paix, afin qu'il vienne vers moi, car je l'attends avec les frères.
12 Or, pour ce qui est du frère Apollos, je l'ai beaucoup* prié d'aller auprès de vous avec les frères, mais ce n'a pas été du tout** sa volonté d'y aller maintenant ; mais il ira quand il trouvera l'occasion favorable.
13 Veillez, tenez ferme dans la foi ; soyez hommes, affermissez-vous.
14 Que toutes choses parmi vous se* fassent dans l'amour.
v. 12* : ou, ici : souvent.
v. 12** : ou : en tout cas.
v. 14 : litt.: Que toutes vos choses se.
15 Or je vous exhorte, frères — (vous connaissez la maison de Stéphanas, qu'elle est les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont voués au service des saints,) —
16 à vous soumettre, vous aussi, à de tels hommes et à quiconque coopère à l'œuvre et travaille.
17 Or je me réjouis de la venue de Stéphanas, et de Fortunat, et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à ce qui a manqué de votre part ;
18 car ils ont récréé mon esprit et le vôtre : reconnaissez donc de tels hommes.
19 Les assemblées de l'Asie vous saluent. Aquilas et Priscilla, avec l'assemblée qui [se réunit] dans leur maison, vous saluent affectueusement* dans le Seigneur.
20 Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.
21 La salutation, de la propre main de moi, Paul.
22 — Si quelqu'un n'aime pas le seigneur [Jésus Christ], qu'il soit anathème, Maranatha* !
23 Que la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec vous !
24 Mon amour est avec vous tous dans le christ Jésus. Amen.
v. 19 : litt.: beaucoup.
v. 22 : mots araméens signifiant : le Seigneur vient.

ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS II

CHAPITRE 1

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère, à l'assemblée de Dieu qui est à
Corinthe, avec tous les saints qui sont dans l'Achaïe tout entière :
2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ !
3 Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute
consolation*,
4 qui nous console* à l'égard de toute notre affliction, afin que nous soyons capables de consoler ceux qui
sont dans quelque affliction que ce soit, par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de
Dieu.
5 Car comme les souffrances du Christ abondent à notre égard, ainsi, par le Christ, notre consolation aussi
abonde.
6 Et soit que nous soyons affligés, c'est pour votre consolation et votre salut, qui est opéré en ce que vous
endurez les mêmes souffrances que nous aussi nous souffrons (et notre espérance à votre égard est
ferme) ; soit que nous soyons consolés, c'est pour votre consolation et votre salut ;
7 sachant que, comme vous avez part aux souffrances, de même aussi vous avez part à la consolation.
v. 3 et 4 : ou : encouragement, et encourager, dans tous ces versets, et souvent ailleurs ; comparer le titre
du Saint Esprit : le Consolateur
8 Car nous ne voulons pas, frères, que vous ignoriez, quant à notre affliction qui [nous] est arrivée en Asie,
que nous avons été excessivement chargés, au delà de notre force, de sorte que nous avons désespéré
même de vivre.
9 Mais nous-mêmes nous avions* en nous-mêmes la sentence de mort, afin que nous n'eussions pas
confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts,
10 qui nous a délivrés d'une si grande mort, et qui nous délivre ; en qui nous espérons qu'il nous délivrera
aussi encore,
11 vous aussi coopérant par vos supplications pour nous, afin que, pour le don de grâce qui nous est
[accordé] par le moyen de plusieurs personnes, des actions de grâces soient rendues pour nous par
plusieurs.
12 Car notre gloire est celle-ci, [savoir] le témoignage de notre conscience, qu'avec simplicité et sincérité
de Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais par la grâce de Dieu, nous nous sommes conduits dans
le monde et plus encore envers vous.
13 Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous savez, et que vous reconnaissez, et que
vous reconnaîtrez, je l'espère, jusqu'à la fin,
14 comme aussi vous nous avez reconnus en partie, que* nous sommes votre sujet de gloire, comme vous

êtes aussi le nôtre dans la journée du seigneur Jésus.
15 Et dans cette confiance j'avais voulu aller auprès de vous d'abord, afin que vous eussiez une seconde grâce,
16 et par chez vous passer en Macédoine, et de Macédoine de nouveau aller auprès de vous ; et puis que vous me fissiez la conduite vers la Judée.
17 En me proposant donc cela, est-ce que j'aurais usé de légèreté ? Ou les choses que je me propose, me les proposé-je selon la chair, en sorte qu'il y ait en moi le oui, oui, et le non, non ?
18 Mais Dieu est fidèle, que notre parole que nous vous avons adressée, n'est pas oui et non.
19 Car le Fils de Dieu, Jésus Christ, qui a été prêché par nous au milieu de vous, [savoir] par moi et par Silvain et par Timothée, n'a pas été oui et non, mais il y a oui en lui* ;
20 car autant il y a de promesses de Dieu, en lui est le oui et en lui l'amen, à la gloire de Dieu par nous*.
21 Or celui qui nous lie fermement avec vous à* Christ et qui nous a oints, c'est Dieu,
22 qui aussi nous a scellés, et nous a donné les arrhes de l'Esprit dans nos cœurs.

v. 9 : nous avions et nous avons.

v. 14 : ou : car.

v. 19 : c'est-à-dire la constatation de toute la vérité divine est effectuée dans la personne de Christ.

v. 20 : ou : auprès de Dieu, ou devant Dieu, pour gloire par nous.

v. 21 : litt.: affermit avec vous à.

23 Or, moi, j'appelle Dieu à témoin sur mon âme, que ç'a été pour vous épargner que je ne suis pas encore allé à Corinthe,
24 non que nous dominions sur votre foi, mais nous coopérons à votre joie : car c'est par la foi que vous êtes debout.

CHAPITRE 2

1 Mais j'ai jugé ceci en* moi-même, de ne pas retourner auprès de vous avec de la tristesse.
2 Car si moi je vous attriste, qui est-ce donc qui me réjouit, sinon celui qui est attristé par moi ?
3 Et j'ai écrit ceci même, afin que, quand j'arriverai, je n'aie pas de tristesse de la part de ceux de qui je devais me réjouir, ayant cette confiance à l'égard de vous tous, que ma joie est celle de vous tous ;
4 car je vous ai écrit* dans une grande affliction et avec serrement de cœur, avec beaucoup de larmes, non afin que vous fussiez attristés, mais afin que vous connussiez l'amour que j'ai si abondamment pour vous.

v. 1 : ou : à cause de.

v. 4 : sans doute dans sa première épître.

5 Mais si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais, en quelque sorte (afin que je ne vous surcharge pas), c'est vous tous.

6 Il suffit, pour un tel homme, de cette punition* [qui lui a été infligée] par le grand nombre**,
7 de sorte qu'au contraire vous devriez plutôt pardonner et consoler, de peur qu'un tel homme ne soit
accablé par une tristesse excessive.
8 C'est pourquoi je vous exhorte à ratifier envers lui votre amour.
9 Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit, afin que je connaisse, à l'épreuve, si vous êtes obéissants en
toutes choses.
10 Or à celui à qui vous pardonnez quelque chose, moi aussi [je pardonne] ; car moi aussi, ce que j'ai
pardonné, si j'ai pardonné quelque chose, [je l'ai fait] à cause de vous dans la personne de Christ ;
11 afin que nous ne soyons pas circonvenus par Satan, car nous n'ignorons pas ses desseins.
v. 6* : ou : peine, répréhension.
v. 6** : c'est-à-dire : l'assemblée, ou l'ensemble du corps en général.
12 Or, étant arrivé dans la Troade pour l'évangile du Christ, et une porte m'y étant ouverte dans le
Seigneur,
13 je n'ai point eu de repos dans mon esprit, parce que je n'ai pas trouvé Tite, mon frère ; mais, ayant pris
congé d'eux, je suis parti pour la Macédoine.
14 Or, grâces à Dieu qui nous mène toujours en triomphe dans le Christ et manifeste par nous l'odeur de
sa connaissance en tout lieu.
15 Car nous sommes la bonne odeur de Christ pour Dieu, à l'égard de* ceux qui sont sauvés et à l'égard
de* ceux qui périssent :
16 aux uns une odeur de mort pour la mort, et aux autres une odeur de vie pour la vie. Et qui est suffisant
pour ces choses ?
17 Car nous ne sommes pas comme plusieurs, qui frelatent la parole de Dieu ; mais comme avec sincérité,
comme de la part de Dieu, devant Dieu, nous parlons en Christ.
v. 15 : litt.: dans.

CHAPITRE 3

1 Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes ? Ou avons-nous besoin, comme
quelques-uns, de lettres de recommandation pour vous ou de lettres de recommandation de votre part ?
2 Vous êtes, vous, notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue et lue* de tous les hommes ;
3 car vous êtes manifestés comme étant la lettre de Christ, dressée par notre ministère, écrite non avec de
l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur les tables de chair du cœur.
4 Or nous avons une telle confiance par le Christ envers Dieu :
5 non que nous soyons capables par nous-mêmes de penser quelque chose comme de nous-mêmes,
mais notre capacité vient de Dieu,
6 qui nous a rendus propres aussi pour être des ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de
l'esprit*, car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.

v. 2 : signifie aussi : bien connue, lue de tous, publique.
v. 6 : ou : Esprit.

7 (Or si le ministère* de la mort, gravé en lettres sur des pierres, a été introduit avec gloire, de sorte que les
fils d'Israël ne pouvaient arrêter leurs yeux sur la face de Moïse**, à cause de la gloire de sa face, laquelle
devait prendre fin,
8 combien plus le ministère de l'Esprit ne subsistera-t-il* pas en gloire !
9 Car si le ministère de la condamnation a été gloire, combien plus le ministère de la justice abonde-t-il*
en gloire !
10 Car aussi ce qui a été glorifié n'a pas été glorifié sous ce rapport, à cause de la gloire qui l'emporte de
beaucoup.*
11 Car si ce qui devait prendre fin [a été introduit] avec gloire, bien plus ce qui demeure [subsistera-t-il] en
gloire !
12 Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté ;
13 et [nous ne faisons] pas comme Moïse qui mettait un voile sur sa face, pour que les fils d'Israël
n'arrêtassent pas leurs yeux sur la consommation de ce qui devait prendre fin.
14 Mais leurs entendements* ont été endurcis, car jusqu'à aujourd'hui, dans la lecture de l'ancienne
alliance, ce même voile demeure sans être levé, lequel prend fin en Christ.
15 Mais jusqu'à aujourd'hui, lorsque Moïse est lu, le voile demeure sur leur cœur ;
16 mais quand il se tournera vers le Seigneur, le voile sera ôté).*
17 Or le Seigneur est l'esprit* ; mais là où est l'Esprit du Seigneur, il y a la liberté.
18 Or nous tous, contemplant à face découverte la gloire du Seigneur, nous sommes transformés en* la
même image, de gloire en gloire, comme par le Seigneur en Esprit**.

v. 7* : comparer versets 3, 6, 8, 9 (ailleurs : service).

v. 7** : voir Exode 34:29-35.

v. 8 : litt.: ne sera-t-il.

v. 9 : ou : excelle-t-il.

v. 10 : c'est-à-dire : la gloire pour l'introduction du ministère de Moïse est, sans comparaison, moindre que l'autre.

v. 14 : ailleurs : pensées

v.ir 4:4 et 11:3.

v. 16 : la parenthèse commence au vers. 7

v. 17 : ou : l'Esprit : voir versets 6, 18, et la note, Romains 1:4 : Esprit, et esprit, c'est-à-dire le Saint Esprit lui-même aussi bien que l'état de l'âme caractérisé par sa présence et sa puissance.

v. 18* : ou : selon.

v. 18** : et : esprit ; litt.: comme par [le] Seigneur, [l']Esprit.

CHAPITRE 4

1 C'est pourquoi, ayant ce ministère* comme ayant obtenu miséricorde,
2 nous ne nous lassons point, mais nous avons entièrement renoncé aux choses honteuses qui se font en
secret, ne marchant point avec ruse et ne falsifiant point la parole de Dieu, mais, par la manifestation de la
vérité, nous recommandant nous-mêmes à toute conscience d'homme devant Dieu :
3 et si aussi notre évangile est voilé, il est voilé en ceux qui périssent,
4 en lesquels le dieu de ce siècle a aveuglé les pensées des incrédules, pour que la lumière de l'évangile de
la gloire du Christ qui est l'image de Dieu, ne resplendît pas [pour eux].
5 Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais [nous prêchons] le christ Jésus comme Seigneur, et
nous-mêmes comme vos esclaves pour l'amour de Jésus.
6 Car c'est le Dieu* qui a dit que du sein des ténèbres la lumière resplendît, qui a relui dans nos cœurs
pour faire luire** la connaissance de la gloire de Dieu dans la face de Christ.

v. 1 : ailleurs : service.

v. 6* : ou : c'est Dieu.

v. 6** : lumière, au verset 4.

7 Mais nous avons ce trésor dans des vases de terre, afin que l'excellence de la puissance soit de Dieu et
non pas de nous :
8 étant dans la tribulation de toute manière, mais non pas réduits à l'étroit ; dans la perplexité, mais non
pas sans ressource ;
9 persécutés, mais non pas abandonnés ; abattus, mais ne périssant pas ;
10 portant toujours partout dans le corps la mort* de Jésus, afin que la vie aussi de Jésus soit manifestée
dans notre corps.
11 Car nous qui vivons, nous sommes toujours livrés à la mort pour l'amour de Jésus, afin que la vie aussi
de Jésus soit manifestée dans notre chair mortelle.
12 Ainsi donc la mort opère en nous, mais la vie en vous.
13 Or, ayant le même esprit de foi, selon ce qui est écrit : «J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé» [Psaume
116:10], nous aussi nous croyons, c'est pourquoi aussi nous parlons :
14 sachant que celui qui a ressuscité le seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus, et nous
présentera avec vous.
15 Car toutes choses sont pour vous, afin que la grâce, abondant par le moyen de plusieurs, multiplie les
actions de grâces à la gloire de Dieu.

v. 10 : proprement : le mourir.

16 C'est pourquoi nous ne nous lassons point ; mais si même notre homme extérieur dépérit, toutefois
l'homme intérieur est renouvelé de jour en jour.

17 Car notre légère tribulation d'un moment, opère pour nous, en mesure surabondante, un poids éternel
de gloire,
18 nos regards n'étant pas fixés sur les choses qui se voient, mais sur celles qui ne se voient pas : car les
choses qui se voient sont pour un temps, mais celles qui ne se voient pas sont éternelles.

CHAPITRE 5

1 Car nous savons que, si notre maison terrestre qui n'est qu'une tente*, est détruite, nous avons un
édifice de la part de Dieu, une maison qui n'est pas faite de main, éternelle, dans les cieux.
2 Car aussi, dans cette tente, nous gémissons, désirant avec ardeur d'avoir revêtu notre domicile qui est
du ciel,
3 si toutefois, même en étant vêtus, nous ne sommes pas trouvés nus.
4 Car aussi nous qui sommes dans la tente, nous gémissons, étant chargés ; non pas que nous désirions
d'être dépouillés, mais [nous désirons] d'être revêtus, afin que ce qui est mortel soit absorbé par la vie.
5 Or celui qui nous a formés à cela même, c'est Dieu, qui nous a aussi* donné les arrhes de l'Esprit.
6 Nous avons donc toujours confiance, et nous savons qu'étant présents* dans le corps, nous sommes
absents du Seigneur,
7 car nous marchons par la foi, non par la vue ;
8 nous avons, dis-je, de la confiance, et nous aimons mieux être absents du corps et être présents avec le
Seigneur.
9 C'est pourquoi aussi, que nous soyons présents ou que nous soyons absents, nous nous appliquons
avec ardeur à lui être agréables ;
10 car il faut que nous soyons tous manifestés devant le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive les
choses [accomplies] dans* le corps, selon ce qu'il aura fait, soit bien, soit mal.
11 Connaissant donc combien le Seigneur doit être craint*, nous persuadons les hommes, mais nous
avons été manifestés à Dieu, et j'espère aussi que nous avons été manifestés dans vos consciences.
12 Nous ne nous recommandons pas de nouveau à vous, mais nous vous donnons occasion de vous
glorifier de nous, afin que vous ayez [de quoi répondre] à ceux qui se glorifient extérieurement et non pas
du cœur.
13 Car si nous sommes hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu ; si nous sommes de sens rassis, c'est pour
vous.
14 Car l'amour du Christ nous étreint, en ce que nous avons jugé ceci, que si un est mort pour tous, tous
donc sont morts*,
15 et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui
pour eux est mort et a été ressuscité.
16 En sorte que nous, désormais, nous ne connaissons personne selon la chair ; et, si même nous avons
connu Christ selon la chair, toutefois maintenant nous ne le connaissons plus [ainsi].

17 En sorte que si quelqu'un est en Christ, c'est une nouvelle création : les choses vieilles sont passées ;
voici, toutes choses sont faites nouvelles ;
18 et toutes sont du Dieu* qui nous a réconciliés avec lui-même par Christ, et qui nous a donné le service
de la réconciliation,
19 savoir, que Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec lui-même, ne leur imputant pas leurs fautes
et mettant en nous la parole de la réconciliation.
20 Nous sommes donc ambassadeurs pour Christ, — Dieu, pour ainsi dire, exhortant par notre moyen ;
nous supplions pour Christ : Soyez réconciliés avec Dieu !
21 Celui qui n'a pas connu le péché, il l'a fait péché pour nous, afin que nous devinssions justice de Dieu
en lui.

v. 1 : litt.: terrestre de la tente.

v. 5 : plusieurs omettent : aussi.

v. 6 : présents, absents, dans ce passage, litt.: étant chez nous, hors de chez nous.

v. 10 : dans et par.

v. 11 : litt.: la frayeur du Seigneur.

v. 14 : ou : étaient morts.

v. 18 : ou : de Dieu.

CHAPITRE 6

1 Or, travaillant à cette même œuvre*, nous aussi, nous exhortons à ce que vous n'ayez pas reçu la grâce
de Dieu en vain ;
2 (car il dit : «Au temps agréé je t'ai exaucé, et en un jour de salut je t'ai secouru» [Ésaïe 49:8]. Voici, c'est
maintenant le temps agréable ; voici, c'est maintenant le jour du salut)
3 — ne donnant aucun scandale en rien, afin que le service ne soit pas blâmé,
4 mais en toutes choses nous recommandant comme serviteurs de Dieu, par une grande patience, dans
les tribulations, dans les nécessités, dans les détresses,
5 sous les coups, dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles,
6 dans les jeûnes, par la pureté, par la connaissance, par la longanimité, par la bonté, par l'Esprit Saint, par
un amour sans hypocrisie,
7 par la parole de la vérité, par la puissance de Dieu, par les armes de justice de la main droite et de la
main gauche,
8 dans la gloire et dans l'ignominie, dans la mauvaise et dans la bonne renommée ; comme séducteurs, et
véritables ;
9 comme inconnus, et bien connus* ; comme mourants, et voici, nous vivons ; comme châtiés, et non mis
à mort ;
10 comme attristés, mais toujours joyeux ; comme pauvres, mais enrichissant plusieurs ; comme n'ayant

rien, et possédant toutes choses.

v. 1 : litt.: coopérant, dans le sens de travailler conjointement avec ; voir 1 Cor. 3:9.
v. 9 : ou : reconnus.

11 Notre bouche est ouverte pour vous, ô Corinthiens ! notre cœur s'est élargi :
12 vous n'êtes pas à l'étroit en nous, mais vous êtes à l'étroit dans vos entrailles ;
13 et, en juste récompense, (je [vous] parle comme à mes enfants,) élargissez-vous, vous aussi.
14 Ne vous mettez pas sous un joug mal assorti* avec les incrédules ; car quelle participation y a-t-il entre
la justice et l'iniquité** ? ou quelle communion entre la lumière et les ténèbres ?
15 et quel accord de Christ avec Béliar* ? ou quelle part a le croyant avec l'incrédule ?
16 et quelle convenance y a-t-il entre le temple* de Dieu et les idoles ? Car vous êtes le temple* du Dieu
vivant, selon ce que Dieu a dit : «J'habiterai au milieu d'eux, et j'y marcherai, et je serai leur Dieu, et eux
seront mon peuple» [Lévitique 26:11-12].
17 «C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et soyez séparés, dit le *Seigneur, et ne touchez pas à ce qui est
impur, et moi, je vous recevrai» [voir Ésaïe 52:11] ;
18 «et je vous serai pour père, et vous, vous me serez pour fils et pour filles, dit le Seigneur, [le] Tout-
puissant*».

CHAPITRE 7

. 1 Ayant donc ces promesses, bien-aimés, purifions-nous nous-mêmes de toute souillure de chair et
d'esprit, achevant la sainteté dans la crainte de Dieu.

v. 14* : mal assorti, a trait à Lévitique 19:19 ; Deutéronome 22:10.
v. 14** : état ou marche sans loi, sans frein ; comme Romains 6:19.
v. 15 : plusieurs lisent : Bélial.
v. 16 : la maison même, non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés ; comme en Matthieu 23:16 ; 1 Corinthiens 3:16 ; Éphésiens 2:21.
v. 18 : ici, comme ailleurs souvent, *Seigneur répond à Jéhovah. Dieu, dans l'Ancien Testament, dans ses rapports avec Israël, et avec Abraham, Isaac, et Jacob, prend ces deux noms de Jéhovah, et de Tout-puissant (voir Genèse 17:1 ; Exode 6:2-3), alors qu'il prend à notre égard le nom de Père.

2 Recevez-nous : nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous ne nous sommes
enrichis aux dépens de personne.
3 Je ne dis pas ceci pour [vous] condamner, car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs à mourir
ensemble et à vivre ensemble.
4 Ma franchise est grande envers vous, je me glorifie grandement de vous ; je suis rempli de consolation ;
ma joie surabonde au milieu de toute notre affliction.
5 Car aussi, lorsque nous arrivâmes en Macédoine, notre chair n'eut aucun repos, mais nous fûmes affligés

en toute manière : au dehors, des combats ; au dedans, des craintes.
6 Mais celui qui console ceux qui sont abaissés, Dieu, nous a consolés par la venue de Tite,
7 et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation dont il a été rempli à votre sujet, en nous racontant votre grand désir, vos larmes, votre affection ardente envers moi, de sorte que je me suis d'autant plus réjoui.
8 Car si aussi je vous ai attristés par ma lettre, je n'en ai pas de regret, si même* j'en ai eu du regret (car je vois que cette lettre vous a attristés, lors même que [ce n'a été que] pour un temps).
9 Maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que vous avez été attristés à repentance ; car vous avez été attristés selon Dieu, afin qu'en rien vous ne receviez de préjudice de notre part.
10 Car la tristesse qui est selon Dieu opère une repentance à salut dont on n'a pas de regret, mais la tristesse du monde opère la mort.
11 Car voici, ce [fait] même que vous avez été attristés selon Dieu, quel empressement il a produit en vous, mais quelles excuses, mais quelle indignation, mais quelle crainte, mais quel ardent désir, mais quel zèle, mais quelle vengeance : À tous égards, vous avez montré que vous êtes purs dans l'affaire.
12 Ainsi, si même je vous ai écrit, ce n'a point été à cause de celui qui a fait le tort ni à cause de celui à qui on a fait tort, mais afin que le zèle que nous avons pour vous, vous fût manifesté devant Dieu.
13 C'est pourquoi nous avons été consolés*. Et nous nous sommes réjouis d'autant plus abondamment, dans notre consolation, de la joie de Tite, parce que son esprit a été récréé par vous tous.
14 Parce que, si en quelque chose je me suis glorifié de vous auprès de lui, je n'en ai pas été confus ; mais comme nous vous avons dit toutes choses selon la vérité, ainsi aussi ce dont nous nous étions glorifiés auprès de Tite s'est trouvé vrai,
15 et son affection* se porte plus abondamment sur vous, quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement.
16 Je me réjouis de ce qu'en toutes choses j'ai de la confiance à votre égard.
v. 8 : même si.
v. 13 : ou : encouragés ; voir note à 1:3.
v. 15 : litt.: ses entrailles.

CHAPITRE 8

1 Or nous vous faisons connaître, frères, la grâce de Dieu donnée [aux saints] dans les assemblées de la Macédoine :
2 c'est que, dans une grande épreuve de tribulation, l'abondance de leur joie et leur profonde pauvreté ont abondé dans la richesse de leur libéralité.
3 Car selon leur pouvoir (j'en rends témoignage), et au delà de leur pouvoir, [ils ont agi] spontanément,
4 nous demandant avec de grandes instances la grâce et la communion de ce service envers les saints ;

5 et non [seulement] comme nous l'avions espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au
Seigneur, et puis à nous, par la volonté de Dieu ;
6 de sorte que nous avons exhorté Tite, afin que, comme il l'avait auparavant commencée, ainsi aussi il
achevât à votre égard cette grâce aussi.
7 Mais comme vous abondez en toutes choses : en foi, et en parole, et en connaissance, et en toute
diligence, et dans votre amour envers nous, — que vous abondiez aussi dans cette grâce.
8 Je ne parle pas comme [donnant un] commandement, mais à cause de la diligence d'autres personnes,
et pour mettre à l'épreuve la sincérité de votre amour.
9 Car vous connaissez la grâce de notre seigneur Jésus Christ, comment, étant riche, il a vécu dans la
pauvreté pour vous, afin que par sa* pauvreté vous fussiez enrichis.
10 Et en cela je [vous] donne un avis, car cela vous est profitable, à vous qui avez déjà commencé dès
l'année passée, non seulement de faire, mais aussi de vouloir.
11 Or maintenant, achevez aussi de faire, de sorte que, comme vous avez été prompts à vouloir, ainsi aussi
[vous soyez prompts] à achever en prenant sur ce que vous avez ;
12 car si la promptitude à donner existe, elle* est agréable selon ce qu'on a, non selon ce qu'on n'a pas ;
13 car ce n'est pas afin que d'autres soient à leur aise et que vous, vous soyez opprimés, mais sur un
principe d'égalité : que dans le temps présent votre abondance [supplée] à leurs besoins,
14 afin qu'aussi leur abondance supplée à vos besoins, de sorte qu'il y ait égalité,
15 selon qu'il est écrit : «Celui qui [recueillait] beaucoup n'avait pas plus*, et celui qui [recueillait] peu
n'avait pas moins*» [Exode 16:18].

v. 9 : litt.: de celui-là, d'un tel que lui.

v. 12 : ou : on.

v. 15 : ou plutôt : pas de superflu,… pas de manque.

16 Or grâces à Dieu qui met le même zèle pour vous dans le cœur de Tite ;
17 car il a reçu l'exhortation ; mais, étant très-zélé, il est allé spontanément auprès de vous.
18 Et nous avons envoyé avec lui le frère dont la louange dans l'évangile est répandue dans toutes les
assemblées
19 (et non seulement [cela], mais aussi il a été choisi par les assemblées pour notre compagnon de
voyage, avec cette grâce qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur lui-même, et [pour montrer]
notre empressement) ;
20 évitant que personne ne nous blâme dans cette abondance qui est administrée par nous ;
21 car nous veillons à ce qui est honnête, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les
hommes.
22 Et nous avons envoyé avec eux notre frère, du zèle duquel, en plusieurs choses, nous avons souvent fait
l'épreuve, et qui maintenant est beaucoup plus zélé à cause de la grande confiance qu'il a en vous.
23 Quant à Tite, il est mon associé et mon compagnon d'œuvre auprès de vous ; quant à nos frères, ils

sont les envoyés des assemblées, la gloire de Christ.
24 Montrez donc envers eux, devant les assemblées, la preuve de votre amour et du sujet que nous avons
eu de nous glorifier de vous.

CHAPITRE 9

1 Car pour ce qui est du service envers les saints, il est superflu que je vous en écrive ;
2 car je connais votre promptitude, au sujet de laquelle je me glorifie de vous auprès des Macédoniens,
[leur disant] que l'Achaïe est prête dès l'année passée ; et le zèle de chez vous a excité la généralité* [des
frères] ;
3 mais j'ai envoyé les frères, afin que ce en quoi nous nous sommes glorifiés de vous ne soit pas mis à
néant à cet égard, afin que, comme je l'ai dit, vous soyez prêts,
4 de peur que si des Macédoniens venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, nous (pour ne pas
dire vous), nous ne fussions confus de cette assurance.
5 J'ai donc estimé nécessaire de prier les frères d'aller au préalable vers vous, et de compléter d'avance
votre libéralité, annoncée d'avance, afin qu'elle soit ainsi prête comme une libéralité et non comme une
chose extorquée.
6 Or [je dis] ceci : Celui qui sème chichement moissonnera aussi chichement, et celui qui sème
libéralement moissonnera aussi libéralement.
7 Que chacun [fasse] selon qu'il se l'est proposé dans son cœur, non à regret, ou par contrainte, car Dieu
aime celui qui donne joyeusement.
8 Mais Dieu est puissant pour faire abonder toute grâce envers vous, afin qu'ayant toujours en toutes
choses tout ce qui suffit, vous abondiez pour toute bonne œuvre, selon qu'il est écrit :
9 «Il a répandu, il a donné aux pauvres, sa justice demeure éternellement» [Psaume 112:9].
10 Or celui qui fournit de la semence au semeur et du pain à manger, fournira et multipliera votre
semence, et augmentera les fruits de votre justice,
11 étant de toute manière enrichis pour une entière libéralité, qui produit par nous des actions de grâces à
Dieu.
12 Parce que l'administration* de cette charge, non seulement comble les besoins des saints, mais aussi
abonde par beaucoup d'actions de grâces [rendues] à Dieu ;
13 puisque, par l'expérience qu'ils font de ce service, ils glorifient Dieu pour la soumission dont vous faites
profession à l'égard de l'évangile du Christ, et pour la libéralité de vos dons envers eux et envers tous,
14 et par les supplications qu'ils font pour vous, étant animés d'une ardente affection envers vous, à cause
de la surabondante grâce de Dieu [qui repose] sur vous.
15 Grâces à Dieu pour son don inexprimable !
v. 2 : litt.: les plusieurs ; voir la note, 2:6.
v. 12 : litt.: le service.

CHAPITRE 10

1 Or moi-même, Paul, je vous exhorte par la douceur et la débonnaireté du Christ, moi qui, présent, quant
à l'apparence suis chétif au milieu de vous, mais qui, absent, use de hardiesse envers vous… ;
2 mais je vous supplie que, lorsque je serai présent, je n'use pas de hardiesse avec cette assurance avec
laquelle je pense que je prendrai sur moi d'agir envers quelques-uns qui pensent que nous marchons
selon la chair.
3 Car, en marchant dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair ;
4 car les armes de notre guerre ne sont pas charnelles, mais puissantes par Dieu* pour la destruction des
forteresses,
5 détruisant les raisonnements et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et amenant
toute pensée captive à l'obéissance du Christ,
6 et étant prêts à tirer vengeance de toute désobéissance, après que votre obéissance aura été rendue
complète.
7 Considérez-vous les choses selon l'apparence* ? Si quelqu'un a la confiance en lui-même d'être à Christ,
qu'il pense encore ceci en lui-même, que, comme lui-même est à Christ, ainsi nous aussi [nous sommes à
Christ].
8 Car si même je me glorifiais un peu plus de notre autorité que le Seigneur nous a donnée pour
l'édification et non pas pour votre destruction, je ne serais pas confus ;
9 — afin que je ne paraisse pas comme si je vous effrayais par mes lettres.
10 Car ses lettres, dit-on, sont graves et fortes, mais sa présence personnelle est faible et sa parole
méprisable.
11 Qu'un tel homme estime que, tels que nous sommes en parole par nos lettres, étant absents, tels aussi
nous sommes de fait, étant présents.
12 Car nous n'osons pas nous ranger parmi quelques-uns qui se recommandent eux-mêmes, ou nous
comparer à eux ; mais eux, se mesurant eux-mêmes par eux-mêmes, et se comparant eux-mêmes à eux-
mêmes, ne sont pas intelligents ;
13 mais nous, nous ne nous glorifierons pas dans ce qui est au delà de notre mesure, mais selon la mesure
de la règle que le Dieu de mesure nous a départie pour parvenir aussi jusqu'à vous.
14 Car nous ne nous étendons pas nous-mêmes plus qu'il ne faut, comme si nous ne parvenions pas
jusqu'à vous, (car nous sommes arrivés même jusqu'à vous dans [la prédication de] l'évangile du Christ,)
15 ne nous glorifiant pas dans ce qui est au delà de notre mesure, dans les travaux d'autrui, mais ayant
espérance, votre foi s'accroissant, d'être abondamment agrandis au milieu de vous, selon notre règle,
16 pour évangéliser dans les lieux qui sont au delà de vous, non pas pour nous glorifier dans la règle
d'autrui, des choses déjà toutes préparées.
17 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur ;
18 car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui que le Seigneur

recommande.
v. 4 : ou : divinement puissantes.
v. 7 : voir verset 1.

CHAPITRE 11

1 Je voudrais que vous supportassiez un peu ma folie ! Mais aussi supportez-moi.
2 Car je suis jaloux à votre égard d'une jalousie de Dieu ; car je vous ai fiancés à un seul mari, pour vous
présenter au Christ comme une vierge chaste.
3 Mais je crains que, en quelque manière, comme le serpent séduisit Ève par sa ruse, ainsi vos pensées ne
soient corrompues [et détournées] de la simplicité quant au Christ.
4 Car si celui qui vient prêche un autre Jésus que nous n'avons pas prêché, ou que vous receviez un esprit
différent que vous n'avez pas reçu, ou un évangile différent que vous n'avez pas reçu, vous pourriez bien
[le] supporter.
5 Car j'estime que je n'ai été en rien moindre que les plus excellents apôtres.
6 Et si même je suis un homme simple quant au langage, je ne le suis pourtant pas quant à la
connaissance ; mais nous avons été manifestés de toute manière, en toutes choses, envers vous*.
7 Ai-je commis une faute en m'abaissant moi-même, afin que vous fussiez élevés, parce que je vous ai
annoncé* gratuitement l'évangile de Dieu ?
8 J'ai dépouillé d'autres assemblées en recevant un salaire pour vous servir. Et me trouvant auprès de
vous et dans le besoin, je n'ai été à charge à personne ;
9 (car les frères venus de Macédoine ont suppléé à mes besoins ;) et je me suis gardé de vous être à charge
en quoi que ce soit, et je m'en garderai.
10 Comme la vérité de Christ est en moi, cette gloire ne me sera pas interdite dans les contrées de l'Achaïe.
11 Pourquoi ? Est-ce parce que je ne vous aime pas ? Dieu le sait.
12 Mais ce que je fais, je le ferai encore, pour retrancher l'occasion à ceux qui veulent une occasion, afin
qu'en ce de quoi ils se glorifient, ils soient trouvés aussi tels que nous.
13 Car de tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs, se transformant en apôtres de
Christ ;
14 et ce n'est pas étonnant, car Satan lui-même se transforme en ange de lumière :
15 ce n'est donc pas chose étrange si ses ministres aussi se transforment en ministres de justice, desquels
la fin sera selon leurs œuvres.

v. 6 : ou : à vous, ou : devant vous.
v. 7 : litt.: évangélisé.

16 Je le dis encore : que personne ne me tienne pour un insensé ; ou bien, s'il en est autrement, recevez-
moi, même comme un insensé, afin que moi aussi je me glorifie un peu.

17 Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme un insensé, dans cette assurance [dont j'use] en me glorifiant.
18 Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, moi aussi je me glorifierai.
19 Car vous supportez volontiers les insensés, étant sages vous-mêmes.
20 Car si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un prend votre bien*, si quelqu'un s'élève, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le supportez.
21 Je le dis pour ce qui regarde le déshonneur, comme si nous, nous avions été faibles ; mais dans ce en quoi quelqu'un pourrait être osé (je parle en insensé), moi aussi je suis osé.
22 Sont-ils Hébreux ? — moi aussi. Sont-ils Israélites ? — moi aussi. Sont-ils la semence d'Abraham ? — moi aussi.
23 Sont-ils ministres de Christ ? (je parle comme un homme hors de sens,) — moi outre mesure ; dans les travaux surabondamment, sous les coups excessivement, dans les prisons surabondamment, dans les morts souvent,
24 (cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante [coups] moins un ;
25 trois fois j'ai été battu de verges ; une fois j'ai été lapidé ; trois fois j'ai fait naufrage ; j'ai passé un jour et une nuit dans les profondeurs de la mer) ;
26 en voyages souvent, dans les périls sur les fleuves, dans les périls de la part des brigands, dans les périls de la part de mes compatriotes, dans les périls de la part des nations, dans les périls à la ville, dans les périls au désert, dans les périls en mer, dans les périls parmi de faux frères,
27 en peine et en labeur, en veilles souvent, dans la faim et la soif, dans les jeûnes souvent, dans le froid et la nudité :
28 outre ces choses exceptionnelles*, il y a ce qui me tient assiégé tous les jours, la sollicitude pour toutes les assemblées.
29 Qui est faible, que je ne sois faible aussi ? Qui est scandalisé, que moi aussi je ne brûle ?
30 S'il faut se glorifier, je me glorifierai dans ce qui est de mon infirmité*.
31 Le Dieu et Père du seigneur Jésus (lui qui est béni éternellement*), sait que je ne mens point.
32 À Damas, l'ethnarque du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, voulant se saisir de moi ;
33 et je fus dévalé dans une corbeille par une fenêtre à travers la muraille, et j'échappai à ses mains.

v. 20 : ou : vous prend.

v. 28 : ou : de dehors.

v. 30 : ou : faiblesse.

v. 31 : litt.: pour les siècles.

CHAPITRE 12

1 Il est vrai qu'il est sans profit pour moi de me glorifier, car j'en viendrai à des visions et à des révélations du Seigneur.

2 Je connais un homme en Christ, qui, il y a quatorze ans (si ce fut dans le corps, je ne sais ; si ce fut hors du corps, je ne sais ; Dieu le sait), [je connais] un tel homme qui a été ravi jusqu'au troisième ciel.
3 Et je connais un tel homme, (si ce fut dans le corps, si ce fut hors du corps, je ne sais, Dieu le sait,)
4 — qu'il a été ravi dans le paradis, et a entendu des paroles* ineffables qu'il n'est pas permis** à l'homme d'exprimer.
5 Je me glorifierai d'un tel homme, mais je ne me glorifierai pas de moi-même, si ce n'est dans mes infirmités.
6 Car quand je voudrais me glorifier, je ne serais pas insensé, car je dirais la vérité ; mais je m'en abstiens, de peur que quelqu'un ne m'estime au-dessus de ce qu'il me voit être ou de ce qu'il a pu entendre dire de moi.
7 Et afin que je ne m'enorgueillisse pas à cause de l'extraordinaire des révélations, il m'a été donné une écharde pour la chair, un ange* de Satan pour me souffleter, afin que je ne m'enorgueillisse pas.
8 À ce sujet j'ai supplié trois fois le Seigneur, afin qu'elle se retirât de moi ;
9 et il m'a dit : Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans l'infirmité. Je me glorifierai donc très-volontiers plutôt dans mes infirmités, afin que la puissance du Christ demeure* sur moi.
10 C'est pourquoi je prends plaisir dans les infirmités, dans les outrages, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les détresses pour Christ : car quand je suis faible, alors je suis fort.
v. 4* : les choses dites, comme Jean 17:8 (non pas 14).
v. 4** : ou : il n'appartient pas.
v. 7 : ou : messager.
v. 9 : litt.: tabernacle.
11 Je suis devenu insensé : vous m'y avez contraint ; car moi, j'aurais dû être recommandé par vous ; car je n'ai été en rien moindre que les plus excellents apôtres, quoique je ne sois rien.
12 Certainement les signes d'un apôtre ont été opérés au milieu de vous avec toute patience, [par] des signes, et des prodiges, et des miracles.
13 Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres assemblées, sinon en ce que moi-même je ne vous ai pas été à charge ? Pardonnez-moi ce tort.
14 Voici, cette troisième fois, je suis prêt à aller auprès de vous ; et je ne vous serai pas à charge, car je ne cherche pas vos biens, mais vous-mêmes ; car ce ne sont pas les enfants qui doivent amasser pour leurs parents, mais les parents pour leurs enfants.
15 Or moi, très-volontiers je dépenserai et je serai entièrement dépensé pour vos âmes, si même, vous aimant beaucoup plus, je devais être moins aimé.
16 Mais soit ! moi, je ne vous ai pas été à charge, mais, étant rusé, je vous ai pris par finesse.
17 Me suis-je enrichi à vos dépens par aucun de ceux que je vous ai envoyés ?
18 J'ai prié Tite et j'ai envoyé le frère avec lui. Tite s'est-il enrichi à vos dépens ? N'avons-nous pas marché dans le même esprit ? N'avons-nous pas marché sur les mêmes traces ?
19 Vous avez longtemps pensé que nous nous justifions auprès de vous. Nous parlons devant Dieu en

Christ, et toutes choses, bien-aimés, pour votre édification.
20 Car je crains que, quand j'arriverai, je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que moi je ne sois trouvé par vous tel que vous ne voudriez pas, [et] qu'il n'y ait des querelles, des jalousies, des colères, des intrigues, des médisances, des insinuations, des enflures d'orgueil, des désordres,
21 et qu'étant de nouveau revenu [au milieu de vous], mon Dieu ne m'humilie quant à* vous, et que je ne sois affligé à l'occasion de plusieurs de ceux qui ont péché auparavant et qui ne se sont pas repentis de l'impureté et de la fornication et de l'impudicité qu'ils ont commises.
v. 21 : ou : au milieu de.

CHAPITRE 13

1 C'est ici la troisième fois que je viens à vous : par la bouche de deux ou de trois témoins toute affaire* sera établie.
2 J'ai déjà dit, et je dis à l'avance, comme si j'étais présent pour la seconde fois, et maintenant étant absent, à ceux qui ont péché auparavant et à tous les autres, que si je viens encore une fois, je n'épargnerai pas.
3 Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi (lequel n'est pas faible envers vous, mais puissant au milieu de vous ;
4 car même s'il a été crucifié en infirmité, néanmoins il vit par la puissance de Dieu ; car aussi nous, nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec lui, par la puissance de Dieu envers vous),
5 examinez-vous vous-mêmes, [et voyez] si vous êtes dans la foi ; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas à l'égard de vous-mêmes que Jésus Christ est en vous ? à moins que vous ne soyez des réprouvés ;
6 mais j'espère que vous connaîtrez que nous, nous ne sommes pas des réprouvés.
7 Mais nous prions Dieu que vous ne fassiez aucun mal, non afin que nous, nous paraissions approuvés, mais afin que vous, vous fassiez ce qui est bon, et que nous, nous soyons comme des réprouvés ;
8 car nous ne pouvons rien contre la vérité, mais pour la vérité.
9 Car nous nous réjouissons lorsque nous, nous sommes faibles, et que vous, vous êtes puissants : et nous demandons ceci aussi, votre perfectionnement.
10 C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que, quand je serai présent, je n'use pas de sévérité, selon l'autorité* que le Seigneur m'a donnée pour l'édification et non pas pour la destruction.

v. 1 : ou : parole.
v. 10 : autorité et puissance.

11 Au reste, frères, réjouissez-vous ; perfectionnez-vous ; soyez consolés* ; ayez un même sentiment ; vivez en paix : et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.
12 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.

13 Tous les saints vous saluent. Que la grâce du seigneur Jésus Christ, et l'amour de Dieu, et la
communion du Saint Esprit, soient avec vous tous !
v. 11 : ou : soyez encouragés.

ÉPÎTRE AUX GALATES

CHAPITRE 1

1 Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par l'homme, mais par Jésus Christ, et Dieu le Père qui l'a
ressuscité d'entre les morts,
2 et tous les frères qui sont avec moi, aux assemblées de la Galatie* :
3 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu le Père et de notre seigneur Jésus Christ,
4 qui s'est donné lui-même pour nos péchés, en sorte qu'il nous retirât du présent siècle mauvais, selon la
volonté de notre Dieu et Père,
5 auquel soit* la gloire aux siècles des siècles ! Amen.

v. 2 : province d'Asie mineure (région actuelle d'Ankara).
v. 5 : ou : est.

6 Je m'étonne de ce que vous passez si promptement de celui qui vous a appelés par la grâce de Christ, à
un évangile différent,
7 qui n'en est pas un autre ; mais il y a des gens qui vous troublent, et qui veulent pervertir l'évangile du
Christ.
8 Mais quand nous-mêmes, ou quand un ange venu du ciel vous évangéliserait outre ce que nous vous
avons évangélisé, qu'il soit anathème.
9 Comme nous l'avons déjà dit, maintenant aussi je le dis encore : si quelqu'un vous évangélise outre ce
que vous avez reçu, qu'il soit anathème*.
10 Car maintenant, est-ce que je m'applique à satisfaire des hommes, ou Dieu ? Ou est-ce que je cherche à
complaire à des hommes ? Si je complaisais encore à des hommes, je ne serais pas esclave de Christ.

v. 9 : formule de malédiction.

11 Or je vous fais savoir, frères, que l'évangile qui a été annoncé par moi n'est pas selon l'homme.
12 Car moi, je ne l'ai pas reçu de l'homme non plus, ni appris, mais par la révélation de Jésus Christ.
13 Car vous avez ouï dire [quelle a été] autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais
outre mesure l'assemblée de Dieu et la dévastais,
14 et comment j'avançais dans le judaïsme plus que plusieurs de ceux de mon âge dans ma nation, étant
le plus ardent zélateur des traditions de mes pères.

15 Mais quand il plut à Dieu, qui* m'a mis à part dès le ventre de ma mère et qui m'a appelé par sa grâce,
16 de révéler son Fils en moi, afin que je l'annonçasse* parmi les nations, aussitôt, je ne pris pas conseil de
la chair ni du sang,
17 ni ne montai à Jérusalem vers ceux qui étaient apôtres avant moi, mais je m'en allai en Arabie, et je
retournai de nouveau à Damas.
18 Puis, trois ans après, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas*, et je demeurai chez
lui quinze jours ;
19 et je ne vis aucun autre des apôtres, sinon Jacques le frère du Seigneur.
20 Or dans les choses que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens point.
21 Ensuite j'allai dans les pays de Syrie et de Cilicie.
22 Or j'étais inconnu de visage aux assemblées de la Judée qui sont en Christ,
23 mais seulement elles entendaient dire : Celui qui nous persécutait autrefois, annonce* maintenant la
foi qu'il détruisait** jadis ;
24 et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.
v. 15 : ou : au Dieu qui.
v. 16, 23* : comme Actes 8:4 : annoncer la bonne nouvelle, évangéliser.
v. 18 : nom araméen de Pierre (comme 2:9, 11).
v. 23** : ou : ravageait (verset 13 : dévastais).

CHAPITRE 2

1 Ensuite, au bout de quatorze ans, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, prenant aussi Tite
avec moi.
2 Or j'y montai selon une révélation, et je leur exposai l'évangile que je prêche parmi les nations, mais,
dans le particulier, à ceux qui étaient considérés, de peur qu'en quelque manière je ne courusse ou
n'eusse couru en vain
3 (cependant, même Tite qui était avec moi, quoiqu'il fût Grec, ne fut pas contraint à être circoncis) :
4 et cela à cause des faux frères, furtivement introduits, qui s'étaient insinués pour épier la liberté que
nous avons dans le christ Jésus, afin de nous réduire à la servitude ;
5 auxquels nous n'avons pas cédé par soumission, non pas même un moment, afin que la vérité de
l'évangile demeurât avec vous.
6 Or, de ceux qui étaient considérés comme étant quelque chose…, quels qu'ils aient pu être, cela ne
m'importe en rien : Dieu n'a point égard à l'apparence de l'homme…, à moi, certes, ceux qui étaient
considérés n'ont rien communiqué de plus ;
7 mais au contraire, ayant vu que l'évangile de l'incirconcision m'a été confié, comme celui de la
circoncision l'a été à Pierre,
8 (car celui qui a opéré en Pierre pour l'apostolat de la circoncision a opéré en moi aussi envers les

nations),
9 et ayant reconnu la grâce qui m’a été donnée, Jacques, et Céphas*, et Jean, qui étaient considérés comme étant des colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main** d’association, afin que nous [allassions] vers les nations,
10 et eux vers la circoncision, [voulant] seulement que nous nous souvinssions des pauvres, ce qu’aussi je me suis appliqué à faire.
v. 9* : voir note à 1:18.
v. 9**: litt.: les [mains] droites.
11 Mais quand Céphas vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu’il était condamné.
12 Car, avant que quelques-uns fussent venus d’auprès de Jacques, il mangeait avec ceux des nations* ; mais quand ceux-là furent venus, il se retira et se sépara lui-même, craignant ceux de la circoncision ;
13 et les autres Juifs aussi usèrent de dissimulation avec lui, de sorte que Barnabas même fut entraîné avec eux par leur dissimulation.
14 Mais quand je vis qu’ils ne marchaient pas droit, selon la vérité de l’évangile, je dis à Céphas devant tous : Si toi qui es Juif, tu vis comme les nations et non pas comme les Juifs, comment contrains-tu les nations à judaïser ?
15 Nous qui, de nature, sommes Juifs et non point pécheurs d’entre les nations,
16 sachant néanmoins que l’homme n’est pas justifié sur le principe des œuvres de loi, ni autrement que par la foi en Jésus Christ, nous aussi, nous avons cru au christ Jésus, afin que nous fussions justifiés sur le principe de la foi en Christ et non pas sur le principe des œuvres de loi : parce que sur le principe des œuvres de loi nulle chair ne sera justifiée.
17 Or si, en cherchant à être justifiés en Christ, nous-mêmes aussi nous avons été trouvés pécheurs, Christ donc est ministre de péché ? Qu’ainsi n’advienne !
18 Car si ces mêmes choses que j’ai renversées, je les réédifie, je me constitue transgresseur moi-même.
19 Car moi, par [la] loi, je suis mort à [la] loi, afin que je vive à Dieu.
20 Je suis crucifié avec Christ ; et je ne vis plus, moi, mais* Christ vit en moi ; — et ce que je vis maintenant dans [la] chair, je le vis dans [la] foi, la [foi] au Fils de Dieu, qui m’a aimé et qui s’est livré lui-même pour moi.
21 Je n’annule pas la grâce de Dieu ; car si [la] justice est par [la] loi, Christ est donc mort pour rien.
v. 12 : litt.: avec les nations.
v. 20 : ou : mais je vis, — non plus moi, mais.

CHAPITRE 3

1 Ô Galates insensés, qui vous a ensorcelés, vous devant les yeux de qui Jésus Christ a été dépeint, crucifié [au milieu de vous] ?
2 Je voudrais seulement apprendre ceci de vous : avez-vous reçu l’Esprit sur le principe des œuvres de loi,

ou de l'ouïe de [la] foi ?
3 Êtes-vous si insensés ? Ayant commencé par l'Esprit, achèveriez-vous maintenant* par la chair ?
4 Avez-vous tant souffert en vain, si toutefois c'est en vain ?
5 Celui donc qui vous fournit l'Esprit et qui opère des miracles au milieu de vous, [le fait-il] sur le principe
des œuvres de loi, ou de l'ouïe de [la] foi ?
6 comme Abraham a cru Dieu, et cela lui fut compté à justice*.
7 Sachez donc que ceux qui sont sur le principe de [la] foi, ceux-là sont fils d'Abraham.
8 Or l'écriture, prévoyant que Dieu justifierait les nations sur le principe de [la] foi, a d'avance annoncé la
bonne nouvelle à Abraham : «En toi toutes les nations seront bénies» [Genèse 12:3].
9 De sorte que ceux qui sont sur le principe de [la] foi sont bénis avec le croyant Abraham.
10 Car tous ceux qui sont sur le principe des œuvres de loi sont sous malédiction ; car il est écrit : «Maudit
est quiconque ne persévère pas dans toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi pour les faire»
[Deutéronome 27:26].
11 Or que par [la] loi personne ne soit justifié devant Dieu, cela est évident, parce que : «Le juste vivra de*
foi» [Habakuk 2:4].
12 Mais la loi n'est pas sur le principe de [la] foi, mais : «Celui qui aura fait ces choses vivra par elles»
[Lévitique 18:5].
13 Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, étant devenu malédiction pour nous (car il est écrit :
«Maudit est quiconque est pendu au bois») [Deutéronome 21:23],
14 afin que la bénédiction d'Abraham parvînt aux nations dans le christ Jésus, afin que nous reçussions
par la foi l'Esprit promis*.

v. 3 : ou : vous rendriez-vous maintenant parfaits.

v. 6 : voir Genèse 15:6.

v. 11 : ailleurs : sur le principe de.

v. 14 : litt.: la promesse de l'Esprit ; comparer Actes 2:33 (même note).

15 Frères, je parle selon l'homme : personne n'annule une alliance qui est confirmée, même [celle] d'un
homme, ni n'y ajoute.
16 Or c'est à Abraham que les promesses ont été faites, et à sa semence. Il ne dit pas : «et aux semences»,
comme [parlant] de plusieurs ; mais comme [parlant] d'un seul : — «et à ta semence» [Genèse 22:18], qui
est Christ.
17 Or je dis ceci : que la loi, qui est survenue quatre cent trente ans après, n'annule point une alliance
antérieurement confirmée par Dieu, de manière à rendre la promesse sans effet.
18 Car si l'héritage est sur le principe de loi, il n'est plus sur le principe de promesse ; mais Dieu a fait le
don à Abraham par promesse.
19 Pourquoi donc la loi ? Elle a été ajoutée à cause des transgressions*, jusqu'à ce que vînt la semence à
laquelle la promesse est faite, ayant été ordonnée** par des anges***, par la main d'un médiateur****.

20 Or un médiateur* n'est pas [médiateur] d'un seul, mais Dieu est un seul.
v. 19*: c'est-à-dire dans le but de faire ressortir le mal par des transgressions.
v. 19** : ordonnée se rattache à la loi.
v. 19*** : voir Actes 7:53.
v. 19**** : c'est-à-dire Moïse.
v. 20 : ou : le médiateur
21 La loi est-elle donc contre les promesses de Dieu ? Qu'ainsi n'advienne ! Car s'il avait été donné une loi
qui eût le pouvoir de faire vivre, la justice serait en réalité sur le principe de [la] loi.
22 Mais l'écriture a renfermé toutes choses sous le péché, afin que la promesse, sur le principe de [la] foi
en Jésus Christ, fût donnée à ceux qui croient.
23 Or avant que la foi vînt, nous étions gardés sous [la] loi, renfermés pour* la foi qui devait être révélée ;
24 de sorte que la loi a été notre conducteur* jusqu'à Christ, afin que nous fussions justifiés sur le principe
de [la] foi ;
25 mais, la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un conducteur*,
26 car vous êtes tous fils de Dieu par la foi dans le christ Jésus.
27 Car vous tous qui avez été baptisés pour Christ, vous avez revêtu Christ :
28 il n'y a ni Juif, ni Grec ; il n'y a ni esclave, ni homme libre ; il n'y a ni mâle, ni femelle ; car vous tous, vous
êtes un dans le christ Jésus.
29 Or si vous êtes de Christ, vous êtes donc [la] semence d'Abraham, héritiers selon [la] promesse.
v. 23 : ou : jusqu'à.
v. 24, 25 : ou : gouverneur, précepteur.

CHAPITRE 4

1 Or je dis qu'aussi longtemps que l'héritier est en bas âge, il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit
seigneur de tout ;
2 mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'à l'époque fixée par le père.
3 Ainsi aussi nous, lorsque nous étions en bas âge, nous étions asservis sous les éléments du monde ;
4 mais, quand l'accomplissement* du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, né** de femme, né** sous
[la] loi,
5 afin qu'il rachetât ceux [qui étaient] sous [la] loi, afin que nous reçussions l'adoption*.
6 Et, parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos cœurs, criant : Abba*, Père :
7 de sorte que tu n'es plus esclave, mais fils ; et, si fils, héritier aussi par Dieu.
8 Mais alors, ne connaissant pas Dieu, vous étiez asservis à ceux qui, par [leur] nature, ne sont pas dieux* :
9 mais maintenant, ayant connu Dieu, mais plutôt ayant été connus de Dieu, comment retournez-vous de
nouveau aux faibles et misérables éléments auxquels vous voulez encore de nouveau être asservis ?
10 Vous observez des jours, et des mois, et des temps, et des années.

11 Je crains, quant à vous, que peut-être je n'aie travaillé en vain pour vous.
v. 4* : ou : la plénitude.
v. 4** : proprement : devenu.
v. 5 : c'est la réception de la position de fils comme don.
v. 6 : voir Marc 14:36 et Romains 8:15.
v. 8 : répond à 2 Chroniques 13:9.
12 Soyez comme moi, car moi aussi [je suis] comme vous, frères ; je vous en prie. Vous ne m'avez fait
aucun tort ;
13 — et vous savez que dans l'infirmité de la chair je vous ai évangélisé au commencement ;
14 et vous n'avez point méprisé, ni rejeté avec dégoût ma* tentation qui était en ma chair ; mais vous
m'avez reçu comme un ange de Dieu, comme le christ Jésus,
15 Quel était donc votre bonheur ? Car je vous rends témoignage que, si cela eût été possible, arrachant
vos propres yeux, vous me les eussiez donnés.
16 Je suis donc devenu votre ennemi en vous disant la vérité ?
17 Ils ne sont pas zélés à votre égard comme il faut, mais ils veulent vous exclure*, afin que vous soyez
zélés à leur égard.
18 Mais il est bon d'être toujours zélé pour le bien, et de ne pas l'être seulement quand je suis présent avec
vous.

v. 14 : plusieurs : votre.
v. 17 : c'est-à-dire exclure de toute communication avec moi.

19 Mes enfants, pour l'enfantement desquels je travaille de nouveau jusqu'à ce que Christ ait été formé en
vous,
20 oui, je voudrais être maintenant auprès de vous et changer de langage, car je suis en perplexité à votre
sujet.
21 Dites-moi, vous qui voulez être sous [la] loi, n'écoutez-vous pas la loi ?
22 Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, et l'autre de la femme libre*.
23 Mais celui qui [naquit] de la servante naquit selon la chair, et celui qui [naquit] de la femme libre
[naquit] par la promesse.
24 Ces choses doivent être prises dans un sens allégorique : car ce sont deux alliances, l'une du mont Sina,
enfantant pour la servitude, et c'est Agar.
25 Car «Agar» est le mont Sina, en Arabie, et correspond à la Jérusalem de maintenant, car elle est dans la
servitude avec ses enfants.
26 Mais la Jérusalem d'en haut est la femme libre qui est notre mère.
27 Car il est écrit : «Réjouis-toi, stérile qui n'enfantes point ; éclate [de joie] et pousse des cris, toi qui n'es
point en travail d'enfant ; car les enfants de la délaissée sont plus nombreux que [les enfants] de celle qui a
un mari» [Ésaïe 54:1].

28 Or vous, frères, comme Isaac, vous êtes enfants de promesse.
29 Mais, comme alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui [était né] selon l'Esprit, [il en est]
de même aussi maintenant.
30 Mais que dit l'écriture ? «Chasse la servante et son fils, car le fils de la servante n'héritera point avec le
fils de la femme libre» [Genèse 21:10].
31 Ainsi, frères, nous ne sommes pas enfants de [la] servante, mais de la femme libre.
v. 22 : voir Genèse 16 et 21.

CHAPITRE 5

1 Christ nous a placés dans la liberté en nous affranchissant ; tenez-vous donc fermes, et ne soyez pas de
nouveau retenus sous un joug de servitude.
2 Voici, moi Paul, je vous dis que si vous êtes circoncis, Christ ne vous profitera de rien ;
3 et je proteste* de nouveau à tout homme circoncis, qu'il est tenu d'accomplir toute la loi.
4 Vous vous êtes séparés de tout le bénéfice qu'il y a dans le Christ, vous tous qui vous justifiez par [la] loi ;
vous êtes déchus de la grâce.
5 Car nous, par [l']Esprit, sur le principe de [la] foi, nous attendons l'espérance de la justice.
6 Car, dans le christ Jésus, ni circoncision, ni incirconcision, n'ont de valeur, mais [la] foi opérante par
[l']amour.
7 Vous couriez bien, qui est-ce qui vous a arrêtés pour que vous n'obéissiez pas à la vérité ?
8 La persuasion ne vient pas de celui qui vous appelle.
9 Un peu de levain fait lever la pâte tout entière.
10 J'ai confiance à votre égard par le Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment ; mais celui qui
vous trouble, quel qu'il soit, en portera le jugement.
11 Mais moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté ? — alors le
scandale de la croix est anéanti.
12 Je voudrais que ceux qui vous bouleversent se retranchassent* même.

v. 3 : j'atteste formellement.
v. 12 : ou : se mutilassent tout à fait.

13 Car vous, frères, vous avez été appelés à la liberté ; seulement [n'usez] pas de la liberté comme d'une
occasion pour la chair, mais, par amour, servez-vous* l'un l'autre ;
14 car toute la loi est accomplie dans une seule parole, dans celle-ci : «Tu aimeras ton prochain comme
toi-même» [Lévitique 19:18].
15 Mais si vous vous mordez et vous dévorez l'un l'autre, prenez garde que vous ne soyez consumés l'un
par l'autre.

v. 13 : servir, être esclave, comme Romains 12:11.

16 Mais je dis : Marchez par l'Esprit, et vous n'accomplirez point la convoitise de la chair.
17 Car la chair convoite contre l'Esprit, et l'Esprit contre la chair ; et ces choses sont opposées l'une à
l'autre, afin que vous ne pratiquiez pas les choses que vous voudriez.
18 Mais si vous êtes conduits par [l']Esprit, vous n'êtes pas sous [la] loi.
19 Or les œuvres de la chair sont manifestes, lesquelles sont la fornication, l'impureté, l'impudicité,
20 l'idolâtrie, la magie*, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les colères, les intrigues, les divisions, les
sectes,
21 les envies, les meurtres, les ivrogneries, les orgies, et les choses semblables à celles-là, au sujet
desquelles je vous déclare d'avance, comme aussi je l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles
choses n'hériteront pas du royaume de Dieu.
22 Mais le fruit de l'Esprit est l'amour, la joie, la paix, la longanimité, la bienveillance, la bonté, la fidélité,
23 la douceur, la tempérance : contre de telles choses, il n'y a pas de loi.
24 Or ceux qui sont du Christ ont crucifié la chair avec les passions et les convoitises.
25 Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit.
26 Ne soyons pas désireux de vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres [et] en nous portant
envie les uns aux autres.
v. 20 : ou : les empoisonnements.

CHAPITRE 6

1 Frères, quand même un homme s'est laissé surprendre par quelque faute, vous qui êtes spirituels,
redressez un tel homme dans un esprit de douceur, prenant garde à toi-même, de peur que toi aussi tu ne
sois tenté.
2 Portez les charges les uns des autres, et ainsi accomplissez la loi du Christ ;
3 car si, n'étant rien, quelqu'un pense être quelque chose, il se séduit lui-même ;
4 mais que chacun éprouve sa propre œuvre, et alors il aura de quoi se glorifier, relativement à lui-même
seulement et non relativement à autrui :
5 car chacun portera son propre fardeau.
6 Que celui qui est enseigné dans la parole fasse participer à tous les biens [temporels] celui qui enseigne.
7 Ne soyez pas séduits ; on ne se moque pas de Dieu ; car ce qu'un homme sème, cela aussi il le
moissonnera.
8 Car celui qui sème pour sa propre chair moissonnera de la chair la corruption ; mais celui qui sème pour
l'Esprit moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.
9 Or ne nous lassons pas en faisant le bien, car, au temps propre, nous moissonnerons, si nous ne
défaillons pas.

10 Ainsi donc, comme nous en avons l'occasion, faisons du bien à tous, mais surtout à ceux de la maison de la foi.
11 Vous voyez quelle longue lettre je vous ai écrite de ma propre main.
12 Tous ceux qui veulent avoir une belle apparence dans la chair, ceux-là vous contraignent à être circoncis, seulement afin qu'ils ne soient pas persécutés à cause de la croix de Christ.
13 Car ceux-là qui sont circoncis, eux-mêmes ne gardent pas [la] loi ; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier dans votre chair.
14 Mais qu'il ne m'arrive pas à moi de me glorifier, sinon en la croix de notre seigneur Jésus Christ, par laquelle* le monde m'est crucifié, et moi au monde.
15 Car ni la circoncision, ni l'incirconcision ne sont rien, mais une nouvelle création.
16 Et à l'égard de tous ceux qui marcheront selon cette règle, paix et miséricorde sur eux et sur l'Israël de Dieu !

v. 14 : ou : par lequel.

17 Désormais que personne ne vienne me troubler, car moi je porte en mon corps les marques du Seigneur* Jésus.
18 Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit, frères ! Amen.
v. 17 : plusieurs omettent : Seigneur.

ÉPÎTRE AUX ÉPHÉSIENS

CHAPITRE 1

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles dans le christ Jésus, qui sont à Éphèse :
2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ !
3 Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, qui nous a bénis de* toute bénédiction spirituelle dans les lieux célestes en Christ ;
4 selon qu'il nous a élus en lui avant la fondation du monde, pour que nous fussions saints et irréprochables devant lui en amour,
5 nous ayant prédestinés pour nous adopter pour lui par Jésus Christ,
6 selon le bon plaisir de sa volonté, à la louange de la gloire de sa grâce dans laquelle il nous a rendus agréables dans* le Bien-aimé ;
7 en qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des fautes selon les richesses de sa grâce :
8 laquelle il a fait abonder envers nous en toute sagesse et intelligence,
9 nous ayant fait connaître le mystère de sa volonté selon son bon plaisir,

10 qu'il s'est proposé en lui-même pour l'administration de la plénitude des temps, [savoir] de réunir en
un toutes choses dans le Christ*, les choses qui sont dans les cieux et les choses qui sont sur la terre,
11 en lui, en qui nous avons aussi été faits héritiers, ayant été prédestinés selon le propos de celui qui
opère toutes choses selon le conseil de sa volonté,
12 afin que nous soyons à la louange de sa gloire, nous qui avons espéré à l'avance dans le Christ :
13 en qui vous aussi [vous avez espéré] *, ayant entendu la parole de la vérité, l'évangile de votre salut ;
auquel aussi ayant cru, vous avez été scellés du Saint Esprit de la promesse,
14 qui est les arrhes de notre héritage, pour* la rédemption de la possession acquise, à la louange de sa
gloire.

v. 3 : litt.: en.
v. 6 : ou, selon d'autres : grâce dont il nous a gratifiés dans (nous plaçant en lui dans une position de faveur).
v. 10 : c'est-à-dire sous l'autorité de Christ.
v. 13 : ou : [vous êtes] ; ou bien : [vous avez été faits héritiers].
v. 14 : ou : jusqu'à ; — on peut lier pour la rédemption aussi bien à arrhes qu'à scellés.

15 C'est pourquoi moi aussi, ayant ouï parler de la foi au seigneur Jésus qui est en* vous, et de l'amour que
[vous avez] pour tous les saints,
16 je ne cesse de rendre grâces pour vous, faisant mention [de vous] dans mes prières,
17 afin que le Dieu de notre seigneur Jésus Christ, le Père de gloire, vous donne [l']esprit de sagesse et de
révélation dans sa connaissance,
18 les yeux de votre cœur étant éclairés, pour que vous sachiez quelle est l'espérance de son appel, et
quelles sont les richesses de la gloire de son héritage dans les saints,
19 et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons, selon l'opération* de la
puissance de sa force,
20 qu'il a opérée dans le Christ, en le ressuscitant d'entre les morts ; — (et il l'a fait asseoir à sa droite dans
les lieux célestes,
21 au-dessus de toute principauté, et autorité, et puissance, et domination, et de tout nom qui se nomme,
non seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est à venir ;
22 et il a assujetti toutes choses sous ses pieds, et l'a donné [pour être] chef* sur toutes choses à
l'assemblée,
23 qui est son corps, la plénitude de celui qui remplit tout en tous ;)

CHAPITRE 2

. 1 — et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans vos péchés,
2 (dans lesquels vous avez marché autrefois, selon le train de ce monde, selon le chef de l'autorité de l'air,
de l'esprit qui opère maintenant dans les fils de la désobéissance ;

3 parmi lesquels, nous aussi, nous avons tous conversé autrefois dans les convoitises de notre chair,
accomplissant les volontés* de la chair et des pensées ; et nous étions par nature des enfants de colère,
comme aussi les autres.
4 Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause de son grand amour dont il nous a aimés,)
5 alors même que nous étions morts dans nos fautes, nous a vivifiés ensemble avec le Christ (vous êtes
sauvés par [la] grâce),
6 et nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes dans le christ
Jésus,
7 afin qu'il montrât dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grâce, dans sa bonté envers nous
dans le christ Jésus.
8 Car vous êtes sauvés par la grâce, par la foi*, et cela ne vient pas de vous,
9 c'est le don de Dieu ; non pas sur le principe des œuvres, afin que personne ne se glorifie ;
10 car nous sommes son ouvrage, ayant été créés dans le christ Jésus pour les bonnes œuvres que Dieu a
préparées à l'avance, afin que nous marchions en elles.

v. 15 : litt.: chez.

v. 19 : non la chose faite, mais la force opérante ; voir 3:7.

v. 22 : tête.

v. 3 (ch. 2) : les choses voulues.

v. 8 (ch. 2) : litt.: car par la grâce vous êtes sauvés par le moyen de la foi ; voir Romains 3:24.

11 C'est pourquoi souvenez-vous que vous, autrefois les nations dans la chair, qui étiez appelés
incirconcision par ce qui est appelé la circoncision, faite de main dans la chair,
12 vous étiez en ce temps-là sans Christ, sans droit de cité en Israël et étrangers aux alliances de la
promesse, n'ayant pas d'espérance, et étant sans Dieu* dans le monde.
13 Mais maintenant, dans le christ Jésus, vous qui étiez autrefois loin, vous avez été approchés par le sang
du Christ.
14 Car c'est lui qui est notre paix, qui des deux en a fait un et a détruit le mur mitoyen de clôture,
15 ayant aboli dans sa chair l'inimitié, la loi des commandements [qui consiste] en ordonnances, afin qu'il
créât les deux en lui-même pour être un seul homme nouveau, en faisant la paix ;
16 et qu'il les réconciliât tous les deux en un seul corps à Dieu par la croix, ayant tué par elle l'inimitié.
17 Et il est venu, et a annoncé la bonne nouvelle de la paix à vous qui étiez loin, et la [bonne nouvelle de la]
paix* à ceux qui étaient près ;
18 car par lui nous avons, les uns et les autres*, accès auprès du Père par un seul Esprit.
19 Ainsi donc vous n'êtes plus étrangers ni forains, mais vous êtes concitoyens des saints et gens de la
maison de Dieu,
20 ayant été édifiés sur le fondement des apôtres et prophètes, Jésus Christ lui-même étant la maîtresse
pierre du coin*,

21 en qui tout l'édifice, bien ajusté ensemble, croît pour être un temple* saint dans le Seigneur ;
22 en qui, vous aussi, vous êtes édifiés ensemble, pour être une habitation de Dieu par* l'Esprit.
v. 12 : ou : athées.
v. 17 : litt.: a évangélisé la paix…, et la paix.
v. 18 : litt.: tous les deux.
v. 20 : ici, comme 1 Pierre 2:6.
v. 21 : la maison même.
v. 22 : ou : en.

CHAPITRE 3

1 C'est pour cela que moi, Paul, le prisonnier du christ Jésus pour vous, les nations
2 — (si du moins vous avez entendu parler de l'administration de la grâce de Dieu qui m'a été donnée envers vous :
3 comment, par révélation, le mystère m'a été donné à connaître (ainsi que je l'ai déjà écrit en peu de mots ;
4 d'après quoi, en le lisant, vous pouvez comprendre quelle est mon intelligence dans le mystère du Christ),
5 lequel, en d'autres générations, n'a pas été donné à connaître aux fils des hommes, comme il a été maintenant révélé à ses saints apôtres et prophètes par* l'Esprit :
6 [savoir] que les nations seraient cohéritières et d'un même corps et coparticipantes de sa* promesse dans le christ Jésus, par l'évangile ;
7 duquel je suis devenu serviteur, selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été donné* selon l'opération de sa puissance.
8 À moi, qui suis moins que le moindre de tous les saints, cette grâce a été donnée d'annoncer* parmi les nations les richesses insondables du Christ,
9 et de mettre en lumière devant tous quelle est l'administration du mystère caché* dès les siècles en Dieu qui a créé toutes choses ;
10 afin que la sagesse si diverse de Dieu soit maintenant donnée à connaître aux principautés et aux autorités dans les lieux célestes, par l'assemblée,
11 selon le propos des siècles*, lequel il a établi dans le christ Jésus notre Seigneur,
12 en qui nous avons hardiesse et accès en confiance, par la foi en lui.
13 C'est pourquoi je [vous] prie de ne pas perdre courage à cause de mes afflictions pour vous, ce qui est votre gloire.
14 — C'est pour cela que je fléchis mes genoux devant le Père [de notre seigneur Jésus Christ],
15 duquel est nommée toute famille* dans les cieux et sur la terre ;
16 afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'être fortifiés en* puissance par son Esprit,

quant à l’homme intérieur ;
17 de sorte que le Christ habite, par la foi, dans vos cœurs,
18 [et que vous soyez] enracinés et fondés dans l’amour ; afin que vous soyez capables de comprendre
avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, et la profondeur et la hauteur,
19 — et de connaître l’amour du Christ qui surpasse toute connaissance ; afin que vous soyez remplis
jusqu’à toute la plénitude de Dieu.
20 Or, à celui qui peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons ou pensons, selon la
puissance qui opère en nous,
21 à lui gloire dans l’assemblée dans le christ Jésus, pour toutes les générations du siècle des siècles !
Amen).*
v. 5 : ou : en.
v. 6 : plusieurs lisent : la.
v. 7 : quelques-uns lisent : grâce… qui m’a été donnée.
v. 8 : évangéliser (annoncer la bonne nouvelle).
v. 9 : non pas caché maintenant, mais caché dans les âges passés.
v. 11 : ou : propos éternel.
v. 15 : famille, dans le grec, se rattache par dérivation à Père.
v. 16 : en, et par.
v. 21 : tout le chapitre 3 est une parenthèse, depuis le verset 2.

CHAPITRE 4

1 Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d’une manière digne de l’appel
dont* vous avez été appelés,
2 avec toute humilité et douceur, avec longanimité, vous supportant l’un l’autre dans l’amour ;
3 vous appliquant à garder l’unité de l’Esprit par* le lien de la paix.
4 [Il y a] un seul corps et un seul Esprit*, comme aussi vous avez été appelés pour une seule espérance de
votre appel.
5 [Il y a] un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême.
6 [Il y a] un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tout*, et partout**, et en nous tous.
7 Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don de Christ.
8 C’est pourquoi il dit : «Étant monté en haut, il a emmené captive la captivité, et a donné des dons aux
hommes» [Psaume 68:18].
9 Or, qu’il soit monté, qu’est-ce, sinon qu’il est aussi descendu dans les parties inférieures de la terre ?
10 Celui qui est descendu est le même que celui qui est aussi monté au-dessus de tous les cieux, afin qu’il
remplît toutes choses ;
11 et lui, a donné les uns [comme] apôtres, les autres [comme] prophètes, les autres [comme]

évangélistes, les autres [comme] pasteurs et docteurs* ;
12 en vue du perfectionnement des saints, pour l’œuvre du service, pour l’édification du corps de Christ ;
13 jusqu’à ce que nous parvenions tous à l’unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l’état d’homme fait*, à la mesure de la stature de la plénitude du Christ :
14 afin que nous ne soyons plus de petits enfants, ballottés et emportés çà et là par tout vent de doctrine dans la tromperie des hommes, dans leur habileté à user de voies détournées pour égarer ;
15 mais que, étant vrais dans l’amour, nous croissions en toutes choses jusqu’à lui qui est le chef*, le Christ ;
16 duquel* tout le corps, bien ajusté et lié ensemble par chaque jointure du fournissement, produit, selon l’opération de chaque partie dans sa mesure, l’accroissement du corps pour l’édification de lui-même en amour.

v. 1 : ou : selon lequel.
v. 3 : ou : dans.
v. 4 : ou aussi : Le corps est un, et l’Esprit un, et ainsi de suite.
v. 6* : ou : sur tous.
v. 6** : le «tout» peut s’appliquer à des personnes : parmi tous.
v. 11 : docteur, celui qui enseigne.
v. 13 : litt.: à l’homme fait.
v. 15 : tête.
v. 16 : = à partir duquel.

17 Voici donc ce que je dis et témoigne dans le Seigneur, c’est que vous ne marchiez plus comme le reste des nations marche, dans la vanité de leurs pensées,
18 ayant leur entendement obscurci, étant étrangers à la vie de Dieu à cause de l’ignorance qui est en eux, à cause de l’endurcissement* de leur cœur ;
19 et qui, ayant perdu tout sentiment moral, se sont livrés à la débauche, pour pratiquer avidement* toute impureté.

v. 18 : ou : aveuglement.
v. 19 : litt.: avec cupidité.

20 Mais vous n’avez pas ainsi appris le Christ,
21 si du moins vous l’avez entendu et avez été instruits en lui selon que la vérité est en Jésus :
22 [c’est-à-dire], en ce qui concerne votre première manière de vivre*, d’avoir dépouillé le vieil homme qui se corrompt selon les convoitises trompeuses**,
23 et d’être renouvelés dans l’esprit de votre entendement,
24 et d’avoir revêtu le nouvel homme, créé selon Dieu, en justice et sainteté de la vérité.
v. 22* : = votre conduite précédente.
v. 22** : litt.: de déception.

25 C’est pourquoi, ayant dépouillé le mensonge, parlez la vérité chacun à son prochain ; car nous sommes
membres les uns des autres.
26 Mettez-vous en colère et ne péchez pas : que le soleil ne se couche pas sur votre irritation ;
27 et ne donnez pas occasion au diable.
28 Que celui qui dérobait ne dérobe plus, mais plutôt qu’il travaille en faisant de ses propres mains ce qui
est bon, afin qu’il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin.
29 Qu’aucune parole déshonnête ne sorte de votre bouche, mais celle-là qui est bonne, [propre] à
l’édification selon le besoin, afin qu’elle communique la grâce à ceux qui l’entendent.
30 Et n’attristez pas le Saint Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.
31 Que toute amertume, et tout courroux, et toute colère, et toute crierie, et toute injure, soient ôtés du
milieu de vous, de même que toute malice ;
32 mais soyez bons les uns envers les autres, compatissants, vous pardonnant les uns aux autres comme
Dieu aussi, en Christ, vous a pardonné*.

CHAPITRE 5

. 1 — Soyez donc imitateurs de Dieu comme de bien-aimés enfants,
2 et marchez dans l’amour, comme aussi le Christ nous a aimés et s’est livré lui-même pour nous, comme
offrande et sacrifice à Dieu, en parfum de bonne odeur.

v. 32 : ou : usant de grâce les uns envers les autres comme Dieu aussi, en Christ, a usé de grâce envers vous.

3 Mais que ni la fornication, ni aucune impureté ou cupidité*, ne soient même nommées parmi vous,
comme il convient à des saints ;
4 ni aucune chose honteuse, ni parole folle ou plaisanterie, lesquelles ne sont pas bienséantes, mais
plutôt des actions de grâces.
5 Cela en effet vous le savez, connaissant qu’aucun fornicateur, ou impur, ou cupide (qui est un idolâtre),
n’a d’héritage dans le royaume du Christ et de Dieu*.
6 Que personne ne vous séduise par de vaines paroles ; car, à cause de ces choses, la colère de Dieu vient
sur les fils de la désobéissance.
7 N’ayez donc pas de participation avec eux ;
8 car vous étiez autrefois ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur ; marchez comme
des enfants de lumière
9 (car le fruit de la lumière [consiste] en toute bonté, et justice, et vérité),
10 éprouvant ce qui est agréable au Seigneur.
11 Et n’ayez rien de commun avec les œuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt reprenez-les aussi ;
12 car les choses qu’ils font en secret, il est honteux même de les dire.
13 Mais toutes choses, étant reprises par la lumière, sont manifestées ; car ce qui manifeste tout, c’est la

lumière ;
14 c’est pourquoi il dit : «Réveille-toi, toi qui dors, et relève-toi d’entre les morts, et le Christ luira sur toi»
[Ésaïe 60:1].
15 Prenez donc garde à marcher* soigneusement, non pas comme étant dépourvus de sagesse,
16 mais comme étant sages ; saisissant* l’occasion, parce que les jours sont mauvais.
17 C’est pourquoi ne soyez pas sans intelligence, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur.
18 Et ne vous enivrez pas de vin, en quoi il y a de la dissolution* ; mais soyez remplis de l’Esprit**,
19 vous entretenant par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant
de votre cœur* au Seigneur ;
20 rendant toujours grâces pour toutes choses, au nom de notre seigneur Jésus Christ, à Dieu le Père* ;
21 étant soumis les uns aux autres dans la crainte de Christ.

v. 3 : avidité de posséder quoi que ce soit.
v. 5 : ou : de celui qui est Christ et Dieu.
v. 15 : litt.: comment vous marchez.
v. 16 : litt.: achetant.
v. 18* : débauche, dérèglement moral.
v. 18** : litt.: remplis en Esprit.
v. 19 : litt.: dans votre cœur.
v. 20 : ou : à celui qui est Dieu et Père.

22 Femmes, soyez soumises à vos propres maris comme au Seigneur ;
23 parce que le mari* est le chef** de la femme, comme aussi le Christ est le chef** de l’assemblée, lui, le
sauveur du corps.
24 Mais comme l’assemblée est soumise au Christ, ainsi que les femmes le soient aussi à leurs maris en
toutes choses.
25 Maris, aimez vos propres femmes, comme aussi le Christ a aimé l’assemblée et s’est livré lui-même pour
elle,
26 afin qu’il la sanctifiât, en la purifiant par le lavage d’eau par [la] parole ;
27 afin que lui se présentât l’assemblée à lui-même, glorieuse, n’ayant ni tache, ni ride, ni rien de
semblable, mais afin qu’elle fût sainte et irréprochable.
28 De même aussi, les maris doivent aimer leurs propres femmes comme leurs propres corps ; celui qui
aime sa propre femme s’aime lui-même.
29 Car personne n’a jamais haï sa propre chair, mais il la nourrit et la chérit, comme aussi le Christ
l’assemblée :
30 car nous sommes membres de son corps, — de sa chair et de ses os.
31 «C’est pour cela que l’homme laissera son père et sa mère et sera joint à sa femme ; et les deux seront*
une seule chair» [Genèse 2:24].
32 Ce mystère est grand ; mais moi je parle relativement à Christ et à l’assemblée.

33 Toutefois, que chacun de vous aussi en particulier aime sa propre femme comme lui-même ; et quant à
la femme, qu'elle craigne son mari.
v. 23* : ou : l'homme en contraste avec la femme.
v. 23** : la tête.
v. 31 : litt.: seront pour.

CHAPITRE 6

1 Enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur, car cela est juste.
2 «Honore ton père et ta mère», (c'est le premier commandement avec promesse,)
3 «afin que tu prospères et que tu vives longtemps sur la terre» [Exode 20:12 ; Deutéronome 5:16].
4 Et vous, pères, ne provoquez pas vos enfants, mais élevez-les dans la discipline et sous les
avertissements du Seigneur.
5 Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la chair avec crainte et tremblement, en simplicité de cœur*,
comme à Christ,
6 ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux hommes, mais comme esclaves de
Christ, faisant de cœur la volonté de Dieu,
7 servant joyeusement, comme asservis au Seigneur et non pas aux hommes,
8 sachant que chacun, soit esclave, soit homme libre, quelque bien qu'il fasse, le recevra du Seigneur.
9 Et vous, maîtres, faites-en de même envers eux, renonçant aux menaces, sachant que et leur maître et le
vôtre est dans les cieux, et qu'il n'y a pas d'acception de personnes auprès de lui.

v. 5 : litt.: de votre cœur.

10 Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur et dans la puissance de sa force ;
11 revêtez-vous de l'armure complète de Dieu, afin que vous puissiez tenir ferme contre les artifices du
diable :
12 car notre lutte n'est pas contre le sang et la chair, mais contre les principautés, contre les autorités,
contre les dominateurs de ces ténèbres, contre la [puissance] spirituelle de méchanceté qui est* dans les
lieux célestes.
13 C'est pourquoi prenez l'armure complète de Dieu, afin que, au mauvais jour, vous puissiez résister, et,
après avoir tout surmonté*, tenir ferme.
14 Tenez donc ferme, ayant ceint vos reins de [la] vérité, et ayant revêtu la cuirasse de la justice,
15 et ayant chaussé vos pieds de la préparation de l'évangile de paix ;
16 par-dessus tout, prenant le bouclier de la foi par lequel vous pourrez éteindre tous les dards
enflammés* du méchant.
17 Prenez aussi le casque du salut*, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu ;
18 priant par toutes sortes de prières et de supplications*, en tout temps, par l'Esprit, et veillant à cela avec

toute persévérance et des supplications** pour tous les saints, et pour moi,
19 afin qu'il me soit donné de parler à bouche ouverte pour donner à connaître avec hardiesse le mystère de l'évangile,
20 pour lequel je suis un ambassadeur lié de chaînes, afin que j'use de hardiesse en lui, comme je dois parler.

v. 12 : ou : les [puissances] spirituelles de méchanceté qui sont.

v. 13 : ou : accompli, mené à bonne fin.

v. 16 : ou : brûlants.

v. 17 : plutôt ce qui sauve que le salut en lui-même ; comparer Luc 2:30 ; 3:6 ; Actes 28:28.

v. 18* : litt.: toute prière et supplication.

v. 18** : litt.: toute persévérance et supplication.

21 Mais afin que vous aussi vous sachiez ce qui me concerne, comment je me trouve, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur dans le Seigneur*, vous fera tout savoir :
22 je l'ai envoyé vers vous tout exprès, afin que vous connaissiez l'état de nos affaires, et qu'il console vos cœurs.

v. 21 : qui servait Paul, comme servant le Seigneur.

23 Paix aux frères, et amour, avec la foi, de la part de Dieu le Père et du seigneur Jésus Christ !
24 Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus Christ en pureté* !
v. 24 : proprement : en incorruption.

ÉPÎTRE AUX PHILIPPIENS

CHAPITRE 1

1 Paul et Timothée, esclaves de Jésus Christ, à tous les saints dans le christ Jésus qui sont à Philippes, avec les surveillants et les serviteurs :
2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ !
3 Je rends grâces à mon Dieu pour tout le souvenir que j'ai de vous,
4 dans chacune de mes supplications, faisant toujours des supplications pour vous tous, avec joie,
5 à cause de la part que vous prenez à l'évangile depuis le premier jour jusqu'à maintenant ;
6 étant assuré de ceci même, que celui qui a commencé en vous une bonne œuvre, l'achèvera jusqu'au jour de Jésus Christ :
7 comme il est juste que je pense ainsi de vous tous, parce que vous m'avez dans votre cœur, et que, dans mes liens et dans la défense et la confirmation de l'évangile, vous avez tous été participants de la grâce

avec moi.
8 Car Dieu m’est témoin que je pense avec une vive affection à vous tous, dans les entrailles* du christ
Jésus.
9 Et je demande ceci dans mes prières, que votre amour abonde encore de plus en plus en connaissance
et toute intelligence,
10 pour que vous discerniez les choses excellentes, afin que vous soyez purs et que vous ne bronchiez pas
jusqu’au* jour de Christ,
11 étant remplis du fruit de la justice, qui est par Jésus Christ à la gloire et à la louange de Dieu.

v. 8 : = les profondes affections.
v. 10 : plutôt : pour le.

12 Or, frères, je veux que vous sachiez que les circonstances par lesquelles je passe sont plutôt arrivées
pour l’avancement de l’évangile ;
13 en sorte que mes liens sont devenus manifestes comme étant en Christ, dans tout le prétoire* et à tous
les autres**,
14 et que la plupart des frères, ayant, dans le Seigneur, pris confiance par mes liens, ont beaucoup plus de
hardiesse pour annoncer la parole* sans crainte.
15 Quelques-uns, il est vrai, prêchent le Christ aussi par envie et par un esprit de dispute, mais quelques-
uns aussi de bonne volonté ;
16 ceux-ci par amour, sachant que je suis établi pour la défense de l’évangile ;
17 ceux-là annoncent le Christ par esprit de parti, non pas purement, croyant susciter de la tribulation
pour mes liens.
18 Quoi donc ? — Toutefois, de toute manière, soit comme prétexte, soit en vérité, Christ est annoncé ; et
en cela je me réjouis et aussi je me réjouirai.
19 Car je sais que ceci me tournera à salut par vos supplications et par les secours* de l’Esprit de Jésus
Christ,
20 selon ma vive* attente et mon espérance que je ne serai confus en rien, mais qu’avec toute hardiesse,
maintenant encore comme toujours, Christ sera magnifié dans mon corps, soit par la vie, soit par la mort.
21 Car pour moi, vivre c’est Christ ; et mourir, un gain ;
22 mais si [je dois] vivre dans la chair, il en vaut bien la peine ; et ce que je dois choisir, je n’en sais rien ;
23 mais je suis pressé des deux côtés, ayant le désir de déloger* et d’être avec Christ, [car] cela est de
beaucoup meilleur ;
24 mais il est plus nécessaire à cause de vous que je demeure dans la chair.
25 Et ayant cette confiance, je sais que je demeurerai et que je resterai avec vous tous pour l’avancement
et la joie de votre foi,
26 afin qu’en moi vous ayez plus abondamment sujet de vous glorifier dans le christ Jésus, par mon retour
au milieu de vous.

27 Seulement conduisez-vous d'une manière digne de l'évangile du Christ, afin que, soit que je vienne et que je vous voie, soit que je sois absent, j'apprenne à votre sujet que vous tenez ferme dans un seul et même esprit, combattant ensemble d'une même âme, avec la foi de l'évangile,
28 et n'étant en rien épouvantés par les adversaires : ce qui pour eux est une démonstration de perdition, mais de votre salut, et cela de la part de Dieu :
29 parce qu'à vous, il a été gratuitement donné, par rapport à* Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui,
30 ayant [à soutenir] le même combat que vous avez vu en moi et que vous apprenez être maintenant en moi.
v. 13* : à Rome, siège de la garde impériale.
v. 13** : ou : partout ailleurs.
v. 14 : plusieurs ajoutent : de Dieu.
v. 19 : litt.: le fournissement.
v. 20 : ou : constante.
v. 23 : lever l'ancre, partir.
v. 29 : ou : donné, pour.

CHAPITRE 2

1 Si donc il y a quelque consolation en Christ, si quelque soulagement d'amour, si quelque communion de l'Esprit, si quelque tendresse et quelques compassions,
2 rendez ma joie accomplie [en ceci] que vous ayez une même pensée, ayant un même amour, étant d'un même sentiment, pensant à une seule et même chose.
3 [Que] rien [ne se fasse] par esprit de parti, ou par vaine gloire ; mais que, dans l'humilité, l'un estime l'autre supérieur à lui-même,
4 chacun ne regardant pas à ce qui est à lui, mais chacun aussi à ce qui est aux autres.
5 Qu'il y ait donc en vous cette pensée qui a été aussi dans le christ Jésus,
6 lequel, étant en forme de Dieu*, n'a pas regardé comme un objet à ravir** d'être égal à Dieu,
7 mais s'est anéanti lui-même, prenant la forme d'esclave, étant fait* à la ressemblance des hommes ;
8 et, étant trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé lui-même, étant devenu obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix.
9 C'est pourquoi aussi Dieu l'a haut élevé et lui a donné un nom* au-dessus de tout nom,
10 afin qu'au nom de Jésus se ploie tout genou des êtres célestes, et terrestres, et infernaux,
11 et que toute langue confesse que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.
v. 6* : tout ceci est en contraste avec le premier Adam.
v. 6** : ou : saisir à tout prix.
v. 7 : litt.: devenu.

v. 9 : ou : le (ou : ce) nom qui est.
12 Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma
présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, travaillez* à votre propre salut avec crainte et
tremblement :
13 car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire*, selon son bon plaisir.
14 Faites toutes choses sans murmures et sans raisonnements,
15 afin que vous soyez sans reproche et purs, des enfants de Dieu irréprochables, au milieu d'une
génération tortue et perverse, parmi laquelle vous reluisez comme des luminaires dans le monde,
16 présentant la parole de vie, pour ma gloire au jour de Christ, [en témoignage] que je n'ai pas couru en
vain ni travaillé en vain.
17 Mais si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et je m'en
réjouis avec vous tous.
18 Pareillement, vous aussi, soyez-en joyeux et réjouissez-vous-en avec moi.

v. 12 : dans le sens de : amener à bonne fin en travaillant.
v. 13 : litt.: opérer.

19 Or j'espère dans le seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi j'aie bon courage
quand j'aurai connu l'état de vos affaires ;
20 car je n'ai personne qui soit animé d'un même sentiment [avec moi] pour avoir une sincère sollicitude à
l'égard de ce qui vous concerne ;
21 parce que tous cherchent leurs propres intérêts, non pas ceux de Jésus Christ.
22 Mais vous savez qu'il a été connu à l'épreuve, [savoir] qu'il a servi* avec moi dans l'évangile comme un
enfant [sert] son père.
23 J'espère donc l'envoyer incessamment, quand j'aurai vu la tournure que prendront mes affaires.
24 Mais j'ai confiance dans le Seigneur que, moi-même aussi, j'irai [vous voir] bientôt ;
25 mais j'ai estimé nécessaire de vous envoyer Épaphrodite mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon
compagnon d'armes, mais votre envoyé et ministre* pour mes besoins.
26 Car il pensait à vous tous avec une vive affection, et il était fort abattu parce que vous aviez entendu
dire qu'il était malade ;
27 en effet il a été malade, fort près de la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais
aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.
28 Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie, et
que moi j'aie moins de tristesse.
29 Recevez-le donc dans le Seigneur avec toute sorte de joie, et honorez de tels hommes ;
30 car, pour l'œuvre, il a été proche de la mort, ayant exposé sa vie, afin de compléter ce qui manquait à
votre service envers moi.
v. 22 : servir, être esclave ; comme Romains 12:11.

v. 25 : chargé de mission spéciale ; ainsi aussi en Romains 13:6 ; 15:16 ; Hébreux 1:7 ; 8:2, 6.

CHAPITRE 3

1 Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur : vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible
pour moi, et c'est votre sûreté.
2 Prenez garde aux chiens*, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la concision** ;
3 car nous sommes la circoncision, nous qui rendons culte par l'Esprit de Dieu, et qui nous glorifions dans
le christ Jésus, et qui n'avons pas confiance en la chair :
4 bien que moi, j'aie [de quoi avoir] confiance même dans la chair. Si quelque autre s'imagine [pouvoir] se
confier en la chair, moi davantage :
5 [moi] circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu des Hébreux ; quant à
la loi, pharisien ;
6 quant au zèle, persécutant l'assemblée ; quant à la justice qui est par [la] loi, étant sans reproche.
7 Mais les choses qui pour moi étaient un gain, je les ai regardées, à cause du Christ, comme une perte.
8 Et je regarde même aussi toutes choses comme étant une perte, à cause de l'excellence de la
connaissance du christ Jésus, mon Seigneur, à cause duquel j'ai fait la perte de toutes et je les estime
comme des ordures, afin que je gagne Christ,
9 et que je sois trouvé en lui, n'ayant pas ma justice qui est de [la] loi, mais celle qui est par [la] foi en
Christ, la justice qui est de Dieu, moyennant la foi ;
10 pour le connaître, lui, et la puissance de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, étant
rendu conforme à sa mort,
11 si en quelque manière que ce soit je puis parvenir à la résurrection d'entre les morts.
12 Non que j'aie déjà reçu [le prix] ou que je sois déjà parvenu à la perfection ; mais je poursuis, cherchant
à le saisir, vu aussi que j'ai été saisi par le Christ.
13 Frères, pour moi, je ne pense pas moi-même l'avoir saisi ;
14 mais [je fais] une* chose : oubliant les choses qui sont derrière et tendant avec effort vers celles qui sont
devant, je cours droit au but pour le prix de l'appel céleste** de Dieu dans le christ Jésus.
15 Nous tous donc qui sommes parfaits*, ayons ce sentiment ; et si en quelque chose vous avez un autre
sentiment, cela aussi Dieu vous le révélera ;
16 cependant, dans les choses auxquelles nous sommes parvenus, marchons dans le même [sentier].

v. 2* : = hommes dangereux, méprisables.

v. 2** : ou : coupure. Désignation méprisante de la circoncision rituelle juive, en opposition à la vraie séparation pour Dieu revendiquée au verset 3.

v. 14* : une, une seule.

v. 14** : litt.: en haut.

v. 15 : hommes faits, comme en 1 Cor. 2:6.

17 Soyez tous ensemble mes imitateurs, frères, et portez vos regards sur ceux qui marchent ainsi suivant le
modèle que vous avez en nous.
18 Car plusieurs marchent, dont je vous ai dit souvent et dont maintenant je le dis même en pleurant,
qu'ils sont ennemis de la croix du Christ,
19 dont la fin est la perdition, dont le dieu est le ventre et dont la gloire est dans leur honte, qui ont leurs
pensées aux choses terrestres.
20 Car notre bourgeoisie* est dans les cieux, d'où aussi nous attendons le Seigneur Jésus Christ [comme]
Sauveur,
21 qui transformera le corps de notre abaissement en la conformité du corps de sa gloire, selon
l'opération de ce pouvoir qu'il a de s'assujettir même toutes choses.
v. 20 : ou : notre droit de cité, notre patrie.

CHAPITRE 4

1 Ainsi donc, mes frères bien-aimés et ardemment désirés, ma joie et ma couronne, demeurez ainsi fermes
dans le Seigneur, bien-aimés.
2 Je supplie Évodie, et je supplie Syntyche, d'avoir une même pensée dans le Seigneur.
3 Oui, je te prie, toi aussi, vrai compagnon de travail, aide celles qui ont combattu avec moi dans l'évangile
avec Clément aussi et mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.
4 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur ; encore une fois, je vous le dirai : réjouissez-vous.
5 Que votre douceur* soit connue de tous les hommes ; le Seigneur est proche ;
6 ne vous inquiétez de rien, mais, en toutes choses, exposez vos requêtes à Dieu* par des prières et des
supplications avec des actions de grâces ;
7 et la paix de Dieu, laquelle surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées dans le christ
Jésus.

v. 5 : le caractère d'un homme qui n'insiste pas sur ses droits.
v. 6 : ou : devant, envers Dieu.

8 Au reste, frères, toutes les choses qui sont vraies, toutes les choses qui sont vénérables, toutes les choses
qui sont justes, toutes les choses qui sont pures, toutes les choses qui sont aimables, toutes les choses qui
sont de bonne renommée, — s'il y a quelque vertu et quelque louange, — que ces choses occupent vos
pensées :
9 ce que vous avez et appris, et reçu, et entendu, et vu en moi, — faites ces choses, et le Dieu de paix sera
avec vous.
10 Or je me suis grandement réjoui dans le Seigneur de ce que maintenant enfin vous avez fait revivre
votre pensée pour moi, quoique vous y ayez bien aussi pensé, mais l'occasion vous manquait ;
11 non que je parle ayant égard à des privations, car, moi, j'ai appris à être content en moi-même dans les

circonstances où je me trouve.
12 Je sais être abaissé, je sais aussi être dans l'abondance ; en toutes choses et à tous égards, je suis enseigné* aussi bien à être rassasié qu'à avoir faim, aussi bien à être dans l'abondance qu'à être dans les privations.
13 Je puis toutes choses en celui qui me fortifie.
14 Néanmoins vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.

v. 12 : litt.: initié.

15 Or vous aussi, Philippiens, vous savez qu'au commencement de l'évangile, quand je quittai* la Macédoine, aucune assemblée ne me communiqua [rien], pour ce qui est de donner et de recevoir, excepté vous seuls ;
16 car, même à Thessalonique, une fois et même deux fois, vous m'avez fait un envoi pour mes besoins ;
17 non que je recherche un don, mais je recherche du fruit qui abonde pour votre compte.
18 Or j'ai amplement de tout, et je suis dans l'abondance ; je suis comblé, ayant reçu d'Épaphrodite ce qui [m'a été envoyé] de votre part…, un parfum de bonne odeur, un sacrifice acceptable, agréable à Dieu :
19 mais mon Dieu suppléera à tous vos besoins selon ses richesses en gloire par le christ Jésus.
20 Or à notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen.

v. 15 : ou : quand j'avais quitté.

21 Saluez chaque saint dans le christ Jésus. Les frères qui sont avec moi vous saluent.
22 Tous les saints vous saluent, et principalement ceux qui sont de la maison de César.
23 Que la grâce du seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit ! Amen*.
v. 23 : quelques-uns omettent : Amen.

ÉPÎTRE AUX COLOSSIENS

CHAPITRE 1

1 Paul, apôtre du christ Jésus par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère, aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colasses* :
2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père [et du seigneur Jésus Christ] !

v. 1 : ou : Colosses.

3 Nous rendons grâces au Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, priant toujours pour vous*,
4 ayant ouï parler de votre foi dans le christ Jésus et de l'amour que vous avez pour tous les saints,

5 à cause de l’espérance qui vous est réservée dans les cieux et dont vous avez déjà ouï parler dans la parole de la vérité de l’évangile,
6 qui est parvenu jusqu’à vous, comme aussi [il l’est] dans tout le monde, et qui porte du fruit et croît, comme aussi parmi vous, depuis le jour où vous avez entendu et connu la grâce de Dieu en vérité,
7 comme vous l’avez entendue d’Épaphras, notre bien-aimé compagnon de service*, qui est un fidèle serviteur du Christ pour vous,
8 qui nous a aussi fait connaître votre amour dans l’Esprit.

v. 3 : ou : Nous rendons toujours grâces au … Christ, priant pour vous.
v. 7 : litt.: co-esclave.

9 C’est pourquoi nous aussi, depuis le jour où nous en avons ouï parler, nous ne cessons pas de prier et de demander pour vous que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle,
10 pour marcher d’une manière digne du Seigneur pour lui plaire à tous égards, portant du fruit en toute bonne œuvre, et croissant par la connaissance de Dieu :
11 étant fortifiés en toute force, selon la puissance de sa gloire, pour toute patience et constance*, avec joie,
12 rendant grâces au Père qui nous a rendus capables* de participer au lot des saints dans la lumière ;
13 qui nous a délivrés du pouvoir des ténèbres, et nous a transportés dans le royaume du Fils de son amour,
14 en qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés ;
15 qui est [l’]image du Dieu invisible, [le] premier-né de toute [la] création ;
16 car par lui ont été créées toutes choses, les choses qui sont dans les cieux et les choses qui sont sur la terre, les visibles et les invisibles, soit trônes, ou seigneuries, ou principautés, ou autorités : toutes choses ont été créées par lui et pour lui ;
17 et lui est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui ;
18 et il est le chef* du corps, de l’assemblée, lui qui est [le] commencement, [le] premier-né d’entre les morts, afin qu’en toutes choses il tienne, lui, la première place ;
19 car, en lui, toute la plénitude s’est plu à habiter,
20 et, par lui, à réconcilier toutes choses avec elle-même*, ayant fait la paix par le sang de sa croix, par lui, soit les choses qui sont sur la terre, soit les choses qui sont dans les cieux.
21 Et vous qui étiez autrefois étrangers et ennemis quant à votre entendement, dans les mauvaises œuvres,
22 il vous a toutefois maintenant réconciliés dans* le corps de sa chair, par la mort, pour vous présenter saints et irréprochables et irrépréhensibles devant lui,
23 si du moins vous demeurez dans la foi, fondés et fermes, et ne vous laissant pas détourner de l’espérance de l’évangile que vous avez ouï, lequel a été prêché dans toute la création qui est sous le ciel,

[et] duquel moi, Paul, je suis devenu serviteur.

v. 11 : ailleurs : longanimité.

v. 12 : ou : dignes.

v. 18 : la tête.

v. 20 : c’est-à-dire : la plénitude, comparer 2:9.

v. 22 : ou : par.

24 Maintenant, je me réjouis dans les* souffrances pour vous, et j’accomplis dans ma chair ce qui reste
[encore à souffrir] des afflictions du Christ pour son corps qui est l’assemblée,
25 de laquelle moi je suis devenu serviteur selon l’administration de Dieu qui m’a été donnée envers vous,
pour compléter la parole de Dieu,
26 [savoir] le mystère qui avait été caché dès les* siècles et dès les* générations, mais qui a été maintenant
manifesté à ses saints,
27 auxquels Dieu a voulu donner à connaître quelles sont les richesses de la gloire de ce mystère parmi les
nations, c’est-[à-dire] Christ en* vous l’espérance de la gloire,
28 lequel* nous annonçons, exhortant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse, afin que
nous présentions tout homme parfait en Christ :
29 à quoi aussi je travaille, combattant selon son opération qui opère en moi avec puissance.

v. 24 : ou : mes.

v. 26 : ou : aux.

v. 27 : ou : parmi.

v. 28 : c’est-à-dire Christ.

CHAPITRE 2

1 Car je veux que vous sachiez quel combat j’ai pour vous et pour ceux qui sont à Laodicée, et tous ceux
qui n’ont point vu mon visage en la chair,
2 afin que leurs cœurs soient consolés, étant unis ensemble dans l’amour et pour toutes les richesses de la
pleine certitude d’intelligence, pour la connaissance du mystère de Dieu,
3 dans lequel sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance.
4 Or je dis ceci, afin que personne ne vous séduise par des discours spécieux ;
5 car lors même que je suis absent de corps*, toutefois je suis avec vous en esprit, me réjouissant et voyant
votre ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.

v. 5 : litt.: de chair.

6 Comme donc vous avez reçu le christ Jésus, le Seigneur,
7 marchez en lui, enracinés et édifiés en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés,

abondant en elle avec des actions de grâces.
8 Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie* par la philosophie et par de vaines déceptions,
selon l'enseignement** des hommes, selon les éléments du monde, et non selon Christ ;
9 car en lui habite toute la plénitude de la déité corporellement ;
10 et vous êtes accomplis* en lui, qui est le chef** de toute principauté et autorité,
11 en qui aussi vous avez été circoncis d'une circoncision qui n'a pas été faite de main, dans le
dépouillement du corps de la chair par la circoncision du Christ,
12 étant ensevelis avec lui dans* le baptême, dans* lequel aussi vous avez été ressuscités ensemble par la
foi en l'opération de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts.
13 Et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a vivifiés
ensemble avec lui, nous ayant pardonné toutes nos fautes,
14 ayant effacé l'obligation* qui était contre nous, [laquelle consistait] en ordonnances [et] qui nous était
contraire, et il l'a ôtée en la clouant à la croix :
15 ayant dépouillé les principautés et les autorités, il les a produites en public, triomphant d'elles en la
[croix].
v. 8* : ou : ne vous dépouille.
v. 8** : ou : la tradition.
v. 10* : c'est-à-dire : pleins ou remplis.
v. 10** : ou : la tête.
v. 12 : ou : par.
v. 14 : écrit, — obligation à laquelle quelqu'un est soumis par sa signature.
16 Que personne donc ne vous juge en ce qui concerne le manger ou le boire, ou à propos d'un jour de
fête ou de nouvelle lune, ou de sabbats,
17 qui sont une ombre des choses à venir ; mais le corps* est du Christ.
18 Que personne ne vous frustre du prix [du combat], faisant sa volonté propre dans [l']humilité et dans
[le] culte des anges, s'ingérant dans les choses qu'il n'a pas vues*, enflé d'un vain orgueil par les pensées
de sa chair,
19 et ne tenant pas ferme le chef*, duquel tout le corps, alimenté et bien uni ensemble par des jointures et
des liens, croît de l'accroissement de Dieu.

v. 17 : la réalité par opposition à l'ombre.
v. 18 : ou, selon d'autres : s'abandonnant à ses visions.
v. 19 : ou : la tête.

20 Si vous êtes morts* avec Christ aux éléments du monde, pourquoi, comme si vous étiez encore en vie
dans le monde, établissez-vous** des ordonnances,
21 — ne prends pas, ne goûte pas, ne touche pas !
22 — (choses qui sont toutes destinées à périr par l'usage,) selon les commandements et les

enseignements des hommes
23 (qui ont bien une apparence de sagesse en dévotion volontaire et en humilité, et en ce qu'elles n'épargnent pas le corps, ne [lui] rendant pas un certain honneur), pour la satisfaction de la chair ?
v. 20* : ou : mourûtes ; c'est un fait passé.
v. 20** : ou : êtes-vous assujettis à.

CHAPITRE 3

1 Si donc vous avez été ressuscités avec le Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu ;
2 pensez aux choses qui sont en haut, non pas à celles qui sont sur la terre ;
3 car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu.
4 Quand le Christ qui est notre* vie, sera manifesté, alors vous aussi, vous serez manifestés avec lui en gloire.

v. 4 : plusieurs lisent : votre.

5 Mortifiez donc vos membres qui sont sur la terre, la fornication, l'impureté, les affections déréglées, la mauvaise convoitise, et la cupidité, qui est de l'idolâtrie ;
6 à cause desquelles la colère de Dieu vient sur les fils de la désobéissance ;
7 parmi lesquels* vous aussi vous avez marché autrefois, quand vous viviez dans ces choses.

v. 7 : ou : dans lesquelles.

8 Mais maintenant, renoncez, vous aussi, à toutes ces choses : colère, courroux, malice, injures, paroles honteuses venant de votre bouche.
9 Ne mentez point l'un à l'autre, ayant dépouillé le vieil homme avec ses actions
10 et ayant revêtu le nouvel [homme] qui est renouvelé en connaissance, selon [l']image de celui qui l'a créé,
11 où il n'y a pas Grec et Juif, circoncision et incirconcision, barbare, Scythe, esclave, homme libre ; mais où Christ est tout* et en tous.

v. 11 : litt.: toutes choses.

12 Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles* de miséricorde, de bonté**, d'humilité, de douceur, de longanimité,
13 vous supportant l'un l'autre et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a un sujet de plainte contre un autre ; comme aussi le Christ vous a pardonné, vous aussi [faites] de même.
14 Et par-dessus toutes ces choses, [revêtez-vous] de l'amour, qui est le lien de la perfection.

15 Et que la paix du Christ, à laquelle aussi vous avez été appelés en un seul corps, préside dans vos cœurs ; et soyez reconnaissants.
v. 12* : de sentiments profonds.
v. 12** : de bonté, d'humilité … : compléments de revêtez-vous et non pas d'entrailles.
16 Que la parole du Christ habite en vous richement, — en toute sagesse vous* enseignant et vous exhortant l'un l'autre, par des psaumes, des hymnes, des cantiques spirituels, chantant de** vos cœurs à Dieu dans [un esprit de] grâce.
17 Et quelque chose que vous fassiez, en parole ou en œuvre, [faites] tout au nom du seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père.
v. 16* : ou : — richement en toute sagesse, vous.
v. 16** : litt.: dans.
18 Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur.
19 Maris, aimez vos femmes et ne vous aigrissez pas contre elles.
20 Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses, car cela est agréable dans le Seigneur.
21 Pères, n'irritez pas vos enfants, afin qu'ils ne soient pas découragés.
22 Esclaves, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux hommes, mais en simplicité de cœur, craignant le Seigneur.
23 Quoi que vous fassiez, faites-[le] de cœur, comme pour le Seigneur et non pour les hommes,
24 sachant que du Seigneur vous recevrez la récompense de l'héritage : vous servez* le seigneur** Christ.
25 Car celui qui agit injustement, recevra ce qu'il aura fait injustement ; et il n'y a pas d'acception de personnes.

CHAPITRE 4

. 1 Maîtres, accordez à vos esclaves ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi vous avez un maître dans les cieux.
v. 24* : servir, être esclave.
v. 24** : ou : le maître.
2 Persévérez dans la prière, veillant en elle avec des actions de grâces ;
3 priant en même temps aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la parole, pour annoncer le mystère du Christ, [mystère] pour lequel aussi je suis lié,
4 afin que je le manifeste comme je dois parler.
5 Marchez dans la sagesse envers ceux de dehors, saisissant l'occasion.
6 Que votre parole soit toujours dans [un esprit de] grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sachiez comment vous devez répondre à chacun.
7 Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur et compagnon de service* dans le Seigneur, vous fera savoir tout ce qui me concerne :

8 je l’ai envoyé vers vous tout exprès, afin qu’il connaisse l’état de vos affaires, et qu’il console vos cœurs,
9 avec Onésime, le fidèle et bien-aimé frère, qui est des vôtres. Ils vous informeront de toutes les choses
d’ici.

v. 7 : litt.: co-esclave.

10 Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, et Marc, le neveu* de Barnabas, touchant lequel
vous avez reçu des ordres (s’il vient vers vous, recevez-le),
11 et Jésus appelé Juste, — qui sont de la circoncision*. Ceux-ci sont les seuls compagnons d’œuvre pour
le royaume de Dieu qui [aussi] m’ont été en consolation.
12 Épaphras qui est des vôtres, esclave du christ Jésus, vous salue, combattant toujours pour vous par des
prières, afin que vous demeuriez* parfaits et bien assurés dans toute la volonté de Dieu** ;
13 car je lui rends témoignage qu’il est dans un grand travail [de cœur] pour vous, et pour ceux qui sont à
Laodicée, et pour ceux qui sont à Hiérapolis.
14 Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, et Démas.
15 Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l’assemblée qui [se réunit] dans sa maison.
16 Et quand la lettre aura été lue parmi vous, faites qu’elle soit lue aussi dans l’assemblée des Laodicéens,
et vous aussi lisez celle qui [viendra] de Laodicée.
17 Et dites à Archippe : Prends garde au service que tu as reçu dans le Seigneur, afin que tu l’accomplisses.

v. 10 : ou : cousin.
v. 11 : c’est-à-dire : d’origine juive.
v. 12* : ou : soyez.
v. 12** : litt.: en toute volonté de Dieu, en tout ce qui est tel.

18 La salutation, de la propre main de moi, Paul. — Souvenez-vous de mes liens. La grâce soit avec vous !

ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS I

CHAPITRE 1

1 Paul, et Silvain, et Timothée, à l’assemblée des Thessaloniciens, en Dieu le Père et dans le seigneur Jésus
Christ : Grâce et paix à vous !
2 Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières,
3 nous souvenant sans cesse de votre œuvre de foi, de votre travail d’amour, et de votre patience
d’espérance de notre seigneur Jésus Christ, devant notre Dieu et Père,
4 sachant, frères aimés de Dieu, votre élection.
5 Car notre évangile n’est pas venu à vous en parole seulement, mais aussi en puissance, et dans l’Esprit

Saint, et dans une grande plénitude d’assurance, ainsi que vous savez quels nous avons été parmi vous
pour l’amour de vous.
6 Et vous êtes devenus nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole, [accompagnée] de
grandes tribulations, avec la joie de l’Esprit Saint ;
7 de sorte que vous êtes devenus des modèles pour tous ceux qui croient dans la Macédoine et dans
l’Achaïe*.
8 Car la parole du Seigneur a retenti de chez vous, non seulement dans la Macédoine et dans l’Achaïe,
mais, en tous lieux, votre foi envers Dieu s’est répandue, de sorte que nous n’avons pas besoin d’en rien
dire.
9 Car eux-mêmes racontent de nous quelle entrée nous avons eue auprès de vous, et comment vous vous
êtes tournés des idoles vers Dieu, pour servir* le Dieu vivant et vrai,
10 et pour attendre des cieux son Fils qu’il a ressuscité d’entre les morts, Jésus, qui nous délivre de la
colère qui vient.
v. 7 : Macédoine et Achaïe : provinces de la Grèce.
v. 9 : servir, être esclave (comme Colossiens 3:24).

CHAPITRE 2

1 Car vous-mêmes vous savez, frères, que notre entrée au milieu de vous n’a pas été vaine ;
2 mais, après avoir auparavant souffert et avoir été outragés à Philippes, comme vous le savez, nous avons
eu toute hardiesse en notre Dieu pour vous annoncer l’évangile de Dieu avec beaucoup de combats.
3 Car notre exhortation n’a eu pour principe ni séduction, ni impureté, et [nous n’y avons] pas [usé] de
ruse ;
4 mais comme nous avons été approuvés de Dieu pour que l’évangile nous fût confié, nous parlons ainsi,
non comme plaisant aux hommes, mais à Dieu qui éprouve nos cœurs.
5 Car aussi nous n’avons jamais usé de parole de flatterie, comme vous le savez, ni de prétexte de cupidité,
Dieu en est témoin ;
6 et nous n’avons pas cherché la gloire qui vient des hommes, ni de votre part, ni de la part des autres,
quand nous aurions pu [vous] être à charge comme apôtres de Christ ;
7 mais nous avons été doux au milieu de vous. Comme une nourrice chérit ses propres enfants,
8 ainsi, vous étant tendrement affectionnés, nous aurions été tout disposés à vous communiquer non
seulement l’évangile de Dieu, mais aussi nos propres vies, parce que vous nous étiez devenus fort chers.
9 Car vous vous souvenez, frères, de notre peine et de notre labeur ; c’est en travaillant nuit et jour pour
n’être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l’évangile de Dieu.
10 Vous-mêmes, vous êtes témoins, et Dieu aussi, combien nous nous sommes conduits saintement, et
justement, et irréprochablement envers vous qui croyez,
11 ainsi que vous savez comment [nous avons exhorté] chacun de vous, comme un père ses propres

enfants, vous exhortant, et vous consolant, et rendant témoignage,
12 pour que vous marchiez d'une manière digne de Dieu qui* vous appelle à son propre royaume et à sa
propre gloire.
13 Et c'est pourquoi aussi nous, nous rendons sans cesse grâces à Dieu de ce que, ayant reçu de nous la
parole de la prédication [qui est] de Dieu, vous avez accepté, non la parole des hommes, mais (ainsi
qu'elle l'est véritablement) la parole de Dieu, laquelle aussi opère en vous qui croyez.
14 Car vous, frères, vous êtes devenus les imitateurs des assemblées de Dieu qui sont dans la Judée dans
le christ Jésus ; car vous aussi, vous avez souffert de la part de vos propres compatriotes les mêmes
choses qu'elles aussi [ont souffertes] de la part des Juifs,
15 qui ont mis à mort et le seigneur Jésus et les prophètes, et qui nous ont chassés par la persécution, et
qui ne plaisent pas à Dieu, et qui sont opposés à tous les hommes,
16 — nous empêchant de parler aux nations afin qu'elles soient sauvées, pour combler toujours la mesure
de leurs péchés ; mais la colère est venue sur eux au dernier terme.

v. 12 : ou : du Dieu qui.

17 Or pour nous, frères, ayant été séparés de vous pour un temps, de visage et non de cœur, nous avons
d'autant plus, avec un fort grand désir, cherché à voir votre visage ;
18 c'est pourquoi nous avons voulu aller vers vous, moi* Paul, et une fois et deux fois, et Satan nous en a
empêchés.
19 Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou la couronne dont nous nous glorifions ? N'est-ce pas
bien vous* devant notre seigneur Jésus, à sa venue ?
20 Car vous, vous êtes notre gloire et notre joie.
v. 18 : = du moins en ce qui me concerne, moi ; plus litt.: savoir, moi.
v. 19 : ou : N'est-ce pas aussi vous… ?

CHAPITRE 3

1 C'est pourquoi, n'y tenant plus, nous avons trouvé bon d'être laissés seuls à Athènes,
2 et nous avons envoyé Timothée, notre frère et compagnon d'œuvre sous Dieu dans l'évangile du Christ,
pour vous affermir et vous encourager* touchant votre foi,
3 afin que nul ne soit ébranlé dans ces tribulations ; car vous savez vous-mêmes que nous sommes
destinés à cela.
4 Car aussi, quand nous étions auprès de vous, nous vous avons dit d'avance que nous aurions à subir des
tribulations, comme cela est aussi arrivé, et comme vous le savez.
5 C'est pourquoi moi aussi, n'y tenant plus, j'ai envoyé afin de connaître [ce qui en était de] votre foi, de
peur que le tentateur ne vous eût tentés, et que notre travail ne fût rendu vain.
6 Mais Timothée venant d'arriver de chez vous auprès de nous, et nous ayant apporté les bonnes

nouvelles de votre foi et de votre amour, et [nous ayant dit] que vous gardez toujours un bon souvenir de nous, désirant ardemment de nous voir, comme nous aussi nous désirons vous voir ;
7 — c'est pourquoi, frères, nous avons été consolés à votre sujet par votre foi, dans toute notre nécessité et dans notre tribulation ;
8 car maintenant nous vivons, si vous tenez fermes dans le Seigneur.
9 Car comment pourrions-nous rendre à Dieu assez d'actions de grâces pour vous, pour toute la joie avec laquelle nous nous réjouissons à cause de vous devant notre Dieu,
10 priant nuit et jour très-instamment, pour que nous voyions votre visage et que nous suppléions à ce qui manque à votre foi !
11 Or que notre Dieu et Père lui-même, et notre seigneur Jésus, nous fraye le chemin auprès de vous ;
12 et quant à vous, que le Seigneur vous fasse abonder et surabonder en amour les uns envers les autres et envers tous, comme nous aussi envers vous,
13 pour affermir vos cœurs sans reproche en sainteté devant notre Dieu et Père en la venue de notre seigneur Jésus avec tous ses saints.
v. 2 : ou : exhorter, ou consoler.

CHAPITRE 4

1 Au reste donc, frères, nous vous prions et nous vous exhortons par le seigneur Jésus, pour que, comme vous avez reçu de nous de quelle manière il faut que vous marchiez et plaisiez à Dieu, comme aussi vous marchez, vous y abondiez de plus en plus.
2 Car vous savez quels commandements nous vous avons donnés par le seigneur Jésus.
3 Car c'est ici la volonté de Dieu, votre sainteté, que vous vous absteniez de la fornication,
4 que chacun de vous sache posséder son propre vase en sainteté et en honneur,
5 non dans la passion de la convoitise comme font les nations aussi qui ne connaissent pas Dieu ;
6 que personne ne circonvienne son frère ni ne lui fasse tort dans l'affaire, parce que le Seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme aussi nous vous l'avons dit précédemment et affirmé.
7 Car Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté, mais dans la sainteté.
8 C'est pourquoi celui qui méprise, ne méprise pas l'homme, mais Dieu, qui vous a aussi donné son Esprit Saint.
9 Or, quant à l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin que je vous en écrive ; car vous-mêmes, vous êtes enseignés de Dieu à vous aimer l'un l'autre ;
10 car aussi c'est ce que vous faites à l'égard de tous les frères qui sont dans toute la Macédoine ; mais nous vous exhortons, frères, à y abonder de plus en plus,
11 et à vous appliquer à vivre paisiblement, à faire vos propres affaires et à travailler de vos propres* mains, ainsi que nous vous l'avons ordonné,
12 afin que vous marchiez honorablement envers ceux de dehors et que vous n'ayez besoin de personne*.

v. 11 : quelques-uns omettent propres.
v. 12 : ou : de rien.

13 Or nous ne voulons pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance à l'égard de ceux qui dorment, afin que vous ne soyez pas affligés comme les autres qui n'ont pas d'espérance.
14 Car si nous croyons que Jésus mourut et qu'il est ressuscité, de même aussi, avec lui, Dieu amènera ceux qui se sont endormis par* Jésus.
15 (Car nous vous disons ceci par la parole du Seigneur : que nous, les vivants, qui demeurons jusqu'à la venue du Seigneur, nous ne devancerons aucunement ceux qui se sont endormis.
16 Car le Seigneur lui-même, avec un cri de commandement*, avec une voix d'archange**, et avec [la] trompette de Dieu, descendra du ciel ; et les morts en Christ ressusciteront premièrement ;
17 puis nous, les vivants qui demeurons, nous serons ravis ensemble avec eux dans les nuées à la rencontre du Seigneur, en l'air ; et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.
18 Consolez-vous* donc l'un l'autre par ces paroles).
v. 14 : ou : en.
v. 16* : ou : de rassemblement.
v. 16** : ou : la voix de l'archange.
v. 18 : ou aussi : encouragez-vous ; comparer 5:11 et 2 Corinthiens 1:4.

CHAPITRE 5

1 Mais pour ce qui est des temps et des saisons, frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive ;
2 car vous savez vous-mêmes parfaitement que le jour du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit.
3 Quand ils diront : «Paix et sûreté», alors une subite destruction viendra sur eux, comme les douleurs sur celle qui est enceinte, et ils n'échapperont point.
4 Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, en sorte que le jour vous surprenne comme un voleur ;
5 car vous êtes tous des fils de la lumière et des fils du jour ; nous ne sommes pas de la nuit ni des ténèbres.
6 Ainsi donc ne dormons pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres ;
7 car ceux qui dorment, dorment la nuit, et ceux qui s'enivrent, s'enivrent la nuit ;
8 mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, revêtant la cuirasse de la foi et de l'amour, et, pour casque, l'espérance du salut ;
9 car Dieu ne nous a pas destinés à la colère, mais à l'acquisition du salut par notre seigneur Jésus Christ, qui est mort pour nous,
10 afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.
11 C'est pourquoi exhortez-vous* l'un l'autre et édifiez-vous l'un l'autre, chacun en particulier, comme

aussi vous le faites.

v. 11 : ou aussi : encouragez-vous ; comparer 4:18 et 2 Corinthiens 1:4

12 Or nous vous prions, frères, de connaître ceux qui travaillent parmi vous, et qui sont à la tête parmi vous
dans le Seigneur,
13 et qui vous avertissent, et de les estimer très-haut en amour à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre
vous.
14 Or nous vous exhortons, frères : avertissez les déréglés, consolez ceux qui sont découragés, venez en
aide aux faibles, usez de patience envers tous.
15 Prenez garde que nul ne rende à personne mal pour mal ; mais poursuivez toujours ce qui est bon, et
entre vous, et à l'égard de tous les hommes.
16 Réjouissez-vous toujours.
17 Priez sans cesse.
18 En toutes choses rendez grâces, car telle est la volonté de Dieu dans le christ Jésus à votre égard.
19 N'éteignez pas l'Esprit ;
20 ne méprisez pas les prophéties,
21 mais éprouvez toutes choses ; retenez ce qui est bon.
22 Abstenez-vous de toute forme de mal.
23 Or le Dieu de paix lui-même vous sanctifie* entièrement ; et que votre esprit, et votre âme, et votre
corps tout entiers, soient conservés sans reproche en la venue de notre seigneur Jésus Christ.
24 Celui qui vous appelle est fidèle, qui aussi le fera.

v. 23 : forme elliptique pour : Or que le Dieu de paix lui-même vous sanctifie (subjonctif) ; c'est une prière et non une affirmation.

25 Frères, priez pour nous.
26 Saluez tous les frères par un saint baiser.
27 Je vous adjure par le Seigneur que la lettre soit lue à tous les saints* frères.
28 Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous !
v. 27 : quelques-uns omettent : saints.

ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS II

CHAPITRE 1

1 Paul, et Silvain, et Timothée, à l'assemblée des Thessaloniciens, en Dieu notre Père et dans le seigneur
Jésus Christ :

2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ !
3 Nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, frères, comme il est juste, parce que votre foi
augmente beaucoup et que l'amour de chacun de vous tous, l'un pour l'autre, abonde,
4 en sorte que nous-mêmes nous nous glorifions de vous dans les assemblées de Dieu au sujet de votre
patience et de votre foi dans toutes vos persécutions et dans les tribulations que vous supportez,
5 [lesquelles sont] une démonstration du juste jugement de Dieu, pour que vous soyez estimés dignes du
royaume de Dieu pour lequel aussi vous souffrez ;
6 si du moins c'est une chose juste devant Dieu que de rendre la tribulation à ceux qui vous font subir la
tribulation,
7 et [que de vous donner], à vous qui subissez la tribulation, du repos avec nous dans la révélation du
seigneur Jésus du ciel avec les anges de sa puissance,
8 en flammes de feu, exerçant la vengeance contre ceux qui ne connaissent pas Dieu, et contre ceux qui
n'obéissent pas à l'évangile de notre seigneur Jésus Christ ;
9 lesquels subiront le châtiment d'une destruction éternelle de devant* la présence du Seigneur et de
devant* la gloire de sa force,
10 quand il viendra pour être, dans ce jour-là, glorifié dans ses saints et admiré dans tous ceux qui auront
cru, car notre témoignage envers vous a été cru.
11 C'est pour cela que nous prions aussi toujours pour vous, que notre Dieu vous juge dignes de l'appel, et
qu'il accomplisse tout le bon plaisir de sa bonté et l'œuvre de la foi en puissance,
12 en sorte que le nom de notre seigneur Jésus [Christ] soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce
de notre Dieu et du seigneur Jésus Christ.
v. 9 : ou : loin de ; comparer Matthieu 25:41.

CHAPITRE 2

1 Or nous vous prions, frères, par la venue de notre seigneur Jésus Christ et par notre rassemblement
auprès de lui,
2 de ne pas vous laisser promptement bouleverser dans vos pensées*, ni troubler, ni par esprit, ni par
parole, ni par lettre, comme [si c'était] par nous, comme si le jour du Seigneur était là.
3 Que personne ne vous séduise en aucune manière, car [ce jour-là ne viendra pas] que l'apostasie ne soit
arrivée auparavant et que l'homme de péché n'ait été révélé, le fils de perdition,
4 qui s'oppose et s'élève contre tout ce qui est appelé Dieu ou qui est un objet de vénération, en sorte que
lui-même s'assiéra au temple* de Dieu, se présentant lui-même comme étant Dieu**.
5 Ne vous souvenez-vous pas que, quand j'étais encore auprès de vous, je vous disais ces choses ?
6 Et maintenant vous savez ce qui retient pour qu'il soit révélé en son propre temps.
7 Car le mystère d'iniquité* opère déjà ; seulement celui qui retient maintenant, [le fera] jusqu'à ce qu'il
soit loin.

8 Et alors sera révélé l’inique*, que le seigneur Jésus consumera** par le souffle*** de sa bouche et qu’il
anéantira par l’apparition de sa venue ;
9 duquel la venue est selon l’opération de Satan, en toute sorte de miracles et signes et prodiges de
mensonge,
10 et en toute séduction d’injustice pour ceux qui périssent, parce qu’ils n’ont pas reçu l’amour de la vérité
pour être sauvés.
11 Et à cause de cela, Dieu leur envoie une énergie* d’erreur pour qu’ils croient au mensonge,
12 afin que tous ceux-là soient jugés qui n’ont pas cru la vérité, mais qui ont pris plaisir à l’injustice*.

v. 2 : ou : égarer dans vos idées.

v. 4* : la maison même ; voir la note, Matthieu 23:16.

v. 4** : ou : comme un dieu.

v. 7 : iniquité, ici, état ou marche sans loi, sans frein ; comme en Romains 6:19.

v. 8* : celui qui est sans loi, sans frein.

v. 8** : ou : détruira.

v. 8*** : ou : l’esprit.

v. 11 : proprement : opération.

v. 12 : ou : à l’iniquité.

13 Mais nous, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, de ce que
Dieu vous a choisis dès le commencement pour le salut, dans la sainteté de l’Esprit et la foi de la vérité,
14 à quoi il vous a appelés par notre évangile, pour que vous obteniez la gloire* de notre seigneur Jésus
Christ.
15 Ainsi donc, frères, demeurez fermes, et retenez les enseignements que vous avez appris soit par
parole*, soit par notre lettre.
16 Or notre seigneur Jésus Christ lui-même, et notre Dieu et Père, qui nous a aimés et [nous] a donné une
consolation éternelle et une bonne espérance par grâce,
17 veuille consoler vos cœurs et [vous]* affermir en toute bonne œuvre et en toute bonne parole.

v. 14 : litt.: pour [l’]obtention de [la] gloire.

v. 15 : ou : par notre parole.

v. 17 : ou : [les].

CHAPITRE 3

1 Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur coure et qu’elle soit glorifiée, comme elle
l’est aussi chez vous ;
2 et que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et méchants,
3 car la foi n’est pas de tous : mais le Seigneur est fidèle, qui vous affermira et vous gardera du méchant*.
4 Mais nous avons confiance dans le Seigneur à votre égard, que vous faites et que vous ferez ce que nous

avons commandé.
5 Or que le Seigneur incline vos cœurs à l'amour de Dieu et à la patience du Christ !

v. 3 : ou : du mal.

6 Mais nous vous enjoignons, frères, au nom de notre seigneur Jésus Christ, de vous retirer de tout frère qui marche dans le désordre, et non pas selon l'enseignement qu'il a reçu* de nous.
7 Car vous savez vous-mêmes comment il faut que vous nous imitiez ; car nous n'avons pas marché dans le désordre au milieu de vous,
8 ni n'avons mangé du pain chez personne gratuitement, mais dans la peine et le labeur, travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous ;
9 non que nous n'en ayons pas le droit, mais afin de nous donner nous-mêmes à vous pour modèle, pour que vous nous imitiez.
10 Car aussi, quand nous étions auprès de vous, nous vous avons enjoint ceci : que si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus.
11 Car nous apprenons qu'il y en a quelques-uns parmi vous qui marchent dans le désordre, ne travaillant pas du tout, mais se mêlant de tout.
12 Mais nous enjoignons à ceux qui sont tels, et nous les exhortons dans le seigneur Jésus Christ, de manger leur propre pain en travaillant paisiblement.
13 Mais vous, frères, ne vous lassez pas en faisant le bien.
14 Et si quelqu'un n'obéit pas à notre parole [qui vous est adressée] dans cette lettre, notez-le et n'ayez pas de commerce* avec lui, afin qu'il en ait de la honte ;
15 et ne le tenez pas pour un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.

v. 6 : ou, selon plusieurs : qu'ils ont reçu.
v. 14 : pas de relation.

16 Or le Seigneur de paix lui-même vous donne* toujours la paix en toute manière. Le Seigneur soit avec vous tous !

v. 16 : forme elliptique pour : Or que le Seigneur de paix lui-même vous donne (subjonctif) ; c'est une prière et non une affirmation.

17 La salutation, de la propre main de moi, Paul ; ce qui est le signe dans chaque lettre : ainsi j'écris.
18 Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous tous !

ÉPÎTRE À TIMOTHÉE I

CHAPITRE 1

1 Paul, apôtre de Jésus Christ, selon le commandement de Dieu notre Sauveur et du christ Jésus notre
espérance,
2 à Timothée, [mon] véritable enfant dans la foi : Grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et du
christ Jésus notre Seigneur !
3 Comme je t'ai prié de rester à Éphèse lorsque j'allais en Macédoine, afin que tu ordonnasses à certaines
personnes de ne pas enseigner des doctrines étrangères,
4 et de ne pas s'attacher aux fables et aux généalogies interminables, qui produisent des disputes plutôt
que l'administration de Dieu, qui est par la foi…
5 Or la fin* de l'ordonnance, c'est l'amour qui procède d'un cœur pur et d'une bonne conscience et d'une
foi sincère,
6 desquels quelques-uns s'étant écartés, se sont détournés à un vain babil,
7 voulant être docteurs de la loi, n'entendant ni ce qu'ils disent, ni ce sur quoi ils insistent.
8 Mais nous savons que la loi est bonne, si quelqu'un en use légitimement,
9 sachant ceci, que [la] loi n'est pas pour le juste, mais pour les iniques* et les insubordonnés, pour les
impies et les pécheurs, pour les gens sans piété et les profanes, pour les batteurs de père et les batteurs de
mère, pour les homicides,
10 pour les fornicateurs, pour ceux qui abusent d'eux-mêmes avec des hommes, pour les voleurs
d'hommes, les menteurs, les parjures, et s'il y a quelque autre chose qui soit opposée à la saine doctrine,
11 suivant l'évangile de la gloire du Dieu bienheureux, qui m'a été confié.
12 Et je rends grâces au christ Jésus, notre Seigneur, qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant
établi dans le service,
13 moi qui auparavant étais un blasphémateur, et un persécuteur, et un outrageux ; mais miséricorde m'a
été faite, parce que j'ai agi dans l'ignorance, dans l'incrédulité ;
14 et la grâce de notre Seigneur a surabondé avec la foi et l'amour qui est dans le christ Jésus.
15 Cette parole est certaine et digne de toute acceptation, que le christ Jésus est venu dans le monde pour
sauver les pécheurs, dont moi je suis le premier.
16 Mais miséricorde m'a été faite, à cause de ceci, [savoir] afin qu'en moi, le premier, Jésus Christ montrât
toute sa patience*, afin que je fusse un exemple de** ceux qui viendront à croire en lui pour la vie
éternelle.
17 Or, qu'au roi des siècles, l'incorruptible, invisible, seul Dieu, soit honneur et gloire aux siècles des
siècles ! Amen.

v. 5 : le but, le propos final.

v. 9 : ceux qui sont sans loi ou sans frein.

v. 16* : ailleurs : longanimité.

v. 16** : c'est-à-dire : un exemple des voies de Christ à l'égard de… — non pas : un exemple pour.

18 Je te confie cette ordonnance, [mon] enfant Timothée, selon les prophéties qui ont été précédemment faites à ton sujet, afin que par elles tu combattes le bon combat,
19 gardant la foi et une bonne conscience, que quelques-uns ayant rejetée, ils ont fait naufrage quant à la foi ;
20 du nombre desquels sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne pas blasphémer.

CHAPITRE 2

1 J'exhorte donc, avant toutes choses, à faire des supplications, des prières, des intercessions, des actions de grâces pour tous les hommes,
2 — pour les rois et pour tous ceux qui sont haut placés, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté ;
3 car cela est bon et agréable devant notre Dieu sauveur,
4 qui veut que tous les hommes soient sauvés et viennent à la connaissance de la vérité ;
5 car Dieu est un, et le médiateur entre Dieu et les hommes est un*, [l']homme Christ Jésus,
6 qui s'est donné lui-même en rançon pour tous, témoignage [qui devait être rendu] en son propre temps,
7 pour lequel moi, j'ai été établi prédicateur et apôtre (je dis la vérité, je ne mens pas), docteur des nations dans la foi et dans la vérité.

v. 5 : ou : il y a un seul Dieu et un seul médiateur entre Dieu et les hommes.

8 Je veux donc que les hommes* prient en tout lieu, élevant des mains saintes**, sans colère et sans raisonnement.
9 De même aussi, que les femmes se parent d'un costume* décent, avec pudeur et modestie, non pas de tresses et d'or, ou de perles, ou d'habillements somptueux,
10 mais par de bonnes œuvres, ce qui sied à des femmes qui font profession de servir Dieu.
11 Que la femme apprenne dans le silence, en toute soumission ;
12 mais je ne permets pas à la femme d'enseigner ni d'user d'autorité sur l'homme ; mais elle doit demeurer dans le silence ;
13 car Adam a été formé le premier, et puis Ève ;
14 et Adam n'a pas été trompé ; mais la femme, ayant été trompée, est tombée dans la transgression ;
15 mais elle sera sauvée en enfantant, si elles persévèrent dans la foi et l'amour et la sainteté, avec modestie.

v. 8* : ici : les hommes en contraste avec les femmes.

v. 8** : ou : pures.

v. 9 : et aussi : tenue.

CHAPITRE 3

1 Cette parole est certaine, que si quelqu'un aspire à la surveillance, il désire une œuvre bonne :
2 il faut donc que le surveillant soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, sobre, sage, honorable,
hospitalier, propre à enseigner,
3 non adonné au vin, non batteur, mais doux, non querelleur, n'aimant pas l'argent,
4 conduisant bien sa propre maison, tenant ses enfants soumis en toute gravité.
5 (Mais si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'assemblée de
Dieu ?)
6 Qu'il ne soit pas nouvellement converti, de peur qu'étant enflé d'orgueil, il ne tombe dans la faute du
diable.
7 Or il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux de dehors, afin qu'il ne tombe pas dans l'opprobre et
dans le piège du diable.
8 De même, [il faut] que les serviteurs soient graves, non doubles en paroles, non adonnés à beaucoup de
vin, non avides d'un gain honteux,
9 gardant le mystère de la foi dans une conscience pure ;
10 et que ceux-ci aussi soient premièrement mis à l'épreuve ; ensuite, qu'ils servent, étant trouvés
irréprochables.
11 De même, que les femmes soient graves, non médisantes, sobres, fidèles en toutes choses.
12 Que les serviteurs soient maris d'une seule femme, conduisant bien leurs enfants et leurs propres
maisons ;
13 car ceux qui ont bien servi acquièrent un bon degré pour eux et une grande hardiesse dans la foi qui est
dans le christ Jésus.
14 Je t'écris ces choses, espérant me rendre bientôt auprès de toi ;
15 mais, si je tarde, — afin que tu saches comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est
l'assemblée du Dieu vivant, la colonne et le soutien de la vérité.
16 Et, sans contredit, le mystère de la piété est grand : — Dieu a été manifesté en chair, a été justifié en
Esprit, a été vu des anges, a été prêché parmi les nations, a été cru au monde, a été élevé dans la gloire.

CHAPITRE 4

1 Or l'Esprit dit expressément qu'aux derniers temps quelques-uns apostasieront de la foi, s'attachant à
des esprits séducteurs et à des enseignements de démons,

2 disant des mensonges par hypocrisie, ayant leur propre conscience cautérisée,
3 défendant de se marier, [prescrivant] de s'abstenir des viandes* que Dieu a créées pour être prises avec
action de grâces par les fidèles et par ceux qui connaissent la vérité ;
4 car toute créature de Dieu est bonne et il n'y en a aucune qui soit à rejeter, étant prise avec action de
grâces,
5 car elle est sanctifiée par la parole de Dieu et par la prière.
6 En proposant ces choses aux frères, tu seras un bon serviteur du christ Jésus, nourri dans les paroles de
la foi et de la bonne doctrine que tu as pleinement comprise*.
7 Mais rejette les fables profanes et de vieilles femmes, et exerce-toi toi-même à la piété :
8 car l'exercice corporel est utile à peu de chose, mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse
de la vie présente et de la vie qui est à venir.
9 Cette parole est certaine et digne de toute acceptation ;
10 car si nous travaillons et sommes dans l'opprobre*, c'est parce que nous espérons dans le Dieu vivant
qui est [le] conservateur de tous les hommes, spécialement des fidèles.
11 Ordonne ces choses et enseigne-les.
12 Que personne ne méprise ta jeunesse ; mais sois le modèle des fidèles, en parole, en conduite, en
amour, en foi, en pureté.
13 Jusqu'à ce que je vienne, attache-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement.
14 Ne néglige pas le don de grâce qui est en toi, qui t'a été donné par prophétie avec l'imposition des
mains du corps des anciens.
15 Occupe-toi de ces choses ; sois-y tout entier, afin que tes progrès soient évidents à tous.
16 Sois attentif à toi-même et à l'enseignement* ; persévère dans ces choses, car en faisant ainsi tu te
sauveras toi-même et ceux qui t'écoutent.

v. 3 : ou : aliments.

v. 6 : ou : suivie avec exactitude ; comme en 2 Tim. 3:10.

v. 10 : plusieurs lisent : nous combattons.

v. 16 : ou : à la doctrine.

CHAPITRE 5

1 Ne reprends pas rudement l'homme âgé*, mais exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des
frères,
2 les femmes âgées comme des mères, les jeunes comme des sœurs, en toute pureté.
3 Honore les veuves qui sont vraiment veuves ;
4 mais si quelque veuve a des enfants ou des descendants, qu'ils apprennent premièrement à montrer
leur piété envers leur propre maison et à rendre à ceux dont ils descendent les soins qu'ils en ont reçus,
car cela est agréable devant Dieu.

5 Or celle qui est vraiment veuve et qui est laissée seule, a mis son espérance en Dieu, et persévère dans
les supplications et dans les prières nuit et jour.
6 Mais celle qui vit dans le plaisir est morte en vivant.
7 Ordonne aussi ces choses, afin qu'elles soient irrépréhensibles*.
8 Mais si quelqu'un n'a pas soin des siens et spécialement de ceux de sa famille, il a renié la foi et il est pire
qu'un incrédule.
9 Que la veuve soit inscrite, n'ayant pas moins de soixante ans, [ayant été] femme d'un seul mari,
10 ayant le témoignage [d'avoir marché] dans les bonnes œuvres, — si elle a élevé des enfants, si elle a
logé des étrangers, si elle a lavé les pieds des saints, si elle a secouru ceux qui sont dans la tribulation, si
elle s'est appliquée à toute bonne œuvre.
11 Mais refuse les veuves qui sont jeunes ; car, quand elles s'élèvent contre le Christ en s'abandonnant à
leurs désirs, elles veulent se marier,
12 étant en faute parce qu'elles ont rejeté leur première foi ;
13 et en même temps elles apprennent aussi à être oisives, allant de maison en maison ; et non seulement
oisives, mais aussi causeuses, se mêlant de tout, disant des choses qui ne conviennent pas.
14 Je veux donc que les jeunes se marient, aient des enfants, gouvernent leur maison, ne donnent aucune
occasion à l'adversaire à cause des mauvais propos ;
15 car déjà quelques-unes se sont détournées après Satan.
16 Si un fidèle ou une fidèle a des veuves, qu'il les assiste et que l'assemblée n'en soit pas chargée, afin
qu'elle vienne au secours de celles qui sont vraiment veuves.

v. 1 : ailleurs ordinairement : ancien.

v. 7 : ou : qu'ils (enfants et veuves) soient irrépréhensibles.

17 Que les anciens qui président dûment soient estimés dignes d'un double honneur, spécialement ceux
qui travaillent dans la parole et dans l'enseignement ;
18 car l'écriture dit : «Tu n'emmuselleras pas le bœuf qui foule le grain» [Deutéronome 25:4], et : «L'ouvrier
est digne de son salaire» [Luc 10:7].
19 Ne reçois pas d'accusation contre un ancien, si ce n'est quand il y a deux ou trois témoins.
20 Ceux qui pèchent, convaincs-les* devant tous, afin que les autres aussi aient de la crainte.
21 Je t'adjure devant Dieu et le christ Jésus et les anges élus, que tu gardes ces choses, sans préférence, ne
faisant rien avec partialité.

v. 20 : ou aussi : reprends-les.

22 N'impose les mains précipitamment à personne et ne participe pas aux péchés d'autrui ; garde-toi pur
toi-même.
23 Ne bois plus de l'eau seulement, mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes

indispositions.
24 Les péchés de quelques hommes sont manifestes d'avance et vont devant pour le jugement ; mais ceux d'autres [hommes] aussi les suivent après.
25 De même aussi les bonnes œuvres sont manifestes d'avance, et celles qui sont autrement ne peuvent être cachées.

CHAPITRE 6

1 Que tous les esclaves qui sont sous le joug estiment leurs propres maîtres* dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés ;
2 et que ceux qui ont des maîtres* croyants ne les méprisent pas parce qu'ils sont frères, mais qu'ils les servent** d'autant plus que ceux qui profitent de leur bon et prompt service sont des fidèles*** et des bien-aimés. Enseigne ces choses et exhorte.
3 Si quelqu'un enseigne autrement et ne se range pas à de saines paroles, [savoir] à celles de notre seigneur Jésus Christ et à la doctrine qui est selon la piété,
4 il est enflé d'orgueil, ne sachant rien, mais ayant la maladie des questions et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les paroles injurieuses, les mauvais soupçons,
5 les vaines disputes d'hommes corrompus dans leur entendement et privés de la vérité, qui estiment que la piété est une source de gain.
6 Or la piété avec le contentement est un grand gain.
7 Car nous n'avons rien apporté dans le monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter.
8 Mais ayant la nourriture et de quoi nous couvrir, nous serons satisfaits*.
9 Or ceux qui veulent devenir riches tombent dans la tentation et dans un piège, et dans plusieurs désirs insensés et pernicieux qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition ;
10 car c'est une racine de toutes sortes de maux que l'amour de l'argent : ce que quelques-uns ayant ambitionné, ils se sont égarés de la foi et se sont transpercés eux-mêmes de beaucoup de douleurs.
11 Mais toi, ô homme de Dieu, fuis ces choses, et poursuis la justice, la piété, la foi, l'amour, la patience, la douceur d'esprit ;
12 combats le bon combat de la foi ; saisis la vie éternelle, pour laquelle tu as été appelé et tu as fait la belle confession devant beaucoup de témoins.
13 Je t'ordonne devant Dieu qui appelle toutes choses à l'existence*, et devant le christ Jésus qui a fait la belle confession devant** Ponce Pilate,
14 que tu gardes ce commandement, sans tache, irrépréhensible, jusqu'à l'apparition de notre seigneur Jésus Christ,
15 laquelle le bienheureux et seul Souverain, le roi de ceux qui règnent et le seigneur de ceux qui dominent, montrera au temps propre,
16 lui qui seul possède l'immortalité, qui habite la lumière inaccessible, lequel aucun des hommes n'a vu,

ni ne peut voir, — auquel soit honneur et force éternelle ! Amen.
v. 1 et 2* : comme Luc 2:29 ; maître d’un esclave ; ailleurs : souverain.
v. 2** : servir, être esclave.
v. 2*** : plus haut : croyants.
v. 8 : ou : soyons satisfaits.
v. 13* : selon quelques-uns : qui maintient en vie toutes choses
v. 13** : ou : sous.
17 Ordonne à ceux qui sont riches dans le présent siècle, qu’ils ne soient pas hautains et qu’ils ne mettent pas leur confiance dans l’incertitude des richesses, mais dans le Dieu qui nous donne toutes choses richement pour en jouir ; qu’ils fassent du bien ;
18 qu’ils soient riches en bonnes œuvres ; qu’ils soient prompts à donner, libéraux,
19 s’amassant comme trésor un bon fondement pour l’avenir, afin qu’ils saisissent ce qui est vraiment la vie.
20 Ô Timothée, garde ce qui t’a été confié*, fuyant les discours vains et profanes et l’opposition de** la connaissance faussement ainsi nommée,
21 de laquelle quelques-uns faisant profession, se sont écartés de la foi. Que la grâce soit avec toi !
v. 20* : litt.: garde le dépôt.
v. 20** : ou : les raisonnements opposés par.

ÉPÎTRE À TIMOTHÉE II

CHAPITRE 1

1 Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie qui est dans le christ Jésus,
2 à Timothée, [mon] enfant bien-aimé : Grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et du christ Jésus notre Seigneur !
3 Je suis reconnaissant envers Dieu, que je sers dès* mes ancêtres avec une conscience pure, de ce que je me souviens si constamment de toi dans mes supplications, nuit et jour
4 (désirant ardemment de te voir, me souvenant de tes larmes, afin que je sois rempli de joie,)
5 me rappelant la foi sincère qui [est]* en toi, et qui a d’abord habité dans ta grand-mère Loïs et dans ta mère Eunice, et, j’en suis persuadé, en toi aussi.
6 C’est pourquoi je te rappelle de ranimer le don de grâce de Dieu, qui est en toi par l’imposition de mes mains ;
7 car Dieu ne nous a pas donné un esprit de crainte, mais de puissance, et d’amour, et de conseil*.
8 N’aie donc pas honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son prisonnier, mais prends part aux

souffrances de l’évangile, selon la puissance de Dieu,
9 qui nous a sauvés et nous a appelés d’un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon son propre
dessein, et sa propre grâce qui nous a été donnée dans le christ Jésus avant les temps des siècles,
10 mais qui a été manifestée maintenant par l’apparition de notre Sauveur Jésus Christ, qui a annulé la
mort et a fait luire la vie et l’incorruptibilité par l’évangile ;
11 pour lequel moi j’ai été établi prédicateur et apôtre et docteur des nations.
12 C’est pourquoi aussi je souffre ces choses ; mais je n’ai pas de honte, car je sais qui j’ai cru, et je suis
persuadé qu’il a la puissance de garder ce que je lui ai confié*, jusqu’à ce jour-là.
13 Aie un modèle* des saines paroles que tu as entendues de moi, dans la foi et l’amour qui est dans le
christ Jésus.
14 Garde le bon dépôt par l’Esprit Saint qui habite en nous.
15 Tu sais ceci, que tous ceux qui sont en Asie, du nombre desquels sont Phygelle et Hermogène, se sont
détournés de moi.
16 Le Seigneur fasse miséricorde à la maison d’Onésiphore, car il m’a souvent consolé et n’a point eu
honte de ma chaîne,
17 mais, quand il a été à Rome, il m’a cherché très-soigneusement et il m’a trouvé.
18 Le Seigneur lui fasse trouver miséricorde de la part du Seigneur dans ce jour-là ; et tu sais mieux [que
personne] combien de services il a rendus dans Éphèse.

v. 3 : à la suite de.

v. 5 : ou : [était], à cause du «ranimer» du verset 6.

v. 7 : ou : de sobre bon sens.

v. 12 : litt.: mon dépôt.

v. 13 : aussi : exposé, sommaire ; ailleurs : exemple.

CHAPITRE 2

1 Toi donc, mon enfant, fortifie-toi* dans la grâce qui est dans le christ Jésus ;
2 et les choses que tu as entendues de moi devant plusieurs témoins, commets-les à des hommes fidèles
qui soient capables d’instruire aussi les autres.
3 Prends ta part des souffrances* comme un bon soldat de Jésus Christ.
4 Nul homme qui va à la guerre* ne s’embarrasse dans les affaires de la vie, afin qu’il plaise à celui qui l’a
enrôlé pour la guerre ;
5 de même si quelqu’un combat dans la lice, il n’est pas couronné s’il n’a pas combattu selon les lois ;
6 il faut que le laboureur travaille premièrement, pour qu’il jouisse des fruits.

v. 1 : ou : sois fort.

v. 3 : voir 1:8.

v. 4 : ou : qui est soldat dans l’armée.

7 Considère ce que je dis ; car le Seigneur te donnera de l'intelligence en toutes choses.
8 Souviens-toi de Jésus Christ, ressuscité d'entre les morts, de la semence de David, selon mon évangile,
9 dans lequel j'endure des souffrances jusqu'à être lié de chaînes* comme un malfaiteur ; toutefois la
parole de Dieu n'est pas liée.
10 C'est pourquoi j'endure tout pour l'amour des élus, afin qu'eux aussi obtiennent* le salut qui est dans le
christ Jésus, avec la gloire éternelle.
11 Cette parole est certaine ; car si nous sommes morts avec lui, nous vivrons aussi avec lui ;
12 si nous souffrons*, nous régnerons aussi avec lui ; si nous le renions, lui aussi nous reniera ;
13 si nous sommes incrédules, lui demeure fidèle, car il ne peut se renier lui-même.

v. 9 : litt.: jusqu'aux liens.

v. 10 : ici : aient, ne soient pas privés de.

v. 12 : ou : endurons.

14 Remets ces choses en mémoire, protestant* devant le Seigneur qu'on n'ait pas de disputes de mots, [ce
qui est] sans aucun profit, [et] pour la subversion des auditeurs.
15 Étudie-toi à te présenter approuvé à Dieu, ouvrier qui n'a pas à avoir honte, exposant justement* la
parole de la vérité ;
16 mais évite les discours vains et profanes, car [ceux qui s'y livrent] iront plus avant dans l'impiété,
17 et leur parole rongera comme une gangrène, desquels sont Hyménée et Philète qui se sont écartés de
la vérité,
18 disant que la résurrection a déjà eu lieu, et qui renversent la foi de quelques-uns.
19 Toutefois le solide fondement de Dieu demeure, ayant ce sceau : Le Seigneur connaît ceux qui sont
siens, et : Qu'il se retire de l'iniquité*, quiconque prononce** le nom du Seigneur.
20 Or, dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais aussi de bois et de
terre ; et les uns à honneur, les autres à déshonneur.
21 Si donc quelqu'un se purifie de ceux-ci, il sera un vase à honneur, sanctifié, utile au* maître, préparé
pour toute bonne œuvre.
22 Mais fuis les convoitises de la jeunesse, et poursuis la justice, la foi, l'amour, la paix, avec ceux qui
invoquent le Seigneur d'un cœur pur ;
23 mais évite les questions folles et insensées*, sachant qu'elles engendrent des contestations.
24 Et il ne faut pas que l'esclave du Seigneur conteste, mais qu'il soit doux envers tous, propre à enseigner,
ayant du support ;
25 enseignant* avec douceur les opposants, [attendant] si Dieu, peut-être**, ne leur donnera pas la
repentance pour reconnaître la vérité,
26 et s'ils ne se réveilleront pas du piège du diable, par qui ils ont été pris, pour faire sa* volonté.

v. 14 : ou : adjurant

v. 15 : litt.: découpant droit.

v. 19* : ailleurs : injustice.
v. 19** : litt.: nomme.
v. 21 : ou : propre au service du.
v. 23 : litt.: indisciplinées.
v. 25* : ou : redressant.
v. 25** : ou : quelque jour.
v. 26 : celle de Dieu.

CHAPITRE 3

1 Or sache ceci, que dans les derniers jours il surviendra des temps fâcheux ;
2 car les hommes seront égoïstes, avares, vantards, hautains, outrageux, désobéissants à leurs parents,
ingrats, sans piété,
3 sans affection naturelle, implacables*, calomniateurs, incontinents**, cruels, n'aimant pas le bien***,
4 traîtres, téméraires, enflés d'orgueil, amis des voluptés plutôt qu'amis de Dieu,
5 ayant la forme de la piété, mais en ayant renié la puissance. Or détourne-toi de telles gens.
6 Car d'entre eux sont ceux qui s'introduisent dans les maisons et qui mènent captives des femmelettes
chargées de péchés, entraînées par des convoitises diverses,
7 qui apprennent toujours et qui ne peuvent jamais parvenir à la connaissance de la vérité.
8 Or de la même manière dont Jannès et Jambrès* résistèrent à Moïse, ainsi aussi ceux-ci résistent à la
vérité, hommes corrompus dans leur entendement, réprouvés quant à la foi :
9 mais ils n'iront pas plus avant, car leur folie sera manifeste pour tous, comme a été celle de ceux-là aussi.
10 Mais toi, tu as pleinement compris* ma doctrine, ma conduite, mon but constant, ma foi, mon support,
mon amour, ma patience,
11 mes persécutions, mes souffrances, telles qu'elles me sont arrivées à Antioche, à Iconium et à Lystre,
quelles persécutions j'ai endurées ; — et le Seigneur m'a délivré de toutes.
12 Et tous ceux aussi qui veulent vivre pieusement dans le christ Jésus, seront persécutés ;
13 mais les hommes méchants et les imposteurs iront de mal en pis, séduisant et étant séduits.
14 Mais toi, demeure dans les choses que tu as apprises et dont tu as été pleinement convaincu, sachant
de qui tu les as apprises,
15 et que, dès l'enfance, tu connais les saintes lettres, qui peuvent te rendre sage à salut par la foi qui est
dans le christ Jésus.
16 Toute écriture est inspirée de Dieu, et utile pour* enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour
instruire dans la justice,
17 afin que l'homme de Dieu soit accompli et parfaitement accompli pour toute bonne œuvre.
v. 3* : ou : déloyaux.
v. 3** : ou : intempérants.

v. 3*** : ou : n'aimant pas les gens de bien.

v. 8 : selon la tradition juive, chefs des devins d'Exode 7 à 9.

v. 10 : ou : tu as suivi avec exactitude ; comme 1 Timothée 4:6.

v. 16 : Toute écriture divinement inspirée est aussi utile pour.

CHAPITRE 4

1 Je t'en adjure devant Dieu et le christ Jésus, qui va juger vivants et morts, et par* son apparition et par
son règne :
2 prêche la parole, insiste en temps et hors de temps, convaincs, reprends, exhorte, avec toute
longanimité et doctrine ;
3 car il y aura un temps où ils ne supporteront pas le sain enseignement ; mais, ayant des oreilles qui leur
démangent, ils s'amasseront des docteurs selon leurs propres convoitises,
4 et ils détourneront leurs oreilles de la vérité et se tourneront* vers les fables.
5 Mais toi, sois sobre en toutes choses, endure les souffrances, fais l'œuvre d'un évangéliste, accomplis
pleinement ton service ;
6 car, pour moi, je sers déjà de libation*, et le temps de mon départ** est arrivé ;
7 j'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi :
8 désormais m'est réservée la couronne de justice, que le Seigneur juste juge me donnera dans ce jour-là*,
et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui aiment** son apparition.

v. 1 : c'est-à-dire : je t'adjure par.

v. 4 : ou : auront été détournés.

v. 6* : comme en Philippiens 2:17, allusion au rite consistant à verser du vin sur un sacrifice (Nombres 15:5, etc.).

v. 6** : = ma mort ; exactement : action de lever l'ancre pour partir vers la haute mer ; comparer Philippiens 1:23.

v. 8* : le jour de l'apparition du Seigneur en gloire, qui sera aussi le jour des récompenses.

v. 8** : ou : auront aimé.

9 Empresse-toi de venir bientôt auprès de moi,
10 car Démas m'a abandonné, ayant aimé le présent siècle ; et il s'en est allé à Thessalonique, Crescens en
Galatie, Tite en Dalmatie ;
11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est utile pour le service.
12 Or j'ai envoyé Tychique à Éphèse.
13 Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé en Troade chez Carpus, et les livres, spécialement
les parchemins.
14 Alexandre, l'ouvrier en cuivre, a montré envers moi beaucoup de méchanceté ; le Seigneur lui rendra
selon ses œuvres.
15 Garde-toi aussi de lui, car il s'est fort opposé à nos paroles.
16 Dans ma première défense, personne n'a été avec moi, mais tous m'ont abandonné : que cela ne leur

soit pas imputé.
17 Mais le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié, afin que par moi la prédication fût pleinement
accomplie et que toutes les nations l'entendissent ; et j'ai été délivré de la gueule du lion.
18 Le Seigneur me délivrera de toute mauvaise œuvre et me conservera pour son royaume céleste. À lui la
gloire, aux siècles des siècles ! Amen.
19 Salue Prisca et Aquilas et la maison d'Onésiphore.
20 Éraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet.
21 Empresse-toi de venir avant l'hiver. Eubulus et Pudens, et Linus et Claudia, et tous les frères, te saluent.
22 Le seigneur Jésus Christ soit avec ton esprit. Que la grâce soit avec vous !

ÉPÎTRE À TITE

CHAPITRE 1

1 Paul, esclave de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de la
vérité qui est selon la piété,
2 dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps des
siècles… ;
3 mais il a manifesté, au temps propre, sa parole, dans la prédication qui m'a été confiée à moi selon le
commandement de notre Dieu sauveur,
4 — à Tite, mon véritable enfant selon la commune foi : Grâce et paix, de la part de Dieu le Père et du christ
Jésus notre Sauveur !
5 Je t'ai laissé en Crète dans ce but, que tu mettes en bon ordre les choses qui restent [à régler], et que,
dans chaque ville, tu établisses des anciens, suivant que moi je t'ai ordonné :
6 si quelqu'un est irréprochable, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient pas
accusés de dissipation, ou insubordonnés.
7 Car il faut que le surveillant soit irréprochable comme administrateur de Dieu, non adonné à son sens*,
non colère, non adonné au vin, non batteur, non avide d'un gain honteux,
8 mais hospitalier, aimant le bien*, sage, juste, pieux, continent**,
9 tenant ferme la fidèle parole selon la doctrine, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter par un sain
enseignement, que de réfuter les contredisants.
10 Car il y a beaucoup d'insubordonnés vains discoureurs et séducteurs, principalement ceux qui sont de
la circoncision*,
11 auxquels il faut fermer la bouche, qui renversent des maisons entières, enseignant ce qui ne convient
pas, pour un gain honteux.
12 Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit : «Les Crétois sont toujours menteurs, de méchantes

bêtes, des ventres paresseux».
13 Ce témoignage est vrai ; c’est pourquoi reprends-les vertement,
14 afin qu’ils soient sains dans la foi, ne s’attachant pas aux fables judaïques et aux commandements des hommes qui se détournent de la vérité.
15 Toutes choses sont pures pour ceux qui sont purs ; mais, pour ceux qui sont souillés et incrédules, rien n’est pur, mais leur entendement et leur conscience sont souillés.
16 Ils professent de connaître Dieu, mais par leurs œuvres ils le renient, étant abominables et désobéissants, et, à l’égard de toute bonne œuvre, réprouvés.
v. 7 : non présomptueux (sans confiance excessive en soi).
v. 8* : ou : les gens de bien.
v. 8** : maître de soi, ou tempérant.
v. 10 : c’est-à-dire : les Juifs.

CHAPITRE 2

1 Mais toi, annonce* les choses qui conviennent au sain enseignement :
2 que les vieillards soient sobres, graves, sages, sains dans la foi, dans l’amour, dans la patience.
3 De même, que les femmes âgées soient, dans toute leur manière d’être, comme il convient à de saintes femmes, — ni médisantes, ni asservies à beaucoup de vin, enseignant de bonnes choses,
4 afin qu’elles instruisent les jeunes femmes à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants,
5 à être sages, pures, occupées des soins de la maison, bonnes, soumises à leurs propres maris, afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.
6 Exhorte de même les jeunes hommes à être sobres,
7 te montrant toi-même en toutes choses un modèle de bonnes œuvres, [faisant preuve] dans l’enseignement, de pureté de doctrine, de gravité,
8 de parole saine qu’on ne peut condamner, afin que celui qui s’oppose ait honte, n’ayant rien de mauvais à dire de nous.
9 [Exhorte] les esclaves à être soumis à leurs propres maîtres, à leur complaire en toutes choses, n’étant pas contredisants ;
10 ne détournant rien, mais montrant toute bonne fidélité, afin qu’ils ornent en toutes choses l’enseignement qui est de notre Dieu sauveur.
11 Car la grâce de Dieu qui apporte le salut est apparue à tous les hommes*,
12 nous enseignant que, reniant l’impiété et les convoitises mondaines, nous vivions dans le présent siècle sobrement, et justement, et pieusement,
13 attendant la bienheureuse espérance et l’apparition de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ,
14 qui s’est donné lui-même pour nous, afin qu’il nous rachetât de toute iniquité* et qu’il purifiât pour lui-

même un peuple acquis, zélé pour les bonnes œuvres.
15 Annonce ces choses, exhorte et reprends, avec toute autorité de commander*. Que personne ne te méprise.
v. 1 : litt.: parle, dis.
v. 11 : ou : qui apporte le salut pour tous les hommes, est apparue.
v. 14 : état ou marche sans loi.
v. 15 : litt.: autorité de commandement.

CHAPITRE 3

1 Rappelle-leur d'être soumis aux principautés* et aux autorités, d'être obéissants, d'être prêts à toute bonne œuvre,
2 de n'injurier personne, de n'être pas querelleurs, [mais] modérés, montrant toute douceur envers tous les hommes.
3 Car nous étions, nous aussi, autrefois, insensés, désobéissants, égarés, asservis à diverses convoitises et voluptés, vivant dans la malice* et dans l'envie, haïssables, nous haïssant l'un l'autre.
4 Mais, quand la bonté de notre Dieu sauveur et son amour envers les hommes* sont apparus,
5 il nous sauva, non sur le principe d'œuvres [accomplies] en justice, que nous, nous eussions faites, mais selon sa propre miséricorde, par le lavage de la régénération* et le renouvellement de l'Esprit Saint,
6 qu'il a répandu richement sur nous par Jésus Christ, notre Sauveur,
7 afin que, ayant été justifiés par sa grâce, nous devinssions héritiers selon l'espérance de* la vie éternelle.
8 Cette parole est certaine, et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui ont cru Dieu s'appliquent à être les premiers dans les bonnes œuvres : ces choses sont bonnes et utiles aux hommes.
9 Mais évite les folles questions, et les généalogies, et les contestations, et les disputes sur la loi, car elles sont inutiles et vaines.
10 Rejette l'homme sectaire après une première et une seconde admonestation,
11 sachant qu'un tel homme est perverti et pèche, étant condamné par lui-même.

v. 1 : ou : magistrats.
v. 3 : ou : méchanceté.
v. 4 : litt.: sa philanthropie.
v. 5 : c'est un changement de position, un état de choses nouveau ; comparer en Matthieu 19:28.
v. 7 : ou : selon l'espérance, héritiers de.

12 Quand j'enverrai Artémas auprès de toi, — ou Tychique, empresse-toi de venir auprès de moi à Nicopolis, car j'ai résolu d'y passer l'hiver.
13 Accompagne avec soin Zénas, le docteur de la loi*, et Apollos, afin que rien ne leur manque ;
14 et que les nôtres aussi apprennent à être les premiers dans les bonnes œuvres pour les choses

nécessaires, afin qu'ils ne soient pas sans fruit.

v. 13 : ou, peut-être : homme de loi, juriste.

15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous !

ÉPÎTRE À PHILÉMON

1 Paul, prisonnier de Jésus Christ, et le frère Timothée, à Philémon, le bien-aimé et notre compagnon d'œuvre,
2 et à la sœur Apphie, et à Archippe notre compagnon d'armes, et à l'assemblée qui [se réunit] dans ta maison :
3 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ !
4 Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières,
5 apprenant l'amour et la foi que tu as envers le seigneur Jésus et pour tous les saints ;
6 en sorte que ta communion dans la foi* opère en reconnaissant tout le bien qui est en nous à l'égard du christ Jésus.
7 Car nous avons une grande joie et une grande consolation dans* ton amour, parce que les entrailles** des saints sont rafraîchies par toi, frère.

v. 6 : ou : la communion de ta foi.
v. 7* : dans, à propos de.
v. 7** : les affections profondes.

8 C'est pourquoi, tout en ayant une grande liberté en Christ de te commander ce qui convient,
9 — à cause de l'amour, je te prie plutôt, étant tel que je suis, Paul, un vieillard, et maintenant aussi prisonnier de Jésus Christ,
10 je te prie pour mon enfant que j'ai engendré dans les liens, Onésime*,
11 qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant est utile à toi et à moi,
12 lequel je t'ai renvoyé, — lui, mes propres entrailles*.
13 Moi, j'aurais voulu le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît pour toi* dans les liens de l'évangile ;
14 mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que le bien que tu fais* ne fût pas l'effet de la contrainte, mais qu'il fût volontaire.
15 Car c'est peut-être pour cette raison qu'il a été séparé [de toi] pour un temps, afin que tu le possèdes pour toujours,
16 non plus comme un esclave, mais au-dessus d'un esclave, comme un frère bien-aimé, spécialement de moi, et combien plus de toi, soit dans la chair, soit dans le Seigneur.

17 Si donc tu me tiens pour associé [à toi], reçois-le comme moi-même ;
18 mais, s'il t'a fait quelque tort ou s'il te doit quelque chose, mets-le moi en compte.
19 Moi, Paul, je l'ai écrit de ma propre main ; moi, je payerai, pour ne pas te dire que tu te dois toi-même aussi à moi.
20 Oui, frère, que moi, je tire ce profit de toi dans le Seigneur : rafraîchis mes entrailles en Christ.
21 Ayant de la confiance dans ton obéissance, je t'ai écrit, sachant que tu feras même plus que je ne dis.
22 Mais en même temps, prépare-moi aussi un logement*, car j'espère que, par vos prières, je vous serai donné.

v. 10 : ce nom propre signifie : profitable.
v. 12 : en quelque sorte un autre moi-même.
v. 13 : c'est-à-dire : à ta place.
v. 14 : litt.: afin que ton bien.
v. 22 : ou : l'hospitalité.

23 Épaphras, mon compagnon de captivité dans le christ Jésus,
24 Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes compagnons d'œuvre, te saluent.
25 Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit !

ÉPÎTRE AUX HÉBREUX

CHAPITRE 1

1 Dieu ayant autrefois*, à plusieurs reprises et en plusieurs manières, parlé aux pères par** les prophètes,
2 à la fin de ces jours-là, nous a parlé dans [le] Fils*, qu'il a établi héritier de toutes choses, par lequel aussi il a fait les mondes,
3 qui, étant le resplendissement de sa gloire et l'empreinte de sa substance, et soutenant toutes choses par la parole de sa* puissance, ayant fait par lui-même la purification des péchés, s'est assis à la droite de la majesté dans les hauts [lieux] ;
4 étant devenu d'autant plus excellent que les anges, qu'il a hérité d'un nom plus excellent qu'eux.
5 Car auquel des anges a-t-il jamais dit : «Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré» ? [Psaume 2:7]. Et encore : «Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils» ? [1 Chroniques 17:13].
6 Et encore, quand il introduit* le Premier-né dans le monde habité, il dit : «Et que tous les anges de Dieu lui rendent hommage» [Psaume 97:7].
7 Et quant aux anges, il dit : «Qui fait ses anges des esprits, et ses ministres* une flamme de feu» [Psaume 104:4].
8 Mais quant au Fils : «Ton trône, ô Dieu, [est] aux siècles des siècles* ; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne ;

9 tu as aimé la justice et haï l'iniquité* ; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons» [Psaume 45:6-7].
10 Et : «Toi, dans les commencements, *Seigneur, tu as fondé la terre, et les cieux sont les œuvres de tes mains :
11 eux, ils périront, mais toi, tu demeures ; et ils vieilliront tous comme un habit,
12 et tu les plieras comme un vêtement, et ils seront changés ; mais toi, tu es le même*, et tes ans ne cesseront point» [Psaume 102:25-27].
13 Et auquel des anges a-t-il jamais dit : «Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds» ? [Psaume 110:1].
14 Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs, envoyés pour servir en faveur de ceux qui vont hériter du salut ?

v. 1 : ou : anciennement.
v. 1** : ou : dans.
v. 2* : litt.: en Fils.
v. 3 : la sienne, celle du Fils.
v. 6 : il s'agit du fait, non du temps.
v. 7 : administrateur officiel ; ainsi aussi Romains 13:6 ; 15:16 ; Philippiens 2:25 ; Hébreux 8:2.
v. 8 : litt.: au siècle du siècle.
v. 9 : ce qui est sans loi.
v. 12 : Celui qui est et qui ne change pas ; comparer Néhémie 9:7.

CHAPITRE 2

1 C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne nous écartions*.
2 Car si la parole prononcée par les anges* a été ferme, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution,
3 comment échapperons-nous, si nous négligeons* un si grand salut, qui, ayant commencé par être annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu,
4 Dieu rendant témoignage avec eux par des signes et des prodiges, et par divers miracles et distributions de l'Esprit Saint, selon sa propre volonté ?

v. 1 : litt.: glissions loin.
v. 2 : c'est-à-dire : la loi de Moïse (voir Actes 7:53).
v. 3 : aussi : méprisons, tenons pour rien.

5 Car ce n'est point aux anges qu'il a assujetti le monde habité à venir* dont nous parlons ;
6 mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, disant : «Qu'est-ce que l'homme que tu te

souviennes de lui, ou le fils de l'homme que tu le visites ?
7 Tu l'as fait un peu moindre que les anges ; tu l'as couronné de gloire et d'honneur, [et l'as établi sur les
œuvres de tes mains] ;
8 tu as assujetti toutes choses sous ses pieds» [Psaume 8:4-6] ; car en lui assujettissant toutes choses, il n'a
rien laissé qui ne lui soit assujetti ; mais maintenant nous ne voyons pas encore que toutes choses lui
soient assujetties ;
9 mais nous voyons Jésus, qui a été fait un peu moindre que les anges à cause de la passion de la mort*,
couronné de gloire et d'honneur, en sorte que, par la grâce de Dieu, il goûtât la mort pour tout**.
10 Car il convenait pour lui, à cause de qui sont toutes choses et par qui sont toutes choses, que, amenant
plusieurs fils à la gloire, il consommât* le chef de leur salut par des souffrances**.
11 Car, et celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous d'un ; c'est pourquoi il n'a pas honte de
les appeler frères,
12 disant : «J'annoncerai ton nom à mes frères ; au milieu de l'assemblée je chanterai tes louanges»
[Psaume 22:22].
13 Et encore : «Moi, je me confierai en lui» [Ésaïe 8:17]. Et encore : «Me voici, moi, et les enfants que Dieu
m'a donnés» [Ésaïe 8:18].
14 Donc puisque les enfants ont eu part* au sang et à la chair, lui aussi semblablement y a participé, afin
que, par la mort, il rendît impuissant celui qui avait le pouvoir** de la mort, c'est-à-dire le diable ;
15 et qu'il délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient, pendant toute leur vie, assujettis à la
servitude.
16 Car, certes, il ne prend pas les anges, mais il prend* la semence d'Abraham.
17 C'est pourquoi il dut*, en toutes choses, être rendu semblable à ses frères, afin qu'il fût un
miséricordieux et fidèle souverain sacrificateur dans les choses qui concernent Dieu, pour faire
propitiation pour les péchés du peuple.
18 Car, en ce qu'il a souffert lui-même, étant tenté, il est à même de secourir ceux qui sont tentés.

v. 5 : le siècle que le Messie devait introduire, en contraste avec ce qui, pour le Juif, était ce siècle-ci, le siècle de la loi.

v. 9* : du fait d'avoir souffert la mort.

v. 9** : ou : chacun.

v. 10* : consommer, ou rendre parfait, dans l'épître aux Hébreux, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre propre à remplir un office.

v. 10** : passion, au verset 9.

v. 14* : ont été placés et sont dans cette condition comme leur commun lot.

v. 14** : plus litt.: la force.

v. 16 : dans le sens de : prendre la cause d'une personne pour lui venir en aide, litt.: la délivrer (voir Jérémie 31:32).

v. 17 : lorsqu'il devint homme : c'est historique.

CHAPITRE 3

1 C’est pourquoi, frères saints, participants à l’appel céleste, considérez l’apôtre et le souverain
sacrificateur de notre confession, Jésus,
2 qui est fidèle à celui qui l’a établi, comme Moïse aussi [l’a été] dans toute sa maison*.
3 Car celui-là a été jugé digne d’une gloire d’autant plus grande que celle de Moïse, que celui qui a bâti la
maison a plus d’honneur que la maison.
4 Car toute maison est bâtie par quelqu’un ; mais celui qui a bâti toutes choses, est Dieu*.
5 Et Moïse a bien été fidèle dans toute sa maison, comme serviteur, en témoignage des choses qui
devaient être dites ;
6 mais Christ, comme Fils, sur sa maison ; et nous sommes sa maison, si du moins nous retenons ferme
jusqu’au bout la confiance et la gloire de l’espérance.

v. 2 : la maison de Dieu ; voir Nombres 12:7.
v. 4 : ou : c’est Dieu.

7 C’est pourquoi, — comme dit l’Esprit Saint : «Aujourd’hui, si vous entendez sa voix,
8 n’endurcissez pas vos cœurs comme dans l’irritation au jour de la tentation dans le désert,
9 où vos pères m’ont tenté en m’éprouvant, et ont vu mes œuvres durant quarante ans.
10 C’est pourquoi j’ai été indigné contre cette génération, et j’ai dit : Ils s’égarent toujours dans leur cœur
et ils n’ont point connu mes voies.
11 Ainsi je jurai dans ma colère : S’ils entrent dans mon repos !»*[Psaume 95:7-11].
12 Prenez garde*, frères, qu’il n’y ait en quelqu’un de vous un méchant cœur d’incrédulité, en ce qu’il
abandonne le Dieu vivant ;
13 mais exhortez-vous* l’un l’autre chaque jour, aussi longtemps qu’il est dit : «Aujourd’hui», afin qu’aucun
d’entre vous ne s’endurcisse par la séduction du péché.
14 Car nous sommes devenus les compagnons du Christ, si du moins nous retenons ferme jusqu’au bout
le commencement de notre* assurance, selon** qu’il est dit :
15 «Aujourd’hui, si vous entendez sa voix, n’endurcissez pas vos cœurs, comme dans l’irritation». (Car qui
sont ceux qui, l’ayant entendu, l’irritèrent ?
16 Mais [est-ce que ce ne furent] pas tous ceux qui sont sortis d’Égypte par Moïse ?
17 Et contre lesquels fut-il indigné durant quarante ans ? N’est-ce pas contre ceux qui ont péché et dont
les corps sont tombés dans le désert ?
18 Et auxquels jura-t-il qu’ils n’entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui ont désobéi* ?
19 Et nous voyons qu’ils n’y purent entrer à cause de [l’]incrédulité). —

CHAPITRE 4

. 1 Craignons donc qu'une promesse ayant été laissée d'entrer dans son repos, quelqu'un d'entre vous paraisse ne pas l'atteindre ;

2 car nous aussi, nous avons été évangélisés de même que ceux-là ; mais la parole qu'ils entendirent ne leur servit de rien, n'étant pas mêlée avec de la foi dans ceux qui l'entendirent.

3 Car nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, comme il a dit : «Ainsi je jurai dans ma colère : S'ils entrent dans mon repos», bien que les œuvres* aient été faites dès la fondation du monde.

4 Car il a dit ainsi quelque part touchant le septième jour : «Et Dieu se reposa de toutes ses œuvres au septième jour» [Genèse 2:2] ;

5 et encore dans ce passage : «S'ils entrent dans mon repos !»

6 Puisqu'il reste donc que quelques-uns y entrent, et que ceux qui auparavant avaient été évangélisés ne sont pas entrés à cause de leur désobéissance,

7 encore une fois il détermine un certain jour, disant, en David*, si longtemps après : «Aujourd'hui», comme il a été dit auparavant : «Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs».

8 Car si Josué leur avait donné le repos, il n'aurait pas parlé après cela d'un autre jour.

9 Il reste donc un repos sabbatique pour le peuple de Dieu.

10 Car celui qui est entré dans son repos, lui aussi s'est reposé de ses œuvres, comme Dieu s'est reposé des siennes propres.

11 Appliquons-nous donc à entrer dans ce repos-là, afin que personne ne tombe en imitant une semblable désobéissance*.

12 Car la parole de Dieu est vivante et opérante, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, et atteignant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moelles ; et elle discerne les pensées et les intentions du cœur.

13 Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant lui*, mais toutes choses sont nues et découvertes aux yeux de celui à qui nous avons affaire.

v. 11 (ch. 3) : hébraïsme pour : ils n'entreront pas.

v. 12 (ch. 3) : ou : C'est pourquoi (comme dit l'Esprit Saint : «Aujourd'hui … colère : S'ils entrent dans mon repos !») prenez garde.

v. 13 (ch. 3) : ou : encouragez-vous.

v. 14*(ch. 3) : litt.: l'.

v. 14**(ch. 3) : ou : pendant.

v. 18 (ch. 3) et v. 11 (ch. 4) : voir Deutéronome 1:26, et Nombres 14:43.

v. 3 (ch. 4) : les œuvres de Dieu qui préparaient le repos.

v. 7 (ch. 4) : c'est-à-dire : dans le Psaume de David.

v. 13 (ch. 4) : ou : elle.

14 Ayant donc un grand souverain sacrificateur qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme

[notre] confession ;
15 car nous n'avons pas un souverain sacrificateur qui ne puisse sympathiser à nos infirmités, mais [nous en avons un qui a été] tenté en toutes choses comme nous*, à part le péché.
16 Approchons-nous donc avec confiance du trône de la grâce, afin que nous recevions miséricorde et que nous trouvions grâce pour [avoir du] secours au moment opportun.
v. 15 : ou : pareillement à nous.

CHAPITRE 5

1 Car tout souverain sacrificateur pris d'entre les hommes est établi pour les hommes dans les choses qui concernent Dieu, afin qu'il offre et des dons et des sacrifices pour les péchés,
2 étant capable d'avoir de l'indulgence pour les ignorants et les errants, puisqu'il est aussi lui-même enveloppé d'infirmité ;
3 et, à cause de cette infirmité, il doit offrir pour les péchés, comme pour le peuple, ainsi aussi pour lui-même.
4 Or nul ne s'arroge cet* honneur ; mais [seulement] s'il est appelé de Dieu, ainsi que le fut aussi Aaron.
5 De même le Christ aussi ne s'est pas glorifié lui-même pour être fait souverain sacrificateur, mais celui-là [l'a glorifié] qui lui a dit : «Tu es mon Fils ; moi je t'ai aujourd'hui engendré» [Psaume 2:7] ;
6 comme il dit aussi dans un autre passage : «Tu es sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec» [Psaume 110:4] ;
7 — qui*, durant les jours de sa chair, ayant offert, avec de grands cris et avec larmes, des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de** la mort, et ayant été exaucé à cause de sa piété***,
8 quoiqu'il fût Fils*, a appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes ;
9 et ayant été consommé*, il est devenu, pour tous ceux qui lui obéissent, l'auteur du salut éternel,
10 étant salué par Dieu souverain sacrificateur selon l'ordre de Melchisédec,
11 au sujet duquel nous avons beaucoup de choses à dire et qui sont difficiles à expliquer, puisque vous êtes devenus paresseux à écouter.
12 Car lorsque vous devriez être des docteurs, vu le temps, vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne quels sont les premiers rudiments des oracles de Dieu, et vous êtes devenus tels, que vous avez besoin de lait et non de nourriture solide ;
13 car quiconque use de lait est inexpérimenté dans la parole de la justice, car il est un petit enfant ;
14 mais la nourriture solide est pour les hommes faits, qui, par le fait de l'habitude, ont les sens exercés à discerner le bien et le mal.
v. 4 : litt.: l'.
v. 7* : c'est-à-dire : le Christ.
v. 7** : proprement : hors de (le sauver en le faisant sortir hors de).
v. 7*** : ou : crainte.

v. 8 : allusion au Psaume 2 cité plus haut.
v. 9 : ou : consacré, rendu apte, voir note à 2:10.

CHAPITRE 6

1 C'est pourquoi, laissant la parole du commencement du Christ*, avançons vers l'état d'hommes faits**,
ne posant pas de nouveau [le] fondement de la repentance des œuvres mortes et de la foi en Dieu,
2 de la doctrine des ablutions et de l'imposition des mains, et de la résurrection des morts et du jugement
éternel.
3 Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet.
4 Car il est impossible que ceux qui ont été une fois éclairés, et qui ont goûté du don céleste, et qui sont
devenus participants de l'Esprit Saint,
5 et qui ont goûté la bonne parole de Dieu et les miracles du siècle à venir,
6 et qui sont tombés, soient renouvelés encore à la repentance, crucifiant pour eux-mêmes le Fils de Dieu
et l'exposant à l'opprobre.
7 Car la terre qui boit la pluie qui vient souvent sur elle, et qui produit des herbes utiles pour ceux pour qui
elle est aussi labourée, reçoit de Dieu de la bénédiction ;
8 mais si elle porte des épines et des chardons, elle est réprouvée et près de la malédiction, et sa fin est
d'être brûlée.
9 Mais nous sommes persuadés, en ce qui vous concerne, bien-aimés, de choses meilleures et qui tiennent
au salut, quoique nous parlions ainsi.
10 Car Dieu n'est pas injuste pour oublier votre œuvre et l'amour que vous avez montré pour son nom,
ayant servi les saints et les servant [encore].
11 Mais nous désirons que chacun de vous montre la même diligence* pour la pleine assurance de
l'espérance jusqu'au bout ;
12 afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais imitateurs de ceux qui, par la foi et par la patience*,
héritent ce qui avait été promis**.
13 Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, puisqu'il n'avait personne de plus grand par qui jurer, il
jura par lui-même,
14 disant : «Certes, en bénissant je te bénirai, et en multipliant je te multiplierai» [Genèse 22:17].
15 Et ainsi Abraham, ayant eu patience, obtint ce qui avait été promis*.
16 Car les hommes jurent par quelqu'un qui est plus grand qu'eux, et le serment est pour eux un terme à
toute dispute, pour rendre ferme [ce qui est convenu].
17 Et Dieu, voulant en cela montrer plus abondamment aux héritiers de la promesse l'immutabilité de son
conseil, est intervenu par un serment,
18 afin que, par deux choses immuables, dans lesquelles il était impossible que Dieu mentît, nous ayons
une ferme consolation, nous qui nous sommes enfuis pour saisir l'espérance proposée,

19 laquelle nous avons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui entre jusqu'au dedans du voile
20 où Jésus est entré comme précurseur pour nous, étant devenu souverain sacrificateur pour l'éternité
selon l'ordre de Melchisédec.
v. 1* : c'est-à-dire : les premiers éléments de la doctrine.
v. 1** : ou : vers la perfection.
v. 11 : ou : empressement, zèle.
v. 12 : ailleurs : constance, longanimité.
v. 12** et 15 : litt.: la promesse.

CHAPITRE 7

1 Car ce Melchisédec, roi de Salem, sacrificateur du Dieu Très-haut*, qui alla au-devant d'Abraham
lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit,
2 auquel aussi Abraham donna pour part la dîme de tout*, premièrement, étant interprété, roi de justice,
et puis aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix ;
3 sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie, mais assimilé au
Fils de Dieu, demeure sacrificateur à perpétuité.
4 Mais considérez combien grand était celui à qui même Abraham donna une dîme du butin, lui le
patriarche.
5 Et ceux d'entre les fils de Lévi qui reçoivent la sacrificature ont bien un commandement de dîmer le
peuple selon la loi, c'est-à-dire leurs frères, bien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham ;
6 mais celui qui ne tire pas généalogiquement son origine d'eux, a dîmé Abraham et a béni celui qui avait
les promesses.
7 Or, sans contredit, le moindre est béni par celui qui est plus excellent.
8 Et ici, des hommes qui meurent reçoivent des dîmes ; mais là, celui de qui il est rendu témoignage qu'il
vit ;
9 et, pour ainsi dire, Lévi même, qui reçoit des dîmes, a été dîmé en Abraham,
10 car il était encore dans les reins de son père quand Melchisédec alla au-devant de lui.

v. 1 : voir Luc 1:32.
v. 2 : voir Genèse 14:18-20.

11 Si donc la perfection était* par la sacrificature lévitique (car c'est en relation avec elle** que le peuple a
reçu sa loi), quel besoin était-il encore qu'un autre sacrificateur se levât selon l'ordre de Melchisédec et qui
ne fût pas nommé selon l'ordre d'Aaron ?
12 Car la sacrificature étant changée, il y a aussi par nécessité un changement de loi.
13 Car celui à l'égard duquel ces choses sont dites appartient à une autre tribu, dont personne n'a été
attaché* à l'autel ;

14 car il est évident que notre Seigneur a surgi* de Juda, tribu à l'égard de laquelle Moïse n'a rien dit
concernant des sacrificateurs.
15 Et cela est encore bien plus évident, si, à la ressemblance de Melchisédec, un autre sacrificateur se lève,
16 qui n'a pas été établi selon la loi d'un commandement charnel, mais selon la puissance d'une vie
impérissable.
17 Car [ce] témoignage [lui] est rendu : «Tu es sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec»
[Psaume 110:4].
v. 11* : ou : Si donc il y avait perfection.
v. 11** : ou : car c'est sur ce fondement.
v. 13 : ou : n'a été affecté au service de.
v. 14 : ou : s'est levé ; les Septante rendaient le «Germe» de Jérémie 23:5 ; Zacharie 3:8, etc., par : lever [du
soleil], ou orient, lever d'un astre : voir Luc 1:78.
18 Car il y a abrogation du commandement qui a précédé, à cause de sa faiblesse et de son inutilité
19 (car la loi n'a rien amené à la perfection), et introduction d'une meilleure espérance par laquelle nous
approchons de Dieu.
20 Et en tant que [cela n'a] pas [eu lieu] sans serment
21 (car ceux-là sont devenus sacrificateurs sans serment, mais celui-ci [l'est devenu] avec serment, par
celui qui a dit de lui* : «Le *Seigneur a juré et ne se repentira pas : Tu es sacrificateur pour l'éternité [selon
l'ordre de Melchisédec]»),
22 c'est d'une alliance d'autant meilleure que Jésus a été fait le garant.
23 Et ceux-là étaient plusieurs sacrificateurs, parce que la mort les empêchait de demeurer ;
24 mais celui-ci, parce qu'il demeure éternellement, a la sacrificature qui ne se transmet pas*.
25 De là vient aussi qu'il peut sauver entièrement* ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours
vivant pour intercéder pour eux.
26 Car un tel souverain sacrificateur nous convenait, saint*, innocent, sans souillure, séparé des pécheurs,
et élevé** plus haut que les cieux,
27 qui n'est pas journellement dans la nécessité, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir des
sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple ; car cela, il l'a fait une fois pour
toutes, s'étant offert lui-même.
28 Car la loi établit pour souverains sacrificateurs des hommes qui sont dans l'infirmité*, mais la parole du
serment, qui est après la loi, [établit] un Fils qui est consommé pour l'éternité.
v. 21 : ou : celui qui lui a dit.
v. 24 : ou : qui ne change pas, ou intransmissible.
v. 25 : litt.: jusqu'à l'achèvement.
v. 26* : ou : pieux ; voir Actes 2:27.
v. 26** : litt.: devenu.
v. 28 : litt.: des hommes ayant infirmité.

CHAPITRE 8

1 Or la somme de ce que nous disons, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur qui s'est assis* à
la droite du trône de la majesté dans les cieux,
2 ministre* des lieux saints et du vrai tabernacle que le *Seigneur a dressé, non pas l'homme.

v. 1 : ou : qui est assis.

v. 2 : ici, et vers. 6, voir la note à Romains 15:16.

3 Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et des sacrifices ; c'est pourquoi il était
nécessaire que celui-ci aussi eût quelque chose à offrir.
4 Si donc il était sur la terre, il ne serait pas sacrificateur, puisqu'il y a ceux qui offrent des dons selon la loi,
5 lesquels servent la figure et l'ombre des choses célestes : comme Moïse, quand il allait construire le
tabernacle, a été averti divinement ; car : «Prends garde», dit-il, «à faire toutes choses selon le modèle qui
t'a été montré sur la montagne» [Exode 25:40].
6 Or maintenant [Christ] a obtenu un ministère* d'autant plus excellent, qu'il est médiateur d'une
meilleure alliance qui est établie** sur de meilleures promesses ;
7 car si cette première [alliance] avait été irréprochable, il n'eût jamais été cherché de lieu pour une
seconde ;
8 car, en censurant*, il leur dit : «Voici, des jours viennent, dit le *Seigneur, et je conclurai, pour la maison
d'Israël et pour la maison de Juda, une nouvelle alliance,
9 non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les tirer du pays
d'Égypte ; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et moi je les ai délaissés, dit le *Seigneur.
10 Car c'est ici l'alliance que j'établirai pour* la maison d'Israël après ces jours-là, dit le *Seigneur : En
mettant** mes lois dans leur entendement***, je les écrirai aussi sur leurs cœurs, et je leur serai pour Dieu,
et ils me seront pour peuple,
11 et ils n'enseigneront point chacun son concitoyen et chacun son frère, disant : Connais le *Seigneur ;
car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux ;
12 car je serai clément à l'égard de leurs injustices, et je ne me souviendrai plus jamais* de leurs péchés ni
de leurs iniquités**» [Jérémie 31:31-34].
13 En disant : «une nouvelle», il a rendu ancienne la première : or ce qui devient ancien et qui vieillit, est
près de disparaître.

v. 6* : service officiel, comme Luc 1:23 ; ailleurs administration.

v. 6** : formellement établie, comme par une loi.

v. 8 : ou : en blâmant.

v. 10* : ici, plutôt : à.

v. 10** : litt.: donnant.

v. 10*** : = intelligence, pensée, en opposition aux sentiments (cœur).

v. 12* : ou : absolument plus.
v. 12** : litt.: actes sans loi, sans frein.

CHAPITRE 9

1 La première* donc avait aussi des ordonnances pour le culte, et le sanctuaire, un [sanctuaire] terrestre.
2 Car un tabernacle fut construit*, — le premier**, qui est appelé saint, dans lequel était le chandelier, et la table, et la proposition des pains ;
3 et après le second voile, un tabernacle* qui est appelé saint des saints,
4 ayant l'encensoir d'or, et l'arche de l'alliance entièrement couverte d'or tout autour, dans laquelle était la cruche d'or qui renfermait la manne, et la verge d'Aaron qui avait bourgeonné, et les tables de l'alliance ;
5 et, au-dessus de l'arche, des chérubins de gloire ombrageant le propitiatoire ; sur quoi nous n'avons pas à parler dans ce moment en détail.

v. 1 : la première alliance.
v. 2* : voir Exode 26.
v. 2** : c'est-à-dire : la première partie, le lieu saint.
v. 3 : c'est-à-dire : la deuxième partie, le lieu très-saint ou saint des saints.

6 Or ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent constamment dans le premier tabernacle, accomplissant le service* ;
7 mais, dans le second, le seul souverain sacrificateur, une fois l'an, non sans du sang qu'il offre pour lui-même et pour les fautes* du peuple,
8 l'Esprit Saint indiquant ceci : le chemin des lieux saints* n'a pas encore été manifesté, tandis que le premier tabernacle a encore sa place,
9 lequel est une figure pour le* temps présent, dans lequel sont offerts des dons et des sacrifices qui ne peuvent pas rendre parfait quant à la conscience celui qui rend le culte**,
10 [culte qui consiste] seulement en viandes*, en breuvages, en diverses ablutions, ordonnances charnelles imposées jusqu'au temps du redressement**.
11 Mais Christ étant venu, souverain sacrificateur des biens à venir*, par le tabernacle plus grand et plus parfait qui n'est pas fait de main, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création,
12 et non avec le sang de boucs et de veaux, mais avec son propre sang, est entré une fois pour toutes dans les lieux saints*, ayant obtenu une rédemption éternelle.
13 Car si le sang de boucs et de taureaux, — et la cendre d'une génisse avec laquelle on fait aspersion sur ceux qui sont souillés, — sanctifie pour la pureté de la chair,
14 combien plus le sang du Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu sans tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, pour que vous serviez* le Dieu vivant !
15 Et c'est pourquoi il est médiateur d'une* nouvelle alliance, en sorte que, la mort étant intervenue pour

la rançon des transgressions qui étaient sous la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent
l'héritage éternel qui a été promis**.
16 (Car là où il y a un testament*, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne ;
17 car un testament est valide lorsque la mort est intervenue, puisqu'il n'a pas de force tant que le
testateur vit).
18 De là vient qu'aussi la première [alliance] n'a pas été inaugurée sans du sang.
19 Car chaque commandement, pour ce qui concerne la loi, ayant été proclamé par Moïse à tout le
peuple, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine écarlate et de l'hysope, et en fit
aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple,
20 en disant : «C'est ici le sang de l'alliance que Dieu vous a ordonnée» [Exode 24:8].
21 Et, de la même manière, il fit aspersion du sang sur le tabernacle aussi et sur tous les ustensiles du
service.
22 Et presque toutes choses sont purifiées par du sang, selon la loi ; et sans effusion de sang il n'y a pas de
rémission.
23 Il était donc nécessaire que les images des choses qui sont dans les cieux fussent purifiées par de telles
choses, mais que les choses célestes elles-mêmes le fussent par de meilleurs sacrifices que ceux-là.
24 Car le Christ n'est pas entré dans des lieux saints* faits de main, copies des vrais, mais dans le ciel
même, afin de paraître maintenant pour nous devant la face** de Dieu,
25 — ni, non plus, afin de s'offrir lui-même plusieurs fois, ainsi que le souverain sacrificateur entre dans les
lieux saints* chaque année avec un sang autre [que le sien]
26 (puisque [dans ce cas] il aurait fallu qu'il souffrît plusieurs fois depuis la fondation du monde) ; mais
maintenant, en la consommation des siècles, il a été manifesté une fois pour l'abolition du péché par son
sacrifice*.
27 Et comme il est réservé aux hommes de mourir une fois, — et après cela [le] jugement,
28 ainsi le Christ aussi, ayant été offert une fois pour porter les péchés de plusieurs, apparaîtra une
seconde fois, sans péché*, à salut à ceux qui l'attendent.

v. 6 : litt.: les services.

v. 7 : ou : péchés d'ignorance.

v. 8, 12, 24, 25 : ou : lieu très-saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux sont un.

v. 9* : ou : jusqu'au.

v. 9**, 14 : rendre culte, ailleurs : servir ; c'est s'approcher de Dieu avec des prières, ou en offrant, en quelque manière que ce soit, un service religieux.

v. 10* : plutôt : aliments.

v. 10** : le temps de la remise en ordre.

v. 11 : des bénédictions que le Christ devait amener.

v. 15 : ou : de la.

v. 15** : litt.: la promesse de l'héritage éternel.

v. 16 : alliance et testament sont le même mot en grec ; proprement : une disposition.
v. 24** : litt.: à la face.
v. 26 : ou : le sacrifice de lui-même.
v. 28 : à part le péché, n'ayant plus rien à faire avec lui.

CHAPITRE 10

1 Car la loi, ayant l'ombre des biens à venir, non l'image même des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices que l'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent.
2 Autrement n'eussent-ils pas cessé d'être offerts, puisque ceux qui rendent le culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de péchés ?
3 Mais il y a dans ces [sacrifices], chaque année, un acte remémoratif de péchés.
4 Car il est impossible que le sang de taureaux et de boucs ôte les péchés.
5 C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il dit : «Tu n'as pas voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.
6 Tu n'as pas pris plaisir aux holocaustes ni aux sacrifices pour le péché ;
7 alors j'ai dit : Voici, je viens, — il est écrit de moi dans* le rouleau du livre — pour faire, ô Dieu, ta volonté» [Psaume 40:6-8].
8 Ayant dit plus haut* : «Tu n'as pas voulu de sacrifices, ni d'offrandes, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, et tu n'y as pas pris plaisir» — lesquels sont offerts selon la loi,
9 — alors il dit : «Voici, je viens pour faire ta volonté». Il ôte le premier afin d'établir le second.
10 C'est par cette volonté que nous avons été sanctifiés, par l'offrande du corps de Jésus Christ [faite] une fois pour toutes.
11 — Et tout sacrificateur se tient debout chaque jour, faisant le service et offrant souvent les mêmes sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés ;
12 mais celui-ci, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis à perpétuité à la droite de Dieu,
13 attendant désormais «jusqu'à ce que ses ennemis soient mis pour marchepied de ses pieds» [Psaume 110:1].
14 Car, par une seule offrande, il a rendu parfaits à perpétuité ceux qui sont sanctifiés.
15 Et l'Esprit Saint aussi nous en rend témoignage ; car,
16 après avoir dit : «C'est ici l'alliance que j'établirai pour eux après ces jours-là, dit le Seigneur : En mettant* mes lois dans leurs cœurs, je les écrirai aussi sur leurs entendements»,
17 [il dit] : «Et je ne me souviendrai plus jamais* de leurs péchés ni de leurs iniquités**» [Jérémie 31:33-34].
18 Or, là où il y a rémission de ces choses, il n'y a plus d'offrande pour le péché.

v. 7 : ou : en tête.
v. 8 : ou : auparavant.
v. 16 : litt.: donnant.

v. 17* : ou : absolument plus.

v. 17** : litt.: actes sans loi, sans frein : comme 8:12.

19 Ayant donc, frères, une pleine liberté pour entrer dans les lieux saints* par le sang de Jésus,
20 par le chemin nouveau et vivant qu'il nous a consacré à travers le voile, c'est-à-dire sa chair,
21 et ayant un grand sacrificateur [établi] sur la maison de Dieu,
22 approchons-nous avec un cœur vrai, en pleine assurance de foi, [ayant] les cœurs par aspersion
purifiés* d'une mauvaise conscience et le corps lavé** d'eau pure.
23 Retenons la confession de notre* espérance sans chanceler, car celui qui a promis est fidèle ;
24 et prenons garde l'un à l'autre pour nous exciter à l'amour et aux bonnes œuvres,
25 n'abandonnant pas le rassemblement de nous-mêmes, comme quelques-uns ont l'habitude [de faire],
mais nous exhortant [l'un l'autre], et cela d'autant plus que vous voyez le jour approcher.
26 Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de
sacrifice pour les péchés,
27 mais une certaine attente terrible de jugement et l'ardeur d'un feu qui va dévorer les adversaires.
28 Si quelqu'un a méprisé la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde sur [la déposition de] deux ou [de] trois
témoins :
29 d'une punition combien plus sévère pensez-vous que sera jugé digne celui qui a foulé aux pieds le Fils
de Dieu, et qui a estimé profane* le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui a outragé
l'Esprit de grâce ?
30 Car nous connaissons celui qui a dit : «À moi la vengeance ; moi je rendrai, dit le *Seigneur» ; et encore :
«Le *Seigneur jugera son peuple» [Deutéronome 32:35-36].
31 C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant !

v. 19 : voir la note à 9:8.

v. 22* : litt.: quant au cœur, aspergés.

v. 22** : lavé, baigné : il s'agit du corps tout entier ; voir la note à lavé, Jean 13:10.

v. 23 : litt.: l'.

v. 29 : ou : impur.

32 Mais rappelez dans votre mémoire les jours précédents, dans lesquels, ayant été éclairés, vous avez
enduré un grand combat de souffrances,
33 soit en ce que vous avez été offerts en spectacle par des opprobres et des afflictions, soit en ce que
vous vous êtes associés à ceux qui ont été ainsi traités.
34 Car vous avez montré de la sympathie pour les prisonniers et vous avez accepté avec joie l'enlèvement
de vos biens, sachant que vous avez pour vous-mêmes des biens meilleurs et permanents.
35 Ne rejetez donc pas loin votre confiance qui a une grande récompense.
36 Car vous avez besoin de patience, afin que, ayant fait la volonté de Dieu, vous receviez les choses
promises*.

37 Car encore très-peu de temps, «et celui qui vient viendra, et il ne tardera pas.
38 Or le juste* vivra de foi ; et : Si [quelqu'un] se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui» [Habakuk 2:3-
4].
39 Mais pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour la perdition, mais de ceux qui croient
pour la conservation de l'âme.
v. 36 : litt.: la promesse.
v. 38 : quelques-uns lisent : mon [homme] juste.

CHAPITRE 11

1 Or la foi est l'assurance* des choses qu'on espère, et la conviction** de celles qu'on ne voit pas.
2 Car c'est par elle que les anciens ont reçu témoignage.
3 Par la foi, nous comprenons que les mondes ont été formés par la parole de Dieu, de sorte que ce qui se
voit n'a pas été fait de choses qui paraissent.
4 Par la foi, Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, et par ce sacrifice* il a reçu le témoignage
d'être juste, Dieu rendant témoignage à ses dons ; et par lui**, étant mort, il parle encore.
5 Par la foi, Énoch fut enlevé pour qu'il ne vît pas la mort ; et il ne fut pas trouvé, parce que Dieu l'avait
enlevé ; car, avant son enlèvement, il a reçu le témoignage d'avoir plu à* Dieu.
6 Or, sans la foi il est impossible de lui plaire ; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie que [Dieu]
est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le recherchent.
7 Par la foi, Noé, étant averti divinement des choses qui ne se voyaient pas encore, craignit et bâtit une
arche pour la conservation de sa maison* ; et par cette arche il condamna le monde et devint héritier de la
justice qui est selon la foi.
v. 1* : ferme conviction.
v. 1** : plus litt.: démonstration, mais une démonstration intérieure.
v. 4* : litt.: par lequel ; ou : par laquelle [foi].
v. 4** : ou : par cette [foi].
v. 5 : les Septante rendent ainsi le «marcha avec» de Genèse 5:24.
v. 7 : voir Genèse 6:9-22.
8 Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit pour s'en aller au lieu qu'il devait recevoir pour héritage* ; et il
s'en alla, ne sachant où il allait.
9 Par la foi, il demeura dans la terre de la promesse comme dans [une terre] étrangère, demeurant sous
des tentes avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse ;
10 car il attendait la cité qui a les fondements, de laquelle Dieu est l'architecte et le créateur*.
11 Par la foi, Sara elle-même aussi reçut la force de fonder une postérité*, et [cela], étant hors d'âge,
puisqu'elle estima fidèle celui qui avait promis ;
12 c'est pourquoi aussi d'un seul, et d'un homme déjà amorti*, sont nés des gens qui sont comme les

étoiles du ciel en nombre et comme le sable qui est sur le rivage de la mer, lequel ne peut se compter.

v. 8 : voir Genèse 12:1-5.
v. 10 : proprement : fabricateur, constructeur public.
v. 11 : ou : de concevoir ; voir Genèse 21:1-7.
v. 12 : = déjà comme mort : comparer Romains 4:19.

13 Tous ceux-ci sont morts dans la foi*, n'ayant pas reçu les choses promises**, mais les ayant vues de loin
et saluées, ayant confessé qu'ils étaient étrangers et forains sur la terre***.
14 Car ceux qui disent de telles choses montrent clairement qu'ils recherchent une patrie ;
15 et en effet, s'ils se fussent souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu du temps pour y
retourner ;
16 mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste ; c'est pourquoi Dieu n'a point
honte d'eux, savoir d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité.
v. 13* : ou : selon la foi, c'est-à-dire : ayant seulement la promesse, et non la chose promise.
v. 13** : litt.: les promesses.
v. 13*** : ou : pays ; voir la note à Matthieu 5:5.
17 Par la foi, Abraham, étant éprouvé, a offert Isaac* ; et celui qui avait reçu les promesses offrit son fils
unique,
18 à l'égard duquel il avait été dit : «En Isaac te sera appelée [une] semence» [Genèse 21:12], —
19 ayant estimé que Dieu pouvait le ressusciter même d'entre les morts, d'où aussi, en figure, il le reçut.
20 Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü à l'égard des choses à venir*.
21 Par la foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et adora, [appuyé] sur le bout de son bâton*.
22 Par la foi, Joseph, en terminant sa vie, fit mention de la sortie des fils d'Israël et donna un ordre
touchant ses os.

v. 17 : voir Genèse 22.
v. 20 : voir Genèse 27 ; 28:1-4.
v. 21 : selon Genèse 47:31, dans les Septante.

23 Par la foi, Moïse, étant né, fut caché trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était
beau, et ils ne craignirent pas l'ordonnance du roi*.
24 Par la foi, Moïse, étant devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille du Pharaon,
25 choisissant plutôt d'être dans l'affliction avec le peuple de Dieu, que de jouir pour un temps des délices
du péché,
26 estimant l'opprobre du Christ un plus grand trésor que les richesses de l'Égypte ; car il regardait à la
rémunération.
27 Par la foi, il quitta l'Égypte, ne craignant pas la colère du roi, car il tint ferme, comme voyant celui qui
est invisible.

28 Par la foi, il a fait la pâque et l'aspersion du sang, afin que le destructeur des premiers-nés ne les touchât pas.
29 Par la foi, ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, ce que les Égyptiens ayant essayé, ils furent engloutis.
30 Par la foi, les murs de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour sept jours durant.
31 Par la foi, Rahab, la prostituée, ne périt pas avec ceux qui n'ont pas cru, ayant reçu les espions en* paix.

v. 23 : voir Exode 2:1-2.
v. 31 : litt.: avec ; voir Josué 2 ; 6:22-23.

32 Et que dirai-je davantage ? Car le temps me manquera si je discours de Gédéon, de Barac et de Samson et de Jephté, de David et de Samuel et des prophètes,
33 qui par la foi subjuguèrent des royaumes, accomplirent la justice, obtinrent les choses promises*, fermèrent la gueule des lions,
34 éteignirent la force du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, de faibles qu'ils étaient furent rendus vigoureux, devinrent forts dans la bataille, firent ployer les armées des étrangers.
35 Les femmes reçurent leurs morts par la résurrection ; et d'autres furent torturés, n'acceptant pas la délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection ;
36 et d'autres furent éprouvés par des moqueries et par des coups, et encore par des liens et par la prison ; ils furent lapidés, sciés, tentés ;
37 ils moururent égorgés par l'épée ; ils errèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis, de peaux de* chèvres, dans le besoin, affligés, maltraités,
38 (desquels le monde n'était pas digne,) errant dans les déserts et les montagnes, et les cavernes et les trous de la terre.

v. 33 : litt.: [les] promesses.
v. 37 : litt.: en peaux de brebis, en peaux de.

39 Et tous ceux-ci, ayant reçu témoignage par la foi, n'ont pas reçu ce qui avait été promis*,
40 Dieu ayant eu en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas à la perfection sans nous.
v. 39 : litt.: la promesse.

CHAPITRE 12

1 C'est pourquoi, nous aussi, ayant une si grande nuée de témoins* qui nous entoure, rejetant tout fardeau et le péché qui [nous] enveloppe** si aisément, courons avec patience la course qui est devant nous,
2 fixant les yeux* sur Jésus, le chef** et le consommateur*** de la foi, lequel, à cause de la joie qui était

devant lui, a enduré la croix, ayant méprisé la honte, et est assis à la droite du trône de Dieu.
3 Car considérez celui qui a enduré une telle contradiction de la part des pécheurs contre lui-même, afin que vous ne soyez pas las, étant découragés dans vos âmes.
v. 1* : témoins de cette vérité de la vie par la foi.
v. 1** : ou : obsède, assaille.
v. 2* : avec le sens de : détourner ses regards d'autres objets et les fixer exclusivement sur un seul.
v. 2** : celui qui commence et marche à la tête.
v. 2*** : celui qui mène à son terme et achève parfaitement ; comparer 2:10.
4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché,
5 et vous avez oublié l'exhortation qui s'adresse à vous comme à des fils : «Mon fils, ne méprise pas la discipline* du *Seigneur, et ne perds pas courage quand tu es repris par lui ;
6 car celui que le *Seigneur aime, il le discipline, et il fouette tout fils qu'il agrée» [Proverbes 3:11-12].
7 Vous endurez [des peines] comme discipline* : Dieu agit envers vous comme envers des fils, car qui est le fils que le père ne discipline pas ?
8 Mais si vous êtes sans [la] discipline à laquelle tous participent, alors vous êtes des bâtards et non pas des fils.
9 De plus, nous avons eu les pères de notre chair* pour nous discipliner, et nous les avons respectés ; ne serons-nous pas beaucoup plutôt soumis au Père des esprits, et nous vivrons ?
10 Car ceux-là disciplinaient pendant peu de jours, selon qu'ils le trouvaient bon ; mais celui-ci [nous discipline] pour notre profit, afin que nous participions à sa sainteté*.
11 Or aucune discipline, pour le présent, ne semble être [un sujet] de joie, mais de tristesse ; mais plus tard, elle rend le fruit paisible de la justice à ceux qui sont exercés par elle.
12 C'est pourquoi, redressez les mains lassées et les genoux défaillants*,
13 et faites des sentiers droits à vos pieds*, afin que ce qui est boiteux ne se dévoie pas**, mais plutôt se guérisse.
14 Poursuivez la paix avec tous, et la sainteté, sans laquelle nul ne verra le Seigneur,
15 veillant de peur que quelqu'un ne manque de la grâce de Dieu ; de peur que quelque racine d'amertume, bourgeonnant en haut, ne [vous] trouble, et que par elle plusieurs* ne soient souillés ;
16 de peur qu'il n'y ait quelque fornicateur, ou profane comme Ésaü, qui pour un seul mets vendit son droit de premier-né ;
17 car vous savez que, aussi, plus tard, désirant hériter de la bénédiction, il fut rejeté, (car il ne trouva pas lieu à la repentance,) quoiqu'il l'eût recherchée* avec larmes.
v. 5 et 7 : discipline : formation morale de l'enfant, non pas punition.
v. 9 : nos pères selon la nature.
v. 10 : sainteté, ici, non seulement comme caractère, mais dans sa nature propre.
v. 12 : voir Ésaïe 35:3.
v. 13* : voir Prov. 4:26.

v. 13** : ou : ne se démette pas.
v. 15 : litt.: les plusieurs, c’est-à-dire le grand nombre.
v. 17 : c’est-à-dire : la bénédiction ; voir Genèse 27:34-38.
18 Car vous n’êtes pas venus à la montagne qui peut être touchée, ni au feu brûlant*, ni à l’obscurité, ni aux ténèbres, ni à la tempête,
19 ni au son de la trompette, ni à la voix de paroles, [voix telle] que ceux qui l’entendaient prièrent que la parole ne leur fût plus adressée ;
20 (car ils ne pouvaient supporter ce qui était enjoint : «Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée» [Exode 19:13] ;
21 et Moïse, si terrible était ce qui paraissait, dit : Je suis épouvanté et tout tremblant ;)
22 mais vous êtes venus à la montagne de Sion ; et à la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste ; et à des myriades d’anges, l’assemblée universelle ;
23 et à l’assemblée des premiers-nés écrits dans les cieux ; et à Dieu, juge de tous ; et aux esprits des justes consommés ;
24 et à Jésus, médiateur d’une nouvelle alliance ; et au sang d’aspersion qui parle mieux qu’Abel.
25 Prenez garde que vous ne refusiez pas celui qui parle : car si ceux-là n’ont pas échappé qui refusèrent celui qui parlait en oracles sur la terre, combien moins [échapperons]-nous, si nous nous détournons de celui qui [parle ainsi] des cieux,
26 duquel la voix ébranla alors la terre ; mais maintenant il a promis, disant : «Encore une fois je secouerai non seulement la terre, mais aussi le ciel» [Aggée 2:6].
27 Or ce «Encore une fois» indique le changement des choses muables, comme ayant été faites, afin que celles qui sont immuables demeurent.
28 C’est pourquoi, recevant un royaume inébranlable, retenons la grâce* par laquelle nous servions Dieu d’une manière qui lui soit agréable, avec révérence et avec crainte.
29 Car aussi notre Dieu est un feu consumant*.
v. 18 : ou : et qui était toute en feu.
v. 28 : ou : soyons pleins d’une reconnaissance.
v. 29 : voir Deut. 4:24 et 9:3.

CHAPITRE 13

1 Que l’amour fraternel demeure.
2 N’oubliez pas l’hospitalité ; car par elle quelques-uns, à leur insu, ont logé des anges.
3 Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez liés avec eux, de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes aussi dans le corps.
4 Que le mariage soit [tenu] en honneur à tous égards*, et le lit sans souillure ; mais** Dieu jugera les fornicateurs et les adultères.

5 Que votre conduite soit sans avarice, étant contents de ce que vous avez présentement ; car lui-même a
dit : «Je ne te laisserai point et je ne t'abandonnerai point» [Josué 1:5] ;
6 en sorte que, pleins de confiance, nous disions : «Le *Seigneur est mon aide et je ne craindrai point : que
me fera l'homme ?» [Psaume 118:6].
v. 4* : ou : chez tous, ou parmi tous.
v. 4** : plusieurs : car.
7 Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et, considérant l'issue de
leur conduite, imitez leur foi.
8 Jésus Christ est le même, hier, et aujourd'hui, et éternellement.
9 Ne soyez pas séduits par des doctrines diverses et étrangères, car il est bon que le cœur soit affermi par
la grâce, non par les viandes, lesquelles* n'ont pas profité à ceux qui y ont marché**.
10 Nous avons un autel dont ceux qui servent le tabernacle n'ont pas le droit de manger ;
11 car les corps des animaux dont le sang est porté, pour le péché, dans les lieux saints*, par le souverain
sacrificateur, sont brûlés hors du camp.
12 C'est pourquoi aussi Jésus, afin qu'il sanctifiât le peuple par son propre sang, a souffert hors de la
porte.
13 Ainsi donc, sortons vers lui hors du camp, portant son opprobre ;
14 car nous n'avons pas ici de cité permanente, mais nous recherchons celle qui est à venir.
15 Offrons donc, par lui, sans cesse à Dieu un sacrifice de louanges, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui
confessent* son nom.
16 Mais n'oubliez pas la bienfaisance, et de faire part de vos biens, car Dieu prend plaisir à de tels
sacrifices.
v. 9* : plutôt : «non par des aliments qui».
v. 9** : = qui en ont usé (selon les rites prescrits).
v. 11 : voir la note à 9:8.
v. 15 : ou : bénissent.
17 Obéissez à vos conducteurs et soyez soumis, car ils veillent pour vos âmes, comme ayant à rendre
compte ; afin qu'ils fassent cela avec joie, et non en gémissant, car cela ne vous serait pas profitable.
18 Priez pour nous, car nous croyons que nous avons une bonne conscience, désirant de nous bien
conduire en toutes choses.
19 Mais je vous prie d'autant plus instamment de faire cela, afin que je vous sois rendu plus tôt.
20 Or le Dieu de paix qui a ramené* d'entre les morts le grand pasteur des brebis, dans [la puissance du]**
sang de l'alliance éternelle,
21 notre seigneur Jésus, vous rende accomplis en toute bonne œuvre pour faire sa volonté, faisant en
vous ce qui est agréable devant lui, par Jésus Christ, auquel soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen.
v. 20* : litt.: le ramenant, celui qui ramène ; c'est caractéristique, sans question de temps.
v. 20** : ou : en [vertu du].

22 Or je vous exhorte, frères, à supporter la parole d'exhortation, car ce n'est qu'en peu de mots que je vous ai écrit.
23 Sachez que notre frère Timothée a été mis en liberté : s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui.
24 Saluez tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.
25 Que la grâce soit avec vous tous ! Amen.

ÉPÎTRE DE JACQUES

CHAPITRE 1

1 Jacques, esclave de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion*, salut !

v. 1 : voir note à Jean 7:35.

2 Estimez-le comme une parfaite* joie, mes frères, quand vous serez en butte à diverses tentations,
3 sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.
4 Mais que la patience ait son œuvre parfaite, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne manquant de rien.
5 Et si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il demande à Dieu qui donne à tous libéralement et qui ne fait pas de reproches, et il lui sera donné ;
6 mais qu'il demande avec foi, ne doutant nullement ; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, agité par le vent et jeté çà et là ;
7 or* que cet homme-là ne pense pas qu'il recevra quoi que ce soit du Seigneur :
8 il est un homme incertain dans ses pensées, inconstant dans toutes ses voies.

v. 2 : litt.: toute.
v. 7 : litt.: car.

9 Or que le frère de basse condition se glorifie dans son élévation,
10 et le riche dans son abaissement, car il passera comme la fleur de l'herbe.
11 Car le soleil s'est levé avec sa brûlante chaleur et a séché l'herbe, et sa fleur est tombée, et la grâce de sa forme a péri : ainsi aussi le riche se flétrira dans ses voies.
12 Bienheureux est l'homme qui endure la tentation ; car, quand il aura été manifesté fidèle par l'épreuve, il recevra la couronne de vie, qu'Il a promise à ceux qui l'aiment.
13 Que nul, quand il est tenté, ne dise : Je suis tenté par Dieu ; — car Dieu ne peut être tenté par le mal, et lui ne tente personne.
14 Mais chacun est tenté, étant attiré et amorcé par sa propre convoitise ;

15 puis la convoitise, ayant conçu, enfante le péché ; et le péché, étant consommé*, produit** la mort.
v. 15* : c’est-à-dire : accompli, commis.
v. 15** : litt.: engendre.
16 Ne vous égarez pas, mes frères bien-aimés :
17 tout ce qui nous est donné de bon et tout don parfait descendent d’en haut, du Père des lumières, en
qui il n’y a pas de variation ou d’ombre de changement*.
18 De sa propre volonté, il nous a engendrés par la parole de la vérité, pour que nous soyons une sorte de
prémices de ses créatures.

v. 17 : comparer Ésaïe 37:16 ; 41:4 ; 43:10 etc.

19 Ainsi*, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère ;
20 car la colère de l’homme n’accomplit pas* la justice de Dieu.
21 C’est pourquoi, rejetant toute saleté et tout débordement de malice, recevez avec douceur la parole
implantée, qui a la puissance de sauver vos âmes.
22 Mais mettez la parole en pratique, et ne l’écoutez pas seulement, vous séduisant vous-mêmes.
23 Car si quelqu’un écoute la parole et ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme qui
considère sa face naturelle dans un miroir ;
24 car il s’est considéré lui-même et s’en est allé, et aussitôt il a oublié quel il était.
25 Mais celui qui aura regardé de près dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui aura persévéré, n’étant
pas un auditeur oublieux, mais un faiseur d’œuvre, celui-là sera bienheureux dans son faire.
26 Si quelqu’un pense* être religieux et qu’il ne tienne pas sa langue en bride, mais séduise son cœur, le
service religieux de cet homme est vain.
27 Le service religieux pur et sans tache devant Dieu le Père*, est celui-ci : de visiter les orphelins et les
veuves dans leur affliction, de se conserver pur du monde.
v. 19 : d’autres lisent : Sachez-le.
v. 20 : ou : n’opère pas.
v. 26 : ou : paraît.
v. 27 : litt.: Dieu et Père.

CHAPITRE 2

1 Mes frères, n’ayez pas la foi de notre seigneur Jésus Christ, [seigneur] de gloire, en faisant acception de
personnes*.
2 Car s’il entre dans votre synagogue un homme portant une bague d’or, en vêtements éclatants, et qu’il
entre aussi un pauvre en vêtements sales,
3 et que vous regardiez vers celui qui porte les vêtements éclatants, et que vous disiez : Toi, assieds-toi ici
à ton aise ; et que vous disiez au pauvre : Toi, tiens-toi là debout ; ou : Assieds-toi ici au bas de mon

marchepied ;
4 n'avez-vous pas fait une distinction en vous-mêmes*, et n'êtes-vous pas devenus des juges ayant de
mauvaises pensées ?
5 Écoutez, mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres quant au monde, riches en foi et
héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ?
6 Mais vous, vous avez méprisé le pauvre. Les riches ne vous oppriment-ils pas, et ne sont-ce pas eux qui
vous tirent devant les tribunaux ?
7 Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous ?
8 Si en effet vous accomplissez la loi royale, selon* l'écriture : «Tu aimeras ton prochain comme toi-même»
[Lévitique 19:18], vous faites bien ;
9 mais si vous faites acception de personnes, vous commettez le péché, et vous êtes convaincus par la loi
comme transgresseurs.
10 Car quiconque gardera toute la loi et faillira en un seul point, est coupable sur tous.
11 Car celui qui a dit : «Tu ne commettras pas adultère», a dit aussi : «Tu ne tueras pas»*. Or si tu ne
commets pas adultère, mais que tu tues, tu es devenu transgresseur de [la] loi.
12 Ainsi parlez, et ainsi agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté ;
13 car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a pas usé de miséricorde. La miséricorde se
glorifie vis-à-vis du* jugement.

v. 1 : c'est-à-dire : que votre foi … soit exempte de considération de personnes.

v. 4 : ou : entre vous.

v. 8 : ou : la loi royale selon.

v. 11 : voir Exode 20:13-14.

v. 13 : ou : ne se préoccupe pas du.

14 Mes frères, quel profit y a-t-il si quelqu'un dit qu'il a la foi, et qu'il n'ait pas d'œuvres ? La foi peut-elle le
sauver ?
15 Et si un frère ou une sœur sont nus et manquent de leur nourriture de tous les jours,
16 et que quelqu'un d'entre vous leur dise : Allez en paix, chauffez-vous et rassasiez-vous, — et que vous ne
leur donniez pas les choses nécessaires pour le corps, quel profit y a-t-il ?
17 De même aussi la foi, si elle n'a pas d'œuvres, est morte par elle-même.
18 Mais quelqu'un dira : Tu as la foi, et moi j'ai des œuvres. Montre-moi ta foi sans œuvres, et moi, par*
mes œuvres, je te montrerai ma foi.
19 Tu crois que Dieu est un ; tu fais bien : les démons aussi croient, et ils frissonnent.
20 Mais veux-tu savoir, ô homme vain, que la foi sans les œuvres est morte* ?
21 Abraham, notre père, n'a-t-il pas été justifié par des œuvres, ayant offert son fils Isaac sur l'autel ?
22 Tu vois que la foi agissait avec ses œuvres ; et par les œuvres la foi fut rendue parfaite.
23 Et l'écriture a été accomplie qui dit : «Et Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté à justice» [Genèse

15:6] ; et il a été appelé ami de Dieu.
24 Vous voyez qu'un homme est justifié par les œuvres et non par la foi seulement.
25 Et pareillement Rahab aussi, la prostituée, n'a-t-elle pas été justifiée par les œuvres, ayant reçu les
messagers et les ayant mis dehors par un autre chemin ?*
26 Car comme le corps sans esprit est mort, ainsi aussi la foi sans les œuvres est morte.
v. 18 : ou : sur le principe de, ici, et vers. 21-25.
v. 20 : d'autres lisent : vaine ou incomplète.
v. 25 : Josué 2 et 6:22-23.

CHAPITRE 3

1 Ne soyez pas beaucoup de docteurs*, mes frères, sachant que nous en recevrons un jugement plus
sévère ;
2 car nous faillissons tous à plusieurs égards*. Si quelqu'un ne faillit pas en paroles, celui-là est un homme
parfait, capable de tenir aussi tout le corps en bride.
3 Voici, nous mettons les mors des chevaux dans leurs bouches, pour qu'ils nous obéissent, et nous
dirigeons çà et là leur corps tout entier.
4 Voici, les navires aussi, qui sont si grands et qui sont poussés par des vents violents, sont dirigés çà et là
par un très-petit gouvernail, où que ce soit que le veuille l'impulsion de celui qui les gouverne.
5 Ainsi aussi la langue est un petit membre et elle se vante de grandes choses. Voici, un petit feu, quelle
grande forêt* allume-t-il !
6 Et la langue est un feu. La langue, un monde d'iniquité*, est établie parmi nos membres ; c'est elle qui
souille tout le corps, et enflamme tout le cours de la nature, et est enflammée par la géhenne**.
7 Car toute espèce de bêtes sauvages et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins, se dompte et a été
domptée par l'espèce humaine ;
8 mais pour la langue, aucun des hommes ne peut la dompter : c'est un mal désordonné, plein d'un venin
mortel.
9 Par elle nous bénissons le Seigneur et Père, et par elle nous maudissons les hommes faits à la
ressemblance de Dieu ;
10 de la même bouche procède la bénédiction et la malédiction. Mes frères, il ne devrait pas en être ainsi.
11 Une fontaine fait-elle jaillir par une même ouverture le doux et l'amer ?
12 Mes frères, un figuier peut-il produire des olives, ou une vigne, des figues ? De l'eau salée ne peut pas
non plus faire de l'eau douce.

v. 1 : docteur, celui qui enseigne.
v. 2 : ou : souvent.
v. 5 : ou : combien de bois.
v. 6* : ailleurs aussi : injustice.

v. 6** : lieu des tourments infernaux ; comparer l'étang de feu (Apocalypse 20:10, 14).

13 Qui est sage et intelligent parmi vous ? Que par une bonne conduite il montre ses œuvres avec la
douceur de la sagesse.
14 Mais si vous avez une jalousie amère et un esprit de querelle dans vos cœurs, ne vous glorifiez pas et ne
mentez pas contre la vérité*.
15 Ce n'est pas là la sagesse qui descend d'en haut, mais [une sagesse] terrestre, animale, diabolique.
16 Car où il y a de la jalousie et un esprit de querelle, là il y a du désordre et toute espèce de mauvaises
actions.
17 Mais la sagesse d'en haut est premièrement pure, ensuite paisible, modérée, traitable, pleine de
miséricorde et de bons fruits, sans partialité*, sans hypocrisie.
18 Or le fruit de la justice, dans la paix, se sème pour ceux qui procurent la paix.
v. 14 : contre la vérité se lie à glorifiez, comme à mentez.
v. 17 : ou : pas contentieuse.

CHAPITRE 4

1 D'où viennent les guerres, et d'où les batailles parmi vous ? N'est-ce pas de cela, de vos voluptés qui
combattent dans vos membres ?
2 Vous convoitez, et vous n'avez pas ; vous tuez et vous avez d'ardents désirs, et vous ne pouvez obtenir ;
vous contestez et vous faites la guerre ; vous n'avez pas, parce que vous ne demandez pas ;
3 vous demandez, et vous ne recevez pas, parce que vous demandez mal, afin de le dépenser pour vos
voluptés.
4 Adultères*, ne savez-vous pas que l'amitié du monde est inimitié contre Dieu ? Quiconque donc voudra
être ami du monde, se constitue ennemi de Dieu.
5 Ou pensez-vous que l'écriture parle en vain ? L'Esprit qui demeure en nous, désire-t-il avec envie ?
6 Mais il donne une plus grande grâce. C'est pourquoi il dit : «Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne [la]
grâce aux humbles» [Proverbes 3:34].
7 Soumettez-vous donc à Dieu. *Résistez au diable, et il s'enfuira de vous.
8 Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez vos cœurs,
vous qui êtes doubles de cœur*.
9 Sentez vos misères, et menez deuil et pleurez. Que votre rire se change en deuil, et votre joie en tristesse.
10 Humiliez-vous devant le *Seigneur, et il vous élèvera.

v. 4 : infidèles à Dieu (le mot est au féminin) ; comparer les nombreux passages des prophètes où l'Éternel stigmatise, sous cette comparaison, l'infidélité de son peuple (Ézéchiel 16 et 23, Osée 1 et 2 etc.).
v. 7 : plusieurs ajoutent : Mais.
v. 8 : vous à l'âme double.

11 Ne parlez pas l'un contre l'autre, frères. Celui qui parle contre son frère ou qui juge son frère, parle contre la loi et juge la loi. Or si tu juges la loi, tu n'es pas un observateur de la loi, mais un juge.
12 Un seul est législateur et juge, celui qui peut* sauver et détruire ; mais toi, qui es-tu qui juges ton prochain ?

v. 12 : ou : juge qui peut.

13 À vous maintenant, qui dites : Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ou telle ville, et nous y passerons une année, et nous trafiquerons et nous gagnerons,
14 vous qui ne savez pas ce [qui arrivera] le jour de demain ; (car qu'est-ce que votre vie ? car elle n'est qu'une vapeur paraissant pour un peu de temps et puis disparaissant ;)
15 au lieu de dire : Si le Seigneur le veut et si nous vivons, nous ferons aussi ceci ou cela.
16 Mais maintenant vous vous glorifiez dans vos vanteries. Toute jactance* pareille est mauvaise.
17 Pour celui donc qui sait faire le bien et qui ne le fait pas, pour lui c'est pécher*.
v. 16 : ou : vanterie.
v. 17 : litt.: péché.

CHAPITRE 5

1 À vous maintenant, riches ! Pleurez en poussant des cris, à cause des misères qui vont venir sur vous.
2 Vos richesses sont pourries et vos vêtements sont rongés par les vers ;
3 votre or et votre argent sont rouillés, et leur rouille sera en témoignage contre vous et dévorera votre chair comme le feu : vous avez amassé un trésor dans les derniers jours.
4 Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs et duquel ils ont été frustrés par vous, crie, et les cris de ceux qui ont moissonné sont parvenus aux oreilles du *Seigneur Sabaoth*.
5 Vous avez vécu dans les délices sur la terre, et vous vous êtes livrés aux voluptés ; vous avez rassasié vos cœurs [comme] en un jour de sacrifice ;
6 vous avez condamné, vous avez mis à mort le juste : il ne vous résiste pas.

v. 4 : c'est-à-dire : de l'Éternel (Jéhovah) des armées.

7 Usez donc de patience*, frères, jusqu'à la venue du Seigneur. Voici, le laboureur attend le fruit précieux de la terre, prenant patience* à son égard, jusqu'à ce qu'il reçoive les pluies de la première et de la dernière saison.
8 Vous aussi, usez de patience* ; affermissez vos cœurs, car la venue du Seigneur est proche.
9 Ne murmurez* pas les uns contre les autres, frères, afin que vous ne soyez pas jugés : voici, le juge se tient devant la porte.
10 Mes frères, prenez pour exemple de souffrance* et de patience** les prophètes qui ont parlé au nom du

*Seigneur.
11 Voici, nous disons bienheureux ceux qui endurent [l'épreuve avec patience]. Vous avez ouï parler de la
patience de Job, et vous avez vu la fin du *Seigneur, [savoir] que le *Seigneur est plein de compassion et
miséricordieux.
v. 7, 8, 10** : patience, ailleurs : constance, longanimité, comme en Hébreux 6:12.
v. 9 : litt.: gémissez.
v. 10* : ou : mauvais traitement.
12 Mais avant toutes choses, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre
serment ; mais que votre oui soit oui, et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.
13 Quelqu'un parmi vous est-il maltraité, qu'il prie. Quelqu'un est-il joyeux, qu'il chante des cantiques.
14 Quelqu'un parmi vous est-il malade, qu'il appelle les anciens de l'assemblée, et qu'ils prient pour lui en
l'oignant d'huile au nom du Seigneur ;
15 et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera ; et s'il a commis des péchés, il lui sera
pardonné.
16 Confessez donc vos fautes* l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre, en sorte que vous soyez guéris : la
fervente** supplication du juste peut beaucoup.
17 Élie était un homme ayant les mêmes passions que nous*, et il pria avec instance** qu'il ne plût pas, et
il ne tomba pas de pluie sur la terre durant trois ans et six mois ;
18 et il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit*.
v. 16* : plusieurs lisent : péchés.
v. 16** : ou : opérante.
v. 17* : ou : des passions semblables aux nôtres.
v. 17** : litt.: avec prière.
v. 18 : voir 1 Rois 17:1 ; 18:41-45.
19 Mes frères, si quelqu'un parmi vous s'égare de la vérité, et que quelqu'un le ramène,
20 qu'il sache que celui qui aura ramené un pécheur de l'égarement de son chemin, sauvera une âme de
la mort et couvrira une multitude de péchés.

ÉPÎTRE DE PIERRE I

CHAPITRE 1

1 Pierre, apôtre de Jésus Christ, à ceux de la dispersion, du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie
et de la Bithynie, qui séjournent [parmi les nations],
2 élus selon la préconnaissance de Dieu le Père, en sainteté de l'Esprit, pour l'obéissance et l'aspersion du
sang de Jésus Christ* : Que la grâce et la paix vous soient multipliées !

v. 2 : de Jésus Christ se lie à obéissance comme à aspersion du sang.

3 Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a
régénérés pour une espérance vivante par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts,
4 pour un héritage incorruptible, sans souillure, inflétrissable*, conservé dans les cieux pour vous,
5 qui êtes gardés par la puissance de Dieu par la foi, pour un salut* qui est prêt à être révélé au dernier
temps ;
6 en quoi* vous vous réjouissez, tout en étant affligés maintenant pour un peu de temps par diverses
tentations, si cela est nécessaire,
7 afin que l'épreuve de votre foi, bien plus précieuse que celle de l'or qui périt et qui toutefois est éprouvé
par le feu, soit trouvée [tourner] à louange, et à gloire, et à honneur, dans la révélation de Jésus Christ,
8 lequel, quoique vous ne l'ayez pas vu, vous aimez ; et, croyant en lui, quoique maintenant vous ne le
voyiez pas, vous vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse*,
9 recevant la fin de votre foi, [le] salut des âmes* ;
10 duquel salut les* prophètes qui ont prophétisé de la grâce qui vous était destinée se sont informés et
enquis avec soin,
11 recherchant quel temps ou quelle sorte de temps l'Esprit de Christ qui était en eux indiquait, rendant
par avance témoignage des souffrances qui devaient être la part de Christ et des gloires qui suivraient ;
12 et il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils administraient ces choses,
qui vous sont maintenant annoncées par ceux qui vous ont annoncé la bonne nouvelle par l'Esprit Saint
envoyé du ciel, dans lesquelles des anges désirent de regarder de près.

v. 4 : ou : immarcescible.

v. 5 : ou : une délivrance.

v. 6 : ou : dans lequel [temps].

v. 8 : litt.: glorifiée.

v. 9 : litt.: un salut d'âmes, en contraste avec des délivrances temporelles.

v. 10 : litt.: des.

13 C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre entendement* et étant sobres, espérez parfaitement dans
la grâce qui vous sera apportée à la révélation de Jésus Christ,
14 — comme des enfants d'obéissance, ne vous conformant pas à vos convoitises d'autrefois pendant
votre ignorance ;
15 mais, comme celui qui vous a appelés est saint, vous aussi soyez saints dans toute [votre] conduite ;
16 parce qu'il est écrit : «Soyez saints, car moi je suis saint» [Lévitique 19:2].
17 Et si vous invoquez comme père celui qui, sans acception de personnes, juge selon l'œuvre de chacun,
conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre séjour [ici-bas],
18 sachant que vous avez été rachetés de votre vaine conduite qui vous avait été enseignée par vos pères,
non par des choses corruptibles, de l'argent ou de l'or,

19 mais par le sang précieux de Christ, comme d'un agneau sans défaut et sans tache,
20 préconnu dès avant la fondation du monde, mais manifesté à la fin des temps pour vous,
21 qui, par lui, croyez en Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts et lui a donné la gloire, en sorte que votre
foi et votre espérance fussent en Dieu.
22 Ayant purifié vos âmes par l'obéissance à la vérité, pour [que vous ayez] une affection fraternelle sans
hypocrisie, aimez-vous l'un l'autre ardemment, d'un cœur pur,
23 vous qui êtes régénérés, non par une semence corruptible, mais [par une semence] incorruptible, par la
vivante et permanente parole de Dieu :
24 parce que «toute chair est comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe : l'herbe a séché
et sa fleur est tombée,
25 mais la parole du *Seigneur demeure éternellement» [Ésaïe 40:6-8]. Or c'est cette parole qui vous a été
annoncée.
v. 13 : c'est-à-dire : ayant préparé, bien disposé votre intelligence.

CHAPITRE 2

1 Rejetant donc toute malice* et toute fraude, et l'hypocrisie et l'envie**, et toutes médisances,
2 désirez ardemment, comme des enfants nouveau-nés, le pur lait intellectuel*,
3 afin que vous croissiez par lui à salut, si toutefois vous avez goûté que le Seigneur est bon* ;
4 duquel vous approchant [comme] d'une pierre vivante, rejetée par les hommes, mais choisie et
précieuse auprès de Dieu,
5 vous-mêmes aussi, comme des pierres vivantes, êtes édifiés une maison spirituelle, une sainte
sacrificature, pour offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus Christ.
6 Parce qu'on trouve dans l'écriture : «Voici, je pose en Sion une maîtresse pierre de coin, élue, précieuse ;
et celui qui croit en elle* ne sera point confus» [Ésaïe 28:16].
7 C'est donc pour vous qui croyez, qu'elle a ce prix ; mais pour les désobéissants, «la pierre que ceux qui
bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin» [Psaume 118:22],
8 «et une pierre d'achoppement et un rocher de chute» [Ésaïe 8:14], lesquels heurtent contre la parole,
étant désobéissants,
9 à quoi aussi ils ont été destinés. Mais vous, vous êtes une race élue, une sacrificature royale, une nation
sainte*, un peuple acquis, pour que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à
sa merveilleuse lumière ;
10 vous qui autrefois n'étiez pas un peuple, mais qui maintenant êtes le peuple de Dieu ; vous qui n'aviez
pas obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde*.
v. 1* : méchanceté.
v. 1** : litt.: [les] hypocrisies et [les] envies.
v. 2 : c'est-à-dire : le lait non frelaté (qui ne trompe pas), la Parole de Dieu.

v. 3 : comparer Psaume 34:8.
v. 6 : ou : en lui.
v. 9 : comparer Exode 19:6.
v. 10 : comparer Osée 1:10 ; 2:23.
11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme forains* et étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles,
lesquelles font la guerre à l'âme,
12 ayant une conduite honnête parmi les nations, afin que, quant aux choses dans lesquelles ils médisent
de vous comme de gens qui font le mal, ils glorifient Dieu au jour de la visitation, à cause de vos bonnes
œuvres qu'ils observent.

v. 11 : de passage.

13 Soyez donc soumis à tout ordre humain pour l'amour du Seigneur, soit au roi comme étant au-dessus
de tous,
14 soit aux gouverneurs comme à ceux qui sont envoyés de sa part pour punir ceux qui font le mal et pour
louer ceux qui font le bien ;
15 car c'est ici la volonté de Dieu, qu'en faisant le bien vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes
dépourvus de sens,
16 comme libres, et non comme ayant la liberté pour voile de la méchanceté, mais comme esclaves de
Dieu.
17 Honorez tous les hommes ; aimez tous les frères ; craignez Dieu ; honorez le roi.
18 Vous, domestiques, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres*, non seulement à ceux qui sont bons
et doux, mais aussi à ceux qui sont fâcheux ;
19 car c'est une chose digne de louange, si quelqu'un, par conscience envers Dieu, supporte des
afflictions, souffrant injustement.
20 Car quelle gloire y a-t-il, si, souffletés pour avoir mal fait, vous l'endurez ? mais si, en faisant le bien, vous
souffrez, et que vous l'enduriez, cela est digne de louange devant Dieu,
21 car c'est à cela que vous avez été appelés ; car aussi Christ a souffert pour vous, vous laissant un
modèle, afin que vous suiviez ses traces,
22 «lui qui n'a pas commis de péché, et dans la bouche duquel il n'a pas été trouvé de fraude» [Ésaïe 53:9] ;
23 qui, lorsqu'on l'outrageait, ne rendait pas d'outrage, quand il souffrait, ne menaçait pas, mais se
remettait* à celui qui juge justement ;
24 qui lui-même a porté nos péchés en son corps sur le bois*, afin qu'étant morts aux péchés, nous vivions
à la justice ; «par la meurtrissure duquel vous avez été guéris» [Ésaïe 53:5] ;
25 car vous étiez errants comme des brebis, mais maintenant vous êtes retournés au berger et au
surveillant de vos âmes.
v. 18 : maître d'un esclave ; comme Luc 2:29.

v. 23 : ou : se livrait.
v. 24 : c’est-à-dire : sur la croix.

CHAPITRE 3

1 Pareillement, vous, femmes, soyez soumises à vos propres maris, afin que, si même il y en a qui
n’obéissent pas à la parole, ils soient gagnés sans [la] parole, par la conduite de leurs femmes,
2 ayant observé la pureté de votre conduite dans la crainte,
3
v.us, dont la parure ne doit pas être [une parure] extérieure qui consiste à avoir les cheveux tressés et à
être paré d’or et habillé de [beaux] vêtements,
4 mais l’homme caché du cœur*, dans l’incorruptibilité d’un esprit doux et paisible qui est d’un grand prix
devant Dieu ;
5 car c’est ainsi que jadis se paraient aussi les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à
leurs propres maris,
6 comme Sara obéissait à Abraham, l’appelant seigneur*, de laquelle vous êtes devenues les enfants, en
faisant le bien et en ne craignant aucune frayeur.

v. 4 : c’est-à-dire : l’être intérieur.
v. 6 : voir Genèse 18:12.

7 Pareillement, vous, maris, demeurez avec elles selon la connaissance*, comme avec un vase plus faible,
[c’est-à-dire] féminin, leur portant honneur comme étant aussi ensemble héritiers de la grâce de la vie,
pour que vos prières ne soient pas interrompues.

v. 7 : avec compréhension.

8 Enfin, soyez tous d’un même sentiment, sympathisants*, fraternels, compatissants, humbles,
9 ne rendant pas mal pour mal, ou outrage pour outrage, mais au contraire bénissant, parce que vous avez
été appelés à ceci, c’est que* vous héritiez de la bénédiction ;
10 «car celui qui veut aimer la vie et voir d’heureux jours, qu’il garde sa langue de mal, et ses lèvres de
proférer la fraude ;
11 qu’il se détourne du mal et qu’il fasse le bien ; qu’il recherche la paix et qu’il la poursuive ;
12 car les yeux du *Seigneur sont sur les justes et ses oreilles sont [tournées] vers leurs supplications ; mais
la face du *Seigneur est contre ceux qui font le mal» [Psaume 34:12-16].
13 Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous êtes devenus les imitateurs de celui qui* est bon ?
14 Mais, si même vous souffrez pour la justice, vous êtes bienheureux ; «et ne craignez pas leurs craintes, et
ne soyez pas troublés,

15 mais sanctifiez le *Seigneur le Christ dans vos cœurs» [Ésaïe 8:12-13] ; et soyez toujours prêts à
répondre, mais avec douceur et crainte, à quiconque vous demande raison de l'espérance qui est en vous,
16 ayant une bonne conscience, afin que, quant aux choses dans lesquelles ils médisent de vous comme
de gens qui font le mal, ceux qui calomnient votre bonne conduite en Christ, soient confus.
17 Car il vaut mieux, si la volonté de Dieu le voulait, souffrir en faisant le bien, qu'en faisant le mal ;
18 car aussi Christ a souffert une fois pour les péchés, [le] juste pour les injustes, afin qu'il nous amenât à
Dieu, ayant été mis à mort en chair, mais vivifié par l'Esprit,
19 par lequel aussi étant allé, il a prêché aux esprits [qui sont] en prison,
20 qui ont été autrefois désobéissants*, quand la patience** de Dieu attendait dans les jours de Noé,
tandis que l'arche se construisait, dans laquelle un petit nombre, savoir huit personnes, furent sauvées à
travers l'eau ;
21 or cet antitype* vous sauve aussi maintenant, [c'est-à-dire] le baptême, non le dépouillement de la
saleté de la chair, mais la demande** à Dieu d'une bonne conscience, par la résurrection de Jésus Christ,
22 qui est à la droite de Dieu (étant allé au ciel), anges, et autorités, et puissances lui étant soumis.
v. 8 : pleins de sympathie.
v. 9 : ou : à cela, afin que.
v. 13 : ou : de ce qui.
v. 20* : ou : incrédules.
v. 20** : ou : longanimité.
v. 21* : litt.: lequel antitype ; ce qui était préfiguré (par le salut à travers les eaux du déluge).
v. 21** : ou : engagement.

CHAPITRE 4

1 Christ donc ayant souffert pour nous* dans la chair, vous aussi, armez-vous de cette même pensée,
que** celui qui a souffert dans la chair s'est reposé du*** péché,
2 pour ne plus vivre le reste de [son] temps dans la chair pour les* convoitises des hommes, mais pour la
volonté de Dieu.
3 Car il nous suffit d'avoir accompli, dans le temps déjà écoulé, la volonté des nations, alors que nous
marchions dans la débauche, les convoitises, l'ivrognerie, les excès dans le manger et le boire et les
criminelles idolâtries,
4 en quoi ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux dans le même bourbier de corruption,
[vous] disant des injures ;
5 et ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.
6 Car c'est pour cela qu'il a été évangélisé à ceux aussi qui sont morts, afin qu'ils fussent jugés, selon les
hommes, quant à* la chair ; et qu'ils vécussent, selon Dieu, quant à l'esprit**.
v. 1* : quelques-uns omettent : pour nous.

v. 1** : ou : car.
v. 1*** : ou : en a fini avec.
v. 2 : c'est-à-dire : pour vivre le temps qui lui reste à passer sur la terre, non plus pour les convoitises…
v. 6* : ou : dans.
v. 6** : ou : dans l'Esprit.
7 Mais la fin de toutes choses s'est approchée ; soyez donc sobres et veillez pour prier ;
8 mais, avant toutes choses, ayant entre vous un amour fervent, car l'amour couvre une multitude de péchés ;
9 étant hospitaliers les uns envers les autres, sans murmures.
10 Suivant que chacun de vous a reçu quelque don de grâce, employez-le les uns pour les autres, comme bons dispensateurs* de la grâce variée de Dieu.
11 Si quelqu'un parle, qu'il le fasse comme oracle de Dieu ; si quelqu'un sert, qu'il serve comme par la force que Dieu fournit, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus Christ, à qui est la gloire et la puissance, aux siècles des siècles ! Amen.

v. 10 : ailleurs : administrateurs.

12 Bien-aimés, ne trouvez pas étrange le feu ardent qui est au milieu de vous, qui est venu sur vous pour votre épreuve, comme s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire ;
13 mais, en tant que vous avez part aux souffrances de Christ, réjouissez-vous, afin qu'aussi, à la révélation de sa gloire, vous vous réjouissiez avec transport.
14 Si vous êtes insultés pour le nom de Christ, vous êtes bienheureux, car l'Esprit de gloire et de Dieu repose sur vous : [de leur part, il est blasphémé, mais quant à vous, glorifié].
15 Mais que nul de vous ne souffre comme meurtrier ou voleur, ou comme faisant le mal, ou s'ingérant dans les affaires d'autrui ;
16 mais si [quelqu'un souffre] comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte, mais qu'il glorifie Dieu en ce nom.
17 Car le temps [est venu] de commencer le jugement par la maison de Dieu ; mais s'il commence premièrement par nous, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas* à l'évangile de Dieu ?
18 Et si le juste est sauvé difficilement, où paraîtra l'impie et le pécheur ?

v. 17 : ou : qui ne croient pas.

19 Que ceux donc aussi qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leurs âmes en faisant le bien, à un fidèle créateur.

CHAPITRE 5

1 J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances de

Christ, qui aussi ai part à la gloire qui va être révélée :
2 paissez le troupeau de Dieu qui est avec vous, le surveillant, non point par contrainte, mais
volontairement, ni pour un gain honteux, mais de bon gré,
3 ni comme dominant sur des héritages, mais en étant [les] modèles du troupeau ;
4 et quand le souverain pasteur sera manifesté, vous recevrez la couronne inflétrissable de gloire.
5 Pareillement, vous, jeunes gens, soyez soumis aux anciens ; et tous, les uns à l'égard des autres, soyez
revêtus d'humilité ; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne [la] grâce aux humbles*.
6 Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand le temps sera venu,
7 rejetant sur lui tout votre souci, car il a soin de vous.

v. 5 : voir Proverbes 3:34 ; Jacques 4:6.

8 Soyez sobres, veillez : votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde autour [de vous],
cherchant qui il pourra dévorer.
9 Résistez-lui, étant fermes dans* la foi, sachant que les mêmes souffrances s'accomplissent dans vos
frères qui sont dans le monde.
10 Mais le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle dans le christ Jésus, lorsque vous
aurez souffert un peu de temps, vous rendra lui-même accomplis, vous affermira, vous fortifiera, et vous
établira sur un fondement [inébranlable].
11 À lui [la gloire et] la puissance, aux siècles des siècles ! Amen.

v. 9 : ou : par.

12 Je vous ai écrit brièvement par Silvain, qui est un frère fidèle, comme je le pense, vous exhortant et
attestant que cette [grâce] dans laquelle vous êtes est la vraie grâce de Dieu.
13 Celle qui est élue avec vous* à Babylone, vous salue, et Marc, mon fils.
14 Saluez-vous les uns les autres par un baiser d'amour. Paix soit à vous tous qui êtes en Christ !
v. 13 : litt.: la co-élue.

ÉPÎTRE DE PIERRE II

CHAPITRE 1

1 Siméon Pierre, esclave et apôtre de Jésus Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi de pareil prix
avec nous, par [la] justice de notre Dieu et Sauveur Jésus Christ :
2 Que la grâce et la paix vous soient multipliées dans* la connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur !

v. 2 : ou : par.

3 Comme sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, par la connaissance de
celui qui nous a appelés par [la] gloire et par [la] vertu,
4 par lesquelles il nous a donné* les très-grandes et précieuses promesses, afin que par elles vous
participiez de la nature divine, ayant échappé à la corruption qui est dans le monde par la convoitise… ;
5 pour cette même raison aussi, y apportant* tout empressement, joignez à votre foi, la vertu ; et à la vertu,
la connaissance ;
6 et à la connaissance, la tempérance* ; et à la tempérance, la patience ; et à la patience, la piété ;
7 et à la piété, l'affection fraternelle ; et à l'affection fraternelle, l'amour ;
8 car, si ces choses sont en vous et y abondent, elles font que vous ne serez pas oisifs ni stériles pour ce qui
regarde la connaissance de notre Seigneur Jésus Christ ;
9 car celui en qui ces choses ne se trouvent pas est aveugle, et ne voit pas loin, ayant oublié la purification
de ses péchés d'autrefois.
10 C'est pourquoi, frères, étudiez-vous d'autant plus à affermir votre appel et votre élection, car en faisant
ces choses vous ne faillirez jamais ;
11 car ainsi l'entrée dans le royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ vous sera
richement donnée*.

v. 4 : ou : nous ont été données.

v. 5 : litt.: apportant en outre (ou : en même temps).

v. 6 : maîtrise de soi.

v. 11 : plutôt : fournie.

12 C'est pourquoi je m'appliquerai à vous faire souvenir toujours de ces choses, quoique vous les
connaissiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente.
13 Mais j'estime qu'il est juste, tant que je suis dans cette tente*, de vous réveiller en rappelant [ces
choses] à votre mémoire,
14 sachant que le moment de déposer ma tente* s'approche rapidement, comme aussi notre Seigneur
Jésus Christ me l'a montré ;
15 mais je m'étudierai à ce qu'après mon départ vous puissiez aussi en tout temps vous rappeler ces
choses.
16 Car ce n'est pas en suivant des fables ingénieusement imaginées, que nous vous avons fait connaître la
puissance et la venue de notre Seigneur Jésus Christ, mais comme ayant été témoins oculaires de sa
majesté.
17 Car il reçut de Dieu le Père honneur et gloire, lorsqu'une telle voix lui fut adressée par la gloire
magnifique : «Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai* trouvé mon plaisir».
18 Et nous, nous entendîmes cette voix venue du ciel, étant avec lui sur la sainte montagne.
19 Et nous avons la parole prophétique [rendue] plus ferme, (à laquelle vous faites bien d'être attentifs,
comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur), jusqu'à ce que [le] jour ait commencé à luire et que

[l’]étoile du matin se soit levée dans vos cœurs,
20 sachant ceci premièrement, qu’aucune prophétie de l’écriture ne s’interprète elle-même*.
21 Car [la] prophétie n’est jamais* venue par la volonté de l’homme, mais de saints hommes de Dieu ont parlé, étant poussés par l’Esprit Saint.
v. 13 et 14 : c’est-à-dire : mon corps ; comparer 2 Corinthiens 5:1-3.
v. 17 : litt.: moi j’ai.
v. 20 : ou : n’est d’une interprétation particulière ; c’est-à-dire : ne doit pas être considérée isolément.
v. 21 : ou : pas autrefois.

CHAPITRE 2

1 Or il y a eu aussi de faux prophètes parmi le peuple, comme aussi il y aura parmi vous de faux docteurs qui introduiront furtivement des sectes* de perdition, reniant aussi le maître** qui les a achetés, faisant venir sur eux-mêmes une prompte destruction ;
2 et plusieurs suivront leurs excès : et à cause d’eux la voie de la vérité sera blasphémée ;
3 et, par cupidité, ils feront trafic de vous avec des paroles artificieuses ; mais leur jugement, dès longtemps, ne demeure pas oisif, et leur destruction ne sommeille pas.
4 Car, si Dieu n’a pas épargné les anges qui ont péché, mais, les ayant précipités dans l’abîme, les a livrés pour être gardés dans des chaînes d’obscurité pour le jugement ;
5 — et s’il n’a pas épargné l’ancien monde, mais a préservé Noé, lui huitième*, prédicateur de justice, faisant venir [le] déluge sur un monde d’impies ;
6 — et si, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées par une totale subversion, les établissant pour être un exemple à ceux qui vivraient dans l’impiété ;*
7 et s’il a délivré le juste Lot, accablé par la conduite débauchée de ces hommes pervers,
8 (car ce juste qui habitait parmi eux, les voyant et les entendant, tourmentait de jour en jour son âme juste à cause de leurs actions iniques*,)
9 — le Seigneur sait délivrer de la tentation les hommes pieux, et réserver les injustes pour le jour du jugement, pour être punis,
10 mais spécialement ceux qui suivent* la chair dans la convoitise de l’impureté et qui méprisent la domination.
11 Gens audacieux, adonnés à leur sens*, ils ne tremblent pas en injuriant les dignités**, tandis que les anges, plus grands en force et en puissance, ne portent pas contre elles de jugement injurieux devant le *Seigneur.
12 Mais ceux-ci, comme des bêtes sans raison, [purement] animales, nées pour être prises et détruites, parlant injurieusement dans les choses qu’ils ignorent, périront aussi dans leur propre corruption,
13 recevant la récompense de l’iniquité*, estimant plaisir les voluptés d’un jour** ; — des taches et des souillures, s’abandonnant aux délices de leurs propres tromperies tout en faisant des festins avec vous ;

14 ayant les yeux pleins d'adultère et ne cessant jamais de pécher ; amorçant les âmes mal affermies,
ayant le cœur exercé à la cupidité*, enfants de malédiction.
15 Ayant laissé le droit chemin, ils se sont égarés, ayant suivi le chemin de Balaam, [fils] de Bosor, qui aima
le salaire d'iniquité* ;
16 mais il fut repris de sa propre désobéissance : une bête de somme muette, parlant d'une voix d'homme,
réprima la folie du prophète*.
17 Ce sont des fontaines sans eau et des nuages poussés par la tempête, [des gens] à qui l'obscurité des
ténèbres est réservée pour toujours ;
18 car, en prononçant d'orgueilleux discours de vanité, ils amorcent par les convoitises de la chair, par
leurs impudicités, ceux qui avaient depuis peu* échappé à ceux qui vivent dans l'erreur ;
19 — leur promettant la liberté, eux qui sont esclaves de la corruption ; car on est esclave de celui par qui
on est vaincu.
20 Car, si, après avoir échappé aux souillures du monde par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus
Christ, étant de nouveau enlacés, ils sont vaincus par elles, leur dernière condition est pire que la
première ;
21 car il leur eût mieux valu n'avoir pas connu la voie de la justice, que de se détourner, après l'avoir
connue, du saint commandement qui leur avait été donné ;
22 mais ce que dit le proverbe véritable leur est arrivé : Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi lui-
même, et la truie lavée, à se vautrer au bourbier*.

v. 1* : c'est-à-dire : écoles ou doctrines (non pas schismes), comme en 1 Corinthiens 11:19.

v. 1** : maître d'un esclave, ailleurs seigneur ou souverain ; comme Luc 2:29.

v. 5 : c'est-à-dire : avec sept autres ; Genèse 7:8.

v. 6 (et 6 à 8) : voir Genèse 19.

v. 8 : actes sans loi, sans frein ; voir Hébreux 8:12, et 1 Corinthiens 9:21.

v. 10 : litt.: marchent après.

v. 11* : n'admettant que leur propre opinion ; voir note à Tite 1:7.

v. 11** : litt.: gloires.

v. 13* et 15 : ailleurs aussi : injustice ; comme Jacques 3:6.

v. 13** : ou : de jour, en plein jour, en contraste avec 1 Thessaloniciens 5:7.

v. 14 : ou : exercé à séduire.

v. 16 : Nombres 22.

v. 18 : ou : à peine, à peu près.

v. 22 : voir Proverbes 26:11.

CHAPITRE 3

1 Je vous écris déjà, bien-aimés, cette seconde lettre ; et, dans l'une et dans l'autre, je réveille votre pure

intelligence en rappelant [ces choses] à votre mémoire,
2 afin que vous vous souveniez des paroles qui ont été dites à l’avance par les saints prophètes, et du commandement du Seigneur et Sauveur par vos apôtres,
3 sachant tout d’abord ceci, qu’aux derniers jours des moqueurs viendront, marchant dans la moquerie selon leurs propres convoitises
4 et disant : Où est la promesse de sa venue ? car, depuis que les pères se sont endormis, toutes choses demeurent au même état dès le commencement de la création.
5 Car ils ignorent volontairement ceci, que, par la parole de Dieu, des cieux subsistaient jadis, et une terre [tirée] des eaux* et subsistant au milieu des eaux*,
6 par lesquelles le monde d’alors fut détruit, étant submergé par de l’eau*.
7 Mais les cieux et la terre de maintenant sont réservés par sa parole pour le feu, gardés pour le jour du jugement et de la destruction des hommes impies.
8 Mais n’ignorez pas cette chose, bien-aimés, c’est qu’un jour est devant le *Seigneur comme mille ans, et mille ans comme un jour.
9 Le *Seigneur ne tarde pas pour ce qui concerne la promesse, comme quelques-uns estiment qu’il y a du retardement ; mais il est patient envers vous, ne voulant pas qu’aucun périsse, mais que tous viennent à la repentance.
10 Or le jour du *Seigneur viendra comme un voleur ; et, dans ce jour-là, les cieux passeront avec un bruit sifflant, et les éléments embrasés seront dissous, et la terre et les œuvres qui sont en elle seront brûlées entièrement.

v. 5 : litt.: de l’eau.
v. 6 : le déluge ; Genèse 7 et 8.

11 Toutes ces choses devant donc se dissoudre, quelles [gens] devriez-vous être en sainte conduite et en piété,
12 attendant et hâtant la venue du jour de Dieu, à cause duquel les cieux en feu seront dissous et les éléments embrasés se fondront.
13 Mais, selon sa promesse, nous attendons de nouveaux cieux et une nouvelle terre, dans lesquels la justice habite.
14 C’est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, étudiez-vous à être trouvés sans tache et irréprochables devant lui, en paix ;
15 et estimez que la patience de notre Seigneur est salut, comme notre bien-aimé frère Paul aussi vous a écrit selon la sagesse qui lui a été donnée,
16 ainsi qu’[il le fait] aussi dans toutes ses lettres, où il parle de ces choses, parmi lesquelles il y en a de difficiles à comprendre, que les ignorants et les mal affermis tordent, comme aussi les autres écritures, à leur propre destruction.
17 Vous donc, bien-aimés, sachant [ces choses] à l’avance, prenez garde, de peur qu’étant entraînés par

l’erreur des pervers, vous ne veniez à déchoir de votre propre fermeté ;
18 mais croissez dans la grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. À lui la gloire, et maintenant et jusqu’au jour d’éternité ! Amen.

ÉPÎTRE DE JEAN I

CHAPITRE 1

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché, concernant la parole de la vie
2 (et la vie a été manifestée ; et nous avons vu, et nous déclarons*, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père et qui nous a été manifestée) ;
3 ce que nous avons vu et entendu, nous vous l’annonçons, afin que vous aussi vous ayez communion avec nous : or notre communion est avec le Père et avec son Fils Jésus Christ.
4 Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit accomplie.

v. 2 : litt.: témoignons.

5 Et c’est ici le message que nous avons entendu de lui et que nous vous annonçons, [savoir] que Dieu est lumière et qu’il n’y a en lui aucunes ténèbres.
6 Si* nous disons que nous avons communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons et nous ne pratiquons pas la vérité ;
7 mais si nous marchons dans la lumière, comme lui-même est dans la lumière, nous avons communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus Christ son Fils nous purifie de tout* péché.

v. 6 : le cas étant que (ici, et dans tous ces passages introduits par «si»).
v. 7 : ou : chaque.

8 Si nous disons que nous n’avons pas de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n’est pas en nous.
9 Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de toute iniquité*.

v. 9 : ailleurs aussi : injustice.

10 Si nous disons que nous n’avons pas péché, nous le faisons menteur et sa parole n’est pas en nous.

CHAPITRE 2

1 Mes enfants, je vous écris ces choses afin que vous ne péchiez pas ; et si quelqu'un a péché, nous avons
un avocat* auprès du Père, Jésus Christ, le juste ;
2 et lui est la propitiation pour nos péchés, et non pas seulement pour les nôtres, mais aussi pour le
monde entier.

v. 1 : plutôt intercesseur, celui qui vient au secours ; ailleurs (Jean 14 à 16) : Consolateur ; c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.

3 Et par ceci nous savons que nous le connaissons, [savoir] si nous gardons ses commandements.
4 Celui qui dit : Je le connais, et qui ne garde pas ses commandements, est menteur, et la vérité n'est pas
en lui.
5 Mais quiconque garde sa parole, — en lui l'amour de Dieu est véritablement consommé* : par cela nous
savons que nous sommes en lui.
6 Celui qui dit demeurer en lui, doit lui-même aussi marcher comme lui a marché.

v. 5 : ou : accompli.

7 Bien-aimés, je ne vous écris pas un commandement nouveau, mais un commandement ancien que vous
avez eu dès le commencement. Le commandement ancien est la parole que vous avez entendue.
8 Encore une fois, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, parce que les
ténèbres s'en vont et que la vraie lumière luit déjà.
9 Celui qui dit être dans la lumière et qui hait son frère, est dans les ténèbres jusqu'à maintenant.
10 Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a point en lui d'occasion de chute.
11 Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres, et il marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va,
parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.
12 Je vous écris, enfants*, parce que vos péchés vous sont pardonnés par son nom.

v. 12 : voir note v. 28.

13 Je vous écris, pères, parce que vous connaissez* celui qui est dès le commencement.
Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu** le méchant.
Je vous écris, petits enfants, parce que vous connaissez* le Père.
14 Je vous ai écrit, pères, parce que vous connaissez* celui qui est dès le commencement.
Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que
vous avez vaincu** le méchant.
15 N'aimez pas le monde, ni les choses qui sont dans le monde : si quelqu'un aime le monde, l'amour du
Père n'est pas en lui ;

16 parce que tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, et la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, n'est pas du Père, mais est du monde ;
17 et le monde s'en va et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.
v. 13* et 14* : avez connu et connaissez.
v. 13** et 14** : avez vaincu et êtes victorieux.
18 Petits enfants, c'est la dernière heure ; et comme vous avez entendu que l'antichrist vient, maintenant aussi il y a plusieurs antichrists, par quoi nous savons que c'est la dernière heure :
19 ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres* ; car s'ils eussent été des nôtres*, ils fussent demeurés avec nous ; mais c'est afin qu'ils fussent manifestés comme n'étant aucun [d'eux] des nôtres*.
20 Et vous, vous avez l'onction de la part du Saint et vous connaissez toutes choses.
21 Je ne vous ai pas écrit parce que vous ne connaissez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez et qu'aucun mensonge ne vient de la vérité.
22 Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ ? Celui-là est l'antichrist, qui nie le Père et le Fils.
23 Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père ; celui qui confesse le Fils a aussi le Père.
24 Pour vous, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous : si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous aussi vous demeurerez dans le Fils et dans le Père.
25 Et c'est ici la promesse que lui nous a promise, — la vie éternelle.
26 Je vous ai écrit ces choses touchant ceux qui vous égarent ;
27 et, pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que personne vous enseigne ; mais comme la même onction vous enseigne à l'égard de toutes choses, et qu'elle est vraie et n'est pas mensonge, — et selon qu'elle vous a enseignés, vous demeurerez en lui.

v. 19 : litt.: de nous.

28 Et maintenant, enfants*, demeurez en lui, afin que, quand il sera manifesté, nous ayons de l'assurance et que nous ne soyons pas couverts de honte, de par lui**, à sa venue.
v. 28* : Comme en 2:12, enfants : terme général évoquant la filiation ; aux v. 13 et 18, l'appellation «petits enfants» marque le jeune âge ; les «enfants» des v. 12 et 28 englobent les trois catégories : petits enfants, jeunes gens et pères.
v. 28** : ou : [étant chassés] de devant lui.
29 Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice est né de lui.

CHAPITRE 3

. 1 — Voyez de quel amour le Père nous a fait don, que nous soyons appelés enfants de Dieu ; c'est pourquoi le monde ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas connu.

2 Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été
manifesté ; nous savons que quand il sera manifesté, nous lui serons semblables, car nous le verrons
comme il est.
3 Et quiconque a cette espérance en lui* se purifie, comme lui est pur.

v. 3 : en Lui qui doit être manifesté.

4 Quiconque pratique le péché, pratique aussi l'iniquité*, et le péché est l'iniquité*.
5 Et vous savez que lui a été manifesté, afin qu'il ôtât nos* péchés ; et il n'y a point de péché en lui.
6 Quiconque demeure en lui ne pèche pas ; quiconque pèche ne l'a pas vu*, ni ne l'a pas connu.

v. 4 : une marche sans loi, sans frein.

v. 5 : plusieurs omettent : nos.

v. 6 : ou : Nul qui demeure en lui ne pèche ; nul qui pèche ne l'a vu.

7 Enfants, que personne ne vous égare : celui qui pratique la justice est juste, comme lui est juste.
8 Celui qui pratique le péché est du diable, car dès le commencement le diable pèche. C'est pour ceci que
le Fils de Dieu a été manifesté, afin qu'il détruisît les œuvres du diable.
9 Quiconque est né de Dieu ne pratique pas le péché, car la semence de Dieu* demeure en lui, et il ne peut
pas pécher, parce qu'il est né de Dieu.
10 Par ceci sont [rendus] manifestes les enfants de Dieu et les enfants du diable : quiconque ne pratique
pas la justice n'est pas de Dieu, et celui qui n'aime pas son frère.
11 Car c'est ici le message que vous avez entendu dès le commencement, [savoir] que nous nous aimions
l'un l'autre,
12 non comme Caïn était du méchant et tua son frère. Et pour quelle raison le tua-t-il ? Parce que ses
œuvres étaient mauvaises et que celles de son frère étaient justes.

v. 9 : litt.: sa semence.

13 Ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous hait.
14 Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères ; celui
qui n'aime pas son* frère demeure dans la mort.
15 Quiconque hait son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle
demeurant en lui.

v. 14 : litt.: le.

16 Par ceci nous avons connu* l'amour, c'est que lui a laissé sa vie pour nous ; et nous, nous devons laisser
nos vies pour les frères.
17 Mais celui qui a les biens* de ce monde, et qui voit son frère dans le besoin, et qui lui ferme ses

entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui ?

v. 16 : avons connu et connaissons.
v. 17 : biens ou subsistance.

18 Enfants, n'aimons pas de parole ni de langue, mais en action et en vérité.
19 Et par ceci nous saurons que nous sommes de la vérité, et nous assurerons nos cœurs devant lui
20 — que, si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur et il sait toutes choses.
21 Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, nous avons de l'assurance envers Dieu ;
22 et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements
et que nous pratiquons les choses qui sont agréables devant lui.
23 — Et c'est ici son commandement, que nous croyions au nom de son Fils Jésus Christ et que nous nous
aimions l'un l'autre, selon qu'il nous en a donné le commandement ;
24 et celui qui garde ses commandements demeure en lui, et lui en cet homme* ; et par ceci nous savons
qu'il demeure en nous, [savoir] par l'Esprit qu'il nous a donné.
v. 24 : litt.: en lui.

CHAPITRE 4

1 Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit, mais éprouvez les esprits [pour voir] s'ils sont de Dieu, car
beaucoup de faux prophètes sont sortis dans le monde.
2 Par ceci vous connaissez l'Esprit de Dieu : tout esprit qui confesse Jésus Christ venu en chair est de Dieu,
3 et tout esprit qui ne confesse pas Jésus Christ venu en chair n'est pas de Dieu ; et ceci est l'[esprit]* de
l'antichrist, duquel vous avez ouï dire qu'il vient, et déjà maintenant il est dans le monde.
4 Pour vous, enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus*, parce que celui qui est en vous est plus
grand que celui qui est dans le monde.
5 Pour eux, ils sont du monde ; c'est pourquoi ils parlent selon les principes du monde, et le monde les
écoute.
6 Nous, nous sommes de Dieu ; celui qui connaît Dieu nous écoute ; celui qui n'est pas de Dieu ne nous
écoute pas : à cela nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

v. 3 : [esprit], dans le sens de : principe.
v. 4 : c'est-à-dire : vous en êtes victorieux.

7 Bien-aimés, aimons-nous l'un l'autre, car l'amour est de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et
connaît Dieu.
8 Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour.
9 En ceci a été manifesté l'amour de Dieu pour* nous, c'est que Dieu a envoyé son Fils unique dans le
monde, afin que nous vivions par lui ;

10 en ceci est l’amour, non en ce que nous, nous ayons aimé Dieu, mais en ce que lui nous aima et qu’il
envoya son Fils [pour être la] propitiation pour nos péchés.

v. 9 : pour, à l’égard de.

11 Bien-aimés, si Dieu nous aima ainsi, nous aussi nous devons nous aimer l’un l’autre.
12 Personne ne vit jamais Dieu ; si nous nous aimons l’un l’autre, Dieu demeure en nous, et son amour est
consommé* en nous.
13 Par ceci nous savons que nous demeurons en lui et lui en nous, c’est qu’il nous a donné de son Esprit ;
14 et nous, nous avons vu et nous témoignons que le Père a envoyé le Fils [pour être le] Sauveur du
monde.

v. 12 : consommé = accompli.

15 Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu.
16 Et nous avons connu et cru l’amour que Dieu a pour* nous. Dieu est amour, et celui qui demeure dans
l’amour, demeure en Dieu et Dieu en lui.
17 En ceci est consommé* l’amour avec nous, afin que nous ayons toute assurance au jour du jugement,
c’est que, comme il est, lui, nous sommes, nous aussi, dans ce monde.
18 Il n’y a pas de crainte dans l’amour, mais l’amour parfait chasse la crainte, car la crainte porte avec elle
du tourment ; et celui qui craint n’est pas consommé* dans l’amour.
19 Nous, nous l’aimons parce que lui nous a aimés le premier.

v. 16 : pour, à l’égard de.
v. 17, 18 : consommé = accompli.

20 Si quelqu’un dit : J’aime Dieu, et qu’il haïsse son frère, il est menteur ; car celui qui n’aime pas son frère
qu’il voit, comment peut-il aimer Dieu qu’il ne voit pas ?
21 Et nous avons ce commandement de sa part, que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.

CHAPITRE 5

1 Quiconque croit que Jésus est le Christ, est né de Dieu ; et quiconque aime celui qui a engendré, aime
aussi celui qui est engendré de lui.
2 Par ceci nous savons que nous aimons les enfants de Dieu, c’est quand nous aimons Dieu et que nous
gardons ses commandements ;
3 car c’est ici l’amour de Dieu, que nous gardions ses commandements, et ses commandements ne sont
pas pénibles,
4 parce que tout ce qui est né de Dieu est victorieux du monde ; et c’est ici la victoire qui a vaincu le

monde, [savoir] notre foi.
5 Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ?
6 C'est lui qui est venu par [l']eau et par [le] sang, Jésus le Christ, non seulement dans [la puissance de] l'eau, mais dans [la puissance de] l'eau et du sang ; et c'est l'Esprit qui rend témoignage, car l'Esprit est la vérité ;
7 car il y en a trois qui rendent témoignage :
8 l'Esprit, et l'eau, et le sang, et les trois sont [d'accord] pour un même [témoignage].
9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand ; car c'est ici le témoignage de Dieu qu'il a rendu au sujet de son Fils.
10 Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage au dedans de lui-même ; celui qui ne croit pas Dieu, l'a fait menteur, car il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu au sujet de son Fils.
11 Et c'est ici le témoignage : que Dieu nous a donné la vie éternelle, et cette vie est dans son Fils :
12 Celui qui a le Fils a la vie, celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.
13 Je vous ai écrit ces choses afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.
14 Et c'est ici la confiance que nous avons en lui, que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute ;
15 et si nous savons qu'il nous écoute, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous avons les choses* que nous lui avons demandées.

v. 15 : litt.: les demandes.

16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui ne soit pas à la mort, il demandera [pour lui] ; et il lui donnera la vie, [savoir] à ceux qui ne pèchent pas à la mort. Il y a un péché à la mort : pour ce péché-là, je ne dis pas qu'il demande.
17 Toute iniquité* est péché, et il y a tel péché qui n'est pas à la mort.
18 Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche pas, mais celui qui est né de Dieu se conserve lui-même, et le méchant ne le touche pas.
19 Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier gît dans le méchant.
20 Or nous savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné une intelligence afin que nous connaissions le Véritable, et nous sommes dans le Véritable, [savoir] dans son Fils Jésus Christ : lui est le Dieu véritable et la vie éternelle.

v. 17 : ailleurs aussi : injustice.

21 Enfants, gardez-vous des idoles.

ÉPÎTRE DE JEAN II

1 L'ancien à la dame élue et à ses enfants, que j'aime dans [la] vérité, — et non pas moi seul, mais aussi
tous ceux qui connaissent la vérité,
2 — à cause de la vérité qui demeure en nous et qui sera avec nous à jamais.
3 La grâce, la miséricorde, la paix, seront avec vous de la part de Dieu le Père et de la part du seigneur
Jésus Christ le Fils du Père, dans [la] vérité et [dans l']amour.
4 Je me suis fort réjoui d'avoir trouvé de tes enfants marchant dans [la] vérité, comme nous en avons reçu
le commandement de la part du Père.
5 Or maintenant, ô dame, je te prie, non comme t'écrivant un nouveau commandement, mais celui que
nous avons eu dès le commencement, que nous nous aimions les uns les autres :
6 et c'est ici l'amour, que nous marchions selon ses commandements. C'est ici le commandement,
comme vous l'avez entendu dès le commencement, afin que vous y marchiez ;
7 car plusieurs séducteurs sont sortis dans le monde, ceux qui ne confessent pas Jésus Christ venant en
chair : celui-là est le séducteur et l'antichrist.
8 Prenez garde à vous-mêmes, afin que nous ne perdions pas ce que nous avons opéré, mais que nous
recevions un plein salaire.
9 Quiconque [vous] mène en avant* et ne demeure pas dans la doctrine du Christ, n'a pas Dieu. Celui qui
demeure dans la doctrine, celui-là a le Père et le Fils.
10 Si quelqu'un vient à vous et n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison et ne le
saluez pas,
11 car celui qui le salue participe à ses mauvaises œuvres.
12 Ayant beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre, mais*
j'espère aller vers vous et vous parler bouche à bouche, afin que notre joie soit accomplie.
13 Les enfants de ta sœur élue te saluent.

v. 9 : c'est-à-dire : vous entraîne au-delà de l'enseignement reçu, en prétendant vous faire progresser.

v. 12 : quelques-uns : car.

ÉPÎTRE DE JEAN III

1 L'ancien à Gaïus, le bien-aimé, que j'aime dans [la] vérité.
2 Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards* tu prospères et que tu sois en bonne santé, comme ton âme
prospère ;
3 car je me suis très-fort réjoui quand des frères sont venus et ont rendu témoignage à ta vérité, comment
toi tu marches dans la vérité.
4 Je n'ai pas de plus grande joie que ceci, c'est que j'entende dire que mes enfants marchent dans la

vérité.
5 Bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais envers les frères, et cela [envers ceux-là même qui
sont] étrangers,
6 qui ont rendu témoignage à ton amour devant l'assemblée ; et tu feras bien de leur faire la conduite
d'une manière digne de Dieu,
7 car ils sont sortis pour le nom, ne recevant rien de ceux des nations.
8 Nous donc, nous devons recevoir de tels hommes, afin que nous coopérions avec la vérité.
9 J'ai écrit quelque chose à l'assemblée ; mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous
reçoit pas ;
10 c'est pourquoi, si je viens, je me souviendrai des œuvres qu'il fait en débitant de méchantes paroles
contre nous ; et, non content de cela, lui-même il ne reçoit pas les frères et il empêche ceux qui veulent
[les recevoir], et les chasse de l'assemblée.

v. 2 : selon quelques-uns : par-dessus toutes choses.

11 Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu ; celui qui fait le mal n'a pas
vu Dieu.
12 Démétrius a le témoignage de tous et de la vérité elle-même ; et nous aussi, nous lui rendons
témoignage : et tu sais que notre témoignage est vrai.
13 J'avais beaucoup de choses à t'écrire, mais je ne veux pas t'écrire avec l'encre et la plume,
14 mais j'espère te voir bientôt et nous parlerons bouche à bouche.
15 Paix te soit. Les amis te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.

ÉPÎTRE DE JUDE

1 Jude, esclave de Jésus Christ et frère de Jacques, aux appelés, bien-aimés en Dieu le Père, et conservés
en* Jésus Christ :
2 Que la miséricorde, et la paix, et l'amour vous soient multipliés !

v. 1 : ou : par.

3 Bien-aimés, quand j'usais de toute diligence* pour vous écrire de notre commun salut, je me suis trouvé
dans la nécessité de vous écrire afin de vous exhorter à combattre pour la foi qui a été une fois enseignée
aux saints ;
4 car certains hommes se sont glissés [parmi les fidèles], inscrits jadis à l'avance pour ce jugement*, des
impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renient notre seul maître** et seigneur,
Jésus Christ.

v. 3 : ou : je désirais ardemment.

v. 4 : ici, la chose mise a leur charge.

v. 4** : maître d'un esclave, ailleurs seigneur ou souverain ; comme Luc 2:29.

5 Or je désire vous rappeler, à vous qui une fois saviez tout, que le Seigneur, ayant délivré le peuple du pays d'Égypte, a détruit ensuite ceux qui n'ont pas cru ;
6 — et qu'il a réservé dans des liens éternels, sous l'obscurité, pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur origine, mais qui ont abandonné leur propre demeure ;
7 comme Sodome et Gomorrhe*, et les villes d'alentour, s'étant abandonnées à la fornication de la même manière que ceux-là, et étant allées après une autre chair, sont là comme exemple, subissant la peine d'un feu éternel.
8 De la même manière cependant, ces rêveurs aussi souillent la chair, et méprisent la domination, et injurient les dignités*.
9 Mais Michel l'archange, quand, discutant avec le diable, il contestait touchant le corps de Moïse, n'osa pas proférer de jugement injurieux contre [lui] ; mais il dit : Que le *Seigneur te censure !
10 Mais ceux-ci, ils injurient tout ce qu'ils ne connaissent pas, et se corrompent* dans tout ce qu'ils comprennent naturellement comme des bêtes sans raison**.
11 Malheur à eux, car ils ont marché dans le chemin de Caïn*, et se sont abandonnés à l'erreur de Balaam** pour une récompense, et ont péri dans la contradiction de Coré***.
12 Ceux-ci, ils sont des taches* dans vos agapes, faisant des festins avec vous sans crainte, se repaissant eux-mêmes : nuées sans eau, emportées par les vents ; arbres d'automne, sans fruit, deux fois morts, déracinés ;
13 vagues impétueuses de la mer, jetant l'écume de leurs infamies ; étoiles errantes, à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour toujours.
14 Or Énoch aussi, le septième depuis Adam, a prophétisé de ceux-ci, en disant : Voici, le Seigneur est venu au milieu de* ses saintes myriades,
15 pour exécuter le jugement contre tous, et pour convaincre tous les impies d'entre eux de toutes leurs œuvres d'impiété qu'ils ont impiement commises et de toutes les [paroles] dures que les pécheurs impies ont proférées contre lui.
16 Ceux-ci, ils sont des murmurateurs, se plaignant de leur sort, marchant selon leurs propres convoitises (tandis que leur bouche prononce d'orgueilleux discours), et admirant les hommes en vue de [leur propre] profit.

v. 7 : Genèse 19.

v. 8 : litt.: gloires.

v. 10* : ou : se détruisent, périssent.

v. 10** : selon leur nature d'êtres sans raison.

v. 11* : Genèse 4.

v. 11** : Nombres 22 à 24.

v. 11*** : Nombres 16.
v. 12 : ou : écueil.
v. 14 : ou : avec.

17 Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été dites auparavant par les apôtres de notre
seigneur Jésus Christ, comment ils vous disaient que,
18 à la fin du temps, il y aurait des moqueurs, marchant selon leurs propres convoitises d'impiétés ;
19 ceux-ci sont ceux qui se séparent [eux-mêmes], des hommes naturels*, n'ayant pas l'Esprit.
20 Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très-sainte foi, priant par le Saint Esprit,
21 conservez-vous dans l'amour de Dieu, attendant la miséricorde de notre seigneur Jésus Christ pour la
vie éternelle ;
22 et les uns qui contestent, reprenez-les ;
23 les autres sauvez-les avec crainte, les arrachant hors du feu, haïssant même le vêtement souillé par la
chair.

v. 19 : ailleurs : homme animal.

24 Or, à celui qui a le pouvoir de vous garder sans que vous bronchiez et de vous placer irréprochables
devant sa gloire avec abondance de joie,
25 — au seul Dieu, notre Sauveur, par notre seigneur Jésus Christ, gloire, majesté, force et pouvoir, dès
avant tout siècle, et maintenant, et pour tous les siècles ! Amen.

APOCALYPSE

CHAPITRE 1

1 Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent
arriver bientôt ; et il l'a signifiée, en l'envoyant par son ange, à son esclave Jean,
2 qui a rendu témoignage de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus Christ, [de] toutes [les] choses
qu'il a vues.
3 Bienheureux celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de la prophétie et qui gardent les choses qui y
sont écrites, car le temps est proche !
4 Jean, aux sept assemblées qui sont en Asie : Grâce et paix à vous, de la part de celui qui est*, et qui était,
et qui vient**, et de la part des sept Esprits qui sont devant son trône,
5 et de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre ! À
celui qui nous aime, et qui nous a lavés de nos péchés dans son sang ;
6 — et il nous a faits un royaume, des sacrificateurs pour son Dieu et Père ; — à lui la gloire et la force aux
siècles des siècles ! Amen.

v. 4* : la nature essentielle de l'Être.
v. 4** : pour le sens de «celui qui vient», voir Matthieu 11:3 ; Hébreux 10:37 ; et comparer Luc 18:30.
7 Voici, il vient avec les nuées, et tout œil le verra, et ceux qui l'ont percé ; et toutes les tribus de la terre* se
lamenteront à cause de lui. Oui, amen !

v. 7 : ou : du pays ; voir Matthieu 5:5 et Psaume 37:11.

8 Moi, je suis l'alpha et l'oméga*, dit le *Seigneur Dieu, celui qui est, et qui était, et qui vient, le Tout-
puissant.

v. 8 : première et dernière lettre de l'alphabet grec.

9 Moi, Jean, qui suis votre frère et qui ai part avec vous à la tribulation et au royaume et à la patience en
Jésus, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu et pour le témoignage de Jésus Christ.
10 Je fus en Esprit, dans la journée dominicale*, et j'ouïs derrière moi une grande voix, comme d'une
trompette, disant :
11 Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux sept assemblées : à Éphèse, et à Smyrne, et à
Pergame, et à Thyatire, et à Sardes, et à Philadelphie, et à Laodicée.*

v. 10 : la journée du Seigneur (un dimanche).
v. 11 : sept villes d'Asie mineure (voir v. 4).

12 Et je me retournai pour voir la voix qui me parlait ; et, m'étant retourné, je vis sept lampes d'or,
13 et au milieu des [sept] lampes [quelqu'un de] semblable au Fils de l'homme*, vêtu d'une robe qui allait
jusqu'aux pieds, et ceint, à la poitrine, d'une ceinture d'or.
14 Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige ; et ses yeux,
comme une flamme de feu ;
15 et ses pieds, semblables à de l'airain brillant, comme embrasés dans une fournaise ; et sa voix, comme
une voix de grandes eaux ;
16 — et il avait dans sa main droite sept étoiles ; et de sa bouche sortait une épée aiguë à deux tranchants ;
— et son visage, comme le soleil [quand il] luit dans sa force.

v. 13 : ou : à un fils d'homme ; comparer Daniel 7:13 ; 10:5-6.

17 Et, lorsque je le vis, je tombai à ses pieds comme mort ; et il mit sa droite sur moi, disant : Ne crains
point ; moi, je suis le premier et le dernier, et le vivant ; et j'ai été mort ;
18 et voici, je suis vivant aux siècles des siècles ; et je tiens les clefs de la mort et du hadès*.
19 Écris donc les choses que tu as vues, et les choses qui sont, et les choses qui doivent arriver après
celles-ci.
20 Le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma droite, et les* sept lampes d'or : les sept étoiles sont

[les] anges** des sept assemblées, et les sept lampes sont sept assemblées.
v. 18 : voir la note, Matthieu 11:23.
v. 20* : selon quelques-uns : des.
v. 20** : ou : messagers.

CHAPITRE 2

1 À l'ange* de l'assemblée qui est à Éphèse, écris : Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa droite, qui marche au milieu des sept lampes d'or :
v. 1* : ou : messager.
2 Je connais tes œuvres, et ton travail, et ta patience, et que tu ne peux supporter les méchants ; et tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas, et tu les as trouvés menteurs ;
3 et tu as patience, et tu as supporté [des afflictions] pour mon nom, et tu ne t'es pas lassé ;
4 mais j'ai contre toi que tu as abandonné ton premier amour.
5 Souviens-toi donc d'où tu es déchu, et repens-toi, et fais les premières œuvres ; autrement, je viens à toi et j'ôterai ta lampe de son lieu, à moins que tu ne te repentes.
6 Mais tu as ceci, que tu hais les œuvres des Nicolaïtes, lesquelles moi aussi je hais.
7 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai de manger de l'arbre de vie qui est dans le paradis de Dieu.
8 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Smyrne, écris : Voici ce que dit le premier et le dernier, qui a été mort et qui a repris vie :
9 Je connais ta tribulation, et ta pauvreté (mais tu es riche), et l'outrage* de ceux qui se disent être Juifs ; et ils ne le sont pas, mais ils sont la synagogue de Satan.
10 Ne crains en aucune manière les choses que tu vas souffrir. Voici, le diable va jeter [quelques-uns] d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvés : et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de vie.

v. 9 : ou : le blasphème.

11 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. Celui qui vaincra n'aura point à souffrir de la seconde mort.
12 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Pergame, écris : Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants :
13 Je sais où tu habites, là où est le trône de Satan ; et tu tiens ferme mon nom, et tu n'as pas renié ma foi, même* dans les jours dans lesquels Antipas était mon fidèle témoin, qui a été mis à mort parmi vous, là où Satan habite.
14 Mais j'ai quelques choses contre toi : c'est que tu as là des gens qui tiennent la doctrine de Balaam, lequel enseignait à Balac à jeter une pierre d'achoppement devant les fils d'Israël, pour qu'ils

mangeassent des choses sacrifiées aux idoles et qu'ils commissent la fornication*.
15 Ainsi tu en as, toi aussi, qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes pareillement.
16 Repens-toi donc ; autrement je viens à toi promptement, et je combattrai contre eux par l'épée de ma
bouche.

v. 13 : plusieurs omettent : même.
v. 14 : Nombres 25:1-3 et 31:16.

17 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai
de la manne cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, et, sur le caillou, un nouveau nom écrit, que nul ne
connaît, sinon celui qui le reçoit.
18 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Thyatire, écris : Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a ses yeux comme
une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à de l'airain brillant :
19 Je connais tes œuvres, et ton amour, et ta foi, et ton service, et ta patience, et tes dernières œuvres qui
dépassent les premières.
20 Mais j'ai contre toi, que tu laisses faire la femme* Jésabel qui se dit prophétesse ; et elle enseigne et
égare mes esclaves [en les entraînant] à commettre la fornication et à manger des choses sacrifiées aux
idoles.
21 Et je lui ai donné du temps afin qu'elle se repentît ; et elle ne veut pas se repentir de sa fornication.
22 Voici, je la jette sur un lit, et ceux qui commettent adultère avec elle, dans une grande tribulation, à
moins qu'ils ne se repentent de ses œuvres ;
23 et je ferai mourir de mort ses enfants ; et toutes les assemblées connaîtront que c'est moi qui sonde les
reins et les cœurs ; et je vous donnerai à chacun selon vos œuvres.
24 Mais à vous je dis, aux autres qui sont à Thyatire, autant qu'il y en a qui n'ont pas cette doctrine, qui
n'ont pas connu les profondeurs de Satan, comme ils disent : je ne vous impose pas d'autre charge ;
25 mais seulement, ce que vous avez, tenez-le ferme jusqu'à ce que je vienne.
26 Et celui qui vaincra, et celui qui gardera mes œuvres jusqu'à la fin, — je lui donnerai autorité sur les
nations ;
27 et il les paîtra avec une verge de fer, comme sont brisés les vases de poterie, selon que moi aussi j'ai
reçu de mon Père ;
28 et je lui donnerai l'étoile du matin.

v. 20 : ou : ta femme — ce qui serait une allusion au lien de Jésabel avec Achab, roi responsable ; (voir 1 Rois 16:31 ; 21:25).

29 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

CHAPITRE 3

1 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Sardes, écris : Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles :
Je connais tes œuvres, — que tu as le nom de vivre, et tu es mort.
2 Sois vigilant, et affermis ce qui reste, qui s'en va mourir, car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites devant mon Dieu.
3 Souviens-toi donc comment tu as reçu et entendu, et garde*, et repens-toi. Si donc tu ne veilles pas, je viendrai [sur toi] comme un voleur, et tu ne sauras** point à quelle heure je viendrai sur toi.
4 Toutefois tu as quelques noms à Sardes qui n'ont pas souillé leurs vêtements ; et ils marcheront avec moi en [vêtements] blancs, car ils en sont dignes.
v. 3* : ou : prends garde.
v. 3** : plusieurs : sais.
5 Celui qui vaincra, celui-là sera vêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai point son nom du livre de vie, et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.
6 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.
7 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Philadelphie, écris : Voici ce que dit le saint, le véritable, celui qui a la clef de David, celui qui ouvre et nul ne fermera, qui ferme et nul n'ouvrira* :

v. 7 : ou : n'ouvre.

8 Je connais tes œuvres. Voici, j'ai mis devant toi une porte ouverte* que personne ne peut fermer, car tu as peu de force, et tu as gardé ma parole, et tu n'as pas renié mon nom.
9 Voici, je donne [de ceux] de la synagogue de Satan qui se disent être Juifs, — et ils ne le sont pas, mais ils mentent ; voici, je les ferai venir et se prosterner devant tes pieds, et ils connaîtront que moi je t'ai aimé.
10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi je te garderai de l'heure de l'épreuve qui va venir sur la terre habitée tout entière, pour éprouver ceux qui habitent sur la terre.
11 Je viens bientôt* ; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.

v. 8 : proprement : qui a été ouverte.
v. 11 : promptement, vitement.

12 Celui qui vaincra, je le ferai une colonne dans le temple* de mon Dieu, et il ne sortira plus jamais dehors ; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom.

v. 12 : la maison même (ici et dans toute l'Apocalypse) ; voir note à Matthieu 23:16.

13 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

14 Et à l’ange de l’assemblée qui est à Laodicée, écris : Voici ce que dit l’Amen, le témoin fidèle et véritable,
le commencement de la création de Dieu :
15 Je connais tes œuvres, — que tu n’es ni froid ni bouillant. Je voudrais que tu fusses ou froid ou
bouillant !
16 Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n’es ni froid ni bouillant, je vais te vomir de ma bouche.
17 Parce que tu dis : Je suis riche, et je me suis enrichi, et je n’ai besoin de rien, et que tu ne connais pas
que, toi, tu es le malheureux et le misérable, et pauvre, et aveugle, et nu :
18 je te conseille d’acheter de moi de l’or passé au feu, afin que tu deviennes* riche, et des vêtements
blancs, afin que tu sois vêtu et que la honte de ta nudité ne paraisse pas, et un collyre pour oindre tes
yeux, afin que tu voies*.
19 Moi, je reprends et je châtie tous ceux que j’aime ; aie donc du zèle et repens-toi.
20 Voici, je me tiens à la porte et je frappe : si quelqu’un entend ma voix et qu’il ouvre la porte, j’entrerai
chez lui et je souperai avec lui, et lui avec moi.

v. 18 : proprement : que tu sois devenu, arrivé à cet état ; de même pour «que tu voies», à la fin du verset.

21 Celui qui vaincra, — je lui donnerai de s’asseoir avec moi sur mon trône, comme moi aussi j’ai vaincu et
je me suis assis avec mon Père sur son trône.
22 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l’Esprit dit aux assemblées.

CHAPITRE 4

1 Après ces choses, je vis : et voici, une porte ouverte dans le ciel, et la première voix que j’avais ouïe,
comme d’une trompette parlant avec moi, disant : Monte ici, et je te montrerai les choses qui doivent
arriver après celles-ci.
2 Sur-le-champ je fus en Esprit : et voici, un trône était placé dans le ciel, et sur le trône, [quelqu’un était]
assis ;
3 et celui qui était assis était, à le voir, semblable à une pierre de jaspe et de sardius ; et autour du trône,
un arc-en-ciel, à le voir, semblable à une émeraude ;
4 et autour du trône, vingt-quatre trônes, et sur les trônes, vingt-quatre anciens assis, vêtus de vêtements
blancs, et sur leurs têtes des couronnes d’or.
5 Et du trône sortent des éclairs et des voix et des tonnerres ; et [il y a] sept lampes* de feu, brûlant devant
le trône, qui sont les sept Esprits de Dieu ;
6 et devant le trône, comme une mer de verre, semblable à du cristal ; et au milieu du trône et à l’entour
du trône, quatre animaux pleins d’yeux devant et derrière.
7 Et le premier animal est semblable à un lion ; et le second animal, semblable à un veau ; et le troisième
animal a la face comme d’un homme* ; et le quatrième animal est semblable à un aigle volant.
8 Et les quatre animaux, chacun d’eux ayant six ailes, sont, tout autour et au dedans, pleins d’yeux ; et ils

ne cessent de dire, jour et nuit : Saint, saint, saint, *Seigneur, Dieu, Tout-puissant*, celui qui était, et qui est, et qui vient.
9 Et quand les animaux rendront gloire et honneur et action de grâces à celui qui est assis sur le trône, à celui qui vit aux siècles des siècles,
10 les vingt-quatre anciens tomberont [sur leurs faces] devant celui qui est assis sur le trône, et se prosterneront devant celui qui vit aux siècles des siècles ; et ils jetteront leurs couronnes devant le trône, disant :
11 Tu es digne, notre Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire, et l'honneur, et la puissance ; car c'est toi qui as créé toutes choses, et c'est à cause de ta volonté qu'elles étaient, et qu'elles furent créées.
v. 5 : lampe, ailleurs : flambeau.
v. 7 : quelques-uns : comme un homme.
v. 8 : voir Ésaïe 6:2-3.

CHAPITRE 5

1 Et je vis dans la droite de celui qui était assis* sur le trône, un livre, écrit au dedans et sur le revers, scellé de sept sceaux.
2 Et je vis un ange puissant, proclamant à haute voix : Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux ?
3 Et personne, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni au-dessous de la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni le regarder.
4 Et moi, je pleurais fort, parce que nul n'était trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder.
5 Et l'un des anciens me dit : Ne pleure pas ; voici, le lion qui est de la tribu de Juda*, la racine de David, a vaincu pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.

v. 1 : ou : qui est assis ; c'est un titre : Celui qui est assis sur le trône.
v. 5 : comparer Genèse 49:9.

6 Et je vis au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des anciens, un agneau qui se tenait là, comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu, envoyés sur toute la terre.
7 Et il vint et prit [le livre] de la main droite de celui qui était assis* sur le trône.
8 Et lorsqu'il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre anciens tombèrent [sur leurs faces] devant l'Agneau, ayant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints.
9 Et ils chantent un cantique nouveau, disant : Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux ; car tu as été immolé, et tu as acheté pour Dieu par ton sang, de toute tribu, et langue, et peuple, et nation ;
10 et tu les as faits rois* et sacrificateurs pour notre Dieu, et ils régneront sur la terre.

v. 7 : voir note v. 1.
v. 10 : plusieurs lisent : un royaume ; comparer 1:6.

11 Et je vis : et j'ouïs une voix de beaucoup d'anges à l'entour du trône et des animaux et des anciens ; et
leur nombre était des myriades de myriades et des milliers de milliers,
12 disant à haute voix : Digne est l'Agneau qui a été immolé, de recevoir la puissance, et richesse, et
sagesse, et force, et honneur, et gloire, et bénédiction.
13 Et j'entendis toutes les créatures qui sont dans le ciel, et sur la terre, et au-dessous de la terre, et sur la
mer, et toutes les choses qui y sont, disant : À celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, la bénédiction,
et l'honneur, et la gloire, et la force, aux siècles des siècles !
14 Et les quatre animaux disaient : Amen ! Et les anciens tombèrent [sur leurs faces] et rendirent
hommage.

CHAPITRE 6

1 Et je vis, lorsque l'Agneau ouvrit l'un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux disant
comme une voix de tonnerre : Viens [et vois].
2 Et je vis : et voici un cheval blanc, et celui qui était assis dessus ayant un arc ; et une couronne lui fut
donnée, et il sortit en vainqueur et pour vaincre.
3 Et lorsqu'il ouvrit le second sceau, j'entendis le second animal disant : Viens [et vois].
4 Et il sortit un autre cheval, roux ; et il fut donné à celui qui était assis dessus d'ôter la paix de la terre, et
[de faire] qu'ils s'égorgeassent l'un l'autre ; et il lui fut donné une grande épée.
5 Et lorsqu'il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième animal disant : Viens [et vois]. Et je vis : et
voici un cheval noir ; et celui qui était assis dessus, ayant une balance dans sa main.
6 Et j'ouïs comme une voix au milieu des quatre animaux, disant : Une mesure* de froment pour un denier,
et trois mesures d'orge pour un denier** ; et ne nuis pas à l'huile ni au vin.
v. 6* : environ un litre.
v. 6** : comparer Matthieu 20:2 (prix de disette).
7 Et lorsqu'il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis [la voix du] quatrième animal, disant : Viens [et vois].
8 Et je vis : et voici un cheval livide ; et le nom de celui qui était assis dessus est la Mort ; et le hadès* suivait
avec lui ; et il lui** fut donné pouvoir sur le quart de la terre, pour tuer avec l'épée, et par la famine, et par
la mort, et par les bêtes sauvages de la terre.
v. 8* : comme 1:18 ; voir note à Matthieu 11:23.
v. 8** : plusieurs : leur.
9 Et lorsqu'il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été égorgés pour la
parole de Dieu et pour le témoignage qu'ils avaient [rendu].
10 Et elles criaient à haute voix, disant : Jusques à quand, ô Souverain*, saint et véritable, ne juges-tu pas

et ne venges-tu pas notre sang sur ceux qui habitent sur la terre ?
11 Et il leur fut donné à chacun une longue robe blanche ; et il leur fut dit qu'ils se reposassent encore un
peu de temps, jusqu'à ce que, et leurs compagnons d'esclavage et leurs frères qui devaient être mis à mort
comme eux, fussent au complet.

v. 10 : ailleurs : maître ; voir Actes 4:24 et Luc 2:29.

12 Et je vis, lorsqu'il ouvrit le sixième sceau : et il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint
noir comme un sac de poil, et la lune devint tout entière comme du sang ;
13 et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme un figuier agité par un grand vent jette loin ses
figues tardives.
14 Et le ciel se retira comme un livre qui s'enroule, et toute montagne et toute île furent transportées de
leur place.
15 Et les rois de la terre, et les grands, et les chiliarques, et les riches, et les forts, et tout esclave, et [tout]
homme libre, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes ;
16 et ils disent aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous et tenez-nous cachés de devant la face de
celui qui est assis sur le trône et de devant la colère de l'Agneau ;
17 car le grand jour de sa colère est venu, et qui peut subsister ?

CHAPITRE 7

1 Et après cela, je vis quatre anges debout aux quatre coins de la terre, retenant les quatre vents de la
terre, afin qu'aucun vent ne soufflât sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.
2 Et je vis un autre ange montant de l'orient*, ayant le sceau du Dieu vivant ; et il cria à haute voix aux
quatre anges, auxquels il avait été donné de nuire à la terre et à la mer,
3 disant : Ne nuisez pas à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons scellé au front les
esclaves de notre Dieu.
4 Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient scellés : cent quarante-quatre mille scellés de toute tribu des
fils d'Israël :
5 de la tribu de Juda, douze mille scellés ; de la tribu de Ruben, douze mille ; de la tribu de Gad, douze
mille ;
6 de la tribu d'Aser, douze mille ; de la tribu de Nephthali, douze mille ; de la tribu de Manassé, douze
mille ;
7 de la tribu de Siméon, douze mille ; de la tribu de Lévi, douze mille ; de la tribu d'Issachar, douze mille ;
8 de la tribu de Zabulon, douze mille ; de la tribu de Joseph, douze mille ; de la tribu de Benjamin, douze
mille scellés.

v. 2 : ou : du lever du soleil.

9 Après ces choses, je vis : et voici, une grande foule que personne ne pouvait dénombrer, de toute nation
et tribus et peuples et langues, se tenant devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de longues robes
blanches et [ayant] des palmes dans leurs mains.
10 Et ils crient à haute voix, disant : Le salut est à notre Dieu qui est assis sur le trône, et à l'Agneau.
11 — Et tous les anges se tenaient à l'entour du trône et des anciens et des quatre animaux ; et ils
tombèrent sur leurs faces devant le trône, et rendirent hommage à Dieu,
12 disant : Amen ! La bénédiction, et la gloire, et la sagesse, et l'action de grâces, et l'honneur, et la
puissance, et la force, à notre Dieu, aux siècles des siècles ! Amen.
13 Et l'un des anciens répondit, me disant : Ceux-ci qui sont vêtus de longues robes blanches, qui sont-ils
et d'où sont-ils venus ?
14 Et je lui dis : Mon seigneur, tu le sais. Et il me dit : Ce sont ceux qui viennent de la grande tribulation, et
ils ont lavé leurs robes* et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau.
15 C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu et le servent jour et nuit dans son temple* ; et celui qui
est assis sur le trône dressera sa tente sur eux.
16 Ils n'auront plus faim et ils n'auront plus soif, et le soleil ne les frappera plus, ni aucune chaleur,
17 parce que l'Agneau qui est au milieu du trône les paîtra et les conduira aux fontaines des eaux de la vie,
et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.
v. 14 : plus haut : longues robes.
v. 15 : la maison même (ici, et dans toute l'Apocalypse ; voir 3:12).

CHAPITRE 8

1 Et lorsqu'il ouvrit le septième sceau, il se fit un silence au ciel d'environ une demi-heure.
2 Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et il leur fut donné sept trompettes.
3 Et un autre ange vint et se tint debout devant l'autel, ayant un encensoir d'or ; et beaucoup de parfums
lui furent donnés, pour donner [efficace] aux prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le
trône.
4 Et la fumée des parfums monta avec les prières des saints, de la main de l'ange devant Dieu.
5 Et l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel ; et il jeta [le feu] sur la terre ; et il y eut des voix et
des tonnerres et des éclairs et un tremblement de terre.
6 Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent pour sonner de la trompette.
7 Et le premier sonna de la trompette : et il y eut de la grêle et du feu, mêlés de sang, et ils furent jetés* sur
la terre ; et le tiers de la terre fut brûlé ; et le tiers des arbres fut brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.

v. 7 : ou : il fut jeté.

8 Et le second ange sonna de la trompette : et comme une grande montagne toute en feu* fut jetée dans
la mer ; et le tiers de la mer devint du sang,

9 et le tiers des créatures qui étaient dans la mer et qui avaient vie mourut, et le tiers des navires fut
détruit.

v. 8 : litt.: brûlante de feu.

10 Et le troisième ange sonna de la trompette : et il tomba du ciel une grande étoile, brûlant comme un
flambeau ; et elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les fontaines des eaux.
11 Et le nom de l'étoile est Absinthe ; et le tiers des eaux devint absinthe, et beaucoup d'hommes
moururent par les eaux, parce qu'elles avaient été rendues amères.
12 Et le quatrième ange sonna de la trompette : et le tiers du soleil fut frappé, et le tiers de la lune, et le
tiers des étoiles, afin que le tiers de ces [astres] fût obscurci, et que le jour ne parût pas pour le tiers de sa
[durée], et de même pour la nuit.
13 Et je vis : et j'entendis un aigle qui volait par le milieu du ciel, disant à haute voix : Malheur, malheur,
malheur, à ceux qui habitent sur la terre, à cause des autres voix de la trompette des trois anges qui vont
sonner de la trompette !

CHAPITRE 9

1 Et le cinquième ange sonna de la trompette : et je vis une étoile tombée du ciel sur la terre ; et la clef du
puits de l'abîme lui fut donnée,
2 et elle* ouvrit le puits de l'abîme, et une fumée monta du puits, comme la fumée d'une grande fournaise,
et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits.
3 Et de la fumée il sortit des sauterelles sur la terre ; et il leur fut donné un pouvoir semblable au pouvoir
qu'ont les scorpions de la terre.
4 Et il leur fut dit qu'elles ne nuisissent ni à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais
aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leurs fronts.
5 Et il leur fut donné de ne pas les tuer, mais qu'ils fussent tourmentés cinq mois ; et leur tourment est
comme le tourment du scorpion, quand il frappe l'homme.
6 Et en ces jours-là les hommes chercheront la mort et ils ne la trouveront point ; et ils désireront de
mourir, et la mort s'enfuit d'eux.
7 Et la ressemblance des sauterelles était semblable à des chevaux préparés pour le combat ; et sur leurs
têtes il y avait comme des couronnes semblables à de l'or ; et leurs faces étaient comme des faces
d'hommes ;
8 et elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme [des dents]
de lions ;
9 et elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme le bruit
de chariots à plusieurs chevaux courant au combat ;
10 et elles ont des queues semblables à des scorpions, et des aiguillons ; et leur pouvoir était dans leurs

queues, pour nuire aux hommes cinq mois.
11 Elles ont sur elles un roi, l’ange de l’abîme, dont le nom est en hébreu : Abaddon*, et en grec il a nom :
Apollyon**.

v. 2 : c’est-à-dire : l’étoile.
v. 11* : abîme ; litt.: destruction ; voir Job 26:6
v. 11** : destructeur.

12 Le premier malheur est passé ; voici, il arrive encore deux malheurs après ces choses.
13 Et le sixième ange sonna de la trompette : et j’ouïs une voix sortant des [quatre] cornes de l’autel d’or
qui était devant Dieu,
14 disant au sixième ange qui avait la trompette : Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve
Euphrate.
15 Et les quatre anges qui étaient préparés pour l’heure et le jour et le mois et l’année, furent déliés, afin de
tuer le tiers des hommes.
16 Et le nombre des armées de la cavalerie était de deux myriades de myriades : j’en entendis le nombre.
17 Et c’est ainsi que je vis les chevaux dans la vision, et ceux qui étaient assis dessus, ayant des cuirasses
de feu, et d’hyacinthe, et de soufre ; et les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions ; et de leur
bouche sortent du feu, et de la fumée, et du soufre.
18 Par ces trois fléaux fut tué le tiers des hommes, par le feu et la fumée et le soufre qui sortent de leur
bouche ;
19 car le pouvoir des chevaux est dans leur bouche et dans leurs queues ; car leurs queues sont
semblables à des serpents, ayant des têtes, et par elles ils nuisent.
20 Et les autres hommes qui n’avaient pas été tués par ces plaies, ne se repentirent pas des œuvres de
leurs mains, pour ne pas rendre hommage aux démons, et aux idoles d’or, et d’argent, et d’airain, et de
pierre, et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher ;
21 et ils ne se repentirent pas de leurs meurtres, ni de leur magie, ni de leur fornication, ni de leurs larcins.

CHAPITRE 0

1 Et je vis un autre ange puissant descendant du ciel, revêtu d’une nuée, et l’arc-en-ciel sur sa tête, et son
visage comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu ;
2 et il avait dans sa main un petit livre ouvert. Et il mit son pied droit sur la mer et le gauche sur la terre ;
3 et il cria à haute voix, comme un lion rugit ; et quand il cria, les sept tonnerres firent entendre* leurs
propres voix.
4 Et quand les sept tonnerres eurent parlé, j’allais écrire ; et j’ouïs une voix venant du ciel, disant : Scelle les
choses que les sept tonnerres ont prononcées* et ne les écris pas.
v. 3, 4 : litt.: parlèrent.

5 Et l’ange que j’avais vu se tenir sur la mer et sur la terre, leva sa main droite vers le ciel,
6 et jura par celui qui vit aux siècles des siècles, lequel a créé le ciel et les choses qui y sont, et la terre et les
choses qui y sont, et la mer et les choses qui y sont, qu’il n’y aurait plus de délai,
7 mais qu’aux jours de la voix du septième ange, quand il sera sur le point de sonner* de la trompette, le
mystère de Dieu aussi sera terminé, comme il en a annoncé la bonne nouvelle à ses esclaves les
prophètes.

v. 7 : ou : quand il sonnera.

8 Et la voix que j’avais ouïe du ciel me parla de nouveau et dit : Va, prends le petit livre* qui est ouvert dans
la main de l’ange qui se tient sur la mer et sur la terre.
9 Et je m’en allai vers l’ange, lui disant de me donner le petit livre. Et il me dit : Prends-le et dévore-le ; et il
remplira ton ventre d’amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel.
10 Et je pris le petit livre* de la main de l’ange, et je le dévorai ; et il fut dans ma bouche doux comme du
miel ; et quand je l’eus dévoré, mon ventre fut rempli d’amertume.
11 Et il me fut dit* : Il faut que tu prophétises de nouveau sur des peuples et des nations et des langues et
beaucoup de rois.
v. 8, 10 : quelques-uns ont : le livre.
v. 11 : litt.: ils me disent.

CHAPITRE 1

1 Et il me fut donné un roseau semblable à une verge, et il me fut dit : Lève-toi et mesure* le temple** de
Dieu, et l’autel, et ceux qui y adorent*** ;
2 et le parvis, qui est en dehors du temple, rejette-le et ne le mesure point, car il a été donné aux nations,
et elles fouleront aux pieds la cité sainte quarante-deux mois.
3 Et je donnerai [puissance] à mes deux témoins, et ils prophétiseront mille deux cent soixante jours, vêtus
de sacs.
v. 1* : comparer Ézéchiel 40.
v. 1** : voir note à 3:12.
v. 1*** : ailleurs : rendre hommage.
4 Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux lampes qui se tiennent devant le Seigneur de la terre.
5 Et si quelqu’un veut leur nuire, le feu sort de leur bouche et dévore leurs ennemis ; et si quelqu’un veut
leur nuire, il faut qu’il soit ainsi mis à mort.
6 Ceux-ci ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu’il ne tombe point de pluie durant les jours de leur
prophétie* ; et ils ont pouvoir sur les eaux pour les changer en sang**, et pour frapper la terre de toutes
sortes de plaies, toutes les fois qu’ils le voudront.
7 Et, quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l’abîme leur fera la guerre, et les

vaincra, et les mettra à mort ;
8 et leur corps mort [sera étendu] sur la place de la grande ville qui est appelée spirituellement Sodome et Égypte, où aussi leur Seigneur a été crucifié.
9 Et ceux des peuples et des tribus et des langues et des nations voient leur corps mort durant trois jours et demi, et ils ne permettent point que leurs corps morts soient mis dans un sépulcre.
10 Et ceux qui habitent sur la terre se réjouissent à leur sujet et font des réjouissances, et ils s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes tourmentaient ceux qui habitent sur la terre.
11 Et après les trois jours et demi, l'esprit* de vie venant de Dieu entra en eux ; et ils se tinrent sur leurs pieds, et une grande crainte tomba sur ceux qui les contemplaient.
12 Et j'ouïs* une grande voix venant du ciel, leur disant : Montez ici. Et ils montèrent au ciel dans la nuée, et leurs ennemis les contemplèrent.
13 Et à cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre ; et la dixième partie de la ville tomba, et sept mille noms d'hommes furent tués dans le tremblement de terre ; et les autres* furent épouvantés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.
v. 6* : comparer Jacques 5:17.
v. 6** : comparer Exode 7:17-25.
v. 11 : ou : le souffle.
v. 12 : plusieurs lisent : ils ouïrent.
v. 13 : ou : le reste, le résidu.
14 Le second malheur est passé ; voici, le troisième malheur vient promptement.
15 Et le septième ange sonna de la trompette : et il y eut dans le ciel de grandes voix, disant : Le royaume du monde de notre *Seigneur et de son Christ est venu*, et il régnera aux siècles des siècles.

v. 15 : est avenu, a commencé d'être.

16 Et les vingt-quatre anciens qui sont assis devant Dieu sur leurs trônes, tombèrent sur leurs faces et rendirent hommage à Dieu,
17 disant : Nous te rendons grâces, *Seigneur, Dieu, Tout-puissant, celui qui est et qui était, de ce que tu as pris ta grande puissance et de ce que tu es entré dans ton règne.
18 Et les nations se sont irritées ; et ta colère est venue, et le temps des morts pour être jugés, et pour donner la récompense à tes esclaves les prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et pour détruire ceux qui corrompent la terre.
19 Et le temple de Dieu dans le ciel fut ouvert*, et l'arche de son alliance apparut dans son temple, et il y eut des éclairs et des voix et des tonnerres et un tremblement de terre et une grosse grêle.
v. 19 : Et le temple de Dieu fut ouvert dans le ciel.

CHAPITRE 2

1 Et un grand signe apparut dans le ciel : une femme revêtue du soleil, et la lune sous ses pieds, et sur sa
tête une couronne de douze étoiles.
2 Et étant enceinte, elle crie* étant en mal d'enfant et en grand tourment pour enfanter.

v. 2 : quelques-uns : cria.

3 Et il apparut un autre signe dans le ciel : et voici, un grand dragon roux, ayant sept têtes et dix cornes, et
sur ses têtes sept diadèmes ;
4 et sa queue entraîne le tiers des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre. Et le dragon se tenait devant la
femme qui allait enfanter, afin que, lorsqu'elle aurait enfanté, il dévorât son enfant.
5 Et elle enfanta un fils mâle qui doit paître toutes les nations avec une verge de fer* ; et son enfant fut
enlevé vers Dieu et vers son trône.
6 Et la femme s'enfuit dans le désert, où elle a un lieu préparé par Dieu, afin qu'on la nourrisse là mille
deux cent soixante jours.

v. 5 : voir Psaume 2:9.

7 Et il y eut un combat dans le ciel : Michel et ses anges combattaient contre le dragon.
8 Et le dragon combattait, et ses anges ; et il ne fut pas le plus fort, et leur place ne fut plus trouvée dans le
ciel.
9 Et le grand dragon fut précipité, le serpent ancien, celui qui est appelé diable et Satan*, celui qui séduit
la terre habitée tout entière, — il fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui.
10 Et j'ouïs une grande voix dans le ciel, disant : Maintenant est venu* le salut et la puissance et le royaume
de notre Dieu et le pouvoir de son Christ, car l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu
jour et nuit, a été précipité ;
11 et eux l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau et à cause de la parole de leur témoignage ; et ils n'ont
pas aimé leur vie, [même] jusqu'à la mort.
12 C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux et vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la mer, car le diable
est descendu vers vous, étant en grande fureur, sachant qu'il a peu de temps.

v. 9 : litt.: le Satan, l'accusateur, le calomniateur ; voir Job 1:6.
v. 10 : est avenu (au sens d'avènement).

13 Et quand le dragon vit qu'il avait été précipité sur la terre, il persécuta la femme qui avait enfanté le [fils]
mâle.
14 Et les deux ailes du grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât dans le désert, en son
lieu, où elle est nourrie un temps, et des temps, et la moitié d'un temps, loin de la face du serpent.

15 Et le serpent lança de sa bouche de l'eau, comme un fleuve, après la femme, afin de la faire emporter
par le fleuve ;
16 et la terre vint en aide à la femme, et la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le dragon avait
lancé de sa bouche.
17 Et le dragon fut irrité contre la femme, et s'en alla faire la guerre contre le résidu de la semence de la
femme*, ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui ont le témoignage de Jésus.

v. 17 : litt.: le résidu de sa semence.

18 Et je me tins* sur le sable de la mer ;

CHAPITRE 3

. 1 et je vis monter de la mer une bête qui avait dix cornes et sept têtes, et sur ses cornes dix diadèmes, et
sur ses têtes des noms* de blasphème.
2 Et la bête que je vis était semblable à un léopard, et ses pieds comme ceux d'un ours, et sa bouche
comme la bouche d'un lion ; et le dragon lui donna sa puissance et son trône, et un grand pouvoir.
3 Et [je vis] l'une de ses têtes comme frappée à mort ; et sa plaie mortelle avait été guérie ; et la terre tout
entière était dans l'admiration de* la bête.
4 Et ils rendirent hommage au dragon, parce qu'il avait donné le pouvoir à la bête ; et ils rendirent
hommage à la bête, disant : Qui est semblable à la bête, et qui peut combattre contre elle ?
5 Et il lui fut donné une bouche qui proférait de grandes choses et des blasphèmes ; — et le pouvoir d'agir*
quarante-deux mois lui fut donné.
6 Et elle ouvrit sa bouche en blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom, et son habitation*, et
ceux qui habitent* dans le ciel.
7 Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre. Et il lui fut donné pouvoir sur toute tribu et
peuple et langue et nation.
8 Et tous ceux qui habitent sur la terre, dont le nom n'a pas été écrit, dès la fondation du monde, dans le
livre de vie de l'Agneau immolé, lui rendront hommage.
9 Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute !
10 Si quelqu'un [mène] en captivité, il ira en captivité ; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué par
l'épée. C'est ici la patience et la foi des saints.
v. 18 (ch. 12) : plusieurs : il se tint.
v. 1 : quelques-uns : un nom.
v. 3 : litt.: après.
v. 5 : faire de grands exploits ; comparer Daniel 8:24.
v. 6 : ou : sa demeure, demeurent ; litt.: tabernacle, tabernaclent.
11 Et je vis une autre bête montant de la terre ; et elle avait deux cornes semblables à un agneau ; et elle

parlait comme un dragon.
12 Et elle exerce tout le pouvoir de la première bête devant elle, et fait que la terre et ceux qui habitent sur
elle rendent hommage à la première bête dont la plaie mortelle avait été guérie.
13 Et elle fait de grands miracles*, en sorte que même elle fait descendre le feu du ciel sur la terre, devant
les hommes.
14 Et elle séduit ceux qui habitent sur la terre, à cause des miracles* qu'il lui fut donné de faire devant la
bête, disant à ceux qui habitent sur la terre de faire une image à la bête qui a la plaie de l'épée et qui a
repris vie.
15 Et il lui fut donné de donner la respiration* à l'image de la bête, afin que l'image de la bête parlât
même, et qu'elle fît que tous ceux qui ne rendraient pas hommage à l'image de la bête fussent mis à mort.
16 Et elle fait qu'à tous, petits et grands, et riches et pauvres, et libres et esclaves, on leur donne une
marque sur leur main droite ou sur leur front ;
17 et que personne ne peut acheter ou vendre, sinon celui qui a la marque, le nom de la bête, ou le
nombre de son nom.
18 Ici est la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence compte le nombre de la bête, car c'est un nombre
d'homme ; et son nombre est six cent soixante-six.
v. 13 et 14 : litt.: signes.
v. 15 : ou : le souffle.

CHAPITRE 4

1 Et je vis : et voici l'Agneau se tenant sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre milliers,
ayant son nom et le nom de son Père écrits sur leurs fronts.
2 Et j'ouïs une voix venant du ciel, comme une voix de grandes eaux et comme une voix d'un grand
tonnerre ; et la voix que j'entendis était comme de joueurs de harpe, jouant de leurs harpes ;
3 et ils chantent* un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux et les anciens. Et
personne ne pouvait apprendre le cantique, sinon les cent quarante-quatre milliers qui ont été achetés de
la terre.
4 Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes, car ils sont vierges ; ce sont ceux qui suivent
l'Agneau où qu'il aille ; ceux-ci ont été achetés d'entre les hommes, des prémices à Dieu et à l'Agneau ;
5 et il n'a pas été trouvé de mensonge dans leur bouche ; ils sont irréprochables.

v. 3 : quelques-uns ajoutent : comme.

6 Et je vis un [autre]* ange volant par le milieu du ciel, ayant l'évangile éternel** pour l'annoncer*** à ceux
qui sont établis sur la terre, et à toute nation et tribu et langue et peuple,
7 disant à haute voix : Craignez Dieu et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue ; et rendez
hommage à celui qui a fait le ciel et la terre et la mer et les fontaines d'eaux.

v. 6* : quelques-uns omettent : autre.
v. 6** : ou : une éternelle bonne nouvelle.
v. 6*** : annoncer, litt.: évangéliser.
8 Et un autre, un second ange, suivit, disant : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande, qui, du vin de la fureur de sa fornication, a fait boire* à toutes les nations.

v. 8 : quelques-uns : car du vin…, elle a fait boire.

9 Et un autre, un troisième ange, suivit ceux-là, disant à haute voix : Si quelqu'un rend hommage à la bête et à son image, et qu'il reçoive une marque sur son front ou sur sa main,
10 lui aussi boira du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la coupe de sa colère ; et il sera tourmenté dans le feu et le soufre devant les saints anges et devant l'Agneau.
11 Et la fumée de leur tourment monte aux siècles des siècles ; et ils n'ont aucun repos, ni jour, ni nuit, ceux qui rendent hommage à la bête et à son image, et si quelqu'un prend la marque de son nom.
12 Ici est la patience des saints ; [ici], ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.
13 Et j'ouïs une voix venant du ciel, disant : Écris : Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur, dorénavant. Oui, dit l'Esprit, afin qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent.
14 Et je vis : et voici une nuée blanche, et sur la nuée [quelqu'un] assis, semblable au Fils de l'homme*, ayant sur sa tête une couronne d'or et dans sa main une faucille tranchante.
15 Et un autre ange sortit du temple, criant à haute voix à celui qui était assis sur la nuée : Lance* ta faucille et moissonne ; car l'heure de moissonner est venue, parce que la moisson de la terre est desséchée**.
16 Et celui qui était assis sur la nuée mit sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.

v. 14 : ou : à un fils d'homme ; comparer 1:13.
v. 15* : litt.: Envoie.
v. 15** : plus que : est mûre.

17 Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant lui aussi une faucille tranchante.
18 Et un autre ange, ayant pouvoir sur le feu, sortit de l'autel et, en jetant un grand cri, il cria à celui qui avait la faucille tranchante, disant : Lance* ta faucille tranchante et vendange les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins ont mûri.
19 Et l'ange mit sa faucille sur la terre, et vendangea la vigne de la terre, et jeta [les grappes] dans la grande cuve du courroux de Dieu.
20 Et la cuve fut foulée hors de la ville ; et de la cuve il sortit du sang jusqu'aux mors des chevaux, sur un espace de mille six cents stades.
v. 18* : litt.: Envoie.

CHAPITRE 5

1 Et je vis dans le ciel un autre signe, grand et merveilleux : sept anges, ayant sept plaies, les dernières ; car
en elles le courroux de Dieu est consommé.
2 Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et ceux qui avaient remporté la victoire sur la bête, et sur
son image, et sur le nombre de son nom, se tenant debout sur la mer de verre, ayant des harpes de Dieu.
3 Et ils chantent le cantique de Moïse, esclave de Dieu, et le cantique de l'Agneau, disant : Grandes et
merveilleuses sont tes œuvres, *Seigneur, Dieu, Tout-puissant ! Justes et véritables sont tes voies, ô Roi
des nations !
4 Qui ne te craindrait, *Seigneur, et qui ne glorifierait ton nom ? car seul tu es saint* ; car toutes les nations
viendront et se prosterneront devant toi ; parce que tes faits justes** ont été manifestés.
v. 4* : saint, ou pieux, ici et 16:5 ; Actes 2:27 ; 2 Chroniques 6:41-42.
v. 4** : voir note à 19:8.
5 Et après ces choses je vis : et le temple du tabernacle du témoignage dans le ciel fut ouvert.
6 Et les sept anges qui avaient les sept plaies sortirent du temple, vêtus d'un lin pur et éclatant, et ceints
sur leurs poitrines de ceintures d'or.
7 Et l'un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines du courroux de Dieu qui vit
aux siècles des siècles.
8 Et le temple fut rempli de la fumée qui procédait de la gloire de Dieu et de sa puissance ; et personne ne
pouvait entrer dans le temple, jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges fussent consommées.

CHAPITRE 6

1 Et j'ouïs une grande voix venant du temple, disant aux sept anges : Allez, et versez sur la terre les sept
coupes du courroux de Dieu.
2 Et le premier s'en alla et versa sa coupe sur la terre ; et un ulcère mauvais et malin vint sur les hommes
qui avaient la marque de la bête et sur ceux qui rendaient hommage à son image.
3 Et le second versa sa coupe sur la mer ; et elle devint du sang, comme d'un corps mort ; et tout ce qui
avait vie* dans la mer mourut.

v. 3 : litt.: toute âme de vie ; d'autres ont : âme vivante.

4 Et le troisième versa sa coupe sur les fleuves, et sur les fontaines des eaux ; et ils devinrent du sang.
5 Et j'entendis l'ange des eaux, disant : Tu es juste, toi qui es et qui étais, le Saint, parce que tu as ainsi
jugé ;
6 car ils ont versé le sang des saints et des prophètes, et tu leur as donné du sang à boire ; ils en sont
dignes.
7 Et j'entendis l'autel, disant : Oui, *Seigneur, Dieu, Tout-puissant, véritables et justes sont tes jugements !

8 Et le quatrième versa sa coupe sur le soleil ; et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu :
9 et les hommes furent brûlés par une grande chaleur ; et ils blasphémèrent le nom de Dieu qui a pouvoir sur ces plaies, et ils ne se repentirent pas pour lui donner gloire.
10 Et le cinquième versa sa coupe sur le trône de la bête ; et son royaume devint ténébreux ; et de douleur, ils se mordaient la langue :
11 et ils blasphémèrent le Dieu du ciel, à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et ne se repentirent pas de leurs œuvres.
12 Et le sixième versa sa coupe sur le grand fleuve Euphrate ; et son eau tarit, afin que la voie des rois qui viennent de l'orient* fût préparée.

v. 12 : litt.: rois du lever du soleil.

13 Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, comme des grenouilles ;
14 car ce sont des esprits de démons faisant des miracles*, qui s'en vont vers les rois de la terre habitée tout entière, pour les assembler pour le combat de ce** grand jour de Dieu le Tout-puissant.
15 (Voici, je viens comme un voleur. Bienheureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu et qu'on ne voie pas sa honte).
16 Et ils les assemblèrent au lieu appelé en hébreu : Armagédon*.
v. 14* : litt.: signes.
v. 14** : plusieurs : du.
v. 16 : vraisemblablement la montagne de Meguiddo (2 Rois 23:29 ; Zacharie 12:11).
17 Et le septième versa sa coupe dans l'air ; et il sortit du temple du ciel* une grande voix procédant du trône, disant : C'est fait !
18 Et il y eut des éclairs, et des voix, et des tonnerres ; et il y eut un grand tremblement de terre, un tremblement de terre tel, si grand, qu'il n'y en a jamais eu de semblable depuis que les hommes sont sur la terre.
19 Et la grande ville fut divisée* en trois parties ; et les villes des nations tombèrent ; et la grande Babylone vint en mémoire devant Dieu, pour lui** donner la coupe du vin de la fureur de sa colère.
20 Et toute île s'enfuit, et les montagnes ne furent pas trouvées ;
21 et une grande grêle, du poids d'un talent, descend du ciel sur les hommes ; et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle ; car la plaie en est fort grande.
v. 17 : plusieurs omettent : du ciel.
v. 19* : litt.: devint.
v. 19** : c'est-à-dire : à elle.

CHAPITRE 7

1 Et l'un des sept anges qui avaient les sept coupes, vint et me parla, disant : Viens ici ; je te montrerai la
sentence de la grande prostituée qui est assise sur plusieurs* eaux,
2 avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication ; et ceux qui habitent sur la terre ont été enivrés
du vin de sa fornication.
3 Et il m'emporta en esprit dans un désert : et je vis une femme assise sur une bête écarlate, pleine de
noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes.
4 Et la femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de perles, ayant
dans sa main une coupe d'or pleine d'abominations, et les impuretés de sa fornication* ;
5 et [il y avait] sur son front un nom écrit : Mystère, Babylone la grande, la mère des prostituées et des
abominations de la terre.
6 Et je vis la femme enivrée du sang des saints, et du sang des témoins de Jésus ; et, en la voyant, je fus
saisi d'un grand étonnement.
7 Et l'ange me dit : Pourquoi es-tu étonné ? Je te dirai, moi, le mystère de la femme et de la bête qui la
porte, qui a les sept têtes et les dix cornes.

v. 1 : litt.: les nombreuses ; plusieurs omettent : les.
v. 4 : quelques-uns : de la fornication de la terre.

8 La bête que tu as vue était, et n'est pas, et va monter de l'abîme et aller à la perdition ; et ceux qui
habitent sur la terre, dont les noms ne sont pas écrits dès la fondation du monde au livre de vie,
s'étonneront, en voyant la bête, — qu'elle était, et qu'elle n'est pas, et qu'elle sera présente*.

v. 8 : c'est-à-dire : et reparaîtra.

9 Ici est l'entendement, qui a de la sagesse : Les sept têtes sont sept montagnes où la femme est assise ;
10 ce sont aussi* sept rois : cinq sont tombés ; l'un est ; l'autre n'est pas encore venu, et, quand il sera
venu, il faut qu'il demeure un peu de temps.
11 Et la bête qui était et qui n'est pas, est, elle aussi, un huitième, et elle est d'entre les sept, et elle s'en va
à la perdition.

v. 10 : ou : et il y a.

12 Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais reçoivent
pouvoir* comme rois, une heure, avec la bête.
13 Ceux-ci ont une seule et même pensée, et ils donnent leur puissance et leur pouvoir* à la bête.
14 Ceux-ci combattront contre l'Agneau ; et l'Agneau les vaincra, car il est Seigneur des seigneurs et Roi
des rois, et ceux qui sont avec lui, appelés, et élus, et fidèles.

v. 12, 13 : ou : autorité.
15 Et il me dit : Les eaux que tu as vues, où la prostituée est assise, sont des peuples et des foules et des nations et des langues.
16 Et les dix cornes que tu as vues et la bête, — celles-ci* haïront la prostituée et la rendront déserte et nue, et mangeront sa chair et la** brûleront au feu ;
17 car Dieu a mis dans leurs cœurs d'exécuter sa pensée, et d'exécuter une seule et même pensée, et de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.
v. 16* : litt.: ceux-ci.
v. 16** : c'est-à-dire : la prostituée.
18 Et la femme que tu as vue est la grande ville qui a la royauté sur les rois de la terre.

CHAPITRE 8

1 Après ces choses, je vis un autre ange descendant du ciel, ayant un grand pouvoir ; et la terre fut illuminée de sa gloire.
2 Et il cria avec une forte voix, disant : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande ! et elle est devenue la demeure de démons, et le repaire de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et exécrable ;
3 car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de sa fornication, et les rois de la terre ont commis fornication avec elle, et les marchands de la terre sont devenus riches par la puissance de son luxe.
4 Et j'ouïs une autre voix venant du ciel, disant : Sortez* du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne participiez pas à ses péchés et que vous ne receviez pas de ses plaies :
5 car ses péchés se sont amoncelés* jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.
6 Donnez-lui comme elle [vous] a donné, et doublez-lui le double, selon ses œuvres ; dans la coupe qu'elle a mixtionnée, versez-lui* le double.
7 Autant elle s'est glorifiée et a été dans les délices*, autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu'elle dit dans son cœur : Je suis assise en reine, et je ne suis point veuve, et je ne verrai point de deuil ;
8 — c'est pourquoi en un seul jour viendront ses plaies, mort, et deuil, et famine, et elle sera brûlée au feu ; car le *Seigneur Dieu* qui l'a jugée est puissant !
9 Et les rois de la terre qui ont commis fornication et qui ont vécu dans les délices avec elle, pleureront et se lamenteront sur elle, quand ils verront la fumée de son embrasement,
10 — se tenant loin par crainte de son tourment, et disant : Hélas ! hélas ! la grande ville, Babylone, la ville forte ! car en une seule heure son jugement est venu.
11 Et les marchands de la terre pleurent et mènent deuil sur elle, parce que personne n'achète plus leur marchandise,
12 marchandise d'or, et d'argent, et de pierres précieuses, et de perles, et de fin lin, et de pourpre, et de soie, et d'écarlate, et tout bois de thuya, et tout article d'ivoire, et tout article en bois très-précieux, et en

airain, et en fer, et en marbre ;
13 et de la cannelle, et de l'amome, et des parfums, et de l'huile aromatique, et de l'encens, et du vin, et de
l'huile, et de la fine farine, et du froment, et du bétail, et des brebis, et des chevaux, et des chariots, et des
esclaves*, et des âmes d'hommes.
14 Et les fruits du désir de ton âme se sont éloignés de toi ; et toutes les choses délicates et éclatantes ont
péri pour toi ; et on ne les trouvera plus jamais.
15 Les marchands de ces choses, qui se sont enrichis par elle, se tiendront loin à cause de la crainte de son
tourment, pleurant et menant deuil, [et]
16 disant : Hélas ! hélas ! la grande ville qui était vêtue de fin lin et de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et
de pierres précieuses et de perles ! car, en une seule heure, tant de richesses ont été changées en
désolation !
17 Et tout pilote, et quiconque navigue vers [quelque] lieu, et les matelots, et ceux qui sont occupés sur
mer, se tenaient loin ;
18 et voyant la fumée de son embrasement, ils s'écrièrent, disant : Quelle [ville] est semblable à la grande
ville !
19 Et ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes, et, pleurant et menant deuil, ils s'écriaient, disant : Hélas !
hélas ! la grande ville, dans laquelle, par son opulence, tous ceux qui avaient des navires sur la mer étaient
devenus riches ! car, en une seule heure, elle a été désolée !

v. 4 : ou : Sors.

v. 5 : litt.: ont été liés ensemble.

v. 6 : ou : dans la coupe où elle a mélangé, mélangez-lui ; litt.: mixtionnez-lui.

v. 7 : luxe, au verset 3.

v. 8 : l'Éternel Dieu.

v. 13 : litt.: corps.

20 Ô ciel, réjouis-toi sur elle, et [vous] les saints et les apôtres et les prophètes ! car Dieu a jugé votre cause
[en tirant vengeance] d'elle*.

v. 20 : litt.: car Dieu a jugé votre jugement d'elle ; comparer Ésaïe 34:8.

21 Et un ange puissant leva une pierre, comme une grande meule, et la jeta dans la mer, disant : Ainsi sera
jetée avec violence Babylone la grande ville, et elle ne sera plus trouvée.
22 Et la voix des joueurs de harpe, et des musiciens, et des joueurs de hautbois, et de ceux qui sonnent de
la trompette, ne sera plus ouïe en toi ; et aucun ouvrier, d'aucun métier, ne sera plus trouvé en toi ; et le
bruit de la meule ne sera plus ouï en toi.
23 Et la lumière de la lampe ne luira plus en toi ; et la voix de l'époux et de l'épouse ne sera plus ouïe en
toi ; car tes marchands étaient les grands de la terre ; car, par ta magie, toutes les nations ont été égarées.
24 Et en elle a été trouvé le sang des prophètes, et des saints, et de tous ceux qui ont été immolés sur la

terre.

CHAPITRE 9

1 Après ces choses, j'ouïs comme une grande voix d'une foule nombreuse dans le ciel, disant : Alléluia ! Le
salut et la gloire et la puissance de notre Dieu !
2 car ses jugements sont véritables et justes ; car il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par
sa fornication, et il a vengé le sang de ses esclaves, [le réclamant] de sa main.
3 Et ils dirent une seconde fois : Alléluia ! Et sa fumée monte aux siècles des siècles.
4 Et les vingt-quatre anciens et les quatre animaux tombèrent [sur leurs faces] et rendirent hommage à
Dieu qui était assis* sur le trône, disant : Amen ! Alléluia !
5 Et une voix sortit du trône, disant : Louez notre Dieu, vous tous ses esclaves et vous qui le craignez, petits
et grands.

v. 4 : ou, comme ailleurs : qui est assis.

6 Et j'ouïs comme une voix d'une foule nombreuse, et comme une voix de grandes eaux, et comme une
voix de forts tonnerres, disant : Alléluia ! car le *Seigneur, notre Dieu, le Tout-puissant, est entré dans son
règne.
7 Réjouissons-nous et tressaillons de joie, et donnons-lui gloire ; car les noces de l'Agneau sont venues ; et
sa femme s'est préparée ;
8 et il lui a été donné d'être vêtue de fin lin, éclatant [et] pur, car le fin lin, ce sont les justices* des saints.
9 Et il me dit : Écris : Bienheureux ceux qui sont conviés au banquet des noces de l'Agneau. Et il me dit : Ce
sont ici les véritables paroles de Dieu.
10 — Et je tombai devant ses pieds pour lui rendre hommage. Et il me dit : Garde-toi de le faire ; je suis ton
compagnon d'esclavage et [celui] de tes frères qui ont le témoignage de Jésus : rends hommage à Dieu,
car l'esprit de prophétie est le témoignage de Jésus.

v. 8 : ou : les justes actes (ou faits).

11 Et je vis le ciel ouvert : et voici un cheval blanc, et celui qui est assis dessus [appelé] fidèle et véritable ;
et il juge et combat en justice.
12 Et ses yeux sont* une flamme de feu ; et sur sa tête il y a plusieurs diadèmes ; et il porte un nom écrit
que** nul ne connaît que lui seul ;
13 et il est vêtu d'un vêtement teint dans le sang* ; et son nom s'appelle : «La Parole de Dieu» ;
14 et les armées qui sont dans le ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin, blanc et pur ;
15 et une épée aiguë à deux tranchants* sort de sa bouche, afin qu'il en frappe les nations ; et lui les paîtra
avec une verge de fer, et lui foule la cuve du vin de la fureur de la colère de Dieu le Tout-puissant ;

16 et il a sur son vêtement et sur sa cuisse un nom écrit : «Roi des rois, et Seigneur des seigneurs».
v. 12* : plusieurs ajoutent : comme.
v. 12** : quelques-uns lisent : portant des noms écrits et un nom écrit, que.
v. 13 : ou : trempé de sang.
v. 15 : plusieurs omettent : à deux tranchants.
17 Et je vis un ange se tenant dans le soleil ; et il cria à haute voix, disant à tous les oiseaux qui volent par le milieu du ciel : Venez, assemblez-vous au grand souper de Dieu ;
18 afin que vous mangiez la chair des rois, et la chair des chiliarques, et la chair des puissants, et la chair des chevaux et de ceux qui sont assis dessus, et la chair de tous, libres et esclaves, petits et grands.
19 Et je vis la bête, et les rois de la terre, et leurs armées assemblées pour livrer combat à celui qui était assis sur le cheval et à son armée.
20 Et la bête fut prise, et le faux prophète qui était avec elle, qui avait fait devant elle les miracles* par lesquels il avait séduit ceux qui recevaient la marque de la bête, et ceux qui rendaient hommage à son image. Ils furent tous deux jetés vifs dans l'étang de feu embrasé par le soufre ;
21 et le reste fut tué par l'épée de celui qui était assis sur le cheval, laquelle sortait de sa bouche, et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.
v. 20 : litt.: signes.

CHAPITRE 10

1 Et je vis un ange descendant du ciel, ayant la clef de l'abîme et une grande chaîne dans sa main.
2 Et il saisit le dragon, le serpent ancien qui est le diable et Satan*, et le lia pour mille ans ;
3 et il le jeta dans l'abîme, et l'enferma ; et il mit un sceau sur lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis ; après cela, il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.

v. 2 : comme 12:9.

4 Et je vis des trônes, et ils étaient assis dessus*, et le jugement leur fut donné ; et les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu ; et ceux qui n'avaient pas rendu hommage à la bête ni à son image, et qui n'avaient pas reçu la marque sur leur front et sur leur main ; et ils vécurent et régnèrent avec le Christ mille ans :
5 le reste des morts ne vécut pas jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis. C'est ici la première résurrection.
6 Bienheureux et saint celui qui a part à la première résurrection : sur eux la seconde mort n'a point de pouvoir ; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui* mille ans.

v. 4 : Dans Daniel 7, on ne voit personne assis sur les trônes.
v. 6 : plusieurs ajoutent : les.

7 Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délié de sa prison ;
8 et il sortira pour égarer les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, pour les
assembler pour le combat*, eux dont le nombre est comme le sable de la mer.
9 Et ils montèrent sur la largeur de la terre, et ils environnèrent le camp des saints et la cité bien-aimée ; et
du feu descendit du ciel [de la part de Dieu] et les dévora.
10 Et le diable qui les avait égarés fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont et la bête et le faux
prophète ; et ils seront tourmentés, jour et nuit, aux siècles des siècles.

v. 8 : ou : pour la guerre.

11 Et je vis un grand trône blanc, et celui qui était assis dessus, de devant la face duquel la terre s'enfuit et
le ciel ; et il ne fut pas trouvé de lieu pour eux.
12 Et je vis les morts, les grands et les petits, se tenant devant le trône ; et des livres furent ouverts ; et un
autre livre fut ouvert qui est celui de la vie. Et les morts furent jugés d'après les choses qui étaient écrites
dans les livres, selon leurs œuvres.
13 Et la mer rendit les morts qui étaient en elle ; et la mort et le hadès* rendirent les morts qui étaient en
eux, et ils furent jugés chacun selon leurs œuvres.
14 Et la mort et le hadès furent jetés dans l'étang de feu : c'est ici la seconde mort, l'étang de feu*.
15 Et si quelqu'un n'était pas trouvé écrit dans le livre de vie, il était jeté dans l'étang de feu.
v. 13 : comme 1:18.
v. 14 : ou : cette seconde mort est l'étang de feu.

CHAPITRE 11

1 Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre ; car le premier ciel et la première terre s'en étaient allés, et
la mer n'est plus.
2 Et je vis la sainte cité, nouvelle Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une
épouse ornée pour son mari.
3 Et j'ouïs une grande voix venant du ciel*, disant : Voici, l'habitation** de Dieu est avec les hommes, et il
habitera** avec eux ; et ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera avec eux, leur Dieu.
4 Et [Dieu] essuiera toute larme de leurs yeux ; et la mort ne sera plus ; et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni
peine, car les premières choses sont passées.
5 Et celui qui était assis sur le trône dit : Voici, je fais toutes choses nouvelles. Et il [me] dit : Écris, car ces
paroles sont certaines et véritables.
6 Et il me dit : C'est fait*. Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. À celui qui a soif, je
donnerai, moi, gratuitement, de la fontaine de l'eau de la vie.
7 Celui qui vaincra héritera de ces choses, et je lui serai Dieu, et lui me sera fils.
8 Mais quant aux timides, et aux incrédules*, et à ceux qui se sont souillés avec des abominations, et aux

meurtriers, et aux fornicateurs, et aux magiciens, et aux idolâtres, et à tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre, qui est la seconde mort.
v. 3* : quelques-uns : du trône.
v. 3** : ou : la demeure, demeurera ; litt.: tabernacle, tabernaclera ; comparer Jean 1:14.
v. 6 : quelques-uns : Elles sont accomplies.
v. 8 : plusieurs ajoutent : et aux pécheurs.
9 Et l'un des sept anges qui avaient eu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint et me parla, disant : Viens ici, je te montrerai l'épouse, la femme de l'Agneau.
10 Et il m'emporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la sainte cité, Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu, ayant la gloire de Dieu.
11 Son luminaire* était semblable à une pierre très-précieuse, comme à une pierre de jaspe cristallin.
12 Elle avait une grande et haute muraille ; elle avait douze portes, et aux portes douze anges, et des noms écrits sur [elles], qui sont ceux des douze tribus des fils d'Israël :
13 à l'orient, trois portes ; et au nord, trois portes ; et au midi, trois portes ; et à l'occident, trois portes.
14 Et la muraille de la cité avait douze fondements, et sur eux les douze noms des douze apôtres de l'Agneau.

v. 11 : ou : Sa lumière.

15 Et celui qui me parlait avait pour mesure un roseau d'or, pour mesurer la cité et ses portes et sa muraille.
16 Et la cité est bâtie en carré, et sa longueur est aussi grande que sa largeur. Et il mesura la cité avec le roseau, jusqu'à douze mille stades* : sa longueur et sa largeur, et sa hauteur étaient égales.
17 Et il mesura sa muraille, cent quarante-quatre coudées*, mesure d'homme, c'est-à-dire d'ange.
v. 16, 17 : environ 2000 km et 70 m ; nombres symboliques.
18 Et sa muraille était bâtie de jaspe ; et la cité était d'or pur, semblable à du verre pur.
19 Les fondements de la muraille de la cité étaient ornés de toute pierre précieuse : le premier fondement était de jaspe, le second de saphir, le troisième de calcédoine, le quatrième d'émeraude,
20 le cinquième de sardonix, le sixième de sardius, le septième de chrysolithe, le huitième de béryl, le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe, le douzième d'améthyste.
21 Et les douze portes étaient douze perles ; chacune des portes était d'une seule perle ; et la rue de la cité était d'or pur, comme du verre transparent.
22 Et je ne vis pas de temple en elle ; car le *Seigneur, Dieu, le Tout-puissant, et l'Agneau, en sont le temple*.
23 Et la cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune, pour l'éclairer ; car la gloire de Dieu l'a illuminée, et l'Agneau est sa lampe.
24 Et les nations marcheront par sa lumière ; et les rois de la terre lui apporteront leur gloire.

25 Et ses portes ne seront point fermées de jour : car il n'y aura pas de nuit là.
26 Et on lui apportera la gloire et l'honneur des nations.
27 Et il n'y entrera aucune chose souillée, ni ce qui fait une abomination et un mensonge : mais seulement ceux qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.
v. 22 : litt.: le Tout-puissant est son temple, et l'Agneau.

CHAPITRE 12

1 Et il me montra un fleuve d'eau vive*, éclatant comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'Agneau.
2 Au milieu de sa rue*, et du fleuve, de çà et de là, était l'arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruit chaque mois ; et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des nations.
3 Et il n'y aura plus de malédiction ; et le trône de Dieu et de l'Agneau sera en elle ; et ses esclaves le serviront,
4 et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts.
5 Et il n'y aura plus de nuit, ni besoin d'une lampe et de la lumière du soleil ; car le *Seigneur Dieu fera briller [sa] lumière sur eux ; et ils régneront aux siècles des siècles.

v. 1 : litt.: de vie.
v. 2 : rue, pour place.

6 Et il me dit : Ces paroles sont certaines et véritables ; et le *Seigneur Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange, pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt.
7 Et voici, je viens bientôt*. Bienheureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre.
v. 7, 12, 20 : promptement, vitement.
8 Et c'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses ; et quand j'eus entendu et que j'eus vu, je tombai à terre pour rendre hommage devant les pieds de l'ange qui me montrait ces choses.
9 Et il me dit : Garde-toi de le faire ; je suis ton compagnon d'esclavage et [celui] de tes frères les prophètes et de ceux qui gardent les paroles de ce livre : rends hommage à Dieu.
10 Et il me dit : Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre ; le temps est proche.
11 Que celui qui est injuste commette encore l'injustice ; et que celui qui est souillé se souille encore ; et que celui qui est juste pratique encore la justice ; et que celui qui est saint soit sanctifié encore.
12 Voici, je viens bientôt*, et ma récompense est avec moi, pour rendre à chacun selon que sera** son œuvre.
13 Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.
v. 12* : voir note v. 7.
v. 12** : plusieurs : est.
14 Bienheureux ceux qui lavent leurs robes*, afin qu'ils aient droit à l'arbre de vie et qu'ils entrent par les portes dans la cité.

15 Dehors sont les chiens, et les magiciens, et les fornicateurs, et les meurtriers, et les idolâtres, et
quiconque aime et fait le mensonge.

v. 14 : quelques-uns lisent : qui font ses commandements.

16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les assemblées. Moi,
je suis la racine et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.
17 Et l'Esprit et l'épouse disent : Viens. Et que celui qui entend dise : Viens. Et que celui qui a soif vienne ;
que celui qui veut prenne gratuitement de l'eau de la vie.
18 Moi, je rends témoignage à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre, que si quelqu'un
ajoute à ces choses, Dieu lui ajoutera les plaies écrites dans ce livre ;
19 et que si quelqu'un ôte quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Dieu ôtera sa part de
l'arbre de vie et de la sainte cité, qui sont écrits* dans ce livre.

v. 19 : ou : des choses qui sont écrites.

20 Celui qui rend témoignage de ces choses dit : Oui, je viens bientôt*. — Amen ; viens, seigneur Jésus !

v. 20 : voir note v. 7.

21 Que la grâce du seigneur Jésus Christ soit avec tous les saints. *
v. 21 : quelques-uns omettent : les saints ; d'autres omettent : tous, et ajoutent : Amen.